



**STATUTES
OF THE
NORTHWEST TERRITORIES
2015**

Public Acts of the Northwest Territories enacted by
the Commissioner by and with the advice and
consent of the Legislative Assembly during the
calendar year 2015

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2015©

**LOIS DES
TERRITOIRES
DU NORD-OUEST
2015**

Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest
éditées au cours de l'année civile 2015 par le
commissaire sur l'avis et avec le consentement de
l'Assemblée législative

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2015©

TABLE OF CONTENTS

FIFTH SESSION
SEVENTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
FEBRUARY 6 TO MARCH 12, 2015
MAY 27 TO JUNE 4, 2015
SEPTEMBER 29 TO OCTOBER 8, 2015

CHAPTER	PAGE
1. Appropriation Act (Operations Expenditures) 2015-2016 (<i>new</i>)	1
2. Borrowing Authorization Act (<i>amendment</i>)	5
3. Déline Final Self-Government Agreement Act (<i>new</i>)	7
4. Health and Social Services Professions Act (<i>new</i>)	17
5. Jury Act (<i>amendment</i>)	61
6. Northern Employee Benefits Services Pension Plan Act (<i>new</i>)	65
7. Partnership Act (<i>amendment</i>)	107
8. Residential Tenancies Act (<i>amendment</i>)	127
9. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 5, 2014-2015 (<i>new</i>)	133
10. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 1, 2015-2016 (<i>new</i>)	139
11. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 3, 2014-2015 (<i>new</i>)	145
12. Child And Family Services Act (<i>amendment</i>)	151
13. Financial Administration Act (<i>new</i>)	167
14. Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act (<i>amendment</i>)	273
15. Legislative Assembly Retiring Allowances Act and Supplementary Retiring Allowances Act (<i>amendment</i>)	325
16. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 2, 2015-2016 (<i>new</i>)	329
17. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 4, 2014-2015 (<i>new</i>)	335
18. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 1, 2015-2016 (<i>new</i>)	341
19. Appropriation Act (Infrastructure Expenditures) 2016-2017 (<i>new</i>)	347
20. Child And Family Services Act, No. 2 (<i>amendment</i>)	351
21. Co-operative Associations Act (<i>amendment</i>)	355
22. Coroners Act (<i>amendment</i>)	387
23. Deh Cho Bridge Act (<i>amendment</i>)	393
24. Estate Administration Law Amendment Act (<i>new</i>)	407
25. Legislative Assembly And Executive Council Act, No. 2 (<i>amendment</i>)	417
26. Mental Health Act (<i>new</i>)	423
27. Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 2015 (<i>new</i>)	499
28. Motor Vehicles Act, No. 2 (<i>amendment</i>)	505
29. Public Airports Act (<i>amendment</i>)	519
30. Safety Act (<i>amendment</i>)	525
31. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 3, 2015-2016 (<i>new</i>)	529
32. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 2, 2015-2016 (<i>new</i>)	535
33. Workers' Compensation Act (<i>amendment</i>)	541
34. Victims Of Crime Act (<i>amendment</i>)	543

TABLE DES MATIÈRES

CINQUIÈME SESSION
DIX-SEPTIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DU 6 FÉVRIER AU 12 MARS 2015
DU 27 MAI AU 4 JUIN 2015
DU 29 SEPTEMBRE AU 8 OCTOBRE 2015

CHAPITRE	PAGE
1. Loi de crédits pour 2015-2016 (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>)	1
2. Loi sur pouvoir d'emprunt (<i>modification</i>)	5
3. Loi sur l'accord définitif sur l'autonomie gouvernementale de déline (<i>nouvelle</i>)	7
4. Loi sur les professions de la santé et des services sociaux (<i>nouvelle</i>)	17
5. Loi sur le jury (<i>modification</i>)	61
6. Loi sur le régime de pension des Northern Employee Benefits Services (<i>nouvelle</i>)	15
7. Loi sur les sociétés en nom collectif (<i>modification</i>)	107
8. Loi sur la location des locaux d'habitation (<i>modification</i>)	127
9. Loi n° 5 de 2014-2015 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>)	133
10. Loi n° 1 de 2015-2016 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>)	139
11. Loi n° 3 de 2014-2015 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>)	145
12. Loi sur les services à l'enfance et à la famille (<i>modification</i>)	151
13. Loi sur la gestion des finances publiques (<i>nouvelle</i>)	167
14. Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux (<i>modification</i>)	273
15. Loi les allocations de retraite des députés à l'assemblée législative et la Loi sur les allocations supplémentaires de retraite (<i>modification</i>)	325
16. Loi n° 2 de 2015-2016 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>)	329
17. Loi n° 4 de 2014-2015 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>)	335
18. Loi n° 1 de 2015-2016 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>)	341
19. Loi de crédits pour 2016-2017 (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>)	347
20. Loi sur les services à l'enfance et à la famille, n° 2 (<i>modification</i>)	351
21. Loi sur les associations coopératives (<i>modification</i>)	355
22. Loi sur les coroners (<i>modification</i>)	387
23. Loi concernant le pont de Deh Cho (<i>modification</i>)	393
24. Loi modifiant le droit de l'administration des successions (<i>nouvelle</i>)	407
25. Loi sur l'Assemblée Législative et le Conseil Exécutif, n° 2 (<i>modification</i>)	417
26. Loi sur la santé mentale (<i>nouvelle</i>)	423
27. Loi corrective de 2015 (<i>nouvelle</i>)	499
28. Loi sur les véhicules automobiles, n° 2 (<i>modification</i>)	505
29. Loi sur les aéroports publics (<i>modification</i>)	519
30. Loi sur la sécurité (<i>modification</i>)	525
31. Loi n° 3 de 2015-2016 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>)	529
32. Loi n° 2 de 2015-2016 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>)	535
33. Loi sur l'indemnisation des travailleurs (<i>modification</i>)	541
34. Loi sur les victimes d'actes criminels (<i>modification</i>)	543

PART	PAGE
I	Public Acts of the Northwest Territories forming part of the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i> , or enacted subsequently, to and including December 31, 2015, that have been brought into force by order or that come into force on a day after December 31, 2015, specified in the Act 547
II	Public Acts of the Northwest Territories forming part of the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i> , or enacted subsequently, that have been repealed or are spent to and including December 31, 2015 557
III	Public Acts of the Northwest Territories forming part of the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i> , and new Acts to and including December 31, 2015, and amendments to these Acts 569
IV	Public Acts of Nunavut enacted by the Thirteenth Legislative Assembly of the Northwest Territories before April 1, 1999, that came into force on the creation of Nunavut on April 1, 1999 721

PARTIE	PAGE
I	Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest faisant partie des <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> ou ayant été édictées subséquemment et jusqu'au 31 décembre 2015, et qui sont entrées ou entreront en vigueur par décret ou à une date postérieure au 31 décembre 2015 et précisée dans la loi 723
II	Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest faisant partie des <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> ou ayant été édictées subséquemment, et qui sont abrogées ou périmées au 31 décembre 2015 735
III	Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest faisant partie des <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> et des lois nouvelles édictées depuis et jusqu'au 31 décembre 2015, y compris leurs modifications 749
IV	Lois d'intérêt public du Nunavut édictées lors de la treizième Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest avant le 1 ^{er} avril 1999 et qui sont entrées en vigueur à la création du Nunavut le 1 ^{er} avril 1999 905

**FIFTH SESSION
SEVENTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
FEBRUARY 6 TO MARCH 12, 2015
MAY 27 TO JUNE 4, 2015
SEPTEMBER 29 TO OCTOBER 8, 2015**

**CINQUIÈME SESSION
DIX-SEPTIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DU 6 FÉVRIER AU 12 MARS 2015
DU 27 MAI AU 4 JUIN 2015
DU 29 SEPTEMBRE AU 8 OCTOBRE 2015**

CHAPTER 1

APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES) 2015-2016

(Assented to March 12, 2015)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories for the 2015-2016 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in section 1 of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2016.
Appropriation	3. (1) Expenditures may be made, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , for the purposes and in the amounts set out in Parts 1 and 2 of the Schedule.
Maximum amount	(2) The total amount of all expenditures made under the authority of this Act must not exceed \$1,647,520,000.
Lapse of appropriation	4. Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2016.
Accounting	5. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i> .
Commencement	6. This Act comes into force on April 1, 2015.

CHAPITRE 1

LOI DE CRÉDITS POUR 2015-2016 (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 12 mars 2015)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2015-2016,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	1. Les définitions à l'article 1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Champ d'application	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2016.	Champ d'application
Crédits	3. (1) Il peut être engagé des dépenses, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , aux fins et à concurrence des montants indiqués aux parties 1 et 2 de l'annexe.	Crédits
Plafond	(2) Le montant total des dépenses engagées sous le régime de la présente loi ne doit pas dépasser 1 647 520 000 \$.	Plafond
Péremption des crédits non utilisés	4. Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux fins et à concurrence des montants indiqués à l'annexe expire le 31 mars 2016.	Péremption des crédits non utilisés
Inscription aux comptes publics	5. Les montants dépensés au titre de la présente loi doivent être inscrits aux comptes publics, en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
Entrée en vigueur	6. La présente loi entre en vigueur le 1 ^{er} avril 2015.	Entrée en vigueur

SCHEDULE

AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2015-2016 FISCAL YEAR**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	Operations Excluding <u>Amortization</u>	<u>Amortization</u>	Appropriation by Item
1. Legislative Assembly	\$ 20,370,000	\$ 805,000	\$ 21,175,000
2. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	9,340,000	-----	9,340,000
3. Education, Culture and Employment	293,761,000	16,025,000	309,786,000
4. Environment and Natural Resources	83,569,000	2,412,000	85,981,000
5. Executive	11,328,000	7,000	11,335,000
6. Finance	208,947,000	2,315,000	211,262,000
7. Health and Social Services	395,615,000	11,271,000	406,886,000
8. Human Resources	24,253,000	71,000	24,324,000
9. Industry, Tourism and Investment	64,192,000	1,485,000	65,677,000
10. Justice	126,493,000	2,304,000	128,797,000
11. Lands	29,109,000	159,000	29,268,000
12. Municipal and Community Affairs	103,467,000	10,000	103,477,000
13. Public Works and Services	114,592,000	6,158,000	120,750,000
14. Transportation	81,494,000	37,968,000	<u>119,462,000</u>
TOTAL APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 1,647,520,000</u>
TOTAL APPROPRIATION:			<u>\$ 1,647,520,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS POUR L'EXERCICE
2015-2016**CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	20 370 000 \$	805 000 \$	21 175 000 \$
2. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	9 340 000	-----	9 340 000
3. Éducation, Culture et Formation	293 761 000	16 025 000	309 786 000
4. Environnement et Ressources naturelles	83 569 000	2 412 000	85 981 000
5. Exécutif	11 328 000	7 000	11 335 000
6. Finances	208 947 000	2 315 000	211 262 000
7. Santé et Services sociaux	395 615 000	11 271 000	406 886 000
8. Ressources humaines	24 253 000	71 000	24 324 000
9. Industrie, Tourisme et Investissement	64 192 000	1 485 000	65 677 000
10. Justice	126 493 000	2 304 000	128 797 000
11. Administration des terres	29 109 000	159 000	29 268 000
12. Affaires municipales et communautaires	103 467 000	10 000	103 477 000
13. Travaux publics et Services	114 592 000	6 158 000	120 750 000
14. Transports	81 494 000	37 968 000	<u>119 462 000</u>
CRÉDITS POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			<u>1 647 520 000 \$</u>
CRÉDITS : TOTAL			<u>1 647 520 000 \$</u>

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2015©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2015©

CHAPTER 2

AN ACT TO AMEND THE BORROWING AUTHORIZATION ACT

(Assented to February 25, 2015)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

- 1. The *Borrowing Authorization Act* is amended by this Act.**
- 2. Subsection 1(2) is amended by striking out "\$275,000,000" and substituting "\$300,000,000".**

CHAPITRE 2

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE POUVOIR D'EMPRUNT

(Sanctionnée le 25 février 2015)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

- 1. La *Loi sur le pouvoir d'emprunt* est modifiée par la présente loi.**
- 2. Le paragraphe 1(2) est modifié par suppression de «275 000 000 \$» et par substitution de «300 000 000 \$».**

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2015©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2015©

CHAPTER 3

DÉLÛNE FINAL SELF-GOVERNMENT AGREEMENT ACT

(Assented to March 12, 2015)

Whereas the *Constitution Act, 1982* recognizes and affirms the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada;

Whereas the *Sahtu Dene and Métis Comprehensive Land Claim Agreement*, signed on September 6, 1993, provides for the negotiation of self-government agreements among the Sahtu Dene and Métis, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada;

Whereas the *Sahtu Dene and Métis Comprehensive Land Claim Agreement* provides that self-government negotiations will address the desire of the Sahtu Dene and Métis to have self-government exercised as close to the community level as is reasonably possible;

Whereas the Sahtu Dene and Métis of Délné, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada negotiated a self-government agreement pursuant to chapter 5 and Appendix B of the *Sahtu Dene and Métis Comprehensive Land Claim Agreement*;

Whereas the Sahtu Dene and Métis of Délné approved the *Délné Agreement* through a ratification vote held on March 10, 11 and 12, 2014;

Whereas the Sahtu Dene and Métis of Délné, as represented by the Délné First Nation Band and the Délné Land Corporation, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada signed the *Délné Agreement* dated February 18, 2015;

Whereas the *Délné Agreement* provides that it will be a treaty within the meaning of sections 25 and 35 of the *Constitution Act, 1982*;

Whereas the *Délné Agreement* requires that legislation be enacted by the Legislature of the Northwest Territories in order for the agreement to be

CHAPITRE 3

LOI SUR L'ACCORD DÉFINITIF SUR L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE DE DÉLÛNE

(Sanctionnée le 12 mars 2015)

Attendu :

que la *Loi constitutionnelle de 1982* reconnaît et confirme les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada;

que l'*Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu*, signée le 6 septembre 1993, prévoit la négociation d'ententes sur l'autonomie gouvernementale par les collectivités des Dénés et Métis du Sahtu, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada;

que l'*Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu* prévoit que les négociations sur l'autonomie gouvernementale tiendront compte du désir des Dénés et Métis du Sahtu que l'autonomie gouvernementale s'exerce autant que possible à l'échelle des collectivités;

que les Dénés et Métis du Sahtu de Délné, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada ont négocié un accord sur l'autonomie gouvernementale visé au chapitre 5 et à l'annexe B de l'*Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu*;

que les Dénés et Métis du Sahtu de Délné ont, par un vote de ratification tenu les 10, 11 et 12 mars 2014, autorisé la conclusion de l'*Accord de Délné*;

que les Dénés et Métis du Sahtu de Délné, représentés par la bande de la première nation de Délné et la société foncière de Délné, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada ont signé l'*Accord de Délné*, daté du 18 février 2015;

que l'*Accord de Délné* stipule qu'il constitue un traité au sens des articles 25 et 35 de la *Loi*

ratified;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

constitutionnelle de 1982;

que l'*Accord de Déljne* stipule que sa ratification est subordonnée à l'adoption d'une loi par la Législature des Territoires du Nord-Ouest;

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. (1) In this Act,

"*Déljne Agreement*" means the *Déljne Final Self-Government Agreement* among the Déljne First Nation Band and the Déljne Land Corporation, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada dated February 18, 2015, including any amendments made to it from time to time; (*Accord de Déljne*)

"Déljne Got'ıne Government" means the government established pursuant to chapter 3 of the *Déljne Agreement*; (*gouvernement Got'ıne de Déljne*)

"Déljne law" means laws of the Déljne Got'ıne Government made pursuant to the jurisdictions of that government set out in the *Déljne Agreement* and regulations made pursuant to such laws; (*loi de Déljne*)

"*Déljne Tax Treatment Agreement*" means the *Déljne Tax Treatment Agreement* among the Déljne First Nation Band and the Déljne Land Corporation, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on behalf of the Government of Canada on February 11, 2015, on behalf of the Government of the Northwest Territories on February 18, 2015, and on behalf of the Déljne First Nation Band and the Déljne Land Corporation on February 18, 2015, including any amendments made to it from time to time; (*Accord sur le traitement fiscal de Déljne*)

"Northwest Territories law" has the same meaning as "NWT Law" in 1.1.1 of the *Déljne Agreement*. (*loi des Territoires du Nord-Ouest*)

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«*Accord sur le traitement fiscal de Déljne*» L'*Accord sur le traitement fiscal de Déljne* conclu entre la bande de la première nation de Déljne et la société foncière de Déljne, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, signé le 11 février 2015 par le gouvernement du Canada, le 18 février 2015 par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le 18 février 2015 par la bande de la Première nation de Déljne et la société foncière de Déljne, avec ses modifications éventuelles. (*Déljne Tax Treatment Agreement*)

«*Accord de Déljne*» L'*Accord définitif sur l'autonomie gouvernementale de Déljne* conclu entre la bande de la première nation de Déljne et la société foncière de Déljne, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, daté du 18 février 2015, avec ses modifications éventuelles. (*Déljne Agreement*)

«gouvernement Got'ıne de Déljne» Le gouvernement établi conformément au chapitre 3 de l'*Accord de Déljne*. (*Déljne Got'ıne Government*)

«loi des Territoires du Nord-Ouest» S'entend au sens de «loi des T.N.-O.» à l'article 1.1.1 de l'*Accord de Déljne*. (*Northwest Territories law*)

«loi de Déljne» Les lois du gouvernement Got'ıne de Déljne faites en vertu des compétences législatives de ce gouvernement énoncées dans l'*Accord de Déljne*, ainsi que les règlements pris en vertu de ces lois. (*Déljne law*)

Defined terms	(2) Any word or expression defined in the <i>Délyne Agreement</i> has the same meaning in this Act, unless the context otherwise requires.	(2) Sauf indication contraire du contexte, les termes et les expressions définis dans l' <i>Accord de Délyne</i> ont le même sens dans la présente loi.	Termes définis
Interpretation	(3) The <i>Délyne Agreement</i> may be used as an aid in interpreting this Act or the regulations if there is any doubt as to the meaning of one of its provisions.	(3) Il est permis d'utiliser l' <i>Accord de Délyne</i> pour interpréter la présente loi ou les règlements en cas de doute quant au sens d'une de leurs dispositions.	Interprétation
Binding on Government	2. This Act is binding on the Government of the Northwest Territories.	2. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Obligation du gouvernement
Inconsistency or conflict with land claim agreement	3. (1) In the case of any inconsistency or conflict between the <i>Sahtu Dene and Métis Comprehensive Land Claim Agreement</i> and the <i>Délyne Agreement</i> or a Délyne law, the <i>Sahtu Dene and Métis Comprehensive Land Claim Agreement</i> prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	3. (1) En cas d'incompatibilité ou de conflit avec l' <i>Accord de Délyne</i> ou d'une loi de Délyne, les dispositions de l' <i>Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu</i> l'emportent dans la mesure de l'incompatibilité ou du conflit.	Incompatibilité avec l'entente sur la revendication territoriale
Conflict with <i>Délyne Agreement</i>	(2) In the case of any conflict between the <i>Délyne Agreement</i> and any Northwest Territories law or Délyne law, the <i>Délyne Agreement</i> prevails to the extent of the conflict.	(2) En cas de conflit avec une loi des Territoires du Nord-Ouest ou une loi de Délyne, les dispositions de l' <i>Accord de Délyne</i> l'emportent dans la mesure du conflit.	Conflit avec l' <i>Accord de Délyne</i>
Conflict with this Act and regulations	(3) In the case of any conflict between this Act and the regulations and any other Northwest Territories law, this Act and the regulations prevail to the extent of the conflict.	(3) En cas de conflit avec toute autre loi des Territoires du Nord-Ouest, les dispositions de la présente loi et des règlements d'application de la présente loi l'emportent dans la mesure du conflit.	Conflit avec la présente Loi et ses règlements
DÉLYNE AGREEMENT		ACCORD DE DÉLYNE	
<i>Délyne Agreement</i> given effect	4. (1) The <i>Délyne Agreement</i> is approved, given effect and declared valid, and has the force of law.	4. (1) L' <i>Accord de Délyne</i> est approuvé, mis en vigueur, déclaré valide et a force de loi.	Entérinement de l' <i>Accord de Délyne</i>
Rights and duties	(2) For greater certainty, any person or body may exercise the powers, rights, privileges and benefits conferred on the person or body by the <i>Délyne Agreement</i> and shall perform the duties, and is subject to the liabilities, imposed on the person or body by the <i>Délyne Agreement</i> .	(2) Il est entendu que les personnes ou organismes visés par l' <i>Accord de Délyne</i> ont les pouvoirs, les droits, les privilèges et les avantages que celui-ci leur confère et sont assujettis aux obligations et aux responsabilités qu'il prévoit.	Droits et obligations
Third parties	(3) For greater certainty, the <i>Délyne Agreement</i> is binding on, and can be relied on by, persons and bodies that are not parties to it.	(3) Il est entendu que l' <i>Accord de Délyne</i> a force obligatoire pour les personnes et les organismes qui n'y sont pas parties et quiconque peut s'en prévaloir.	Opposabilité
Certain portions to have earlier effect	5. Notwithstanding subsection 4(1), 2.5.1, 4.6, Chapter 31 and 2.1, 2.2, 3.3, 5.1 and 5.2 of schedule C of the <i>Délyne Agreement</i> are deemed to have effect as of October 1, 2013.	5. Malgré le paragraphe 4(1), les articles 2.5.1 et 4.6, le chapitre 31 et les articles 2.1, 2.2, 3.3, 5.1 et 5.2 de l'annexe C de l' <i>Accord de Délyne</i> sont réputés avoir effet depuis le 1 ^{er} octobre 2013.	Entrée en vigueur anticipée de certaines parties

DÉLJNE GOT'JNEᑭ GOVERNMENT

GOUVERNEMENT GOT'JNEᑭ DE DÉLJNE

Capacity	6. The Déljne Got'jneᑭ Government is a legal entity and has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.	6. Le gouvernement Got'jneᑭ de Déljne est une entité juridique dotée de la capacité et des droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique.	Capacité
Force of law	7. Déljne law that is made in accordance with the <i>Déljne Agreement</i> has the force of law.	7. La loi de Déljne qui est édictée en vertu de l' <i>Accord de Déljne</i> a force de loi.	Force de loi
<i>Statutory Instruments Act</i>	8. Déljne laws are not statutory instruments for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	8. Les lois de Déljne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>

DÉLJNE TAX TREATMENT AGREEMENT

ACCORD SUR LE TRAITEMENT FISCAL DE DÉLJNE

Tax agreement given effect	9. (1) The <i>Déljne Tax Treatment Agreement</i> is approved, given effect and declared valid, and has the force of law during the period that it is in effect.	9. (1) L' <i>Accord sur le traitement fiscal de Déljne</i> est approuvé, mis en vigueur, déclaré valide et a force de loi pour la période pendant laquelle il a effet.	Entérinement de l'accord sur le traitement fiscal
Not a treaty	(2) The <i>Déljne Tax Treatment Agreement</i> does not form part of the <i>Déljne Agreement</i> and is not a treaty within the meaning of section 25 or 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	(2) L' <i>Accord sur le traitement fiscal de Déljne</i> ne fait pas partie de l' <i>Accord de Déljne</i> et ne constitue pas un traité au sens de l'article 25 ou 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Précisions

JUDICIAL NOTICE

ADMISSION D'OFFICE

Judicial notice of agreements	10. (1) Judicial notice shall be taken of the <i>Déljne Agreement</i> and the <i>Déljne Tax Treatment Agreement</i> .	10. (1) L' <i>Accord de Déljne</i> et l' <i>Accord sur le traitement fiscal de Déljne</i> sont admis d'office.	Admission d'office des accords
Evidence	(2) A copy of the <i>Déljne Agreement</i> or the <i>Déljne Tax Treatment Agreement</i> published by the Queen's Printer of Canada is evidence of that agreement and of its contents, and a copy purporting to be published by the Queen's Printer of Canada is deemed to be so published, unless the contrary is shown.	(2) Tout exemplaire de l' <i>Accord de Déljne</i> ou de l' <i>Accord sur le traitement fiscal de Déljne</i> publié par l'imprimeur de la Reine du Canada fait preuve de l'accord en question. Tout exemplaire donné comme publié par cet imprimeur est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.	Preuve
Judicial notice of Déljne laws	11. (1) Judicial notice shall be taken of Déljne laws.	11. (1) Les lois de Déljne sont admises d'office.	Admission d'office des lois de Déljne
Evidence	(2) A copy of a Déljne law, registered in the public registry of laws maintained by the Déljne Got'jneᑭ Government and certified as a true copy by a duly authorized officer of the Déljne Got'jneᑭ Government is, without proof of the officer's signature or official character, evidence of its making on the date specified in the law.	(2) Une copie d'une loi de Déljne, enregistrée dans le registre public des lois tenu par le gouvernement Got'jneᑭ de Déljne et certifiée conforme par fonctionnaire dûment autorisé du gouvernement Got'jneᑭ de Déljne fait foi de la date d'édition qui y est inscrite sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.	Preuve

LEGAL PROCEEDINGS

POURSUITES JUDICIAIRES

Jurisdiction of the Supreme Court	12. The Supreme Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for judicial review of the decisions of the Délyne Got'ing Government, or the institutions of the Délyne Got'ing Government created pursuant to 3.6.1b) of the <i>Délyne Agreement</i> , except in relation to tax matters where an agreement entered into under 22.2.2 of the <i>Délyne Agreement</i> provides otherwise.	12. La Cour suprême a compétence exclusive pour instruire, en première instance, les demandes de révision judiciaire des décisions prises par le gouvernement Got'ing de Délyne ou par les institutions du gouvernement Got'ing de Délyne qui sont cr��ees en vertu de l'alinéa 3.6.1b) de l' <i>Accord de Délyne</i> , sauf disposition contraire prévue dans un accord conclu conformément au paragraphe 22.2.2 de l' <i>Accord de Délyne</i> en ce qui touche des questions fiscales.	Compétence de la Cour suprême
Notice of issues	13. (1) If, in any judicial or administrative proceeding, an issue arises in respect of the interpretation, validity or applicability of the <i>Délyne Agreement</i> , this Act or the regulations or any Délyne law, the issue shall not be decided until the party raising the issue has properly served notice on the Délyne Got'ing Government, the Attorney General of the Northwest Territories and the Attorney General of Canada.	13. (1) Il ne peut être statué sur aucune question soulevée dans une poursuite judiciaire ou administrative quant à l'interprétation, à la validité ou l'applicabilité de l' <i>Accord de Délyne</i> , de la présente loi ou de ses r��glementes ou d'une loi de Délyne, à moins qu'un préavis n'ait été signifié par la partie qui la soulève au gouvernement Got'ing de Délyne, au procureur général des Territoires du Nord-Ouest et au procureur général du Canada.	Préavis
Contents of notice	(2) The notice required under subsection (1) must (a) describe the judicial or administrative proceeding in which the issue arises; (b) specify what the issue arises in respect of; (c) state the day on which the issue is to be argued; (d) give particulars necessary to show the point to be argued; and (e) be served at least 14 days before the day of argument, unless the court or tribunal authorizes a shorter period.	(2) Le préavis : a) précise la nature de la poursuite; b) spécifie l'objet de la question en litige; c) indique la date prévue pour le débat; d) donne assez de détails pour que soit révélée l'argumentation; e) est signifié au moins 14 jours avant la date prévue pour le débat ou dans le délai plus court fixé par la juridiction saisie.	Teneur de préavis
Rights of parties	(3) In any judicial or administrative proceeding to which subsection (1) applies, the Délyne Got'ing Government, the Attorney General of the Northwest Territories and the Attorney General of Canada may appear and participate in the proceeding as parties with the same rights as any other party.	(3) Le gouvernement Got'ing de Délyne, le procureur général des Territoires du Nord-Ouest et le procureur général du Canada peuvent comparaître dans toute poursuite visée au paragraphe (1) et y participer comme parties en ayant les mêmes droits que toute autre partie.	Droits des parties
Nature of hearing	(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) do not require that an oral hearing be held, if one is not otherwise required.	(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) ne requièrent pas la tenue d'une audience si elle n'est pas par ailleurs requise.	Nature de l'audience

ORDERS AND REGULATIONS

DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

Orders and regulations

14. The Commissioner in Executive Council may make orders and regulations for the purpose of carrying out any of the provisions of the *Déljne Agreement* or the *Déljne Tax Treatment Agreement*.

14. Le commissaire en Conseil exécutif peut prendre les décrets et les règlements nécessaires à l'application de l'*Accord de Déljne* et de l'*Accord sur le traitement fiscal de Déljne*.

Décrets et règlements

REFERENCES

RENVOS

Reference to "municipal bylaw"

15. (1) Unless the context otherwise requires, a reference in an enactment to a "municipal bylaw" includes a reference to the following:

- (a) a Déljne law that is made pursuant to 9.1.1 or 9.1.3 of the *Déljne Agreement*;
- (b) a bylaw that is deemed to be a Déljne law under 30.2.2 of the *Déljne Agreement*.

15. (1) Sauf indication contraire du contexte, le renvoi à «règlement municipal» vaut renvoi à ce qui suit :

- a) une loi de Déljne prise en vertu de l'article 9.1.1 ou 9.1.3 de l'*Accord de Déljne*;
- b) un règlement municipal qui est réputé être une loi de Déljne en vertu de l'article 30.2.2 de l'*Accord de Déljne*.

Renvoi à «règlement municipal»

Reference to "municipal corporation"

(2) Unless the context otherwise requires, a reference in an enactment to a "municipal corporation" includes a reference to the Déljne Got'ıne Government.

(2) Sauf indication contraire du contexte, le renvoi à «municipalité» ou «corporation municipale» vaut renvoi au gouvernement Got'ıne de Déljne.

Renvoi à «municipalité»

Reference to "municipal council" or similar expression

(3) Unless the context otherwise requires, a reference in an enactment to a "municipal council", "council of a municipal corporation" or "council of a municipality" includes a reference to the legislative branch of the Déljne Got'ıne Government described in 3.4.1b) of the *Déljne Agreement*.

(3) Sauf indication contraire du contexte, le renvoi à «conseil municipal», «conseil d'une corporation municipale» ou «conseil d'une municipalité» vaut renvoi à l'organe législatif du gouvernement Got'ıne de Déljne prévu à l'alinéa 3.4.1b) de l'*Accord de Déljne*.

Renvoi à «conseil municipal» ou autre expression similaire

Reference to "municipal taxing authority"

(4) Unless the context otherwise requires, a reference in an enactment to a "municipal taxing authority" includes a reference to the Déljne Got'ıne Government.

(4) Sauf indication contraire du contexte, le renvoi à «administration fiscale municipale» vaut renvoi au gouvernement Got'ıne de Déljne.

Renvoi à «administration fiscale municipale»

Reference to "municipality"

(5) Unless the context otherwise requires, a reference in an enactment to a "municipality" includes a reference to the Déljne Got'ıne Government or the Community of Déljne.

(5) Sauf indication contraire du contexte, le renvoi à «municipalité» ou «territoire d'une municipalité» vaut renvoi au gouvernement Got'ıne de Déljne ou à la collectivité de Déljne.

Renvoi à «territoire d'une municipalité»

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Waters Act

16. (1) The *Waters Act* is amended by this section.

16. (1) La *Loi sur les eaux* est modifiée par le présent article.

Loi sur les eaux

(2) Section 1 is amended by adding the following definitions in alphabetical order:

(2) L'article 1 est modifié par insertion des définitions suivantes, selon l'ordre alphabétique :

"*Déljne Agreement*" has the meaning assigned to it by subsection 1(1) of the *Déljne Final Self-Government Agreement Act*; (*Accord de Déljne*)

«*Accord de Déljne*» S'entend au sens prévu au paragraphe 1(1) de la *Loi sur l'accord définitif sur l'autonomie gouvernementale de Déljne*. (*Déljne*)

"Délyne Got'ıne Government" has the meaning assigned to it by subsection 1(1) of the *Délyne Final Self-Government Agreement Act*; (*gouvernement Got'ıne de Délyne*)

"Délyne lands" means the settlement lands to which title is vested in the Délyne Got'ıne Government pursuant to 21.2.1 of the *Délyne Agreement*; (*terres de Délyne*)

"Délyne law" has the meaning assigned to it by subsection 1(1) of the *Délyne Final Self-Government Agreement Act*; (*loi de Délyne*)

Agreement)

«gouvernement Got'ıne de Délyne» S'entend au sens prévu au paragraphe 1(1) de la *Loi sur l'accord définitif sur l'autonomie gouvernementale de Délyne*. (*Délyne Got'ıne Government*)

«loi de Délyne» S'entend au sens prévu au paragraphe 1(1) de la *Loi sur l'accord définitif sur l'autonomie gouvernementale de Délyne*. (*Délyne law*)

«terres de Délyne» Les terres visées par le règlement dont le titre de propriété est dévolu au gouvernement Got'ıne de Délyne conformément à l'article 21.2.1 de l'*Accord de Délyne*. (*Délyne lands*)

(3) Subsection 2(5) is repealed and the following is substituted:

(3) Le paragraphe 2(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

First nation lands and Délyne lands

(5) Section 61 does not apply in respect of the following:
 (a) first nation lands within the meaning of Part 3 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* (Canada);
 (b) Délyne lands.

(5) L'article 61 ne s'applique pas :
 a) aux terres d'une première nation au sens de la partie 3 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* (Canada);
 b) aux terres de Délyne.

Terres d'une première nation et terres de Délyne

(4) Section 8 is amended by adding "the Délyne Got'ıne Government," after "shall consult with".

(4) L'article 8 est modifié par insertion de «le gouvernement Got'ıne de Délyne,» après «Le ministre consulte».

(5) The following is added after section 12:

(5) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 12, de ce qui suit :

DÉLYNE

DÉLYNE

Prohibition: use of waters on Délyne lands

12.1. Even if a licence is not required under section 10 for a particular use of waters, no person shall use or permit the use of waters on Délyne lands, if a Délyne law made pursuant to 21.1.1d) of the *Délyne Agreement* requires a licence or other authorization from the Board for that type of use.

12.1. Même si un permis n'est pas requis en vertu de l'article 10 pour une utilisation particulière des eaux, il est interdit d'utiliser ou de permettre l'utilisation des eaux sur les terres de Délyne si une loi de Délyne prise en vertu de l'alinéa 21.1.1d) de l'*Accord de Délyne* établie qu'un permis ou une autre autorisation de l'Office est requis pour ce type d'utilisation.

Interdiction : utilisation des eaux sur les terres de Délyne

Prohibition: deposit of waste on Délyne lands

12.2. Even if a licence is not required under section 11 for a particular deposit of waste, no person shall deposit or permit the deposit of waste in waters on Délyne lands, if a Délyne law made pursuant to 21.1.1d) of the *Délyne Agreement* requires a licence or other authorization from the Board for that type of deposit.

12.2. Même si un permis n'est pas requis en vertu de l'article 11 pour le dépôt particulier de déchets, il est interdit de déposer ou de permettre le dépôt de déchets dans les eaux sur les terres de Délyne si une loi de Délyne prise en vertu de l'alinéa 21.1.1d) de l'*Accord de Délyne* établie qu'un permis ou une autre autorisation de l'Office est requis pour ce type de dépôt.

Interdiction : dépôt de déchets sur les terres de Délyne

Issuance of licence or other authorization	12.3. (1) The Board may issue, in accordance with Déljne law, a licence or other authorization required for the use of waters under section 12.1 or the deposit of waste under section 12.2.	12.3. (1) En conformité avec la loi de Déljne, l'Office peut délivrer un permis ou une autre autorisation requis pour l'utilisation des eaux en vertu de l'article 12.1 ou pour le dépôt de déchets en vertu de l'article 12.2.	Attribution de permis ou d'autre autorisation
Other Acts to be complied with	(2) Nothing in a licence or other authorization issued under subsection (1) authorizes a person to contravene or fail to comply with another Act or a regulation or order made under that Act, except as provided in that other Act, regulation or order.	(2) Sauf dans la mesure autorisée par une autre loi, ses règlements ou un décret ou arrêté pris sous son régime, un permis ou une autre autorisation délivré en vertu de paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser une personne à contrevenir à cette autre loi ou aux règlements, décrets ou arrêtés pris sous son régime, ou à ne pas s'y conformer.	Obligation de respecter d'autres lois
Regulations	12.4. The Commissioner in Executive Council may make regulations respecting the form of licences or other authorizations to be issued by the Board under section 12.3.	12.4. Le commissaire en Conseil exécutif peut par règlement régir la forme de permis ou d'autres autorisations à être délivrés par l'Office en vertu de l'article 12.3.	Règlements
Exemption	12.5. Sections 10 and 11 do not apply in respect of a use of waters or a deposit of waste in the Community of Déljne as described in schedule B of the <i>Déljne Agreement</i> , if Déljne law provides that a licence is not required for that type of use or deposit.	12.5. Les articles 10 et 11 ne s'appliquent pas à l'égard de l'utilisation des eaux ou du dépôt de déchets dans la collectivité de Déljne, telle que décrite à l'annexe B de l' <i>Accord de Déljne</i> , si une loi de Déljne établie qu'il n'est pas requis d'obtenir un permis pour ce type d'utilisation ou de dépôt.	Exception
	(6) Section 65 is amended by adding the following after subsection (4):	(6) L'article 65 est modifié par adjonction après le paragraphe (4), de ce qui suit :	
Notice to Déljne Got'ıne Government	(5) An inspector shall, if it is reasonable to do so, give the Déljne Got'ıne Government prior notice of entry by the inspector on Déljne lands.	(5) Il donne au gouvernement Got'ıne de Déljne, dans les cas où il est indiqué de le faire, un préavis de son intention de procéder à la visite des terres de Déljne.	Préavis au gouvernement Got'ıne de Déljne

REPEAL

<i>Charter Community of Déljne Boundaries Variation Order</i>	17. The Charter Community of Déljne Boundaries Variation Order, established by regulation numbered R-134-2014, is repealed.
<i>Hamlet of Fort Franklin Continuation Order</i>	18. The Hamlet of Fort Franklin Continuation Order, R.R.N.W.T. 1990, c.H-12, is repealed.

ABROGATION

<i>17. L'Arrêté modifiant les limites de la collectivité à charte de Déljne, pris par le règlement n° R-134-2014, est abrogé.</i>	<i>Arrêté modifiant les limites de la collectivité à charte de Déljne</i>
18. L'Arrêté portant prorogation du hameau de Fort Franklin, R.R.T.N.-O. 1990, ch. H-12, est abrogé.	<i>Arrêté portant prorogation du hameau de Fort Franklin</i>

*Order
Changing the
Status of
the Hamlet of
Fort Franklin*

19. The Order Changing the Status of the Hamlet of Fort Franklin, established by regulation numbered R-013-93, is repealed.

19. L'Arrêté sur le changement de statut du hameau de Fort Franklin, pris par le règlement n° R-013-93, est abrogé.

*Arrêté sur le
changement de
statut du
hameau de
Fort Franklin*

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

20. (1) This Act or any provision of this Act, except section 5, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

20. (1) La présente loi ou telle de ses dispositions, à l'exception de l'article 5, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en
vigueur

Section 5

(2) Section 5 comes into force on assent.

(2) L'article 5 entre en vigueur à la date de sa sanction.

Article 5

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2015©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2015©

CHAPTER 4

HEALTH AND SOCIAL SERVICES PROFESSIONS ACT

(Assented to March 12, 2015)

TABLE OF CONTENTS

PART 1 INTERPRETATION AND DESIGNATION OF HEALTH OR SOCIAL SERVICES PROFESSIONS

Interpretation

Definitions 1

Designation of Health or Social Services Professions

Application by group or body 2
Contents of application
Minister's actions
Recommendation
Notice
Minister's initiative 3
Committee
Criteria 4
Designation of professions 5

PART 2 SCOPE OF PRACTICE

Scope of Practice

Scope of practice 6
Prohibited activities 7
Prohibited service
Prohibited employment or engagement
Non-application of Act 8

PART 3 REGISTRATION

Interpretation

Deemed Registrar 9

CHAPITRE 4

LOI SUR LES PROFESSIONS DE LA SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX

(Sanctionnée le 12 mars 2015)

TABLE DES MATIÈRES

PARTIE 1 DÉFINITIONS ET DÉSIGNATION DES PROFESSIONS DE LA SANTÉ OU DES SERVICES SOCIAUX

Définitions

Définitions

Désignation des professions de la santé et des services sociaux

(1) Demande du groupe ou de l'organisme
(2) Contenu de la demande
(3) Mesures prises par le ministre
(4) Recommandation
(5) Avis
(1) Initiative du ministre
(2) Comité
Critères
Désignation de professions

PARTIE 2 CHAMP D'EXERCICE

Champ d'exercice

Champ d'exercice
(1) Activités interdites
(2) Services interdits
(3) Embauche interdite
Non-application

PARTIE 3 INSCRIPTION

Définitions

Registraire réputé

Registration			Inscription
Eligibility requirements	10		Conditions d'admissibilité
Application for registration and licence	11	(1)	Demande d'inscription et de licence
Application requirements		(2)	Exigences relatives à la demande
Review of application		(3)	Examen de la demande
Registration and licence		(4)	Inscription et licence
Conditions		(5)	Conditions
Notice of refusal		(6)	Avis de refus
Expiry and Renewal of Licence			Expiration et renouvellement de la licence
Expiry of licence	12		Expiration de la licence
Eligibility for renewal	13		Admissibilité au renouvellement
Application for renewal	14	(1)	Demande de renouvellement
Application requirements		(2)	Exigences de la demande
Late application		(3)	Demande tardive
Review of application		(4)	Examen de la demande
Renewal		(5)	Renouvellement
Conditions		(6)	Conditions
Notice of refusal		(7)	Avis de refus
Refusal, Suspension or Cancellation			Refus, suspension ou annulation
Grounds for refusal or suspension	15	(1)	Motifs de refus ou de suspension
Notice of suspension		(2)	Avis de suspension
Effect of suspension		(3)	Effet de la suspension
No longer warranted		(4)	N'est plus justifiée
Grounds for cancellation: registration	16	(1)	Motifs d'annulation : inscription
Grounds for cancellation: licence		(2)	Motifs d'annulation : licence
Notice		(3)	Avis
Reinstatement			Rétablissement
Application for reinstatement following suspension	17	(1)	Demande de rétablissement à la suite d'une suspension
Application requirements		(2)	Exigences de la demande
Waiver of evidentiary requirement		(3)	Suspension d'exigence
Timing of application		(4)	Moment de la demande
Review of application		(5)	Examen de la demande
Reinstatement		(6)	Rétablissement
Notice of refusal		(7)	Avis de refus
Application for reinstatement following cancellation	18	(1)	Demande de rétablissement à la suite d'une annulation
Application requirements		(2)	Exigences de la demande
Waiver of evidentiary requirement		(3)	Suspension d'exigence
Timing of application		(4)	Moment de la demande
Review of application		(5)	Examen de la demande
Reinstatement		(6)	Rétablissement
Notice of refusal		(7)	Avis de refus

Registration Committee		Comité d'inscription	
Registration Committee approval of application	19	Inscription : comité	
Appeal		Appel	
Appeal of refusal, conditions or suspension	20	(1)	Appel de refus, des conditions ou de la suspension
Decision by court		(2)	Décision
Ancillary order		(3)	Ordonnance accessoire
Costs		(4)	Dépens
No further appeal		(5)	Décision définitive
Public Health Emergency		Urgence sanitaire publique	
Registration during public health emergency	21	Inscription lors d'un état d'urgence sanitaire publique	
PART 4 REVIEW OF CONDUCT		PARTIE 4 EXAMEN DU COMPORTEMENT	
Interpretation		Définitions	
Definitions	22	(1)	Définitions
Extended meaning: "respondent"		(2)	Sens élargi : «intimé»
Meaning: "unprofessional conduct"		(3)	Sens : «manquement aux devoirs de la profession»
Prohibition	23	Interdiction	
Complaints		Plaintes	
Making complaint	24	(1)	Dépôt d'une plainte
Complaint by Complaints Officer		(2)	Plainte déposée par le préposé aux plaintes
Complaint against former member		(3)	Plainte
Notice of complaint	25	Avis de la plainte	
Initial review of complaint	26	(1)	Examen de la plainte
Assistance		(2)	Assistance
Acting on complaint		(3)	Actions possibles
Dismissal of complaint	27	(1)	Rejet de la plainte
Notice of dismissal		(2)	Avis de rejet
Temporary conditions or suspension	28	(1)	Conditions ou suspension temporaire
Notice of temporary conditions or suspension		(2)	Avis de conditions ou de suspension temporaire
Effect of temporary conditions or suspension		(3)	Effet
No longer necessary		(4)	Révocation
Appeal	29	(1)	Appel
Decision by court		(2)	Décision
Ancillary order		(3)	Ordonnance accessoire
Costs		(4)	Dépens
No further appeal		(5)	Décision définitive

Alternative Dispute Resolution		Mode amiable de règlement des conflits	
Appointment of facilitator	30	(1)	Nomination d'un facilitateur
Notice of appointment		(2)	Avis de nomination
Settlement subject to approval	31		Approbation requise
Termination	32	(1)	Fin du mode amiable de règlement
Notice of termination		(2)	Avis
Settlement	33	(1)	Règlement
Review of settlement		(2)	Examen de l'entente
Notice of refusal		(3)	Avis de refus
Unresolved complaint	34		Plainte non réglée
Confidentiality	35		Confidentialité
Investigations		Enquêtes	
Investigation	36	(1)	Enquête
Qualifications		(2)	Qualités requises
Ineligibility		(3)	Restriction
Notice of investigation		(4)	Avis de l'enquête
Powers on investigation	37	(1)	Pouvoirs
Duty to cooperate		(2)	Devoir de coopération
Professional privilege and confidentiality		(3)	Secret professionnel
Duty to return materials		(4)	Devoir de remise
Order requiring compliance	38		Ordonnance
Additional matters	39	(1)	Autres affaires
Notice of additional matters		(2)	Avis
Investigation report	40		Rapport d'enquête
Acting on investigation report	41	(1)	Actions possibles à la suite d'un rapport d'enquête
Notice of decision		(2)	Avis de décision
Personal privacy of third party		(3)	Vie privée d'un tiers
Hearings		Audience	
Inquiry panel selection	42	(1)	Formation du sous-comité
Inquiry panel composition		(2)	Composition du sous-comité
Chairperson		(3)	Présidence
Hearing within reasonable period		(4)	Tenue de l'audience dans un délai raisonnable
Notice of hearing		(5)	Avis d'audience
Absence of member		(6)	Absence d'un membre
Not less than three members		(7)	Minimum de trois membres
Non-attendance at hearing		(8)	Absence lors de l'audience
Rules of procedure	43	(1)	Règles de procédure
Natural justice		(2)	Justice naturelle
Legal assistance	44	(1)	Assistance d'un avocat
Presentation of case		(2)	Présentation des faits reprochés
Legal counsel		(3)	Avocat
Rules of evidence	45	(1)	Règles de preuve
Public hearings		(2)	Audience publique
Compellable witness	46	(1)	Contraignabilité des témoins
Enforcement of attendance		(2)	Contrainte à comparaître
Issuance of notice		(3)	Émission d'avis

Administration of oath or affirmation		(4)	Serment ou affirmation solennelle
Testimony of non-resident witness		(5)	Témoignage d'un non résident
Examination		(6)	Interrogatoire
Limitation on use		(7)	Limite
Civil contempt		(8)	Outrage de nature civile
Decision	47	(1)	Décision
Service on respondent		(2)	Signification
Copy to complainant, Complaints Officer and Registrar		(3)	Copie
Dismissal of complaint	48	(1)	Rejet de la plainte
Sanction		(2)	Ordonnance
Order recorded		(3)	Inscription de l'ordonnance
Costs and fine		(4)	Frais et amende
Alteration of decision if hearing in private		(5)	Modification de la décision dans le cas d'un huis-clos
Failure to pay fine		(6)	Défaut de payer l'amende
Recovery of fine or costs		(7)	Recouvrement de l'amende ou des frais
Effect of sanction		(8)	Effet

Appeal

Appel

Appeal	49	(1)	Appel
No stay of order		(2)	Pas de suspension de la décision
Decision by court		(3)	Décision
Ancillary order		(4)	Ordonnance accessoire
Costs		(5)	Dépens
No further appeal		(6)	Décision définitive

PART 5
ADMINISTRATION

PARTIE 5
ADMINISTRATION

Registrar, Registration Committee
and Registers

Registraire, comité d'inscription et registres

Registrar	50		Registraire
Registration Committee	51	(1)	Comité d'inscription
Composition		(2)	Composition
Appointment		(3)	Nomination
Nomination by professional association		(4)	Association professionnelle
Alternate member		(5)	Membre suppléant
Meetings		(6)	Réunions
Decision of majority		(7)	Décision à la majorité
Registers	52	(1)	Registres
Classes		(2)	Classes
Inspection of register		(3)	Consultation du registre
Disclosure		(4)	Divulgateion
Certificate of standing		(5)	Certificat de compétence
Contents of certificate of standing		(6)	Contenu

Complaints Officer		Préposé aux plaintes	
Complaints Officer	53	(1)	Préposé aux plaintes
Deputy Complaints Officer		(2)	Adjoint du préposé aux plaintes
Register of decisions	54	(1)	Registre des décisions
Inspection of register		(2)	Consultation du registre
Return of records	55		Remise des dossiers
Boards of Inquiry		Comités d'enquête	
Boards of Inquiry established	56	(1)	Création
Composition		(2)	Composition
Appointment		(3)	Nomination
Additional member		(4)	Membre supplémentaire
Chairperson		(5)	Présidence
PART 6 GENERAL		PARTIE 6 DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
General		Dispositions générales	
Method of service	57	(1)	Signification
Deemed receipt		(2)	Présomption de réception
Evidence of membership	58		Preuve d'inscription
Approved forms	59		Formules approuvées
Liability		Immunité	
Limitation of liability	60		Immunité
Injunction		Injonction	
Injunction	61		Injonction
Offence and Punishment		Infraction et peine	
False or misleading information	62		Renseignements faux ou trompeurs
Obstruction	63		Entrave
Unauthorized practice	64	(1)	Exercice non autorisé
Unauthorized practice: registered member		(2)	Exercice non autorisé : membre inscrit
Unauthorized practice: conditions		(3)	Exercice non autorisé : conditions
Offences and punishment	65	(1)	Infraction et peine
Limitation period		(2)	Prescription
Burden of proof	66	(1)	Fardeau de la preuve
Proof of practice		(2)	Preuve de l'exercice
Regulations		Règlements	
Regulations	67		Règlements

TRANSITIONAL		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Deemed registration	68	(1)	Présomption d'inscription
Licence continued		(2)	Maintien des licences
Action or proceeding		(3)	Action ou instance
COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	69		Entrée en vigueur

HEALTH AND SOCIAL SERVICES
PROFESSIONS ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

PART 1
INTERPRETATION AND DESIGNATION OF
HEALTH OR SOCIAL SERVICES PROFESSIONS

Interpretation

Definitions

1. In this Act,

"Board of Inquiry" means the Board of Inquiry established under subsection 56(1); (*comité d'enquête*)

"certificate of standing" means a certificate, issued by the Registrar or an equivalent body or person in a province or another territory having authority to regulate a designated profession, that attests to the professional standing of a person registered or licensed or formerly registered or formerly licensed in the jurisdiction of the Registrar or that body or person; (*certificat de compétence*)

"Complaints Officer" means the Complaints Officer appointed under subsection 53(1); (*préposé aux plaintes*)

"Deputy Complaints Officer" means a Deputy Complaints Officer appointed under subsection 53(2); (*adjoint du préposé aux plaintes*)

"Deputy Registrar" means a Deputy Registrar appointed under section 50; (*registraire adjoint*)

"designated profession" means a health or social services profession designated under section 5; (*profession désignée*)

"facilitator" means a facilitator appointed under paragraph 26(3)(c) or subsection 30(1); (*facilitateur*)

"investigator" means a person appointed under paragraph 26(3)(d) or subsection 36(1) to conduct an investigation of a complaint; (*enquêteur*)

"Inquiry panel" means a panel of members of the Board of Inquiry selected under subsection 42(1) to hear a complaint; (*sous-comité d'enquête*)

LOI SUR LES PROFESSIONS DE LA SANTÉ ET
DES SERVICES SOCIAUX

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

PARTIE 1
DÉFINITIONS ET DÉSIGNATION
DES PROFESSIONS DE LA SANTÉ OU
DES SERVICES SOCIAUX

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«adjoint du préposé aux plaintes» Adjoint du préposé aux plaintes nommé en application du paragraphe 53(2). (*Deputy Complaints Officer*)

«certificat de compétence» Certificat délivré par le registraire ou, dans une province ou un autre territoire, par un organisme ou une personne équivalent ayant le pouvoir de réglementer une profession désignée, qui atteste la compétence professionnelle de la personne inscrite ou autorisée sous licence, ou qui l'a déjà été, dans le ressort du registraire ou de cet organisme ou personne. (*certificate of standing*)

«comité d'enquête» Comité d'enquête créé en application du paragraphe 56(1). (*Board of Inquiry*)

«comité d'inscription» Comité d'inscription à l'égard d'une profession désignée créé en application du paragraphe 51(1). (*Registration committee*)

«enquêteur» Personne nommée en application de l'alinéa 26(3)d) ou du paragraphe 36(1) pour enquêter sur la plainte. (*investigator*)

«facilitateur» Facilitateur nommé en application de l'alinéa 26(3)c) ou du paragraphe 30(1). (*facilitator*)

«licence» Licence délivrée en application du paragraphe 11(4) ou 14(5), ou de l'alinéa 17(6)b) ou 18(6)b). (*licence*)

«membre inscrit» Personne inscrite, en application du paragraphe 11(4), au registre de la profession désignée et autorisée sous licence à exercer cette profession. (*registered member*)

"layperson" means a person who

- (a) has never held a licence and who has never been entitled to engage in the practice of a designated profession in any jurisdiction, and
- (b) is not employed in the department responsible for the administration of this Act or by a Board of Management established by the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*; (*non-initié*)

"licence" means a licence issued under subsection 11(4) or 14(5) or paragraph 17(6)(b) or 18(6)(b); (*licence*)

"registered member" means a person registered, under subsection 11(4), in the register of a designated profession and licensed to engage in the practice of that profession; (*membre inscrit*)

"Registrar" means the Registrar of Health and Social Services Professions appointed under section 50; (*registraire*)

"Registration Committee" means the Registration Committee in respect of a designated profession established under subsection 51(1). (*Comité d'inscription*)

«non-initié» Personne qui :

- a) d'une part, n'a jamais été titulaire de licence et qui n'a jamais eu le droit d'exercer une profession désignée dans aucun ressort;
- b) d'autre part, n'est pas à l'emploi du ministère chargé de l'application de la présente loi ou d'un conseil d'administration constitué en vertu de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*. (*layperson*)

«préposé aux plaintes» Préposé aux plaintes nommé en application du paragraphe 53(1). (*Complaints Officer*)

«profession désignée» Profession de la santé ou des services sociaux désignée en application de l'article 5. (*designated profession*)

«registraire» Registraire des professions de la santé et des services sociaux nommé en application de l'article 50. (*Registrar*)

«registraire adjoint» Registraire adjoint nommé en application de l'article 50. (*Deputy Registrar*)

«sous-comité d'enquête» Groupe de membres du comité d'enquête choisis en application du paragraphe 42(1) pour instruire une plainte. (*Inquiry panel*)

Designation of Health or Social Services Professions

Désignation des professions de la santé et des services sociaux

Application by group or body

2. (1) A group or body representing a health or social services profession that wishes that profession to be regulated under this Act may apply to the Minister for that profession to be designated as one to which this Act applies.

2. (1) Le groupe ou l'organisme représentant une profession de la santé ou des services sociaux qui souhaite que cette profession soit réglementée par la présente loi peut demander au ministre de désigner la profession comme étant assujettie à la présente loi.

Demande du groupe ou de l'organisme

Contents of application

- (2) An application under subsection (1) must
 - (a) be in a form approved by and made in a manner approved by the Minister;
 - (b) contain the information required by the Minister; and
 - (c) be accompanied by the prescribed fee.

- (2) La demande visée par le paragraphe (1) doit remplir les conditions qui suivent:
 - a) respecter les modalités de forme et de présentation approuvées par le ministre;
 - b) comprendre les renseignements exigés par le ministre;
 - c) être accompagnée du droit prescrit.

Contenu de la demande

Minister's actions	<p>(3) On receiving an application under subsection (1), the Minister</p> <p>(a) shall examine the merits of regulating the profession under this Act; and</p> <p>(b) may establish a committee to investigate the merits of regulating the profession under this Act and direct the committee to prepare a written report containing its recommendations.</p>	<p>(3) Dès la réception d'une demande en application du paragraphe (1), le ministre:</p> <p>a) d'une part, examine s'il y a lieu de réglementer la profession en vertu de la présente loi;</p> <p>b) d'autre part, peut créer un comité pour enquêter sur l'opportunité de réglementer la profession en vertu de la présente loi et enjoindre au comité de rédiger un rapport contenant ses recommandations.</p>	Mesures prises par le ministre
Recommendation	<p>(4) After considering an application under subsection (1) and, where applicable, the report of a committee prepared under paragraph (3)(b), the Minister shall forward the application, together with the Minister's recommendation, to the Executive Council.</p>	<p>(4) Après avoir examiné la demande en application du paragraphe (1) et, s'il y a lieu, le rapport du comité établi en application de l'alinéa (3)b), le ministre transmet la demande ainsi que sa recommandation au Conseil exécutif.</p>	Recommandation
Notice	<p>(5) If the Executive Council declines to designate the profession as one to which this Act applies, the Minister shall cause notice of that decision to be provided to the applicant.</p>	<p>(5) Si le Conseil exécutif refuse de désigner la profession comme étant assujettie à la présente loi, le ministre fait remettre au demandeur un avis de cette décision.</p>	Avis
Minister's initiative	<p>3. (1) Notwithstanding subsection 2(1), the Minister may on his or her own initiative recommend to the Executive Council that a health or social services profession be designated as one to which this Act applies if the Minister is of the opinion that it is in the public interest to regulate that profession under this Act.</p>	<p>3. (1) Malgré le paragraphe 2(1), le ministre peut, de sa propre initiative, recommander au Conseil exécutif la désignation d'une profession de la santé ou des services sociaux comme étant assujettie à la présente loi s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de réglementer la profession en vertu de la présente loi.</p>	Initiative du ministre
Committee	<p>(2) In the absence of an application under subsection 2(1), the Minister may establish a committee described in paragraph 2(3)(b) in order to assist the Minister in reaching an opinion on whether it is in the public interest to regulate the applicable profession under this Act.</p>	<p>(2) En l'absence d'une demande en application du paragraphe 2(1), le ministre peut créer un comité décrit à l'alinéa 2(3)b) pour l'aider à se faire une opinion sur la question de savoir s'il est dans l'intérêt public de réglementer la profession visée en vertu de la présente loi.</p>	Comité
Criteria	<p>4. The following criteria shall be considered in determining whether or not a health or social services profession should be regulated under this Act:</p> <p>(a) whether the profession is currently regulated by an Act;</p> <p>(b) whether the practice of the profession is commonly regulated by law in other jurisdictions;</p> <p>(c) whether there are more appropriate means to regulate the members of the profession other than under this Act;</p> <p>(d) the nature and degree, if any, of the risk of harm to the health or safety of the public from incompetent, unethical or impaired practice of the profession, having regard to</p>	<p>4. Pour déterminer si une profession de la santé ou des services sociaux devrait être réglementée en vertu de la présente loi, il convient d'examiner :</p> <p>a) si la profession est présentement réglementée par une loi;</p> <p>b) si l'exercice de la profession est généralement réglementé par la loi dans d'autres autorités législatives;</p> <p>c) s'il y a des moyens plus appropriés de réglementer les membres de la profession autrement que par l'entremise de la présente loi;</p> <p>d) la nature et le degré, le cas échéant, du risque de préjudice à la santé ou à la sécurité du public en raison de cas d'incompétence, contraire à l'éthique ou</p>	Critères

- (i) the nature of the services normally provided by its practitioners,
 - (ii) the techniques and technology, including instruments and devices, used by its practitioners, and
 - (iii) the invasiveness and complexity of procedures or methods of treatment used by its practitioners;
 - (e) whether the profession is a distinct and identifiable profession with a distinct and identifiable body of knowledge;
 - (f) whether a professional association exists for the profession;
 - (g) where applicable, whether the group or body applying for designation represents a majority of the profession;
 - (h) whether the following currently exist or could be developed for the profession:
 - (i) standard entrance qualifications,
 - (ii) standards of practice,
 - (iii) a Code of Ethics,
 - (iv) continuing competency requirements;
 - (i) the availability and quality of continuing competency programs;
 - (j) whether, and the extent to which, practitioners of the profession are engaged in activities that fall under the Minister's jurisdiction;
 - (k) the potential economic impact of regulating the profession, including the expected effect on practitioner availability, education and training programs, access to service, and the quality, price and efficiency of that service;
 - (l) the effect, if any, that there would be on any agreements on trade and mobility to which Canada or the Northwest Territories is a signatory were the profession to be designated under this Act;
 - (m) any other potential benefits, costs or risks associated with regulating or not regulating the profession under this Act.
- de défaillance dans l'exercice de la profession, compte tenu de ce qui suit :
- (i) la nature des services normalement fournis par les praticiens,
 - (ii) les techniques et la technologie, y compris les instruments et les dispositifs, utilisés par les praticiens,
 - (iii) le caractère envahissant et la complexité des procédures ou des méthodes de traitement utilisées par les praticiens;
- e) si la profession est une profession distincte et identifiable avec un bloc de connaissances qui sont distinctes et identifiables;
 - f) si une association professionnelle existe pour la profession;
 - g) s'il y a lieu, si le groupe ou l'organisme demandeur représente la majorité de la profession;
 - h) si les éléments suivants existent, ou pourraient être élaborés pour la profession :
 - (i) des conditions d'admission normalisées,
 - (ii) des normes d'exercice de la profession,
 - (iii) un code de déontologie,
 - (iv) des exigences de maintien de la compétence;
 - i) la disponibilité et la qualité des programmes de maintien de la compétence;
 - j) si — et dans quelle mesure — les praticiens en cause se livrent à des activités qui sont du ressort du ministre;
 - k) l'incidence économique potentielle de la réglementation de la profession, notamment l'effet escompté sur la disponibilité des praticiens, les programmes d'éducation et la formation, l'accès au service, et la qualité, le prix et l'efficacité du service;
 - l) l'effet, le cas échéant, sur des ententes relatives à l'échange et la mobilité auxquelles le Canada ou les Territoires du Nord-Ouest est signataire si la profession était désignée en vertu de la présente loi;
 - m) tout autre avantage, coût ou risque potentiel associé à la réglementation ou la non-réglementation de la profession en vertu de la présente loi.

Designation of professions	5. The Commissioner-in-Executive Council may, by order, designate professions to which this Act applies.	5. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par décret, désigner, par ordonnance, les professions auxquelles la présente loi s'applique.	Désignation de professions
----------------------------	---	---	----------------------------

**PART 2
SCOPE OF PRACTICE**

**PARTIE 2
CHAMP D'EXERCICE**

Scope of Practice

Champ d'exercice

Scope of practice	6. A registered member of a designated profession may engage in the practice or provide the services of that profession in accordance with this Act, the regulations and any conditions that may be imposed on the member.	6. Le membre inscrit de la profession désignée peut exercer la profession ou fournir des services liés à la profession en conformité avec la présente loi, les règlements et toute condition qui peut être imposée au membre.	Champ d'exercice
-------------------	---	--	------------------

Prohibited activities	7. (1) No person, other than a registered member of a designated profession, shall <ul style="list-style-type: none"> (a) hold himself or herself out as, or imply or represent that he or she is a registered member of that profession; (b) use a sign, symbol or title reserved in the regulations for members of the designated profession or otherwise advertise or imply that he or she is a registered member of that profession; or (c) use any sign, symbol or title similar to one referred to in paragraph (b), or use any other word or designation, abbreviated or otherwise, to imply that he or she is a registered member of that profession. 	7. (1) À l'exception du membre inscrit de la profession désignée, nul ne peut : <ul style="list-style-type: none"> a) se présenter comme un membre inscrit de la profession désignée, ou prétendre l'être; b) utiliser tout signe, symbole ou titre réservé aux membres de la profession désignée par règlement, ou annoncer autrement ou prétendre être un membre inscrit de cette profession; c) utiliser tout signe, symbole, titre, semblable à celui visé à l'alinéa b), ou utiliser tout autre mot ou désignation, abrégé ou autre, pour prétendre être un membre inscrit de cette profession. 	Activités interdites
-----------------------	---	--	----------------------

Prohibited service	(2) If a regulation prescribes a service that may be provided exclusively by a registered member of a designated profession, no person, other than a registered member of that profession, shall provide that service.	(2) Si un règlement prévoit qu'un service peut être fourni exclusivement par un membre inscrit de la profession désignée, nul ne peut, à l'exception du membre inscrit de la profession désignée, fournir ce service.	Services interdits
--------------------	--	---	--------------------

Prohibited employment or engagement	(3) No person shall knowingly employ or engage a person, other than a registered member of a designated profession, to provide the services of that profession.	(3) Nul ne peut employer ou engager sciemment une personne, autre qu'un membre inscrit de la profession désignée, pour fournir les services liés à cette profession.	Embauche interdite
-------------------------------------	---	--	--------------------

Non-application of Act	8. Nothing in this Act applies to or affects the practice of a designated profession by a person practicing under the authority of another Act.	8. La présente loi ne vise pas ni ne modifie l'exercice d'une profession désignée par une personne exerçant en vertu d'une autre loi.	Non-application
------------------------	--	--	-----------------

PART 3
REGISTRATION

PARTIE 3
INSCRIPTION

Interpretation

Définitions

Deemed Registrar

9. In this Part, if a Registration Committee is established for a designated profession, a reference to the Registrar in respect of that profession shall be read as a reference to that Registration Committee, unless the context indicates otherwise.

9. Dans la présente partie, si un comité d'inscription est créé pour une profession désignée, le renvoi au registraire de cette profession vaut renvoi à ce comité d'inscription, sauf indication contraire du contexte.

Registraire réputé

Registration

Inscription

Eligibility requirements

10. A person is eligible to be registered as a registered member of a designated profession if the person meets the prescribed eligibility requirements and prescribed registration criteria for that profession.

10. Peut être inscrit comme membre inscrit de la profession désignée, la personne qui respecte les conditions d'admissibilité et les exigences d'inscription prévues par règlement pour cette profession.

Conditions d'admissibilité

Application for registration and licence

11. (1) A person may apply to the Registrar for registration as a registered member of a designated profession and for the issuance of a licence to engage in the practice of that profession.

11. (1) Toute personne peut présenter au registraire une demande d'inscription comme membre inscrit à une profession désignée et de délivrance d'une licence d'exercice de la profession.

Demande d'inscription et de licence

Application requirements

- (2) An application under subsection (1) must
- (a) be in a form approved by and made in a manner approved by the Registrar;
 - (b) include the following:
 - (i) evidence satisfactory to the Registrar that the applicant is eligible to be registered;
 - (ii) evidence satisfactory to the Registrar of the applicant's identity;
 - (iii) subject to the regulations, evidence satisfactory to the Registrar of the applicant's good character;
 - (iv) information about any investigation, proceeding or finding in respect of the conduct or competence of the applicant related to his or her practice of the designated profession in a province, territory or other jurisdiction;
 - (v) a statement by the applicant authorizing the Registrar, or a person designated by the Registrar, to make inquiries of any person, government or body with respect to the evidence or information provided by the applicant in the application form or supporting material, and authorizing any person to whom inquiries are made to

- (2) La demande présentée par le demandeur en application du paragraphe (1) doit, à la fois :
- a) respecter les modalités de forme et de présentation approuvées par le registraire;
 - b) comprendre ce qui suit :
 - (i) une preuve, à la satisfaction du registraire, que le demandeur est admissible à l'inscription,
 - (ii) une preuve, à la satisfaction du registraire, de l'identité du demandeur,
 - (iii) sous réserve des règlements, une preuve, à la satisfaction du registraire, des bonnes moeurs du demandeur,
 - (iv) des renseignements relatifs à toute enquête, procédure ou décision portant sur le comportement ou les compétences du demandeur dans l'exercice de la profession désignée dans une province, un territoire ou une autre autorité législative,
 - (v) une déclaration du demandeur autorisant le registraire, ou la personne qu'il désigne, à s'enquérir auprès de toute personne, tout gouvernement ou tout organisme des éléments de preuve ou

Exigences relatives à la demande

	<p>provide the information requested;</p> <p>(vi) any other prescribed evidence, information or supporting material; and</p> <p>(c) be accompanied by the prescribed fee.</p>	<p>renseignements qu'a fournis le demandeur dans le formulaire de demande et les autres documents justificatifs, et autorisant toute personne ainsi consultée à fournir les renseignements demandés,</p> <p>(vi) tout autre élément de preuve, renseignement ou document justificatif prévu par règlement;</p> <p>c) être accompagnée du droit prescrit.</p>	
Review of application	<p>(3) The Registrar shall, within a reasonable period but in no case later than the prescribed period, review an application for registration.</p>	<p>(3) Le registraire examine la demande d'inscription dans un délai raisonnable, mais ne dépassant en aucun cas le délai prescrit.</p>	Examen de la demande
Registration and licence	<p>(4) The Registrar, on being satisfied that the applicant has complied with the application requirements and meets the eligibility requirements, shall</p> <p>(a) register the applicant in the register for the designated profession; and</p> <p>(b) issue a licence to engage in the practice of that profession to the applicant.</p>	<p>(4) S'il est convaincu que le demandeur a respecté les exigences relatives à la demande et qu'il remplit les conditions d'admissibilité, le registraire, selon le cas :</p> <p>a) inscrit le demandeur au registre de la profession désignée;</p> <p>b) délivre au demandeur une licence d'exercice de la profession.</p>	Inscription et licence
Conditions	<p>(5) If the Registrar is satisfied that it is appropriate in the circumstances, the Registrar</p> <p>(a) may, in accordance with the regulations, impose conditions on an applicant's licence; and</p> <p>(b) after doing so, shall give the applicant written notice of and reasons for the conditions, and written notice of the right to appeal under section 20.</p>	<p>(5) S'il estime qu'il est opportun de le faire dans les circonstances, le registraire :</p> <p>a) peut, en conformité avec les règlements, assortir de conditions la licence du demandeur;</p> <p>b) par la suite, remet au demandeur un avis écrit et motivé des conditions et un avis écrit du droit d'appel en vertu de l'article 20.</p>	Conditions
Notice of refusal	<p>(6) If the Registrar is not satisfied that the application requirements and eligibility requirements are met, the Registrar shall</p> <p>(a) refuse the application for registration; and</p> <p>(b) give the applicant written notice of and reasons for the refusal, and written notice of the right to appeal under section 20.</p>	<p>(6) S'il n'est pas convaincu que les exigences relatives à la demande et les conditions d'admissibilité sont respectées, le registraire, à la fois :</p> <p>a) refuse la demande d'inscription;</p> <p>b) remet au demandeur un avis de refus écrit et motivé et un avis écrit du droit d'appel en vertu de l'article 20.</p>	Avis de refus
	<p>Expiry and Renewal of Licence</p>	<p>Expiration et renouvellement de la licence</p>	
Expiry of licence	<p>12. A licence expires on the earlier of</p> <p>(a) a date fixed by the regulations; and</p> <p>(b) a date specified on the licence by the Registrar.</p>	<p>12. La licence expire à la plus rapprochée des dates suivantes :</p> <p>a) la date prévue par les règlements;</p> <p>b) la date indiquée sur la licence par le registraire.</p>	Expiration de la licence

Eligibility for renewal

13. A registered member is eligible to have his or her licence renewed unless

- (a) his or her previous licence
 - (i) is, at the time of the application, suspended under subparagraph 41(1)(c)(v) or paragraph 48(2)(f), or
 - (ii) was cancelled under subparagraph 41(1)(c)(vi) or paragraph 48(2)(h); or
- (b) he or she
 - (i) is prohibited under subparagraph 41(1)(c)(vi) or paragraph 48(2)(g) from applying for a new licence,
 - (ii) has not satisfactorily completed the prescribed continuing competency renewal requirements for the designated profession, or
 - (iii) was not eligible to be registered or no longer meets a prescribed eligibility requirement for the designated profession.

13. Le membre inscrit est admissible à faire renouveler sa licence, sauf, selon le cas :

- a) si sa licence précédente :
 - (i) soit est, au moment de la demande, suspendue en vertu du sous-alinéa 41(1)c)(v) ou de l'alinéa 48(2)f),
 - (ii) soit a été annulée en vertu du sous-alinéa 41(1)c)(vi) ou de l'alinéa 48(2)h);
- b) s'il, selon le cas:
 - (i) lui est interdit en application du sous-alinéa 41(1)c)(vi) ou de l'alinéa 48(2)g) de présenter une demande de nouvelle licence,
 - (ii) n'a pas rempli de façon satisfaisante les exigences de maintien de la compétence prévues par règlement ou d'autres exigences de renouvellement prévues par règlement pour la profession désignée,
 - (iii) n'était pas admissible à l'inscription ou ne remplit plus les conditions d'admissibilité prévues par règlement pour la profession désignée.

Admissibilité au renouvellement

Application for renewal

14. (1) A registered member who intends to continue to engage in the practice of a designated profession shall apply annually to the Registrar for renewal of the member's licence.

14. (1) Le membre inscrit qui a l'intention de continuer d'exercer la profession désignée présente chaque année une demande de renouvellement de licence auprès du registraire.

Demande de renouvellement

Application requirements

- (2) An application for renewal must
 - (a) be made on or before the date of expiry of the registered member's licence;
 - (b) be made in a form approved by the Registrar;
 - (c) include the following:
 - (i) evidence satisfactory to the Registrar that the registered member is eligible to have his or her licence renewed,
 - (ii) information about any investigation, proceeding or finding in respect of the conduct or competence of the applicant related to his or her practice of the designated profession in a province, territory or other jurisdiction,
 - (iii) any other prescribed evidence, information or supporting material;

- (2) La demande de renouvellement présentée en application du paragraphe (1) doit, à la fois :
 - a) se faire au plus tard à la date d'expiration de la licence du membre inscrit;
 - b) respecter les modalités de forme et de présentation approuvées par le registraire;
 - c) comprendre ce qui suit :
 - (i) la preuve, à la satisfaction du registraire, que le membre inscrit est admissible à faire renouveler sa licence,
 - (ii) des renseignements relatifs à toute enquête, procédure ou décision portant sur le comportement ou les compétences du demandeur dans l'exercice de la profession désignée dans une province, un territoire ou une autre autorité législative,

Exigences de la demande

	and		
	(d) be accompanied by the prescribed fee.	(iii) les autres éléments de preuve, renseignements ou documents justificatifs prévus par règlement.	
		d) être accompagnée du droit prescrit.	
Late application	(3) Notwithstanding paragraph (2)(a), the Registrar may, within 180 days after the expiry of a registered member's licence, allow the registered member, on payment of the prescribed late fee, to apply for renewal of his or her licence, if the Registrar is satisfied that there is a reasonable explanation for the delay in submitting the application for renewal.	(3) Malgré l'alinéa (2)a), le registraire peut, dans les 180 jours suivant l'expiration de la licence du membre inscrit, permettre au membre inscrit de faire une demande de renouvellement de licence, moyennant le paiement des frais de retard prescrits, s'il est convaincu de l'existence d'une explication raisonnable justifiant la présentation tardive de la demande de renouvellement.	Demande tardive
Review of application	(4) The Registrar shall, within a reasonable period but in no case later than the prescribed period, review an application for renewal.	(4) Le registraire examine la demande de renouvellement de licence dans un délai raisonnable, mais ne dépassant en aucun cas le délai prescrit.	Examen de la demande
Renewal	(5) The Registrar shall, on being satisfied that the registered member has complied with the application requirements and is eligible for renewal, renew a registered member's licence by issuing a new licence to the member.	(5) S'il est convaincu que le membre inscrit a respecté les exigences relatives à la demande et qu'il remplit les conditions d'admissibilité au renouvellement, le registraire renouvelle la licence du membre inscrit en lui délivrant une nouvelle licence.	Renouvellement
Conditions	(6) If the Registrar is satisfied that it is appropriate in the circumstances, the Registrar (a) may impose conditions on an applicant's licence; and (b) after doing so, shall give the applicant written notice of and reasons for the conditions, and written notice of the right to appeal under section 20.	(6) S'il estime qu'il est opportun de le faire dans les circonstances, le registraire : a) peut assortir de conditions la licence du demandeur; b) par la suite, remet au demandeur un avis écrit et motivé des conditions et un avis écrit du droit d'appel en vertu de l'article 20.	Conditions
Notice of refusal	(7) If the Registrar is not satisfied that the application requirements and eligibility requirements for renewal are met, the Registrar shall (a) refuse the application for renewal; and (b) give the registered member written notice of and reasons for the refusal, and written notice of the right to appeal under section 20.	(7) S'il n'est pas convaincu que les exigences relatives à la demande et les conditions d'admissibilité sont respectées, le registraire, à la fois : a) refuse la demande de renouvellement; b) remet au demandeur un avis de refus écrit et motivé et un avis écrit du droit d'appel en vertu de l'article 20.	Avis de refus
	Refusal, Suspension or Cancellation	Refus, suspension ou annulation	
Grounds for refusal or suspension	15. (1) An application for registration or for the renewal of a registered member's licence may be refused, or a registered member's licence may be suspended if the Registrar is satisfied that (a) the applicant's or registered member's entitlement to practise the designated profession in a province, territory or other jurisdiction has been cancelled or suspended;	15. (1) La demande d'inscription ou de renouvellement de licence du membre inscrit peut être refusée ou la licence peut être suspendue si le registraire est convaincu de l'un ou l'autre des éléments suivants : a) le droit du demandeur ou du membre inscrit d'exercer la profession désignée dans une province, un territoire ou une autre autorité législative a été annulé ou suspendu;	Motifs de refus ou de suspension

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (b) an investigation or other proceeding in a province, territory or other jurisdiction regarding the applicant's or registered member's entitlement to practise the designated profession in that jurisdiction has been commenced; (c) the applicant or registered member has been convicted of an offence under this Act or an offence under the <i>Criminal Code</i>, the nature of which is relevant to his or her suitability to practise the designated profession; or (d) the refusal or the suspension are warranted for any other reason related to protecting the public. | <ul style="list-style-type: none"> b) une enquête ou une autre procédure dans une province, un territoire ou une autre autorité législative relative au droit du demandeur ou du membre inscrit d'exercer la profession désignée a été engagée; c) le demandeur ou le membre inscrit a été déclaré coupable d'une infraction en application de la présente loi ou d'une infraction en application du <i>Code criminel</i>, dont la nature est pertinente à son aptitude à exercer la profession désignée; d) le refus ou la suspension sont justifiées pour toute autre raison liée à la protection du public. |
|---|---|

Notice of suspension

(2) The Registrar shall, immediately after imposing a suspension under subsection (1), give the registered member written notice of and reasons for the decision, and written notice of the right to appeal under section 20.

(2) Dès qu'il a imposé une suspension en application du paragraphe (1), le registraire remet au membre inscrit un avis écrit et motivé de sa décision et un avis écrit du droit d'appel en vertu de l'article 20.

Avis de suspension

Effect of suspension

(3) A registered member shall not engage in the practice of or provide the services of the applicable designated profession until the suspension ends.

(3) Le membre inscrit n'exerce pas la profession désignée, ni ne fournit les services liés à cette profession jusqu'à la fin de la suspension.

Effet de la suspension

No longer warranted

- (4) The Registrar
- (a) may revoke a suspension imposed under subsection (1) if the Registrar is satisfied that the suspension is no longer warranted for any reason related to protecting the public; and
 - (b) after doing so, shall give the registered member written notice of the revocation.

- (4) Le registraire, à la fois :
- a) peut révoquer la suspension imposée en application du paragraphe (1), s'il est convaincu que la suspension n'est plus justifiée pour toute raison liée à la protection du public;
 - b) par la suite, remet au membre inscrit un avis écrit de la révocation.

N'est plus justifiée

Grounds for cancellation: registration

16. (1) A registered member's name may be removed from the applicable register for the designated profession and the member's licence to engage in the practice of that profession may be cancelled if the Registrar is satisfied that

- (a) the registration was made in error; or
- (b) the registration was made on the basis of false or misleading information.

16. (1) Le nom d'un membre inscrit peut être enlevé du registre de la profession désignée applicable et sa licence d'exercice de la profession visée peut être annulée si le registraire est convaincu que, selon le cas :

- a) l'inscription a été faite erronément;
- b) l'inscription a été faite sur la foi de renseignements faux ou trompeurs.

Motifs d'annulation : inscription

Grounds for cancellation: licence

(2) A registered member's licence to engage in the practice of a designated profession may be cancelled in the following circumstances:

- (a) on the request of the member;
- (b) on receipt of evidence showing that the member is deceased;
- (c) in accordance with subparagraph 41(1)(c)(vi), paragraph 48(2)(h) or subsection 49(3).

(2) La licence d'exercice d'une profession désignée d'un membre inscrit peut être annulée dans les cas suivants :

- a) à la demande du membre;
- b) sur réception d'une preuve du décès du membre;
- c) en conformité avec le sous-alinéa 41(1)(c)(vi), l'alinéa 48(2)(h) ou le paragraphe 49(3).

Motifs d'annulation : licence

Notice	<p>(3) If the Registrar cancels a registered member's licence to engage in the practice of a designated profession under paragraph (1)(b), the Registrar shall give the member written notice of and reasons for the cancellation, and written notice of the right to appeal under section 20.</p>	<p>(3) Si le registraire annule la licence d'exercice de la profession désignée d'un membre inscrit en application de l'alinéa (1)b), il remet au membre un avis d'annulation écrit et motivé et un avis écrit du droit d'appel en vertu de l'article 20.</p>	Avis
	Reinstatement	Rétablissement	
Application for reinstatement following suspension	<p>17. (1) A registered member whose licence has been suspended under subparagraph 41(1)(c)(v), paragraph 48(2)(f) or subsection 49(3) may apply to the Registrar for reinstatement of the member's licence.</p>	<p>17. (1) Le membre inscrit dont la licence a été suspendue en vertu du sous-alinéa 41(1)c)(v), de l'alinéa 48(2)f) ou du paragraphe 49(3) peut présenter une demande de rétablissement de licence au registraire.</p>	Demande de rétablissement à la suite d'une suspension
Application requirements	<p>(2) An application for reinstatement under subsection (1) must</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) be made in a form approved by the Registrar; (b) include the evidence or information referred to in subparagraphs 11(2)(b)(i), (ii) and (iv) to (vi); and (c) be accompanied by the prescribed fee. 	<p>(2) La demande de rétablissement présentée en application du paragraphe (1) doit, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) respecter les modalités de forme et de présentation approuvées par le registraire; b) comprendre la preuve ou les renseignements mentionnés aux sous-alinéas 11(2)b)(i), (ii) et (iv) à (vi); c) être accompagnée du droit prescrit. 	Exigences de la demande
Waiver of evidentiary requirement	<p>(3) The Registrar may waive the requirement for an applicant to provide the evidence referred to in subparagraphs 11(2)(b)(i) or (ii) if the evidence is on file with the Registrar and is still current.</p>	<p>(3) Le registraire peut suspendre l'exigence de fournir les éléments de preuve visés aux sous-alinéas 11(2)b)(i) ou (ii) si la preuve est déjà au dossier du registraire et est à jour.</p>	Suspension d'exigence
Timing of application	<p>(4) An application under subsection (1) may not be made before</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in the case of a suspension for a specified period, the expiry of that period; and (b) in the case of an agreement or order made suspending the member's licence and imposing conditions accompanying the suspension, the registered member has complied with those conditions. 	<p>(4) La demande visée au paragraphe (1) ne peut pas être présentée :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dans le cas d'une suspension pour une période déterminée, avant l'expiration de cette période; b) dans le cas d'une entente ou d'une ordonnance suspendant la licence du membre et imposant des conditions qui accompagnent la suspension, avant que le membre inscrit n'ait rempli ces conditions. 	Moment de la demande
Review of application	<p>(5) The Registrar shall, within a reasonable period but in no case later than the prescribed period, review an application for reinstatement.</p>	<p>(5) Le registraire examine la demande de rétablissement dans un délai raisonnable, mais ne dépassant en aucun cas le délai prescrit.</p>	Examen de la demande
Reinstatement	<p>(6) The Registrar shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) contact the Complaints Officer to confirm whether the conditions accompanying the suspension have been complied with; and (b) on being satisfied that those conditions have been complied with, that the 	<p>(6) Le registraire, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) contacte le préposé aux plaintes pour s'assurer que les conditions accompagnant la suspension ont été remplies; b) s'il est convaincu que ces conditions sont remplies, que les exigences relatives à la 	Rétablissement

application requirements have been complied with and that the registered member continues to meet the eligibility requirements, reinstate the member's licence by issuing a new licence to the member.

demande ont été remplies et que le membre inscrit continue de remplir les conditions d'admissibilité, rétablit la licence du membre inscrit en lui délivrant une nouvelle licence.

Notice of refusal

(7) If the Registrar is not satisfied that the conditions accompanying the suspension have been complied with, the Registrar shall

- (a) refuse the application for reinstatement; and
- (b) give the registered member written notice of and reasons for the refusal.

(7) S'il n'est pas convaincu que les conditions accompagnant la suspension sont remplies, le registraire, à la fois :

- a) refuse la demande de rétablissement;
- b) remet au membre inscrit un avis de refus écrit et motivé.

Avis de refus

Application for reinstatement following cancellation

18. (1) A registered member whose licence has been cancelled under subparagraph 41(1)(c)(vi), paragraph 48(2)(h) or subsection 49(3), may apply to the Registrar for reinstatement of the member's licence.

18. (1) Le membre inscrit dont la licence a été annulée en vertu du sous-alinéa 41(1)c)(vi), de l'alinéa 48(2)h) ou du paragraphe 49(3) peut présenter une demande de rétablissement de licence au registraire.

Demande de rétablissement à la suite d'une annulation

Application requirements

(2) An application for reinstatement under subsection (1) must

- (a) be made in a form approved by the Registrar;
- (b) include the evidence or information referred to in subparagraphs 11(2)(b)(i), (ii) and (iv) to (vi); and
- (c) be accompanied by the prescribed fee.

(2) La demande de rétablissement présentée en application du paragraphe (1) doit, à la fois :

- a) respecter les modalités de forme et de présentation approuvées par le registraire;
- b) comprendre la preuve ou les renseignements mentionnés aux sous-alinéas 11(2)b)(i), (ii) et (iv) à (vi);
- c) être accompagnée du droit prescrit.

Exigences de la demande

Waiver of evidentiary requirement

(3) The Registrar may waive the requirement for an applicant to provide the evidence referred to in subparagraphs 11(2)(b)(i) or (ii) if the evidence is on file with the Registrar and is still current.

(3) Le registraire peut suspendre l'exigence de fournir les éléments de preuve visés aux sous-alinéas 11(2)b)(i) ou (ii) si la preuve est déjà au dossier du registraire et est à jour.

Suspension d'exigence

Timing of application

(4) An application under subsection (1) may not be made before

- (a) in the case of an agreement or order made prohibiting the member from reapplying for a licence for a fixed period, the expiry of that period;
- (b) in the case of an agreement or order made prohibiting the member from reapplying for a licence until specified requirements had been met, the registered member has complied with those requirements; or
- (c) in the case where neither paragraph (a) nor (b) applies, four years after the day on which the licence was cancelled.

(4) La demande visée au paragraphe (1) ne peut pas être présentée :

- a) dans le cas d'une entente ou d'une ordonnance interdisant au membre de présenter une nouvelle demande de licence pour une période déterminée, avant l'expiration de cette période;
- b) dans le cas d'une entente ou d'une ordonnance interdisant au membre de présenter une nouvelle demande de licence jusqu'à ce que des exigences précises soient remplies, avant que le membre inscrit n'ait rempli ces conditions.
- c) dans le cas où ni l'alinéa a), ni l'alinéa b) ne s'appliquent, avant la date qui est quatre ans après la date de l'annulation de la licence.

Moment de la demande

Review of application	(5) The Registrar shall, within a reasonable period but in no case later than the prescribed period, review an application for reinstatement.	(5) Le registraire examine la demande de rétablissement dans un délai raisonnable, mais ne dépassant en aucun cas le délai prescrit.	Examen de la demande
Reinstatement	(6) The Registrar shall (a) contact the Complaints Officer to confirm whether the requirements prohibiting the registered member from reapplying for a licence have been met; and (b) on being satisfied that those requirements have been met and that the registered member continues to meet the eligibility requirements, reinstate the registered member's licence by issuing a new licence to the member.	(6) Le registraire, à la fois : a) contacte le préposé aux plaintes pour s'assurer que les exigences empêchant le membre inscrit de présenter une nouvelle demande de licence ont été remplies; b) s'il est convaincu que ces exigences sont remplies et que le membre inscrit continue de remplir les conditions d'admissibilité, rétablit la licence du membre inscrit en lui délivrant une nouvelle licence.	Rétablissement
Notice of refusal	(7) If the Registrar is not satisfied that the requirements prohibiting the member from reapplying for a licence have been met, the Registrar shall (a) refuse the application for reinstatement; and (b) give the registered member written notice of and reasons for the refusal.	(7) S'il n'est pas convaincu que les exigences empêchant le membre de présenter une nouvelle demande de licence sont remplies, le registraire, à la fois : a) refuse la demande de rétablissement; b) remet au membre inscrit un avis de refus écrit et motivé.	Avis de refus
Registration Committee		Comité d'inscription	
Registration Committee approval of application	19. A Registration Committee, on receiving an application under this Part and being satisfied that an applicant has complied with the applicable application requirements and meets the applicable eligibility requirements, shall (a) where applicable, direct the Registrar to register the applicant in the applicable register for the designated profession; and (b) direct the Registrar to issue a licence to engage in the practice of that profession to the applicant.	19. Le comité d'inscription, dès la réception d'une demande en vertu de la présente partie et s'il est convaincu que le demandeur a rempli les conditions relatives à la demande et qu'il remplit les conditions d'inscription applicables, à la fois : a) s'il y a lieu, enjoint au registraire d'inscrire le demandeur au registre de la profession désignée applicable; b) enjoint au registraire de délivrer une licence d'exercice de cette profession au demandeur.	Inscription : comité
Appeal		Appel	
Appeal of refusal, conditions or suspension	20. (1) A person whose application for registration is refused, a registered member whose application for the renewal of his or her licence is refused, a registered member whose name was removed from the register for a designated profession and whose licence was cancelled on the basis of false or misleading information, and a registered member whose licence is subject to the imposition of conditions or is suspended may, within 30 days after receiving notice of the decision, appeal the decision to the Supreme Court in accordance with Part 44 of the <i>Rules of the Supreme Court</i> .	20. (1) La personne dont la demande d'inscription est refusée, le membre inscrit dont la demande de renouvellement de licence est refusée, le membre inscrit dont le nom a été radié du registre de la profession désignée et dont la licence a été annulée sur la foi de renseignements faux ou trompeurs et le membre inscrit dont la licence peut être assortie de conditions ou est suspendue peuvent, dans les 30 jours après avoir reçu avis de la décision, interjeter appel de la décision à la Cour suprême en conformité avec la partie 44 des <i>Règles de la Cour suprême</i> .	Appel de refus, des conditions ou de la suspension

Decision by court	<p>(2) On hearing an appeal, the Supreme Court may</p> <p>(a) confirm the decision of the Registrar and dismiss the appeal;</p> <p>(a.1) in the case of a removal from the register and a cancellation of licence that the Court finds was unreasonable,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) refer the matter back to the Registrar for further consideration in accordance with any direction of the Court, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) require the Registrar to restore the registered member's name to the register and issue a new licence to the registered member;</p> <p>(b) in the case of a refusal that the Court finds was unreasonable,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) refer the matter back to the Registrar for further consideration in accordance with any direction of the Court, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) require the Registrar to register and issue a licence to the person, or to issue a new licence to the registered member; or</p> <p>(c) in the case of the imposition of conditions or of a suspension that the Court finds was unreasonable,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) refer the matter back to the Registrar for further consideration in accordance with any direction of the Court, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) require the Registrar to reverse the imposition of any or all of the conditions or the suspension.</p>	<p>(2) La Cour suprême, sur audition de l'appel, peut selon le cas :</p> <p>a) confirmer la décision du registraire et rejeter l'appel;</p> <p>a.1) dans le cas où elle conclut que la radiation du registre et l'annulation de la licence sont déraisonnables :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) renvoyer l'affaire au registraire pour qu'il l'examine à nouveau en conformité avec les instructions de la Cour,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) enjoindre au registraire de réinscrire au registre le nom du membre inscrit et de délivrer une nouvelle licence au membre inscrit;</p> <p>b) dans le cas où elle conclut que le refus est déraisonnable :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) renvoyer l'affaire au registraire pour qu'il l'examine à nouveau en conformité avec les instructions de la Cour,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) enjoindre au registraire d'inscrire la personne et de lui délivrer une licence, ou de délivrer une nouvelle licence au membre inscrit;</p> <p>c) dans le cas où elle conclut que l'imposition de conditions ou la suspension est déraisonnable :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) renvoyer l'affaire au registraire pour qu'il l'examine à nouveau en conformité avec les instructions de la Cour,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) enjoindre au registraire d'annuler l'imposition d'une des conditions ou de chacune d'elles, ou d'annuler la suspension.</p>	Décision
Ancillary order	<p>(3) In making an order under subsection (2), the Supreme Court may make any further order it considers appropriate in the circumstances.</p>	<p>(3) En rendant l'ordonnance en application du paragraphe (2), la Cour suprême peut prendre toute autre mesure qu'elle estime justifiée dans les circonstances.</p>	Ordonnance accessoire
Costs	<p>(4) The Supreme Court may make any order as to costs that it considers appropriate.</p>	<p>(4) La Cour suprême peut rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée quant aux dépens.</p>	Dépens
No further appeal	<p>(5) There is no appeal from the decision of the Supreme Court.</p>	<p>(5) La décision de la Cour suprême est sans appel.</p>	Décision définitive

Public Health Emergency

Urgence sanitaire publique

Registration during public health emergency

21. The Minister, on the recommendation of the Chief Public Health Officer and in accordance with the regulations, may, during a state of public health emergency declared under the *Public Health Act*, direct the Registrar to register and issue a licence to engage in the practice of a designated profession to a person who is entitled to practice that profession in a province or another territory.

21. Le ministre peut, sur la recommandation de l'administrateur en chef de la santé publique et en conformité avec les règlements, lors d'un état d'urgence sanitaire publique déclaré en vertu de la *Loi sur la santé publique*, enjoindre au registraire d'inscrire une personne qui a le droit d'exercer cette profession dans une province ou un autre territoire et de lui délivrer une licence d'exercice de la profession désignée.

Inscription lors d'un état d'urgence sanitaire publique

PART 4
REVIEW OF CONDUCT

PARTIE 4
EXAMEN DU COMPORTEMENT

Interpretation

Définitions

Definitions

22. (1) In this Part, "complainant" means a person who makes a complaint under subsection 24(1) or the Complaints Officer in respect of a complaint made by him or her under subsection 24(2); (*plaignant*)

22. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.
«audience» Audience portant sur la plainte tenue par le sous-comité d'enquête en application du paragraphe 42(4). (*hearing*)

Définitions

"hearing" means a hearing into a complaint conducted by an Inquiry panel under subsection 42(4); (*audience*)

«intimé» Membre inscrit contre qui la plainte est déposée. (*respondent*)

"respondent" means a registered member against whom a complaint has been made. (*intimé*)

«plaignant» Personne qui dépose une plainte en vertu du paragraphe 24(1) ou le préposé aux plaintes lorsqu'il dépose une plainte en vertu du paragraphe 24(2). (*complainant*)

Extended meaning: "respondent"

(2) In this Part, "respondent" includes a person who, at the time of the complaint, is no longer licensed under this Act.

(2) Dans la présente partie, «intimé» vise aussi une personne qui, au moment de la plainte, n'est plus autorisée sous licence à exercer cette profession en vertu de la présente loi.

Sens élargi : «intimé»

Meaning: "unprofessional conduct"

(3) For the purpose of this Part, the term "unprofessional conduct" includes but is not limited to an act or omission by a registered member that

- (a) demonstrates a lack of knowledge, skill or judgment in the practice of the designated profession;
- (b) does not comply with accepted standards of practice of, or where applicable, the Code of Ethics for, the designated profession;
- (c) constitutes engaging in the practice of the designated profession when the registered member knew or ought to have known that his or her capacity to do so was impaired by a disability or condition

(3) Aux fins de la présente partie, «manquement aux devoirs de la profession» s'entend notamment d'un acte ou d'une omission d'un membre inscrit qui :

- a) indique un manque de connaissances, d'aptitude ou de jugement dans l'exercice de la profession désignée;
- b) n'est pas conforme aux normes de pratique reconnues ou, s'il y a lieu, au code de déontologie de la profession désignée;
- c) constitue l'exercice de la profession désignée malgré des facultés que le membre inscrit savait ou aurait dû savoir affaiblies du fait d'une incapacité ou d'une affection susceptible de

Sens : «manquement aux devoirs de la profession»

- | | |
|---|--|
| <p>that could compromise the health or safety of a client or patient;</p> <p>(d) contravenes this Act or the regulations;</p> <p>(e) contravenes the conditions imposed on the registered member's licence;</p> <p>(f) constitutes engaging in misrepresentation or fraud;</p> <p>(g) constitutes failing or refusing to cooperate during the course of an investigation under this Part;</p> <p>(h) contravenes an undertaking made pursuant to an informal resolution under paragraph 26(3)(a) or (b) or a settlement agreement approved under paragraph 33(2)(a) or (b);</p> <p>(i) contravenes an order made under subsection 48(2);</p> <p>(j) is harmful to a client or patient or to the public;</p> <p>(k) lowers or tends to lower the standing of the designated profession;</p> <p>(l) results or resulted in a conviction for an offence under the <i>Criminal Code</i>, the nature of which could affect the practice of the designated profession; or</p> <p>(m) is prescribed as unprofessional conduct.</p> | <p>compromettre la santé ou la sécurité d'un client;</p> <p>d) enfreint la présente loi ou les règlements;</p> <p>e) enfreint les conditions dont est assortie la licence;</p> <p>f) constitue de la fausse représentation ou de la fraude;</p> <p>g) constitue l'omission ou le refus de collaborer lors d'une enquête menée en application de la présente partie;</p> <p>h) enfreint l'engagement donné à l'occasion du règlement informel en vertu de l'alinéa 26(3)a ou b) ou de l'entente à l'amiable approuvée en application de l'alinéa 33(2)a ou b);</p> <p>i) enfreint une ordonnance rendue en application du paragraphe 48(2);</p> <p>j) nuit à un client ou un patient ou au public;</p> <p>k) dévalue ou tend à dévaluer l'image de la profession désignée;</p> <p>l) entraîne une déclaration de culpabilité d'une infraction au <i>Code criminel</i>, dont la nature pourrait nuire à l'exercice de la profession désignée;</p> <p>m) constitue, selon les règlements, un manquement aux devoirs de la profession.</p> |
|---|--|

Prohibition	<p>23. A registered member shall not engage in unprofessional conduct.</p>	<p>23. Il est interdit aux membres inscrits de commettre des manquements aux devoirs de la profession.</p>	Interdiction
	Complaints	Plaintes	
Making complaint	<p>24. (1) Any person may make a written complaint to the Complaints Officer alleging that an act or omission of a registered member constitutes unprofessional conduct.</p>	<p>24. (1) Toute personne peut déposer auprès du préposé aux plaintes une plainte écrite alléguant qu'un acte ou une omission du membre inscrit constitue un manquement aux devoirs de la profession.</p>	Dépôt d'une plainte
Complaint by Complaints Officer	<p>(2) The Complaints Officer may, on his or her own initiative, make a written complaint if he or she has reasonable grounds to believe that an act or omission of a registered member may constitute unprofessional conduct.</p>	<p>(2) Le préposé aux plaintes peut, de sa propre initiative, déposer une plainte écrite s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un acte ou une omission du membre inscrit est susceptible de constituer un manquement aux devoirs de la profession.</p>	Plainte déposée par le préposé aux plaintes
Complaint against former member	<p>(3) A complaint respecting the conduct of a respondent who, at the time of the complaint, is no longer licensed under this Act may be dealt with under this Part as long as it is made within two years after the day on which the respondent ceased to be licensed.</p>	<p>(3) La plainte qui porte sur le comportement d'un intimé qui, au moment de la plainte, n'est plus autorisée sous licence à exercer cette profession sous le régime de la présente loi peut être traitée en vertu de la présente partie si elle est déposée au plus tard deux ans après la date à laquelle l'intimé a cessé d'être autorisé sous licence à exercer la profession.</p>	Plainte

Notice of complaint	<p>25. On receiving a complaint, the Complaints Officer shall</p> <p>(a) provide a summary of the complaint to the registered member whom it concerns, and specify the name of the complainant; and</p> <p>(b) on request, provide a copy of the complaint to the registered member whom it concerns.</p>	<p>25. Dès la réception d'une plainte, le préposé aux plaintes :</p> <p>a) remet au membre inscrit concerné un sommaire de la plainte et indique le nom du plaignant;</p> <p>b) sur demande, remet au membre inscrit concerné une copie de la plainte.</p>	Avis de la plainte
Initial review of complaint	<p>26. (1) The Complaints Officer shall, within a reasonable period but in no case later than the prescribed period, review and inquire into the complaint to the extent he or she considers warranted.</p>	<p>26. (1) Le préposé, dans un délai raisonnable, mais ne dépassant en aucun cas le délai prescrit, examine la plainte et fait enquête sur celle-ci dans la mesure où il l'estime justifié.</p>	Examen de la plainte
Assistance	<p>(2) In reviewing a complaint, the Complaints Officer may engage the services of any person who the Complaints Officer considers necessary.</p>	<p>(2) Dans le cadre de l'examen de la plainte, le préposé aux plaintes peut retenir les services des personnes qu'il estime nécessaires.</p>	Assistance
Acting on complaint	<p>(3) On reviewing and inquiring into the complaint, the Complaints Officer may</p> <p>(a) encourage the complainant and respondent to communicate with each other for the purpose of resolving the complaint;</p> <p>(b) with the consent of the complainant, attempt to resolve the complaint;</p> <p>(c) appoint a facilitator in accordance with subsection 30(1); or</p> <p>(d) conduct, or appoint an investigator to conduct, an investigation of the complaint in accordance with subsection 36(1).</p>	<p>(3) Après avoir examiné la plainte et fait enquête sur celle-ci, le préposé aux plaintes peut, selon le cas :</p> <p>a) encourager le plaignant et l'intimé à communiquer dans le but de régler la plainte;</p> <p>b) tenter, avec le consentement du plaignant, de régler la plainte;</p> <p>c) nommer un facilitateur en application du paragraphe 30(1);</p> <p>d) procéder à l'enquête sur la plainte, ou nommer un enquêteur pour enquêter sur la plainte, en application du paragraphe 36(1).</p>	Actions possibles
Dismissal of complaint	<p>27. (1) The Complaints Officer may, at any time before the commencement of a hearing, dismiss a complaint if the Complaints Officer is satisfied that</p> <p>(a) the complaint does not relate to conduct regulated under this Act;</p> <p>(b) the complaint is trivial or vexatious; or</p> <p>(c) there is insufficient evidence of unprofessional conduct to provide a reasonable basis to continue with the complaints process.</p>	<p>27. (1) À tout moment avant le début de l'audience portant sur la plainte, le préposé aux plaintes peut rejeter la plainte s'il conclut, selon le cas :</p> <p>a) que la plainte ne vise pas un comportement régi par la présente loi;</p> <p>b) qu'elle est frivole ou vexatoire;</p> <p>c) qu'il n'y a pas de preuve suffisante du manquement aux devoirs de la profession pour justifier de façon raisonnable de poursuivre le traitement de la plainte.</p>	Rejet de la plainte
Notice of dismissal	<p>(2) On dismissing a complaint under subsection (1), the Complaints Officer shall give the complainant and the respondent written notice of and reasons for the dismissal.</p>	<p>(2) Dès le rejet de la plainte en application du paragraphe (1), le préposé aux plaintes remet au plaignant et à l'intimé un avis de rejet écrit et motivé.</p>	Avis de rejet

Temporary conditions or suspension	<p>28. (1) If the Complaints Officer determines that it is necessary to protect the public, the Complaints Officer may, for any period until the completion of the complaints process,</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) impose conditions on the respondent's licence; or</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) suspend the respondent's licence.</p>	<p>28. (1) S'il estime que la protection du public le justifie, le préposé aux plaintes peut, pour une période pouvant aller jusqu'à l'issue du processus de traitement de la plainte :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) soit assortir de conditions la licence de l'intimé;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) soit suspendre la licence de l'intimé.</p>	Conditions ou suspension temporaire
Notice of temporary conditions or suspension	<p>(2) The Complaints Officer shall, immediately after making a decision under subsection (1), give the respondent and the Registrar written notice of and reasons for the decision, and written notice of the right to appeal under section 29.</p>	<p>(2) S'il décide d'appliquer le paragraphe (1), le préposé aux plaintes, sans tarder, remet à l'intimé et au registraire un avis écrit et motivé de sa décision et un avis écrit du droit d'appel en vertu de l'article 29.</p>	Avis de conditions ou de suspension temporaire
Effect of temporary conditions or suspension	<p>(3) A respondent shall comply with a decision made under subsection (1) and the respondent shall not engage in the practice or provide the services of the applicable designated profession until the suspension ends.</p>	<p>(3) L'intimé se conforme à la décision prise en vertu paragraphe (1) et il n'exerce pas la profession désignée, ni ne fournit de services liés à cette profession jusqu'à la fin de la suspension.</p>	Effet
No longer necessary	<p>(4) The Complaints Officer</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) may vary or revoke a decision made under subsection (1) if the Complaints Officer is satisfied that the conditions or the suspension is no longer necessary to protect the public; and</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) after doing so, shall give the respondent and the Registrar written notice of the decision.</p>	<p>(4) Le préposé aux plaintes :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) peut modifier ou révoquer une décision faite en application du paragraphe (1) s'il est convaincu que la protection du public ne justifie plus la suspension ou l'existence de conditions;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) par la suite, remet à l'intimé et au registraire un avis écrit de la décision.</p>	Révocation
Appeal	<p>29. (1) A respondent whose licence is subject to the imposition of conditions or is suspended under subsection 28(1) may, within 30 days after receiving the notice of the decision, appeal it to the Supreme Court in accordance with Part 44 of the <i>Rules of the Supreme Court</i>.</p>	<p>29. (1) L'intimé dont la licence est assortie de conditions ou a été suspendue en application du paragraphe 28(1) peut, dans les 30 jours après avoir reçu avis de la décision, interjeter appel de la décision à la Cour suprême en conformité avec la partie 44 des <i>Règles de la Cour suprême</i>.</p>	Appel
Decision by court	<p>(2) On hearing an appeal, the Supreme Court may</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) confirm the decision of the Complaints Officer and dismiss the appeal; or</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) in the case where the Court finds that the imposition of the conditions or the suspension was unreasonable,</p> <p style="margin-left: 40px;">(i) refer the matter back to the Complaints Officer for further consideration in accordance with a direction of the Court, or</p> <p style="margin-left: 40px;">(ii) revoke or vary all or part of the decision of the Complaints Officer.</p>	<p>(2) Après avoir instruit l'appel, la Cour suprême peut, selon le cas :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) confirmer la décision du préposé aux plaintes et rejeter l'appel;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) si elle conclut que l'imposition de conditions ou la suspension est déraisonnable :</p> <p style="margin-left: 40px;">(i) renvoyer l'affaire, ou toute question, au préposé aux plaintes pour qu'il l'examine à nouveau en conformité avec les instructions de la Cour,</p> <p style="margin-left: 40px;">(ii) révoquer ou modifier, en tout ou en partie, la décision du préposé aux plaintes.</p>	Décision

Ancillary order	(3) In making an order under subsection (2), the Supreme Court may make any further order it considers appropriate in the circumstances.	(3) En rendant l'ordonnance en application du paragraphe (2), la Cour suprême peut prendre toute autre mesure qu'elle estime indiquée dans les circonstances.	Ordonnance accessoire
Costs	(4) The Supreme Court may make any order as to costs that it considers appropriate.	(4) La Cour suprême peut rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée quant aux dépens.	Dépens
No further appeal	(5) There is no appeal from the decision of the Supreme Court.	(5) La décision de la Cour suprême est sans appel.	Décision définitive
	Alternative Dispute Resolution	Mode amiable de règlement des conflits	
Appointment of facilitator	<p>30. (1) The Complaints Officer may, at any time before the commencement of a hearing, appoint a facilitator to conduct an alternative dispute resolution process in respect of a complaint, if</p> <p>(a) the complainant and the respondent agree to attempt to have the complaint resolved through this process and agree to comply with the procedures that will apply to this process; and</p> <p>(b) the Complaints Officer is satisfied that an attempt to resolve the complaint through this process is appropriate in the circumstances.</p>	<p>30. (1) Le préposé aux plaintes peut, à tout moment avant le début de l'audience, nommer un facilitateur pour diriger un mode amiable de règlement des conflits à l'égard de la plainte si, à la fois :</p> <p>a) le plaignant et l'intimé conviennent de recourir à ce mode pour tenter de régler la plainte et conviennent de se conformer aux procédures applicables à ce mode de règlement;</p> <p>b) le préposé aux plaintes estime qu'il est opportun de tenter de régler la plainte à l'amiable dans les circonstances.</p>	Nomination d'un facilitateur
Notice of appointment	(2) The Complaints Officer shall give the complainant and respondent written notice of the appointment of a facilitator.	(2) Le préposé aux plaintes remet au plaignant et à l'intimé un avis écrit de la nomination d'un facilitateur.	Avis de nomination
Settlement subject to approval	31. An agreement to settle a complaint reached in the alternative dispute resolution process does not come into effect unless approved under paragraph 33(2)(a) or (b) by the Complaints Officer, or in respect of a complaint made by the Complaints Officer, by a Deputy Complaints Officer.	31. L'entente à l'amiable à laquelle les parties arrivent en vertu de mode amiable de règlement de conflits ne prend effet que lorsque le préposé aux plaintes l'approuve en application de l'alinéa 33(2)a) ou b) ou, dans le cas d'une plainte déposée par le préposé aux plaintes, que lorsque l'adjoint du préposé aux plaintes l'approuve.	Approbation requise
Termination	<p>32. (1) The facilitator shall terminate the alternative dispute resolution process and refer the complaint back to the Complaints Officer if</p> <p>(a) the complainant or the respondent requests a termination of the process; or</p> <p>(b) the facilitator considers it unlikely that the complaint will be settled through the process.</p>	<p>32. (1) Le facilitateur met fin au mode amiable de règlement des conflits et renvoie la plainte au préposé aux plaintes si, selon le cas :</p> <p>a) le plaignant ou l'intimé demande qu'on y mette fin;</p> <p>b) le facilitateur estime qu'il est peu probable que la plainte puisse être réglée par ce mode de règlement.</p>	Fin du mode amiable de règlement
Notice of termination	(2) The Complaints Officer shall give the complainant and respondent written notice of the termination of the alternative dispute resolution process.	(2) Le préposé aux plaintes remet au plaignant et à l'intimé un avis écrit de la fin du mode amiable de règlement des conflits.	Avis

Settlement	33. (1) If a complaint is settled through an alternative dispute resolution process, the facilitator shall provide the Complaints Officer with a copy of the settlement agreement signed by the complainant and the respondent.	33. (1) Si une plainte est réglée par un mode amiable de règlement des conflits, le facilitateur fournit au préposé aux plaintes une copie de l'entente à l'amiable signée par le plaignant et l'intimé.	Règlement
Review of settlement	(2) The Complaints Officer or, in respect of a complaint made by the Complaints Officer, a Deputy Complaints Officer may (a) approve the settlement agreement; (b) with the consent of the complainant and the respondent, amend the terms of the settlement agreement and then approve the agreement; or (c) refuse to approve the settlement agreement.	(2) Le préposé aux plaintes ou, dans le cas d'une plainte déposée par le préposé aux plaintes, l'adjoint du préposé aux plaintes peut, selon le cas : a) approuver l'entente à l'amiable; b) modifier, avec le consentement du plaignant et de l'intimé, les conditions de l'entente à l'amiable et approuver l'entente par la suite; c) refuser d'approuver l'entente à l'amiable.	Examen de l'entente
Notice of refusal	(3) On refusing to approve a settlement agreement under paragraph (2)(c), the Complaints Officer or where applicable, Deputy Complaints Officer, shall give the complainant and the respondent written notice of and reasons for the refusal.	(3) Si le préposé aux plaintes ou, s'il y a lieu l'adjoint du préposé aux plaintes, refuse d'approuver l'entente à l'amiable en vertu de l'alinéa (2)c), il remet au plaignant et à l'intimé un avis écrit et motivé du refus.	Avis de refus
Unresolved complaint	34. The Complaints Officer shall deal with a complaint under this Part as though no facilitator had been appointed if (a) the alternative dispute resolution process is terminated and the complaint is referred back to the Complaints Officer under subsection 32(1); (b) the Complaints Officer or where applicable, Deputy Complaints Officer, refuses to approve the settlement agreement under paragraph 33(2)(c); or (c) the Complaints Officer is satisfied that the respondent has not complied with the terms of an approved settlement agreement.	34. Le préposé aux plaintes traite une plainte faite en application de la présente partie comme si aucun facilitateur n'avait été nommé si, selon le cas : a) le mode amiable de règlement des conflits est terminé et la plainte lui est renvoyée en application du paragraphe 32(1); b) lui-même ou, s'il y a lieu l'adjoint du préposé aux plaintes, refuse d'approuver l'entente à l'amiable en application de l'alinéa 33(2)c); c) il est convaincu que l'intimé ne s'est pas conformé à l'entente à l'amiable approuvée.	Plainte non réglée
Confidentiality	35. Communications and evidence arising from anything said or produced during the course of an alternative dispute resolution process are confidential and are not admissible in any proceedings under this or any other Act, or in any action, matter or proceeding, without the written consent of the complainant and the respondent.	35. Les communications et la preuve qui découlent de ce qui est dit ou produit lors du mode amiable de règlement des conflits sont confidentielles et non recevables dans toute procédure entamée en application de la présente loi ou de toute autre loi, ou dans toute autre instance, affaire ou procédure, sans le consentement écrit du plaignant et de l'intimé.	Confidentialité

Investigations

Enquêtes

Investigation	36. (1) The Complaints Officer shall conduct, or may appoint an investigator to conduct, an investigation of a complaint unless that complaint was (a) resolved under paragraph 26(3)(a) or (b);	36. (1) Le préposé aux plaintes procède à l'enquête d'une plainte, ou peut nommer un enquêteur pour enquêter sur une plainte, à moins que la plainte, selon le cas :	Enquête
---------------	--	---	---------

	(b) dismissed under subsection 27(1); or (c) settled in accordance with a settlement agreement approved under paragraph 33(2)(a) or (b).	a) ait été réglée en application de l'alinéa 26(3)a) ou b); b) ait été rejetée en application du paragraphe 27(1); c) ait été réglée dans une entente à l'amiable approuvée en application de l'alinéa 33(2)a) ou b).	
Qualifications	(2) An investigator appointed under subsection (1) must (a) be or have been a registered member of the applicable designated profession; (b) be or have been eligible to engage in the practice of the applicable designated profession in a province or another territory; or (c) have other expertise necessary to conduct the investigation.	(2) L'enquêteur nommé en vertu du paragraphe (1) doit : a) être ou avoir déjà été membre inscrit de la profession désignée en question; b) être ou avoir déjà été admissible à exercer la profession désignée en question dans une province ou un autre territoire; c) avoir d'autres compétences nécessaires pour enquêter.	Qualités requises
Ineligibility	(3) A member of a Board of Inquiry is not eligible to be appointed as an investigator.	(3) Les membres du comité d'enquête ne peuvent être nommés à titre d'enquêteur.	Restriction
Notice of investigation	(4) The Complaints Officer shall give written notice to the respondent (a) indicating that an investigation will be conducted; and (b) identifying the investigator.	(4) Le préposé aux plaintes remet un avis écrit à l'intimé : a) portant qu'une enquête aura lieu; b) indiquant le nom de l'enquêteur.	Avis de l'enquête
Powers on investigation	37. (1) For the purposes of investigating a complaint, an investigator may (a) make oral or written inquiries of any person who has or may have information relevant to the complaint; (b) demand the production for examination of documents, records and other materials in a person's possession or under a person's control that are or may be relevant to the complaint; (c) make copies of a document, record or other material produced for examination; and (d) with the approval of the Complaints Officer, engage the services of any person, including legal counsel or a person with the qualifications described in paragraph 36(2)(a) or (b), who the investigator considers necessary to assist in the exercise of a power or the performance of a duty under this Act.	37. (1) Aux fins d'enquêter sur une plainte, l'enquêteur peut : a) présenter des demandes verbales ou écrites auprès de quiconque possède ou peut posséder des renseignements pertinents à la plainte; b) exiger la production, aux fins d'examen, de documents, dossiers et autres éléments matériels en la possession ou sous le contrôle d'une personne et qui sont ou peuvent être pertinents à la plainte; c) faire des copies des documents, dossiers et autres éléments matériels produits aux fins d'examen; d) avec l'approbation du préposé aux plaintes, retenir les services des personnes, notamment un avocat ou une personne avec les qualités décrites à l'alinéa 36(2)a) ou b), qu'il estime nécessaires à l'exercice d'une de ses attributions sous le régime de la présente loi.	Pouvoirs

Duty to cooperate	(2) Every person to whom an inquiry or demand is made under paragraph (1)(a) or (b) shall, to the best of his or her ability, comply with that inquiry or demand, as the case may be.	(2) Toute personne à qui une demande a été faite en application de l'alinéa (1)a) ou b) se conforme de son mieux à la demande.	Devoir de coopération
Professional privilege and confidentiality	(3) A registered member may not refuse, on the grounds of professional privilege or confidentiality, to respond to oral or written inquiries from an investigator, or to produce for examination a document, record or other material.	(3) Le membre inscrit ne peut refuser de répondre aux demandes verbales ou écrites de l'enquêteur ou de produire, aux fins d'examen, un document, dossier ou autre élément matériel en invoquant le secret professionnel.	Secret professionnel
Duty to return materials	(4) An investigator shall return any document, record or other material provided under paragraph (1)(b) within a reasonable period, but in no case later than 14 days after the completion of a hearing into the complaint.	(4) L'enquêteur remet tout document, dossier ou autre élément matériel fournit en application de l'alinéa (1)b) dans un délai raisonnable, qui ne peut en aucun cas dépasser 14 jours après la fin de l'audience portant sur la plainte.	Devoir de remise
Order requiring compliance	38. If a person fails, within a reasonable period, or refuses to respond to an inquiry or to provide a document, record or other material under subsection 37(1), the Complaints Officer may apply to the Supreme Court for an order requiring the person to respond to the inquiry or to provide the document, record or other material.	38. Advenant le défaut, dans un délai raisonnable, ou le refus d'une personne de répondre à une demande de renseignements ou de produire un document, dossier ou autre élément matériel en application du paragraphe 37(1), le préposé aux plaintes peut demander à la Cour suprême d'ordonner à cette personne de répondre à la demande ou de produire le document, dossier ou élément matériel en question.	Ordonnance
Additional matters	39. (1) An investigator may investigate any matter, in addition to the complaint, that arises in the course of the investigation which may constitute unprofessional conduct by the respondent.	39. (1) L'enquêteur peut enquêter sur toute autre affaire, outre la plainte, soulevée lors de l'enquête et qui peut constituer un manquement aux devoirs de la profession de la part de l'intimé.	Autres affaires
Notice of additional matters	(2) On investigating an additional matter, an investigator shall (a) provide to the respondent and the Complaints Officer a summary of the additional matter under investigation; and (b) provide the respondent with an opportunity to present information in respect of the additional matter.	(2) Lorsqu'il enquête sur d'autres affaires, l'enquêteur : a) d'une part, remet à l'intimé et au préposé aux plaintes un sommaire des autres affaires sous enquête; b) d'autre part, donne à l'intimé l'occasion de présenter de l'information relative à ces autres affaires.	Avis
Investigation report	40. An investigator shall, within a reasonable period after completing an investigation, prepare a written investigation report and provide it to the Complaints Officer.	40. L'enquêteur rédige un rapport d'enquête qu'il remet au préposé aux plaintes dans un délai raisonnable après la fin de l'enquête.	Rapport d'enquête
Acting on investigation report	41. (1) On considering an investigation report, the Complaints Officer may (a) dismiss the complaint if satisfied that there is insufficient evidence of unprofessional conduct to provide a reasonable basis to continue with the complaints process; (b) appoint a facilitator to conduct an	41. (1) Après étude du rapport d'enquête, le préposé aux plaintes peut, selon le cas : a) rejeter la plainte s'il est convaincu qu'il n'y a pas de preuve suffisante du manquement aux devoirs de la profession pour justifier de façon raisonnable de poursuivre le traitement de la plainte; b) nommer un facilitateur pour mener un	Actions possibles à la suite d'un rapport d'enquête

alternative dispute resolution process in accordance with section 30;

- (c) with the consent of the complainant, enter into an agreement with the respondent, providing for
 - (i) an assessment of the respondent's capacity or fitness to practise,
 - (ii) the respondent to attend specified counselling or to undergo specified treatment,
 - (iii) the respondent to complete a specified course of studies or training,
 - (iv) the imposition of any conditions on the respondent's licence that the Complaints Officer considers necessary to protect the public,
 - (v) the suspension of the respondent's licence, or
 - (vi) the resignation of the respondent, the cancellation of the respondent's licence, and where appropriate, a prohibition against the respondent applying for a new licence; or
- (d) refer the complaint to the Board of Inquiry to conduct a hearing, and in doing so, the Complaints Officer may add further allegations to the complaint arising from the investigation.

mode amiable de règlement des conflits en conformité avec l'article 30;

- c) avec le consentement du plaignant, conclure une entente avec l'intimé qui prévoit, selon le cas :
 - (i) l'évaluation de la capacité de l'intimé d'exercer la profession ou de son aptitude à l'exercer,
 - (ii) que l'intimé suivra des séances de counselling données ou un traitement donné,
 - (iii) que l'intimé suivra un programme d'études donné ou une formation supplémentaire donnée,
 - (iv) que la licence de l'intimé sera assortie des conditions que le préposé aux plaintes estime nécessaires pour la protection du public,
 - (v) la suspension de la licence de l'intimé,
 - (vi) la démission de l'intimé, l'annulation de sa licence et, le cas échéant, l'interdiction de présenter une demande de nouvelle licence;
- d) renvoyer la plainte au comité d'enquête aux fins de tenir une audience, et dans ce cas, le préposé aux plaintes peut ajouter à la plainte initiale d'autres allégations découlant de l'enquête.

Notice of decision

- (2) The Complaints Officer shall give the complainant and the respondent
 - (a) written notice of and reasons for the decision made under subsection (1); and
 - (b) in the case of a decision to refer a complaint to the Board of Inquiry, a copy of the investigation report.

- (2) Le préposé aux plaintes remet au plaignant et à l'intimé, à la fois :
 - a) un avis écrit et motivé de la décision prise en application du paragraphe (1);
 - b) dans le cas de la décision de renvoyer la plainte au comité d'enquête, une copie du rapport d'enquête.

Avis de décision

Personal privacy of third party

- (3) A copy of the report given to the complainant under paragraph (2)(b) must not contain any information relating to a third party, if the disclosure of the information is prohibited by law or would be an unreasonable invasion of the third party's personal privacy.

- (3) La copie du rapport remis au plaignant en application de l'alinéa (2)b) ne doit pas contenir de renseignements ayant trait à un tiers, si la divulgation des renseignements est interdite par la loi ou est une atteinte déraisonnable à la vie privée d'un tiers.

Vie privée d'un tiers

Hearings

Audience

Inquiry panel selection

42. (1) On the referral of a complaint to the Board of Inquiry, the chairperson of the Board of Inquiry shall select a panel, composed of members of the Board of Inquiry, to hear the complaint.

42. (1) Lorsqu'une plainte est renvoyée au comité d'enquête, le président du comité d'enquête choisit des membres du comité d'enquête pour former le sous-comité qui procédera à l'instruction de la plainte.

Formation du sous-comité

Inquiry panel composition	(2) Subject to subsection 56(4), an Inquiry panel must include at least one member appointed under each of paragraphs 56(2)(a), (b) and (c).	(2) Sous réserve du paragraphe 56(4), le sous-comité d'enquête doit comprendre au moins un membre nommé en vertu de chacun des alinéas 56(2)a), b) et c).	Composition du sous-comité
Chairperson	(3) If the chairperson of the Board of Inquiry is not a member of the Inquiry panel, he or she shall designate one member of the panel as chairperson.	(3) S'il n'est pas lui-même membre du sous-comité d'enquête, le président du comité d'enquête choisit un membre du sous-comité pour assumer la présidence du sous-comité.	Présidence
Hearing within reasonable period	(4) An Inquiry panel shall, within a reasonable period after being selected, conduct a hearing into the complaint.	(4) Le sous-comité d'enquête, dans un délai raisonnable après sa formation, tient une audience portant sur la plainte.	Tenue de l'audience dans un délai raisonnable
Notice of hearing	(5) The chairperson of the Board of Inquiry shall, at least 30 days before the date of a hearing, serve the complainant, the respondent and the Complaints Officer with a written notice of hearing setting out the time, date and place of the hearing.	(5) Au moins 30 jours avant la date de l'audience, le président du comité d'enquête signifie au plaignant, à l'intimé et au préposé aux plaintes un avis d'audience écrit qui indique la date, l'heure et le lieu de l'audience.	Avis d'audience
Absence of member	(6) Subject to subsection (7), if a person selected as a member of an Inquiry panel becomes unable to continue with the conduct of a hearing, the panel may, in the absence of that member, continue with and complete the hearing.	(6) Sous réserve du paragraphe (7), advenant l'incapacité de l'un de ses membres de poursuivre l'audience, le sous-comité d'enquête peut, malgré l'absence du membre, poursuivre et conclure l'audience.	Absence d'un membre
Not less than three members	(7) An Inquiry panel may not continue with the conduct of a hearing with less than three members.	(7) Le sous-comité d'enquête ne peut poursuivre une audience s'il compte moins de trois membres.	Minimum de trois membres
Non-attendance at hearing	(8) If a respondent does not attend a hearing into a complaint against him or her, the Inquiry panel may, on proof of service of the written notice of hearing on the respondent, proceed with the hearing and take any action authorized by this Act without further notice to the respondent.	(8) Si l'intimé est absent lors de l'audience portant sur la plainte portée contre lui, le sous-comité d'enquête, sur preuve de signification à l'intimé de l'avis d'audience écrit, peut tenir l'audience et prendre toute mesure qu'autorise la présente loi sans autre avis à l'intimé.	Absence lors de l'audience
Rules of procedure	43. (1) Subject to this Act, a Board of Inquiry may establish rules of procedure respecting the conduct of hearings.	43. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le comité d'enquête peut établir des règles de procédure concernant le déroulement des audiences.	Règles de procédure
Natural justice	(2) Hearings must be conducted in accordance with the rules of natural justice.	(2) Les audiences se déroulent dans le respect des principes de justice naturelle.	Justice naturelle
Legal assistance	44. (1) A Board of Inquiry may engage, at the expense of the Government of the Northwest Territories, legal counsel to advise it or an Inquiry panel in respect of a matter.	44. (1) Le comité d'enquête peut, aux frais du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, retenir les services d'un avocat pour se faire conseiller — ou pour conseiller le sous-comité d'enquête — quant à toute affaire.	Assistance d'un avocat
Presentation of case	(2) The Complaints Officer, or his or her legal counsel, shall present the case against the respondent at a hearing.	(2) Le préposé aux plaintes, ou son avocat, présente les faits reprochés à l'intimé lors de l'audience.	Présentation des faits reprochés

Legal counsel	(3) A complainant or respondent may, at his or her expense, be represented by legal counsel at a hearing.	(3) Le plaignant ou l'intimé peut, à ses frais, se faire représenter par un avocat lors de l'audience.	Avocat
Rules of evidence	45. (1) A hearing under this Act is not subject to the rules of evidence applicable to judicial proceedings and evidence may be given in any manner that an Inquiry panel or Board of Inquiry considers appropriate, including by teleconference, video conference or other means of communication.	45. (1) L'audience tenue sous le régime de la présente loi n'est pas assujettie aux règles de preuve applicables aux actions et poursuites judiciaires, et les éléments de preuve peuvent être présentés de la façon que le sous-comité d'enquête estime indiquée, notamment par téléconférence, vidéoconférence ou un autre moyen de communication.	Règles de preuve
Public hearings	(2) A hearing under this Act must be open to the public, unless the Inquiry panel is of the opinion that (a) personal, medical, financial or other interests of a person may be detrimentally affected if all or part of the hearing is held in public; and (b) the privacy interests of the person described in paragraph (a) outweigh the public interest in the hearing being open to the public.	(2) L'audience tenue sous le régime de la présente loi doit être publique sauf si le sous-comité d'enquête est d'avis, à la fois : a) que le fait de ne pas la tenir en tout ou en partie à huis clos peut porter atteinte aux intérêts personnels, médicaux, financiers ou autres d'une personne; b) le droit à la vie privée d'une personne décrit à l'alinéa a) l'emporte sur l'intérêt public de ne pas tenir l'audience à huis clos.	Audience publique
Compellable witness	46. (1) The respondent and any other person who the Inquiry panel considers may have knowledge relevant to a complaint, is a compellable witness at a hearing into that complaint.	46. (1) L'intimé et toute autre personne qui, de l'avis du sous-comité d'enquête, peut avoir des renseignements sur la plainte sont des témoins contraignables lors de l'audience portant sur cette plainte.	Contraignabilité des témoins
Enforcement of attendance	(2) The attendance of a witness before a hearing and the production of a document, record or other material may be directed by a written notice issued by the chairperson of the Board of Inquiry and served on the witness, requiring the witness (a) to attend at the time, date and place specified; and (b) where applicable, to produce the document, record or other material listed.	(2) Le témoin peut être contraint à comparaître afin de témoigner ou de produire des documents, dossiers ou autres éléments matériels après avoir reçu signification d'un avis de comparution écrit provenant du président du comité d'enquête et qui précise, à la fois : a) la date, l'heure et le lieu de la comparution; b) s'il y a lieu, les documents, dossiers ou autres éléments matériels qu'il doit produire.	Contrainte à comparaître
Issuance of notice	(3) The chairperson of a Board of Inquiry shall (a) issue notices under subsection (2) at the request of an Inquiry panel, the Complaints Officer or the respondent; (b) in respect of a notice issued at the request of an Inquiry panel, cause the notice to be served on the witnesses; and (c) in respect of a notice issued at the request of the Complaints Officer or the respondent, provide the notice, without charge, to the person who requested it to facilitate service on the witnesses.	(3) Le président du comité d'enquête, à la fois : a) émet les avis prévus au paragraphe (2) à la demande du sous-comité d'enquête, du préposé aux plaintes ou de l'intimé; b) dans le cas où l'avis est émis à la demande du sous-comité d'enquête, fait signifier les avis aux témoins; c) dans le cas où l'avis est émis à la demande du préposé aux plaintes ou de l'intimé, le remet, sans frais, à la personne qui en a fait la demande aux fins de signification aux témoins visés.	Émission d'avis

Administration of oath or affirmation	(4) A member of an Inquiry panel has the power to administer an oath or affirmation to a witness who is to give evidence before the panel.	(4) Les membres du sous-comité d'enquête peuvent assermenter ou faire affirmer solennellement les témoins appelés à témoigner devant le sous-comité.	Serment ou affirmation solennelle
Testimony of non-resident witness	(5) For the purpose of obtaining testimony of a witness who is outside the Northwest Territories, the Supreme Court, on <i>ex parte</i> application by the chairperson of the Board of Inquiry, may, in accordance with the <i>Rules of the Supreme Court</i> , and with such modifications as the circumstances require, make an order appointing an examiner to obtain testimony of a witness.	(5) Dans le but d'obtenir le témoignage d'un témoin qui se trouve à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême, sur demande <i>ex parte</i> du président du comité d'enquête, en conformité avec les <i>Règles de la Cour suprême</i> , avec les adaptations nécessaires, peut nommer, par ordonnance, un examinateur chargé de recueillir le témoignage du témoin.	Témoignage d'un non résident
Examination	(6) A witness at a hearing may be examined on oath or affirmation on all matters relevant to the hearing, and is not excused from answering a question on the grounds that the answer might <ul style="list-style-type: none"> (a) tend to incriminate the witness; (b) subject the witness to punishment under this Act; or (c) tend to establish the liability of the witness <ul style="list-style-type: none"> (i) in a civil proceeding, or (ii) to a prosecution under any Act. 	(6) Lors d'une audience, les témoins peuvent être interrogés sous serment ou affirmation solennelle concernant toute question pertinente à l'audience et ne peuvent être dispensés de répondre au motif que leur réponse pourrait, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) tendre à les incriminer; b) les exposer à une sanction prévue dans la présente loi; c) tendre à établir leur responsabilité : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit dans une instance civile, (ii) soit dans une poursuite en vertu d'une autre loi. 	Interrogatoire
Limitation on use	(7) An answer given under subsection (6) may not be used or received against the witness in any civil proceedings or in any proceedings under any other Act except in a prosecution for, or proceedings in respect of, perjury or the giving of contradictory evidence.	(7) Les témoignages donnés en application du paragraphe (6) ne peuvent être utilisés ni reçus en preuve contre leur auteur dans une poursuite civile ou dans une poursuite intentée sous le régime de toute autre loi, sauf dans une poursuite pour parjure ou témoignage contradictoire ou dans une instance y afférente.	Limite
Civil contempt	(8) Proceedings for civil contempt may, on application to the Supreme Court in accordance with the <i>Rules of the Supreme Court</i> , be brought against a witness <ul style="list-style-type: none"> (a) who fails, after being served with a written notice under subsection (2), <ul style="list-style-type: none"> (i) to attend a hearing of an Inquiry panel as required, (ii) to produce a document, record or other material as required, or (iii) to comply in any other way with the notice; or (b) who refuses to be sworn or affirmed, or to answer any question allowed by the Inquiry panel before which the hearing is conducted. 	(8) Sur demande présentée auprès de la Cour suprême conformément aux <i>Règles de la Cour suprême</i> , les poursuites pour outrage de nature civile peuvent être intentées contre le témoin qui : <ul style="list-style-type: none"> a) soit omet, après avoir reçu signification d'un avis en vertu du paragraphe (2), selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) de comparaître à l'audience devant le sous-comité d'enquête, (ii) de produire les documents, dossiers ou autres éléments matériels indiqués dans l'avis, (iii) de se conformer à l'avis de quelconque autre façon; b) soit refuse de prêter serment ou d'affirmer solennellement, ou de répondre aux questions permises par le sous-comité d'enquête saisi de l'affaire. 	Outrage de nature civile

Decision	<p>47. (1) An Inquiry panel shall, within a reasonable period after the completion of a hearing, prepare a written decision setting out</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the findings of fact made by the Inquiry panel; (b) where applicable, any findings of unprofessional conduct; (c) the reasons for the decision; and (d) where applicable, any order made by the Inquiry panel under subsection 48(2). 	<p>47. (1) Dans un délai raisonnable après la fin de l'audience, le sous-comité d'enquête rédige une décision qui, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) énonce ses conclusions de faits; b) s'il y a lieu, énonce les conclusions de manquement aux devoirs de la profession; c) énonce les motifs de sa décision; d) s'il y a lieu, indique les ordonnances qu'il a rendues en vertu du paragraphe 48(2). 	Décision
Service on respondent	<p>(2) The chairperson of the Board of Inquiry shall cause the following to be served on the respondent:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a copy of the decision; (b) a notice of the right to appeal under subsection 49(1). 	<p>(2) Le président du comité d'enquête fait signifier à l'intimé, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une copie de la décision; b) l'avis du droit d'appel en vertu du paragraphe 49(1). 	Signification
Copy to complainant, Complaints Officer and Registrar	<p>(3) The chairperson of the Board of Inquiry shall cause a copy of the decision to be provided to the complainant, the Complaints Officer and the Registrar.</p>	<p>(3) Le président du comité d'enquête fait remettre une copie de la décision au plaignant, au préposé aux plaintes et au registraire.</p>	Copie
Dismissal of complaint	<p>48. (1) The Inquiry panel shall dismiss the complaint if the panel determines that the conduct under review at the hearing was not unprofessional conduct.</p>	<p>48. (1) Le sous-comité d'enquête rejette la plainte si, à l'issue de l'audience, il conclut que le comportement reproché ne constitue pas un manquement aux devoirs de la profession.</p>	Rejet de la plainte
Sanction	<p>(2) The Inquiry panel may order one or more of the following actions if the panel determines that an act or omission of a respondent constitutes unprofessional conduct:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) reprimand the respondent; (b) impose any conditions on the respondent's licence that the Inquiry panel determines are necessary to protect the public, for a fixed period or until the chairperson of the Board of Inquiry or a person named in the order is satisfied that the conditions are no longer necessary; (c) require the respondent to attend specified counselling or to undergo specified treatment; (d) require the respondent to complete a specified course of studies or training; (e) where practicable, require the respondent to complete a period of supervised practical experience of a type specified in the order; (f) suspend the respondent's licence <ul style="list-style-type: none"> (i) for a fixed period, (ii) until the respondent provides evidence satisfactory to the chairperson of the Board of Inquiry 	<p>(2) S'il conclut que l'acte ou l'omission de l'intimé constitue un manquement aux devoirs de la profession, le sous-comité d'enquête peut, par ordonnance, prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) réprimander l'intimé; b) assortir la licence de l'intimé des conditions qu'il détermine être nécessaires pour la protection du public, pour une période déterminée ou jusqu'à ce que le président du sous-comité d'enquête, ou une personne précisée dans l'ordonnance, soit convaincu qu'elles ne sont plus nécessaires; c) obliger l'intimé à suivre des séances de counselling données ou un traitement donné; d) obliger l'intimé à suivre un programme d'études donné ou une formation supplémentaire donnée; e) le cas échéant, obliger l'intimé à terminer une expérience pratique de travail dirigé de la nature précisée dans l'ordonnance; f) suspendre la licence de l'intimé, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) pour une période déterminée, 	Ordonnance

- or a person named in the order that the respondent has completed the specified course of studies or training, completed the specified type of supervised practical experience or otherwise met specified requirements respecting the respondent's competence to engage in the practice of the applicable designated profession, or
- (iii) until the respondent provides evidence satisfactory to the chairperson of the Board of Inquiry or a person named in the order that a disability or condition has been, or is being, successfully treated, or that the disability or condition does not impair the respondent's capacity to engage in the practice of the applicable designated profession;
 - (g) prohibit the respondent from applying for a new licence for a fixed period or until the respondent provides evidence satisfactory to the chairperson of the Board of Inquiry or a person named in the order that the respondent has met specified requirements of the order;
 - (h) cancel the respondent's licence, and where appropriate, prohibit the respondent from applying for a new licence in accordance with paragraph (g);
 - (i) make any other order that the panel considers appropriate.
- (ii) jusqu'à ce qu'il fournisse au président du sous-comité d'enquête, ou une personne précisée dans l'ordonnance, la preuve satisfaisante qu'il a complété le programme d'études donné ou la formation supplémentaire donnée, a terminé l'expérience pratique de travail dirigé de la nature précisée dans l'ordonnance ou a rempli d'autres conditions prévues relativement à la compétence de l'intimé à exercer la profession désignée en question,
 - (iii) jusqu'à ce que l'intimé fournisse au président du sous-comité d'enquête, ou une personne précisée dans l'ordonnance, la preuve satisfaisante que l'incapacité ou l'affection ont été, ou sont, traitées avec succès ou que l'incapacité ou l'affection n'affaiblit pas la capacité de l'intimé d'exercer la profession désignée en question;
 - g) interdire à l'intimé de présenter une demande de nouvelle licence pendant une période déterminée ou jusqu'à ce qu'il fournisse au président du sous-comité d'enquête, ou une personne précisée dans l'ordonnance, la preuve satisfaisante qu'il a rempli des conditions précises de l'ordonnance;
 - h) annuler la licence de l'intimé et, le cas échéant, interdire à l'intimé de présenter une demande de nouvelle licence en conformité avec l'alinéa g);
 - i) rendre toute autre ordonnance qu'il estime indiquée.

Order recorded (3) On making an order under subsection (2), the Inquiry panel shall direct the Registrar to record the order in respect of the respondent, in the applicable register, for a fixed or unlimited period.

(3) Le sous-comité d'enquête enjoint au registraire de consigner l'ordonnance qu'il rend en vertu du paragraphe (2) à l'égard de l'intimé dans le registre approprié, pour une période fixe ou indéterminée. Inscription de l'ordonnance

Costs and fine (4) In addition to the orders that may be made under subsection (2), the Inquiry panel may order the respondent to pay to the Government of the Northwest Territories, within the time fixed in the order,

- (a) all or part of the costs of the hearing;
- (b) a fine not exceeding \$5,000; or
- (c) both costs and a fine.

(4) Outre les ordonnances prévues au paragraphe (2), le sous-comité d'enquête peut ordonner à l'intimé de payer au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, dans le délai précisé dans l'ordonnance, les frais ou l'amende suivants, ou les deux : Frais et amende

- a) les frais de l'audience, en tout ou en partie;
- b) une amende maximale de 5 000 \$.

Alteration of decision if hearing in private	(5) If all or part of a hearing is not held in public under subsection 45(2), the Inquiry panel may issue directions to the Complaints Officer concerning the manner in which the decision is to be altered before it is included in the register referred to in subsection 54(1).	(5) Si l'audience est tenue en tout ou en partie à huis-clos en application du paragraphe 45(2), le sous-comité d'enquête peut donner des directives au préposé aux plaintes quant à la façon de modifier la décision avant qu'elle soit incluse dans le registre visé au paragraphe 54(1).	Modification de la décision dans le cas d'un huis-clos
Failure to pay fine	(6) The Registrar may suspend the licence of a registered member who fails, within the time fixed in the order, to pay the costs or fine ordered under subsection (4), and the member's licence shall remain suspended until payment in full is made.	(6) Le registraire peut suspendre la licence du membre inscrit qui fait défaut de payer les frais ou l'amende prévus au paragraphe (4) dans le délai précisé dans l'ordonnance jusqu'au paiement intégral.	Défaut de payer l'amende
Recovery of fine or costs	(7) A fine or costs ordered to be paid under this section is a debt due to the Government of the Northwest Territories and may be recovered by civil action for debt.	(7) L'amende ou les frais qui doivent être payés en vertu du présent article constituent une créance du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; celui-ci peut la recouvrer en intentant une poursuite civile.	Recouvrement de l'amende ou des frais
Effect of sanction	(8) The respondent shall comply with an order made under subsection (2) and a respondent whose licence is suspended or cancelled shall not engage in the practice or provide the services of the designated profession until the suspension ends or the respondent's licence is reinstated.	(8) L'intimé se conforme à l'ordonnance rendue en vertu paragraphe (2) et l'intimé dont la licence est suspendue ou annulée n'exerce pas la profession désignée, ni ne fournit de services liés à cette profession jusqu'à la fin de la suspension ou jusqu'au rétablissement de sa licence.	Effet
Appeal		Appel	
Appeal	49. (1) A respondent who is the subject of an order under subsection 48(2) may, within 30 days after being served with a copy of the Inquiry panel's decision, appeal the decision to the Supreme Court in accordance with Part 44 of the <i>Rules of the Supreme Court</i> .	49. (1) L'intimé qui fait l'objet d'une ordonnance en vertu du paragraphe 48(2) peut, dans les 30 jours après avoir reçu signification d'une copie de la décision du sous-comité d'enquête, interjeter appel de la décision à la Cour suprême en conformité avec la partie 44 des <i>Règles de la Cour suprême</i> .	Appel
No stay of order	(2) A decision or order of an Inquiry panel remains in effect pending an appeal unless the Supreme Court, on application, stays all or part of the decision or order.	(2) La décision ou l'ordonnance du sous-comité d'enquête demeure en vigueur pendant l'appel à moins que la Cour suprême n'accorde, sur demande, une suspension de celle-ci, en tout ou en partie.	Pas de suspension de la décision
Decision by court	(3) On hearing an appeal, the Supreme Court may (a) make any finding of fact that it considers should have been made by the Inquiry panel; (b) confirm the decision or order of the Inquiry panel; (c) refer the matter, or any issue, back to the Board of Inquiry for further consideration by an Inquiry panel in accordance with any direction of the Court; or (d) vary or revoke all or part of the decision or order by the Inquiry panel.	(3) La Cour suprême, après avoir instruit l'appel, peut selon le cas: a) tirer les conclusions de fait auxquelles, à son avis, aurait dû arriver le sous-comité; b) confirmer la décision ou l'ordonnance du sous-comité d'enquête; c) renvoyer l'affaire ou la question au comité d'enquête pour qu'un sous-comité d'enquête l'examine à nouveau, en conformité avec les instructions de la Cour; d) modifier ou révoquer, en tout ou en partie, la décision ou l'ordonnance du sous-comité d'enquête.	Décision

Ancillary order	(4) In making an order under subsection (3), the Supreme Court may make any further order it considers warranted in the circumstances.	(4) En rendant l'ordonnance en application du paragraphe (3), la Cour suprême peut prendre toute autre mesure qu'elle estime justifiée dans les circonstances.	Ordonnance accessoire
Costs	(5) The Supreme Court may make any order as to costs that it considers appropriate.	(5) La Cour suprême peut rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée quant aux dépens.	Dépens
No further appeal	(6) There is no appeal from the decision of the Supreme Court.	(6) La décision de la Cour suprême est sans appel.	Décision définitive

PART 5
ADMINISTRATION

PARTIE 5
ADMINISTRATION

Registrar, Registration Committee and Registers

Registraire, comité d'inscription et registres

Registrar	50. The Minister may appoint a Registrar of Health and Social Services Professions and one or more Deputy Registrars of Health and Social Services Professions.	50. Le ministre peut nommer un registraire des professions de la santé et des services sociaux et un ou plusieurs registraires adjoints des professions de la santé et des services sociaux.	Registraire
Registration Committee	51. (1) The Minister may, if authorized by the regulations, establish a Registration Committee in respect of a designated profession.	51. (1) Le ministre peut, si les règlements l'y autorise, créer un comité d'inscription à l'égard d'une profession désignée.	Comité d'inscription
Composition	(2) Subject to the regulations, a Registration Committee is composed of at least three members, including <ul style="list-style-type: none"> (a) the Registrar; (b) at least one person who is a registered member of the applicable designated profession; (c) at least one person who is a layperson; and (d) if the Minister considers it appropriate, one or more persons who the Minister considers suitable. 	(2) Sous réserve des règlements, le comité d'inscription se compose d'au moins trois membres, notamment : <ul style="list-style-type: none"> a) le registraire; b) au moins une personne qui est un membre inscrit de la profession désignée visée; c) au moins une personne qui est un non-initié; d) si le ministre l'estime indiqué, une ou plusieurs personnes qu'il estime aptes à être membres. 	Composition
Appointment	(3) The members of a Registration Committee, other than the Registrar, shall be appointed by the Minister for a term fixed by the Minister.	(3) Le ministre nomme les membres du comité d'inscription, à l'exception du registraire, et fixe la durée de leur mandat.	Nomination
Nomination by professional association	(4) A professional association based in the Northwest Territories that is established in respect of a designated profession may nominate one of its members to serve as a member described in paragraph (2)(b).	(4) L'association professionnelle basée aux Territoires du Nord-Ouest qui est créée à l'égard d'une profession désignée peut nommer un de ses membres comme membre visé à l'alinéa (2)b).	Association professionnelle
Alternate member	(5) In appointing a member described in paragraph (2)(b) or (c) to a Registration Committee, the Minister shall also appoint an alternate member, who shall participate as a member in the event that the principal member is or will be absent, incapacitated or unable to participate as a member.	(5) En nommant un membre visé à l'alinéa (2)b) ou c) au comité d'inscription, le ministre nomme aussi un membre suppléant. Celui-ci participe comme membre dans le cas où le membre principal est ou sera absent ou incapable de participer en tant que membre.	Membre suppléant

Meetings	(6) The members of a Registration Committee may participate in a meeting by teleconference, video conference or other means of communication.	(6) Les membres du comité d'inscription peuvent participer aux réunions par téléconférence, vidéoconférence ou un autre moyen de communication.	Réunions
Decision of majority	(7) A decision of the majority of the members of a Registration Committee is deemed to be a decision of the Committee.	(7) La décision prise à la majorité des membres du comité d'inscription est réputée être une décision du comité.	Décision à la majorité
Registers	<p>52. (1) The Registrar shall maintain a register for each designated profession and shall record the following information in respect of each registered member:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the person's full name; (b) the location of the person's practice; (c) the person's professional qualifications; (d) the date of the person's registration; (e) the person's licence number; (f) the expiration date of the person's licence; (g) where applicable, information about the suspension, cancellation and reinstatement of the person's licence; (h) any prescribed information. 	<p>52. (1) Le registraire tient un registre pour chaque profession désignée et consigne les renseignements suivants au sujet de chaque membre inscrit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) son nom au complet; b) le lieu où il exerce la profession; c) ses qualifications professionnelles; d) la date de son inscription; e) son numéro de licence; f) la date d'expiration de sa licence; g) s'il y a lieu, les renseignements sur la suspension, l'annulation ou le rétablissement de sa licence; h) tout renseignement prévu par règlement. 	Registres
Classes	(2) The Registrar may, in accordance with the regulations, divide the register for a designated profession into classes or categories.	(2) Le registraire peut, en conformité avec les règlements, diviser le registre d'une profession désignée en classes ou catégories.	Classes
Inspection of register	(3) A register referred to in subsection (1) may, on reasonable notice to the Registrar, be inspected during regular office hours.	(3) Le registre visé au paragraphe (1) peut, sur avis raisonnable donné au registraire, être consulté durant les heures normales d'ouverture.	Consultation du registre
Disclosure	(4) The Registrar may give information from the register in printed or oral form to any person.	(4) Le registraire peut fournir des renseignements du registre sous forme imprimée ou verbale à toute personne.	Divulgateion
Certificate of standing	(5) The Registrar shall, on the request of a registered member and on payment of the prescribed fee, issue a certificate of standing in respect of the member.	(5) À la demande d'un membre inscrit et moyennant paiement du droit prescrit, le registraire délivre un certificat de compétence à l'égard du membre.	Certificat de compétence
Contents of certificate of standing	<p>(6) A certificate of standing shall, as of the date of the request,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) summarize the information regarding the registered member contained in the register; and (b) where applicable, list any outstanding complaints in respect of the registered member. 	<p>(6) Le certificat de compétence, à la date de la demande :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) résume les renseignements concernant le membre inscrit qui se trouvent dans le registre; b) s'il y a lieu, énumère les plaintes non réglées au sujet du membre inscrit. 	Contenu

	Complaints Officer	Préposé aux plaintes	
Complaints Officer	53. (1) The Minister shall appoint a Complaints Officer in respect of each designated profession.	53. (1) Le ministre nomme un préposé aux plaintes pour chaque profession désignée.	Préposé aux plaintes
Deputy Complaints Officer	(2) The Minister shall appoint one or more Deputy Complaints Officers.	(2) Le ministre nomme un ou plusieurs adjoints du préposé aux plaintes.	Adjoint du préposé aux plaintes
Register of decisions	54. (1) The Complaints Officer shall maintain a register of the decisions of Inquiry panels provided under subsection 48(3).	54. (1) Le préposé aux plaintes tient un registre des décisions des sous-comités d'enquête qui lui sont remises en vertu du paragraphe 48(3).	Registre des décisions
Inspection of register	(2) The register referred to in subsection (1) may, on reasonable notice to the Complaints Officer, be inspected during regular office hours.	(2) Le registre visé au paragraphe (1) peut, sur avis raisonnable donné au préposé aux plaintes, être consulté durant les heures normales d'ouverture.	Consultation du registre
Return of records	55. A Complaints Officer who is not employed in the public service shall, on the expiry or termination of his or her appointment, provide the Minister with all records in the Officer's custody or control relating to the exercise of powers or the performance of duties under this Act.	55. Le préposé aux plaintes qui n'est pas un fonctionnaire, à l'expiration ou la fin de son mandat, remet au ministre tous les dossiers qu'il a sous sa garde ou sous son contrôle, pertinents à l'exercice de ses attributions en vertu de la présente loi.	Remise des dossiers
	Boards of Inquiry	Comités d'enquête	
Boards of Inquiry established	56. (1) A Board of Inquiry is established for each designated profession.	56. (1) Est créé un comité d'enquête pour chaque profession désignée.	Création
Composition	(2) A Board of Inquiry is composed of at least three members, including <ul style="list-style-type: none"> (a) at least one person who is a registered member of the applicable designated profession; (b) at least one person who is eligible to engage in the practice of the applicable designated profession in a province or another territory; and (c) at least one person who is a layperson. 	(2) Un comité d'enquête se compose d'au moins trois membres, notamment : <ul style="list-style-type: none"> a) au moins une personne qui est un membre inscrit de la profession désignée visée; b) au moins une personne qui est admissible à l'exercice de la profession désignée dans une province ou un autre territoire; c) au moins une personne qui est un non-initié. 	Composition
Appointment	(3) The members of a Board of Inquiry shall be appointed by the Minister for a term fixed by the Minister.	(3) Le ministre nomme les membres du comité d'enquête et fixe la durée de leur mandat.	Nomination
Additional member	(4) If a person described in paragraph (2)(a) should not act in respect of a matter due to a conflict of interest or other reasonable cause, the Minister may appoint an additional person under paragraph (2)(b).	(4) Si une personne décrite à l'alinéa (2)a) ne peut pas agir à l'égard d'une affaire en raison d'un conflit d'intérêts ou d'un autre motif valable, le ministre peut nommer un membre supplémentaire en vertu de l'alinéa (2)b).	Membre supplémentaire
Chairperson	(5) The Minister shall designate one member of the Board of Inquiry as chairperson.	(5) Le ministre désigne un membre du comité d'enquête pour assumer la présidence.	Présidence

PART 6
GENERAL

PARTIE 6
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

General

Dispositions générales

Method of service	<p>57. (1) A notice or document required to be served under this Act or the regulations may be</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) served personally; or (b) sent by registered mail to <ul style="list-style-type: none"> (i) the last known address of the person being served, (ii) an address for service provided by the person, (iii) in the case of the Registrar or a Registration Committee, the office of the Registrar, or (iv) in the case of the Complaints Officer, the office of the Complaints Officer. 	<p>57. (1) Tout avis ou document qui doit, en vertu de la présente loi ou des règlements, être signifié peut, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) être signifié à personne; b) être envoyé par courrier recommandé : <ul style="list-style-type: none"> (i) à la dernière adresse connue de la personne visée, (ii) à l'adresse de signification fournie par cette personne, (iii) s'il s'agit du registraire ou du comité d'inscription, au bureau du registraire, (iv) s'il s'agit du préposé aux plaintes, à son bureau. 	Signification
Deemed receipt	<p>(2) A notice or document served by registered mail is deemed to have been received on the seventh day following the day of its mailing, unless the person to whom the notice or document was mailed establishes that, through no fault of that person, he or she did not receive the notice or document or received it at a later date.</p>	<p>(2) L'avis ou le document signifié par courrier recommandé est réputé avoir été reçu le septième jour suivant la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre ne pas l'avoir reçu ou l'avoir reçu à une date ultérieure pour un motif indépendant de sa volonté.</p>	Présomption de réception
Evidence of membership	<p>58. A register for a designated profession, or a copy of a register duly certified by the Registrar is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the persons whose names are entered in the register are registered members and that persons whose names are not entered in the register are not registered members.</p>	<p>58. À défaut de preuve contraire, le registre des membres de la profession désignée ou une copie du registre dûment certifiée conforme par le registraire fait foi de son contenu et atteste que seules les personnes dont les noms y sont inscrits sont des membres inscrits.</p>	Preuve d'inscription
Approved forms	<p>59. The Registrar may approve forms to be used for the purposes of this Act.</p>	<p>59. Le registraire peut approuver les formules à utiliser dans l'application de la présente loi.</p>	Formules approuvées
Liability		Immunité	
Limitation of liability	<p>60. No action or proceeding may be brought against any person acting pursuant to the authority of this Act or the regulations for anything done or not done by that person in good faith in the exercise of his or her powers or the performance of his or her duties.</p>	<p>60. Toute personne bénéficie de l'immunité judiciaire pour les actes accomplis ou les omissions commises de bonne foi dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi ou les règlements.</p>	Immunité

Injunction

Injonction

Injunction	61. The Supreme Court may, on application by the Minister, grant an injunction restraining a person from doing any act or thing to contravene this Act or the regulations, notwithstanding any penalty that may be provided under this Act or the regulations in respect of that contravention.	61. La Cour suprême peut, sur demande du ministre, accorder une injonction interdisant à une personne de commettre un acte en contravention à la présente loi ou aux règlements, malgré toute sanction qui peut être imposée dans le cadre de cette contravention en application de la présente loi ou des règlements.	Injunction
Offence and Punishment		Infraction et peine	
False or misleading information	62. No person shall provide false or misleading information in an application under this Act, or make a false or misleading statement to a person exercising a power or performing a duty under this Act.	62. Il est interdit de fournir des renseignements faux ou trompeurs dans une demande présentée en vertu de la présente loi ou de faire une déclaration fausse ou trompeuse à une personne qui exerce des pouvoirs ou fonctions que lui attribuent la présente loi.	Renseignements faux ou trompeurs
Obstruction	63. No person shall hinder or obstruct a person in the lawful exercise of a power or the lawful performance of a duty under this Act.	63. Il est interdit de gêner une personne ou d'entraver l'action d'une personne dans l'exercice légitime des pouvoirs ou fonctions que lui attribuent la présente loi.	Entrave
Unauthorized practice	64. (1) No person whose application for a licence under this Act has been refused shall engage in the practice or provide the services of the applicable designated profession.	64. (1) Il est interdit à la personne dont la demande de licence en application de la présente loi a été refusée d'exercer la profession désignée ou de fournir les services liés à cette profession désignée.	Exercice non autorisé
Unauthorized practice: registered member	(2) No person who is a registered member of a designated profession and whose licence has expired, been suspended or cancelled shall engage in the practice or provide the services of that profession until the suspension ends or the member's licence is reinstated.	(2) Il est interdit au membre inscrit de la profession désignée dont la licence est expirée, suspendue ou annulée d'exercer la profession désignée ou de fournir les services liés à cette profession désignée jusqu'à la fin de la suspension ou jusqu'au rétablissement de sa licence.	Exercice non autorisé : membre inscrit
Unauthorized practice: conditions	(3) No person who is a registered member of a designated profession and whose licence is subject to conditions shall contravene those conditions in engaging in the practice of or providing the services of that profession.	(3) Il est interdit au membre inscrit de la profession désignée dont la licence est assortie de conditions de contrevenir à ces conditions dans l'exercice de cette profession ou dans la prestation des services liés à cette profession.	Exercice non autorisé : conditions
Offences and punishment	65. (1) Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding 90 days, or to both.	65. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de 90 jours ou l'une de ces peines.	Infraction et peine
Limitation period	(2) A prosecution for an offence under this Act or the regulations may not be commenced more than two years after the day on which the offence is alleged to have been committed.	(2) Les poursuites intentées relativement à une infraction à la présente loi ou ses règlements se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle l'infraction aurait été commise.	Prescription
Burden of proof	66. (1) In a prosecution for an offence under this Act or the regulations, the burden of proof as to the entitlement of a person to engage in the practice of a designated profession or to use a sign, symbol or title	66. (1) Dans une poursuite pour infraction à la présente loi ou aux règlements, il incombe à l'accusé de prouver son droit d'exercer la profession désignée ou d'utiliser un signe, symbole ou titre réservé aux	Fardeau de la preuve

reserved for members of a designated profession is on the person accused. membres inscrits de la profession désignée.

Proof of practice

(2) In a prosecution for an offence under this Act or the regulations, proof of the performance of one act in the practice of a designated profession on one occasion is sufficient to establish engaging in the practice of that profession.

(2) Dans une poursuite pour infraction à la présente loi ou aux règlements, la preuve de l'accomplissement d'un seul acte d'exercice de la profession désignée à une seule occasion suffit pour prouver l'exercice de cette profession désignée. Preuve de l'exercice

Regulations

Règlements

Regulations

67. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) respecting the scope of practice that may be performed by a registered member of a designated profession, including the services that may be provided exclusively by a registered member of a designated profession;
- (b) reserving the use of sign, symbol or title for members of a designated profession;
- (c) prescribing eligibility requirements and registration criteria for registration as a registered member of a designated profession and for the issue or renewal of a licence;
- (d) respecting evidence of an applicant's good character and reputation;
- (e) prescribing evidence, information or supporting material to be provided by applicants for registration;
- (f) fixing the period within which an application must be reviewed by the Registrar;
- (g) respecting conditions that may be imposed on an applicant's licence to engage in the practice of a designated profession;
- (h) fixing the date in each year on which licences expire;
- (i) prescribing continuing competency requirements for registered members of a designated profession;
- (j) respecting the issuance, renewal, suspension or cancellation of licences;
- (k) respecting the registration of persons during a state of public health emergency, declared under the *Public Health Act*;
- (l) defining unprofessional conduct;
- (m) prescribing a period within which the Complaints Officer must review and

67. Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement :

- a) régir le champ d'exercice du membre inscrit de la profession désignée, notamment les services qui peuvent être fournis exclusivement par les membres inscrits de la profession désignée;
- b) réserver l'utilisation de signes, symboles ou titres aux membres inscrits de la profession désignée;
- c) définir les conditions d'admissibilité et les critères d'inscription concernant l'inscription comme membre inscrit à la profession désignée;
- d) régir la preuve établissant les bonnes moeurs et la réputation du demandeur;
- e) prévoir les éléments de preuve, les renseignements ou les documents justificatifs que doit fournir le demandeur dans sa demande d'inscription;
- f) prescrire le délai d'examen d'une demande par le registraire;
- g) régir les conditions dont peut être assortie la licence d'exercice d'une profession désignée du demandeur;
- h) établir chaque année la date d'expiration des licences;
- i) régir les programmes de maintien de la compétence à l'intention des membres inscrits de la profession désignée;
- j) régir la délivrance, le renouvellement, la suspension ou l'annulation des licences;
- k) régir l'inscription des personnes lors d'un état d'urgence sanitaire publique déclaré en vertu de la *Loi sur la santé publique*;
- l) définir le manquement aux devoirs de la profession;
- m) prescrire le délai pendant lequel le préposé aux plaintes doit examiner une plainte et faire enquête;
- n) régir la tenue des enquêtes;

Règlements

- inquire into a complaint;
- (n) respecting the conduct of investigations;
 - (o) providing for the establishment of a Registration Committee for a designated profession;
 - (p) respecting the composition of Registration Committees and quorum requirements;
 - (q) prescribing information to be recorded in a register;
 - (r) respecting the establishment, maintenance, form and content of registers governed by this Act;
 - (s) respecting the establishment of different classes or categories of registration and different classes or categories of licence, including the entitlements and restrictions that apply to each class or category;
 - (t) respecting the issuance of certificates of standing by the Registrar;
 - (u) providing for transitional measures respecting practitioners of a health or social services profession;
 - (v) establishing or adopting standards of practice, codes of ethics, continuing competency programs and the nature of those programs, and scope of practice frameworks and guidelines;
 - (w) respecting the records and accounts to be kept by registered members of designated professions;
 - (x) prescribing and respecting fees to be paid under this Act; and
 - (y) respecting any other matter the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.
- o) prévoir la création d'un comité d'inscription d'une profession désignée;
 - p) régir la composition des comités d'inscription et les exigences relatives au quorum;
 - q) régir les renseignements qui doivent être consignés aux dossiers;
 - r) régir la création des registres régis par la présente loi ainsi que leur tenue, leur forme et leur contenu;
 - s) régir la création de différentes classes ou catégories d'inscription et de licences, notamment les droits et les restrictions applicables à chacune;
 - t) régir la délivrance des certificats de compétence par le registraire;
 - u) prévoir les mesures transitoires à l'égard des praticiens d'une profession de la santé ou des services sociaux;
 - v) établir ou adopter des normes de pratique, codes de déontologie, et programmes de maintien de la compétence, et la nature de ces programmes, des cadres d'exercice et des lignes directrices relatives au champ d'exercice;
 - w) régir les dossiers et les comptes qui doivent être tenus par les membres inscrits de la profession désignée;
 - x) fixer et régir les droits payables en vertu de la présente loi;
 - y) régir tout ce qu'il estime essentiel ou souhaitable à l'exécution de la présente loi.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Deemed registration

68. (1) Subject to the regulations, a practitioner of a designated profession who was registered and licensed under another Act before that profession is designated as one to which this Act applies

- (a) is deemed to be registered under this Act; and**
- (b) remains subject to any conditions, limitations or restrictions imposed under that other Act, notwithstanding the repeal of that other Act.**

68. (1) Sous réserve des règlements, le praticien d'une profession désignée qui était inscrit et autorisé sous licence en vertu d'une autre loi avant que cette profession soit désignée comme profession assujettie à la présente loi :

- a) est réputé inscrit en application de la présente loi;**
- b) demeure assujetti aux conditions, limites ou restrictions imposées par cette autre loi, malgré l'abrogation de celle-ci.**

Présomption d'inscription

Licence continued

(2) Subject to the regulations, an unexpired licence held by a person described in subsection (1) is deemed to be a licence under this Act and remains subject to any conditions, limitations or restrictions imposed under that other Act.

(2) Sous réserve des règlements, une licence en cours de validité dont la personne décrite au paragraphe (1) est titulaire est réputée une licence en vertu de la présente loi et demeure assujettie aux conditions, limites ou restrictions imposées par cette autre loi.

Maintien des licences

Action or proceeding

(3) An action taken or proceeding commenced in respect of a person described in subsection (1) shall be continued under this Act and this Act applies, with such modifications as the circumstances require, to the action or proceeding.

(3) L'action ou l'instance introduite relativement à la personne décrite au paragraphe (1) se poursuit en vertu de la présente loi et celle-ci s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'action ou l'instance.

Action ou instance

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

69. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

69. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2015©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2015©

CHAPTER 5

AN ACT TO AMEND THE JURY ACT

(Assented to March 12, 2015)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Jury Act* is amended by this Act.

2. Paragraph 6(o) is repealed and the following is substituted:

(o) employees of the Public Prosecution Service of Canada and of the Department of Justice of the Government of Canada.

3. Subsection 8(3) is repealed.

4. The following is added after section 8:

9. Notwithstanding section 8, where a trial is to be conducted in French or in both French and English, the Sheriff may obtain the names and addresses of prospective jurors from a jury list that is compiled in accordance with the regulations.

French and
bilingual jurors

10. Sections 8 and 9 and any regulations made under paragraphs 34(b) and (c) apply notwithstanding the *Access to Information and Protection of Privacy Act*.

*Access to
Information
and Protection
of Privacy Act*

5. The English version of subsection 12(1) is amended by striking out "relevant information" and substituting "relevant information,".

6. Section 33 is repealed.

7. The following is added after paragraph 34(b):

(c) respecting the means by which the Sheriff may ascertain the names and addresses of persons who are capable of serving as jurors where a trial is to be conducted in French or in both French and English;

CHAPITRE 5

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE JURY

(Sanctionnée le 12 mars 2015)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur le jury* est modifiée par la présente loi.

2. L'alinéa 6o) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

o) les employés du Service des poursuites pénales du Canada et du ministère de la Justice du gouvernement du Canada.

3. Le paragraphe 8(3) est abrogé.

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 8, de ce qui suit :

9. Malgré l'article 8, lorsqu'un procès doit avoir lieu en français, ou à la fois en français et en anglais, le shérif peut puiser les noms et adresses des candidats-jurés dans une liste des jurés établie en conformité avec les règlements.

Jurés
francophones
et bilingues

10. Les articles 8 et 9 et les règlements pris en vertu des alinéas 34b) et c) s'appliquent malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

*Loi sur l'accès
à l'information
et la protection
de la vie privée*

5. La version anglaise du paragraphe 12(1) est modifiée par suppression de «relevant information» et par substitution de «relevant information.».

6. L'article 33 est abrogé.

7. La même loi est modifiée par insertion, après l'alinéa 34b), de ce qui suit :

c) régir les moyens par lesquels le shérif peut vérifier les noms et adresses des personnes qui peuvent être jurés lorsqu'un procès doit avoir lieu en français, ou à la fois en français et en anglais;

RENUMBERING AMENDMENTS

MODIFICATIONS RELATIVES
À LA RENUMÉROTATION

8. (1) The provisions of the Act are renumbered in accordance with the following table:

Existing Provision Reference	New Provision Reference
1. sections 1 - 6	no change
2. section 6.1	section 7
3. sections 7 - 10	sections 8 - 11
4. section 12	no change
5. sections 16 - 18	sections 13 - 15
6. sections 20 - 32	sections 16 - 28
7. section 34	section 29

8. (1) Les dispositions de la Loi sont renumérotées en conformité avec le tableau qui suit :

<u>Numérotation actuelle</u>	<u>Nouvelle numérotation</u>
1. articles 1 à 6	aucune modification
2. article 6.1	article 7
3. articles 7 à 10	articles 8 à 11
4. article 12	aucune modification
5. articles 16 à 18	articles 13 à 15
6. articles 20 à 32	articles 16 à 28
7. article 34	article 29

(2) Renumbered section 10 is amended by striking out "section 8" and substituting "section 9".

(2) L'article 10 renuméroté est modifié par suppression de «l'article 8» et par substitution de «l'article 9».

(3) Renumbered section 11 is amended by striking out "Sections 8 and 9 and any regulations made under paragraphs 34(b) and (c)" and substituting "Sections 9 and 10 and any regulations made under paragraphs 29(b) and (c)".

(3) L'article 11 renuméroté est modifié par suppression de «Les articles 8 et 9 et les règlements pris en vertu des alinéas 34b) et c)» et par substitution de «Les articles 9 et 10 et les règlements pris en vertu des alinéas 29b) et c)».

(4) Renumbered section 24 is amended by striking out "section 20" and substituting "section 16".

(4) L'article 24 renuméroté est modifié par suppression de «l'article 20» et par substitution de «l'article 16».

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

9. (1) This Act, except section 8, comes into force on assent.

9. (1) La présente loi, sauf l'article 8, entre en vigueur à la date de sa sanction.

Entrée en vigueur

(2) Section 8 comes into force on the day after the date of assent.

(2) L'article 8 entre en vigueur le jour qui suit la date de sanction.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2015©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2015©

CHAPTER 6

NORTHERN EMPLOYEE BENEFITS SERVICES PENSION PLAN ACT

(Assented to March 12, 2015)

NORTHERN EMPLOYEE BENEFITS SERVICES PENSION PLAN ACT

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions	1
Purpose	2
Application	3

ADMINISTRATION

Continuation of NEBS Plan

NEBS plan continued	4
Administration of plan	(1)
Registration of plan not required	5

Governmental Agreements

Governmental agreements	6
More than one party	(1)
Tabling of governmental agreements	(2)
Governmental agreement to be made public	(3)
Force of law	(4)
Inconsistency or conflict	(5)
Limits on governmental agreement	7
Limitation on replacement of administrator	(1)
	(2)
	(3)

Limitation on termination of plan	(4)
-----------------------------------	-----

Minister

Extension of time limit	8
Acting in place of pension committee	9
Advance notice	(1)
Appeal	(2)
	(3)

CHAPITRE 6

LOI SUR LE RÉGIME DE PENSION DES NORTHERN EMPLOYEE BENEFITS SERVICES

(Sanctionnée le 12 mars 2015)

LOI SUR LE RÉGIME DE PENSION DES NORTHERN EMPLOYEE BENEFITS SERVICES

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS, INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions
Objet
Application

ADMINISTRATION

Maintien du régime des services NEBS

Maintien du régime NEBS
Gestion du régime
Agrément du régime non obligatoire

Accords gouvernementaux

Accords gouvernementaux
Plusieurs parties
Dépôt des accords gouvernementaux
Accessibilité
Force de loi
Primauté
Restrictions visant les accords
Restriction visant le remplacement de l'administrateur
Restriction visant la cessation du régime

Ministre

Prolongation des délais
Remplacement du comité des pensions
Préavis
Appel

Government			Gouvernement
Government not liable	10	(1)	Gouvernement non responsable
Government as participating employer		(2)	Gouvernement en qualité d'employeur participant
NEBS Board			Conseil d'administration
NEBS bylaws	11	(1)	Règlements administratifs des services NEBS
Bylaws must establish pension committee		(2)	Constitution du comité des pensions dans les règlements administratifs
Exclusive authority of NEBS board		(3)	Autorité exclusive du conseil d'administration
Prescribed powers and authorities		(4)	Pouvoirs et autorité réglementaires
Pension Committee			Comité des pensions
Composition	12	(1)	Composition
Chairperson		(2)	Présidence
Transitional: pension committee		(3)	Disposition transitoire : comité des pensions
Administration of NEBS plan	13	(1)	Gestion du régime de pension
Legal capacity		(2)	Capacité juridique
Plan documents	14	(1)	Documents relatifs au régime
Required documents		(2)	Documents obligatoires
Amendments if insufficient assets	15	(1)	Modifications en présence d'une insuffisance d'actif
No projections		(2)	Aucune projection
Indexing not guaranteed on termination or withdrawal		(3)	Indexation non garantie lors de la cessation ou du retrait
Trustee of NEBS plan	16	(1)	Fiduciaire du fonds de pension
Degree of care		(2)	Qualité de gestion
Investing assets	17		Placement de l'actif
Protection from liability	18	(1)	Immunité
Liability insurance		(2)	Assurance responsabilité
Conflicts of interest	19	(1)	Conflit d'intérêts
No conflict of interest		(2)	Aucun conflit d'intérêts
Action in respect of administration of plan	20		Mesures relatives à la gestion du régime de pension
Application to Court	21		Demande à la cour
PARTICIPATING EMPLOYERS AND EMPLOYEE ELIGIBILITY			ADMISSIBILITÉ DES EMPLOYEURS PARTICIPANTS ET DES EMPLOYÉS
Definition: "public sector employer"	22	(1)	Définition : «employeur du secteur public»
Application for participation		(2)	Demande de participation
Minister may direct application		(3)	Demande obligatoire
Determination by pension committee		(4)	Décision du comité des pensions
NEBS is participating employer		(5)	Services NEBS comme employeur participant
Transitional: participating employers		(6)	Disposition transitoire : employeurs participants
Participating employers bound	23	(1)	Employeurs participants liés
Provision of information		(2)	Remise de renseignements
Eligibility for active membership	24	(1)	Exigences d'admissibilité pour devenir participant actif
Active membership does not cease		(2)	Non cessation de la participation active

REPORTING AND DISCLOSURE		RAPPORTS ET COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS	
Actuarial Reports		Rapports actuariels	
Appointment of actuaries	25	(1)	Nomination d'actuares
Provision of actuarial reports and advice		(2)	Remise de rapports et conseils actuariels
Contents of actuarial valuation report		(3)	Contenu du rapport d'évaluation actuarielle
Submission of actuarial report		(4)	Remise du rapport actuariel
Recommendation of options for maintaining ongoing sustainability		(5)	Recommandations de mesures pour maintenir la durabilité du régime de pension
Tabling of report		(6)	Dépôt du rapport
Annual Audits and Reports			Vérifications et rapport annuels
Auditor	26	(1)	Vérificateur
Qualifications		(2)	Qualités requises
Financial report	27	(1)	Rapport financier
Contents of report		(2)	Contenu du rapport
Submission of report		(3)	Remise du rapport
Tabling of report		(4)	Dépôt du rapport
Disclosure to Members		Communication aux participants	
Summary plan description	28	(1)	Description sommaire du régime
Annual statements		(2)	Relevés annuels
Statement when person ceases to be active member		(3)	Relevé lors de la cessation d'une personne comme participant actif
Notice of adverse amendments		(4)	Avis de modification défavorable
Electronic documents		(5)	Documents électroniques
Information to be made available	29	(1)	Disponibilité des documents
Fee for copies		(2)	Droits de préparation et de transmission
Inspection and Audit of Employer Records		Inspection et vérification des dossiers de l'employeur	
Inspection and audit	30	(1)	Inspection et vérification
Cost of inspection or audit		(2)	Coûts d'inspection et de vérification
PENSION FUND		FONDS DE PENSION	
Plan Funding		Capitalisation du régime	
Sufficient funding	31	(1)	Capitalisation suffisante
Not solvency funded		(2)	Approche de solvabilité non obligatoire
Contributions		Cotisations	
Employer and member contributions	32	(1)	Cotisations des employeurs et des participants
Equal contributions		(2)	Cotisations uniformes
Voluntary contributions		(3)	Cotisations facultatives
Withholding and deducting lawful amounts		(4)	Retenue ou déduction d'une somme légitime
Timing of employer contributions	33	(1)	Échéancier de cotisations patronales

Timing of remittance of member contributions		(2)	Échéancier du versement des cotisations des participants
Contributions made when due		(3)	Cotisations exigibles
If payment or remittance not made		(4)	Défaut de paiement ou de versement
Funds to be kept separate	34	(1)	Sommes gardées séparément
Deemed trust		(2)	Fiducie réputée
Posting of security	35		Garantie
Payments from the Pension Fund		Paiements sur le fonds de pension	
Benefits paid from the pension fund	36	(1)	Prestations payables sur le fonds de pension
Fees and expenses paid from the pension fund		(2)	Rémunération et dépenses payées sur le fonds de pension
No waiver of legal privilege		(3)	Aucun abandon de privilège juridique
Limitation on use of assets	37		Restriction d'utilisation des éléments d'actif
PENSION BENEFITS		PRESTATIONS DE PENSION	
General		Dispositions générales	
Minimum period before vesting	38		Periode minimale de participation
Entitlement to deferred pension benefit	39	(1)	Droit à une prestation de pension différée
Deemed continuous employment		(2)	Emploi continu réputé
Payment of pension benefits	40		Paiement des pensions
Direct payment of deferred pension benefit	41	(1)	Directive de paiement de la prestation de pension différée
Subject to plan documents		(2)	Assujettissement aux documents relatifs au régime
Application to assignment or disposition of business		(3)	Application à la cession ou la disposition d'une entreprise
Application for immediate payment of pension benefits		(4)	Application concernant le paiement immédiat d'une prestation de pension
Payment of amount that exceeds <i>Income Tax Act</i> limits		(5)	Paiement de l'excédent sur le maximum prévu dans la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
Transfer agreement	42		Accord de transfert
NEBS discharged of obligations	43		Les services NEBS s'acquittent de leurs obligations
Satisfaction of entitlement through purchase of life annuities	44		Paiement de prestation au moyen de l'achat de rentes viagères
Survivor Benefits		Prestations au survivant	
Beneficiaries	45		Bénéficiaires
Death before pension vests	46		Décès antérieur à l'acquisition des prestations
Deferred benefit on death	47	(1)	Prestation différée lors du décès
Joint and survivor pension		(2)	Pension réversible
Waiver of entitlement		(3)	Renonciation au droit
No entitlement if spouse criminally responsible		(4)	Conjoint criminellement responsable
Benefits for eligible children		(5)	Prestations aux enfants admissibles
Minimum death benefit	48		Prestation de décès minimale
Benefit subject to prescribed conditions	49		Prestation assujettie aux conditions réglementaires

Assignment and Surrender of Benefits			Cession des prestations
Void agreements	50	(1)	Ententes nulles
Surrender or commutation void		(2)	Rachat ou cession nul
Power to assign	51		Pouvoir de céder
No assignment or surrender	52	(1)	Cession ou rachat interdit
Exception		(2)	Exception
Surrender by survivor	53		Renonciation par le survivant
FAMILY LAW MATTERS			QUESTIONS DE DROIT DE FAMILLE
Definitions	54	(1)	Définitions
Application for division and distribution		(2)	Application au partage et à la répartition
Entitlement subject to other rights		(3)	Droit assujéti à d'autres droits
Calculation of pre-division benefit		(4)	Calcul des prestations avant le partage
Distributing share of former spouse		(5)	Répartition de la part de l'ancien conjoint
Full amount distributed		(6)	Répartition de la totalité de la part
Adjustment of member's share		(7)	Rajustement de la part du participant
Combination of benefits		(8)	Prestations combinées
Subsequent spouse		(9)	Conjoint futur
SUCCESSOR EMPLOYER			NOUVEL EMPLOYEUR
Entitlement to benefits on transfer to successor employer	55	(1)	Droit aux prestations lors du transfert au nouvel employeur
Exception		(2)	Exception
Successor employer who assumes responsibility for accrued pension benefits		(3)	Nouvel employeur assume la responsabilité des prestations de pension accumulées
Employee not eligible		(4)	Employé non admissible
WITHDRAWING EMPLOYERS			EMPLOYEURS SORTANTS
Consequences of withdrawal to be specified	56	(1)	Énoncé des conséquences du retrait
Withdrawing employer		(2)	Employeur sortant
TERMINATION OF NEBS PLAN			CESSATION DU RÉGIME DES SERVICES NEBS
Circumstances where plan may be terminated	57	(1)	Circonstances de la cessation du régime
Circumstances where Minister may terminate plan		(2)	Circonstances de la cessation du régime par le ministre
Advance notice		(3)	Préavis
Appeal		(4)	Appel
INSPECTION			INSPECTION
Authority	58		Autorité

OFFENCES AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES	
Offences	59	(1)	Infractions
Punishment		(2)	Peines
Corporate offence		(3)	Personne morale contrevenante
Fines not to be paid out of pension fund		(4)	Amende non payée sur le fonds de pension
Limitation period		(5)	Prescription
REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
Regulations	60	(1)	Règlements
Adoption of regulations		(2)	Adoption de règlements
REPEALS		ABROGATIONS	
<i>Northern Employee Benefits Services Pension Plan Protection Act</i>	61		<i>Loi sur la protection du Northern Benefits Services Pension Plan</i>
<i>Community Employees' Benefits Program Transfer Act</i>	62		<i>Loi sur le transfert du programme de prestations des employés au service des collectivités</i>
COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	63		Entrée en vigueur

NORTHERN EMPLOYEE BENEFITS SERVICES
PENSION PLAN ACTLOI SUR LE RÉGIME DE PENSION DES
NORTHERN EMPLOYEE BENEFITS SERVICES

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS, INTERPRÉTATION ET
CHAMP D'APPLICATION

Definitions

1. In this Act,

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

"active member" means a person who

- (a) is an employee,
- (b) has enrolled in the NEBS plan, and
- (c) is contributing to the pension fund or is having contributions made to the fund on his or her behalf; (*participant actif*)

«accord de transfert» Accord entre le comité des pensions et l'administrateur d'un autre régime de pension qui prévoit le transfert de l'actif, du passif ou des crédits concernant les prestations de pension des participants. (*transfer agreement*)

"actuary" means a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries; (*actuaire*)

«accord gouvernemental» Accord conclu en vertu du paragraphe 6(1). (*governmental agreement*)

"additional voluntary contribution" means a contribution by an active member to the pension fund beyond any amount the member is required to contribute to the fund; (*cotisation facultative*)

«actuaire» Fellow de l'Institut canadien des actuaires. (*actuary*)

"ancillary pension benefit" means a pension benefit that is not a core pension benefit that

«ancien participant» Employé actuel ou ancien employé qui :

- (a) the NEBS plan sets out to be an ancillary pension benefit, or
- (b) is prescribed to be an ancillary pension benefit; (*prestation de pension accessoire*)

- a) d'une part, n'est pas un participant actif ni un participant retraité;
- b) d'autre part, a droit à une prestation de pension différée. (*former member*)

"beneficiary" means a person who is entitled to a payment, including a refund of contributions or interest, or other benefit under the NEBS plan; (*bénéficiaire*)

«bénéficiaire» Personne qui a droit à un paiement, y compris le remboursement des cotisations ou l'intérêt, ou à une autre prestation au titre du régime des services NEBS. (*beneficiary*)

"commuted value" means the value of a pension benefit calculated in the prescribed manner and as of a fixed date; (*valeur de rachat*)

«bénéficiaire désigné» La ou les dernières personnes que le participant a désignées à ce titre en vertu de l'article 45. (*designated beneficiary*)

"continuous", in relation to employment, means without regard to periods of temporary interruption of employment; (*continu*)

«comité des pensions» Le comité des pensions visé au paragraphe 11(2). (*pension committee*)

"core pension benefit" means a pension benefit that

- (a) the NEBS plan sets out to be a core pension benefit, or
- (b) is prescribed to be a core pension benefit;

«compagnie d'assurance» Personne morale titulaire d'une licence qui l'autorise à exploiter une entreprise d'assurance-vie au Canada. (*insurance company*)

«conjoint» À l'égard d'un participant ou d'un ancien participant :

- a) soit le particulier qui vit avec lui dans une union conjugale depuis au moins un

	(<i>prestation de pension de base</i>)	an;
"Court" means the Supreme Court of the Northwest Territories; (<i>cour</i>)		b) soit, en l'absence du particulier visé à l'alinéa a), le particulier avec qui il est marié ou qui est partie à un mariage nul avec lui. (<i>spouse</i>)
"deferred pension benefit" means a pension benefit referred to in subsection 39(1) that has not commenced payment; (<i>prestation de pension différée</i>)		«conseil d'administration» Le conseil d'administration des services NEBS. (<i>NEBS board</i>)
"designated beneficiary" means a person or persons most recently designated by a member as a designated beneficiary under section 45; (<i>bénéficiaire désigné</i>)		«continu» Relativement à un emploi, signifie qu'il n'est pas tenu compte des interruptions temporaires d'emploi. (<i>continuous</i>)
"employee" means a person who is employed by a participating employer; (<i>employé</i>)		«cotisation facultative» Cotisation au fonds de pension que verse un participant actif en plus de la somme qu'il est tenu de verser. (<i>additional voluntary contribution</i>)
"former member" means a current or former employee who		
(a) is not an active member or a retired member, and		«cour» La Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest. (<i>Court</i>)
(b) is entitled to a deferred pension benefit; (<i>ancien participant</i>)		«documents relatifs au régime» Les documents visés à l'article 14 adoptés par le comité des pensions dans le but d'administrer le régime des services NEBS. (<i>plan documents</i>)
"going concern valuation" means a valuation of the NEBS plan assets and liabilities using actuarial assumptions and methods that are in accordance with accepted actuarial practice for the valuation of a pension plan that is not expected to be terminated or wound up; (<i>évaluation à long terme</i>)		«employé» Personne employée par un employeur participant. (<i>employee</i>)
"governmental agreement" means an agreement entered into under subsection 6(1); (<i>accord gouvernemental</i>)		«employeur participant» Employeur déterminé en vertu des paragraphes 22(4), (5) ou (6) en qualité d'employeur participant au régime des services NEBS qui n'a pas mis fin à sa participation à ce régime. (<i>participating employer</i>)
"insurance company" means a corporation licensed to carry on a life insurance business in Canada; (<i>compagnie d'assurance</i>)		«évaluation à long terme» Évaluation de l'actif et du passif du régime des services NEBS, selon des méthodes et hypothèses actuarielles conformes aux principes actuariels généralement acceptés pour l'évaluation d'un régime qui n'est pas destiné à faire l'objet d'une cessation ou d'une liquidation. (<i>going concern valuation</i>)
"member" includes an active member, former member and retired member, unless the context indicates otherwise; (<i>participant</i>)		«fonds de pension» Fonds alimenté en vue du versement de prestations de pension et d'autres prestations au titre du régime des services NEBS ou relativement à celui-ci. (<i>pension fund</i>)
"Minister" means the Minister of Finance; (<i>ministre</i>)		«maximum des gains annuels ouvrant droit à pension» S'entend au sens du <i>Régime de pensions du Canada</i> . (<i>Year's Maximum Pensionable Earnings</i>)
"NEBS" means Northern Employee Benefits Services, a corporation without share capital incorporated under Part II of the <i>Canada Corporations Act</i> , and continued under the <i>Canada Not-for-profit Corporations Act</i> ; (<i>services NEBS</i>)		
"NEBS board" means the board of directors of NEBS; (<i>conseil d'administration</i>)		

"NEBS plan" means the Northern Employee Benefits Services Pension Plan continued by subsection 4(1), including any plan documents adopted by the pension committee in respect of the NEBS plan; (*régime des services NEBS*)

"participating employer" means an employer that is determined under subsection 22(4), (5) or (6) to be a participating employer in the NEBS plan and that has not terminated participation in the NEBS plan; (*employeur participant*)

"pension" means a pension benefit that is in payment; (*pension*)

"pension benefit" means the core pension benefit and ancillary pension benefit payable to a member for his or her lifetime, or for a shorter duration, to which he or she is or will become entitled under the NEBS plan or to which, upon his or her death, any other person is or will become entitled; (*prestation de pension*)

"pension committee" means the pension committee referred to in subsection 11(2); (*comité des pensions*)

"pension fund" means a fund maintained to provide pension benefits and other benefits under or related to the NEBS plan; (*fonds de pension*)

"plan documents" mean the documents referred to in section 14 adopted by the pension committee for the purpose of administering the NEBS plan; (*documents relatifs au régime*)

"retired member" means a person who is in receipt of a pension from the NEBS plan; (*participant retraité*)

"spouse", in relation to a member or former member, means

- (a) an individual who is cohabiting and in a conjugal relationship with the member or former member for at least one year, or
- (b) if there is no individual as described in paragraph (a), an individual who is married to the member or former member or who is party to a void marriage with the member or former member; (*conjoint*)

«ministre» Le ministre des Finances. (*Minister*)

«participant» Notamment les participants actifs, anciens participants et participants retraités, sauf indication contraire du contexte. (*member*)

«participant actif» Personne qui, à la fois :

- a) est un employé;
- b) s'est inscrite au régime des services NEBS;
- c) cotise au fonds de pension ou dont les cotisations sont versées pour son compte. (*active member*)

«participant retraité» Personne qui reçoit une pension du régime des services NEBS. (*retired member*)

«pension» Prestation de pension en service. (*pension*)

«prestation de pension» Prestation de pension de base et prestation de pension accessoire payables au participant de son vivant, ou pendant une période inférieure, auxquelles il a ou aura droit au titre du régime des services NEBS ou auxquelles, à son décès, une autre personne a ou aura droit. (*pension benefit*)

«prestation de pension accessoire» Prestation de pension qui n'est pas une prestation de pension de base :

- a) soit prévue à titre de prestation de pension accessoire par le régime des services NEBS;
- b) soit prescrite à ce titre. (*ancillary pension benefit*)

«prestation de pension de base» Prestation de pension :

- a) soit prévue à titre de prestation de pension de base par le régime des services NEBS;
- b) soit prescrite à ce titre. (*core pension benefit*)

«prestation de pension différée» Prestation de pension visée au paragraphe 39(1) dont le service n'a pas commencé. (*deferred pension benefit*)

«régime des services NEBS» Le régime de pension des Northern Employee Benefits Services maintenu par le paragraphe 4(1), y compris les documents relatifs au régime adoptés par le comité des pensions concernant le régime des services NEBS. (*NEBS plan*)

"transfer agreement" means an agreement between the pension committee and the administrator of another pension plan that provides for the transfer of assets, liabilities or credits in respect of pension benefits of members; (*accord de transfert*)

«services NEBS» Les Northern Employee Benefits Services, personne morale sans capital-actions constituée sous le régime de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes* et prorogée sous le régime de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*. (NEBS)

"Year's Maximum Pensionable Earnings" has the same meaning as in the *Canada Pension Plan*. (*maximum des gains annuels ouvrant droit à pension*)

«valeur de rachat» Valeur d'une prestation de pension calculée selon les modalités réglementaires à compter d'une date fixe. (*commuted value*)

Purpose 2. The purpose of this Act is to provide the legislative framework for the NEBS plan to continue as a multi-employer, multi-jurisdictional defined benefit pension plan for employees of approved public sector employers in northern Canada.

2. La présente loi a pour objet de prévoir un cadre législatif pour le maintien du régime des services NEBS en tant que régime de retraite interentreprises à lois d'application multiples et à prestation déterminée pour les employés d'employeurs du secteur public approuvés du Nord canadien.

Objet

Application 3. This Act applies to that part of the NEBS plan that is administered in respect of employment in the Northwest Territories.

3. La présente loi s'applique à la partie du régime des services NEBS qui est gérée relativement à l'emploi dans les Territoires du Nord-Ouest.

Application

ADMINISTRATION

ADMINISTRATION

Continuation of NEBS Plan

Maintien du régime des services NEBS

NEBS plan continued 4. (1) The pension plan established in 1979 by the Government of the Northwest Territories pursuant to Part II of the *Municipal Employees Benefits Regulation* made under the *Municipal Employees Benefits Ordinance* is continued under this Act as the NEBS plan.

4. (1) Le régime de pension établi en 1979 par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest conformément à la partie II du *Règlement sur les prestations aux employés municipaux* pris en vertu de l'ordonnance intitulée *Municipal Employees Benefits Ordinance* est maintenu en tant que régime des services NEBS sous le régime de la présente loi.

Maintien du régime NEBS

Administration of plan (2) On the coming into force of this Act, the NEBS plan shall be administered in accordance with this Act and the regulations and shall provide pension benefits in respect of employment with participating employers in accordance with this Act, the regulations and the NEBS plan.

(2) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, le régime des services NEBS est géré en conformité avec la présente loi et les règlements et offre des prestations de pension relativement à l'emploi auprès des employeurs participants en conformité avec la présente loi, les règlements et le régime des services NEBS.

Gestion du régime

Registration of plan not required 5. This Act does not require the NEBS plan to be registered under the *Pension Benefits Standards Act, 1985* (Canada) or a similar law.

5. La présente loi n'exige pas que le régime soit agréé en application de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* (Canada) ou d'une loi similaire.

Agrément du régime non obligatoire

Governmental Agreements

Accords gouvernementaux

Governmental agreements	<p>6. (1) The Minister may, with the approval of the Executive Council, enter into a governmental agreement with the Government of Canada or a government of a province or territory respecting any matter relating to the NEBS plan that is subject to the legislation of that other government.</p>	<p>6. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du Conseil exécutif, conclure un accord gouvernemental avec le gouvernement du Canada ou le gouvernement d'une province ou d'un territoire concernant toute question liée au régime des services NEBS qui est assujéti à la législation de cet autre gouvernement.</p>	Accords gouvernementaux
More than one party	<p>(2) A governmental agreement may be entered into with more than one of the governments referred to in subsection (1).</p>	<p>(2) L'accord gouvernemental peut être conclu avec plusieurs gouvernements visés au paragraphe (1).</p>	Plusieurs parties
Tabling of governmental agreements	<p>(3) The Minister shall table in the Legislative Assembly every governmental agreement and every amendment to a governmental agreement.</p>	<p>(3) Le ministre dépose à l'Assemblée législative tout accord gouvernemental et toute modification apportée à celui-ci.</p>	Dépôt des accords gouvernementaux
Governmental agreement to be made public	<p>(4) The Minister shall ensure that every governmental agreement and every amendment to a governmental agreement is accessible on a publicly available website or by other means that the Minister considers appropriate.</p>	<p>(4) Le ministre veille à ce que tout accord gouvernemental et toute modification apportée à celui-ci soient accessibles sur un site Web accessible à tous ou par un autre moyen qu'il estime indiqué.</p>	Accessibilité
Force of law	<p>(5) Subject to the regulations, the provisions of a governmental agreement and any amendment to a governmental agreement made in compliance with this section have the force of law during the period that the governmental agreement is in effect, as if the provisions of that governmental agreement form part of this Act.</p>	<p>(5) Sous réserve des règlements, les dispositions d'un accord gouvernemental et toute modification apportée à celui-ci conformément au présent article ont force de loi pendant la période où l'accord gouvernemental s'applique comme si elles faisaient partie de la présente loi.</p>	Force de loi
Inconsistency or conflict	<p>7. (1) Subject to this section, the provisions of a governmental agreement and any amendment to a governmental agreement made in compliance with section 6 prevail over the following provisions of this Act to the extent of any inconsistency or conflict between them:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) section 9; (b) subsections 25(4) and 27(1); (c) subsection 57(2); (d) section 59. 	<p>7. (1) Sous réserve du présent article, les dispositions de l'accord gouvernemental et toute modification apportée à celui-ci conformément à l'article 6 l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi qui suivent :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'article 9; b) les paragraphes 25(4) et 27(1); c) le paragraphe 57(2); d) l'article 59. 	Primauté
Limits on governmental agreement	<p>(2) Notwithstanding subsection (1) and subject to subsections (3) and (4), a governmental agreement may not</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) authorize the Minister to exercise a power, impose a condition or direct or order a thing that is not expressly permitted by this Act or the legislation of another government that is a party to the governmental agreement; (b) authorize the Minister to waive any requirement under this Act; or 	<p>(2) Malgré le paragraphe (1) et sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'accord gouvernemental ne peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) autoriser le ministre à exercer une attribution, imposer une condition ou ordonner de faire une chose qui n'est pas explicitement permise dans la présente loi ou la législation d'un autre gouvernement qui est partie à l'accord gouvernemental; b) autoriser le ministre à suspendre toute 	Restrictions visant les accords

	(c) establish an offence or create a fine for the conviction of an offence.	exigence prescrite dans la présente loi; c) créer une infraction ou une amende pour la déclaration de culpabilité relative à une infraction.	
Limitation on replacement of administrator	(3) A governmental agreement shall provide that the Minister may act in place of the pension committee or appoint a person to act in place of the pension committee under subsection 9(1) only upon the consent of each other government that is party to the agreement.	(3) L'accord gouvernemental prévoit que le ministre ne peut agir en remplacement du comité des pensions ou nommer une personne à cette fin en vertu du paragraphe 9(1) qu'avec le consentement de chaque gouvernement qui est partie à l'accord.	Restriction visant le remplacement de l'administrateur
Limitation on termination of plan	(4) A governmental agreement shall provide that the Minister may not terminate the NEBS plan under subsection 57(2) without the consent of each other government that is party to the agreement.	(4) L'accord gouvernemental prévoit que le ministre ne peut mettre fin au régime des services NEBS en vertu du paragraphe 57(2) sans le consentement de chaque gouvernement qui est partie à l'accord.	Restriction visant la cessation du régime
	Minister	Ministre	
Extension of time limit	8. The Minister may, upon application by the NEBS board or the pension committee, before or after its expiration, extend any procedural time limit in this Act or the regulations.	8. Le ministre peut, sur demande du conseil d'administration ou du comité des pensions, avant ou après expiration, prolonger tout délai de procédure prévu dans la présente loi ou les règlements.	Prolongation des délais
Acting in place of pension committee	9. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Minister may act in place of the pension committee or may appoint a person or a committee to act in place of the pension committee if (a) the Minister has determined that the NEBS plan is not sustainable; (b) the Minister has determined that there has been a failure to manage or administer the NEBS plan in compliance with this Act or the NEBS plan; (c) there is no pension committee and the NEBS board fails to appoint a pension committee; or (d) NEBS has requested that the Minister act or appoint a person or committee to act as administrator of the NEBS plan, as the case may be, and the Minister considers it appropriate to do so.	9. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le ministre peut agir en remplacement du comité des pensions ou peut nommer une personne à cette fin si, selon le cas : a) le ministre a décidé que le régime des services NEBS n'est pas durable; b) le ministre a décidé qu'il y a eu défaut de gérer le régime des services NEBS conformément à la présente loi ou au régime des services NEBS; c) il n'y a aucun comité des pensions et le conseil d'administration a fait défaut d'en nommer un; d) les services NEBS ont demandé au ministre d'agir ou de nommer une personne ou un comité pour agir comme administrateur du régime des services NEBS, selon le cas, et le ministre estime qu'il est indiqué de le faire.	Remplacement du comité des pensions
Advance notice	(2) Unless the Minister determines that the circumstances reasonably require otherwise, the Minister shall provide 30 days' advance written notice of his or her decision under subsection (1) (a) to the pension committee, in the case of a determination under paragraph (1)(a) or (b); or (b) to the NEBS board, in the case of a determination under paragraph (1)(c).	(2) Sauf s'il conclut à l'existence de circonstances spéciales, le ministre donne un préavis écrit de 30 jours de sa décision en vertu du paragraphe (1) : a) au comité des pensions, s'il conclut selon l'alinéa (1)a) ou b); b) au conseil d'administration, s'il conclut selon l'alinéa (1)c).	Préavis

Appeal	<p>(3) The NEBS board or the pension committee that existed immediately before the exercise of the Minister's power described in subsection (1) may, within 30 days after it receives notice of a decision under paragraph (1)(a), (b), or (c), appeal the decision to the Court by filing a Notice of Appeal with the Court and serving it on the Minister.</p>	<p>(3) Le conseil d'administration ou le comité des pensions en place avant l'exercice du pouvoir ministériel prévu au paragraphe (1) peut, dans les 30 jours qui suivent sa réception de l'avis de décision en vertu de l'alinéa (1)a, b) ou c), en appeler de la décision à la cour en déposant un avis d'appel auprès de la cour, avec signification au ministre.</p>	Appel
	Government	Gouvernement	
Government not liable	<p>10. (1) Notwithstanding anything in this Act and subject to subsection (2), for greater certainty, the Minister and the Government of the Northwest Territories</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) are not responsible for funding the NEBS plan or administering the plan; and (b) are not liable for loss or damage caused by anything done or not done under this Act, the regulations or the NEBS plan. 	<p>10. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi et sous réserve du paragraphe (2), il est entendu que le ministre et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, ne sont pas chargés de financer ou de gérer le régime des services NEBS; b) d'autre part, ne sont pas responsables des pertes ou des dommages découlant de tout acte ou omission en vertu de la présente loi, des règlements ou du régime des services NEBS. 	Gouvernement non responsable
Government as participating employer	<p>(2) In the event that the Government of the Northwest Territories becomes a participating employer, the Government is required to adhere to any requirements of a participating employer under this Act.</p>	<p>(2) Dans le cas où il devient un employeur participant, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est tenu de respecter les exigences applicables aux employeurs participants en vertu de la présente loi.</p>	Gouvernement en qualité d'employeur participant
	NEBS Board	Conseil d'administration	
NEBS bylaws	<p>11. (1) The bylaws made by NEBS must set out the objects of NEBS, the composition of the NEBS board, the method of choosing members of the NEBS board and the length of terms for which members of the NEBS board are to serve.</p>	<p>11. (1) Dans leurs règlements administratifs, les services NEBS doivent énoncer leurs objets, la composition du conseil d'administration, la méthode pour en choisir les membres et la durée des mandats de ceux-ci.</p>	Règlements administratifs des services NEBS
Bylaws must establish pension committee	<p>(2) The bylaws made by NEBS must establish a pension committee that is to be the administrator of the NEBS plan.</p>	<p>(2) Les règlements administratifs que prennent les services NEBS doivent constituer un comité des pensions qui sera l'administrateur du régime.</p>	Constitution du comité des pensions dans les règlements administratifs
Exclusive authority of NEBS board	<p>(3) Subject to this Act, the NEBS board shall have exclusive power and authority</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in respect of pension committee membership, to <ul style="list-style-type: none"> (i) appoint members, or alternatively to set out rules and procedures for the election of members, (ii) determine the terms for which members are to serve, (iii) conduct elections, if any are required, 	<p>(3) Sous réserve de la présente loi, le conseil d'administration a les pouvoirs et l'autorité exclusifs :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) concernant le comité des pensions : <ul style="list-style-type: none"> (i) d'en nommer les membres ou bien de fixer les règles et la procédure pour en choisir les membres, (ii) de fixer la durée des mandats des membres, (iii) de mener des élections, s'il y a lieu, (iv) d'établir la rémunération des membres, 	Autorité exclusive du conseil d'administration

	(iv) establish compensation of members, and (v) dismiss members; and (b) subject to subsection 57(1), to terminate the NEBS plan in whole or in part.	(v) de renvoyer les membres; b) sous réserve du paragraphe 57(1), de mettre fin au régime des services NEBS, en tout ou en partie.	
Prescribed powers and authorities	(4) The NEBS board may exercise any other prescribed powers and authorities.	(4) Le conseil d'administration peut exercer les autres pouvoirs et autorité réglementaires.	Pouvoirs et autorité réglementaires
	Pension Committee	Comité des pensions	
Composition	12. (1) The pension committee shall be composed of seven members, including the following: (a) three members who are members of the NEBS board; (b) three members who are not members of the NEBS board and whom the NEBS board considers as representing the interests of the members of the NEBS plan; (c) one member that is independent to the extent that he or she is not a member of the NEBS board or an officer or employee of a participating employer.	12. (1) Le comité des pensions se compose de sept membres, dont : a) trois membres qui siègent aussi au conseil d'administration; b) trois membres qui ne siègent pas au conseil d'administration et qui, selon le conseil d'administration, représentent les intérêts des participants du régime des services NEBS; c) un membre indépendant, en ce qu'il ne siège pas au conseil d'administration ou n'est pas un dirigeant ou un employé d'un employeur participant.	Composition
Chairperson	(2) The pension committee shall elect a chairperson from among its members.	(2) Le comité des pensions élit l'un de ses membres à la présidence.	Présidence
Transitional: pension committee	(3) Notwithstanding subsection (1), the members of the pension committee on the day that this Act comes into force continue to be members until the expiry of their respective terms.	(3) Malgré le paragraphe (1), les membres du comité des pensions en fonctions le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'être membres jusqu'à la fin de leurs mandats respectifs.	Disposition transitoire : comité des pensions
Administration of NEBS plan	13. (1) Subject to this Act, the pension committee shall be responsible for, and shall have all the powers and authorities necessary for, the administration and enforcement of the NEBS plan in accordance with this Act, the regulations and the NEBS plan.	13. (1) Sous réserve de la présente loi, le comité des pensions est chargé de la gestion et de l'application du régime des services NEBS, et possède tous les pouvoirs et toute l'autorité essentiels à cette fin en conformité avec la présente loi, les règlements et le régime des services NEBS.	Gestion du régime de pension
Legal capacity	(2) The pension committee may enter into contracts, may sue and be sued in its own name and may take any action that it considers appropriate for the purposes of any matter relating to its powers and authorities under this Act, the regulations or the NEBS plan.	(2) Le comité des pensions peut conclure des contrats, peut ester en justice et peut prendre toute mesure qu'il estime indiquée aux fins de toute question liée à ses pouvoirs et son autorité en vertu de la présente loi, des règlements ou du régime des services NEBS.	Capacité juridique
Plan documents	14. (1) Subject to this Act, the pension committee shall have exclusive power and authority to adopt, amend or revoke the plan documents, and may record in the plan documents any rules, policies, procedures or other matters the pension committee considers appropriate.	14. (1) Sous réserve de la présente loi, le comité des pensions possède les pouvoirs et l'autorité exclusifs afin d'adopter, de modifier ou d'annuler les documents relatifs au régime et peut consigner dans ceux-ci toute règle, politique, procédure ou autre affaire qu'il estime indiquée.	Documents relatifs au régime

Required documents

(2) The pension committee shall, in writing, address the following matters in one or more plan documents:

- (a) the administration and maintenance of the NEBS plan;
- (b) the policies and procedures for
 - (i) investment of assets of the NEBS plan, and
 - (ii) the payment and charging of expenses and honoraria from the pension fund;
- (c) the custody of assets of the NEBS plan;
- (d) the conditions for membership;
- (e) the terms and conditions for payment of benefits and entitlements on
 - (i) termination of active membership,
 - (ii) death, including mandatory benefits for surviving spouses and dependents,
 - (iii) pension commencement dates, and
 - (iv) termination of the NEBS plan, in whole or in part;
- (f) the deadlines for selecting options under the NEBS plan and the consequences of not meeting a deadline;
- (g) particulars as to how and when interest on member contributions or payments owed to beneficiaries is to be credited;
- (h) the use or withdrawal of actuarial or actual funding surplus;
- (i) the method for determining benefits, member and participating employer contributions, and the use and allocation of contributions;
- (j) the setting out of core pension benefits and ancillary pension benefits;
- (k) any other matter that, under this Act or the regulations, must be included in the plan documents.

(2) Le comité des pensions, par écrit, traite des questions suivantes dans un ou plusieurs documents relatifs au régime :

- a) la gestion et le maintien du régime des services NEBS;
- b) les politiques et procédures relatives :
 - (i) au placement de l'actif du régime des services NEBS,
 - (ii) au paiement et à la perception de dépenses et d'honoraires sur le fonds de pension;
- c) la garde de l'actif du régime des services NEBS;
- d) les conditions de participation;
- e) les conditions de paiement des prestations et droits :
 - (i) à la cessation de la participation active,
 - (ii) au décès, y compris les prestations obligatoires aux conjoints survivants et personnes à charge,
 - (iii) aux dates du début du service de la pension,
 - (iv) à la cessation du régime des services NEBS, en tout ou en partie;
- f) les échéanciers prévus pour choisir les options en vertu du régime des services NEBS et les conséquences du défaut de les respecter;
- g) les précisions concernant la manière de porter au crédit l'intérêt sur les cotisations des participants ou les paiements dus aux bénéficiaires, et le moment de le faire;
- h) l'utilisation ou le retrait de l'excédent de capitalisation actuarielle ou réelle;
- i) la méthode de détermination des prestations et des cotisations des participants et des employeurs participants, et l'utilisation et la répartition des cotisations;
- j) l'énonciation des prestations de base et des prestations de pension accessoires;
- k) toute autre question qui, en vertu de la présente loi ou des règlements, doit faire partie des documents relatifs au régime.

Documents obligatoires

Amendments if insufficient assets

15. (1) Subject to this Act and notwithstanding any provision of the plan documents to the contrary, if the pension committee determines that the assets of the NEBS plan and the current rate of contributions to the pension fund are insufficient to provide for full funding on the basis of a going concern valuation of

15. (1) Sous réserve de la présente loi et malgré toute disposition contraire des documents relatifs au régime, si le comité des pensions détermine que l'actif du régime des services NEBS et le taux de cotisation actuel au fonds de pension ne suffisent pas pour assurer la pleine capitalisation sur le fondement d'une

Modifications en présence d'une insuffisance d'actif

the NEBS plan prepared by an actuary under subsection 25(2), the pension committee shall amend the NEBS plan to

- (a) increase the contribution rates applicable to participating employers and members;
- (b) reduce core or ancillary pension benefits that have not yet accrued at the date of amendment;
- (c) reduce the commuted value of an ancillary pension benefit; or
- (d) take any combination of the actions referred to in paragraph (a), (b) or (c) as it considers appropriate, on the advice of the actuary.

évaluation à long terme du régime des services NEBS établie par un actuaire en vertu du paragraphe 25(2), le comité des pensions modifie le régime des services NEBS aux fins suivantes :

- a) augmenter les taux de cotisation applicables aux employeurs participants et aux participants;
- b) réduire les prestations de pension de base ou les prestations de pension accessoires qui ne sont pas encore accumulées à la date de la modification;
- c) réduire la valeur de rachat d'une prestation de pension accessoire;
- d) prendre toute combinaison des mesures visées aux alinéas a), b) ou c) qu'il estime indiquées, sur l'avis de l'actuaire.

No projections

(2) For the purposes of subsection (1), the following shall not be considered to be accrued before the date of an amendment to the NEBS plan:

- (a) the portion of a pension benefit of a member that is based on the earnings or service of a member projected in relation to a period after the date of the amendment;
- (b) the portion of a pension benefit of a member for which the eligibility conditions necessary to exercise the right to receive payment have not been met by the member before the date of amendment.

(2) Aux fins du paragraphe (1), ne sont pas considérées comme accumulées à la date de la modification du régime des services NEBS, à l'égard d'un participant :

- a) la partie de sa prestation qui tient compte de ses gains ou de son service prévus pour une période postérieure à la date de la modification;
- b) la partie de sa prestation de pension pour laquelle il n'a pas rempli les conditions d'admissibilité nécessaires pour faire valoir le droit de recevoir paiement avant la date de la modification.

Aucune projection

Indexing not guaranteed on termination or withdrawal

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, if there are insufficient assets in the pension fund to fully fund all pension benefits, then cost of living indexing benefits of a beneficiary accrued after December 31, 2004 may be reduced

- (a) in respect of any beneficiary, on termination of the NEBS plan; or
- (b) in respect of a beneficiary who is or was an employee of a particular participating employer, or a person whose entitlement to a pension benefit derives from such a beneficiary following that beneficiary's death, on withdrawal of that participating employer in the circumstances described in paragraph 56(1)(c) where the NEBS plan specifies such a reduction to be a consequence of a withdrawal in those circumstances.

(3) Malgré toute autre disposition de la présente loi, si l'actif du fonds de pension ne suffit pas pour assurer la pleine capitalisation de toutes les prestations de pension, alors les prestations de vie chère d'un bénéficiaire accumulées après le 31 décembre 2004 peuvent être réduites :

- a) à l'égard de tout bénéficiaire, dès la cessation du régime des services NEBS;
- b) à l'égard du bénéficiaire qui est ou était un employé d'un employeur participant particulier, ou d'une personne dont le droit à une prestation de pension lui vient d'un tel bénéficiaire à la suite du décès de celui-ci, dès le retrait de l'employeur participant dans le cas prévu à l'alinéa 56(1)c) lorsque le régime des services NEBS précise qu'une telle réduction découle d'un retrait en pareil cas.

Indexation non garantie lors de la cessation ou du retrait

Trustee of NEBS plan	16. (1) The pension committee shall administer the NEBS plan as a trustee for NEBS, the participating employers and the beneficiaries.	16. (1) Le comité des pensions gère le régime des services NEBS en qualité de fiduciaire des services NEBS, des employeurs participants et des bénéficiaires.	Fiduciaire du fonds de pension
Degree of care	(2) Each member of the pension committee shall, in the administration of the NEBS plan, (a) exercise the degree of care that a person of ordinary prudence would exercise in dealing with the property of another person; and (b) use all relevant knowledge and skill that he or she possesses or ought to possess by reason of his or her profession, business or calling.	(2) Chaque membre du comité des pensions, dans sa gestion du régime des services NEBS : a) d'une part, agit avec autant de prudence que le ferait une personne d'une prudence normale relativement aux biens d'autrui; b) d'autre part, met en oeuvre les connaissances et aptitudes utiles qu'il a ou devrait avoir en raison de sa profession, ses affaires ou sa vocation.	Qualité de gestion
Investing assets	17. The pension committee shall invest the assets of the pension fund (a) in a manner that a reasonable and prudent person would apply with respect to a portfolio of investments of a pension fund; and (b) in a manner consistent with investment policies and procedures referred to in paragraph 14(2)(b).	17. Le comité des pensions, en matière de placement de l'actif du fonds de pension : a) d'une part, adopte la pratique qu'une personne raisonnable et prudente adopterait dans la gestion d'un portefeuille de placements d'un fonds de pension; b) d'autre part, agit de manière conforme aux politiques et procédures de placement visées à l'alinéa 14(2)b).	Placement de l'actif
Protection from liability	18. (1) The pension committee, or a member of the pension committee, is not liable if the pension committee or member of the pension committee relies in good faith on (a) financial statements of the NEBS plan prepared by an accountant, or a written report of an auditor of the NEBS plan, that have been represented to the pension committee as fairly reflecting the financial condition of the NEBS plan; or (b) a report of an accountant, actuary, lawyer or another professional person whose profession lends credibility to the report.	18. (1) N'est pas engagée la responsabilité du comité des pensions ou de l'un de ses membres qui s'appuie de bonne foi sur : a) des états financiers du régime des services NEBS établis par un comptable, ou un rapport d'un vérificateur du régime des services NEBS censés refléter fidèlement la situation financière du régime des services NEBS; b) le rapport d'un professionnel dont la profession permet d'ajouter foi à sa déclaration, notamment un comptable, un actuaire ou un avocat.	Immunité
Liability insurance	(2) The pension committee may purchase fiduciary liability insurance covering the members of the pension committee, and may pay premiums for that insurance from the pension fund.	(2) Le comité des pensions peut acheter une assurance responsabilité du fiduciaire qui couvre ses membres et peut acquitter les primes d'assurance sur le fonds de pension.	Assurance responsabilité
Conflicts of interest	19. (1) A member of the pension committee and any person to whom duties to administer the NEBS plan are delegated shall not knowingly permit his or her interests or duties to conflict with the pension committee's duties and powers in respect of the NEBS plan.	19. (1) Aucun membre du comité des pensions ni aucune personne à qui sont déléguées des fonctions de gestion du régime des services NEBS ne permettent sciemment que leur intérêt ou leurs fonctions entrent en conflit avec les attributions du comité des pensions concernant le régime des services NEBS.	Conflit d'intérêts

No conflict of interest

(2) For greater certainty, the appointment of, or delegation of duties to, any of the following persons shall not by itself constitute a conflict of interest under this Act:

- (a) a person who is a director of NEBS;
- (b) a person who is an agent, advisor, manager, consultant, custodian or other service provider, including an employee or contractor of NEBS or of a participating employer, a beneficiary or a group of beneficiaries.

(2) Il est entendu que ne constitue pas en soi un conflit d'intérêts en vertu de la présente loi la nomination de l'une ou l'autre des personnes qui suivent, ou la délégation de fonctions à celles-ci :

- a) un directeur des services NEBS;
- b) un mandataire, conseiller, cadre, consultant, responsable ou autre fournisseur de services, y compris un employé ou agent contractuel des services NEBS ou d'un employeur participant, un bénéficiaire ou un groupe de bénéficiaires.

Aucun conflit d'intérêts

Actions in respect of administration of plan

20. The pension committee may appoint one or more agents, advisors, managers, consultants, custodians, or other service providers, including NEBS and employees and contractors of NEBS, to provide advice or take any action in connection with the administration of the NEBS plan that the pension committee considers necessary or advisable.

20. Le comité des pensions peut nommer un ou plusieurs mandataires, conseillers, cadres, consultants, responsables ou autres fournisseurs de services, y compris les services NEBS et leurs employés et agents contractuels, pour fournir les conseils ou prendre les mesures relativement à la gestion du régime des services NEBS qu'il estime nécessaires ou souhaitables.

Mesures relatives à la gestion du régime de pension

Application to Court

21. The pension committee may apply to the Court for an opinion, advice, direction or relief on any matter respecting the NEBS plan or the interpretation of this Act, the regulations or the plan documents, and

- (a) unless the Court requires otherwise, the pension committee is not required to serve notice of the application on any person other than the Minister;
- (b) the pension committee is deemed to have discharged its duty in respect of the subject matter of the application if it acts in accordance with the opinion, advice or direction of the Court; and
- (c) if the Court considers that the application was properly brought, the pension committee is entitled to have the costs of its application paid out of the pension fund.

21. Le comité des pensions peut demander à la cour une opinion, des conseils, des instructions ou des mesures de redressement sur toute question concernant le régime des services NEBS ou l'interprétation de la présente loi, des règlements ou des documents relatifs au régime; en outre :

- a) sauf instruction contraire de la cour, le comité des pensions n'est pas tenu de signifier un avis de demande à quiconque, sauf au ministre;
- b) le comité des pensions est réputé avoir rempli son obligation à l'égard de l'objet de la demande s'il agit en conformité avec l'opinion, les conseils ou les instructions de la cour;
- c) si la cour estime que la demande est régulièrement présentée, le comité des pensions a droit au paiement sur le fonds de pension des frais de sa demande.

Demande à la cour

PARTICIPATING EMPLOYERS AND EMPLOYEE ELIGIBILITY

ADMISSIBILITÉ DES EMPLOYEURS PARTICIPANTS ET DES EMPLOYÉS

Definition: "public sector employer"

22. (1) In this section, "public sector employer" includes the following:

- (a) a territorial government agency, board, commission or corporation, including an arm's length body established by territorial legislation;
- (b) the legislative and judicial branches of government;

22. (1) Dans le présent article, «employeur du secteur public» vise notamment :

- a) à l'échelon territorial, tout organisme, conseil, commission ou personne morale, y compris tout organisme non lié constitué par législation territoriale;
- b) les organes législatif et judiciaire de gouvernement;

Définition : «employeur du secteur public»

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (c) an Aboriginal government or an agency, board, commission or corporation of an Aboriginal government, including an organization established under a land claim agreement; (d) a municipal government or an unincorporated community government or an agency, board, commission or corporation of such government; (e) a public housing organization; (f) an employer that receives a substantial portion of its funding from the Government of the Northwest Territories, the government of another province or territory, a municipal government or the Government of Canada, or from a combination of such governments; (g) a not-for-profit employer; (h) any employer that is prescribed as a public sector employer, in respect of all employees of the employer or of a class of employees of the employer, for the purposes of this Act. | <ul style="list-style-type: none"> c) un gouvernement autochtone ou un organisme, conseil, commission ou personne morale d'un gouvernement autochtone, y compris une organisation établie en vertu d'un accord sur des revendications territoriales; d) un gouvernement municipal ou un gouvernement communautaire non constitué en personne morale, ou un organisme, conseil, commission ou personne morale de ce gouvernement; e) une organisation de logement public; f) un employeur dont le financement provient en grande partie du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, du gouvernement d'une autre province ou d'un autre territoire, d'un gouvernement municipal ou du gouvernement du Canada, ou d'une combinaison de ceux-ci; g) un employeur sans but lucratif; h) un employeur qui est prescrit en qualité d'employeur du secteur public, à l'égard de tous ses employés ou d'une catégorie de ceux-ci, pour l'application de la présente loi. |
|---|--|

Application for participation	(2) A public sector employer may apply to the pension committee for participation in the NEBS plan for the benefit of all employees of the employer or a class of employees of the employer.	(2) Un employeur du secteur public peut présenter au comité des pensions une demande de participation au régime des services NEBS au profit de tous ses employés ou d'une catégorie de ceux-ci.	Demande de participation
Minister may direct application	(3) The Minister may direct a public sector employer or a class of public sector employers referred to in paragraphs (1)(a), (d), (e), (f) or (h) to apply to the pension committee under subsection (2).	(3) Le ministre peut enjoindre à un employeur du secteur public ou à une catégorie d'employeurs du secteur public visée aux alinéas (1)a, d, e, f) ou h) de présenter une demande au comité des pensions en vertu du paragraphe (2).	Demande obligatoire
Determination by pension committee	(4) The pension committee shall determine if a public sector employer that applies under subsection (2) may participate in the NEBS plan.	(4) Le comité des pensions décide si un employeur du secteur public qui présente une demande en vertu du paragraphe (2) peut participer au régime des services NEBS.	Décision du comité des pensions
NEBS is participating employer	(5) NEBS is a participating employer for the purposes of this Act.	(5) Les services NEBS constituent un employeur participant aux fins de la présente loi.	Services NEBS comme employeur participant
Transitional: participating employers	(6) Each employer participating in the NEBS plan immediately before the coming into force of this Act shall, on the coming into force of this Act, continue as a participating employer in accordance with this Act, the regulations and the NEBS plan.	(6) Les employeurs qui participent au régime des services NEBS avant l'entrée en vigueur de la présente loi, dès l'entrée en vigueur de celle-ci, continuent en qualité d'employeurs participants conformément à la présente loi, aux règlements et au régime des services NEBS.	Disposition transitoire : employeurs participants

Participating employers bound	23. (1) A participating employer is bound by and shall adhere to this Act, the regulations and the NEBS plan.	23. (1) L'employeur participant est lié par la présente loi, les règlements et le régime des services NEBS, et est tenu de s'y conformer.	Employeurs participants liés
Provision of information	(2) A participating employer shall provide to the pension committee or its agents or contractors any information that the pension committee or its agents or contractors may request from time to time.	(2) L'employeur participant fournit au comité des pensions ou ses mandataires ou agents contractuels les renseignements qu'ils peuvent exiger.	Remise de renseignements
Eligibility for active membership	24. (1) Each employee who is a member of a class of employees for whom the NEBS plan is provided is eligible to become an active member not later than the first day of the month following the month in which the employee (a) completes 24 months of continuous employment with one or more participating employers; and (b) earns, in respect of employment with the participating employers, at least 35 per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings in each of two consecutive calendar years, or satisfies any other requirement that may be prescribed.	24. (1) L'employé qui appartient à une catégorie d'employés en faveur de laquelle le régime des services NEBS est offert a le droit de devenir participant actif au plus tard le premier jour du mois suivant celui au cours duquel : a) d'une part, il compte 24 mois d'emploi continu auprès d'un ou de plusieurs employeurs participants; b) d'autre part, il gagne, relativement à son emploi auprès de ces employeurs participants, au moins 35 pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension au cours de chacune des deux années civiles consécutives, ou il satisfait aux autres conditions réglementaires.	Exigences d'admissibilité pour devenir participant actif
Active membership does not cease	(2) An active member shall not cease to be an active member by reason only of having earned less than 35 per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings.	(2) Le participant actif ne perd pas sa qualité du seul fait que ses gains sont inférieurs à 35 pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension.	Non cessation de la participation active

REPORTING AND DISCLOSURE

RAPPORTS ET COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Actuarial Reports

Rapports actuariels

Appointment of actuaries	25. (1) The pension committee shall appoint one or more actuaries to provide actuarial advice relating to the NEBS plan.	25. (1) Le comité des pensions nomme un ou plusieurs actuaires pour fournir des conseils actuariels relativement au régime des services NEBS.	Nomination d'actuariers
Provision of actuarial reports and advice	(2) An actuary appointed under subsection (1) shall (a) when requested but no less frequently than every three years, provide to the pension committee an actuarial valuation report and any other information, reports and advice that the pension committee may request; and (b) make any recommendations to the pension committee that the actuary considers advisable for the proper funding and administration of the NEBS plan and which are consistent with the	(2) L'actuaire nommé en vertu du paragraphe (1), à la fois : a) sur demande et au moins tous les trois ans, remet au comité des pensions un rapport d'évaluation actuarielle et tout autre renseignement, rapport ou conseil que celui-ci peut exiger; b) fait au comité des pensions les recommandations qu'il estime souhaitables pour assurer la bonne capitalisation et la bonne gestion du régime des services NEBS et qui sont conformes à la politique de capitalisation	Remise de rapports et conseils actuariels

pension committee's written funding policy.

écrite du comité des pensions.

Contents of actuarial valuation report

(3) An actuarial valuation report must be prepared in accordance with generally accepted actuarial standards for multi-employer registered pension plans in Canada, and must include

- (a) a cost certificate;
- (b) a going concern valuation;
- (c) a hypothetical wind-up valuation of the NEBS plan assets and liabilities using actuarial assumptions and methods that are in accordance with accepted actuarial practice; and
- (d) any other information that may be prescribed.

(3) Le rapport d'évaluation actuarielle doit être établi selon les principes actuariels généralement reconnus pour les régimes de pension agréés interentreprises au Canada et doit contenir les éléments qui suivent :

- a) un certificat actuariel;
- b) une évaluation à long terme;
- c) une évaluation hypothétique de liquidation de l'actif et du passif du régime des services NEBS qui fait appel aux hypothèses et méthodes actuarielles conformes aux normes actuarielles reconnues;
- d) les autres renseignements réglementaires.

Contenu du rapport d'évaluation actuarielle

Submission of actuarial report

(4) The pension committee shall provide a copy of the report referred to in subsection (2) to the Minister and to the NEBS board.

(4) Le comité des pensions remet au ministre et au conseil d'administration une copie du rapport visé au paragraphe (2).

Remise du rapport actuariel

Recommendation of options for maintaining ongoing sustainability

(5) If a going concern valuation referred to in an actuarial valuation report discloses a funding deficiency, the report must recommend that special payments be made to the pension fund to amortize the deficiency over 15 years and, where the actuary who prepares the report is of the opinion that other steps are required to maintain the sustainability of the NEBS plan, the report must set out options, which may include an increase in contributions or a reduction in benefits in accordance with section 15.

(5) Si l'évaluation à long terme établie dans un rapport d'évaluation actuarielle révèle un déficit de capitalisation, le rapport doit recommander le versement de paiements spéciaux au fonds de pension afin d'amortir le déficit sur 15 ans; en outre, lorsque l'actuaire qui est l'auteur du rapport estime que d'autres mesures sont essentielles pour maintenir la durabilité du régime des services NEBS, le rapport doit énoncer certains choix, dont éventuellement l'augmentation des cotisations ou la réduction des prestations conformément à l'article 15.

Recommandations de mesures pour maintenir la durabilité du régime de pension

Tabling of report

(6) The Minister shall table in the Legislative Assembly a copy of the report referred to in subsection (2) not later than 120 days after receiving the report or, if the Legislative Assembly is not sitting on the expiry of that period, at the first available opportunity when the Legislative Assembly resumes sitting.

(6) Le ministre dépose à l'Assemblée législative une copie du rapport visé au paragraphe (2) au plus tard 120 jours après sa réception ou, si l'Assemblée législative ne siège pas à l'expiration de ce délai, à la première occasion dès la reprise de la séance.

Dépôt du rapport

Annual Audits and Reports

Vérifications et rapport annuels

Auditor

26. (1) The pension committee shall appoint one or more auditors to audit the accounts and transactions of the NEBS plan each year, and to express an opinion on the financial statements for the NEBS plan based on the audit.

26. (1) Le comité des pensions nomme un ou plusieurs vérificateurs pour faire chaque année la vérification des comptes et des opérations du régime des services NEBS, et se prononcer sur les états financiers du régime des services NEBS, à partir de la vérification.

Vérificateur

Qualifications	<p>(2) An auditor appointed under subsection (1) must be entitled to practice as an accountant under</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the <i>Certified General Accountants' Association Act</i>; (b) the <i>Institute of Chartered Accountants Act</i>; or (c) the <i>Society of Management Accountants Act</i>. 	<p>(2) Le vérificateur nommé en vertu du paragraphe (1) doit avoir le droit d'exercer comme comptable en vertu, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) de la <i>Loi sur l'Association des comptables généraux licenciés</i>; b) de la <i>Loi sur l'Institut des comptables agréés</i>; c) de la <i>Loi sur la Société des comptables en management</i>. 	Qualités requis
Financial report	<p>27. (1) Within six months after the end of a year, the pension committee shall prepare a report on the affairs of the NEBS plan during that year.</p>	<p>27. (1) Dans les six mois qui suivent la fin de l'année, le comité des pensions établit un rapport sur les affaires internes du régime des services NEBS pour l'année en cause.</p>	Rapport financier
Contents of report	<p>(2) The report required under subsection (1) must contain</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a copy of the financial statements certified by the auditor appointed under subsection 26(1); (b) a certificate that addresses the pension committee's compliance with the requirements of this Act, the regulations and the NEBS plan, and identifies any non-compliance with the requirements; (c) a statement respecting the long-term sustainability of the NEBS plan based on its current funded status; (d) a statement from the NEBS board with respect to the goals and objectives of the NEBS plan for the coming year and progress with respect to the goals and objectives established in the year to which the report relates; (e) information showing amounts paid into and out of the pension fund in the year to which the report relates, the number of participating employers and beneficiaries by appropriate classifications, and the number of persons receiving benefits under the NEBS plan; and (f) any further information that may be prescribed. 	<p>(2) Le rapport qu'exige le paragraphe (1) doit contenir ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une copie des états financiers vérifiés par le vérificateur nommé en vertu du paragraphe 26(1); b) une attestation qui porte sur la conformité du comité des pensions aux exigences de la présente loi, des règlements et du régime des services NEBS et qui relève tout défaut de se conformer à celles-ci; c) un énoncé quant à la durabilité à long terme du régime des services NEBS sur le fondement de sa capitalisation actuelle; d) un énoncé du conseil d'administration concernant les buts et objectifs du régime des services NEBS pour l'année à venir et les progrès réalisés quant aux buts et objectifs fixés au cours de l'année visée dans le rapport; e) le détail des sommes versées au fonds de pension et sur celui-ci au cours de l'année visée dans le rapport, le nombre d'employeurs participants et de bénéficiaires, selon les classifications appropriées, et le nombre de personnes qui reçoivent des prestations au titre du régime des services NEBS; f) les autres renseignements réglementaires. 	Contenu du rapport
Submission of report	<p>(3) The pension committee shall provide a copy of the report referred to in subsection (1) to the Minister and the NEBS board, and to every participating employer and beneficiary who requests it.</p>	<p>(3) Le comité des pensions remet une copie du rapport visé au paragraphe (1) au ministre et au conseil d'administration ainsi qu'aux employeurs participants et aux bénéficiaires qui en font la demande.</p>	Remise du rapport

Tabling of report	(4) The Minister shall table in the Legislative Assembly a copy of the report referred to in subsection (1) not later than 120 days after receiving the report or, if the Legislative Assembly is not sitting on the expiry of that period, at the first available opportunity when the Legislative Assembly resumes sitting.	(4) Le ministre dépose à l'Assemblée législative une copie du rapport visé au paragraphe (1) au plus tard 120 jours après sa réception ou, si l'Assemblée législative ne siège pas à l'expiration de ce délai, à la première occasion dès la reprise de la séance.	Dépôt du rapport
Disclosure to Members		Communication aux participants	
Summary plan description	28. (1) The pension committee shall provide to each participating employer a written explanation of the provisions of the NEBS plan and of any amendment to the NEBS plan.	28. (1) Le comité des pensions remet à tous les employeurs participants des explications écrites sur les dispositions du régime des services NEBS et sur toute modification qui lui est apportée.	Description sommaire du régime
Annual statements	(2) The pension committee shall send annually to each active member a statement containing prescribed information.	(2) Le comité des pensions envoie annuellement à tous les participants actifs un relevé contenant les renseignements réglementaires.	Relevés annuels
Statement when person ceases to be active member	(3) The pension committee shall provide to an active member who ceases to be an active member, or to any person who becomes a beneficiary because of that person's cessation of active membership, a statement setting out prescribed information with respect to the benefits, rights and obligations of the beneficiary.	(3) Le comité des pensions remet au participant qui cesse d'être un participant actif, ou à toute personne qui devient bénéficiaire en raison de la cessation de celui-ci comme participant actif, une déclaration contenant les renseignements réglementaires en matière de prestations, droits et obligations du bénéficiaire.	Relevé lors de la cessation d'une personne comme participant actif
Notice of adverse amendments	(4) If the pension committee amends the NEBS plan to reduce pension benefits, the amendment may not come into force until 60 days after notice is given to affected members of the NEBS plan.	(4) Si le comité des pensions modifie le régime des services NEBS de sorte à réduire les prestations de pension, la modification ne peut prendre effet qu'à l'expiration d'une période de 60 jours après la remise d'un avis aux participants du régime des services NEBS touchés.	Avis de modification défavorable
Electronic documents	(5) A document required to be provided under this section may be provided electronically to any person for whom the pension committee has electronic contact information, unless the person requests in writing that the document be provided in printed form.	(5) Tout document dont la remise est exigée en vertu du présent article peut être remis par voie électronique à toute personne dont le comité des pensions possède les coordonnées électroniques, sauf si la personne demande par écrit de recevoir le document imprimé.	Documents électroniques
Information to be made available	29. (1) The pension committee shall make available to any beneficiary or participating employer that requests in writing, printed or electronic copies of any plan documents that are not publicly available on a website maintained by NEBS or a third party on its behalf.	29. (1) Le comité des pensions met à la disposition des bénéficiaires ou des employeurs participants qui en font la demande par écrit des copies imprimées ou électroniques des documents relatifs au régime qui ne sont pas disponibles au public sur un site Web tenu à jour par les services NEBS ou un tiers en leur nom.	Disponibilité des documents
Fee for copies	(2) NEBS may, in accordance with the NEBS plan, charge a reasonable fee for the preparation and transmittal of printed copies.	(2) Les services NEBS peuvent, conformément au régime des services NEBS, exiger un droit raisonnable pour la préparation et la transmission des copies imprimées.	Droits de préparation et de transmission

Inspection and Audit of Employer Records

Inspection et vérification des dossiers de l'employeur

Inspection and audit

30. (1) The pension committee, or any person authorized in writing by the pension committee for any purpose relating to the administration of the NEBS plan may, at any reasonable time,

(a) enter any place, other than a dwelling place, and inspect or audit, and make copies or otherwise reproduce, the books, records or other documents of a participating employer or former participating employer regardless of the physical form or characteristics of the documents; and

(b) require a participating employer or former participating employer to provide any information in any form that the pension committee considers necessary for the purpose of ascertaining whether or not the NEBS plan has been or is being complied with.

30. (1) Le comité des pensions, ou toute personne qu'il autorise par écrit aux fins de gestion du régime des services NEBS, peut à toute heure raisonnable :

a) entrer dans tout lieu, sauf un lieu d'habitation, et inspecter ou vérifier et copier – ou reproduire d'une autre façon – les livres, dossiers ou documents d'un employeur participant ou d'un ancien employeur participant, quelqu'en soit le support;

b) exiger que l'employeur participant ou l'ancien employeur participant fournisse, en la forme qu'il fixe, les renseignements qu'il estime nécessaires pour vérifier la conformité au régime des services NEBS.

Inspection et vérification

Cost of inspection or audit

(2) Any fees and expenses incurred for the purposes of an inspection or audit under paragraph (1)(a), including fees and expenses related to the preparation of a report to the pension committee relating to that inspection or audit, are payable by the employer unless authorized by the pension committee to be paid from the pension fund.

(2) La rémunération et les dépenses engagées dans le cadre d'une inspection ou d'une vérification en vertu de l'alinéa (1)a), y compris ceux liés à l'établissement d'un rapport relatif à l'inspection ou la vérification, sont payables par l'employeur, sauf si le comité des pensions en autorise le paiement sur le fonds de pension.

Coûts d'inspection et de vérification

PENSION FUND

FONDS DE PENSION

Plan Funding

Capitalisation du régime

Sufficient funding

31. (1) The NEBS plan shall set out a requirement for funding sufficient to maintain the pension benefits to be provided under the NEBS plan in accordance with contribution rates recommended by an actuary in a going concern valuation and prescribed standards.

31. (1) Le régime des services NEBS énonce l'obligation de prévoir une capitalisation suffisante pour maintenir les prestations de pension versées au titre du régime des services NEBS en conformité avec les taux de cotisation recommandés par un actuaire dans son évaluation à long terme et les normes réglementaires.

Capitalisation suffisante

Not solvency funded

(2) For greater certainty, the NEBS plan is not required to be funded on a solvency basis.

(2) Il est entendu que la capitalisation du régime des services NEBS sur le fondement d'une approche de solvabilité n'est pas requise.

Approche de solvabilité non obligatoire

Contributions

Cotisations

Employer and member contributions

32. (1) Participating employers and active members shall make contributions to the pension fund in accordance with the NEBS plan.

32. (1) Les employeurs participants et les participants actifs cotisent au fonds de pension en conformité avec le régime des services NEBS.

Cotisations des employeurs et des participants

Equal contributions	(2) The NEBS plan must require that the contribution rate for active members be equal to the contribution rate for participating employers.	(2) Le régime des services NEBS doit prévoir des taux de cotisation uniformes pour les participants actifs et les employeurs participants.	Cotisations uniformes
Voluntary contributions	(3) The NEBS plan may permit additional voluntary contributions.	(3) Le régime des services NEBS peut permettre des cotisations facultatives.	Cotisations facultatives
Withholding and deducting lawful amounts	(4) No action lies against any person for withholding, deducting, paying or crediting any amount of money in compliance or intended compliance with this Act or the NEBS plan.	(4) Aucune action ne peut être intentée contre une personne qui a retenu, déduit, payé ou crédité une somme en croyant ou voulant agir en conformité avec la présente loi ou le régime des services NEBS.	Retenue ou déduction d'une somme légitime
Timing of employer contributions	33. (1) A participating employer shall make employer contributions to the pension fund at least monthly, in accordance with the NEBS plan.	33. (1) L'employeur participant paie ses cotisations patronales au fonds de pension au moins tous les mois, en conformité avec le régime des services NEBS.	Échéancier de cotisations patronales
Timing of remittance of member contributions	(2) A participating employer shall remit active member contributions to the pension fund not later than 30 days following the date on which the contribution is withheld by the participating employer.	(2) L'employeur participant verse les cotisations des participants actifs au fonds de pension au plus tard 30 jours après la date à laquelle il les a retenues.	Échéancier du versement des cotisations des participants
Contributions made when due	(3) The pension committee shall ensure that all contributions are made or remitted to the pension fund when due.	(3) Le comité des pensions veille à ce que toutes les cotisations soient faites ou versées au fonds de pension lorsqu'elles sont exigibles.	Cotisations exigibles
If payment or remittance not made	(4) If a participating employer does not make or remit contributions when due, the pension committee shall <ul style="list-style-type: none"> (a) notify the participating employer and the NEBS board in writing as soon as is practicable; (b) take any action that the committee considers necessary to obtain or secure payment of the contributions; and (c) take any other action that the committee considers to be in the best interest of the beneficiaries including, but not limited to, notification of persons who may be affected by the participating employer's failure to make or remit contributions. 	(4) Si l'employeur participant omet de faire ou de verser les cotisations lorsqu'elles sont exigibles, le comité des pensions, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> a) en avise par écrit l'employeur participant et le conseil d'administration dans les meilleurs délais; b) prend toute mesure qu'il estime nécessaire pour obtenir ou assurer le paiement des cotisations; c) prend toute autre mesure qu'il estime dans l'intérêt des bénéficiaires, notamment la notification des personnes susceptibles d'être touchées par le défaut de l'employeur participant de faire ou de verser les cotisations. 	Défaut de paiement ou de versement
Funds to be kept separate	34. (1) A participating employer shall ensure that the following amounts are kept separate and apart from the participating employer's own money: <ul style="list-style-type: none"> (a) amounts deducted by the participating employer from active members' remuneration that have not been remitted to the pension fund; (b) contributions or other amounts due to be remitted to the pension fund by the participating employer that have not been remitted to the pension fund; (c) in the event of the termination of 	34. (1) L'employeur participant veille à ce que les sommes suivantes soient gardées séparément de celles qui lui appartiennent : <ul style="list-style-type: none"> a) le montant des déductions qu'il a effectuées sur la rémunération des participants actifs et qui n'ont pas été versées au fonds de pension; b) les cotisations ou autres sommes qu'il doit au fonds pension et qu'il n'a pas versées; c) dans le cas de la cessation de la participation de l'employeur au régime 	Sommes gardées séparément

participation of the employer in the NEBS plan, all amounts that the pension committee in consultation with the actuary and in accordance with subsections 56(1) and (2) determine are necessary to satisfy the obligations of the NEBS plan to employees and former employees of the participating employer, and costs and expenses incurred in connection with those obligations.

des services NEBS, les fonds qui, selon le comité des pensions en collaboration avec l'actuaire et conformément aux paragraphes 56(1) et (2), sont nécessaires pour remplir les obligations du régime des services NEBS envers les employés et les anciens employés de l'employeur participant, et les frais et les dépenses engagés relativement à ces obligations.

Deemed trust	(2) The participating employer is deemed to hold in trust for the beneficiaries the amounts referred to in subsection (1).	(2) L'employeur participant est réputé détenir en fiducie pour les bénéficiaires les sommes visées au paragraphe (1).	Fiducie réputée
Posting of security	35. The pension committee may, at any time, require a participating employer to post security for future payment of contributions, to a maximum of one year of expected employer contributions.	35. Le comité des pensions peut, à un moment donné, exiger que l'employeur fournisse une garantie pour le paiement futur des cotisations, jusqu'à concurrence du montant des cotisations patronales prévues pour une année.	Garantie
Payments from the Pension Fund		Paiements sur le fonds de pension	
Benefits paid from the pension fund	36. (1) All amounts required for the payment of benefits under the NEBS plan are payable from the pension fund.	36. (1) Toutes les sommes nécessaires au paiement des prestations prévues au régime des services NEBS sont payables sur le fonds de pension.	Prestations payables sur le fonds de pension
Fees and expenses paid from the pension fund	(2) Subject to any prescribed exceptions, all fees and expenses relating to the NEBS plan that are authorized by the pension committee shall be paid from the pension fund.	(2) Sous réserve de toute exception réglementaire, la rémunération et les dépenses relatives au régime des services NEBS qui sont autorisées par le comité des pensions sont payées sur le fonds de pension.	Rémunération et dépenses payées sur le fonds de pension
No waiver of legal privilege	(3) Legal privilege is not waived solely by reason that fees and expenses to obtain legal advice were paid from the pension fund.	(3) Aucun abandon de privilège juridique ne découle du fait que la rémunération et les dépenses liées à une consultation juridique ont été payées sur le fonds de pension.	Aucun abandon de privilège juridique
Limitation on use of assets	37. Assets of the NEBS plan shall not be used for the purpose of providing benefits or paying expenses relating to a supplemental pension plan or any other plan or arrangement that is not the NEBS plan.	37. L'actif du régime des services NEBS ne peut servir à verser des prestations ou à payer des dépenses liées à un régime complémentaire ou à tout autre régime ou arrangement autre que le régime des services NEBS.	Restriction d'utilisation des éléments d'actif

PENSION BENEFITS

PRESTATIONS DE PENSION

General

Dispositions générales

Minimum period before vesting	38. The NEBS plan may provide for a minimum period of membership in the NEBS plan, not exceeding 24 months, to establish a non-forfeitable entitlement to benefits attributable to employer contributions.	38. Le régime des services NEBS peut assujettir le droit non confiscable aux prestations imputables aux cotisations patronales à une participation minimale d'au plus 24 mois au régime des services NEBS.	Période minimale de participation
-------------------------------	---	---	-----------------------------------

Entitlement to deferred pension benefit	<p>39. (1) An active member shall be entitled to a deferred pension benefit in respect of the period of active membership in the NEBS plan if he or she</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is an active member for a continuous period of 24 months; and (b) ceases to be an active member before reaching the date or age specified in the NEBS plan as the normal retirement date. 	<p>39. (1) Le participant actif a droit à une prestation de pension différée à l'égard de sa participation active au régime des services NEBS si les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il compte une période de participation active continue de 24 mois; b) il cesse sa participation active avant la date ou l'âge normal de retraite précisé dans le régime des services NEBS. 	<p>Droit à une prestation de pension différée</p>
Deemed continuous employment	<p>(2) Notwithstanding any other provision of this Act, the NEBS plan may deem a member's period of employment or membership in the NEBS plan to be continuous when the member ceases to be employed by a participating employer and becomes employed by the same or another participating employer within the period specified in the NEBS plan.</p>	<p>(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le régime des services NEBS peut permettre que la période d'emploi d'un participant ou sa période de participation au régime des services NEBS constitue une période continue lorsque le participant cesse son emploi auprès d'un employeur participant et est employé de nouveau par le même employeur ou un autre employeur participant à l'intérieur de la période fixée dans le régime des services NEBS.</p>	<p>Emploi continu réputé</p>
Payment of pension benefits	<p>40. Subject to section 44, pensions shall be paid to beneficiaries directly from the pension fund.</p>	<p>40. Sous réserve de l'article 44, les pensions sont payées aux bénéficiaires directement sur le fonds de pension.</p>	<p>Paiement des pensions</p>
Direct payment of deferred pension benefit	<p>41. (1) Subject to this section, an active member who becomes a former member of the NEBS plan and who is entitled to a deferred pension benefit is entitled to direct payment of an amount equal to the commuted value of the deferred pension benefit</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to the pension fund related to another pension plan, if the administrator of the other pension plan agrees to accept the payment; (b) to a prescribed retirement savings arrangement; or (c) for the purchase for the former member of a life annuity from an insurance company that will not commence before the earliest date on which the former member would have been entitled to receive payment of pension benefits under the NEBS plan and meets any other conditions that may be prescribed. 	<p>41. (1) Sous réserve du présent article, le participant actif qui devient un ancien participant du régime des services NEBS et qui a droit à une prestation de pension différée a droit au paiement direct d'une somme égale à la valeur de rachat de la prestation de pension différée, selon le cas:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) au fonds de pension lié à un régime de pension autre que le régime des services NEBS, si l'administrateur de cet autre régime consent à accepter le paiement; b) dans un arrangement d'épargne-retraite prévu par règlement; c) pour acheter auprès d'une compagnie d'assurance une rente viagère à l'intention de l'ancien participant, laquelle ne commencera pas avant la première date à laquelle l'ancien participant aurait eu droit au service de prestations de pension au titre du régime des services NEBS, et qui satisfait aux autres conditions réglementaires. 	<p>Directive de paiement de la prestation de pension différée</p>
Subject to plan documents	<p>(2) The direction described in subsection (1) must be made in the manner and within the time limits set out in the plan documents.</p>	<p>(2) La directive décrite au paragraphe (1) doit se faire de la manière et dans les délais prévus dans les documents relatifs au régime des services NEBS.</p>	<p>Assujettissement aux documents relatifs au régime</p>

<p>Application to assignment or disposition of business</p>	<p>(3) Paragraphs (1)(b) and (c) do not apply on the sale, assignment or disposition of the business or operations of a participating employer as described in section 55.</p>	<p>(3) Les alinéas (1)b) et c) ne s'appliquent pas à la vente, la cession ou l'aliénation de l'entreprise ou des secteurs d'activité d'un employeur participant prévue à l'article 55.</p>	<p>Application à la cession ou la disposition d'une entreprise</p>
<p>Application for immediate payment of pension benefit</p>	<p>(4) Unless the NEBS plan provides otherwise, subsection (1) does not apply to a former member whose membership in the NEBS plan is terminated and who is entitled to immediate payment of a pension benefit under the NEBS plan.</p>	<p>(4) Sauf indication contraire du régime des services NEBS, le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'ancien participant dont la participation au régime des services NEBS a pris fin et qui a droit au service immédiat d'une prestation de pension au titre du régime des services NEBS.</p>	<p>Application concernant le paiement immédiat d'une prestation de pension</p>
<p>Payment of amount that exceeds <i>Income Tax Act</i> limits</p>	<p>(5) If the amount of the commuted value of the deferred pension benefit of the former member to be paid into a prescribed retirement savings arrangement under paragraph (1)(b) or for the purchase of a life annuity under paragraph (1)(c) is greater than the amount prescribed under the <i>Income Tax Act</i> (Canada) for such a transfer, the portion that exceeds the prescribed amount shall be paid to the former member from the pension fund.</p>	<p>(5) Si le montant de la valeur de rachat de la prestation de pension différée de l'ancien participant à payer dans un arrangement d'épargne-retraite prescrit en vertu de l'alinéa (1)b) ou pour acheter une d'une rente viagère en vertu de l'alinéa (1)c) est supérieur au montant prescrit à cette fin dans la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada), l'excédent sur le montant prescrit est versé à l'ancien participant sur le fonds de pension.</p>	<p>Paiement de l'excédent sur le maximum prévu dans la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i></p>
<p>Transfer agreement</p>	<p>42. An active member who ceases to be an active member and who is entitled to a deferred pension benefit may, instead of the entitlement referred to in subsection 41(1), direct the pension committee to transfer the value of the deferred pension benefit to the pension fund related to another pension plan, subject to the terms and conditions of a transfer agreement, and the value of the deferred pension benefit after the transfer shall be determined in accordance with the transfer agreement.</p>	<p>42. Le participant actif dont la participation a pris fin et qui a droit à une prestation de pension différée peut, plutôt que le droit prévu au paragraphe 41(1), exiger que le comité des pensions transfère la valeur de la prestation de pension différée au fonds de pension lié à un autre régime de pension, sous réserve des conditions prévues dans l'accord de transfert; la valeur de la prestation de pension différée après le transfert est déterminée en conformité avec l'accord de transfert.</p>	<p>Accord de transfert</p>
<p>NEBS discharged of obligations</p>	<p>43. The pension committee, NEBS and the NEBS plan are fully discharged of their respective obligations on making the payment or transfer in accordance with the direction of the former member under either subsection 41(1) or section 42 if the payment or transfer complies with this Act and any applicable transfer agreement.</p>	<p>43. Le comité des pensions, les services NEBS et le régime des services NEBS s'acquittent de leurs obligations respectives lorsqu'ils font le paiement ou le transfert conformément à la directive de l'ancien participant en vertu soit du paragraphe 41(1), soit de l'article 42, si le paiement ou le transfert est conforme à la présente loi et à tout accord de transfert applicable.</p>	<p>Les services NEBS s'acquittent de leurs obligations</p>
<p>Satisfaction of entitlement through purchase of life annuities</p>	<p>44. The pension committee may in its discretion choose to pay a pension benefit, deferred pension benefit or pension under the NEBS plan through the purchase of one or more life annuities from one or more life insurance companies, and the pension committee, NEBS and the NEBS plan shall be fully discharged of their respective obligations on making a payment or transfer in accordance with this section if the payment or transfer complies with this Act and any policies adopted by the pension committee.</p>	<p>44. Le comité des pensions, pour payer une prestation de pension, une prestation de pension différée ou une pension au titre du régime des services NEBS, peut à sa discrétion choisir d'acquiescer une ou plusieurs rentes viagères auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance; dans ce cas, le comité des pensions, les services NEBS et le régime des services NEBS s'acquittent de leurs obligations respectives lorsqu'ils font le paiement ou le transfert conformément au présent article si le paiement ou le transfert est conforme à la présente loi et à toute politique du comité des pensions.</p>	<p>Paiement de prestation au moyen de l'achat de rentes viagères</p>

Survivor Benefits

Prestations au survivant

Beneficiaries	45. A member may, in the form and manner approved by the pension committee, designate one or more designated beneficiaries or may revoke an existing designation and designate one or more new designated beneficiaries.	45. Le participant peut, en la forme et de la manière approuvées par le comité des pensions, désigner un ou plusieurs bénéficiaires désignés, ou encore révoquer une désignation existante et désigner un ou plusieurs nouveaux bénéficiaires désignés.	Bénéficiaires
Death before pension vests	46. If an active member dies before becoming entitled to a deferred pension benefit under section 39, his or her spouse, or if none, his or her designated beneficiary, on the date of death, or if there is no spouse or designated beneficiary on the date of death, then the active member's estate, shall be entitled to a return of the active member's total contributions to the NEBS plan, plus interest, determined in accordance with the NEBS plan.	46. Si un participant actif meurt avant qu'il n'ait droit à la prestation de pension différée en vertu de l'article 39, à la date du décès, son conjoint ou, s'il n'y en a pas, son bénéficiaire désigné, ou en l'absence de l'un et l'autre à cette date, sa succession, a droit à la restitution du total des cotisations du participant actif au régime des services NEBS, majoré des intérêts, déterminé en conformité avec le régime des services NEBS.	Décès antérieur à l'acquisition des prestations
Deferred benefit on death	47. (1) If an active member entitled to a deferred pension benefit or a former member dies, his or her spouse on the date of death shall be entitled to the benefit specified in the NEBS plan which shall be equal to at least 50 per cent of the pension benefit that would have been payable to the active member or former member, as the case may be, determined in accordance with the NEBS plan.	47. (1) Le conjoint survivant d'un participant actif ou d'un ancien participant qui a droit à une prestation de pension différée, à la date du décès, a droit à la prestation précisée dans le régime des services NEBS, qui est d'au moins 50 pour cent de la prestation de pension qui aurait été payable au participant actif ou à l'ancien participant, selon le cas, déterminée en conformité avec le régime des services NEBS.	Prestation différée lors du décès
Joint and survivor pension	(2) The pension payable to a retired member who has a spouse at the date that he or she becomes a retired member shall be in the form of a joint and survivor pension under which the spouse, if he or she survives the retired member, shall be entitled to the actuarial equivalent of at least 50 per cent of the pension payable to the retired member immediately before the date of death.	(2) La pension payable au participant retraité qui a un conjoint à la date de sa retraite est une pension réversible selon laquelle le conjoint, s'il survit au participant retraité, a droit à l'équivalent actuariel d'au moins 50 pour cent de la pension payable au participant retraité avant la date de son décès.	Pension réversible
Waiver of entitlement	(3) The spouse of a member may waive the entitlement under subsections (1) and (2) in the form and manner approved by the pension committee.	(3) Le conjoint d'un participant peut renoncer au droit prévu aux paragraphes (1) et (2) en la forme et de la manière approuvées par le comité des pensions.	Renonciation au droit
No entitlement if spouse criminally responsible	(4) Notwithstanding anything else in this section, a spouse is not entitled to receive any of the benefits described in subsections (1) and (2) if the spouse is found criminally responsible for the member's death.	(4) Malgré toute autre disposition du présent article, un conjoint n'a pas droit aux prestations décrites aux paragraphes (1) et (2) s'il est déclaré criminellement responsable du décès du participant.	Conjoint criminellement responsable
Benefits for eligible children	(5) Notwithstanding anything else in this section, the NEBS plan may provide for benefits payable to eligible children in addition to or in priority to any other benefit payable under this section or section 48.	(5) Malgré toute autre disposition du présent article, le régime des services NEBS peut prévoir des prestations payables aux enfants admissibles en plus ou en priorité de toute autre prestation payable en vertu du présent article ou de l'article 48.	Prestations aux enfants admissibles

Minimum death benefit

48. If, on the death of a member, there is no spouse or eligible child entitled to a pension benefit under the NEBS plan, or if any such person to whom a pension benefit is paid dies or ceases to be entitled to that pension benefit, the member's designated beneficiary or, if there is no designated beneficiary the personal representative of the deceased member, shall be paid a death benefit equal to the amount by which the greater of (A) and (B) exceeds (C),

48. En l'absence, lors du décès d'un participant, d'un conjoint ou d'un enfant admissible qui a droit à une prestation au titre du régime des services NEBS, ou si une telle personne qui reçoit une prestation de pension meurt ou cesse d'y avoir droit, le bénéficiaire désigné du participant ou, s'il n'y en a pas, le représentant personnel du participant décédé reçoit une prestation de décès égale à la différence entre (A) ou (B), en retenant le montant le plus élevé, et (C) :

Prestation de décès minimale

where

- (A) is the member's contributions to the pension fund since joining the NEBS plan, plus interest;
- (B) is an amount equal to five times:
 - (i) in the case of the death of a retired member, the annual pension the retired member was receiving immediately before his or her death,
 - (ii) in the case of the death of a former member, the annual pension that the former member would have been entitled to start receiving on the first date on which he or she would have been eligible to start a pension had he or she not died, or
 - (iii) in the case of the death of an active member, the annual pension that the active member would have been entitled to start receiving on the first date on which he or she would have been eligible to start a pension had he or she not died and if he or she had terminated employment immediately before the date on which he or she died; and
- (C) is the aggregate of all amounts already paid under the NEBS plan to the member before his or her death, and to a spouse or any eligible children following the death of the member.

où :

- (A) représente les cotisations du participant au fonds de pension depuis le début de sa participation au régime des services NEBS, majorées des intérêts;
- (B) est un montant égal à cinq fois :
 - (i) s'il s'agit du décès d'un participant retraité, la pension annuelle versée à celui-ci avant son décès,
 - (ii) s'il s'agit du décès d'un ancien participant, la pension annuelle au service de laquelle celui-ci aurait eu droit dès le premier jour où il aurait été admissible au service d'une pension s'il était toujours vivant,
 - (iii) s'il s'agit du décès d'un participant actif, la pension annuelle au service de laquelle celui-ci aurait eu droit le premier jour où il aurait eu droit au service d'une pension s'il était toujours vivant et s'il avait cessé de travailler la veille même de son décès;
- (C) le total des paiements déjà faits en vertu du régime des services NEBS au participant avant son décès, ainsi qu'à son conjoint ou ses enfants admissibles à la suite de son décès.

Benefit subject to prescribed conditions

49. Any benefit payable under sections 47 and 48 are subject to any further conditions that may be prescribed.

49. Toute prestation payable en vertu des articles 47 et 48 est assujettie aux autres conditions réglementaires.

Prestation assujettie aux conditions réglementaires

Assignment and Surrender of Benefits

Cession des prestations

Void agreements

50. (1) Any agreement or arrangement is void if it assigns, charges, anticipates or gives as security
 (a) a pension benefit, deferred pension benefit, pension or other benefit under

50. (1) Est nul toute entente ou tout arrangement visant à céder, grever, promettre à titre de paiement ou de garantie :
 a) soit une prestation de pension, une

Ententes nulles

	<p>the NEBS plan; or</p> <p>(b) any money withdrawn from the pension fund.</p>	<p>prestation différée, une pension ou une autre prestation au titre du régime des services NEBS;</p> <p>b) soit les sommes retirées d'un fonds de pension.</p>	
Surrender or commutation void	<p>(2) Any agreement or arrangement is void if it is inconsistent with the NEBS plan and is or purports to be</p> <p>(a) a surrender or commutation of a pension benefit, deferred pension benefit, pension or other benefit under the NEBS plan or any right or interest in the benefit; or</p> <p>(b) a surrender or commutation of a pension benefit, deferred pension benefit, pension, or other benefit under the NEBS plan payable as a result of a direct payment referred to in section 41.</p>	<p>(2) Est nul toute entente ou tout arrangement qui n'est pas conforme au régime des services NEBS et qui peut ou se présente comme pouvant :</p> <p>a) soit racheter ou céder une prestation de pension, une prestation de pension différée, une pension ou une autre prestation au titre du régime des services NEBS ou tout droit ou intérêt y afférent;</p> <p>b) soit racheter ou céder une prestation de pension, une prestation de pension différée, une pension ou une autre prestation au titre du régime des services NEBS payable à la suite de la directive visée à l'article 41.</p>	Rachat ou cession nul
Power to assign	<p>51. Notwithstanding section 50 or anything in the <i>Family Law Act</i>, a member may, effective as of divorce, annulment, separation or breakdown of cohabitation, as the case may be, assign all or part of his or her pension benefit, deferred pension benefit, pension or other benefit under the NEBS plan to his or her spouse or former spouse in accordance with section 54.</p>	<p>51. Malgré l'article 50 ou toute disposition de la <i>Loi sur le droit de la famille</i>, le participant peut céder à son conjoint ou son ancien conjoint tout ou partie de sa prestation de pension, prestation de pension différées, pension ou autre prestation au titre du régime des services NEBS, cette cession prenant effet lors du divorce, de l'annulation du mariage, de la séparation ou de l'échec de la cohabitation, conformément à l'article 54.</p>	Pouvoir de céder
No assignment or surrender	<p>52. (1) Subject to subsection (2), and sections 51 and 53, the NEBS plan must provide that</p> <p>(a) a benefit under the NEBS plan is not capable of being assigned, charged or given as security or of conferring on a member, his or her personal representative or dependant or any other person, any right or interest in the benefit that is capable of being assigned, charged or given as security;</p> <p>(b) except in the case of the unexpired period of a guaranteed annuity, a pension benefit, deferred pension benefit or pension under the NEBS plan is not capable of being surrendered or commuted during the lifetime of the member or that person's spouse, or of conferring on a member, his or her personal representative or dependant or other person, any right or interest in the benefit that is capable of being</p>	<p>52. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 51 et 53, le régime des services NEBS doit prévoir à la fois :</p> <p>a) qu'aucune prestation au titre de celui-ci ne peut être cédée, grevée ou faire l'objet d'une promesse de paiement ou de garantie, ni ne confère à un participant, à son représentant personnel, à une personne à sa charge ou à toute autre personne un droit afférent susceptible d'être cédé, grevé, de faire l'objet d'une telle promesse ou d'une garantie;</p> <p>b) que, sauf avant l'expiration de la période certaine d'une rente viagère garantie, une prestation de pension, une prestation de pension différée ou une pension au titre de celui-ci ne peut être rachetée ou cédée pendant la vie du participant ou de son conjoint, ni ne confère à un participant, à son représentant personnel, à une personne à sa charge ou à toute autre</p>	Cession ou rachat interdit

surrendered or commuted during the lifetime of the member or his or her spouse; and

- (c) except as permitted by the NEBS plan, a person who is entitled to a pension benefit, deferred pension benefit, pension or other benefit under the NEBS plan or who would be so entitled if he or she retired or ceased membership in the NEBS plan, is not permitted to withdraw any part of his or her contributions to the NEBS plan.

personne un droit afférent susceptible d'être racheté ou cédé pendant la vie du participant ou de son conjoint;

- c) que, sauf autorisation du régime des services NEBS, la personne qui a droit à une prestation de pension, une prestation de pension différée, une pension ou une autre prestation au titre de celui-ci, ou qui y aurait droit si elle prenait sa retraite ou si sa participation prenait fin, ne peut retirer aucune partie de ses cotisations au régime des services NEBS.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the NEBS plan may provide that

- (a) if the annual pension benefit payable is less than four per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the calendar year in which an active member ceases to be an active member of the NEBS plan or dies, or is less than such other threshold that may be set out in the NEBS plan, the pension committee may require that the commuted value of the pension benefit be paid to the former member, retired member, surviving spouse or designated beneficiary, as the case may be;
- (b) the terms of payment of a pension or deferred pension benefit may be varied in circumstances of shortened life expectancy; and
- (c) additional voluntary contributions and interest thereon may be refunded to a member.

(2) Malgré le paragraphe (1), le régime des services NEBS peut prévoir à la fois ce qui suit :

- a) si la prestation de pension annuelle payable est inférieure à quatre pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année civile au cours de laquelle le participant est décédé ou sa participation au régime des services NEBS a pris fin, ou à tout autre pourcentage que peut fixer le régime des services NEBS, le comité des pensions peut exiger que la valeur de rachat de la prestation de pension soit payer à l'ancien participant, au participant retraité, au conjoint survivant ou au bénéficiaire désigné, selon le cas;
- b) les modalités de paiement d'une pension ou d'une prestation de pension différée peuvent être modifiées dans les cas de raccourcissements de l'espérance de vie;
- c) les cotisations facultatives supplémentaires majorées des intérêts peuvent être remboursées au participant.

Exception

Surrender by survivor

53. The NEBS plan may provide that the surviving spouse of a member may, after the death of the member, surrender in writing the benefit to which the survivor is entitled under this Act, and designate a beneficiary who is a dependant, as defined under subsection 8500(1) of the *Income Tax Regulations* (Canada), of the surviving spouse or of the member.

53. Le régime des services NEBS peut prévoir que le conjoint survivant d'un participant peut, après le décès de ce dernier, céder par écrit le droit qui lui est reconnu en vertu de la présente loi à une personne à sa charge ou à la charge du participant, qu'il désigne comme personne à charge au sens du paragraphe 8500(1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Renonciation par le survivant

FAMILY LAW MATTERS

QUESTIONS DE DROIT DE FAMILLE

Definitions

54. (1) In this section, "court order" means an order of the court under section 38 of the *Family Law Act* or a similar judgment

54. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «accord de séparation» Accord écrit en règlement des

Définitions

of a court outside the Northwest Territories that is enforceable in the Territories; (*ordonnance du tribunal*)

"separation agreement" means a written agreement in settlement of rights arising out of a marriage or a conjugal relationship outside marriage between a member and his or her former spouse, on or after the breakdown of that marriage or relationship; (*accord de séparation*)

"share" means, with respect to a member or to his or her former spouse, that person's portion of the total pre-division benefit resulting from the division of the member's pension benefits, deferred pension benefits or pension under this section; (*part*)

"total pre-division benefit" means the benefit accrued to the member under the NEBS plan immediately before the division under this section. (*total des prestations avant le partage*)

droits découlant du mariage ou d'une relation conjugale hors des liens du mariage conclu entre un participant et son ancien conjoint, lors de l'échec du mariage ou de la relation ou plus tard. (*separation agreement*)

«ordonnance du tribunal» Ordonnance du tribunal en vertu de l'article 38 de la *Loi sur le droit de la famille* ou décision similaire d'un tribunal à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest qui est exécutoire dans les Territoires du Nord-Ouest. (*court order*)

«part» Relativement à un participant ou son ancien conjoint, sa partie du total des prestations avant le partage découlant du partage des prestations de pension, des prestations de pension différées ou de la pension du participant en vertu du présent article. (*share*)

«total des prestations avant le partage» Les prestations accumulées par le participant au titre du régime des services NEBS avant le partage prévu au présent article. (*total pre-division benefit*)

Application for division and distribution

(2) This section applies with respect to the division and distribution of pension benefits, deferred pension benefits, or pension under this Act where, as between a member and his or her former spouse, a court order or separation agreement containing the prescribed information is filed with NEBS, and this section further applies notwithstanding any other provision of this Act unless the contrary is specifically stated, and notwithstanding any other rule of law or equity.

(2) Le présent article s'applique concernant le partage et la répartition des prestations de pension, des prestations de pension différées ou de la pension en vertu de la présente loi lorsque, à l'égard d'un participant et de son ancien conjoint, une ordonnance du tribunal ou un accord de séparation contenant les renseignements réglementaires est déposé auprès des services NEBS; en outre, le présent article s'applique malgré toute autre disposition de la présente loi sauf indication contraire, et malgré toute autre règle de droit ou d'équité.

Application au partage et à la répartition

Entitlement subject to other rights

(3) The entitlement of any person to a pension benefit, deferred pension benefit or pension under this Act is subject to rights arising under a court order or a separation agreement that has been filed with NEBS.

(3) Le droit d'une personne à une prestation de pension, une prestation de pension différée ou une pension en vertu de la présente loi est assujetti aux droits relevant d'une ordonnance du tribunal ou d'un accord de séparation qui a été déposé auprès des services NEBS.

Droit assujetti à d'autres droits

Calculation of pre-division benefit

(4) The value of the total pre-division benefit and of the share of a former spouse must be calculated in the prescribed manner.

(4) La valeur du total des prestations avant le partage et de la part de l'ancien conjoint doit se calculer selon les modalités réglementaires.

Calcul des prestations avant le partage

Distributing share of former spouse

(5) The share of a former spouse arising under this Act may be distributed under the prescribed conditions.

(5) La part de l'ancien conjoint découlant de la présente loi peut être répartie dans les conditions réglementaires.

Répartition de la part de l'ancien conjoint

Full amount distributed	<p>(6) If the full amount of the share of a former spouse arising under this Act has been distributed in accordance with subsection (5),</p> <p>(a) the former spouse shall not receive any further benefit under this Act; and</p> <p>(b) the pension committee, NEBS and the NEBS plan have no further obligation to the former spouse and have no liability to the member, the former spouse or to any other person by reason only that the court order or separation agreement has been complied with.</p>	<p>(6) Advenant la répartition en conformité avec le paragraphe (5) de la totalité de la part de l'ancien conjoint relevant de la présente loi :</p> <p>a) d'une part, l'ancien conjoint ne reçoit aucune autre prestation en vertu de la présente loi;</p> <p>b) d'autre part, le comité des pensions, les services NEBS et le régime des services NEBS n'ont aucune autre obligation envers l'ancien conjoint et n'encourent aucune responsabilité envers le participant, l'ancien conjoint ou toute autre personne du seul fait que l'ordonnance du tribunal ou l'accord de séparation a été respecté.</p>	<p>Répartition de la totalité de la part</p>
Adjustment of member's share	<p>(7) After division of a member's pension benefits, deferred pension benefits or a pension under this section, the member's share shall be adjusted in accordance with policies and procedures adopted by the pension committee, or as may be otherwise prescribed, and NEBS shall adjust its records accordingly.</p>	<p>(7) À la suite du partage des prestations de pension, des prestations de pension différées ou de la pension d'un participant en vertu du présent article, la part du participant est rajustée conformément aux politiques et procédures adoptées par le comité des pensions, à moins qu'il n'en soit prescrit autrement; les services NEBS modifient alors leurs dossiers en conséquence.</p>	<p>Rajustement de la part du participant</p>
Combination of benefits	<p>(8) Where a former spouse has received or is entitled to receive a share of a member's pension benefits, deferred pension benefits or pension under this section, no portion of that share and no right associated with that share may be combined with any pension benefits, deferred pension benefits or pension to which the former spouse may become entitled as a result of the former spouse being or becoming an active member or as a result of a subsequent division of another member's pension benefits, deferred pension benefits or pension.</p>	<p>(8) Lorsque l'ancien conjoint reçoit ou a le droit de recevoir une part des prestations de pension, des prestations de pension différées ou de la pension d'un participant en vertu du présent article, aucune partie de cette part ni aucun droit y afférent ne peuvent être combinés aux prestations de pensions, aux prestations de pension différées ou à la pension auxquelles l'ancien conjoint peut avoir droit s'il est ou devient participant actif ou à la suite d'un partage ultérieur des prestations de pension, des prestations de pension différées ou de la pension d'un autre participant.</p>	<p>Prestations combinées</p>
Subsequent spouse	<p>(9) The subsequent spouse of a member is not entitled to any pension benefit, deferred pension benefit, pension, or other benefit under the NEBS plan in respect of a share payable to a former spouse.</p>	<p>(9) Le conjoint qu'un participant peut avoir à l'avenir n'a droit à aucune prestation de pension, prestation de pension différée, pension ou autre prestation prévue au régime des services NEBS relativement à la part payable à un ancien conjoint.</p>	<p>Conjoint futur</p>

SUCCESSOR EMPLOYER

NOUVEL EMPLOYEUR

Entitlement to benefits on transfer to successor employer	<p>55. (1) Where a participating employer sells, assigns or otherwise disposes of all or part of the participating employer's business or operations, an active member who, in conjunction with the sale, assignment or disposition, becomes an employee of a successor employer that is not a participating employer and enrolls in a pension plan provided by the successor</p>	<p>55. (1) Lorsqu'un employeur participant vend, cède ou aliène de toute autre façon son entreprise ou ses secteurs d'activité, en tout ou en partie, le participant actif qui, dans un même temps, devient un employé d'un nouvel employeur qui n'est pas un employeur participant et qui s'inscrit au régime de pension du nouvel employeur, à la fois :</p>	<p>Droit aux prestations lors du transfert au nouvel employeur</p>
---	--	---	--

employer,

- (a) continues to be entitled to the benefits provided under the NEBS plan with respect to his or her eligible employment with one or more participating employers to the effective date of sale, assignment or disposition, without further accrual;
- (b) is entitled to credit in the pension plan of the successor employer for the period of membership in the NEBS plan, for the purpose of determining eligibility for membership in or vesting of benefits under the pension plan of the successor employer; and
- (c) is entitled to credit in the NEBS plan for the period of employment with the successor employer for the purpose of determining vesting of pension benefits under the NEBS plan.

- a) conserve son droit aux prestations prévues au régime des services NEBS relativement à son emploi admissible auprès d'un ou de plusieurs employeurs participants jusqu'à la date réelle de la vente, la cession ou l'aliénation, sans autre accumulation;
- b) a un droit à pension dans le régime de pension du nouvel employeur pour la période de sa participation au régime des services NEBS dans le but de déterminer soit son admissibilité à participer au régime de pension du nouvel employeur, soit l'acquisition de prestations au titre du régime de pension du nouvel employeur;
- c) a un droit à pension dans le régime des services NEBS pour sa période d'emploi auprès du nouvel employeur dans le but de déterminer l'acquisition de prestations de pension prévues au régime des services NEBS.

Exception

(2) Paragraph (1)(a) does not apply if the successor employer assumes responsibility for the accrued pension benefits under the NEBS plan and assets, liabilities or credits are transferred in accordance with any prescribed requirements.

(2) L'alinéa (1)a ne s'applique pas si le nouvel employeur assume la responsabilité des prestations de pension accumulées en vertu du régime des services NEBS; les éléments d'actif ou de passif ou les crédits sont alors transférés en conformité avec les exigences réglementaires.

Exception

Successor employer who assumes responsibility for accrued pension benefits

(3) If a successor employer assumes responsibility for the accrued pension benefits under the NEBS plan pursuant to a transfer agreement, the accrued pension benefits are subject to such further terms and conditions that may be contained in that agreement.

(3) Si le nouvel employeur assume la responsabilité des prestations de pension accumulées en vertu du régime des services NEBS selon un accord de transfert, les prestations de pension accumulées sont assujetties à toute autre condition éventuelle de cet accord.

Nouvel employeur assume la responsabilité des prestations de pension accumulées

Employee not eligible

(4) The NEBS plan may provide that if a successor employer does not assume responsibility for the accrued pension benefits under the NEBS plan, an employee who has transferred employment to the successor employer shall not be eligible to begin a pension under the NEBS plan until he or she terminates employment with the successor employer and any subsequent successor employer.

(4) Le régime des services NEBS peut prévoir que si le nouvel employeur n'assume pas la responsabilité des prestations de pension accumulées au titre du régime des services NEBS, l'employé qui a transféré son emploi auprès du nouvel employeur n'est pas admissible au service d'une pension au titre du régime des services NEBS jusqu'à ce qu'il cesse son emploi auprès du nouvel employeur et de tout nouvel employeur subséquent.

Employé non admissible

WITHDRAWING EMPLOYERS

EMPLOYEURS SORTANTS

Consequences of withdrawal to be specified

56. (1) The NEBS plan shall specify the consequences of the withdrawal of a participating employer from the NEBS plan including, but not limited to,

- (a) the amounts due to be paid by the participating employer to the date of withdrawal;
- (b) the recovery of expenses to the NEBS plan of administering the withdrawal; and
- (c) the manner in which ancillary pension benefits and other benefits payable to or with respect to the employees and former employees of the participating employer are to be reduced in the event that the participating employer is unable or unwilling to make payment to the pension fund, and the pension committee is unable to recover additional funding from the participating employer or the estate of the participating employer.

56. (1) Le régime des services NEBS précise les conséquences à l'égard de l'employeur participant qui se retire du régime, notamment :

- a) les sommes qu'il doit à la date du retrait;
- b) le remboursement au régime des services NEBS des frais d'exécution du retrait;
- c) les modalités de réduction des prestations, notamment les prestations de pension accessoires, payables aux employés et anciens employés de l'employeur participant, ou à leur égard, dans le cas où, d'une part, l'employeur participant est incapable de faire des paiements au fonds de pension – ou est réticent à le faire – et, d'autre part, le comité des pensions n'est pas en mesure de recouvrer des fonds supplémentaires de l'employeur participant ou de sa succession.

Énoncé des conséquences du retrait

Withdrawing employer

(2) The amounts that the NEBS plan require a withdrawing employer to pay into the pension fund shall not exceed the present value of benefits required to be paid from the pension fund in settlement of the withdrawal, including the present value of future pension payments to beneficiaries, plus all costs and expenses incurred by the pension committee in administering the withdrawal process, including the payment of reasonable professional fees.

(2) Les sommes que l'employeur sortant est tenu de verser au fonds de pension en vertu du régime des services NEBS ne sont pas supérieures à la valeur actualisée des prestations à payer sur le fonds de pension en règlement du retrait, y compris la valeur actualisée des paiements de pension futurs aux bénéficiaires, en plus de tous les frais et dépenses du comité des pensions pour exécuter le retrait, notamment le paiement d'honoraires raisonnables.

Employeur sortant

TERMINATION OF NEBS PLAN

CESSATION DU RÉGIME DES SERVICES NEBS

Circumstances where plan may be terminated

57. (1) The NEBS board may terminate the NEBS plan, in whole or in part,

- (a) if termination is recommended by the pension committee;
- (b) in respect of a participating employer that withdraws from participation in the NEBS plan;
- (c) if the NEBS board determines that the NEBS plan, or part of the NEBS plan, as the case may be, is not sustainable; or
- (d) in any other circumstances that may be prescribed.

57. (1) Le conseil d'administration peut mettre fin, en tout ou en partie, au régime des services NEBS, selon le cas :

- a) si le comité des pensions lui en fait la recommandation;
- b) à l'égard de l'employeur participant qui se retire du régime;
- c) s'il détermine que le régime en question, ou la partie de celui-ci, selon le cas, n'est pas durable;
- d) dans les autres circonstances réglementaires.

Circumstances de la cessation du régime

Circumstances where Minister may terminate plan	<p>(2) The Minister may terminate, in whole or in part, the portion of the NEBS plan that is administered in respect of employment in the Northwest Territories,</p> <p>(a) if the Minister has determined that the NEBS plan is not sustainable;</p> <p>(b) if the Minister has determined that there has been a failure to manage or administer the NEBS plan in compliance with this Act or the NEBS plan; or</p> <p>(c) in any other circumstances that may be prescribed.</p>	<p>(2) Le ministre peut mettre fin, en tout ou en partie, à la partie du régime des services NEBS qui a trait à l'emploi dans les Territoires du Nord-Ouest, selon le cas :</p> <p>a) s'il a déterminé que le régime en question n'est pas durable;</p> <p>b) s'il a conclu au défaut de gérer ou d'administrer le régime en question en conformité avec la présente loi ou le régime des services NEBS;</p> <p>c) dans les autres circonstances réglementaires.</p>	Circumstances de la cessation du régime par le ministre
---	--	--	---

Advance notice	<p>(3) The Minister shall provide to the pension committee 30 days' advance written notice of a decision under subsection (2), unless the Minister determines that the circumstances reasonably require otherwise, in which case the Minister shall provide written notice as soon as possible.</p>	<p>(3) Le ministre donne au comité des pensions un préavis écrit de 30 jours de sa décision en vertu du paragraphe (2), sauf s'il conclut à l'existence de circonstances spéciales, auquel cas il fournit l'avis écrit le plus tôt possible.</p>	Préavis
----------------	---	--	---------

Appeal	<p>(4) The pension committee may, within 30 days after it receives a notice referred to in subsection (3), appeal the decision to the Court by filing a Notice of Appeal with the Court and serving it on the Minister.</p>	<p>(4) Le comité des pensions peut, dans les 30 jours qui suivent sa réception de l'avis visé au paragraphe (3), en appeler de la décision à la cour en déposant un avis d'appel auprès de la cour, avec signification au ministre.</p>	Appel
--------	---	---	-------

INSPECTION

INSPECTION

Authority	<p>58. The Minister or any person designated by the Minister for any purpose relating to the administration of this Act may, at any reasonable time,</p> <p>(a) enter any place, other than a dwelling place, and inspect and make copies or otherwise reproduce any books, records, or other documents, regardless of their physical form or characteristics in the possession of the pension committee, NEBS or a participating employer, relating to the NEBS plan; and</p> <p>(b) require NEBS, the pension committee or a participating employer to provide such information as and in such form that the Minister considers necessary for the purpose of ascertaining whether or not the provisions of this Act have been complied with.</p>	<p>58. Le ministre ou toute personne qu'il désigne aux fins d'application de la présente loi, peut, à toute heure convenable :</p> <p>a) d'une part, entrer dans tout lieu, sauf un lieu d'habitation, et inspecter et copier – ou reproduire d'une autre façon – les livres, dossiers ou autres documents, quelqu'en soit le support, en la possession du comité des pensions, des services NEBS ou d'un employeur participant, se rapportant au régime des services NEBS;</p> <p>b) d'autre part, exiger que les services NEBS, le comité des pensions ou l'employeur participant fournissent, en la forme qu'il fixe, les renseignements qu'il estime nécessaires pour vérifier la conformité aux dispositions de la présente loi.</p>	Autorité
-----------	---	--	----------

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offences	<p>59. (1) Every person commits an offence who</p> <p>(a) contravenes this Act or the regulations; or</p> <p>(b) does any of the following contrary to or</p>	<p>59. (1) Commet une infraction quiconque :</p> <p>a) soit contrevient à la présente loi ou à ses règlements;</p> <p>b) soit, en violation ou dans l'intention de</p>	Infractions
----------	--	---	-------------

to avoid compliance with this Act or the regulations:

- (i) destroys, alters, mutilates, secretes or otherwise disposes of records,
- (ii) makes a false or misleading statement or entry in any record,
- (iii) fails to state anything in any records,
- (iv) omits from any written or oral statement any material fact if the omission of that fact renders the statement misleading in the light of the circumstances in which it is made.

se soustraire à l'application de la présente loi ou de ses règlements, selon le cas :

- (i) détruit, altère, mutile, cache ou aliène de quelque autre façon un dossier,
- (ii) fait une déclaration ou une inscription fautive ou trompeuse dans un dossier,
- (iii) omet d'indiquer un détail dans un dossier,
- (iv) omet d'indiquer dans une déclaration écrite ou verbale tout fait important dont l'omission entraîne le caractère trompeur de la déclaration à la lumière des circonstances entourant celle-ci.

Punishment

(2) A person who commits an offence under subsection (1) is

- (a) in the case of an individual, liable on summary conviction to a fine not more than \$100,000; and
- (b) in the case of a corporation or other body, liable on summary conviction to a fine not more than \$500,000.

(2) Quiconque commet une infraction en vertu du paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende maximale de 100 000 \$;
- b) s'il s'agit d'une personne morale ou d'un autre organisme, d'une amende maximale de 500 000 \$.

Peines

Corporate offence

(3) If a corporation commits an offence under this Act, an officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, commits an offence, and is liable to a fine of not more than \$100,000, whether or not the corporation has been prosecuted for the contravention.

(3) Si une personne morale commet une infraction en vertu de la présente loi, tout administrateur, dirigeant ou mandataire de celle-ci qui a ordonné ou autorisé la perpétration de l'infraction, ou y a consenti ou participé, commet une infraction et est passible d'une amende maximale de 100 000 \$, que la personne morale ait ou non été poursuivie relativement à l'infraction.

Personne morale contrevenante

Fines not to be paid out of pension fund

(4) The pension fund must not be used to pay any portion of a fine imposed under this section.

(4) Le fonds de pension ne doit servir à payer aucune partie d'une amende imposée en vertu du présent article.

Amende non payée sur le fonds de pension

Limitation period

(5) Proceedings in respect of an offence under this Act may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject matter of the proceedings occurs.

(5) Les poursuites relatives à une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la perpétration de l'infraction.

Prescription

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

60. (1) The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) prescribing ancillary pension benefits for the purposes of paragraph (b) of the definition "ancillary pension benefit" in section 1;

60. (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement :

- a) prévoir les prestations de pension accessoires pour l'application de l'alinéa b) de la définition «prestation de pension accessoire», à l'article 1;

Règlements

- (b) prescribing the manner of calculation of commuted value for the purposes of the definition "commuted value" in section 1;
 - (c) prescribing core pension benefits for the purposes of paragraph (b) of the definition "core pension benefit" in section 1;
 - (d) exempting a governmental agreement or any provision of that agreement from the application of subsection 6(5);
 - (e) prescribing additional powers or authorities of the NEBS board as they relate to the NEBS plan for the purposes of subsection 11(4);
 - (f) prescribing any additional matters that must be included in the plan documents under paragraph 14(2)(k);
 - (g) prescribing an employer as a public sector employer for all of its employees or for certain classes of its employees, under paragraph 22(1)(h);
 - (h) prescribing requirements respecting eligibility for active membership for the purposes of paragraph 24(1)(b);
 - (i) respecting additional information that must be included in an actuarial valuation report referred to in subsection 25(3);
 - (j) respecting further information to be contained in a report on the affairs of the NEBS plan referred to in paragraph 27(2)(f);
 - (k) respecting the contents of statements to be provided to members referred to in section 28;
 - (l) respecting standards for funding of the NEBS plan referred to in subsection 31(1);
 - (m) respecting exceptions to fees and expenses authorized to be paid from the pension fund under subsection 36(2);
 - (n) respecting the types of retirement savings arrangements to which the commuted value of a deferred pension benefit may be transferred under paragraph 41(1)(b);
 - (o) respecting the conditions applicable to life annuities purchased with the commuted value of a deferred pension benefit under paragraph 41(1)(c);
 - (p) respecting the holding of pension benefits of any person who cannot be
- b) prévoir les modalités de calcul de la valeur de rachat pour l'application de la définition «valeur de rachat», à l'article 1;
 - c) prévoir les prestations de pension de base pour l'application de l'alinéa b) de la définition «prestation de pension de base», à l'article 1;
 - d) soustraire un accord gouvernemental ou toute disposition de celui-ci à l'application du paragraphe 6(5);
 - e) prévoir les pouvoirs et l'autorité supplémentaires du conseil d'administration relativement au régime des services NEBS pour l'application du paragraphe 11(4);
 - f) prévoir les autres questions qui doivent faire partie des documents relatifs au régime en vertu de l'alinéa 14(2)(k);
 - g) prescrire un employeur en qualité d'employeur du secteur public à l'égard de tous ses employés ou de certaines catégories de ceux-ci pour l'application de l'alinéa 22(1)(h);
 - h) prévoir les exigences d'admissibilité à devenir participant actif pour l'application de l'alinéa 24(1)(b);
 - i) régir les renseignements supplémentaires que doivent contenir les rapports d'évaluation actuarielle visés au paragraphe 25(3);
 - j) régir les autres renseignements que doivent contenir les rapports sur les affaires internes du régime des services NEBS visés à l'alinéa 27(2)(f);
 - k) régir le contenu des relevés à remettre aux participants visés à l'article 28;
 - l) régir les normes de capitalisation du régime des services NEBS visées au paragraphe 31(1);
 - m) régir les exceptions relatives à la rémunération et aux dépenses autorisées à être payées sur le fonds de pension en vertu du paragraphe 36(2);
 - n) régir les types d'arrangements d'épargne-retraite auxquels peut être transférée la valeur de rachat d'une prestation de pension différée en vertu de l'alinéa 41(1)(b);
 - o) régir les conditions applicables aux rentes viagères achetées avec la valeur de rachat d'une prestation de pension

- located, the making of claims for and the disbursement of those benefits, and the discharge of the obligations of the pension committee in respect of those benefits;
- (q) respecting additional conditions on a benefit payable under section 47 or 48;
 - (r) respecting the division and distribution of pension benefits, deferred pension benefits and pensions under section 54 on or after the breakdown of a marriage or conjugal relationship outside marriage, including
 - (i) the information required to be contained in a court order or separation agreement in respect of the division or distribution of pension benefits, deferred pension benefits or pensions,
 - (ii) the calculation of the value of the total pre-division benefit,
 - (iii) the conditions for the distribution of the share of a former spouse, and
 - (iv) the adjustment of a member's, former member's, or retired member's share after a division or distribution of pension benefits, deferred pension benefits or a pension;
 - (s) prescribing requirements respecting the transfer of assets, liabilities or credits under section 55;
 - (t) respecting circumstances warranting the termination of the NEBS plan referred to in section 57;
 - (u) prescribing anything that is required by this Act to be prescribed; and
 - (v) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.
- différée en vertu de l'alinéa 41(1)c);
- p) régir la retenue des prestations de pension d'une personne introuvable, la formulation de demandes afférentes à ces prestations et le paiement de celles-ci, et l'acquittement des obligations du comité des pensions relativement à ces prestations;
 - q) régir les conditions supplémentaires auxquelles sont assujetties les prestations payables en vertu des articles 47 ou 48;
 - r) régir le partage et la répartition des prestations de pension, prestations de pension différées et pensions en vertu de l'article 54 lors de l'échec du mariage ou de la relation conjugale en dehors des liens du mariage, ou plus tard, notamment les éléments suivants :
 - (i) les renseignements que doit contenir une ordonnance du tribunal ou un accord de séparation concernant la division ou la répartition des prestations de pension, des prestations de pension différées ou des pensions,
 - (ii) le calcul de la valeur du total des prestations avant le partage,
 - (iii) les conditions permettant la répartition de la part d'un ancien conjoint,
 - (iv) le rajustement de la part d'un participant, d'un ancien participant ou d'un participant retraité à la suite du partage ou de la répartition des prestations de pension, des prestations de pension différées ou des pensions;
 - s) prévoir les exigences concernant le transfert des éléments d'actif ou de passif, ou des crédits en vertu de l'article 55;
 - t) régir les circonstances qui justifient de mettre fin au régime des services NEBS visées à l'article 57;
 - u) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
 - v) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Adoption of regulations

(2) Any regulation made under subsection (1) may adopt by reference, in whole or in part and with any changes that the Commissioner in Executive

(2) Tout règlement pris en vertu du paragraphe (1) peut incorporer par renvoi, en tout ou en partie et avec toute modification que le commissaire

Adoption de règlements

Council considers necessary, any regulation made under an Act of Parliament or of another jurisdiction in Canada, and may require compliance with any regulation that is so adopted.

en Conseil exécutif estime nécessaire, tout règlement pris en vertu d'une loi du Parlement ou d'une autre autorité législative canadienne, et peut exiger la conformité avec celui-ci.

REPEALS

ABROGATIONS

Northern Employee Benefits Services Pension Plan Protection Act

61. The Northern Employee Benefits Services Pension Plan Protection Act, S.N.W.T. 2009, c.5, is repealed.

61. La Loi sur la protection du Northern Benefits Services Pension Plan, L.T.N.-O. 2009, ch. 5, est abrogée.

Loi sur la protection du Northern Benefits Services Pension Plan

Community Employees' Benefits Program Transfer Act

62. The Community Employees' Benefits Program Transfer Act, S.N.W.T. 1998, c.30, is repealed.

62. La Loi sur le transfert du programme de prestations des employés au service des collectivités, L.T.N.-O. 1998, ch. 30, est abrogée.

Loi sur le transfert du programme de prestations des employés au service des collectivités

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

63. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Commissioner.

63. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2015©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2015©

CHAPTER 7

AN ACT TO AMEND THE PARTNERSHIP ACT

(Assented to March 12, 2015)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

- 1. The *Partnership Act* is amended by this Act.**
- 2. The title is repealed and the following is substituted:**

PARTNERSHIP AND BUSINESS NAMES ACT

3. The English version of subsection 2(1) is amended by striking out "carrying on a business" and substituting "carrying on business".

- 4. Paragraph 3(a) is amended by**
 - (a) striking out "as to anything so held or owned" and substituting "as to property so held or owned"; and**
 - (b) striking out "use thereof" in the English version and substituting "use of it".**

5. Section 5 is repealed and the following is substituted:

Partner an agent

5. (1) Each partner is an agent of the firm and of the other partners of the firm for the purpose of the business of the partnership.

Power of partner to bind the firm

(2) The acts of each partner in carrying on in the usual way business of the kind carried on by the firm of which the partner is a member, bind the firm and the partner's partners, unless

- (a) the partner so acting has in fact no authority to act for the firm in the particular matter; and
- (b) the person with whom the partner is dealing knows that the partner has no authority, or does not know or believe the partner to be a partner.

CHAPITRE 7

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES SOCIÉTÉS EN NOM COLLECTIF

(Sanctionnée le 12 mars 2015)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur les sociétés en nom collectif* est modifiée par la présente loi.

2. Le titre est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR LES SOCIÉTÉS EN NOM COLLECTIF ET LES RAISONS SOCIALES

3. La version anglaise du paragraphe 2(1) est modifiée par suppression de «carrying on a business» et par substitution de «carrying on business».

- 4. L'alinéa 3a) est modifié par :**
 - a) suppression de «relativement à toute chose qui en est l'objet» et par substitution de «relativement à tout bien qui en est l'objet»;**
 - b) suppression, dans la version anglaise, de «use thereof» et par substitution de «use of it».**

5. L'article 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5. (1) Chaque associé est mandataire de la firme et de ses coassociés aux fins de l'entreprise de la société en nom collectif.

Associé mandataire

(2) Les actes d'un associé dans l'exploitation normale d'une entreprise du genre de celle qu'exploite la firme dont il est membre lient la firme et les coassociés, sauf si :

Associé lie la firme

- a) l'associé n'a en réalité aucun pouvoir d'agir pour la firme en l'espèce;
- b) la personne avec laquelle traite l'associé sait que l'associé n'a aucun pouvoir, ou ne sait pas qu'il est un associé ou ne croit pas qu'il le soit.

6. Subsection 6(1) is repealed and the following is substituted:

Partners bound by acts on behalf of firm

6. (1) An act or instrument relating to the business of the firm and done or executed in the firm name, or in another manner showing an intention to bind the firm, by a person authorized in that behalf, whether a partner or not, binds the firm and the partners.

7. Subsection 14(1.1) is renumbered as subsection 14(2), and the existing subsection 14(2) is repealed and the following is substituted:

Death of partner

(3) If a partnership business is continued in the existing firm name after the death of a partner, the continued use of that name or of the name of the deceased partner as part of that name, does not of itself make the executors or administrators, estate or effects of the deceased partner liable for any partnership debts contracted after the death of the partner.

8. The English version of paragraph 23(2)(a) is amended by striking out ", and" and substituting "; and".

9. The English version of subsection 31(1) is amended by striking out "In this section" and substituting "In this section,".

10. The English version of each of paragraphs 32(a), (b) and (c) is amended by striking out "where it was entered into" and substituting "if entered into".

11. (1) Paragraph 36(2)(a) is repealed and the following is substituted:

- (a) the registration of an application to amend information made under section 51 indicating the dissolution of the partnership;

(2) Subsection 36(3) is repealed and the following is substituted:

Liability of estate

(3) The estate of a partner is not liable for partnership debts if the debts are contracted after the partner

- (a) dies;

6. Le paragraphe 6(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6. (1) L'acte ou l'écrit qui se rapporte aux affaires de la firme et fait ou souscrit sous la raison sociale de la firme, ou d'une autre manière qui témoigne de l'intention de lier la firme, par quiconque y est autorisé, qu'il s'agisse ou non d'un associé, lie la firme et tous les associés.

Actes au nom de la firme lient les associés

7. Le paragraphe 14(1.1) est renuméroté et devient le paragraphe 14(2), et le paragraphe 14(2) actuel est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Si les affaires de la société en nom collectif se poursuivent sous la raison sociale existante après le décès d'un associé, le fait de continuer d'utiliser cette raison sociale ou le nom de l'associé décédé en tant que partie de celle-ci n'engage pas en soi la responsabilité des exécuteurs testamentaires, des administrateurs successoraux, de la succession ou des effets de l'associé décédé à l'égard des dettes de la société contractées après le décès de l'associé.

Décès d'un associé

8. La version anglaise de l'alinéa 23(2)a est modifiée par suppression de «, and» et par substitution de «; and».

9. La version anglaise du paragraphe 31(1) est modifiée par suppression de «In this section» et par substitution de «In this section,».

10. La version anglaise des alinéas 32a), b) et c) est modifiée par suppression de «where it was entered into» et par substitution de «if entered into».

11. (1) L'alinéa 36(2)a est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) soit l'enregistrement d'une demande de modification de renseignements faite en vertu de l'article 51, qui indique la dissolution de la société en nom collectif;

(2) Le paragraphe 36(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La succession de l'associé ne répond pas des dettes de la société en nom collectif contractées après l'un ou l'autre des événements suivants :

- a) le décès de l'associé;

Responsabilité de la succession

- (b) makes an assignment for the benefit of the partner's creditors; or
- (c) retires from the firm, where the person dealing with the firm did not know the partner had been a partner with the firm.

- b) la cession que fait l'associé au profit de ses créanciers;
- c) le retrait de l'associé de la firme, lorsque la personne qui traite avec la firme ne savait pas qu'il en avait été l'un des associés.

12. Sections 45 to 53 are repealed and the following is substituted:

12. Les articles 45 à 53 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PART I.1
REGISTRATION OF PARTNERSHIP OR
BUSINESS NAME

PARTIE I.1
ENREGISTREMENT DE SOCIÉTÉS EN NOM
COLLECTIF OU DE RAISONS SOCIALES

Definitions

45. (1) In this Part,

45. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. Définitions

"business name" means,

- (a) in respect of an individual, a name under which he or she carries on or intends to carry on a business, unless the name
 - (i) includes his or her surname and one or more given names, and
 - (ii) does not include a word or phrase indicating that a person other than the individual is engaged in the business, and
- (b) in respect of a person who is not an individual, a name, other than the person's name, under which the person carries on or intends to carry on a business; (*raison sociale*)

«personne» Notamment :

- a) une personne physique;
- b) une personne morale;
- c) une société en nom collectif, une fiducie, une association, un consortium, une organisation ou un autre regroupement de personnes structuré, doté ou non de la personnalité morale. (*person*)

"person" includes

- (a) an individual,
- (b) a corporation, and
- (c) a partnership, trust, association, syndicate, organization or other organized group of persons whether incorporated or not; (*personne*)

«raison sociale»

- a) À l'égard d'une personne physique, le nom sous lequel elle fait ou envisage de faire affaire, sauf si le nom :
 - (i) d'une part, se compose du nom de famille et d'au moins un prénom de la personne physique,
 - (ii) d'autre part, ne contient pas de mot ou d'expression qui indique qu'une personne autre que la personne physique participe à l'entreprise;
- b) à l'égard d'une personne qui n'est pas une personne physique, le nom, sauf celui de la personne, sous lequel la personne fait ou envisage de faire affaire. (*business name*)

"registrant" means a person holding a subsisting registration under this Part. (*titulaire*)

«titulaire» Personne qui est titulaire d'un enregistrement en cours de validité sous le régime de la présente partie. (*registrant*)

Application

(2) This Part does not apply to the use by a corporation of its name without the word "Limited", "Limitée", "Incorporated", "Incorporée", "Corporation", "Société" or the corresponding abbreviation as the last word of the name.

(2) La présente partie ne vise pas l'utilisation par une personne morale de son nom lorsque celui-ci ne se termine pas par les termes «Limitée», «Limited», «Incorporée», «Incorporated», «Société» ou «Corporation» ou l'abréviation correspondante. Application

Firm name and partnership	46. (1) A person who is associated in a partnership shall not, in the Northwest Territories, carry on a business or identify himself or herself to the public in association with the partnership, unless the partnership is registered under this Part.	46. (1) Toute personne qui est associée à une société en nom collectif ne peut, dans les Territoires du Nord-Ouest, exploiter une entreprise ou se faire connaître du public en liaison avec la société en nom collectif, sauf si celle-ci est enregistrée sous le régime de la présente partie.	Raison sociale et société en nom collectif
Business name	(2) A person shall not, in the Northwest Territories, carry on a business or identify himself or herself to the public under a business name, unless the business name is registered under this Part.	(2) Nul ne peut, dans les Territoires du Nord-Ouest, exploiter une entreprise ou se faire connaître du public sous une raison sociale, sauf si la raison sociale est enregistrée sous le régime de la présente partie.	Raison sociale
Translation of partnership or business name	(3) This section does not prohibit the use of a partnership or business name that is in whole or in part a translation in a language other than English or French, (a) of a partnership or business name registered under this Part; and (b) that is used with the registered name by the person who registered the name.	(3) Le présent article n'interdit pas l'utilisation d'une raison sociale qui est, en tout ou en partie, la traduction dans une langue autre que le français ou l'anglais : a) d'une part, d'une raison sociale enregistrée sous le régime de la présente partie; b) d'autre part, que la personne qui a enregistré la raison sociale utilise avec la raison sociale enregistrée.	Traduction de la raison sociale
Transitional	(4) A partnership that is formed within 60 days before the day that this section comes into force and that has not yet been registered, shall apply under this Part for registration of the partnership within 60 days of the partnership being formed.	(4) Toute société en nom collectif qui est formée dans les 60 jours qui précèdent l'entrée en vigueur du présent article et qui n'est pas déjà enregistrée présente une demande d'enregistrement de société en nom collectif sous le régime de la présente partie dans les 60 jours de sa formation.	Disposition transitoire
Transitional	(5) A person who uses a business name within 60 days before the day that this section comes into force and who has not yet registered the name, shall apply under this Part for registration of the business name within 60 days after the name is first used.	(5) Toute personne qui utilise une raison sociale dans les 60 jours qui précèdent l'entrée en vigueur du présent article et qui ne l'a pas déjà enregistrée présente une demande d'enregistrement de raison sociale sous le régime de la présente partie dans les 60 jours qui suivent la première utilisation de la raison sociale.	Disposition transitoire
Transitional	(6) If a partnership or business name was not required to be registered under this Act as it read before the day this section comes into force, the partnership or business name must be registered not later than one year after the day this section comes into force.	(6) Si l'enregistrement d'une société en nom collectif ou d'une raison sociale n'était pas requis en vertu de la présente loi dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, la société en nom collectif ou la raison sociale doit être enregistrée au plus tard un an après la date d'entrée en vigueur du présent article.	Disposition transitoire
Application to register partnership	47. (1) A firm may, in the prescribed manner, apply to the Registrar to have its partnership registered.	47. (1) Toute firme peut, selon les modalités réglementaires, présenter au registraire une demande d'enregistrement de sa société en nom collectif.	Demande d'enregistrement d'une société en nom collectif

Required signatures	(2) Subject to subsection (3), an application made under subsection (1) must be signed by each partner.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), la demande prévue au paragraphe (1) doit être signée par chacun des associés.	Signatures
Delegation of signature	(3) An application made under subsection (1) may be signed by a person other than a partner if the partner has delegated his or her signing authority to that person.	(3) Toute personne qui n'est pas un associé peut signer la demande prévue au paragraphe (1) si l'associé lui a délégué son pouvoir de signature.	Délégation de signature
Application to register business name	(4) A person may, in the prescribed manner, apply to the Registrar to register a business name.	(4) Toute personne peut, selon les modalités réglementaires, présenter au registraire une demande d'enregistrement de raison sociale.	Demande d'enregistrement d'une raison sociale
Prohibited names	<p>48. (1) The Registrar shall, subject to any prescribed exemptions, refuse to register a partnership applied for under subsection 47(1) or a business name applied for under subsection 47(4), if he or she is of the opinion that the name of the partnership or the business name</p> <p>(a) is the same as or similar to the name of another partnership, business, corporation, firm, trust, association, syndicate or other organization and that the name would, if used, likely confuse or mislead the public; or</p> <p>(b) does not comply with the prescribed requirements.</p>	<p>48. (1) Le registraire, sous réserve des exemptions prévues par règlement, refuse d'enregistrer une société en nom collectif à la suite d'une demande en vertu du paragraphe 47(1) ou une raison sociale à la suite d'une demande en vertu du paragraphe 47(4) s'il est d'avis que le nom de la société en nom collectif ou la raison sociale, selon le cas :</p> <p>a) est identique ou semblable au nom d'une autre société en nom collectif, entreprise, personne morale, firme, fiducie, association, consortium ou d'une autre organisation et que son utilisation est susceptible de tromper ou d'induire le public en erreur;</p> <p>b) ne respecte pas les exigences réglementaires.</p>	Raisons sociales interdites
Exception	<p>(2) Notwithstanding paragraph (1)(a), the Registrar may approve an application for registration of a partnership or of a business name if the other partnership, business, corporation, firm, trust, association, syndicate or other organization consents in writing to the use of the name, and if required by the Registrar,</p> <p>(a) in the case of a corporation, undertakes to dissolve or change its name to a dissimilar name within six months after the approval of the application; or</p> <p>(b) in the case of a person other than a corporation, undertakes</p> <p>(i) to cease to carry on its business or activities, or</p> <p>(ii) to change its name to a dissimilar name within six months after the approval of the application.</p>	<p>(2) Malgré l'alinéa (1)a), le registraire peut approuver une demande d'enregistrement de société en nom collectif ou de raison sociale si l'autre société en nom collectif, entreprise, personne morale, firme, fiducie, association, consortium ou l'autre organisation consent par écrit à l'utilisation du nom et si, à la demande du registraire :</p> <p>a) s'agissant d'une personne morale, elle s'engage à se dissoudre ou à remplacer son nom par un nom dissemblable dans les six mois qui suivent l'approbation de la demande;</p> <p>b) s'agissant d'une personne qui n'est pas une personne morale, elle s'engage :</p> <p>(i) soit à cesser d'exploiter son entreprise ou d'exercer ses activités,</p> <p>(ii) soit à remplacer son nom par un nom dissemblable dans les six mois qui suivent l'approbation de la demande.</p>	Exception

Reserving name	(3) The Registrar may, on request, reserve for 90 days a proposed name of a partnership or a business name.	(3) Le registraire peut, sur demande, réserver pendant 90 jours un nom de société en nom collectif ou une raison sociale proposé.	Réservation d'un nom ou d'une raison sociale
Withdrawal of reservation	(4) The Registrar may, at the request of the person who requested the reservation of a name of a partnership or a business name, (a) assign that reserved name to another person; or (b) withdraw the reservation of that name.	(4) Le registraire peut, à la demande de la personne qui a fait la réservation de nom de société en nom collectif ou de raison sociale : a) assigner le nom ou la raison sociale réservé à une autre personne; b) retirer la réservation.	Retrait de la réservation
Registration	49. (1) If the Registrar approves of an application made for a partnership or business name, he or she shall register the partnership or business name.	49. (1) Le registraire, s'il approuve une demande présentée à l'égard d'une société en nom collectif ou d'une raison sociale, procède à l'enregistrement.	Enregistrement
Renewal	(2) A registrant may, in the prescribed manner, apply to the Registrar to renew a registration.	(2) Le titulaire peut, selon les modalités réglementaires, présenter au registraire une demande de renouvellement d'un enregistrement.	Renouvellement
Expiry	(3) A registration made under subsection (1) or renewed under subsection (2) expires four years after its date of registration or renewal.	(3) L'enregistrement fait en vertu du paragraphe (1) ou renouvelé en vertu du paragraphe (2) prend fin quatre ans après la date de l'enregistrement ou du renouvellement.	Expiration
Failure to renew registration	(4) Subject to any rights that a person acquired after the expiry of a registration, a person whose registration has expired may apply under section 47 to register a partnership or a business name.	(4) Sous réserve des droits qu'elle a acquis après l'expiration d'un enregistrement, la personne dont l'enregistrement a pris fin peut présenter une demande d'enregistrement de société en nom collectif ou de raison sociale en vertu de l'article 47.	Défaut de renouveler l'enregistrement
Transitional	(5) A declaration of a partnership or of a business name made before the day this section comes into force expires on the later of (a) four years from the date of the registration of the declaration; and (b) one year from the day this section comes into force.	(5) La déclaration de société en nom collectif ou de raison sociale qui a été faite avant la date d'entrée en vigueur du présent article prend fin à l'expiration de l'un des délais suivants, en retenant le plus long : a) quatre ans à compter de l'enregistrement de la déclaration; b) un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article.	Disposition transitoire
Definition: "change in information"	50. (1) In this section, "change of information" includes (a) the changing of the name of a partnership; (b) the dissolution of a partnership; (c) the cessation of a partnership carrying on business in the Northwest Territories; and (d) the cessation of a registrant using a business name in the Northwest Territories.	50. (1) Au présent article, «modification des renseignements» s'entend notamment de ce qui suit : a) la modification du nom d'une société en nom collectif; b) la dissolution d'une société en nom collectif; c) la cessation par une société en nom collectif de ses affaires dans les Territoires du Nord-Ouest; d) la fin par un titulaire de l'utilisation d'une raison sociale dans les Territoires du Nord-Ouest.	Définition : «modification des renseignements»

Change of information	(2) If there is a change of information set out in a registration, the registrant shall, within 15 days after the change, apply to the Registrar in the prescribed manner to amend the registration.	(2) Advenant une modification des renseignements énoncés dans un enregistrement, le titulaire présente au registraire, dans les 15 jours qui suivent la modification, une demande de modification de l'enregistrement selon les modalités réglementaires.	Modification de renseignements
Registrar may require change of information	(3) If the Registrar reasonably believes that there has been a change of information set out in a registration, he or she may give notice to the registrant to apply to the Registrar in the prescribed manner to amend the registration.	(3) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu une modification des renseignements énoncés dans un enregistrement, le registraire peut donner avis au titulaire de présenter une demande de modification de l'enregistrement selon les modalités réglementaires.	Demande de modification des renseignements par le registraire
What registrant must do	(4) A registrant who receives notice under subsection (3) shall (a) comply with the notice; or (b) provide proof satisfactory to the Registrar that the information set out in the registration has not changed.	(4) Le titulaire qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (3) : a) soit s'exécute; b) soit fournit une preuve acceptable au registraire que les renseignements énoncés dans l'enregistrement sont inchangés.	Obligation du titulaire
Transitional	(5) Notwithstanding subsection (2), if a change occurred within 60 days before the day that this section comes into force and the registrant had not yet filed a declaration in respect of the change, the registrant shall, within 60 days after the change, apply to the Registrar in the prescribed manner to amend the registration.	(5) Malgré le paragraphe (2), si une modification survient dans les 60 jours qui précèdent la date d'entrée en vigueur du présent article, le titulaire, s'il n'a pas déjà déposé une déclaration relative à la modification, présente au registraire, dans les 60 jours qui suivent la modification, une demande de modification de l'enregistrement selon les modalités réglementaires.	Disposition transitoire
Registrar's duty to cancel registration	51. (1) The Registrar shall cancel the registration of a partnership or a business name if a registrant submits an application or other information under section 50 that indicates (a) the partnership has been dissolved; (b) the partnership has ceased to carry on business in the Northwest Territories; or (c) the registrant has ceased to use the business name in the Northwest Territories.	51. (1) Le registraire annule l'enregistrement d'une société en nom collectif ou d'une raison sociale si le titulaire présente une demande ou d'autres renseignements en vertu de l'article 50 qui indiquent, selon le cas : a) que la société en nom collectif a été dissoute; b) que la société en nom collectif a cessé ses affaires dans les Territoires du Nord-Ouest; c) que le titulaire a cessé d'utiliser la raison sociale dans les Territoires du Nord-Ouest.	Obligation du registraire d'annuler l'enregistrement
Registrar's power to cancel registration	(2) The Registrar may cancel the registration of a partnership or a business name if (a) the name of the registrant that was accepted for registration fails to comply with section 48; (b) the registrant fails to pay any fee required by the regulations; or (c) the registrant fails to comply with subsection 50(4).	(2) Le registraire peut annuler l'enregistrement d'une société en nom collectif ou d'une raison sociale si, selon le cas : a) le nom du titulaire dont l'enregistrement a été accepté n'est pas conforme à l'article 48; b) le titulaire omet d'acquitter les droits réglementaires; c) le titulaire fait défaut de se conformer aux dispositions du paragraphe 50(4).	Pouvoir d'annulation du registraire

Notice	(3) On cancelling a registration under subsection (2), the Registrar shall send notice of the cancellation with reasons to the registrant.	(3) Lorsqu'il annule un enregistrement en application du paragraphe (2), le registraire envoie au titulaire un avis motivé de l'annulation.	Avis
Notice of cancellation	(4) A cancellation of the registration under subsection (2) does not take effect until 30 days after the sending of the notice referred to in subsection (3).	(4) L'annulation d'un enregistrement en application du paragraphe (2) ne prend effet que 30 jours après l'envoi de l'avis visé au paragraphe (3).	Avis d'annulation
Standing	52. (1) A person other than an individual that carries on business in contravention of this Part, does not have standing before a court in the Northwest Territories in any proceedings relating to the business, except with leave of the court.	52. (1) Toute personne autre qu'une personne physique qui exploite une entreprise en contravention à la présente partie n'a pas qualité pour comparaître devant un tribunal des Territoires du Nord-Ouest dans le cadre d'une instance relative à l'entreprise, sauf autorisation du tribunal.	Qualité
Leave of court	(2) A court may grant leave to a person under subsection (1) if the court is satisfied that the person is no longer in contravention of this Part.	(2) Le tribunal peut autoriser une personne en vertu du paragraphe (1) s'il est convaincu que la personne ne contrevient plus à la présente partie.	Autorisation du tribunal
Contracts not void	(3) A contract that was entered into by a person who is in contravention of this Part is not void or voidable by reason of the contravention.	(3) Le contrat conclu par une personne qui contrevient à la présente partie n'est pas nul ou annulable du fait de la contravention.	Aucune nullité des contrats
Use of business name	(4) A person carrying on business under a business name shall set out the person's name and business name in all contracts, invoices, negotiable instruments and orders for goods or services issued or made by or on behalf of the person in the conduct of that business.	(4) Toute personne qui exploite une entreprise sous une raison sociale indique son nom et sa raison sociale dans tous les contrats, factures, effets négociables et commandes de biens et services qu'elle établit ou qui le sont pour son compte dans le cadre de cette entreprise.	Utilisation de la raison sociale
Binding effect of submissions to Registrar	53. Statements made in an application submitted to the Registrar under this Part cannot be controverted (a) by a person who has signed the application; or (b) as against a party who is not a partner, by a person who has not signed the application but who was a member of the partnership referred to in the application at the time the application was made.	53. Les déclarations faites dans les demandes présentées au registraire sous le régime de la présente partie font foi de leur contenu à l'encontre des personnes suivantes : a) les signataires; b) au profit des tiers, la personne qui, bien que non signataire de la demande, était un membre de la société en nom collectif visée dans la demande au moment de la faire la demande.	Effet des déclarations
Partner deemed to be partner until registration amended	53.1. (1) A person who has signed an application to register a partnership and who subsequently ceases to be a partner, is deemed not to have ceased to be a partner until an application to the Registrar to amend the registration under section 50 is filed by the person or by the other partners, and it is registered.	53.1. (1) Le signataire d'une demande d'enregistrement de société en nom collectif qui par la suite cesse d'être un associé est réputé demeurer associé jusqu'à ce que la demande de modification de l'enregistrement faite au registraire en vertu de l'article 50 soit déposée par le signataire ou par les autres associés, et soit enregistrée.	Maintien de la qualité d'associé jusqu'à la modification de l'enregistrement
Liability remains even if failure to file	(2) A partner who fails to file an application stating that he or she is a partner in a firm is not exempt from liability by reason of that failure to file the application.	(2) L'associé qui fait défaut de déposer une demande qui indique qu'il est associé de la firme n'est pas exempt de toute responsabilité du fait de son défaut.	Maintien de la responsabilité malgré le défaut de déposer

Partners jointly and severally liable	(3) A partner referred to in subsection (2) may be sued jointly with the other partners in the firm or sued alone.	(3) L'associé visé au paragraphe (2) peut être poursuivi conjointement avec les associés de la firme ou poursuivi séparément.	Responsabilité solidaire
Partners may be sued	(4) If judgment is recovered against a partner referred to in subsection (2), every other partner in the firm may be sued jointly or sued alone in an action on the original cause of action for which the judgment was rendered.	(4) Si un jugement est rendu contre un associé visé au paragraphe (2), la cause d'action peut fonder une poursuite subséquente, conjointe ou individuelle, contre tout autre associé.	Poursuite contre les associés
Rights of partners	(5) Subject to section 53, nothing in this Part may be construed to affect the rights of any partners with regard to each other.	(5) Sous réserve de l'article 53, la présente partie ne porte pas atteinte aux droits des associés entre eux.	Droits des associés
Offence: failure to file	53.2. (1) A person who is required to file an application under this Part and fails to do so is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding (a) \$2,000 if the person is not a corporation; or (b) \$5,000 if the person is a corporation.	53.2. (1) Toute personne qui ne se conforme pas à son obligation en vertu de la présente partie de déposer une demande commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, des amendes maximales suivantes : a) 2 000 \$ dans le cas d'une personne autre qu'une personne morale; b) 5 000 \$ dans le cas d'une personne morale.	Infraction : défaut de déposer
Offence: false or misleading statement	(2) A person who makes a false or misleading statement in an application that is filed under this Part is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding (a) \$2,000 if the person is not a corporation; or (b) \$5,000 if the person is a corporation.	(2) Toute personne qui fait une déclaration fautive ou trompeuse dans une demande déposée sous le régime de la présente partie commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, des amendes maximales suivantes : a) 2 000 \$ dans le cas d'une personne autre qu'une personne morale; b) 5 000 \$ dans le cas d'une personne morale.	Infraction : déclaration fautive ou trompeuse
Corporate director and officer liability	(3) If a corporation is guilty of an offence under subsection (1) or (2), every director or officer of the corporation and every person acting as its agent in the Northwest Territories who authorized, permitted or acquiesced in committing the offence is also guilty of an offence, and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$2,000.	(3) Si une personne morale commet une infraction visée aux paragraphes (1) ou (2), chacun de ses administrateurs ou dirigeants et toute personne agissant pour elle à titre de mandataire dans les Territoires du Nord-Ouest qui ont autorisé l'infraction ou y ont consenti sont des coauteurs de l'infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 \$.	Responsabilité des dirigeants et administrateurs
13. Section 56 is repealed and the following is substituted:		13. L'article 56 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Application: Part I.1	56. (1) Subject to subsection (2), Part I.1 does not apply to limited a partnership.	56. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la partie I.1 ne s'applique pas aux sociétés en commandite.	Application : Partie I.1
Application: section 48	(2) Section 48 applies to a limited partnership.	(2) L'article 48 s'applique aux sociétés en commandite.	Application : article 48

14. Subsection 58(2) is amended by

(a) repealing paragraph (b) and substituting the following:

(b) the general nature of the business to be conducted by the limited partnership;

(b) striking out "agreed on" in the English version of paragraph (g) and substituting "agreed upon".

15. The English version of subsection 61(3) is amended by striking out "shall be shown" and substituting "may be shown".

16. (1) Paragraph 76(1)(f) is repealed and the following is substituted:

(f) there is a change in the general nature of the business to be conducted by the limited partnership;

(2) The English version of subsection 76(3) is amended by striking out "shall also be signed" and substituting "must also be signed".

17. The English version of paragraph 77(1)(b) is amended by striking out "or no longer exists" and substituting "or that no longer exists".

18. The English version of section 83 is amended by striking out "except where" and substituting "unless".

19. Section 86 is repealed and the following is substituted:

86. (1) A person who purports to be a member of or carries on business as a limited partnership under this Part without being registered under this Part, is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000.

(2) A person who is required to file a notice under this Part to cancel or amend a certificate and fails to do so is guilty of an offence, and is liable on summary conviction to a fine not exceeding

(a) \$5,000 if the person is not a corporation;
or

(b) \$10,000 if the person is a corporation.

14. Le paragraphe 58(2) est modifié par :

a) abrogation de l'alinéa b) et par substitution de ce qui suit :

b) la nature générale de l'entreprise qu'exploitera la société en commandite;

b) suppression, dans la version anglaise, de «agreed on», à l'alinéa g) et par substitution de «agreed upon».

15. La version anglaise du paragraphe 61(3) est modifiée par suppression de «shall be shown» et par substitution de «may be shown».

16. (1) L'alinéa 76(1)(f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) la nature générale de l'entreprise qu'exploitera la société en commandite est modifiée;

(2) La version anglaise du paragraphe 76(3) est modifiée par suppression de «shall also be signed» et par substitution de «must also be signed».

17. La version anglaise de l'alinéa 77(1)(b) est modifiée par suppression de «or no longer exists» et par substitution de «or that no longer exists».

18. La version anglaise de l'article 83 est modifiée par suppression de «except where» et par substitution de «unless».

19. L'article 86 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

86. (1) Toute personne qui se prétend membre d'une société en commandite ou qui exploite une entreprise à titre de société en commandite sous le régime de la présente partie sans être enregistrée commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$.

(2) Toute personne qui ne se conforme pas à son obligation en vertu de la présente partie de déposer un avis d'annulation ou de modification de certificat commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, des amendes maximales suivantes :

a) 5 000 \$ dans le cas d'une personne autre

Offence:
failure to
register

Offence:
failure to file

Infraction :
défaut
d'enregistrer

Infraction :
défaut de
déposer

<p>Offence: false or misleading statement</p>	<p>(3) A person who makes a false or misleading statement in a certificate or notice filed under this Part is guilty of an offence, and is liable on summary conviction to a fine not exceeding</p> <p>(a) \$5,000 if the person is not a corporation; or (b) \$10,000 if the person is a corporation.</p>	<p>qu'une personne morale; b) 10 000 \$ dans le cas d'une personne morale.</p> <p>(3) Toute personne qui fait une déclaration fausse ou trompeuse dans un certificat ou un avis déposé sous le régime de la présente partie commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, des amendes maximales suivantes :</p> <p>a) 5 000 \$ dans le cas d'une personne autre qu'une personne morale; b) 10 000 \$ dans le cas d'une personne morale.</p>	<p>Infraction : déclaration fausse ou trompeuse</p>
<p>Corporate director and officer liability</p>	<p>(4) If a corporation is guilty of an offence under subsection (1), (2) or (3), every director or officer of the corporation and every person acting as its agent in the Northwest Territories who authorized, permitted or acquiesced in committing the offence, is also guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000.</p>	<p>(4) Si une personne morale commet une infraction visée aux paragraphes (1), (2) ou (3), chacun de ses administrateurs ou dirigeants et toute personne agissant pour elle à titre de mandataire dans les Territoires du Nord-Ouest qui ont autorisé l'infraction ou y ont consenti sont des coauteurs de l'infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$.</p>	<p>Responsabilité des dirigeants et administra- teurs</p>
<p>Application: Parts I, I.1 and II</p>	<p>20. Section 89 is repealed and the following is substituted:</p> <p>89. (1) Subject to section 88, Parts I, I.1 and II do not apply to an extra-territorial limited partnership.</p>	<p>20. L'article 89 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>89. (1) Sous réserve de l'article 88, les parties I, I.1 et II ne s'appliquent pas aux sociétés en commandite extraterritoriales.</p>	<p>Application : parties I, I.1 et II</p>
<p>Application: section 48</p>	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), section 48 applies to an extra-territorial limited partnership that is required to file a certificate under this Part.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), l'article 48 s'applique aux sociétés en commandite extraterritoriales qui sont tenues de déposer un certificat sous le régime de la présente partie.</p>	<p>Application : article 48</p>
<p>Non- compliance with sections 93 and 96</p>	<p>21. (1) Subsection 99(1) is repealed and the following is substituted:</p> <p>99. (1) If an extra-territorial limited partnership does not have an address for service in the Northwest Territories as required by section 93, or if the Registrar believes on reasonable grounds that an extra-territorial limited partnership has not complied with subsection 96(2), the Registrar shall send to the extra-territorial limited partnership a letter informing it of its default.</p>	<p>21. (1) Le paragraphe 99(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>99. (1) Si une société en commandite extraterritoriale n'a pas d'adresse de signification dans les Territoires du Nord-Ouest, comme l'exige l'article 93, ou si le registraire a des motifs raisonnables de croire qu'une société en commandite extraterritoriale ne s'est pas conformée aux dispositions du paragraphe 96(2), le registraire informe par lettre la société en commandite extraterritoriale du manquement en cause.</p>	<p>Manquement aux articles 93 et 96</p>
	<p>(2) Subsection 99(2) is amended by striking out "shall be sent" and substituting "must be sent".</p>	<p>(2) Le paragraphe 99(2) est modifié par suppression de «est expédiée» et par substitution de «doit être expédiée».</p>	

22. Section 102 is repealed and the following is substituted:Offence:
failure to
register

102. (1) Subject to subsection 90(1), a person who purports to be a member of or carries on business as an extra-territorial limited partnership without being registered under this Part, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000.

Offence:
failure to file

(2) A person who is required under this Part to file a certificate or a notice to cancel or amend a certificate and fails to do so is guilty of an offence, and is liable on summary conviction to a fine not exceeding

- (a) \$5,000 if the person is not a corporation;
or
- (b) \$10,000 if the person is a corporation.

Offence:
false or
misleading
statement

(3) A person who makes a false or misleading statement in a certificate or notice filed under this Part is guilty of an offence, and is liable on summary conviction to a fine not exceeding

- (a) \$5,000 if the person is not a corporation;
or
- (b) \$10,000 if the person is a corporation.

Corporate
director and
officer liability

(4) If a corporation is guilty of an offence under subsection (1), (2) or (3), every director or officer of the corporation and every person acting as its agent in the Northwest Territories who authorized, permitted or acquiesced in committing the offence, is also guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000.

23. Section 102.2 is amended by striking out "Part I" and substituting "Parts I and I.1".**22. L'article 102 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

102. (1) Sous réserve du paragraphe 90(1), toute personne qui se prétend membre d'une société en commandite extraterritoriale ou qui exploite une entreprise à titre de société en commandite extraterritoriale sans être enregistrée sous le régime de la présente partie commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$.

(2) Toute personne qui ne se conforme pas à son obligation en vertu de la présente partie de déposer un certificat ou un avis d'annulation ou de modification de certificat commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, des amendes maximales suivantes :

- a) 5 000 \$ dans le cas d'une personne autre qu'une personne morale;
- b) 10 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

(3) Toute personne qui fait une déclaration fausse ou trompeuse dans un certificat ou un avis déposé sous le régime de la présente partie commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, des amendes maximales suivantes :

- a) 5 000 \$ dans le cas d'une personne autre qu'une personne morale;
- b) 10 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

(4) Si une personne morale commet une infraction visée aux paragraphes (1), (2) ou (3), chacun de ses administrateurs ou dirigeants et toute personne agissant pour elle à titre de mandataire dans les Territoires du Nord-Ouest qui ont autorisé l'infraction ou y ont consenti sont des coauteurs de l'infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$.

23. L'article 102.2 est modifié par suppression de «de la partie I» et par substitution de «des parties I et I.1».Infraction :
défaut
d'enregistrerInfraction :
défaut de
déposerInfraction :
déclaration
fausse ou
trompeuseResponsabilité
des dirigeants
et administra-
teurs

24. (1) Paragraph 102.9(4)(d) is repealed and the following is substituted:

(d) if the partnership is registered under Part I.1, the particulars of the registration;

(2) Subsection 102.9(5) is repealed and the following is substituted:

(5) If an application for registration is required under section 46 or an application to amend a registration is required under section 50 at the time an application for registration is made under this section, that other application must accompany the application made under this section.

Other applications required

25. The following provisions are each amended by striking out "The filing requirements of sections 45, 47 and 50.1" and substituting "The registration requirements of Part I.1":

- (a) subsection 102.12(2);
- (b) subsection 102.20(5);
- (c) subsection 102.27(3);
- (d) subsection 102.36(4).

26. Subsection 102.20(6) is repealed and the following is substituted:

(6) Upon the cancellation of a partnership's registration under this Part, an application for registration required under Part I.1 must be filed within 15 days after that cancellation.

Application on cancellation

27. Section 102.21 is repealed and the following is substituted:

102.21. (1) A person who purports to carry on business as a limited liability partnership without being registered under this Part is guilty of an offence, and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000.

Offence: failure to register

(2) A person who is required under this Part to file a notice to cancel or amend a registration and fails to do so is guilty of an offence, and is liable on summary conviction to a fine not exceeding

Offence: failure to file

- (a) \$5,000 if the person is not a corporation; or
- (b) \$10,000 if the person is a corporation.

24. (1) L'alinéa 102.9(4)d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) si la société est enregistrée sous le régime de la partie I.1, les détails de l'enregistrement;

(2) Le paragraphe 102.9(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) La demande d'enregistrement en vertu de l'article 46 ou la demande de modification de l'enregistrement en vertu de l'article 50 exigée, le cas échéant, au moment de la présentation d'une demande d'enregistrement en vertu du présent article doit accompagner la demande faite en vertu du présent article.

Autres demandes

25. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «Les exigences de dépôt prévues aux articles 45, 47 et 50.1» et par substitution de «Les exigences d'enregistrement prévues à la partie I.1» :

- a) le paragraphe 102.12(2);
- b) le paragraphe 102.20(5);
- c) le paragraphe 102.27(3);
- d) le paragraphe 102.36(4).

26. Le paragraphe 102.20(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Après l'annulation de l'enregistrement de société en nom collectif en vertu de la présente partie, la demande d'enregistrement exigée par la partie I.1 doit être déposée dans les 15 jours suivant cette annulation.

Demande après annulation

27. L'article 102.21 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

102.21. (1) Toute personne qui prétend exploiter une entreprise à titre de société à responsabilité limitée sans être enregistrée sous le régime de la présente partie commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$.

Infraction : défaut d'enregistrer

(2) Toute personne qui ne se conforme pas à son obligation en vertu de la présente partie de déposer un avis d'annulation ou de modification de l'enregistrement commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, des amendes maximales suivantes :

Infraction : défaut de déposer

- a) 5 000 \$ dans le cas d'une personne autre

<p>Offence: false or misleading statement</p>	<p>(3) A person who makes a false or misleading statement in an application or notice filed under this Part is guilty of an offence, and is liable on summary conviction to a fine not exceeding</p> <p>(a) \$5,000 if the person is not a corporation; or (b) \$10,000 if the person is a corporation.</p>	<p>qu'une personne morale; b) 10 000 \$ dans le cas d'une personne morale.</p>	<p>Infraction : déclaration fausse ou trompeuse</p>
<p>Corporate director and officer liability</p>	<p>(4) If a corporation is guilty of an offence under subsection (1), (2) or (3), every director or officer of the corporation and every person acting as its agent in the Northwest Territories who authorized, permitted or acquiesced in committing the offence, is also guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000.</p>	<p>(4) Si une personne morale commet une infraction visée aux paragraphes (1), (2) ou (3), chacun de ses administrateurs ou dirigeants et toute personne agissant pour elle à titre de mandataire dans les Territoires du Nord-Ouest qui ont autorisé l'infraction ou y ont consenti sont des coauteurs de l'infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$.</p>	<p>Responsabilité des dirigeants et administra- teurs</p>
<p>Other applications required</p>	<p>(4) If an application for registration is required under section 46 or an application to amend a registration is required under section 50 at the time an application for registration is made under this section, that other application must accompany the application made under this section.</p>	<p>(4) La demande d'enregistrement en vertu de l'article 46 ou la demande de modification de l'enregistrement en vertu de l'article 50 exigée, le cas échéant, au moment de la présentation d'une demande d'enregistrement en vertu du présent article doit accompagner la demande faite en vertu du présent article.</p>	<p>Autres demandes</p>
<p>28. Section 102.23 is amended by striking out "Part I" and substituting "Parts I and I.1".</p>	<p>28. L'article 102.23 est modifié par suppression de «la partie I» et par substitution de «les parties I et I.1».</p>		
<p>29. (1) Paragraph 102.25(3)(d) is repealed and the following is substituted:</p>	<p>29. (1) L'alinéa 102.25(3)d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>		
<p>(d) if the partnership is registered under Part I.1, the particulars of the registration;</p>	<p>d) si la société est enregistrée sous le régime de la partie I.1, les détails de l'enregistrement;</p>		
<p>(2) Subsection 102.25(4) is repealed and the following is substituted:</p>	<p>(2) Le paragraphe 102.25(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>		

30. Subsection 102.36(5) is repealed and the following is substituted:

Part I.1
application
required upon
cancellation

(5) Upon the cancellation of a partnership's registration under this Part, an application for registration required under Part I.1 must be filed within 15 days after that cancellation.

31. Section 102.37 is repealed and the following is substituted:

Offence:
failure to
register

102.37. (1) A person who purports to carry on business as an extra-territorial limited liability partnership without being registered under this Part, is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000.

Offence:
failure to file

(2) A person who is required under this Part to file a notice to cancel or amend a registration and fails to do so, is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding
(a) \$5,000 if the person is not a corporation;
or
(b) \$10,000 if the person is a corporation.

Offence:
false
or misleading
statement

(3) A person who makes a false or misleading statement in an application or notice filed under this Part is guilty of an offence, and is liable on summary conviction to a fine not exceeding
(a) \$5,000 if the person is not a corporation;
or
(b) \$10,000 if the person is a corporation.

Corporate
director and
officer liability

(4) If a corporation is guilty of an offence under subsection (1), (2) or (3), every director or officer of the corporation and every person acting as its agent in the Northwest Territories who authorized, permitted or acquiesced in committing the offence, is also guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000.

30. Le paragraphe 102.36(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Après l'annulation de l'enregistrement de société en nom collectif en vertu de la présente partie, la demande d'enregistrement exigée par la partie I.1 doit être déposée dans les 15 jours suivant cette annulation.

31. L'article 102.37 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

102.37. (1) Toute personne qui prétend exploiter une entreprise à titre de société à responsabilité limitée extraterritoriale sans être enregistrée sous le régime de la présente partie commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$.

(2) Toute personne qui ne se conforme pas à son obligation en vertu de la présente partie de déposer un avis d'annulation ou de modification de l'enregistrement commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, des amendes maximales suivantes :

- a) 5 000 \$ dans le cas d'une personne autre qu'une personne morale;
- b) 10 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

(3) Toute personne qui fait une déclaration fautive ou trompeuse dans une demande ou un avis déposé sous le régime de la présente partie commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, des amendes maximales suivantes :

- a) 5 000 \$ dans le cas d'une personne autre qu'une personne morale;
- b) 10 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

(4) Si une personne morale commet une infraction visée aux paragraphes (1), (2) ou (3), chacun de ses administrateurs ou dirigeants et toute personne agissant pour elle à titre de mandataire dans les Territoires du Nord-Ouest qui ont autorisé l'infraction ou y ont consenti sont des coauteurs de l'infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$.

Demande
selon la
partie I.1
exigée lors de
l'annulation

Infraction :
défaut
d'enregistrer

Infraction :
défaut de
déposer

Infraction :
déclaration
fautive ou
trompeuse

Responsabilité
des dirigeants
et administra-
teurs

	32. Section 103 is amended by striking out "except where" and substituting "unless".	32. L'article 103 est modifié par suppression de «dans la mesure où elles ne sont pas» et par substitution de «à moins qu'elles soient».	
	33. Section 106 is repealed and the following is substituted:	33. L'article 106 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Form of records	106. (1) The Registrar's records may be in bound or loose-leaf or electronic form or in a photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that is capable of reproducing any required information in an accurate and legible form within a reasonable time.	106. (1) Les registres du registraire peuvent être reliés, en feuillets mobiles ou sous forme électronique ou de film, ou peuvent être mis en mémoire par tout procédé, notamment mécanographique ou informatique, susceptible de les restituer en clair dans un délai raisonnable.	Forme des registres
Copies admissible	(2) If the Registrar's records are other than in written form, (a) the Registrar shall provide a copy of any record required to be provided in legible written form; and (b) a reproduction of the text of any record that has been certified by the Registrar is admissible in evidence without proof of the Registrar's signature or office, to the same extent as the original record would be admissible.	(2) Si les registres du registraire sont sous une forme non écrite : a) le registraire remet les copies exigées sous une forme écrite et lisible; b) toute reproduction du texte de ces registres qui est certifiée conforme par le registraire est admissible en preuve au même titre que les originaux, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou de la qualité officielle du registraire.	Copies admissibles
Original not required	(3) The Registrar is not required to produce the original of a record if a copy is provided in compliance with subsection (2).	(3) Le registraire n'est pas tenu de produire l'original d'un registre si une copie est remise en conformité avec le paragraphe (2).	Original non requis
Original record	(4) For the purpose of this section, a record is a copy of an original if it contains all the information contained in the original.	(4) Pour l'application du présent article, un registre est une copie de l'original s'il renferme tous les renseignements contenus dans l'original.	Registre original
Decision final	106.1. (1) Subject to this section, a decision by the Registrar under this Act is final.	106.1. (1) Sous réserve du présent article, les décisions du registraire en vertu de la présente loi sont définitives.	Décisions définitives
Judicial review	(2) A person may seek a review of a decision by the Registrar within 21 days after receiving notice of the decision, by applying for a judicial review in accordance with Part 44 of the <i>Rules of the Supreme Court of the Northwest Territories</i> .	(2) Toute personne peut demander l'examen d'une décision du registraire dans les 21 jours qui suivent la réception de l'avis de décision en présentant une demande de révision judiciaire en conformité avec la partie 44 des <i>Règles de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest</i> .	Révision judiciaire
Stay of decision pending review	(3) A decision by the Registrar that is the subject of a judicial review is stayed for the duration of the review.	(3) La révision judiciaire suspend la décision du registraire qui en fait l'objet pendant son déroulement.	Suspension de la décision pendant la révision

34. The following is added after subsection 107(2):

Signature of Registrar

(3) A signature required on a certificate issued by the Registrar under this Act may be printed or otherwise reproduced on the certificate.

35. Section 108 is repealed and the following is substituted:

How Registrar sends documents

108. (1) A notice or other document that is required or permitted by this Act to be sent by the Registrar may be sent by ordinary mail or by any other method, including registered mail, certified mail or prepaid courier, if the person who has delivered it provides a record that the notice or document has been delivered.

Deemed receipt of mailed document

(2) A notice or other document sent by mail by the Registrar is deemed to have been received by the intended recipient on the earlier of

- (a) the day the intended recipient received it; and
- (b) the tenth business day after the day it is mailed.

36. (1) The following is added after paragraph 109(f):

- (f.1) respecting the manner that a firm may use to apply to register a partnership under section 47;
- (f.2) respecting the manner that a person may use to apply to register a business name under section 47;
- (f.3) prescribing exemptions to the application of subsection 48(1);
- (f.4) respecting additional requirements applicable to names of partnerships or business names under paragraph 48(1)(b);
- (f.5) respecting the manner that a person may use to apply to renew a registration under subsection 49(2);
- (f.6) respecting the manner that a registrant may use to apply to amend a registration under subsections 50(2), (3) and (5);

34. La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 107(2), de ce qui suit :

Signature du registraire

(3) Les signatures apposées sur les certificats délivrés par le registraire en vertu de la présente loi peuvent être imprimées ou autrement reproduites sur les certificats.

35. L'article 108 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modes d'envoi de documents par le registraire

108. (1) Les avis ou autres documents dont la présente loi exige ou autorise l'envoi par le registraire peuvent être envoyés par courrier ordinaire ou autrement, notamment par courrier recommandé, courrier certifié ou courrier affranchi, si la personne qui en a fait la livraison fournit un document qui confirme la livraison.

Présomption de réception

(2) Les avis ou autres documents que le registraire envoie par la poste sont réputés reçus par le destinataire prévu à la plus rapprochée des dates suivantes :

- a) la date de réception par le destinataire prévu;
- b) le dixième jour ouvrable qui suit la date de la mise à la poste.

36. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'alinéa 109f), de ce qui suit :

- f.1) régir les modalités de présentation par une firme d'une demande d'enregistrement de société en nom collectif en vertu de l'article 47;
- f.2) régir les modalités de présentation par une personne d'une demande d'enregistrement de raison sociale en vertu de l'article 47;
- f.3) prévoir les exemptions à l'application du paragraphe 48(1);
- f.4) régir les exigences supplémentaires applicables aux noms de sociétés en nom collectif ou aux raisons sociales en vertu de l'alinéa 48(1)b);
- f.5) régir les modalités de présentation par une personne d'une demande de renouvellement d'enregistrement en vertu du paragraphe 49(2);
- f.6) régir les modalités de présentation par le titulaire d'une demande de modification de l'enregistrement en vertu des paragraphes 50(2), (3) et (5).

(2) Paragraph 109(q) is repealed and the following is substituted:

- (q) respecting any other matter that the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.

(2) L'alinéa 109q) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- q) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi qu'il estime nécessaire ou souhaitable.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Business Corporations Act

37. Subsection 10(8) of the *Business Corporations Act* is amended by striking out "and to section 48 of the *Partnership Act*,".

Liquor Act

38. Paragraph 5(1)(d) of the *Liquor Act* is amended by striking out "the *Partnership Act*" and substituting "the *Partnership and Business Names Act*".

Northwest Territories Business Development and Investment Corporation Act

39. Subsection 1(1) of the *Northwest Territories Business Development and Investment Corporation Act* is amended by repealing the definition "business enterprise" and substituting the following:

"business enterprise" means an enterprise carrying on business or otherwise conducting operations in the Northwest Territories that is

- (a) a company or corporation registered or incorporated under the *Business Corporations Act*,
- (b) a co-operative association registered or incorporated under the *Co-operative Associations Act*,
- (c) any partnership registered under the *Partnership and Business Names Act*,
- (d) a corporation incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act* and commonly known as a community futures organization, or
- (e) an individual; (*entreprise commerciale*)

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

37. Le paragraphe 10(8) de la *Loi sur les sociétés par actions* est modifié par suppression de «et de l'article 48 de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*».

Loi sur les sociétés par actions

38. L'alinéa 5(1)d) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* est modifié par suppression de «la *Loi sur les sociétés en nom collectif*» et par substitution de «la *Loi sur les sociétés en nom collectif et les raisons sociales*».

Loi sur les boissons alcoolisées

39. Le paragraphe 1(1) de la *Loi sur la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest* est modifié par abrogation de la définition d'«entreprise commerciale» et par substitution de ce qui suit :

Loi sur la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest

«entreprise commerciale» Entreprise qui exploite une entreprise ou qui par ailleurs exerce ses activités aux Territoires du Nord-Ouest et qui est, selon le cas :

- a) une compagnie ou société par actions enregistrée ou constituée en personne morale en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*;
- b) une association coopérative enregistrée ou constituée en personne morale en vertu de la *Loi sur les associations coopératives*;
- c) toute société en nom collectif enregistrée en vertu de la *Loi sur les sociétés en nom collectif et les raisons sociales*;
- d) une corporation constituée en personne morale sous le régime de la Partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, et que l'on désigne communément sous le nom d'organisme d'aide au développement des collectivités;
- e) un particulier. (*business enterprise*)

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

40. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

40. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en
vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2015©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2015©

CHAPTER 8

AN ACT TO AMEND THE RESIDENTIAL TENANCIES ACT

(Assented to March 12, 2015)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Residential Tenancies Act* is amended by this Act.

2. Paragraph 15(6)(a) is amended by striking out "three years" and substituting "18 months".

3. Paragraph 17.1(6)(a) is amended by striking out "three years" and substituting "18 months".

4. The following is added after section 36:

Receipt
for payment

36.1. (1) A landlord shall provide to a tenant or former tenant, on request and free of charge, a receipt for the payment of any rent, security deposit, pet security deposit or other amount.

Time limit

(2) Subsection (1) does not apply to a request made more than 12 months after the tenancy is terminated.

5. Subsection 51(5) is repealed and the following is substituted:

Subsidized
public housing

(5) Where a tenancy agreement for subsidized public housing provides for a monthly tenancy, or is renewed as a monthly tenancy under subsection 49(1), a landlord may terminate the tenancy on the last day of a period of the tenancy by giving the tenant a notice of termination not later than 30 days before that day.

6. The following is added after section 54:

Early
termination for
family
violence

54.1. (1) A tenant may apply to a rental officer for termination of a tenancy agreement on the grounds that family violence as defined in subsection 1(2) of the *Protection Against Family Violence Act* has occurred against the tenant, any child of the tenant or any child who is in the care of the tenant.

CHAPITRE 8

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA LOCATION DES LOCAUX D'HABITATION

(Sanctionnée le 12 mars 2015)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur la location des locaux d'habitation* est modifiée par la présente loi.

2. L'alinéa 15(6)a est modifié par suppression de «trois ans» et par substitution de «18 mois».

3. L'alinéa 17.1(6)a est modifié par suppression de «trois ans» et par substitution de «18 mois».

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 36, de ce qui suit :

36.1. (1) Le locateur remet, sans frais, au locataire ou à l'ancien locataire qui en fait la demande un reçu de paiement de tout loyer, dépôt de garantie, dépôt pour animal de compagnie ou autre somme.

Reçu de
paiement

(2) Le paragraphe (1) ne vise pas la demande présentée plus de 12 mois après la fin de la location.

Délai

5. Le paragraphe 51(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Lorsque le bail portant sur un logement public subventionné prévoit la location au mois, ou est renouvelé au mois suivant le paragraphe 49(1), le locateur peut mettre fin à la location au dernier jour d'une période de location par la remise au locataire d'un avis de résiliation au moins 30 jours avant ce jour.

Logement
public
subventionné

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 54, de ce qui suit :

54.1. (1) Le locataire peut demander au régisseur la résiliation d'un bail au motif qu'il y a eu violence familiale au sens du paragraphe 1(2) de la *Loi sur les mesures de protection contre la violence familiale* à l'endroit du locataire, d'un enfant du locataire ou d'un enfant dont le locataire a la garde.

Résiliation
anticipée en
raison de
violence
familiale

Material to support application	<p>(2) A tenant shall include a copy of one of the following with an application under subsection (1):</p> <p>(a) an emergency protection order made under subsection 4(1) of the <i>Protection Against Family Violence Act</i> in respect of the tenant, any child of the tenant or any child who is in the care of the tenant;</p> <p>(b) a protection order made under subsection 7(1) of the <i>Protection Against Family Violence Act</i> in respect of the tenant, any child of the tenant or any child who is in the care of the tenant;</p> <p>(c) a peace bond or other court order that contains a condition that the person alleged to have committed the family violence have no contact with the tenant, any child of the tenant or any child who is in the care of the tenant.</p>	<p>(2) Le locataire accompagne la demande prévue au paragraphe (1) d'un double de l'un des documents suivants :</p> <p>a) une ordonnance de protection d'urgence visée au paragraphe 4(1) de la <i>Loi sur les mesures de protection contre la violence familiale</i> à l'égard du locataire, d'un enfant du locataire ou d'un enfant dont le locataire a la garde;</p> <p>b) une ordonnance de protection visée au paragraphe 7(1) de la <i>Loi sur les mesures de protection contre la violence familiale</i> à l'égard du locataire, d'un enfant du locataire ou d'un enfant dont le locataire a la garde;</p> <p>c) un engagement de ne pas troubler l'ordre public ou autre ordonnance judiciaire qui contient comme condition que l'auteur présumé de la violence familiale ne peut communiquer avec le locataire, un enfant du locataire ou un enfant dont le locataire a la garde.</p>	Document à l'appui de la demande
Order must be in effect	<p>(3) An order referred to in subsection (2) must be in effect at the time the application is made.</p>	<p>(3) L'ordonnance mentionnée au paragraphe (2) doit être en vigueur lors de la présentation de la demande.</p>	Ordonnance en vigueur obligatoire
Certain persons not parties	<p>(4) Neither the landlord nor the person alleged to have committed the family violence are parties to an application made under this section.</p>	<p>(4) Ni le locateur ni l'auteur présumé de la violence familiale ne sont parties à la demande présentée en vertu du présent paragraphe.</p>	Non parties à la demande
Order of rental officer	<p>(5) If a rental officer is satisfied that the grounds for termination of the tenancy referred to in subsection (1) have been established, the rental officer may issue an order terminating the tenancy on any terms and conditions that he or she considers advisable in the circumstances.</p>	<p>(5) S'il est convaincu du bien-fondé du motif de résiliation mentionné au paragraphe (1), le régisseur peut, par ordre, résilier la location aux conditions qu'il estime souhaitables dans les circonstances.</p>	Ordre du régisseur
Notice of order	<p>(6) The tenant who made the application shall serve a copy of the order terminating the tenancy on the landlord within 30 days after the making of the order.</p>	<p>(6) Le locataire qui a présenté la demande signifie au locateur un double de l'ordre de résiliation de la location dans les 30 jours suivant le prononcé de l'ordre.</p>	Avis de l'ordre
Effective date of termination	<p>(7) A tenancy agreement that is the subject of an order under subsection (5) is terminated 30 days after the day on which a copy of the order is given to the landlord.</p>	<p>(7) Le bail qui fait l'objet de l'ordre prévu au paragraphe (5) est résilié 30 jours après la date à laquelle un double de l'ordre est remis au locateur.</p>	Prise d'effet de la résiliation
Confidentiality	<p>(8) The landlord and the rental officer shall ensure that any information received by them in relation to an application made under this section is kept confidential.</p>	<p>(8) Le locateur et le régisseur veillent à assurer le caractère confidentiel de tout renseignement qu'ils ont reçu relativement à une demande présentée en vertu du présent paragraphe.</p>	Confidentialité

Clarification	(9) A tenancy agreement terminated under this section is terminated for all tenants in the same rental premises, but one or more of the tenants and the landlord may enter into a new tenancy agreement.	(9) La résiliation du bail prévue au présent article vise tous les locataires du même logement locatif; toutefois, l'un ou plusieurs des locataires et le locateur peuvent conclure un nouveau bail.	Précision
Exceptions	(10) Paragraphs 78(a), (b) and (d) do not apply to an application made under this section.	(10) Les alinéas 78a), b) et d) ne s'appliquent pas à la demande présentée en vertu du présent article.	Exceptions
	7. The following is added after subsection 60(2):	7. La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 60(2), de ce qui suit :	
Remedy for improper termination: rent increase	(3) Where, on the application of a former tenant, a rental officer determines that the tenant elected to treat a notice of rent increase under section 47 as a notice of termination of the tenancy and further determines that the landlord did not in good faith intend to increase the rent, the rental officer may make an order requiring the landlord <ul style="list-style-type: none"> (a) to pay the reasonable moving expenses of the tenant to his or her new accommodation; or (b) to compensate the tenant for any additional reasonable expenses incurred by the tenant, including, for a period not exceeding 12 months, any increased rent that the tenant has been required to pay as a result of the improper termination. 	(3) Si, saisi d'une demande d'un ancien locataire, le régisseur conclut que le locataire a considéré l'avis d'augmentation de loyer en vertu de l'article 47 comme un avis de résiliation et conclut en outre que le locateur n'avait pas véritablement l'intention d'augmenter le loyer, le régisseur peut ordonner au locateur : <ul style="list-style-type: none"> a) soit de payer les frais de déménagement engagés par le locataire; b) soit d'indemniser le locataire de tous frais supplémentaires qu'il a engagés, y compris, pour une période maximale de 12 mois, tout loyer plus élevé qu'il a dû payer en conséquence de la résiliation abusive. 	Réparation : augmentation de loyer
	8. The following is added after subsection 63(4):	8. La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 63(4), de ce qui suit :	
Reinstatement of tenancy agreement	(5) If a tenancy agreement for subsidized public housing is terminated under subsection 51(3) or (5) but a rental officer denies an application to evict the tenant as unjustified, the denial of the application operates to reinstate the tenancy agreement as a monthly tenancy.	(5) Si un bail portant sur un logement public subventionné est résilié suivant le paragraphe 51(3) ou (5), le rejet par le régisseur d'une demande d'expulsion du locataire qu'il estime injustifiée a pour effet de reconduire le bail au mois.	Reconduction du bail
Clarification	(6) For greater certainty, a corporation as defined in subsection 1(1) of the <i>Condominium Act</i> may apply to a rental officer for an order terminating a tenancy between a condominium owner and a tenant and evicting a tenant from rental premises in the circumstances set out in subsection 19.5(1) of that Act.	(6) Il est entendu qu'une société au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur les condominiums</i> peut demander au régisseur d'ordonner la résiliation de la location entre un propriétaire de condominium et un locataire, et l'expulsion du locataire du logement locatif dans les cas prévus au paragraphe 19.5(1) de cette loi.	Précision
Parties	(7) Both the landlord and the tenant are parties to an application made under subsection (6).	(7) Le locateur et le locataire sont tous deux parties à la demande présentée en vertu du paragraphe (6).	Parties
	9. Subparagraph 72(2)(b)(iii) is amended by striking out "subparagraphs (i) and (ii)" and substituting "subparagraph (i) or (ii)".	9. Le sous-alinéa 72(2)b)(iii) est modifié par suppression de «aux alinéas (i) et (ii)» et par substitution de «au sous-alinéa (i) ou (ii)».	

10. Sections 86 and 86.1 are repealed and the following is substituted:**10. Les articles 86 et 86.1 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Filing of order	86. (1) If the time for appeal fixed in subsection 87(1) has expired and no appeal has been made, a landlord or tenant may file an order or a decision of a rental officer with the Clerk of the Supreme Court.	86. (1) Si le délai d'appel prévu au paragraphe 87(1) est expiré et qu'aucun appel n'a été interjeté, le locateur ou le locataire peut déposer l'ordonnance ou la décision du régisseur au greffe de la Cour suprême.	Dépôt de l'ordonnance
Enforcement of order	(2) An order or a decision filed under subsection (1) is deemed to be an order or a decision of the Supreme Court, and may be enforced in the same manner as a judgment of the Supreme Court.	(2) L'ordonnance ou la décision ainsi déposée est assimilée à une ordonnance ou une décision de la Cour suprême et peut être exécutée de la même manière qu'un jugement de la Cour suprême.	Exécution de l'ordonnance
Expiry of order	(3) An order or a decision of a rental officer, except an order evicting a tenant from rental premises, expires three years after the day on which the order or decision takes effect, if the order or decision is not filed within those three years with the Clerk of the Supreme Court.	(3) L'ordonnance ou la décision du régisseur, à l'exception de l'ordonnance d'expulsion du locataire du logement locatif, qui n'est pas déposée au greffe de la Cour suprême dans les trois ans de sa prise d'effet expire au terme de ces trois ans.	Expiration de l'ordonnance
Writ of possession	86.1. (1) A landlord who files an eviction order under subsection 86(1) is entitled, without further order, to a writ of possession if the order being filed is accompanied by (a) an affidavit of service of the eviction order on the tenant; and (b) an affidavit stating that the eviction order has not been obeyed.	86.1. (1) Le locateur qui dépose une ordonnance d'expulsion suivant le paragraphe 86(1) a droit, sans autre ordonnance, à un bref de mise en possession si l'ordonnance en cause est accompagnée des documents suivants : a) un affidavit de signification de l'ordonnance d'expulsion au locataire; b) un affidavit attestant du non-respect de l'ordonnance d'expulsion.	Bref de mise en possession
Expiry of eviction order	(2) An order of a rental officer evicting a tenant from rental premises expires six months after the day on which the order takes effect, if the order is not filed within those six months with the Clerk of the Supreme Court.	(2) L'ordonnance d'expulsion du locataire du logement locatif rendue par le régisseur qui n'est pas déposée au greffe de la Cour suprême dans les six mois de sa prise d'effet expire au terme de ces six mois.	Expiration de l'ordonnance d'expulsion
	11. Paragraph 91(1)(a) is amended by striking out "or 47" and substituting ", 47 or 54.1".	11. L'alinéa 91(1)a est modifié par suppression de «ou 47» et par substitution de «, 47 ou 54.1».	
	12. Section 92 is amended by (a) striking out "and" at the end of paragraph (h); and (b) adding the following: (h.1) respecting fees that may be charged for applications under this Act; and	12. L'article 92 est modifié par insertion, après l'alinéa h), de ce qui suit : h.1) régir les droits à payer pour les demandes en vertu de la présente loi;	

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Orders and decisions filed with Territorial Court

13. An order or a decision of a rental officer that was filed with the Clerk of the Territorial Court under section 86 of the *Residential Tenancies Act*, as that provision read before the coming into force of section 10, may continue to be enforced in the same manner as a judgment of the Territorial Court.

13. L'ordonnance ou la décision du régisseur déposée au greffe de la Cour territoriale en vertu de l'article 86 de la *Loi sur la location des locaux d'habitation*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 10, peut continuer de s'exécuter de la même manière qu'un jugement de la Cour territoriale.

Ordonnances et décisions déposées à la Cour territoriale

Prior orders and decisions

14. An order or a decision of a rental officer, except an order evicting a tenant from rental premises, that was made before the coming into force of section 10 is deemed, for the purpose of subsection 86(3) of the *Residential Tenancies Act*, as enacted by section 10, to have been made on the day on which section 10 comes into force.

14. L'ordonnance ou la décision du régisseur, à l'exception de l'ordonnance d'expulsion du locataire du logement locatif, rendue avant l'entrée en vigueur de l'article 10 est réputée, pour l'application du paragraphe 86(3) de la *Loi sur la location des locaux d'habitation*, édicté par l'article 10, avoir été rendue à la date d'entrée en vigueur de l'article 10.

Ordonnances et décisions antérieures

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Condominium Act

Loi sur les condominiums

15. Section 19.5 of the *Condominium Act* is repealed and the following is substituted:

15. L'article 19.5 de la *Loi sur les condominiums* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application for eviction order

19.5. (1) A corporation may apply to a rental officer under the *Residential Tenancies Act* for an order terminating a tenancy between an owner and a tenant and for an eviction order in respect of a rented residential unit where a person who occupies the unit

- (a) causes excessive damage to the real or personal property of the corporation or to the common elements;
- (b) causes excessive noise; or
- (c) is a danger to, or intimidates, persons who occupy other units.

19.5. (1) La société peut, en vertu de la *Loi sur la location des locaux d'habitation*, demander au régisseur de rendre une ordonnance de résiliation de la location entre un propriétaire de condominium et un locataire et une ordonnance d'expulsion d'une partie privative affectée à l'habitation qui a été louée lorsqu'une personne qui l'occupe, selon le cas :

- a) cause des dommages excessifs aux biens immobiliers ou mobiliers de la société ou aux parties communes;
- b) cause du bruit excessif;
- c) présente un danger pour les personnes qui occupent d'autres parties privatives ou intimide ces personnes.

Demande d'ordonnance d'expulsion

Notice of application

(2) The corporation shall serve a notice of application under subsection (1) on the tenant and the owner.

(2) La société signifie au locataire et au propriétaire un avis de la demande au titre du paragraphe (1).

Avis de la demande

Residential Tenancies Act

(3) The provisions of the *Residential Tenancies Act* respecting applications for termination of a tenancy and for an eviction order apply, with any necessary modifications, to applications under this section.

(3) Les dispositions de la *Loi sur la location des locaux d'habitation* portant sur les demandes visant à mettre fin à la location et les demandes d'ordonnance d'expulsion s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux demandes visées au présent article.

Loi sur la location des locaux d'habitation

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

16. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

16. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en
vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2015©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2015©

CHAPTER 9

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 5, 2014-2015

(Assented to March 12, 2015)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories for the 2014-2015 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in section 1 of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2015.
Supplementary appropriations	3. (1) In addition to the amounts authorized by the <i>Appropriation Act (Infrastructure Expenditures) 2014-2015</i> , the <i>Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 1, 2014-2015</i> , the <i>Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 2, 2014-2015</i> , the <i>Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 3, 2014-2015</i> and the <i>Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 4, 2014-2015</i> , the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Reduction of appropriation	(2) Notwithstanding the amounts authorized by the enactments referred to in subsection (1), where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses.

CHAPITRE 9

LOI N^o 5 DE 2014-2015 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 12 mars 2015)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2014-2015,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	1. Les définitions à l'article 1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.
Champ d'application	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2015.
Crédits supplémentaires	3. (1) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés par la <i>Loi de crédits pour 2014-2015 (dépenses d'infrastructure)</i> , la <i>Loi n^o 1 de 2014-2015 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)</i> , la <i>Loi n^o 2 de 2014-2015 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)</i> , la <i>Loi n^o 3 de 2014-2015 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)</i> et la <i>Loi n^o 4 de 2014-2015 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)</i> , les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.
Réduction des crédits	(2) Malgré les montants autorisés par les lois mentionnées au paragraphe (1), lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme globale des dépenses autorisées à l'égard de ce poste.

Purpose of expenditures	<p>4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories, in accordance with the Schedule.</p>	<p>4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.</p>	Application des crédits
Lapse of appropriation	<p>5. Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i>, the authority provided by this Act to expend the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule expires on March 31, 2015.</p>	<p>5. Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, l'autorisation que prévoit la présente loi de dépenser les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2015.</p>	Péremption des crédits non utilisés
Accounting	<p>6. Amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Inscription aux comptes publics
Commencement	<p>7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2014.</p>	<p>7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2014.</p>	Entrée en vigueur

SCHEDULE
 SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
 2014-2015 FISCAL YEAR

**PART 1
 VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Executive	-----	-----	-----
3. Human Resources	-----	-----	-----
4. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----
7. Public Works and Services	-----	-----	-----
8. Health and Social Services	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Education, Culture and Employment	(400,000)	-----	(400,000)
11. Transportation	-----	-----	-----
12. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
13. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
14. Lands	-----	-----	-----
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			\$ <u>(400,000)</u>

**PART 2
 VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
15. Legislative Assembly	\$ -----
16. Executive	-----
17. Human Resources	-----
18. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----
19. Finance	-----
20. Municipal and Community Affairs	-----
21. Public Works and Services	-----
22. Health and Social Services	2,000,000
23. Justice	-----
24. Education, Culture and Employment	700,000
25. Transportation	1,608,000
26. Industry, Tourism and Investment	-----
27. Environment and Natural Resources	60,000
28. Lands	<u>165,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES:	\$ <u>4,533,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:	\$ <u>4,133,000</u>

ANNEXE
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE
2014-2015

PARTIE 1
CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>Poste</u>	<u>Fonctionnement (sauf amortissement)</u>	<u>Amortissement</u>	<u>Crédits par poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Exécutif	-----	-----	-----
3. Ressources humaines	-----	-----	-----
4. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----
7. Travaux publics et Services	-----	-----	-----
8. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Éducation, Culture et Formation	(400 000)	-----	(400 000)
11. Transports	-----	-----	-----
12. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
13. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
14. Administration des terres	-----	-----	-----

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL **(400 000) \$**

PARTIE 2
CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS

<u>Poste</u>	<u>Crédits par poste</u>
15. Assemblée législative	----- \$
16. Exécutif	-----
17. Ressources humaines	-----
18. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----
19. Finances	-----
20. Affaires municipales et communautaires	-----
21. Travaux publics et Services	-----
22. Santé et Services sociaux	2 000 000
23. Justice	-----
24. Éducation, Culture et Formation	700 000
25. Transports	1 608 000
26. Industrie, Tourisme et Investissement	-----
27. Environnement et Ressources naturelles	60 000
28. Administration des terres	<u>165 000</u>

**CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES
D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS : TOTAL** **4 533 000 \$**

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL **4 133 000 \$**

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2015©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2015©

CHAPTER 10

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 1, 2015-2016

(Assented to March 12, 2015)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories for the 2015-2016 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in section 1 of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2016.
Supplementary appropriations	3. (1) In addition to the amounts authorized by the <i>Appropriation Act (Infrastructure Expenditures) 2015-2016</i> , the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Reduction of appropriation	(2) Notwithstanding the amounts authorized by the enactments referred to in subsection (1), where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories, in accordance with the Schedule.
Lapse of appropriation	5. Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i> , the authority provided by this Act to expend the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule expires on March 31, 2016.

CHAPITRE 10

LOI N^o 1 DE 2015-2016 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 12 mars 2015)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2015-2016,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	1. Les définitions à l'article 1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.
Champ d'application	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2016.
Crédits supplémentaires	3. Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés par la <i>Loi de crédits pour 2015-2016 (dépenses d'infrastructure)</i> , les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.
Réduction des crédits	(2) Malgré les montants autorisés par les lois mentionnées au paragraphe (1), lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme globale des dépenses autorisées à l'égard de ce poste.
Application des crédits	4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.
Péréemption des crédits non utilisés	5. Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi de dépenser les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2016.

Chap. 10

Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 1, 2015-2016

Accounting

6. Amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the *Financial Administration Act*.

6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec les articles 72 et 73 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Inscription
aux comptes
publics

Commence-
ment

7. This Act comes into force April 1, 2015.

7. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} avril 2015.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
 SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
 2015-2016 FISCAL YEAR

PART 1
VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	\$ -----	\$ -----
2. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
3. Education, Culture and Employment	-----	-----	-----
4. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
5. Executive	-----	-----	-----
6. Finance	-----	-----	-----
7. Health and Social Services	-----	-----	-----
8. Human Resources	-----	-----	-----
9. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
10. Justice	-----	-----	-----
11. Lands	-----	-----	-----
12. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----
13. Public Works and Services	-----	-----	-----
14. Transportation	-----	-----	-----

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES: \$ -----

PART 2
VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
15. Legislative Assembly	\$ -----
16. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----
17. Education, Culture and Employment	-----
18. Environment and Natural Resources	-----
19. Executive	-----
20. Finance	-----
21. Health and Social Services	(2,000,000)
22. Human Resources	-----
23. Industry, Tourism and Investment	3,621,000
24. Justice	-----
25. Lands	274,000
26. Municipal and Community Affairs	-----
27. Public Works and Services	-----
28. Transportation	<u>29,719,000</u>

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES: \$ 31,614,000

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION: \$ 31,614,000

ANNEXE
CRÉDITS POUR L'EXERCICE
2015-2016

PARTIE 1
CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	----- \$	----- \$
2. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
3. Éducation, Culture et Formation	-----	-----	-----
4. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
5. Exécutif	-----	-----	-----
6. Finances	-----	-----	-----
7. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
8. Ressources humaines	-----	-----	-----
9. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
10. Justice	-----	-----	-----
11. Administration des terres	-----	-----	-----
12. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----
13. Travaux publics et Services	-----	-----	-----
14. Transports	-----	-----	-----

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL ----- \$

PARTIE 2
CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS

<u>Poste</u>	Crédits par <u>poste</u>
15. Assemblée législative	----- \$
16. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----
17. Éducation, Culture et Formation	-----
18. Environnement et Ressources naturelles	-----
19. Exécutif	-----
20. Finances	-----
21. Santé et Services sociaux	(2 000 000)
22. Ressources humaines	-----
23. Industrie, Tourisme et Investissement	3 621 000
24. Justice	-----
25. Administration des terres	274 000
26. Affaires municipales et communautaires	-----
27. Travaux publics et Services	-----
28. Transports	29 719 000

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS : TOTAL ----- **31 614 000 \$**

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL ----- **31 614 000 \$**

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2015©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2015©

CHAPTER 11

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 3, 2014-2015

(Assented to March 12, 2015)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government for the 2014-2015 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

- Definitions **1.** The definitions in section 1 of the *Financial Administration Act* apply to this Act.
- Application **2.** This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2015.
- Supplementary appropriations **3.** (1) In addition to the amounts authorized as operations expenditures by the *Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), 2014-2015*, the *Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 3, 2014-2015*, the *Appropriation Act (Operations Expenditures), 2014-2015*, the *Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 1, 2014-2015* and the *Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 2, 2014-2015*, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the *Financial Administration Act*, be expended from the Consolidated Revenue Fund.
- Reduction of appropriation (2) Notwithstanding the amounts authorized by the enactments referred to in subsection (1), where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses.

CHAPITRE 11

LOI N^o 3 DE 2014-2015 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 12 mars 2015)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2014-2015,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

- Définitions **1.** Les définitions à l'article 1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent à la présente loi.
- Champ d'application **2.** La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2015.
- Crédits supplémentaires **3.** (1) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement par la *Loi de crédits pour 2014-2015 (dépenses d'infrastructure)*, la *Loi n^o 3 de 2014-2015 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)*, la *Loi de crédits pour 2014-2015 (dépenses de fonctionnement)*, la *Loi n^o 1 de 2014-2015 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement)* et la *Loi n^o 2 de 2014-2015 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement)*, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.
- Réduction des crédits (2) Malgré les montants autorisés par les lois mentionnées au paragraphe (1), lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme globale des dépenses autorisées à l'égard de ce poste.

Purpose of expenditures	<p>4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories, in accordance with the Schedule.</p>	<p>4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.</p>	Application des crédits
Lapse of appropriation	<p>5. Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i>, the authority provided by this Act to expend the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule expires on March 31, 2015.</p>	<p>5. Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, l'autorisation que prévoit la présente loi de dépenser les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2015.</p>	Péremption des crédits non utilisés
Accounting	<p>6. Amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Inscription aux comptes publics
Commencement	<p>7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2014.</p>	<p>7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2014.</p>	Entrée en vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2014-2015 FISCAL YEAR

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ 577,000	-----	\$ 577,000
2. Executive	-----	-----	-----
3. Human Resources	-----	-----	-----
4. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
5. Finance	1,472,000	-----	1,472,000
6. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----
7. Public Works and Services	(1,472,000)	-----	(1,472,000)
8. Health and Social Services	11,060,000	-----	11,060,000
9. Justice	396,000	-----	396,000
10. Education, Culture and Employment	(150,000)	-----	(150,000)
11. Transportation	(484,000)	-----	(484,000)
12. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
13. Environment and Natural Resources	2,025,000	-----	2,025,000
14. Lands	(165,000)	-----	<u>(165,000)</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 13,259,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:			<u>\$ 13,259,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE
2014-2015**CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	577 000 \$	-----	577 000 \$
2. Exécutif	-----	-----	-----
3. Ressources humaines	-----	-----	-----
4. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
5. Finances	1 472 000	-----	1 472 000
6. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----
7. Travaux publics et Services	(1 472 000)	-----	(1 472 000)
8. Santé et Services sociaux	11 060 000	-----	11 060 000
9. Justice	396 000	-----	396 000
10. Éducation, Culture et Formation	(150 000)	-----	(150 000)
11. Transports	(484 000)	-----	(484 000)
12. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
13. Environnement et Ressources naturelles	2 025 000	-----	2 025 000
14. Administration des terres	(165 000)	-----	<u>(165 000)</u>
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			<u>13 259 000 \$</u>
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL			<u>13 259 000 \$</u>

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2015©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2015©

CHAPTER 12

AN ACT TO AMEND THE CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

(Assented to June 4, 2015)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Child and Family Services Act* is amended by this Act.

2. Section 1 is amended by adding the following definition in alphabetical order:

"youth" means a person who has attained 16 years of age but has not attained the age of majority. (*adolescent*)

3. The following is added after section 1.2:

1.3. (1) Subject to subsection (2), in respect of any action taken or proceeding commenced under this Act concerning a youth, a reference to "child" or "children" in this Act or the regulations shall be read as a reference to "youth", unless the circumstances indicate otherwise.

Extended meaning of "child"

Limitation

- (2) Subsection (1) does not apply to
- (a) section 1.2;
 - (b) subsections 10(1) and (1.1);
 - (c) paragraph 10(2)(a);
 - (d) sections 11 to 12.7;
 - (e) subsections 13(2) and (3);
 - (f) sections 14 to 29;
 - (g) paragraph 31(1)(a);
 - (h) subsections 31(3), (4) and (6.1);
 - (i) paragraph 32(1)(b); and
 - (j) sections 33 to 45.

Extended meaning of "child care facility"

(3) In respect of any action taken or proceeding commenced under this Act concerning a youth, "child care facility" includes a facility approved by the Director under subsection 62(1) for the purpose of the placement of youth under this Act other than for the purpose of adoption.

CHAPITRE 12

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE ET À LA FAMILLE

(Sanctionnée le 4 juin 2015)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est modifiée par la présente loi.

2. L'article 1 est modifié par insertion de la définition suivante, selon l'ordre alphabétique :

«adolescent» Personne qui a atteint l'âge de 16 ans mais non l'âge de la majorité. (*youth*)

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 1.2, de ce qui suit :

1.3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), à l'égard de toute action prise ou instance engagée en vertu de la présente loi et qui concerne un adolescent, le renvoi à «enfant» ou «enfants» dans la présente loi ou ses règlements vaut renvoi à «adolescent» ou «adolescents», respectivement, à moins que les circonstances n'indiquent le contraire.

Définition élargie de «enfant»

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux dispositions suivantes :

- a) l'article 1.2;
- b) les paragraphes 10(1) et (1.1);
- c) l'alinéa 10(2)a);
- d) les articles 11 à 12.7;
- e) les paragraphes 13(2) et (3);
- f) les articles 14 à 29;
- g) l'alinéa 31(1)a);
- h) les paragraphes 31(3), (4) et (6.1);
- i) l'alinéa 32(1)b);
- j) les articles 33 à 45.

Limite

(3) À l'égard de toute action prise ou instance engagée en vertu de la présente loi et qui concerne un adolescent, «établissement d'aide à l'enfance» comprend l'établissement agréé par le directeur en vertu du paragraphe 62(1) aux fins de placement de l'adolescent en vertu de la présente loi autrement qu'en vue de son adoption.

Définition élargie de «établissement d'aide à l'enfance»

4. The following heading is added immediately before section 2:

PRINCIPLES

5. The following is added after section 3:

Notice of right to legal counsel

3.1. (1) The following persons are entitled to be informed of the right to be represented by legal counsel throughout the child protection process:

- (a) a parent or person having lawful custody or actual care of a child;
- (b) a child who is able to express his or her views and preferences respecting decisions affecting him or her.

Facilitating access to legal counsel

(2) After advising a person of the right to be represented by legal counsel, the Director or a Child Protection Worker shall endeavour, to the extent that it is practicable, to facilitate that person's access to legal counsel and, where appropriate, the services of an interpreter.

Mediation

3.2. (1) Where the Director and a person are unable to resolve an issue relating to a child in respect of any action taken or not taken or any proceeding commenced under this Act, the Director and the person may agree to enter into mediation or another alternative dispute resolution mechanism as a means of resolving the issue and may jointly select a person to conduct the mediation or mechanism.

Other provisions not affected

(2) Entering into mediation or other alternative dispute resolution mechanism does not affect

- (a) the discretion conferred on the Director under this Act;
- (b) the ability of a Child Protection Worker to apprehend a child under paragraph 10(1)(a) or subsection 11(1);
- (c) the ability of a peace officer or an authorized person to apprehend a child under paragraph 10(2)(a) or subsection 11(1);
- (d) the ability of a Child Protection Worker to apply to a court for a declaration that a child needs protection and for a child protection order;
- (e) the ability of a Child Protection Worker

4. La même loi est modifiée par insertion, immédiatement avant l'article 2, de l'intertitre qui suit :

PRINCIPES

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 3, de ce qui suit :

3.1. (1) Les personnes suivantes ont le droit d'être informées de leur droit d'être représentées par avocat lors des procédures de protection de l'enfant :

- a) un parent ou une personne qui a la garde légale de l'enfant ou en assume effectivement la charge;
- b) un enfant qui peut exprimer son point de vue et ses préférences quant aux décisions qui le touchent.

Avis du droit à l'avocat

(2) Après avoir avisé la personne de son droit d'être représentée par avocat, le directeur ou un préposé à la protection de l'enfance s'efforce, dans la mesure du possible, de faciliter l'accès à un avocat et, si cela est indiqué, aux services d'un interprète à l'égard de cette personne.

Accès à l'avocat facilité

3.2. (1) Lorsque le directeur et une personne n'arrivent pas à s'entendre sur une question concernant un enfant à l'égard de toute action prise ou non, ou à l'égard d'une instance introduite en vertu de la présente loi, le directeur et la personne peuvent convenir d'entreprendre une médiation ou un autre mode alternatif de règlement des conflits afin de résoudre la question et peuvent conjointement choisir une personne afin de procéder à la médiation ou à l'autre mode alternatif de règlement des conflits.

Médiation

(2) Entreprendre une médiation ou un autre mode alternatif de règlement des conflits n'affecte pas :

- a) le pouvoir discrétionnaire conféré au directeur en vertu de la présente loi;
- b) la capacité du préposé à la protection de l'enfance d'appréhender un enfant en vertu de l'alinéa 10(1)a) ou du paragraphe 11(1);
- c) la capacité de l'agent de la paix ou de la personne autorisée d'appréhender un enfant en vertu de l'alinéa 10(2)a) ou du paragraphe 11(1);
- d) la capacité du préposé à la protection de l'enfance de demander au tribunal de déclarer que l'enfant a besoin de protection et de rendre une ordonnance

Autres dispositions non affectées

- to apply to a court for a declaration that a youth needs protection and for a youth protection order;
- (f) the ability of a court to make a child protection order or youth protection order;
- (g) the time limits set out in this Act; or
- (h) the requirements respecting consent set out in this Act.

- de protection de l'enfant;
- e) la capacité du préposé à la protection de l'enfance de demander au tribunal de déclarer que l'adolescent a besoin de protection et de rendre une ordonnance de protection de l'adolescent;
- f) le pouvoir du tribunal de rendre une ordonnance de protection de l'enfant ou de l'adolescent;
- g) les délais fixés par la présente loi;
- h) les exigences concernant le consentement fixées par la présente loi.

Confidentiality 3.3. Subject to section 8, admissions, communications and evidence arising from anything said or produced during the course of a mediation or other alternative dispute resolution mechanism are confidential and are not admissible in any proceedings under this or any other Act, or in any action, matter or proceeding, without the consent of the persons involved.

3.3. Sous réserve de l'article 8, les admissions, les communications et la preuve qui découlent de ce qui est dit ou produit dans le cadre de la médiation ou d'un autre mode alternatif de règlement des conflits sont confidentielles et non recevables dans toute procédure entamée en application de la présente loi ou de toute autre loi, ou dans toute autre instance, sans le consentement de la personne impliquée.

Confidentialité

6. The heading immediately preceding section 4 is repealed and the following is substituted:

6. L'intertitre qui précède immédiatement l'article 4 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PART I
PROTECTION OF CHILDREN AND YOUTH

PARTIE I
PROTECTION DES ENFANTS
ET DES ADOLESCENTS

7. (1) Subsection 6(1) is amended by striking out "a person who has attained the age of 16 years but has not attained the age of majority, to provide services to support and assist the person" and substituting "a youth to provide services to support and assist the youth".

7. (1) Le paragraphe 6(1) est modifié par suppression de «une personne qui a atteint l'âge de 16 ans, mais non l'âge de la majorité, un accord écrit prévoyant la fourniture de services visant à encourager et à aider cette personne à s'occuper d'elle même» et par substitution de «un adolescent un accord écrit prévoyant la fourniture de services visant à l'encourager et à l'aider».

(2) Subsection 6(2) is amended by striking out "person" or "person's" wherever they appear and substituting "youth" or "youth's" respectively.

(2) Le paragraphe 6(2) est modifié par suppression de «la personne» et par substitution de «l'adolescent», à chaque occurrence.

(3) The following is added after subsection 6(2.1):

(3) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 6(2.1), de ce qui suit :

Support services: housing

(2.2) Services to be provided under paragraph (2)(d) may include placement of the youth in a foster home or child care facility or such other accommodation as may best meet the needs of the youth.

(2.2) Les services offerts en vertu de l'alinéa (2)d) peuvent comporter le placement de l'adolescent dans un foyer d'accueil, un établissement d'aide à l'enfance ou tout autre établissement qui répond le mieux aux besoins de l'adolescent.

Services de soutien : logement

(4) Subsection 6(3) is amended by striking out "person" and substituting "youth".

(4) Le paragraphe 6(3) est modifié par suppression de «la personne» et par substitution de «l'adolescent».

(5) The following is added after subsection 6(3):

(5) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 6(3), de ce qui suit :

Opting out

(4) A youth may at any time opt out of an agreement made with the Director under subsection (1), without prejudice to the youth's ability to enter into another agreement with the Director.

(4) L'adolescent peut, à tout moment, se retirer de l'accord fait avec le directeur en vertu du paragraphe (1), sans préjudice à son droit de conclure un autre accord avec le directeur.

Option de retrait

Extended Support Services and Agreements

Services de soutien prolongés et accords

Transition plan

6.1. The Director shall, for every youth in the permanent custody of the Director, prepare a written transition plan designed to support and assist the youth to transition to adulthood and independent living.

6.1. Le directeur prépare, pour chaque adolescent qui est sous sa garde légale de façon permanente, un plan de transition écrit visant à encourager et à aider l'adolescent dans sa transition au monde adulte et à l'atteinte de son autonomie.

Plan de transition

Support services beyond age of majority

6.2. The Director may, in respect of a youth who was in the permanent custody of the Director immediately before attaining the age of majority, continue to provide services or to assist others in providing services, or to assist that person in obtaining services, after that person attains the age of majority until he or she attains 23 years of age.

6.2. Le directeur peut, à l'égard de l'adolescent dont la garde permanente lui avait été confiée immédiatement avant que l'adolescent atteigne l'âge de la majorité, continuer à lui fournir des services, aider d'autres personnes à fournir des services ou aider cette personne à obtenir des services après qu'elle ait atteint l'âge de la majorité et jusqu'à ce qu'elle atteigne l'âge de 23 ans.

Services de soutien après l'âge de la majorité

Support services and agreements for persons 19 to 23 years of age

6.3. (1) The Director may enter into a written agreement with a person described in section 6.2 to provide services or to assist others in providing services, or to assist that person in obtaining services, to support and assist that person to care for himself or herself.

6.3. (1) Le directeur peut conclure un accord écrit avec une personne mentionnée à l'article 6.2 afin de fournir des services visant à encourager et à aider cette personne à s'occuper d'elle-même, afin d'aider d'autres personnes à lui fournir ces services ou afin d'aider cette personne à obtenir ces services.

Services de soutien et accords pour les personnes de 19 à 23 ans

Support services

(2) The services referred to in subsection (1) are intended to support and assist the person to transition to adulthood and independent living, and may include
 (a) education;
 (b) counselling, training and other assistance to obtain employment;
 (c) programs to assist in the person's mental or physical development; and
 (d) any other services agreed to by the Director and the person.

(2) Les services visés au paragraphe (1) ont pour but d'encourager et d'aider la personne dans sa transition au monde adulte et à l'atteinte de son autonomie, et peuvent comprendre :
 a) l'éducation;
 b) les services de consultation, de formation et les autres services de support afin d'obtenir un emploi;
 c) les programmes visant à aider le développement physique ou mental de la personne;
 d) tous les autres services acceptés par le directeur et la personne.

Services de soutien

Opting-out of agreement

(3) A person described in subsection (1) may at any time opt out of an agreement made with the Director under subsection (1), without prejudice to his or her ability to enter into another agreement with the Director.

8. Subsection 7(3) is amended by

(a) repealing paragraph (j) and substituting the following:

(j) the child has been exposed to domestic violence by or towards a parent of the child, the child has suffered physical or emotional harm from that exposure and the child's parent fails or refuses to obtain services, treatment or healing processes to remedy or alleviate the harm;

(b) striking out "repeated" in paragraph (k);

(c) striking out "or" at the end of the English version of paragraph (r);

(d) striking out "is less than 12 years of age" in the English version of paragraph (s) and substituting "has not attained 12 years of age";

(e) striking out the period at the end of paragraph (s) and substituting "; or"; and

(f) adding the following after paragraph (s):

(t) the child is engaging in or attempting to engage in prostitution or prostitution-related activities.

9. The following is added after subsection 12.1(4):

(5) The affidavit supporting an application under subsection (1) must include a statement of

(a) the alternatives to apprehending the child that were considered, including

(i) the supports, if any, that were offered to the family to maintain the child in the home,

(ii) placement of the child with an extended family member or other person significant to the child, as well as the supports, if any, that were offered to the extended family

Statement of alternatives considered

(3) La personne mentionnée au paragraphe (1) peut, à tout moment, se retirer de l'accord fait avec le directeur en vertu du paragraphe (1), sans préjudice à son droit de conclure un autre accord avec le directeur.

Retrait de l'accord

8. Le paragraphe 7(3) est modifié par :

a) suppression de «répétée», à l'alinéa j);

b) suppression de «répétée», à l'alinéa k);

c) suppression de «or», à la fin de la version anglaise de l'alinéa r);

d) suppression de «is less than 12 years of age», dans la version anglaise de l'alinéa s), et par substitution de «has not attained 12 years of age»;

e) suppression du point, à la fin de l'alinéa s), et par substitution d'un point-vigule;

f) adjonction, après l'alinéa s), de ce qui suit :

t) lorsqu'il se livre ou tente de se livrer à la prostitution ou à des activités liées à la prostitution.

9. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 12.1(4), de ce qui suit :

(5) L'affidavit au soutien de la requête déposée en vertu du paragraphe (1) doit comprendre un énoncé sur les éléments suivants :

a) les mesures alternatives à l'apprehension de l'enfant qui ont été considérées, notamment :

(i) les services de soutien, s'il y a lieu, qui ont été offerts à la famille afin de maintenir l'enfant dans son domicile,

(ii) le placement de l'enfant avec un membre de la famille élargie ou une

Énoncé sur les mesures alternatives considérées

- member or other person to maintain the child in that home, or
- (iii) entering into a voluntary services agreement or plan of care agreement; and
- (b) the reasons why those alternatives were determined to be unsuitable.

- autre personne importante pour l'enfant, ainsi que les services de soutien, s'il y a lieu, qui ont été offerts au membre de la famille élargie ou à l'autre personne afin de maintenir l'enfant dans la résidence,
- (iii) la conclusion d'un accord sur les services volontaires ou d'un accord concernant un projet de prise en charge;
- b) les raisons pour lesquelles ces mesures alternatives ont été jugées inappropriées.

10. (1) Section 12.3 is renumbered as subsection 12.3(1) and the English version of that renumbered subsection is amended by striking out "the age of 12 years" and substituting "12 years of age".

10. (1) L'article 12.3 est renuméroté et devient le paragraphe 12.3(1) et la version anglaise du paragraphe renuméroté est modifiée par suppression de «the age of 12 years» et par substitution de «12 years of age».

(2) The following is added after subsection 12.3(1):

(2) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 12.3(1), de ce qui suit :

Service:
aboriginal
organization

(2) A Child Protection Worker shall, unless it is impracticable to do so within the time limits set out in subsections 12.1(1) and (2), serve a copy of the application for an apprehension order on the applicable aboriginal organization set out in the regulations, if the child is an aboriginal child.

(2) Si l'enfant est autochtone, le préposé à la protection de l'enfance signifie à l'organisme autochtone approprié prévu aux règlements une copie de la requête en vue d'obtenir une ordonnance d'apprehension, à moins qu'il soit impossible de le faire dans les délais prévus aux paragraphes 12.1(1) et (2).

Signification
de l'organisme
autochtone

Aboriginal
organization as
party

(3) The aboriginal organization served under subsection (2) is entitled to be present and to present evidence and make representations at the apprehension hearing.

(3) L'organisme autochtone signifié en vertu du paragraphe (2) a le droit d'être présent à l'audience portant sur l'apprehension, de présenter de la preuve et de présenter ses observations.

Organisme
autochtone
comme partie

11. Subsection 23.1(1) is amended by striking out "or is in a position to apply".

11. Le paragraphe 23.1(1) est modifié par suppression de «ou est en mesure de faire une demande».

12. The following is added after subsection 25(2):

12. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 25(2), de ce qui suit :

Aboriginal
organization as
party

(3) The aboriginal organization served under subsection (2) is entitled to be present and to present evidence and make representations at the child protection hearing.

(3) L'organisme autochtone signifié en vertu du paragraphe (2) a droit d'être présent à l'audience portant sur la protection de l'enfant et de présenter ses observations.

Organisme
autochtone
comme partie

13. (1) Subsection 28(1) is amended
(a) in that portion preceding paragraph
(a), by striking out "A court" and
substituting "After making a declaration
that a child needs protection, the court";
and

13. (1) Le paragraphe 28(1) est modifié par :
a) suppression de «Le tribunal», dans le
passage introductif, et par substitution
de «Après avoir déclaré que l'enfant a
besoin de protection, le tribunal»;
b) suppression de «mais qui ne peut

(b) in that portion of paragraph (c) preceding subparagraph (i), by striking out "not exceeding 12 months".

dépasser 12 mois», dans le passage introductif de l'alinéa c).

(2) The following is added after subsection 28(1):

(2) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 28(1), de ce qui suit :

Limitation on order

(1.1) A court may not make an order for temporary custody of a child under paragraph 28(1)(c) that results in a continuous period during which the child is in temporary custody exceeding

(1.1) Il est interdit au tribunal de rendre une ordonnance portant sur la garde temporaire de l'enfant en vertu de l'alinéa 28(1)c) qui a pour effet de placer l'enfant en garde temporaire pour une période continue de plus de :

Limite de l'ordonnance

- (a) 12 months, in the case of a child under five years of age;
- (b) 18 months, in the case of a child five years of age or over but under 12 years of age; or
- (c) 24 months, in the case of a child 12 years of age or over.

- a) 12 mois, s'il s'agit d'un enfant âgé de moins de cinq ans;
- b) 18 mois, s'il s'agit d'un enfant âgé d'au moins cinq ans mais de moins de 12 ans;
- c) 24 mois, s'il s'agit d'un enfant âgé de 12 ans ou plus.

(3) Subsection 28(10) is repealed and the following is substituted:

(3) Le paragraphe 28(10) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limitation on further order

(10) A court may not make or extend an order under subsection (9) that would result in a child being in the temporary custody of the Director for a continuous period exceeding

(10) Il est interdit au tribunal de rendre, ou de proroger, sous le régime du paragraphe (9), une ordonnance qui aurait pour effet de confier au directeur la garde temporaire de l'enfant pour une période continue de plus de :

Limite de l'ordonnance supplémentaire

- (a) 15 months, in the case of a child under five years of age when the order was made;
- (b) 24 months, in the case of a child five years of age or over but under 12 years of age when the order was made; or
- (c) 36 months, in the case of a child 12 years of age or over when the order was made.

- a) 15 mois, s'il s'agit d'un enfant âgé de moins de cinq ans au moment où l'ordonnance a été rendue;
- b) 24 mois, s'il s'agit d'un enfant âgé d'au moins cinq ans mais de moins de 12 ans au moment où l'ordonnance a été rendue;
- c) 36 mois, s'il s'agit d'un enfant âgé de 12 ans ou plus au moment où l'ordonnance a été rendue.

14. The following is added after section 29:

14. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 29, de ce qui suit :

Youth Case Plan

Plan d'intervention à l'égard de l'adolescent

Development of case plan

29.1. (1) Where a Child Protection Worker applies to a court for a declaration that a youth needs protection and for a youth protection order, the Child Protection Worker shall develop a case plan in respect of the youth.

29.1. (1) Lorsque le préposé à la protection de l'enfance fait une demande à un tribunal pour l'obtention d'une déclaration que l'adolescent a besoin de protection ou pour une ordonnance de protection de l'adolescent, le préposé à la protection de l'enfance établit un plan d'intervention relativement à l'adolescent.

Établissement d'un plan d'intervention

Contents of case plan	for	<p>(2) A case plan for a youth may include provision</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) where and with whom the youth will live; (b) support services to make the youth's home safe for the youth; (c) counselling; (d) visits with the youth by a parent where the youth will not be living with the parent; (e) the youth's education; (f) the youth's social and recreational activities; and (g) any other matter or thing that the Child Protection Worker considers necessary and in the best interests of the youth. 	(2) Le plan d'intervention relatif à un adolescent peut prévoir :	<ul style="list-style-type: none"> a) l'endroit où l'adolescent demeurera et avec qui il le fera; b) les services de soutien visant à faire du domicile de l'adolescent un endroit sûr pour lui; c) les services de consultation; d) le droit de visite du père ou de la mère si l'adolescent ne demeurera pas avec ce parent; e) l'éducation de l'adolescent; f) les activités sociales et récréatives de l'adolescent; g) les autres dispositions que le préposé à la protection de l'enfance juge utiles et dans l'intérêt supérieur de l'adolescent. 	Contenu du plan d'intervention
		Youth Protection Hearing	Audience portant sur la protection de l'adolescent		
Declaration that youth needs protection	29.2. A Child Protection Worker may apply to the court for a declaration that a youth needs protection and for a youth protection order where the Child Protection Worker has reason to believe that a youth	<ul style="list-style-type: none"> (a) cannot reside with his or her parents; and <ul style="list-style-type: none"> (i) is unable to care for and protect himself or herself, and (ii) is unable or unwilling to enter into an agreement with the Director under section 6 due to developmental, behavioural, emotional, mental or physical incapacity or disorder, or the effects of the use of alcohol, drugs, solvents or other similar substances, or (b) is living in the circumstances of a child who needs protection under subsection 7(3). 	29.2. Le préposé à la protection de l'enfance peut demander au tribunal, par requête, l'obtention d'une déclaration portant que l'adolescent a besoin de protection et une ordonnance de protection de l'adolescent, lorsque le préposé à la protection de l'enfance a des motifs de croire que l'adolescent, selon le cas :	<ul style="list-style-type: none"> a) ne peut résider avec son père ou sa mère et est, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> (i) incapable de s'occuper de lui-même ou d'assumer sa protection, (ii) incapable ou refuse de conclure avec le directeur l'accord visé à l'article 6 en raison d'une incapacité ou d'un trouble comportemental, affectif, mental, physique ou de développement, ou des effets de l'usage d'alcool, de stupéfiants, de solvants ou d'autres substances semblables; b) vit dans les circonstances d'un enfant ayant besoin de protection en vertu du paragraphe 7(3). 	Déclaration que l'adolescent a besoin de protection
Service	29.3. (1) A Child Protection Worker shall serve a copy of the application for declaration that a youth needs protection and for a youth protection order and an affidavit in support of the application on	<ul style="list-style-type: none"> (a) the youth; (b) the youth's parents if the identities and whereabouts of the youth's parents are known; and 	29.3. (1) Le préposé à la protection de l'enfance signifie une copie de la requête en vue d'obtenir une déclaration portant que l'adolescent a besoin de protection et une ordonnance de protection de l'adolescent, et l'affidavit à l'appui de la requête aux personnes suivantes :	<ul style="list-style-type: none"> a) à l'adolescent; b) aux parents de l'adolescent, si leur 	Signification

(c) a person having actual care of the youth at the time of the application.

identité et le lieu où ils se trouvent sont connus;

c) à la personne assumant effectivement la charge de l'adolescent au moment de la requête.

Service:
aboriginal
organization

(2) A Child Protection Worker shall serve a copy of the application for a declaration that a youth needs protection and for a youth protection order on the applicable aboriginal organization set out in the regulations, if the youth is an aboriginal youth.

(2) Si l'enfant est autochtone, le préposé à la protection de l'enfance signifie une copie de la requête en vue d'obtenir une déclaration portant que l'adolescent a besoin de protection et une ordonnance de protection de l'adolescent à l'organisme autochtone approprié prévu aux règlements, à moins qu'il soit impossible de le faire dans les délais prévus aux paragraphes 12.1(1) et (2).

Signification
de l'organisme
autochtone

Aboriginal
organization as
party

(3) The aboriginal organization served under subsection (2) is entitled to be present and to present evidence and make representations at the youth protection hearing.

(3) L'organisme autochtone signifié en vertu du paragraphe (2) a le droit d'être présent à l'audience portant sur la protection de l'adolescent, de présenter de la preuve et de présenter ses observations.

Organisme
autochtone
comme partie

Time for
hearing after
first
appearance

29.4. An application under section 29.2 must be heard not later than 45 days after the first appearance unless a court orders otherwise.

29.4. Sauf ordonnance contraire du tribunal, la requête en vertu de l'article 29.2 doit être entendue dans les 45 jours suivant la première comparution.

Délai de
l'audition
après la
première
comparution

Determination
of whether
youth needs
protection

29.5. (1) On hearing an application under section 29.2, the court shall determine whether or not the youth who is the subject of the hearing needs protection.

29.5. (1) À l'audition d'une requête en vertu de l'article 29.2, le tribunal détermine si l'adolescent qui fait l'objet de l'audience a besoin de protection.

Décision quant
au besoin de
protection de
l'adolescent

Declaration
that youth
needs
protection

(2) Where a court determines that a youth needs protection, the court shall make a declaration to that effect and, before making a youth protection order, shall

(2) S'il détermine que l'adolescent a besoin de protection, le tribunal fait une déclaration en ce sens et, avant de rendre une ordonnance de protection de l'adolescent :

Déclaration
que
l'adolescent a
besoin de
protection

- (a) invite and consider representations on a case plan for the youth by
 - (i) the Director,
 - (ii) the youth,
 - (iii) the youth's parents if the identities and whereabouts of the youth's parents are known, and the court considers it in the interests of the youth to hear from one or both of the youth's parents,
 - (iv) a person having actual care of the youth at the time of the application, and
 - (v) an applicable aboriginal organization referred to in subsection 29.3(2); and
- (b) consider any terms and conditions recommended by the Director to implement a case plan for the youth.

- a) il donne la possibilité de présenter des observations au sujet du plan d'intervention relatif à l'adolescent :
 - (i) au directeur,
 - (ii) à l'adolescent,
 - (iii) aux parents de l'adolescent, si leur identité et le lieu où ils se trouvent sont connus, et que le tribunal considère qu'il est dans l'intérêt de l'adolescent d'entendre les observations de ses parents ou de l'un d'eux,
 - (iv) à la personne assumant effectivement la charge de l'adolescent au moment de la requête,
 - (v) à l'organisme autochtone approprié visé au paragraphe 29.3(2);
- b) il prend en considération les conditions que le directeur a recommandées en vue

de l'exécution d'un plan d'intervention relatif à l'adolescent.

Case plan for youth	(3) A case plan in respect of a youth shall be based on services that may be provided in accordance with an agreement under section 6.	(3) Le plan d'intervention à l'égard de l'adolescent est fondé sur les services qui peuvent être fournis conformément à l'accord visé à l'article 6.	Plan d'intervention à l'égard de l'adolescent
Order	<p>29.6. (1) After making a declaration that a youth needs protection, the court may make one of the following orders that is, in the opinion of the court, in the best interests of the youth who is the subject of the hearing:</p> <p>(a) the youth be placed in the temporary custody of the Director for a specified period not exceeding 12 months, and the court may specify in the order</p> <p>(i) any terms and conditions that the court considers necessary and proper, and</p> <p>(ii) that the youth's parent or person having actual care of the youth at the time the declaration was made under subsection 29.5(2) be granted access to the youth on the terms and conditions that the court considers appropriate;</p> <p>(b) the youth be placed in the permanent custody of the Director, and the court may specify in the order</p> <p>(i) any terms and conditions that the court considers necessary and proper, and</p> <p>(ii) that the youth's parent or person having actual care of the youth at the time the declaration was made under subsection 29.5(2) be granted access to the youth on the terms and conditions that the court considers appropriate.</p>	<p>29.6. (1) Après avoir fait une déclaration portant que l'adolescent a besoin de protection, le tribunal peut rendre une des ordonnances suivantes qui est, à son avis, dans le meilleur intérêt de l'adolescent qui fait l'objet de l'audience :</p> <p>a) une ordonnance portant que la garde temporaire de l'adolescent est confiée au directeur pour la période qui y est indiquée mais qui ne peut dépasser 12 mois, le tribunal pouvant préciser dans cette ordonnance :</p> <p>(i) les conditions que le tribunal estime nécessaires et appropriées,</p> <p>(ii) que le père ou la mère de l'adolescent ou la personne qui en assumait effectivement la charge au moment où la déclaration a été faite en vertu du paragraphe 29.5(2) sont autorisés à le visiter aux conditions que le tribunal estime appropriées;</p> <p>b) une ordonnance portant que la garde de l'adolescent est confiée au directeur, le tribunal pouvant préciser dans cette ordonnance :</p> <p>(i) les conditions que le tribunal estime nécessaires et appropriées,</p> <p>(ii) que le père ou la mère de l'adolescent ou la personne qui en assumait effectivement la charge au moment où la déclaration a été faite en vertu du paragraphe 29.5(2) sont autorisés à le visiter aux conditions que le tribunal estime appropriées.</p>	Ordonnance
Justice of the peace	(2) A justice of the peace may not make an order under paragraph (1)(b).	(2) Le juge de paix ne peut rendre une ordonnance en vertu de l'alinéa (1)b).	Juge de la paix
Maintenance of youth	(3) Where a court makes an order under paragraph (1)(a), the order may provide that the youth's parent or a person who stands in the place of the youth's parent shall make a financial contribution specified in the order towards the costs incurred by the Director in maintaining and supervising the youth during the term of the order.	(3) L'ordonnance visée à l'alinéa (1)a) peut prévoir que le père ou la mère de l'adolescent ou la personne qui en tient lieu sont tenus de verser la contribution financière qui y est indiquée afin de couvrir les frais d'entretien et de surveillance de l'adolescent engagés par le directeur pendant qu'elle est en vigueur.	Entretien de l'adolescent

Further order	<p>(4) Where a court makes an order under paragraph (1)(a) or (b), a Child Protection Worker, on serving notice on the persons referred to in section 29.3, may bring the matter again before a court and the court may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) extend the order for one or more periods; (b) vary the order or make any further order under subsection (1) that the court considers necessary and proper; or (c) discharge the order. 	<p>(4) Si l'ordonnance visée à l'alinéa (1)a) ou b) est rendue, le préposé à la protection de l'enfance peut, en signifiant un avis aux personnes mentionnées à l'article 29.3, saisir de nouveau le tribunal de l'affaire, auquel cas celui-ci peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) proroger l'ordonnance d'une ou de plusieurs périodes; b) modifier l'ordonnance ou rendre toute ordonnance supplémentaire visée au paragraphe (1) qu'il estime nécessaire et appropriée; c) annuler l'ordonnance. 	Ordonnance supplémentaire
Certified copy of order	<p>29.7. (1) After a youth protection order is made, a Child Protection Worker shall obtain from the court and send to each of the following persons, a certified copy of the order:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the youth; (b) the youth's parents if the identities and whereabouts of the youth's parents are known; (c) a person having actual care of the youth at the time of the application. 	<p>29.7. (1) Le préposé à la protection de l'enfance se procure du tribunal une copie certifiée conforme de l'ordonnance rendue par celui-ci et en envoie une copie certifiée conforme aux personnes suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'adolescent; b) les parents de l'adolescent, si leur identité et le lieu où ils se trouvent sont connus; c) la personne assumant effectivement la charge de l'adolescent au moment de la requête. 	Copie certifiée conforme de l'ordonnance
Certified copy of permanent custody order to aboriginal organization	<p>(2) Where a youth protection order is made placing a youth in the permanent custody of the Director, in addition to sending a certified copy of the order to the persons listed in subsection (1), a Child Protection Worker shall send a certified copy of the order to any applicable aboriginal organization referred to in subsection 29.3(2).</p>	<p>(2) Lorsqu'est rendue une ordonnance de protection de l'adolescent portant que la garde permanente de l'adolescent est confiée au directeur, le préposé à la protection de l'enfance est tenu, en plus d'envoyer une copie certifiée conforme de l'ordonnance aux personnes indiquées au paragraphe (1), d'en envoyer une copie certifiée conforme à l'organisme autochtone approprié visé au paragraphe 29.3(2).</p>	Copie certifiée conforme remise à l'organisme autochtone
Temporary custody of youth	<p>29.8. (1) Section 47 applies where a youth is placed in the temporary custody of the Director pursuant to an order under paragraph 29.6(1)(a), and in applying section 47,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a reference to "child" shall be read as a reference to "youth"; (b) the reference to "paragraph 28(9)(c)" in paragraph 47(1)(b) shall be read as a reference to "paragraph 29.6(4)(c)"; (c) the reference to "subject to an order made under subsection 28(7)," in paragraph 47(2)(b) is a nullity; and (d) the reference to "beyond the day on which the child attains 16 years of age" in subsection 47(3) is a nullity. 	<p>29.8. (1) L'article 47 s'applique lorsque la garde temporaire de l'adolescent est confiée au directeur conformément à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 29.6(1)a), et pour l'application de l'article 47 :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la mention de «enfant» vaut la mention de «adolescent»; b) la mention de «alinéa 28(9)c)», à l'alinéa 47(1)b), vaut la mention de «alinéa 29.6(4)c)»; c) la mention de «sous réserve de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 28(7),», à l'alinéa 47(2)b), est nulle; d) la mention de «au-delà du jour où celui-ci atteint l'âge de 16 ans», au paragraphe 47(3), est nulle. 	Garde temporaire de l'adolescent

Permanent custody of youth

(2) Sections 48 and 49 apply where a youth is placed in the permanent custody of the Director pursuant to an order under paragraph 29.6(1)(b), and in applying sections 48 and 49,

- (a) a reference to "child" shall be read as a reference to "youth";
- (b) the reference to "16 years of age" in paragraph 48(1)(a) shall be read as a reference to "the age of majority"; and
- (c) the reference to "the age of 12 years" in subsection 49(1) shall be read as a reference to "the age of 16 years".

(2) Les articles 48 et 49 s'appliquent lorsque la garde permanente de l'adolescent est confiée au directeur conformément à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 29.6(1)b), et pour l'application des articles 48 et 49 :

- a) la mention de «enfant» vaut la mention de «adolescent»;
- b) la mention de «l'âge de 16 ans» à l'alinéa 48(1)a), vaut la mention de «l'âge de la majorité»;
- c) la mention de «l'âge de 12 ans» au paragraphe 49(1), vaut la mention de «l'âge de 16 ans».

Garde permanente de l'adolescent

Application of Part IV

(3) Part IV applies to an order made under subsection 29.6(1) and to an agreement entered into under section 6, and in applying the provisions of Part IV, a reference to "child" or "children" shall be read as a reference to "youth".

(3) La partie IV s'applique à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 29.6(1) et à l'accord conclu en vertu de l'article 6, dans l'application des dispositions de la partie IV, le renvoi à «enfant» ou «enfants» vaut renvoi à «adolescent» ou «adolescents», respectivement.

Application de la partie IV

15. The following is added after subsection 31(6.1):

15. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 31(6.1), de ce qui suit :

Time for making application: youth

(6.1.1) Where an application under paragraph (1)(b) is made in respect of a youth, a hearing must be held within 13 days after the day on which the application is filed.

(6.1.1) Lorsqu'une requête faite en vertu de l'alinéa (1)b) vise un adolescent, l'audience doit avoir lieu au plus tard 13 jours après le dépôt de la requête.

Délai de présentation de la requête : adolescents

16. Subsection 54(2) is repealed and the following is substituted:

16. Le paragraphe 54(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Child Protection Workers

(2) The Director may appoint Child Protection Workers for the Northwest Territories.

(2) Le directeur peut nommer des préposés à la protection de l'enfance pour les Territoires du Nord-Ouest.

Préposés à la protection de l'enfance

17. Deleted in Standing Committee, June 1, 2015.

17. Supprimé par le comité permanent le 1^{er} juin 2015.

18. Subsection 59.1(2) is repealed.

18. Le paragraphe 59.1(2) est abrogé.

19. The following is added after subsection 71(3):

19. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 71(3), de ce qui suit :

Service of application not contravention

(4) For greater certainty, service on an aboriginal organization of an application for an apprehension order under subsection 12.3(2), a child protection order under subsection 25(2), or a youth protection order under subsection 29.3(2) does not constitute a contravention of this section or the *Access to Information and Protection of Privacy Act*.

(4) Il est entendu que la signification à un organisme autochtone d'une requête en vue d'obtenir une ordonnance d'apprehension en vertu du paragraphe 12.3(2), d'une ordonnance de protection de l'enfant en vertu du paragraphe 25(2), ou une ordonnance de protection de l'adolescent en vertu du paragraphe 29.3(2), ne contrevient pas au présent article ou à la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Signification de la requête n'est pas une infraction

20. The following is added after section 88 and immediately before the subheading Offence and Punishment:

20. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 88 et immédiatement avant l'intertitre Infraction et peine, de ce qui suit :

Review of Act

Révision de la présente loi

Review of Act 88.1. (1) Within five years after this section comes into force, and every five years after that, the Legislative Assembly or one of its committees shall commence a comprehensive review of the provisions and operation of this Act, and any other related legislation, policies, guidelines, plans or directives as the Legislative Assembly or the committee considers appropriate.

88.1. (1) Dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, et tous les cinq ans par la suite, l'Assemblée législative ou un de ses comités entreprend une révision approfondie des dispositions et de l'application de la présente loi, ainsi que les autres textes législatifs, les politiques, les lignes directrices, les plans ou les directives connexes que l'Assemblée législative ou un de ses comités peut indiquer.

Révision de la présente loi

Scope of review

(2) The review must include an examination of the administration and implementation of this Act and the effectiveness of its provisions, and may include recommendations for changes to this Act.

(2) La révision doit notamment porter sur l'application et la mise en oeuvre de la présente loi et sur l'efficacité de ses dispositions, et peut conduire à la formulation de recommandations visant à la faire modifier.

Étendue de la révision

21. Section 91 is amended by

21. L'article 91 est modifié par :

- (a) striking out "section 25" in paragraph (d) and substituting "subsections 12.3(2), 25(2) and 29.3(2)"; and
- (b) adding the following after paragraph (g):

- a) suppression de «de l'article 25», à l'alinéa d), et par substitution de «des paragraphes 12.3(2), 25(2) et 29.3(2)»;
- b) insertion, après l'alinéa g), de ce qui suit :

- (g.1) prescribing powers that may be exercised by a Child and Family Services Committee;

- g.1) déterminer les attributions qui peuvent être exercées par le comité des services à l'enfance et à la famille;

22. The Act is amended to the extent described in the Schedule.

22. La loi est modifiée dans la mesure prévue à la présente annexe.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force on assent

23. (1) Sections 16, 18 and 22 come into force on the date this Act receives assent.

23. (1) Les articles 16, 18 et 22 entrent en vigueur le jour de leur sanction.

Entrée en vigueur par sanction

Coming into force date

(2) Subject to subsection (1), this Act comes into force April 1, 2016.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), la présente loi entre en vigueur le 1^{er} avril 2016.

Date d'entrée en vigueur

SCHEDULE (section 22)**ANNEXE** (article 22)

1. The English version of section 1 is amended by
 - (a) striking out "under the age of 16 years" in the definition "child" and substituting "under 16 years of age"; and
 - (b) striking out the period at the end of the definition "plan of care committee" and substituting a semi-colon.

2. The English version of each of the following provisions is amended by striking out "the age of 16 years" and substituting "16 years of age":
 - (a) subsection 1.2(4);
 - (b) paragraph 2(n);
 - (c) subsection 10(1.1);
 - (d) subsection 11(3.1);
 - (e) paragraph 35(1)(f);
 - (f) paragraph 48(1)(a);
 - (g) subsection 48(2).

3. The following provisions are each amended by striking out "care plan" and substituting "case plan":
 - (a) paragraph 3(g);
 - (b) that portion of paragraph 27(2)(a) preceding subparagraph (i).

4. The English version of each of the following provisions is amended by striking out "the age of 12 years" and substituting "12 years of age":
 - (a) that portion of subsection 5(2) preceding paragraph (a);
 - (b) paragraph 14(1)(a);
 - (c) subsection 14(2);
 - (d) paragraph 15(2)(b);
 - (e) subsection 18(1);
 - (f) subsection 19(5);
 - (g) paragraph 25(1)(d);
 - (h) subparagraph 27(2)(a)(v);
 - (i) subsection 28(5.1);
 - (j) paragraph 31(7)(b);
 - (k) that portion of subsection 34(1) preceding paragraph (a);
 - (l) paragraph 34(1)(d);
 - (m) subsection 49(1);
 - (n) subsections 84(2) and (3).

5. The English version of subsection 12(1) is amended by striking out "pursuant to" and substituting "in accordance with".

1. La version anglaise de l'article 1 est modifiée par :
 - a) suppression de «under the age of 16 years» dans la définition de «child» et par substitution de «under 16 years of age»;
 - b) suppression du point à la fin de la définition de «plan of care committee» et par substitution d'un point-vigule.

2. La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «the age of 16 years» et par substitution de «16 years of age» :
 - a) le paragraphe 1.2(4);
 - b) l'alinéa 2n);
 - c) le paragraphe 10(1.1);
 - d) le paragraphe 11(3.1);
 - e) l'alinéa 35(1)f);
 - f) l'alinéa 48(1)a);
 - g) le paragraphe 48(2).

3. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «projet de prise en charge» et par substitution de «plan d'intervention» :
 - a) l'alinéa 3g);
 - b) le passage introductif de l'alinéa 27(2)a).

4. La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «the age of 12 years» et par substitution de «12 years of age»:
 - a) le passage introductif du paragraphe 5(2);
 - b) l'alinéa 14(1)a);
 - c) le paragraphe 14(2);
 - d) l'alinéa 15(2)b);
 - e) le paragraphe 18(1);
 - f) le paragraphe 19(5);
 - g) l'alinéa 25(1)d);
 - h) le sous-alinéa 27(2)a)v);
 - i) le paragraphe 28(5.1);
 - j) l'alinéa 31(7)b);
 - k) le passage introductif du paragraphe 34(1);
 - l) l'alinéa 34(1)d);
 - m) le paragraphe 49(1);
 - n) les paragraphes 84(2) et (3).

5. La version anglaise du paragraphe 12(1) est modifiée par suppression de «pursuant to» et par substitution de «in accordance with».

6. The following provisions are each amended by striking out "must" and substituting "shall":

- (a) that portion of subsection 25(1) preceding paragraph (a);
- (b) subsection 31(7).

7. The English version of each of the following provisions is amended by striking out "must" and substituting "shall":

- (a) subsection 25(2);
- (b) subsection 37(2).

8. Subsection 47(3) is amended by striking out "the age of 16 years, but not beyond the day on which the child attains the age of 18 years" and substituting "16 years of age, but not beyond the day on which the child attains the age of majority".

9. The English version of section 67 is amended by striking out "under the age of one year" and substituting "under one year of age".

6. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «doit signifier» et par substitution de «signifie» :

- a) le passage introductif du paragraphe 25(1);
- b) le paragraphe 31(7).

7. La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «must» et par substitution de «shall» :

- a) le paragraphe 25(2);
- b) le paragraphe 37(2).

8. Le paragraphe 47(3) est modifié par suppression de «mais non au-delà du jour où il atteint l'âge de 18 ans» et par substitution de «mais non au-delà du jour où il atteint l'âge de la majorité».

9. La version anglaise de l'article 67 est modifiée par suppression de «under the age of one year» et par substitution de «under one year of age».

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2015©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2015©

CHAPTER 13

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

(Assented to June 4, 2015)

TABLE OF CONTENTS

PART 1 INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions	1
Interpretation of certain expressions	
Actions that constitute borrowing	2
Conflict	3
Conflict with <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i>	
Application	4
Principles: responsible fiscal management	5

PART 2 ADMINISTRATION

Financial Management Board

Financial Management Board continued	6
Responsibility of Board	
Composition of Board	
Chairperson	
Secretary	
Duties: Secretary	
Duties: Board	7
Reporting requirements to ensure accountability	
Scope of responsibilities	
Rules and procedures	8
Accountability and transparency	9
Board directives to public officers	10
Board directives to public agencies	
Limitation	
Authority to require information	11
Requirement to comply	
Fiscal year for public agency	12

Minister of Finance

Responsibility of Minister	13
Duties: Minister of Finance	
Consultation required	
Authority to examine record	14

CHAPITRE 13

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

(Sanctionnée le 4 juin 2015)

TABLE DES MATIÈRES

PARTIE 1 DÉFINITIONS, INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions	(1)
Interprétation de certaines expressions	(2)
Actes qui constituent un emprunt	
Incompatibilité	(1)
Incompatibilité avec la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>	(2)
Application	
Principes : gestion budgétaire éclairée	

PARTIE 2 ADMINISTRATION

Conseil de gestion financière

Conseil de gestion financière	(1)
Responsabilité du Conseil	(2)
Composition du Conseil	(3)
Présidence	(4)
Secrétaire	(5)
Fonctions : Secrétaire	(6)
Fonctions : Conseil	(1)
Exigences de déclaration pour assurer la responsabilisation	(2)
Étendue des responsabilités	(3)
Règlement intérieur	
Responsabilisation et transparence	
Directives du Conseil aux fonctionnaires	(1)
Directives du Conseil aux organismes publics	(2)
Réserve	(3)
Pouvoir d'exiger des renseignements	(1)
Obligation de se conformer	(2)
Exercice d'un organisme public	

Ministre des Finances

Responsabilité du ministre	(1)
Fonctions : ministre des Finances	(2)
Consultation requise	(3)
Pouvoir de vérifier les registres	(1)

Authority to require information		(2)	Pouvoir d'exiger des renseignements
Authority to require financial information		(3)	Pouvoir d'exiger des renseignements financiers
Requirement to comply		(4)	Obligation de se conformer
Ministers			Ministres
Responsibility of Ministers	15	(1)	Responsabilité des ministres
Direction of Board, Minister of Finance		(2)	Direction du Conseil, du ministre des Finances
Accountability of Ministers		(3)	Obligation de rendre compte
Comptroller General			Contrôleur général
Comptroller General	16	(1)	Contrôleur général
Duties: Comptroller General		(2)	Fonctions : contrôleur général
Powers in respect of public agencies		(3)	Pouvoirs à l'égard des organismes publics
Additional powers and duties		(4)	Attribution supplémentaires
Authority to examine record	17	(1)	Pouvoir de vérifier les registres
Authority to require information		(2)	Pouvoir d'exiger des renseignements
Requirement to comply		(3)	Obligation de se conformer
Public Agencies			Organismes publics
Accountability	18		Responsabilisation
Delegation			Délégation
Delegation by Board	19	(1)	Délégation par le Conseil
Delegation by Minister		(2)	Délégation par un ministre
Delegation by Comptroller General		(3)	Délégation par le contrôleur général
Delegation by deputy head		(4)	Délégation par l'administrateur général
Subdelegation limited		(5)	Subdélégation limitée
PART 3 ACCOUNTABILITY			PARTIE 3 RESPONSABILISATION
Accounting Policies and Practices			Conventions et pratiques comptables
Accounting policies and practices for Government	20	(1)	Conventions et pratiques comptables pour le gouvernement
Modifications		(2)	Modifications
Accounting policies and practices for public agencies		(3)	Conventions et pratiques comptables pour les organismes publics
Exception		(4)	Exception
Planning and Accountability Framework			Cadre de planification et de responsabilisation
Establishment of framework	21	(1)	Établissement du cadre
Consultation required		(2)	Consultation requise
Requirement to comply		(3)	Obligation de se conformer
Tabling of framework		(4)	Dépôt du cadre
<i>Statutory Instruments Act</i>		(5)	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>

Estimates and Appropriation Bills			Budgets des dépenses et projets de loi de crédits
Estimates	22	(1)	Budget des dépenses
Votes, departments and activities		(2)	Votes, ministères et éléments
Fiscal year expenditures and revenues	23	(1)	Dépenses et recettes pour l'exercice
Other information		(2)	Autres renseignements
Appropriation bill	24		Projet de loi de crédits
Public Agencies			Organismes publics
Financial duties	25		Obligations financières
Operating budget	26	(1)	Budget de fonctionnement
Scope and form of operating budget		(2)	Portée et présentation matérielle du budget de fonctionnement
Capital budget	27	(1)	Budget d'investissement
Scope and form of capital budget		(2)	Portée et présentation matérielle du budget d'investissement
Restriction on capital expenditures or commitments		(3)	Interdiction relative aux dépenses d'investissement ou aux engagements
Tabling of approved budgets	28		Dépôt des budgets approuvés
Budget amendment	29	(1)	Modification des budgets
Tabling of amended budget		(2)	Dépôt du budget modifié
Effect of approval	30		Effet de l'approbation
Annual audit	31	(1)	Vérification annuelle
Auditor for Schedule A public agency		(2)	Vérificateur d'un organisme public de l'annexe A
Auditor for Schedule B and Schedule C public agencies		(3)	Vérificateur d'un organisme public de l'annexe B ou C
Report of auditor		(4)	Rapport du vérificateur
Annual report	32	(1)	Rapport annuel
Tabling of annual report		(2)	Dépôt du rapport annuel
Review of mandate and operations by responsible Minister	33		Examen du mandat et des activités par le ministre compétent
Public Accounts			Comptes publics
Preparation of Accounts	34	(1)	Comptes publics
Section 39 <i>Northwest Territories Act</i>		(2)	Article 39 de la <i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i>
Tabling of Public Accounts	35	(1)	Dépôt des comptes publics
Public Accounts made public		(2)	Accessibilité des comptes publics
Interim Financial Report			Rapport financier intermédiaire
Requirement for interim financial report	36	(1)	Rapport financier intermédiaire
Information in report		(2)	Contenu du rapport intermédiaire
Tabling of report		(3)	Dépôt du rapport

Internal Audit			Vérification interne
Internal Audit Bureau continued	37	(1)	Maintien du bureau de la vérification interne
Responsibilities of Internal Audit Bureau		(2)	Responsabilités du bureau de la vérification interne
Additional duties		(3)	Fonctions supplémentaires
Appointment of Director	38		Nomination du directeur
Authority to examine record	39	(1)	Pouvoir de vérifier les registres
Authority to require information		(2)	Pouvoir d'exiger des renseignements
Requirement to comply		(3)	Obligation de se conformer
Establishment of Internal Audit Committee	40	(1)	Constitution du comité de vérification interne
Composition of Committee		(2)	Composition du comité
Board directives	41		Directives du Conseil
Agreements and Accountability			Accords et responsabilisation
Agreements for delivery of programs or services	42		Accords d'exécution de programmes ou de prestation de services
PART 4 PUBLIC MONEY AND PROPERTY			PARTIE 4 FONDS ET BIENS PUBLICS
Public Money, Banking and Records			Fonds publics, opérations bancaires et registres
Government bank accounts for public money	43	(1)	Comptes bancaires du gouvernement pour les fonds publics
Other Government bank accounts		(2)	Autres comptes bancaires du gouvernement
Public agency bank accounts	44		Comptes bancaires d'un organisme public
Deposit of public money	45	(1)	Dépôt des fonds publics
Appropriate account		(2)	Compte pertinent
Records	46		Registres
Ownership of records	47		Propriété des registres
Accountability for money and property	48		Reddition de comptes concernant les fonds et biens
Refund of money by Comptroller General	49	(1)	Remboursement par le contrôleur général
Refund of money by deputy head		(2)	Remboursement par l'administrateur général
Payment of rebate or refund by Government	50	(1)	Remise ou remboursement par le gouvernement
Payment of rebate or refund by public agency		(2)	Remise ou remboursement par un organisme public
Investments			Placements
Investment of public money by Minister	51	(1)	Placement de fonds publics par le ministre
Disposal of securities, investments		(2)	Aliénation de valeurs, placements
Guidelines and regulations		(3)	Lignes directrices et règlements
Investment of money by public agency	52	(1)	Placement de fonds par un organisme public
Other securities and investments		(2)	Autres valeurs et placements
Exception		(3)	Exception
Disposal of securities, investments		(4)	Aliénation de valeurs, placements

Loans			Prêts
Loans from Consolidated Revenue Fund Limitation	53	(1) (2)	Prêts sur le Trésor Limitation
Interest on Debts			Intérêt de la dette
Interest on late payments	54		Intérêt sur les paiements en retard
Discount for early payment	55		Escompte pour les paiements hâtifs
Fees			Frais
Fee for services	56	(1)	Frais pour services
Minister to advise Board regarding fees		(2)	Avis au Conseil concernant les frais
Minister to advise Board regarding fees under other enactment		(3)	Avis au Conseil concernant les frais en vertu d'un autre texte
Effect of failure to comply		(4)	Conséquence du défaut de se conformer
Collection			Perception
Deduction or set-off by Comptroller General	57	(1)	Retenue ou compensation par le contrôleur général
Agreement to waive deduction or set-off		(2)	Accord à l'effet contraire
Deduction or set-off by public agency	58	(1)	Retenue ou compensation par un organisme public
Agreement by public agency to waive deduction or set-off		(2)	Accord à l'effet contraire
Compromise Agreement			Accord d'accommodement
Definition: "compromise agreement"	59	(1)	Définition : «accord d'accommodement»
Compromise agreement		(2)	Accord d'accommodement
Delegation: compromise agreement		(3)	Délégation : accord d'accommodement
Compromise agreement: public officer authority		(4)	Accord d'accommodement : pouvoir des fonctionnaires
Forgiveness of outstanding amount		(5)	Remise du montant impayé
Breach of condition		(6)	Inobservation d'une condition
Write-off of Assets, Debts and Obligations			Radiation d'éléments d'actif et de créances et obligations
Prohibition: write-offs	60	(1)	Interdiction : radiation
Write-off by Board		(2)	Radiation par le Conseil
Delegation: write-off		(3)	Délégation : radiation
Write-off by public officer		(4)	Radiation par un fonctionnaire
Write-off by governing body of public agency		(5)	Radiation par le corps administratif d'un organisme public
Report of write-off		(6)	Mention des radiations
Effect of write-off	61		Effet de la radiation

Forgiveness of Debts and Obligations			Remise de créances et obligations
Prohibition: forgiveness of debts	62	(1)	Interdiction : remise de créances
Forgiveness of Government debt by Board		(2)	Remise d'une créance du gouvernement par le Conseil
Forgiveness of public agency debt by Board		(3)	Remise d'une créance d'un organisme public par le Conseil
Delegation: forgiveness of debt		(4)	Délégation : remise d'une créance
Forgiveness of debt by public officer		(5)	Remise d'une créance par un fonctionnaire
Report of forgiveness		(6)	Mention de la remise
Remission of Tax or Penalty			Remise de taxe ou de pénalité
Definitions	63	(1)	Définitions
Remission of tax or penalty		(2)	Remise d'une taxe ou d'une pénalité
Form of remission		(3)	Modalités de la remise
Tax or penalty already paid		(4)	Taxe ou pénalité déjà réglée
Breach of condition of remission		(5)	Violation d'une condition de la remise
Comptroller General record	64		Relevé du contrôleur général
Information in public accounts	65	(1)	Renseignements versés aux comptes publics
Exception		(2)	Exception
Public Property			Biens publics
Records of public property	66		Registres des biens publics
Disposal of public property belonging to Government	67	(1)	Aliénation d'un bien public du gouvernement
Disposal of public property belonging to public agency		(2)	Aliénation d'un bien public d'un organisme public
Proceeds of disposal		(3)	Produit de l'aliénation
Petroleum Product Price Agreements and Transactions			Accords et opérations relatifs aux prix des produits pétroliers
Management of risks: petroleum product prices	68		Gestion des risques : prix des produits pétroliers
PART 5 APPROPRIATIONS AND BUDGET AUTHORITY			PARTIE 5 CRÉDITS ET AUTORISATION BUDGÉTAIRE
Expenditures and Disbursements			Dépenses et débours
Prohibition: expenditure on behalf of Government	69	(1)	Interdiction : dépense pour le compte du gouvernement
Charging expenditures		(2)	Imputation des dépenses
Exception		(3)	Exception
Prohibition: public agency expenditure		(4)	Interdiction : dépense pour le compte d'un organisme public
Prohibition: disbursement from Consolidated Revenue Fund	70	(1)	Interdiction : débours sur le Trésor
Prohibition: disbursement of public agency money		(2)	Interdiction : débours de fonds d'un organisme public

Exception	(3)	Exception
Prohibition: limit on Government expenditure	71 (1)	Interdiction : limitation des dépenses du gouvernement
Prohibition: limit on public agency expenditure	(2)	Interdiction : limitation des dépenses d'un organisme public
Definition: "activity budget"	72 (1)	Définition : «budget relatif à l'élément»
Responsibility of Deputy Minister	(2)	Responsabilité des sous-ministres
Report to Minister of Finance	(3)	Rapport au ministre des Finances
Timing	(4)	Échéance
Report to Board	(5)	Rapport au Conseil
Report of details	(6)	Rapport détaillé
Appropriation Transfers		Transfert de fonds
Definition: "funds"	73 (1)	Définition : «fonds»
Transfer among activities	(2)	Transfert entre éléments
No increase of total appropriation	(3)	Augmentation interdite
Transfer of operating expenses	(4)	Transfert de dépenses de fonctionnement
Transfer of infrastructure expenditures	(5)	Transfert de dépenses d'infrastructure
Deemed authorization	(6)	Autorisation réputée
Report on transfer of funds	74 (1)	Rapport sur les transferts
Content of report	(2)	Contenu du rapport
Tabling of report	(3)	Dépôt du rapport
Summary in Public Accounts	(4)	Sommaire dans les comptes publics
Transfer among votes	75 (1)	Transfert entre votes
Deemed authorization	(2)	Autorisation réputée
Report of details	(3)	Rapport détaillé
Other Matters		Autres questions
Lapse of appropriation	76	Annulation de crédits
Deemed appropriation	77 (1)	Crédit réputé
Deemed authorization	(2)	Autorisation réputée
Report	(3)	Rapport
Reasons	(4)	Motifs
Special Warrants		Mandats spéciaux
Interpretation: "not in session"	78 (1)	Interprétation : «ne siège pas»
Special warrants	(2)	Mandats spéciaux
Special warrant for emergency	(3)	Mandat spécial en cas d'urgence
Board directive	(4)	Directive du Conseil
Deemed appropriation	(5)	Crédit réputé
Financing special warrant	(6)	Financement du mandat spécial
Tabling of report	(7)	Dépôt d'un rapport
List in Public Accounts	(8)	Liste prévue dans les comptes publics

PART 6 EXPENDITURES AND DISBURSEMENTS		PARTIE 6 DÉPENSES ET DÉBOURS	
General		Dispositions générales	
Duty of deputy head	79		Responsabilité de l'administrateur général
Statement of Comptroller General	80	(1)	Relevé du contrôleur général
Duty to provide statement		(2)	Remise du relevé
Receipt in same fiscal year	81	(1)	Remboursement reçu au cours du même exercice
Receipt in other fiscal year		(2)	Remboursement reçu au cours d'un autre exercice
Expenditure and Accounting Authority		Autorités des dépenses et de comptabilité	
Prohibition: expenditure	82		Interdiction : dépenses
Designation of accounting and expenditure officers for departments	83	(1)	Désignation d'agents comptables et d'agents des dépenses pour les ministères
Approval of Comptroller General		(2)	Approbation du contrôleur général
Designation of officers for public agencies		(3)	Désignation d'agents pour les organismes publics
Corporation not eligible		(4)	Interdiction
Dual designation		(5)	Désignation double
Prohibition: acting in dual capacity		(6)	Interdiction : cumul de fonctions
Designation of accounting officer for other department	84	(1)	Désignation d'un agent comptable pour un autre ministère
Approval of Comptroller General and Deputy Minister		(2)	Consentement du contrôleur général et du sous-ministre
Prohibition: acting for another department		(3)	Interdiction : agir pour un autre ministère
Designation of expenditure officer for other department	85	(1)	Désignation d'un agent des dépenses pour un autre ministère
Approval of Deputy Minister		(2)	Consentement du sous-ministre
Prohibition: acting for another department		(3)	Interdiction : agir pour un autre ministère
Suspension or revocation by Minister or Deputy Minister	86	(1)	Suspension ou révocation par le ministre ou le sous-ministre
Suspension or revocation by Minister or deputy head		(2)	Suspension ou révocation par le ministre ou l'administrateur général
Suspension or revocation by Comptroller General		(3)	Suspension ou révocation par le contrôleur général
Suspension or revocation by Board		(4)	Suspension ou révocation par le Conseil
Report to Board by Comptroller General	87	(1)	Rapport du contrôleur général au Conseil
Decision of Board		(2)	Décision du Conseil
Limits on authority of Government officers	88		Limitation de l'autorité des agents du gouvernement
Limits on authority of public agency officers	89		Limitation de l'autorité des agents d'organismes publics
Expenditures		Dépenses	
Prohibition: expenditure controls for Government	90	(1)	Interdiction : contrôle des dépenses pour le compte du gouvernement
Exception		(2)	Exception
Records of certifications		(3)	Relevés des attestations

Prohibition: expenditure controls for public agency	91	(1)	Interdiction : contrôle des dépenses pour le compte d'un organisme public
Records of certifications		(2)	Relevés des attestations
Disbursements			Débours
Prohibition: disbursement controls	92	(1)	Interdiction : contrôle des débours
Records of certifications for departments		(2)	Relevés des attestations pour les ministères
Records of certification for public agencies		(3)	Relevés des attestations pour les organismes publics
Prohibiting a disbursement	93	(1)	Interdiction de débours
Request for review of prohibition		(2)	Demande d'examen de l'interdiction
Review of prohibition		(3)	Examen de l'interdiction
Disbursement of public money	94	(1)	Débours de fonds publics
Other funds and accounts		(2)	Autres fonds et comptes
Contracts			Contrats
Prohibition: Government contract	95	(1)	Interdiction : contrat pour le compte du gouvernement
Prohibition: public agency contract		(2)	Interdiction : contrat pour le compte d'un organisme public
Records of certifications		(3)	Relevés des attestations
Exemption for emergencies		(4)	Exception en cas d'urgence
Notice of exemption		(5)	Avis de l'exception
Prohibition: multi-year contracts		(6)	Interdiction : contrats pluriannuels
Effect of contravention	96		Effet d'une contravention
Condition in contracts	97		Condition d'un contrat
Accountable Advances			Avances à justifier
Accountable advances from Consolidated Revenue Fund	98	(1)	Avances à justifier sur le Trésor
Accounting for accountable advance		(2)	Compte rendu des avances à justifier
Accounting after year end: Consolidated Revenue Fund advances		(3)	Compte rendu après la fin de l'exercice : avances sur le Trésor
Accountable advances from public agency	99	(1)	Avances à justifier d'un organisme public
Accounting for accountable advance		(2)	Compte rendu des avances à justifier
Accounting after year end: public agency advances		(3)	Compte rendu après la fin de l'exercice : avances de fonds d'un organisme public
Interest on Advances			Intérêts sur les avances
Advance from Consolidated Revenue Fund	100	(1)	Intérêts sur les avances tirées sur le Trésor
Exemption from interest		(2)	Exemption
PART 7 SPECIAL PURPOSE FUNDS			PARTIE 7 FONDS ÉTABLI À UNE FIN PARTICULIÈRE
Prohibition: limit on disbursement	101		Interdiction : limitation des débours
Disbursement from special purpose fund	102	(1)	Débours sur un fonds établi à une fin particulière

Interest		(2)	Intérêts
Establishment of revolving fund	103		Constitution d'un fonds renouvelable
Year end	104		Fin d'exercice
Deletion from inventory by deputy head	105	(1)	Radiation de l'inventaire par un administrateur général
Deletion from inventory by Board		(2)	Radiation de l'inventaire par le Conseil
Third party project funding: disbursement	106	(1)	Financement d'un projet par un tiers : débours
Unrecovered disbursement		(2)	Débours non recouvré
Information in Estimates		(3)	Renseignements à inclure dans le budget des dépenses

PART 8
BORROWING AND DEBT MANAGEMENT

Borrowing plan	107
Tabling of borrowing plan	
Establishment of borrowing limits	108
Prohibition: borrowing	109
Borrowing authority	110
Borrowing agreements	
Types of agreement	
Authority of Commissioner	111
Authorization	112
Requirement for Board approval for Government borrowing	113
Prohibition: public agency borrowing	114
Definition: "reporting public agency"	115
Consultation with Ministers	
Minister of Finance participation	
Borrowing request by public agency	116
Borrowing limit	
Prohibition: borrowing by other reporting body	117
Consultation with Minister of Finance	
Minister of Finance participation	
Borrowing request by other reporting body	118
Borrowing limit	
Approval required for capital lease	119

PART 9
GUARANTEES AND INDEMNITIES

Guarantees	
Prohibition: guarantees	120
Effect of contravention	
Authority to make guarantee	121
Greater certainty	
Signing of guarantees by Government	122

PARTIE 8
EMPRUNTS ET GESTION DE LA DETTE

(1)	Plan d'emprunts
(2)	Dépôt du plan d'emprunts
	Établissement des plafonds d'emprunt
	Interdiction : emprunt
(1)	Pouvoir d'emprunt
(2)	Accords d'emprunt
(3)	Genres d'accord
	Pouvoir du commissaire
	Autorisation
	Emprunt du gouvernement subordonné à l'approbation du Conseil
	Interdiction : emprunt d'un organisme public
(1)	Définition : «organisme public comptable»
(2)	Consultation auprès des ministres
(3)	Participation du ministre des Finances
(1)	Demande d'emprunt par l'organisme public
(2)	Plafond
(1)	Interdiction : emprunt par une autre entité comptable
(2)	Consultation auprès du ministre des Finances
(3)	Participation du ministre des Finances
(1)	Demande d'emprunt par l'autre entité comptable
(2)	Plafond
	Approbation obligatoire du contrat de location-acquisition

PARTIE 9
GARANTIES ET PROMESSES
D'INDEMNISER

Garanties	
(1)	Interdiction : garanties
(2)	Effet de la violation
(1)	Pouvoir de donner une garantie
(2)	Précision
	Signature des garanties données par le gouvernement

Source of payment for Government guarantee	123		Source du paiement de la garantie par le gouvernement
Source of payment for public agency guarantee	124		Source du paiement de la garantie par un organisme public
Indemnities			Promesses d'indemniser
Prohibition: indemnities	125		Interdiction : promesses d'indemniser
Indemnity authority	126	(1)	Pouvoir de donner une promesse d'indemniser
Approval required		(2)	Approbation obligatoire
Restrictions on Board recommendation		(3)	Restrictions aux recommandations du Conseil
Notice to members of Legislative Assembly		(4)	Avis aux députés de l'Assemblée législative
Exception		(5)	Exception
Authority for accidental indemnity	127	(1)	Pouvoir de donner une promesse d'indemniser accessoire
Application of section 126		(2)	Application de l'article 126
Source of payment for Government indemnity	128	(1)	Source du paiement d'une promesse d'indemniser du gouvernement
Source of payment for public agency indemnity		(2)	Source du paiement d'une promesse d'indemniser d'un organisme public
Report on guarantees and indemnities	129	(1)	Rapport
Report on guarantees		(2)	Mention des garanties
Report on indemnities		(3)	Mention des promesses d'indemniser
PART 10 GENERAL			PARTIE 10 DISPOSITIONS GÉNÉRALES
Assignments			Cessions
Definition: "debt"	130	(1)	Définition : «créance»
Government not bound by assignment		(2)	Gouvernement non lié par la cession
Exemption		(3)	Exemption
Public agency not bound by assignment	131	(1)	Organisme public non lié par la cession
Exemption		(2)	Exemption
Intergovernmental Supply and Service			Approvisionnement et services intergouvernementaux
Charges for property or services	132	(1)	Biens ou services portés au débit
Content of designation		(2)	Contenu de la désignation
Bonding			Cautionnement
Board direction and criteria	133		Instructions et critères du Conseil
Recovery of Money and Property			Recouvrement de fonds et de biens
Definition: "compliance notice"	134	(1)	Définition : «avis de conformité»
Service of compliance notice		(2)	Signification d'un avis de conformité
Contents of notice		(3)	Contenu de l'avis
Service of notice		(4)	Signification de l'avis
Statement of account	135		État de compte

Evidence	136		Preuve
Liability for lost public money	137	(1)	Responsabilité des pertes de fonds publics
Recovery of lost public money		(2)	Recouvrement des fonds publics perdus
Loss or destruction of public property		(3)	Perte ou destruction de biens publics
Directives			Directives
Effect of enactment	138	(1)	Incompatibilité avec un texte
Implementation of directive		(2)	Mise en oeuvre des directives
<i>Statutory Instruments Act</i>		(3)	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Public Agency Officer Duties			Fonctions des dirigeants d'organismes publics
Definition: "director"	139	(1)	Définition : «administrateur»
Duty of care of directors and officers		(2)	Obligation de diligence des administrateurs et dirigeants
Duty to comply		(3)	Obligation de se conformer
Limitation of liability		(4)	Limite de responsabilité
Confidentiality of Information			Renseignements confidentiels
Restriction on disclosure of information	140		Communication restreinte des renseignements
Offences and Punishment			Infractions et peines
Prohibitions: public officers and others	141	(1)	Interdictions : fonctionnaires et autres personnes
Offence and punishment		(2)	Infraction et peine
Prohibitions: Government corporations	142	(1)	Interdiction : sociétés d'État
Subsidiaries of corporations owned by Government		(2)	Filiales de sociétés d'État
Offence and punishment	143		Infraction et peine
Limitation period	144		Prescription
Regulations			Règlements
Regulations	145		Règlements
Regulations: fees	146		Règlements : frais
TRANSITIONAL			DISPOSITIONS TRANSITOIRES
Definition: "former Act"	147	(1)	Définition : «loi antérieure»
Directives, directions and designations		(2)	Directives, instructions et désignations
Write-offs	148	(1)	Radiations
Guarantees		(2)	Garanties
Indemnities		(3)	Promesses d'indemniser
Repeal of item 6.1 Schedule A	149		Abrogation du numéro 6.1 de l'annexe A
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS			MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
<i>Aurora College Act</i>	150		<i>Loi sur le Collège Aurora</i>
<i>Commissioner's Land Act</i>	151		<i>Loi sur les terres domaniales</i>
<i>Education Act</i>	152		<i>Loi sur l'éducation</i>

<i>Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act</i>	153	<i>Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux</i>
<i>Human Rights Act</i>	154	<i>Loi sur les droits de la personne</i>
<i>Interpretation Act</i>	155	<i>Loi d'interprétation</i>
<i>Land Titles Act</i>	156	<i>Loi sur les titres de biens-fonds</i>
<i>Legal Aid Act</i>	157	<i>Loi sur l'aide juridique</i>
<i>Legal Services Act</i>	158	<i>Loi sur les services juridiques</i>
<i>Legislative Assembly and Executive Council Act</i>	159	<i>Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif</i>
<i>Liquor Act</i>	160	<i>Loi sur les boissons alcoolisées</i>
<i>Natural Resources Conservation Trust Act</i>	161	<i>Loi sur la fiducie pour la conservation des ressources naturelles</i>
<i>Northern Employee Benefits Services Pension Plan Protection Act</i>	162	<i>Loi sur la protection du Northern Employee Benefits Services Plan</i>
<i>Northwest Territories Business Development and Investment Corporation Act</i>	163	<i>Loi sur la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest</i>
<i>Northwest Territories Heritage Fund Act</i>	164	<i>Loi sur le Fonds du patrimoine des Territoires du Nord-Ouest</i>
<i>Northwest Territories Housing Corporation Act</i>	165	<i>Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest</i>
<i>Northwest Territories Hydro Corporation Act</i>	166	<i>Loi sur la Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest</i>
<i>Northwest Territories Lands Act</i>	167	<i>Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest</i>
<i>Northwest Territories Power Corporation Act</i>	168	<i>Loi sur la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest</i>
<i>NWT Energy Corporation Ltd. Loan Guarantee Act</i>	169	<i>Loi sur la garantie de prêts à la Société NWT Energy Corporation Ltd.</i>
<i>Payroll Tax Act</i>	170	<i>Loi de l'impôt sur le salaire</i>
<i>Petroleum Products Tax Act</i>	171	<i>Loi de la taxe sur les produits pétroliers</i>
<i>Public Service Act</i>	172	<i>Loi sur la fonction publique</i>
<i>Revolving Funds Act</i>	173	<i>Loi sur les fonds renouvelables</i>
<i>Social Assistance Act</i>	174	<i>Loi sur l'assistance sociale</i>
<i>Status of Women Council Act</i>	175	<i>Loi relative au Conseil sur la condition de la femme</i>
<i>Surface Rights Board Act</i>	176	<i>Loi sur l'Office des droits de surface</i>
<i>Tłı̨chǫ Community Services Agency Act</i>	177	<i>Loi sur l'Agence de services communautaires Tłı̨chǫ</i>
<i>Tobacco Tax Act</i>	178	<i>Loi de la taxe sur le tabac</i>
<i>Waters Act</i>	179	<i>Loi sur les eaux</i>
<i>Workers' Compensation Act</i>	180	<i>Loi sur l'indemnisation des travailleurs</i>

REPEAL

<i>Financial Administration Act</i>	181
<i>Borrowing Authorization Act</i>	182
<i>Repeal of spent statute: Deficit Elimination Act</i>	183

ABROGATIONS

<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
<i>Loi sur le pouvoir d'emprunt</i>
Abrogation d'une loi caduque : <i>Loi sur la résorption du déficit</i>

COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR
Coming into force	184	Entrée en vigueur
SCHEDULE A		ANNEXE A
SCHEDULE B		ANNEXE B
SCHEDULE C		ANNEXE C

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION
DES FINANCES PUBLIQUES

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

PART 1
INTERPRETATION AND APPLICATIONPARTIE 1
DÉFINITIONS, INTERPRÉTATION
ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions

1. (1) In this Act,

"accountable advance" means an accountable advance made under section 98 or 99; (*avance à justifier*)

"accounting officer" means a public officer or service contractor designated as an accounting officer under paragraph 83(1)(a) or (3)(a); (*agent comptable*)

"activity", in relation to Estimates and appropriations, means a subdivision of a department; (*élément*)

"appropriation" means

- (a) the authority to incur an expenditure that is set out in an Act respecting the authorization of expenditures, or
- (b) the express authority in this or another Act
 - (i) to incur an expenditure, or
 - (ii) to make a disbursement out of the Consolidated Revenue Fund; (*crédit*)

"approved budget", in relation to a public agency, means an operating or capital budget or an amended operating or capital budget of the public agency, approved by the responsible Minister; (*budget approuvé*)

"Auditor General" means the Auditor General of Canada referred to in sections 39 to 43 of the *Northwest Territories Act*; (*vérificateur général*)

"Board" means the Financial Management Board continued under subsection 6(1); (*Conseil*)

"capital investment expenditure" means an expenditure incurred to purchase, construct, develop or otherwise acquire a tangible capital asset to be owned by Government or a public agency; (*dépense d'investissement en capital*)

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«administrateur général»

- a) Relativement à un ministère, le sous-ministre;
- b) relativement à un organisme public, le premier dirigeant, s'il en est, ou la personne désignée à titre d'administrateur général par le ministre compétent pour l'application de la présente loi. (*deputy head*)

«agent comptable» Fonctionnaire ou entrepreneur de services désigné à ce titre en vertu des alinéas 83(1)a) ou (3)a). (*accounting officer*)

«agent de perception» Personne qui est engagée, désignée ou employée aux termes de la loi, d'un contrat ou d'un autre accord, pour percevoir et gérer des fonds publics, ou d'autres fonds administrés par le gouvernement ou un organisme public, ou en rendre compte, ou qui est obligée par la loi, un contrat ou un autre accord à ce faire, ou personne qui reçoit de tels fonds, en a la garde ou à qui il en est remis, qu'elle soit ou non nommée ou employée à cette fin. Ne sont pas assimilés à un agent de perception :

- a) les banques, les sociétés de fiducie ou les sociétés d'investissement, ou les membres, dirigeants ou employés de celles-ci;
- b) les personnes, à la fois :
 - (i) qui ne sont pas fonctionnaires aux termes des alinéas a) à f) ou h) de la définition «fonctionnaire»,
 - (ii) dont la relation avec les clients est réglementée de façon importante par une loi ou un règlement des Territoires du Nord-Ouest, du Canada, d'une province ou d'un

<p>"Comptroller General" means the Comptroller General appointed under subsection 16(1); (<i>contrôleur général</i>)</p>	<p>territoire;</p> <p>c) les membres, dirigeants ou employés des personnes visées à l'alinéa b). (<i>revenue officer</i>)</p>
<p>"Consolidated Revenue Fund" means the Consolidated Revenue Fund of the Northwest Territories referred to in subsection 34(1) of the <i>Northwest Territories Act</i> and composed of all public moneys over which the Legislature has the power of appropriation; (<i>Trésor</i>)</p>	<p>«agent des dépenses» Fonctionnaire ou entrepreneur de services désigné à ce titre en vertu des alinéas 83(1)b) ou (3)b). (<i>expenditure officer</i>)</p>
<p>"department" means</p> <p>(a) a division of the public service continued or established by statute, or designated as a department by the Commissioner in Executive Council, on the recommendation of the Premier, or</p> <p>(b) the Office of the Legislative Assembly; (<i>ministère</i>)</p>	<p>«autre entité comptable» Entité qui fait partie du périmètre comptable du gouvernement, autre qu'un ministère ou un organisme public. (<i>other reporting body</i>)</p> <p>«avance à justifier» Avance à justifier faite en application des articles 98 ou 99. (<i>accountable advance</i>)</p>
<p>"deputy head" means,</p> <p>(a) in relation to a department, the Deputy Minister of that department, and</p> <p>(b) in relation to a public agency, its chief executive officer or, if there is no chief executive officer, the person who the responsible Minister designates as deputy head for the purposes of this Act; (<i>administrateur général</i>)</p>	<p>«biens publics» Biens, à l'exception de fonds, qui appartiennent au gouvernement ou à un organisme public. (<i>public property</i>)</p> <p>«budget approuvé» Relativement à un organisme public, budget – ou budget rectifié – de fonctionnement ou d'investissement, approuvé par le ministre compétent. (<i>approved budget</i>)</p>
<p>"Deputy Minister" means</p> <p>(a) the non-elected head of a department or, if the position is vacant or the Deputy Minister is absent or unable to act, the person designated by the responsible Minister to act as Deputy Minister, or</p> <p>(b) the Clerk of the Legislative Assembly in respect of the Office of the Legislative Assembly or, if the position is vacant or the Clerk is absent or unable to act, the person appointed to act as Clerk; (<i>sous-ministre</i>)</p>	<p>«budget des dépenses» Prévisions annuelles des dépenses et des recettes du gouvernement. (<i>Estimates</i>)</p> <p>«cadre de planification et de responsabilisation» Le cadre de planification et de responsabilisation du gouvernement et des organismes publics visé à l'article 21. (<i>planning and accountability framework</i>)</p>
<p>"directive" means a written statement, issued by the Board under this Act, of specific action to be followed or policy to be applied; (<i>directive</i>)</p>	<p>«comptes publics» Les comptes publics des Territoires du Nord-Ouest visés aux articles 38 et 39 de la <i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i>. (<i>Public Accounts</i>)</p> <p>«Conseil» Le Conseil de gestion financière maintenu en vertu du paragraphe 6(1). (<i>Board</i>)</p>
<p>"disbursement" means a payment or transfer of money from a bank account maintained by Government or a public agency or from a special purpose fund; (<i>débours</i>)</p>	<p>«contrôleur général» Le contrôleur général nommé en vertu du paragraphe 16(1). (<i>Comptroller General</i>)</p> <p>«crédit» Selon le cas :</p> <p>a) pouvoir d'engager une dépense prévu dans un texte concernant l'autorisation des dépenses;</p> <p>b) pouvoir exprès prévu dans la présente loi</p>

"Estimates" means annual estimates of expenditures and revenues of Government; (*budget des dépenses*)

"expenditure" means an operating expense or infrastructure expenditure; (*dépense*)

"expenditure officer" means a public officer or service contractor designated as an expenditure officer under paragraph 83(1)(b) or (3)(b); (*agent des dépenses*)

"fiscal year" means

- (a) for Government, the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year, or
- (b) for a public agency,
 - (i) if the period of a fiscal year or financial year for the public agency is addressed in the Act under which the public agency is established, that period,
 - (ii) the period set under section 12 by the Board, or
 - (iii) the period referred to in paragraph (a), if not addressed in the Act under which the public agency is established and the Board has not set a period under section 12; (*exercice*)

"Government" means the Government of the Northwest Territories but excludes public agencies and other reporting bodies; (*gouvernement*)

"Government fiscal year" means the period referred to in paragraph (a) of the definition "fiscal year"; (*exercice du gouvernement*)

"government reporting entity" means the entity constituted by all

- (a) departments, and
- (b) public agencies and other bodies that, under generally accepted accounting principles for the Canadian public sector,
 - (i) are considered to be controlled by Government or by a public agency that is part of the government reporting entity, and
 - (ii) are required to be included in the consolidated financial statements of Government; (*périmètre comptable du gouvernement*)

ou une autre loi :

- (i) soit de faire une dépense,
- (ii) soit de faire des débours sur le Trésor. (*appropriation*)

«débours» Paiement ou transfert de fonds fait à partir d'un compte bancaire détenu par le gouvernement ou un organisme public, ou sur un fonds établi à une fin particulière. (*disbursement*)

«dépense» Dépense de fonctionnement ou dépense d'infrastructure. (*expenditure*)

«dépense de fonctionnement» Notamment un paiement de transfert sans contrepartie directe, une charge calculée, et tout montant qui, selon les conventions et pratiques comptables visées à l'article 20, doit être inscrit pendant un exercice au poste des dépenses. (*operating expense*)

«dépense d'infrastructure» Selon le cas :

- a) dépense d'investissement en capital;
- b) apport versé :
 - (i) soit par le gouvernement à une personne ou un organisme autre que le gouvernement, afin d'acheter, construire, mettre en valeur ou acquérir autrement une immobilisation corporelle dont la personne ou l'organisme sera propriétaire,
 - (ii) soit par un organisme public à une personne ou un organisme afin d'acheter, construire, mettre en valeur ou acquérir autrement une immobilisation corporelle dont la personne ou l'organisme sera propriétaire. (*infrastructure expenditure*)

«dépense d'investissement en capital» Dépense engagée pour acheter, construire, mettre en valeur ou autrement acquérir une immobilisation corporelle dont le gouvernement ou un organisme public sera propriétaire. (*capital investment expenditure*)

«directive» Document écrit que communique le Conseil en vertu de la présente loi et faisant état des mesures particulières à suivre ou des politiques à appliquer. (*directive*)

<p>"guarantee" means a guarantee of a debt or a promise to be a surety for a person or body; (<i>garantie</i>)</p>	<p>«élément» Relativement au budget des dépenses et aux crédits, subdivision d'un ministère. (<i>activity</i>)</p>
<p>"indemnity" means an undertaking, other than a guarantee, given by Government or a public agency, or by an agent of Government or a public agency, to hold harmless a person or body for loss to which that person or body is subject; (<i>promesse d'indemniser</i>)</p>	<p>«entrepreneur de services» Selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) personne dont les services sont retenus par le gouvernement ou un organisme public en contrepartie du paiement d'une rémunération, que ce contrat soit passé avec cette personne ou une autre personne; b) personne qui conclut des contrats visant à fournir au gouvernement ou à un organisme public les services d'une ou de plusieurs personnes en contrepartie du paiement d'une rémunération. (<i>service contractor</i>)
<p>"infrastructure expenditure" means</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a capital investment expenditure, or (b) a contribution <ul style="list-style-type: none"> (i) that is paid by Government to a person or body other than Government, to purchase, construct, develop or otherwise acquire a tangible capital asset that will be owned by the person or body, or (ii) that is paid by a public agency to a person or body other than the public agency, to purchase, construct, develop or otherwise acquire a tangible capital asset that will be owned by the person or body; (<i>dépense d'infrastructure</i>) 	<p>«exercice» Selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) pour le gouvernement, la période commençant le 1^{er} avril d'une année et se terminant le 31 mars de l'année suivante; b) pour un organisme public, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) la période de l'exercice ou de l'exercice financier que précise la loi en vertu de laquelle il est constitué, (ii) la période que fixe le Conseil en vertu de l'article 12, (iii) à défaut de précision dans la loi en vertu de laquelle il est constitué et de détermination par le Conseil en vertu de l'article 12, la période visée à l'alinéa a). (<i>fiscal year</i>)
<p>"interim financial report" means the interim report on the financial affairs of Government, referred to in subsection 36(1); (<i>rapport financier intermédiaire</i>)</p>	
<p>"Minister" means</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a member of the Executive Council appointed as a Minister under the <i>Legislative Assembly and Executive Council Act</i>, or (b) the Speaker, in respect of the Office of the Legislative Assembly; (<i>ministre</i>) 	<p>«exercice du gouvernement» La période visée à l'alinéa a) de la définition «exercice». (<i>Government fiscal year</i>)</p>
<p>"Minister of Finance" means the Minister responsible for the administration of this Act; (<i>ministre des Finances</i>)</p>	<p>«financement de projet par un tiers» Financement relatif à un projet ou programme :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, qu'entreprend le gouvernement pour le compte d'une partie externe conformément à un accord entre le gouvernement et la partie; b) d'autre part, dont la totalité relèvera d'une ou de plusieurs parties externes au gouvernement. (<i>third party project funding</i>)
<p>"money" includes any negotiable instrument; (<i>fonds</i>)</p>	
<p>"Northwest Territories Act" means the <i>Northwest Territories Act</i> (Canada); (<i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i>)</p>	
<p>"operating expense" includes a transfer payment where no value is received directly in return, a non-cash expense and any other amount that, according to</p>	<p>«fonctionnaire» Selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un ministre; b) le commissaire;

applicable accounting policies and practices referred to in section 20, must be recorded in a fiscal year as an expense; (*dépense de fonctionnement*)

"other reporting body" means a body that is part of the government reporting entity, other than a department or public agency; (*autre entité comptable*)

"planning and accountability framework" means the framework, referred to in section 21, for planning by and the accountability of Government and public agencies; (*cadre de planification et de responsabilisation*)

"Public Accounts" means the Public Accounts of the Northwest Territories referred to in sections 38 and 39 of the *Northwest Territories Act*; (*comptes publics*)

"public agency" means a body specified in Schedule A, B, or C; (*organisme public*)

"public money" means

- (a) money that belongs to Government or a public agency, including
 - (i) revenue received or receivable,
 - (ii) money borrowed by Government or a public agency, and
 - (iii) money received or collected by or on behalf of Government or a public agency, or
- (b) special purpose funds other than trust funds; (*fonds publics*)

"public officer" means

- (a) a Minister,
- (b) the Commissioner,
- (c) the Deputy Commissioner,
- (d) a member or director of
 - (i) a public agency or other reporting body, or
 - (ii) a governing body of a public agency or other reporting body,
- (e) a person employed in the public service,
- (f) a person employed by a public agency or other reporting body,
- (g) a revenue officer, or
- (h) a person acting as an agent of Government or a public agency; (*fonctionnaire*)

- c) le commissaire adjoint;
- d) un membre ou un administrateur, selon le cas :
 - (i) d'un organisme public ou d'une autre entité comptable,
 - (ii) du corps administratif de l'organisme public ou de l'autre entité comptable;
- e) une personne employée dans la fonction publique;
- f) une personne à l'emploi d'un organisme public ou d'une autre entité comptable;
- g) un agent de perception;
- h) une personne agissant à titre de mandataire du gouvernement ou d'un organisme public. (*public officer*)

«fonds» Notamment les effets de commerce. (*money*)

«fonds établi à une fin particulière»

- a) fonds renouvelable;
- b) financement de projet par un tiers;
- c) fonds fiduciaire détenu par le gouvernement;
- d) fonds ou financement, autre que celui visé aux alinéas a), b) ou c), reçu ou à recevoir par le gouvernement aux termes d'une loi, d'un engagement, d'un contrat ou d'un autre accord pour être déboursé en vue d'un objet précisé dans la loi, l'engagement, le contrat ou l'autre accord, ou conformément à celui-ci. (*special purpose fund*)

«fonds publics» Selon le cas :

- a) fonds appartenant au gouvernement ou à un organisme public, y compris :
 - (i) les recettes reçues ou à recevoir,
 - (ii) les emprunts effectués par le gouvernement ou l'organisme public,
 - (iii) les fonds reçus ou perçus au nom ou pour le compte du gouvernement ou de l'organisme public;
- b) fonds établi à une fin particulière autre que les fonds fiduciaires. (*public money*)

«fonds renouvelable» Fonds qui, à la fois :

- a) fait l'objet d'une autorisation permanente de retenir les recettes et de faire des débours à des fins particulières et dans

- "public property" means property, other than money, that belongs to Government or a public agency; (*biens publics*)
- "record" includes
- (a) an account, book, return, statement, report, financial document or other memorandum of financial or non-financial information represented by writing, electronic form or any other means, and
 - (b) any information necessarily incidental to the interpretation of any system of recording data; (*registre*)
- "responsible Minister" means,
- (a) in relation to a department, the Minister responsible for the department, and
 - (b) in relation to a public agency, the Minister responsible for the public agency, or the Minister to which the public agency is accountable; (*ministre compétent*)
- "revenue officer" means a person engaged, appointed, employed or required by law, contract or other agreement to collect, manage or account for public money, or other money administered by Government or a public agency, or a person who receives, holds or is entrusted with such money, whether or not that person was appointed or employed for that purpose, but excludes
- (a) a bank, trust company or investment company, or a member, officer or employee of a bank, trust company or investment company,
 - (b) a person who
 - (i) is not a public officer under paragraphs (a) to (f) or (h) of the definition "public officer", and
 - (ii) whose relationship with his or her clients or customers is regulated in a material way by or under an Act or regulation of the Northwest Territories, Canada, a province or territory, and
 - (c) a member, officer or employee of a person referred to in paragraph (b); (*agent de perception*)
- des limites précises;
- b) est précisé dans un texte comme étant un fonds renouvelable. (*revolving fund*)
- «garantie» Garantie d'une créance ou engagement de cautionner une personne ou un organisme. (*guarantee*)
- «gouvernement» Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, à l'exclusion des organismes publics et des autres entités comptables. (*Government*)
- «Loi sur les Territoires du Nord-Ouest» La Loi sur les Territoires du Nord-Ouest (Canada). (*Northwest Territories Act*)
- «ministère» Selon le cas :
- a) division de la fonction publique soit prorogée ou établie par la loi, soit désignée ainsi par le commissaire en Conseil exécutif, sur la recommandation du premier ministre;
 - b) le Bureau de l'Assemblée législative. (*department*)
- «ministre» Selon le cas :
- a) membre du Conseil exécutif nommé à un poste de ministre au titre de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif*;
 - b) le président de l'Assemblée législative en ce qui touche le Bureau de cette Assemblée. (*Minister*)
- «ministre compétent»
- a) À l'égard d'un ministère, le ministre qui en est responsable;
 - b) à l'égard d'un organisme public, le ministre qui en est responsable ou le ministre auquel rend compte l'organisme public. (*responsible Minister*)
- «ministre des Finances» Le ministre chargé de l'application de la présente loi. (*Minister of Finance*)
- «organisme public» Organisme mentionné à l'annexe A, B ou C. (*public agency*)
- «périmètre comptable du gouvernement» L'entité constituée à la fois de ce qui suit :
- a) les ministères;
 - b) les organismes, publics ou autres, qui,

"revolving fund" means a fund

- (a) that is provided with continuous and non-lapsing authority to retain revenues and to make disbursements for specific purposes and within specific limits, and
- (b) that is specified in an enactment to be a revolving fund; (*fonds renouvelable*)

"Secretary" means Secretary to the Board appointed under subsection 6(5); (*secrétaire*)

"service contractor" means

- (a) a person whose services are engaged by Government or a public agency in consideration of the payment of a fee, whether or not the contract for those services is made with that person or another person, or
- (b) a person who contracts to provide the services of one or more individuals to Government or a public agency in consideration of the payment of a fee; (*entrepreneur de services*)

"Speaker" means the Speaker of the Legislative Assembly; (*président*)

"special purpose fund" means

- (a) a revolving fund,
- (b) third party project funding received or receivable by Government,
- (c) a trust fund held by Government, or
- (d) a fund or funding, other than those specified in paragraphs (a), (b) and (c), that is received or receivable by Government under or pursuant to a law, undertaking, contract or other agreement, and that is to be disbursed for a purpose specified in or pursuant to the law, undertaking, contract or other agreement; (*fonds établi à une fin particulière*)

"third party project funding" means funding in relation to a project or program

- (a) undertaken by Government on behalf of a party that is not part of Government, pursuant to an agreement between Government and the party, and

d'après les principes comptables généralement reconnus pour le secteur public canadien :

- (i) d'une part, sont considérés sous le contrôle du gouvernement ou d'un organisme public qui fait partie du périmètre comptable du gouvernement,
- (ii) d'autre part, doivent être inclus dans les états financiers consolidés du gouvernement. (*government reporting entity*)

«président» Le président de l'Assemblée législative. (*Speaker*)

«promesse d'indemniser» Engagement, autre qu'une garantie, pris par le gouvernement ou un organisme public, ou un mandataire de l'un ou l'autre, d'indemniser une personne ou un organisme de toute perte subie. (*indemnity*)

«rapport financier intermédiaire» Le rapport intermédiaire sur les affaires financières du gouvernement, visé au paragraphe 36(1). (*interim financial report*)

«registre» Notamment :

- a) les comptes, livres, déclarations, états, rapports, documents financiers ou autres notes d'information de nature financière ou non financière, sous forme écrite, électronique ou autre;
- b) toute information inhérente à l'interprétation d'un système d'enregistrement des données. (*record*)

«secrétaire» Le secrétaire du Conseil nommé en vertu du paragraphe 6(5). (*Secretary*)

«sous-ministre» Selon le cas :

- a) le responsable non élu d'un ministère ou, en cas d'absence, d'empêchement ou de vacance de son poste, la personne désignée à ce titre par le ministre compétent;
- b) le greffier de l'Assemblée législative en ce qui touche le Bureau de cette Assemblée ou, en cas d'absence, d'empêchement ou de vacance de son poste, la personne nommée pour agir en

(b) that is to be funded entirely by one or more parties that are not part of Government; (*financement de projet par un tiers*)

cette qualité. (*Deputy Minister*)

"vote" means a category of appropriation according to its intended use. (*vote*)

«Trésor» Le Trésor des Territoires du Nord-Ouest visé au paragraphe 34(1) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* et composé des fonds publics susceptibles d'affectation par la législature. (*Consolidated Revenue Fund*)

«vérificateur général» Le vérificateur général du Canada visé aux articles 39 à 43 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*. (*Auditor General*)

«vote» Catégorie de crédit classée selon l'utilisation envisagée. (*vote*)

Interpretation of certain expressions

(2) The definitions "Government", "government reporting entity", "other reporting body", "public agency", "public officer" and "revenue officer" are for the purposes of this Act only and are not to be construed as being determinative of a person's employment in the public service or of the existence of an agency relationship with Government.

(2) Les définitions «agent de perception», «autre entité comptable», «fonctionnaire», «gouvernement», «organisme public», et «périmètre comptable du gouvernement» s'appliquent uniquement aux fins de la présente loi. Elles n'ont pas pour effet de servir à déterminer l'emploi d'une personne dans la fonction publique ou l'existence d'une relation de mandataire avec le gouvernement.

Interprétation de certaines expressions

Actions that constitute borrowing

2. For the purposes of this Act, actions that constitute borrowing are to be determined in accordance with section 2 of the *Northwest Territories Borrowing Limits Regulations* made under the *Northwest Territories Act*.

2. Pour l'application de la présente loi, les actes qui constituent un emprunt sont déterminés en conformité avec l'article 2 du *Règlement sur le plafond des emprunts des Territoires du Nord-Ouest*, pris en vertu de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*.

Actes qui constituent un emprunt

Conflict

3. (1) If there is a conflict between a provision of this Act and a provision of another Act, this Act prevails to the extent of the conflict, unless
(a) this Act otherwise provides; or
(b) another Act expressly provides that it, or a provision of it operates notwithstanding this Act.

3. (1) La présente loi l'emporte sur toute autre loi incompatible, sauf disposition contraire de la présente loi ou disposition expresse d'une autre loi prévoyant que celle-ci, ou une de ses dispositions, s'applique par dérogation à la présente loi.

Incompatibilité

Conflict with Access to Information and Protection of Privacy Act

(2) For greater certainty, if there is a conflict between a provision of the *Access to Information and Protection of Privacy Act* and a provision of this Act, the provision of the *Access to Information and Protection of Privacy Act* prevails to the extent of the conflict.

(2) Il est entendu que les dispositions de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* l'emportent sur toute disposition incompatible de la présente loi.

Incompatibilité avec la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*

Application

4. This Act applies to
(a) Government;
(b) public agencies; and
(c) other reporting bodies.

4. La présente loi vise à la fois :
a) le gouvernement;
b) les organismes publics;
c) les autres entités comptables.

Application

Principles:
responsible
fiscal
management

5. Government and public agency policy objectives must be pursued in accordance with principles of responsible fiscal management, including the following principles:

- (a) the net public debt should be maintained at prudent levels, taking into consideration the impact of the debt on the sustainability of programs and services for the future;
- (b) fiscal and financial risks should be managed prudently;
- (c) financial investment portfolios should be managed in a sound and efficient manner;
- (d) policies should be pursued that are consistent with the achievement of a reasonable degree of predictability about the level and stability of tax rates and programs and services for future years;
- (e) a fiscal decision making system that is rational, fair, efficient, credible, transparent and accountable should be maintained.

5. La poursuite des objectifs du gouvernement et des organismes publics en matière de politiques doit se faire selon des principes de gestion budgétaire éclairée, notamment les principes suivants :

- a) le maintien de la dette publique nette à des niveaux raisonnables, en prenant en considération l'impact de la dette sur la viabilité des programmes et des services pour l'avenir;
- b) la gestion prudente des risques budgétaires et financiers;
- c) la gestion saine et efficace des portefeuilles financiers;
- d) le maintien de politiques compatibles avec la réalisation d'un degré raisonnable de prévisibilité quant au niveau et à la stabilité des taux d'imposition et des programmes et services pour les années futures;
- e) le maintien d'un système de prise de décision budgétaire rationnel, juste, efficace, crédible, transparent et responsable.

Principes :
gestion
budgétaire
éclairée

**PART 2
ADMINISTRATION**

Financial Management Board

**PARTIE 2
ADMINISTRATION**

Conseil de gestion financière

Financial
Management
Board
continued

6. (1) The Financial Management Board, a committee of the Executive Council, is continued.

6. (1) Le Conseil de gestion financière, un comité du Conseil exécutif, est maintenu.

Conseil de
gestion
financière

Responsibility
of Board

(2) The Board is responsible for the financial management and financial administration of Government.

(2) Le Conseil est chargé de la gestion financière du gouvernement.

Responsabilité
du Conseil

Composition
of Board

(3) The Board is composed of the Minister of Finance and such other Ministers as may be designated by the Executive Council.

(3) Le Conseil se compose du ministre des Finances et des autres ministres que désigne le Conseil exécutif.

Composition
du Conseil

Chairperson

(4) The Minister of Finance is the chairperson of the Board.

(4) Le ministre des Finances assume la présidence du Conseil.

Présidence

Secretary

(5) The Minister of Finance, on the recommendation of the Board, shall appoint a member of the public service as Secretary to the Board.

(5) Le ministre des Finances, sur la recommandation du Conseil, nomme un membre de la fonction publique à titre de secrétaire du Conseil.

Secrétaire

Duties:
Secretary

(6) The Secretary shall perform such duties as may be assigned by the Board.

(6) Le secrétaire exerce les fonctions que le Conseil lui attribue.

Fonctions :
secrétaire

Duties: Board	<p>7. (1) Subject to this Act and any directions of the Executive Council, the Board shall act on all matters related to the financial management and financial administration of Government in respect of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) fiscal policy and planning; (b) financial management and control; (c) management practices and systems; (d) the budget process, including the Estimates and the transfer of funds among activities; (e) expenditure plans, financial commitments and programs; (f) accounting policies and practices, including policies related to the collection, expending and long-term commitments of public money; (g) risk management policy; (h) the functions of the Internal Audit Bureau; (i) the evaluation of the economy, efficiency and effectiveness of programs; (j) the approval of plans, policies and strategies associated with human resource management; (k) the approval of plans, policies and strategies associated with information management and technology; and (l) any other matter referred to it by the Executive Council. 	<p>7. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute instruction du Conseil exécutif, le Conseil s'occupe de la gestion financière du gouvernement à l'égard des questions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la politique et la planification budgétaires; b) la gestion et le contrôle financiers; c) les pratiques et les systèmes de gestion; d) le processus budgétaire, y compris le budget des dépenses et le transfert de fonds entre les activités; e) les plans de dépenses et les engagements et programmes financiers; f) les conventions et pratiques comptables, y compris les politiques de perception, de dépense et d'engagements de fonds publics; g) la politique de gestion des risques; h) les fonctions du Bureau de la vérification interne; i) l'évaluation de l'économie, l'efficacité et l'efficacité des programmes; j) l'approbation des plans, politiques et stratégies liés à la gestion des ressources humaines; k) l'approbation des plans, politiques et stratégies liés à la gestion de l'information et de la technologie; l) les autres questions que lui renvoie le Conseil exécutif. 	Fonctions : Conseil
Reporting requirements to ensure accountability	<p>(2) Subject to this Act and any directions of the Executive Council, the Board shall act on all matters in respect of reporting requirements, to ensure accountability of departments, public agencies and other reporting bodies for the allocation of and the results achieved by the use of financial resources, capital resources, human resources, and information technology resources.</p>	<p>(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute instruction du Conseil exécutif, le Conseil s'occupe des exigences de déclaration afin d'assurer la responsabilisation des ministères, organismes publics et autres entités comptables en vue de l'allocation des ressources financières, ressources en capital, ressources humaines et ressources de technologie informatique, et des résultats de leur utilisation.</p>	Exigences de déclaration pour assurer la responsabilisation
Scope of responsibilities	<p>(3) The Board is responsible for matters referred to in subsections (1) and (2), notwithstanding that the exercise of the Board's authority may be incidental to a matter for which the Executive Council or a Minister is primarily responsible.</p>	<p>(3) Le Conseil est responsable des questions visées aux paragraphes (1) et (2), même si l'exercice de son autorité est lié à une question dont la responsabilité revient principalement au Conseil exécutif ou à un ministre.</p>	Étendue des responsabilités
Rules and procedures	<p>8. Subject to this Act and any directions of the Executive Council, the Board may determine its own rules and procedures.</p>	<p>8. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute instruction du Conseil exécutif, le Conseil peut établir son règlement intérieur.</p>	Règlement intérieur

Accountability and transparency	9. The responsibilities of the Board must be carried out in a manner that promotes and supports fiscal responsibility and the accountability and transparency of Government operations.	9. Les responsabilités du Conseil doivent s'exécuter de manière à promouvoir et favoriser la responsabilité financière, et la responsabilisation et la transparence des activités du gouvernement.	Responsabilisation et transparence
Board directives to public officers	10. (1) The Board may issue a directive respecting any matter referred to in subsection 7(1) or (2) to a public officer other than the Speaker.	10. (1) Le Conseil peut donner des directives relativement à toute question visée aux paragraphes 7(1) ou (2) à tout fonctionnaire à l'exception du président.	Directives du Conseil aux fonctionnaires
Board directives to public agencies	(2) If the Board considers it to be in the public interest, the Board may issue a directive respecting the financial management or financial administration of a public agency or other reporting body to (a) a public officer for a public agency or other reporting body; or (b) a public agency or other reporting body.	(2) S'il estime que l'intérêt public le justifie, le Conseil peut donner des directives relativement à la gestion financière d'un organisme public ou d'une autre entité comptable, selon le cas : a) à un fonctionnaire de ceux-ci; b) à un organisme public ou une autre entité comptable.	Directives du Conseil aux organismes publics
Limitation	(3) A directive is of no effect to the extent that it affects the disposition of any funds in the Workers' Protection Fund continued under the <i>Workers' Compensation Act</i> .	(3) Une directive n'a pas d'effet dans la mesure où elle a une incidence sur l'utilisation de fonds provenant du Fonds de protection des travailleurs maintenu en vertu de la <i>Loi sur l'indemnisation des travailleurs</i> .	Réserve
Authority to require information	11. (1) The Board may direct the following persons and bodies to provide to the Board any information and explanations that the Board considers necessary to exercise its powers or perform its duties under this Act or any other enactment: (a) a public officer other than the Speaker; (b) a public agency or other reporting body; (c) a service contractor.	11. (1) Le Conseil peut enjoindre aux personnes et organismes suivants de lui fournir les renseignements et les explications qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses attributions sous le régime de la présente loi ou de tout autre texte : a) les fonctionnaires, à l'exception du président; b) les organismes publics ou les autres entités comptables; c) les entrepreneurs de services.	Pouvoir d'exiger des renseignements
Requirement to comply	(2) A person who or body that is directed under subsection (1) to provide information or explanations shall comply with the direction.	(2) Les personnes ou les organismes tenus de fournir des renseignements ou des explications en vertu du paragraphe (1) s'exécutent.	Obligation de se conformer
Fiscal year for public agency	12. The Board, on the recommendation of the responsible Minister, may set the period of the fiscal year for a public agency, if the Act under which the public agency is established does not address the period of the fiscal year.	12. Le Conseil, sur la recommandation du ministre compétent, peut fixer la période de l'exercice d'un organisme public, à défaut de précision dans la loi en vertu de laquelle est constitué celui-ci.	Exercice d'un organisme public
	Minister of Finance	Ministre des Finances	
Responsibility of Minister	13. (1) The Minister of Finance is responsible for matters relating to the collection, management and control of public money.	13. (1) Le ministre des Finances est responsable de questions relatives à la perception, la gestion et le contrôle des fonds publics.	Responsabilité du ministre

Duties:
Minister of
Finance

- (2) The Minister of Finance shall
- (a) develop budgetary, economic and fiscal policy for approval by the Board;
 - (b) develop revenue generating and tax policy for approval by the Board;
 - (c) implement policies approved by the Board in relation to matters referred to in paragraphs (a) and (b);
 - (d) develop, for approval by the Board, and consistent with principles referred to in section 5, a fiscal responsibility policy that includes a framework and guidelines for borrowing by Government, public agencies that are part of the government reporting entity, and other reporting bodies, and implement the policy;
 - (e) develop, for approval by the Board, and implement a policy in respect of the collection, management and control of money, other than public money, held in trust or administered by Government or public agencies;
 - (f) determine annual aggregate expenditure targets;
 - (g) prepare the annual borrowing plan;
 - (h) prepare the Estimates in a manner consistent with approved policies in respect of budgets;
 - (i) manage the public debt;
 - (j) manage the investment of public money by Government, borrowing by Government and loans and advances made by and guarantees given by Government;
 - (k) advise the Board in respect of borrowing by, loans and advances made by and guarantees given by
 - (i) public agencies that are part of the government reporting entity, and
 - (ii) other reporting bodies;
 - (l) monitor the financial management systems of Government to ensure consistency with approved financial management policies and procedures; and
 - (m) direct all other matters relating to the financial affairs of Government that are not assigned by this Act or any other enactment to the Board or to any other person.

- (2) Le ministre des Finances :
- a) élabore une politique budgétaire et économique aux fins d'approbation par le Conseil;
 - b) élabore une politique productrice de recettes et fiscale aux fins d'approbation par le Conseil;
 - c) implante les politiques approuvées par le Conseil relativement aux questions visées aux alinéas a) et b);
 - d) élabore, en vue de l'approbation par le Conseil, et en harmonie avec les principes visés à l'article 5, une politique de responsabilité financière qui prévoit un cadre et des lignes directrices concernant les emprunts par le gouvernement, les organismes publics faisant partie du périmètre comptable du gouvernement et les autres entités comptables, et implante la politique;
 - e) élabore, en vue de l'approbation par le Conseil, et implante une politique relative à la perception, à la gestion et au contrôle des fonds, autres que les fonds publics, détenus en fiducie ou administrés par le gouvernement ou des organismes publics;
 - f) fixe les objectifs de dépenses globaux annuels;
 - g) établit le plan d'emprunts annuel;
 - h) établit le budget des dépenses d'une manière conforme aux politiques approuvées en matière de budget;
 - i) gère la dette publique;
 - j) gère le placement de fonds publics par le gouvernement, les emprunts par le gouvernement, les prêts, les avances et les garanties consentis par celui-ci;
 - k) fournit des avis au Conseil concernant les emprunts par les organismes publics faisant partie du périmètre comptable du gouvernement et les autres entités comptables, ainsi que les prêts, les avances et les garanties consentis par eux;
 - l) surveille les systèmes de gestion financière du gouvernement afin d'assurer la conformité avec les politiques et procédures de gestion financière approuvées;
 - m) administre toutes les autres questions relatives aux affaires financières du gouvernement qui ne sont pas confiées

Fonctions :
ministre des
Finances

au Conseil ou à toute autre personne par la présente loi ou tout autre texte.

Consultation required	(3) Before approving the fiscal responsibility policy referred to in paragraph (2)(d), or any amendment to the policy, the Board shall consult with the Legislative Assembly or a committee of the Legislative Assembly.	(3) Avant d'approuver la politique de responsabilité financière visée à l'alinéa (2)d), ou toute modification de celle-ci, le Conseil consulte l'Assemblée législative ou l'un de ses comités.	Consultation requise
Authority to examine record	14. (1) The Minister of Finance may examine any record of, or request any information from, a department, public agency or other reporting body that the Minister of Finance considers necessary to exercise his or her powers or perform his or her duties.	14. (1) Le ministre des Finances peut vérifier les registres d'un ministère, organisme public ou autre entité comptable – ou demander à ceux-ci de lui fournir les renseignements – qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses attributions.	Pouvoir de vérifier les registres
Authority to require information	(2) The Minister of Finance may direct the following persons and bodies to provide to him or her any information and explanations that the Minister of Finance considers necessary to exercise his or her powers or perform his or her duties: (a) a public officer other than the Speaker; (b) a public agency or other reporting body; (c) a service contractor.	(2) Le ministre des Finances peut enjoindre aux personnes et organismes suivants de lui fournir les renseignements et les explications qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses attributions : a) les fonctionnaires, à l'exception du président; b) les organismes publics ou autres entités comptables; c) les entrepreneurs de services.	Pouvoir d'exiger des renseignements
Authority to require financial information	(3) The Minister of Finance may, at the direction of the Board, direct the following persons and bodies to provide to him or her any information and explanations that the Minister of Finance considers necessary to determine whether public money was disbursed or expended for the purpose for which it was appropriated, or whether other money administered by Government or a public agency was disbursed or expended in accordance with an enactment, a directive or other requirements: (a) a public officer other than the Speaker; (b) a public agency or other reporting body; (c) a service contractor.	(3) Le ministre des Finances peut, suivant les instructions du Conseil, enjoindre aux personnes et organismes suivants de lui fournir les renseignements et les explications qu'il estime nécessaires afin de déterminer si les fonds publics ont été déboursés ou dépensés aux fins auxquelles ils étaient affectés, ou si les autres fonds administrés par le gouvernement ou un organisme public ont été déboursés ou dépensés conformément à un texte, une directive ou d'autres exigences : a) les fonctionnaires, à l'exception du président; b) les organismes publics ou autres entités comptables; c) les entrepreneurs de services.	Pouvoir d'exiger des renseignements financiers
Requirement to comply	(4) A person who or body that is directed under subsection (2) or (3) to provide information or explanations shall comply with the direction.	(4) Les personnes et les organismes visés aux paragraphes (2) ou (3) s'exécutent.	Obligation de se conformer
	Ministers	Ministres	
Responsibility of Ministers	15. (1) A Minister shall ensure that each department for which he or she is responsible complies with this Act and the regulations.	15. (1) Tout ministre s'assure que chaque ministère dont il est responsable se conforme à la présente loi et aux règlements.	Responsabilité des ministres

Direction of Board, Minister of Finance	<p>(2) A Minister, other than the Speaker, is subject to the general direction of</p> <p>(a) the Board, in respect of matters within the authority of the Board; and</p> <p>(b) the Minister of Finance, in respect of matters within his or her authority.</p>	<p>(2) À l'exception du président, tout ministre est soumis à la direction générale du Conseil et du ministre des Finances quant aux questions qui relèvent de leur autorité respective.</p>	Direction du Conseil, du ministre des Finances
Accountability of Ministers	<p>(3) A Minister shall report, when and in the form that the Board or the Minister of Finance may direct, to the Executive Council or the Board on the financial affairs of each department and public agency for which he or she is the responsible Minister.</p>	<p>(3) Tout ministre rend compte au Conseil exécutif ou au Conseil des affaires financières de chaque ministère et organisme public dont il est le ministre compétent au moment et de la manière prévus par le Conseil ou le ministre des Finances.</p>	Obligation de rendre compte
	Comptroller General	Contrôleur général	
Comptroller General	<p>16. (1) The Minister of Finance shall appoint a member of the public service to be the Comptroller General.</p>	<p>16. (1) Le ministre des Finances nomme un membre de la fonction publique au poste de contrôleur général.</p>	Contrôleur général
Duties: Comptroller General	<p>(2) The Comptroller General shall</p> <p>(a) establish and maintain systems and procedures</p> <p>(i) to ensure the integrity of Government financial records and accounting systems,</p> <p>(ii) to ensure that public money that belongs to Government is collected and accounted for,</p> <p>(iii) for internal controls respecting the receipt and disbursement of public money that belongs to Government,</p> <p>(iv) for the management and control of money, other than public money, held in trust or administered by Government,</p> <p>(v) for the control of public property that belongs to Government,</p> <p>(vi) to ensure compliance by departments, public agencies and other reporting bodies with directives and Government accounting policies and practices, and</p> <p>(vii) in respect of other financial matters for which the Comptroller General is responsible;</p> <p>(b) maintain the accounts related to the operation of the Consolidated Revenue Fund and coordinate related procedures; and</p> <p>(c) ensure that the Public Accounts are prepared for each Government fiscal year.</p>	<p>(2) Le contrôleur général :</p> <p>a) établit et tient à jour des systèmes et des méthodes :</p> <p>(i) pour assurer l'intégrité des registres financiers et des systèmes comptables du gouvernement,</p> <p>(ii) pour assurer la perception et la comptabilisation des fonds publics appartenant au gouvernement,</p> <p>(iii) de contrôle interne concernant la réception et le débours de fonds publics appartenant au gouvernement,</p> <p>(iv) de gestion et de contrôle des fonds, autres que les fonds publics, détenus en fiducie ou administrés par le gouvernement,</p> <p>(v) de contrôle des biens publics appartenant au gouvernement,</p> <p>(vi) pour assurer le respect des directives et des conventions et pratiques comptables du gouvernement par les ministères, organismes publics et autres entités comptables,</p> <p>(vii) relativement à toute autre question financière relevant de sa responsabilité;</p> <p>b) tient les comptes liés au fonctionnement du Trésor et coordonne la procédure connexe;</p> <p>c) assure que les comptes publics sont établis pour chaque exercice du gouvernement.</p>	Fonctions : contrôleur général

Powers in respect of public agencies	<p>(3) The Comptroller General may establish and maintain systems and procedures</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to ensure that public money that belongs to public agencies is collected and accounted for; (b) for internal controls respecting the receipt and disbursement of public money that belongs to public agencies; (c) for the management and control of money, other than public money, held in trust or administered by public agencies; and (d) for the control of public property that belongs to public agencies. 	<p>(3) Le contrôleur général peut établir et tenir à jour des systèmes et des méthodes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) pour assurer la perception et la comptabilisation des fonds publics appartenant aux organismes publics; b) de contrôle interne concernant la réception et le débours de fonds publics appartenant aux organismes publics; c) de gestion et de contrôle des fonds, autres que les fonds publics, détenus en fiducie ou administrés par les organismes publics; d) de contrôle des biens publics appartenant aux organisme publiques. 	<p>Pouvoirs à l'égard des organismes publics</p>
Additional powers and duties	<p>(4) In addition to the duties referred to in subsection (2) and the powers referred to in subsection (3), the Comptroller General may exercise such powers and shall perform such duties as may be assigned to him or her by the Minister of Finance or the Board.</p>	<p>(4) Outre les fonctions visées au paragraphe (2) et les pouvoirs prévus au paragraphe (3), le contrôleur général peut exercer les attributions que lui confie le ministre des Finances ou le Conseil.</p>	<p>Attributions supplémentaires</p>
Authority to examine record	<p>17. (1) The Comptroller General may examine any record of, or request any information from, a department, public agency or other reporting body that the Comptroller General considers necessary to exercise his or her powers or perform his or her duties.</p>	<p>17. (1) Le contrôleur général peut vérifier les registres d'un ministère, organisme public ou autre entité comptable – ou demander à ceux-ci de lui fournir les renseignements – qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses attributions.</p>	<p>Pouvoir de vérifier les registres</p>
Authority to require information	<p>(2) The Comptroller General may direct the following persons and bodies to provide to him or her any information and explanations that the Comptroller General considers necessary to exercise his or her powers or perform his or her duties:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a public officer other than the Speaker; (b) a public agency or other reporting body. 	<p>(2) Le contrôleur général peut enjoindre aux personnes et organismes suivants de lui fournir les renseignements et les explications qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses attributions :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les fonctionnaires, à l'exception du président; b) les organismes publics ou autres entités comptables. 	<p>Pouvoir d'exiger des renseignements</p>
Requirement to comply	<p>(3) A person who or body that is directed under subsection (2) to provide information or explanations shall comply with the direction.</p>	<p>(3) Les personnes ou les organismes tenus de fournir des renseignements ou des explications en vertu du paragraphe (1) s'exécutent.</p>	<p>Obligation de se conformer</p>
Public Agencies		Organismes publics	
Accountability	<p>18. A public agency is ultimately accountable for the conduct of its affairs through the responsible Minister to the Legislative Assembly.</p>	<p>18. Par l'intermédiaire de leur ministre compétent, les organismes publics sont responsables en dernier ressort de leurs activités devant l'Assemblée législative.</p>	<p>Responsabilisation</p>

	Delegation		Délégation	
Delegation by Board	19. (1) The Board may delegate to a public officer a power or duty of the Board under this Act if, under this Act or the regulations, the power or duty may be delegated.		19. (1) Le Conseil peut déléguer à un fonctionnaire ses pouvoirs ou fonctions au titre de la présente loi qui peuvent être délégués en vertu de la présente loi ou des règlements.	Délégation par le Conseil
Delegation by Minister	(2) A Minister may delegate to a public officer a power or duty of the Minister under this Act, including a power to make a recommendation, except a recommendation under section 146.		(2) Tout ministre peut déléguer à un fonctionnaire ses pouvoirs ou fonctions au titre de la présente loi, y compris le pouvoir de faire une recommandation, à l'exception d'une recommandation en vertu de l'article 146.	Délégation par un ministre
Delegation by Comptroller General	(3) The Comptroller General may delegate to a public officer a power or duty of the Comptroller General under this Act.		(3) Le contrôleur général peut déléguer à un fonctionnaire ses pouvoirs ou fonctions au titre de la présente loi.	Délégation par le contrôleur général
Delegation by deputy head	(4) A deputy head may delegate to a public officer a power or duty of the deputy head under this Act.		(4) Tout administrateur général peut déléguer à un fonctionnaire ses pouvoirs ou fonctions au titre de la présente loi.	Délégation par l'administrateur général
Subdelegation limited	(5) A public officer to whom a power or duty is delegated under this section shall not subdelegate that power or duty to another person, unless such subdelegation is authorized by the terms of the original delegation.		(5) Le délégataire visé au présent article ne peut subdéléguer à une autre personne les pouvoirs ou fonctions qui lui ont été confiés, à moins que les conditions de la délégation initiale ne l'y autorisent.	Subdélégation limitée

**PART 3
ACCOUNTABILITY**

Accounting Policies and Practices

Accounting policies and practices for Government	20. (1) All accounting policies and practices for Government must conform to Canadian public sector accounting standards.
Modifications	(2) Notwithstanding subsection (1), the Board may adopt an accounting policy or practice for Government that modifies the standards referred to in that subsection.
Accounting policies and practices for public agencies	(3) The accounting policies and practices for each public agency and other reporting body must conform with Canadian generally accepted accounting principles for a body of that nature.
Exception	(4) Notwithstanding subsection (3), the Board may direct one or more public agencies or other reporting bodies to adhere to specified standards or guidelines in respect of accounting policies and practices.

**PARTIE 3
RESPONSABILISATION**

Conventions et pratiques comptables

	20. (1) Les conventions et pratiques comptables pour le gouvernement doivent toutes être conformes aux normes comptables canadiennes pour le secteur public.	Conventions et pratiques comptables pour le gouvernement
Modifications	(2) Malgré le paragraphe (1), le Conseil peut adopter des conventions ou pratiques comptables pour le gouvernement qui modifient les normes visées au même paragraphe.	Modifications
	(3) Les conventions et pratiques comptables pour tout organisme public et autre entité comptable doivent être conformes aux principes comptables généralement reconnus au Canada applicables à un organisme de cette nature.	Conventions et pratiques comptables pour les organismes publics
Exception	(4) Malgré le paragraphe (3), le Conseil peut enjoindre à un ou plusieurs organismes publics ou autres entités comptables de s'en tenir à certaines normes ou lignes directrices concernant les conventions et pratiques comptables.	Exception

Planning and Accountability Framework

Cadre de planification et de responsabilisation

Establishment of framework	21. (1) The Board shall establish a framework for planning by and accountability of Government and public agencies.	21. (1) Le Conseil établit un cadre de la planification par le gouvernement et les organismes publics, et de la responsabilisation de ceux-ci.	Établissement du cadre
Consultation required	(2) Before establishing or amending the framework referred to in subsection (1), the Board shall consult with the Legislative Assembly or a committee of the Legislative Assembly.	(2) Avant d'établir ou de modifier le cadre visé au paragraphe (1), le Conseil consulte l'Assemblée législative ou l'un de ses comités.	Consultation requise
Requirement to comply	(3) The following persons and bodies shall comply with the requirements of the planning and accountability framework: (a) public officers other than (i) the Speaker, and (ii) public officers for or employed by other reporting bodies; (b) public agencies.	(3) Les personnes et organismes suivants respectent les exigences du cadre de planification et de responsabilisation : a) les fonctionnaires, à l'exception : (i) d'une part, du président, (ii) d'autre part, des fonctionnaires des autres entités comptables ou à leur emploi; b) les organismes publics.	Obligation de se conformer
Tabling of framework	(4) The planning and accountability framework must be laid before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after the framework is established, and each time the framework is amended, either the amendment, or the amended framework, must be laid before the Legislative Assembly at the earliest opportunity.	(4) À la suite de son établissement, le cadre de planification et de responsabilisation doit être déposé à l'Assemblée législative dans les meilleurs délais; lors de toute modification du cadre par la suite, la modification ou la version modifiée du cadre doit être déposée à l'Assemblée législative dans les meilleurs délais.	Dépôt du cadre
<i>Statutory Instruments Act</i>	(5) The planning and accountability framework is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(5) Le cadre de planification et de responsabilisation n'est pas un texte réglementaire pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>

Estimates and Appropriation Bills

Budgets des dépenses et projets de loi de crédits

Estimates	22. (1) The Minister of Finance, under direction from the Board, shall prepare the Estimates for each Government fiscal year and shall cause the Estimates to be laid before the Legislative Assembly.	22. (1) Sous la direction du Conseil, le ministre des Finances établit le budget des dépenses pour chaque exercice du gouvernement et le fait déposer à l'Assemblée législative.	Budget des dépenses
Votes, departments and activities	(2) The Estimates must be prepared in votes that are allocated to departments which must be divided into activities.	(2) Le budget des dépenses doit être divisé en votes qui sont attribués aux ministères et composés d'éléments.	Votes, ministères et éléments
Fiscal year expenditures and revenues	23. (1) The Estimates must include (a) all expenditures that are expected to be incurred in respect of the Government fiscal year; and (b) all revenues that are expected to be received during or to become due in respect of the Government fiscal year.	23. (1) Le budget des dépenses doit comprendre les éléments suivants : a) toutes les dépenses qui sont prévues pour l'exercice du gouvernement; b) toutes les recettes qui doivent être perçues ou qui deviendront exigibles au cours de l'exercice du gouvernement.	Dépenses et recettes pour l'exercice

Other information	(2) The Estimates must include all other information required by this Act and the Board.	(2) Le budget des dépenses doit inclure tous les autres renseignements qu'exigent la présente loi et le Conseil.	Autres renseignements
Appropriation bill	24. The Minister of Finance shall submit to the Legislative Assembly an appropriation bill for each Government fiscal year based on the votes and expenditures set out in the Estimates.	24. Le ministre des Finances présente à l'Assemblée législative, pour chaque exercice du gouvernement, un projet de loi de crédits conforme aux votes et aux postes de dépenses inscrits dans le budget des dépenses.	Projet de loi de crédits
	Public Agencies	Organismes publics	
Financial duties	25. The governing body of a public agency shall <ul style="list-style-type: none"> (a) ensure that the financial statements of the public agency are prepared for each fiscal year in accordance with applicable accounting policies and practices referred to in section 20; (b) establish the form and content of financial records and accounting systems for the public agency in accordance with applicable accounting policies and practices referred to in section 20; and (c) establish and maintain systems and procedures to ensure that <ul style="list-style-type: none"> (i) all money belonging to or administered by the public agency is properly managed and accounted for, (ii) all disbursements of money belonging to or administered by the public agency are properly authorized, and (iii) all property belonging to or administered by the public agency is properly controlled. 	25. Le corps administratif d'un organisme public : <ul style="list-style-type: none"> a) veille à ce que les états financiers de l'organisme public soient établis pour chaque exercice en conformité avec les conventions et pratiques comptables applicables visées à l'article 20; b) détermine la forme et le contenu des registres financiers et des systèmes comptables de l'organisme public en conformité avec les conventions et pratiques comptables applicables visées à l'article 20; c) établit et tient à jour des systèmes et des méthodes pour assurer que : <ul style="list-style-type: none"> (i) les fonds appartenant à l'organisme public ou administrés par celui-ci sont correctement gérés et comptabilisés, (ii) les débours de fonds appartenant à l'organisme public ou administrés par celui-ci sont dûment autorisés, (iii) les biens appartenant à l'organisme public ou administrés par celui-ci sont correctement contrôlés. 	Obligations financières
Operating budget	26. (1) Each fiscal year a public agency shall submit to the responsible Minister for his or her approval, an operating budget for the following fiscal year prepared in accordance with the planning and accountability framework.	26. (1) À chaque exercice, les organismes publics présentent au ministre compétent, aux fins d'approbation, un budget de fonctionnement pour l'exercice suivant, établi en conformité avec le cadre de planification et de responsabilisation.	Budget de fonctionnement
Scope and form of operating budget	(2) The operating budget of a public agency must <ul style="list-style-type: none"> (a) encompass all its businesses and activities; and (b) be prepared in a form that clearly sets out the budget information according to its major businesses and activities. 	(2) Le budget de fonctionnement d'un organisme public doit : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, porter sur toutes les activités de l'organisme; b) d'autre part, mettre clairement en évidence les renseignements budgétaires selon les principales activités de l'organisme. 	Portée et présentation matérielle du budget de fonctionnement

Capital budget	<p>27. (1) Each fiscal year, a public agency that has capital investment expenditures shall submit to the responsible Minister for his or her approval, a capital budget for the following fiscal year prepared in accordance with the planning and accountability framework.</p>	<p>27. (1) À chaque exercice, les organismes publics qui ont des dépenses d'investissement en capital présentent au ministre compétent, aux fins d'approbation, un budget d'investissement pour l'exercice suivant établi en conformité avec le cadre de planification et de responsabilisation.</p>	<p>Budget d'investissement</p>
Scope and form of capital budget	<p>(2) The capital budget of a public agency must</p> <p>(a) include all planned capital investment expenditures for all its businesses and activities; and</p> <p>(b) be prepared in a form that clearly sets out the information according to its major businesses and activities.</p>	<p>(2) Le budget d'investissement d'un organisme public doit :</p> <p>a) d'une part, inclure toutes les dépenses d'investissement en capital prévues pour toutes les activités de l'organisme;</p> <p>b) d'autre part, mettre clairement en évidence les renseignements selon les principales activités de l'organisme.</p>	<p>Portée et présentation matérielle du budget d'investissement</p>
Restriction on capital expenditures or commitments	<p>(3) No public agency shall incur, or make a commitment to incur, a capital investment expenditure in any fiscal year, unless the expenditure or commitment</p> <p>(a) is included in an approved capital budget; or</p> <p>(b) is, in the opinion of the governing body of the public agency, essential to continue a current business activity of the public agency as set out in a plan for the public agency approved in accordance with the planning and accountability framework.</p>	<p>(3) Il est interdit aux organismes publics de faire une dépense d'investissement ou de s'y engager au cours d'un exercice, sauf si la dépense ou l'engagement :</p> <p>a) soit figure dans un budget d'investissement approuvé;</p> <p>b) soit est, de l'avis du corps administratif de l'organisme public, essentiel à la poursuite des activités courantes de l'organisme public qui figurent au plan approuvé conformément au cadre de planification et de responsabilisation.</p>	<p>Interdiction relative aux dépenses d'investissement ou aux engagements</p>
Tabling of approved budgets	<p>28. The responsible Minister shall cause the approved operating and capital budgets of a public agency to be laid before the Legislative Assembly each fiscal year at the earliest opportunity.</p>	<p>28. À chaque exercice, le ministre compétent fait déposer à l'Assemblée législative, dans les meilleurs délais, les budgets de fonctionnement et les budgets d'investissement approuvés d'un organisme public.</p>	<p>Dépôt des budgets approuvés</p>
Budget amendment	<p>29. (1) If a public agency anticipates that the total amount of its expenditures in respect of any major business activity in a fiscal year will vary significantly from the total amount projected in its operating or capital budget for that year, the public agency shall</p> <p>(a) submit an amendment to the budget to the responsible Minister for his or her approval; or</p> <p>(b) if the expenditure is required by an Act, give notice of the expenditure to the responsible Minister.</p>	<p>29. (1) L'organisme public qui prévoit que le montant global de ses dépenses pour une activité principale au cours d'un exercice diffèrera sensiblement du total prévu dans le budget de fonctionnement ou le budget d'investissement pour cet exercice :</p> <p>a) présente une modification de budget au ministre compétent aux fins d'approbation;</p> <p>b) informe le ministre compétent de la dépense, si celle-ci est exigée par une loi.</p>	<p>Modification des budgets</p>
Tabling of amended budget	<p>(2) A Minister that approves an amendment to a budget submitted under paragraph (1)(a) shall</p> <p>(a) provide a copy of the approved budget amendment to the Minister of Finance; and</p>	<p>(2) Le ministre qui approuve une modification de budget présentée en vertu de l'alinéa (1)a) :</p> <p>a) d'une part, remet au ministre des Finances une copie de la modification de budget approuvée;</p>	<p>Dépôt du budget modifié</p>

	(b) cause the approved budget amendment to be laid before the Legislative Assembly at the earliest opportunity.	b) d'autre part, fait déposer à l'Assemblée législative la modification de budget approuvée dans les meilleurs délais.	
Effect of approval	30. The approval by a responsible Minister of an operating budget, capital budget or amendment to a budget of a public agency is not an appropriation.	30. L'approbation par le ministre compétent du budget de fonctionnement ou du budget d'investissement d'un organisme public, ou d'une modification de ceux-ci, ne constitue pas un crédit.	Effet de l'approbation
Annual audit	31. (1) The accounts of a public agency must be audited annually.	31. (1) Les comptes d'un organisme public doivent faire l'objet d'une vérification annuelle.	Vérification annuelle
Auditor for Schedule A public agency	(2) The auditor for a public agency specified in Schedule A must be approved by the responsible Minister.	(2) Le vérificateur d'un organisme public mentionné à l'annexe A doit être agréé par le ministre compétent.	Vérificateur d'un organisme public de l'annexe A
Auditor for Schedule B and Schedule C public agencies	(3) The auditor for a public agency specified in Schedule B or C is (a) the Auditor General; or (b) an auditor for the public agency approved by the Board on the recommendation of the responsible Minister and the Auditor General.	(3) Le vérificateur d'un organisme public mentionné à l'annexe B ou C est, selon le cas : a) le vérificateur général; b) un vérificateur agréé par le Conseil sur la recommandation du ministre compétent et du vérificateur général.	Vérificateur d'un organisme public de l'annexe B ou C
Report of auditor	(4) On examination of the accounts and financial transactions of a public agency, the auditor shall provide an audit report to the responsible Minister.	(4) Le vérificateur remet au ministre compétent un rapport des résultats de la vérification des comptes et des opérations financières de l'organisme public.	Rapport du vérificateur
Annual report	32. (1) A public agency shall (a) prepare an annual report in accordance with the planning and accountability framework; and (b) submit its annual report to the responsible Minister (i) in accordance with the time requirement in the Act establishing the public agency, or (ii) if the Act establishing the public agency does not address timing, not later than 90 days after the end of its fiscal year or not later than an additional period, not exceeding 60 days, that the Minister of Finance may allow.	32. (1) L'organisme public : a) d'une part, dresse un rapport annuel conformément au cadre de planification et de responsabilisation; b) d'autre part, présente son rapport annuel au ministre compétent : (i) soit dans les délais que prévoit la loi en vertu de laquelle il est constitué, (ii) soit, en l'absence de tels délais, au plus tard 90 jours après la fin de l'exercice, ou au plus tard à l'expiration d'une période supplémentaire, qui ne dépasse pas 60 jours, accordée par le ministre des Finances.	Rapport annuel
Tabling of annual report	(2) The responsible Minister shall cause a copy of the annual report of a public agency to be laid before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after receiving the report.	(2) Le ministre compétent fait déposer à l'Assemblée législative une copie du rapport annuel de l'organisme public dans les meilleurs délais après sa réception.	Dépôt du rapport annuel

Review of mandate and operations by responsible Minister	33. The mandate and operations of a public agency must be reviewed by the responsible Minister within the time limit specified for the particular agency in the planning and accountability framework.	33. Le ministre compétent doit examiner le mandat et les activités d'un organisme public dans les délais applicables à l'organisme en cause fixés dans le cadre de planification et de responsabilisation.	Examen du mandat et des activités par le ministre compétent
--	---	---	---

Public Accounts

Comptes publics

Preparation of Accounts	34. (1) The Comptroller General shall prepare, for approval by the Minister of Finance, the Public Accounts for each Government fiscal year.	34. (1) Le contrôleur général établit, aux fins d'approbation par le ministre des Finances, les comptes publics relatifs à chaque exercice du gouvernement.	Comptes publics
Section 39 Northwest Territories Act	(2) The Public Accounts must be prepared in accordance with section 39 of the <i>Northwest Territories Act</i> .	(2) Les comptes publics doivent être établis en conformité avec l'article 39 de la <i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i> .	Article 39 de la <i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i>
Tabling of Public Accounts	35. (1) The Public Accounts for a Government fiscal year must be laid before the Legislative Assembly (a) on or before December 31 following the end of that fiscal year; or (b) if the Legislative Assembly is not then in session, on or before the fifth day of the next sitting of the Legislative Assembly.	35. (1) Les comptes publics relatifs à un exercice du gouvernement doivent être déposés à l'Assemblée législative : a) au plus tard le 31 décembre suivant la fin de l'exercice; b) si l'Assemblée législative ne siège pas, au plus tard le cinquième jour de la séance ultérieure.	Dépôt des comptes publics
Public Accounts made public	(2) The Public Accounts may be made available to the public before they are laid before the Legislative Assembly.	(2) Les comptes publics peuvent être accessibles au public avant leur dépôt à l'Assemblée législative.	Accessibilité des comptes publics

Interim Financial Report

Rapport financier intermédiaire

Requirement for interim financial report	36. (1) The Comptroller General shall prepare, by September 30 following the end of the Government fiscal year, an interim report on the financial affairs of Government.	36. (1) Le contrôleur général établit, au plus tard le 30 septembre suivant la fin de l'exercice du gouvernement, un rapport intermédiaire sur les affaires financières du gouvernement.	Rapport financier intermédiaire
Information in report	(2) An interim financial report must include (a) the non-consolidated financial statements of Government prepared in accordance with applicable accounting policies and practices referred to in section 20; and (b) any other information required by this Act.	(2) Le rapport financier intermédiaire doit inclure les éléments suivants : a) les états financiers non consolidés du gouvernement établis en conformité avec les conventions et pratiques comptables visées à l'article 20; b) les autres renseignements qu'exige la présente loi.	Contenu du rapport intermédiaire
Tabling of report	(3) The Minister of Finance shall cause the interim financial report to be laid before the Legislative Assembly at the earliest opportunity.	(3) Le ministre des Finances fait déposer le rapport financier intermédiaire à l'Assemblée législative dans les meilleurs délais.	Dépôt du rapport

Internal Audit

Vérification interne

Internal Audit Bureau continued

37. (1) The Internal Audit Bureau of the Government of the Northwest Territories is continued.

37. (1) Le bureau de la vérification interne du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est maintenu.

Maintien du bureau de la vérification interne

Responsibilities of Internal Audit Bureau

- (2) The Internal Audit Bureau is responsible for
- (a) review and assessment of systems and procedures established to ensure compliance by departments with
 - (i) this Act and other enactments,
 - (ii) financial and administrative management practices,
 - (iii) applicable accounting policies and practices referred to in section 20, and
 - (iv) contractual obligations;
 - (b) review and evaluation of
 - (i) the achievement of objectives established for Government,
 - (ii) the effectiveness and efficiency of programs, services and operations,
 - (iii) processes for risk management and means of safeguarding assets,
 - (iv) controls over operations, and
 - (v) financial, management and operational reporting;
 - (c) at the request of the Minister responsible for a public agency, exercising any of the responsibilities referred to in paragraphs (a) or (b) in respect of the public agency; and
 - (d) conducting, at the direction of the Comptroller General,
 - (i) investigations in respect of allegations of fraud, negligence and other impropriety against departments, public agencies and other reporting bodies, and
 - (ii) post-investigation audits in respect of investigations conducted under subparagraph (i).

(2) Le bureau de la vérification interne est chargé de ce qui suit :

- a) l'examen et l'évaluation des systèmes et méthodes établis pour assurer que les ministères se conforment, à la fois :
 - (i) à la présente loi et aux autres textes,
 - (ii) aux pratiques de gestion financière et administrative,
 - (iii) aux conventions et pratiques comptables visées à l'article 20,
 - (iv) aux obligations contractuelles;
- b) l'examen et l'évaluation de ce qui suit :
 - (i) l'atteinte des objectifs fixés pour le gouvernement,
 - (ii) l'efficacité et l'efficience des programmes, services et opérations,
 - (iii) les procédés relatifs à la gestion des risques et les moyens de protection des éléments d'actif,
 - (iv) les mesures de contrôle des opérations,
 - (v) les rapports financiers, de gestion et sur les opérations;
- c) à la demande du ministre compétent à l'égard de l'organisme public, l'exercice de n'importe laquelle des responsabilités visées à l'alinéa a) ou b) à l'égard de l'organisme public;
- d) suivant les instructions du contrôleur général, la conduite, à la fois :
 - (i) d'enquêtes sur des allégations de fraude, négligence et autre acte irrégulier contre les ministères, organismes publics et autres entités comptables,
 - (ii) de vérifications après l'enquête à l'égard des enquêtes prévues au sous-alinéa (i).

Responsabilités du bureau de la vérification interne

Additional duties

(3) In addition to its duties under subsection (2), the Internal Audit Bureau shall perform any other duties that may be assigned to the Bureau by the Internal Audit Committee, established under paragraph 40(1)(a), or the Comptroller General.

(3) En plus des fonctions prévues au paragraphe (2), le bureau de la vérification interne exerce les autres fonctions que lui confie le comité de vérification interne, constitué en vertu de l'alinéa 40(1)a), ou le contrôleur général.

Fonctions supplémentaires

Appointment of Director	38. The Secretary shall appoint a Director of the Internal Audit Bureau.	38. Le secrétaire nomme le directeur du bureau de la vérification interne.	Nomination du directeur
Authority to examine record	39. (1) The Director of the Internal Audit Bureau may examine any record of, or request any information from, a department, public agency or other reporting body that the Director considers necessary for the performance of duties of the Internal Audit Bureau referred to in subsections 37(2) and (3).	39. (1) Le directeur du bureau de la vérification interne peut vérifier les registres d'un ministère, organisme public ou autre entité comptable – ou demander à ceux-ci de lui fournir les renseignements – qu'il estime nécessaires à l'exercice des fonctions du bureau de la vérification interne visées aux paragraphes 37(2) et (3).	Pouvoir de vérifier les registres
Authority to require information	(2) The Director of the Internal Audit Bureau may direct the following persons and bodies to provide to him or her any information and explanations that the Director considers necessary for the performance of duties of the Internal Audit Bureau referred to in subsections 37(2) and (3): (a) a public officer other than the Speaker; (b) a public agency or other reporting body.	(2) Le directeur du bureau de la vérification interne peut enjoindre aux personnes et organismes suivants de lui fournir les renseignements et les explications qu'il estime nécessaires à l'exercice des fonctions du bureau de la vérification interne visées aux paragraphes 37(2) et (3) : a) les fonctionnaires, à l'exception du président; b) les organismes publics ou autres entités comptables.	Pouvoir d'exiger des renseignements
Requirement to comply	(3) A person who or body that is directed under subsection (2) to provide information or explanations shall comply with the direction.	(3) Les personnes et les organismes tenus de fournir des renseignements ou des explications en vertu du paragraphe (2) s'exécutent.	Obligation de se conformer
Establishment of Internal Audit Committee	40. (1) The Board shall (a) establish an Internal Audit Committee to oversee the functions of the Internal Audit Bureau; and (b) determine the mandate of and develop terms of reference for the Committee.	40. (1) Le Conseil constitue un comité de vérification interne qui supervise les fonctions du bureau de la vérification interne et en fixe le mandat et les attributions.	Constitution du comité de vérification interne
Composition of Committee	(2) The Internal Audit Committee must be composed of the Comptroller General as chairperson and such other members as the Board may determine.	(2) Le comité de vérification interne doit se composer du contrôleur général, qui en assume la présidence, et des autres membres que le Conseil précise.	Composition du comité
Board directives	41. The Board may issue a directive respecting any matter referred to in section 37 or 40 to (a) a public officer other than the Speaker; or (b) a public agency or other reporting body.	41. Le Conseil peut donner des directives relativement aux questions visées aux articles 37 ou 40, selon le cas : a) à un fonctionnaire à l'exception du président; b) à un organisme public ou une autre entité comptable.	Directives du Conseil
Agreements and Accountability		Accords et responsabilisation	
Agreements for delivery of programs or services	42. If Government or a public agency enters into an agreement to provide funding to a party to deliver programs or services on behalf of a department or public agency, Government or the public agency must ensure that the agreement (a) specifies the purposes for which the	42. Le gouvernement ou l'organisme public qui conclut un accord en vue de fournir à une partie du financement pour l'exécution de programmes ou la prestation de services pour le compte d'un ministère ou d'un organisme public doit assurer que l'accord comporte les éléments suivants :	Accords d'exécution de programmes ou de prestation de services

- funds may be used by the party;
- (b) requires the party to maintain accurate and acceptable records and accounting for the funding provided;
- (c) specifies the financial reporting requirements of the party;
- (d) includes objectives for and anticipated results to be achieved through the delivery of the program or service by the party;
- (e) requires the party to report on the results referred to in paragraph (d);
- (f) in the case of an agreement entered into by Government, requires the party to agree to provide Government with access to all records associated with the delivery of the program or service; and
- (g) in the case of an agreement entered into by a public agency, requires the party to agree to provide Government and the public agency with access to all records associated with the delivery of the program or service.

- a) les fins auxquelles la partie peut utiliser les fonds;
- b) l'obligation de la partie de tenir une comptabilité et des livres précis et acceptables quant au financement offert;
- c) les exigences en matière de rapports financiers applicables à la partie;
- d) les objectifs et les résultats que la partie prévoit atteindre par le biais de l'exécution du programme ou la prestation du service;
- e) l'obligation de la partie de faire rapport des résultats prévus à l'alinéa d);
- f) s'agissant d'un accord conclu par le gouvernement, l'obligation de la partie d'accepter de donner au gouvernement accès à tous les registres connexes à l'exécution du programme ou la prestation du service;
- g) s'agissant d'un accord conclu par un organisme public, l'obligation de la partie d'accepter de donner au gouvernement et à l'organisme public accès à tous les registres connexes à l'exécution du programme ou la prestation du service.

PART 4

PUBLIC MONEY AND PROPERTY

Public Money, Banking and Records

- Government bank accounts for public money **43.** (1) The Minister of Finance shall establish bank accounts in accordance with subsection 34(2) of the *Northwest Territories Act*.
- Other Government bank accounts (2) One or more accounts may be maintained in one or more banks for the deposit of money, other than public money, held in trust or administered by Government.
- Public agency bank accounts **44.** A public agency may establish and maintain one or more accounts in its own name in one or more banks.
- Deposit of public money **45.** (1) Subject to this Part, a public officer shall ensure that all public money and other money administered by Government or a public agency, that is under the control of the public officer, is deposited
 - (a) in bank accounts to the credit of

PARTIE 4

FONDS ET BIENS PUBLICS

Fonds publics, opérations bancaires et registres

- 43.** (1) Le ministre des Finances ouvre des comptes bancaires en conformité avec le paragraphe 34(2) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*. Comptes bancaires du gouvernement pour les fonds publics
- (2) Un ou plusieurs comptes peuvent être gardés dans une ou plusieurs banques en vue du dépôt de fonds, autres que des fonds publics, détenus en fiducie ou administrés par le gouvernement. Autres comptes bancaires du gouvernement
- 44.** Un organisme public peut ouvrir et garder un ou plusieurs comptes bancaires en son nom dans une ou plusieurs banques. Comptes bancaires d'un organisme public
- 45.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, tout fonctionnaire s'assure que les fonds publics et autres fonds administrés par le gouvernement ou un organisme public dont il a le contrôle sont déposés : Dépôt des fonds publics

- Government or the public agency; and
 (b) in accordance with applicable systems and procedures established under subparagraphs 16(2)(a)(i), (ii) and (iv) and paragraphs 16(3)(a), (b) and (c).
- a) dans des comptes bancaires au crédit du gouvernement ou de l'organisme public;
 b) en conformité avec les systèmes et méthodes établis au titre des sous-alinéas 16(2)a)(i), (ii) et (iv) et des alinéas 16(3)a), b) et c).

Appropriate account	(2) A public officer who receives public money, or other money to be administered by Government or a public agency, shall ensure that it is credited to the appropriate account.	(2) Le fonctionnaire qui reçoit des fonds publics ou d'autres fonds qui seront administrés par le gouvernement ou un organisme public s'assure qu'ils sont versés au crédit du compte pertinent.	Compte pertinent
Records	46. A revenue officer shall keep records respecting public money, and other money administered by Government or a public agency, in the form and manner that the Comptroller General or the governing body of a public agency directs.	46. Les agents de perception tiennent des registres des fonds publics et autres fonds administrés par le gouvernement ou un organisme public en la forme et selon les modalités fixées par le contrôleur général ou le corps administratif d'un organisme public.	Registres
Ownership of records	47. All records kept, used or received by, or taken into the possession of a Government or public agency revenue officer, by virtue of his or her position, belong to Government or the public agency.	47. Les registres gardés, utilisés ou reçus par un agent de perception du gouvernement ou d'un organisme public, ou qui sont en sa possession, en raison de ses fonctions, appartiennent au gouvernement ou à l'organisme public.	Propriété des registres
Accountability for money and property	48. A Government or public agency revenue officer shall account for all money and property received by or taken into the possession of the revenue officer by virtue of his or her position.	48. L'agent de perception du gouvernement ou d'un organisme public rend compte de tous les fonds et les biens qu'il a reçus ou qui sont en sa possession en raison de ses fonctions.	Reddition de comptes concernant les fonds et biens
Refund of money by Comptroller General	49. (1) The Comptroller General may refund, in whole or in part, money received by Government or a public officer on behalf of Government (a) that was paid or collected in error; or (b) for a purpose that is not completely fulfilled.	49. (1) Le contrôleur général peut rembourser tout ou partie des fonds reçus par le gouvernement ou un fonctionnaire pour le compte du gouvernement et qui a été : a) soit versé ou perçu par erreur; b) soit versé pour une fin qui n'a été réalisée que partiellement.	Remboursement par le contrôleur général
Refund of money by deputy head	(2) The deputy head of a public agency may refund, in whole or in part, money received by the public agency or a public officer on behalf of the public agency (a) that was paid or collected in error; or (b) for a purpose that is not completely fulfilled.	(2) L'administrateur général d'un organisme public peut rembourser tout ou partie des fonds reçus par l'organisme public ou un fonctionnaire pour le compte de celui-ci et qui a été : a) soit versé ou perçu par erreur; b) soit versé pour une fin qui n'a été réalisée que partiellement.	Remboursement par l'administrateur général
Payment of rebate or refund by Government	50. (1) A rebate or refund of revenue payable by Government under an enactment must be paid out of the Consolidated Revenue Fund and must be shown in the Public Accounts.	50. (1) La remise ou le remboursement de recettes payables par le gouvernement en application d'un texte doit être effectué sur le Trésor et porté aux comptes publics.	Remise ou remboursement par le gouvernement

Payment of rebate or refund by public agency

(2) A rebate or refund of revenue payable by a public agency under an enactment must be paid out of a bank account maintained by the public agency and must be shown in the financial statements of the public agency.

(2) La remise ou le remboursement de recettes payables par un organisme public en application d'un texte doit être effectué sur un compte bancaire de celui-ci et porté aux états financiers de l'organisme public.

Remise ou remboursement par un organisme public

Investments

Placements

Investment of public money by Minister

51. (1) Subject to subsection (3), the Minister of Finance, on behalf of the Commissioner, may invest money standing to the credit of the Consolidated Revenue Fund in

- (a) deposit receipts, deposit notes, certificates of deposit, acceptances and other investment instruments issued, guaranteed or endorsed by a financial institution authorized to carry on business in Canada;
- (b) notes, bonds, debentures and other documents evidencing indebtedness issued by the Government of Canada and the government of a province or territory;
- (c) notes, bonds, debentures and other documents evidencing indebtedness issued by an agency of the Government of Canada and the government of a province or territory, where the indebtedness is guaranteed as to principal and interest by the government that is responsible for the agency;
- (d) notes, bonds, debentures and other documents evidencing indebtedness issued by a municipal corporation in Canada;
- (e) bills, notes, acceptances and other investment instruments issued, guaranteed or endorsed by a corporation that is authorized to carry on business in Canada; and
- (f) exchange contracts, securities and other investments.

51. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre des Finances, pour le compte du commissaire, peut placer des fonds figurant au crédit du Trésor dans :

- a) les récépissés de dépôt, les billets de dépôt, les certificats de dépôt, les acceptations et les autres effets de placement émis, garantis ou endossés par un établissement financier autorisé à exercer des activités bancaires au Canada;
- b) les billets, les obligations, les débetures et les autres documents attestant des créances émises par le gouvernement fédéral et le gouvernement d'une province ou d'un territoire;
- c) les billets, les obligations, les débetures et les autres documents attestant des créances émises par un organisme du gouvernement fédéral et du gouvernement d'une province ou d'un territoire dont le capital et les intérêts sont garantis par le gouvernement responsable de l'organisme;
- d) les billets, les obligations, les débetures et les autres documents attestant des créances émises par une municipalité du Canada;
- e) les lettres de change, les billets, les acceptations et les autres effets de placement émis, garantis ou endossés par une personne morale autorisée à exercer des activités commerciales au Canada;
- f) les contrats de change, les valeurs mobilières et les autres placements.

Placement de fonds publics par le ministre

Disposal of securities, investments

(2) Subject to subsection (3), the Minister of Finance, on behalf of the Commissioner, may

- (a) dispose of securities and other investments referred to in subsection (1); and
- (b) hold and dispose of securities and investments other than those referred to in subsection (1).

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre des Finances, pour le compte du commissaire, peut :

- a) aliéner les valeurs et autres placements visés au paragraphe (1);
- b) détenir et aliéner les valeurs et placements autres que ceux visés au paragraphe (1).

Aliénation de valeurs, placements

Guidelines and regulations	<p>(3) The investment of money under subsection (1) and the disposition and holding of securities and other investments under subsection (2) are subject to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) guidelines established by the Board; and (b) the regulations. 	<p>(3) Le placement de fonds en application du paragraphe (1) et l'aliénation et la détention de valeurs et autres placements en application du paragraphe (2) sont assujettis, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) aux lignes directrices établies par le Conseil; b) aux règlements. 	Lignes directrices et règlements
Investment of money by public agency	<p>52. (1) Subject to the regulations, a public agency may invest money that belongs to or is administered by the public agency in</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) deposit receipts, deposit notes, certificates of deposit, acceptances and other investment instruments issued, guaranteed or endorsed by a financial institution authorized to carry on business in Canada; (b) notes, bonds, debentures and other documents evidencing indebtedness issued by the Government of Canada and the government of a province or territory; (c) notes, bonds, debentures and other documents evidencing indebtedness issued by an agency of the Government of Canada and the government of a province or territory, where the indebtedness is guaranteed as to principal and interest by the government that is responsible for the agency; (d) notes, bonds, debentures and other documents evidencing indebtedness issued by a municipal corporation in Canada; and (e) bills, notes, acceptances and other investment instruments issued, guaranteed or endorsed by a corporation that is authorized to carry on business in Canada. 	<p>52. (1) Sous réserve des règlements, un organisme public peut placer des fonds qui lui appartiennent ou qu'il administre dans :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les récépissés de dépôt, les billets de dépôt, les certificats de dépôt, les acceptations et les autres effets de placement émis, garantis ou endossés par un établissement financier autorisé à exercer des activités bancaires au Canada; b) les billets, les obligations, les débentures et les autres documents attestant des créances émises par le gouvernement fédéral et le gouvernement d'une province ou d'un territoire; c) les billets, les obligations, les débentures et les autres documents attestant des créances émises par un organisme du gouvernement fédéral et du gouvernement d'une province ou d'un territoire dont le capital et les intérêts sont garantis par le gouvernement responsable de l'organisme; d) les billets, les obligations, les débentures et les autres documents attestant des créances émises par une municipalité du Canada; e) les lettres de change, les billets, les acceptations et les autres effets de placement émis, garantis ou endossés par une personne morale autorisée à exercer des activités commerciales au Canada. 	Placement de fonds par un organisme public
Other securities and investments	<p>(2) A public agency shall not invest in securities or other investments, other than those referred to in subsection (1), unless</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the responsible Minister and the Minister of Finance approve the investment; and (b) the investment is for a purpose for which the public agency is established. 	<p>(2) Un organisme public ne peut investir dans d'autres valeurs ou autres placements que ceux visés au paragraphe (1) sauf :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) s'il a obtenu l'approbation du ministre compétent et du ministre des Finances; b) si le placement est destiné à une fin à laquelle l'organisme public est constitué. 	Autres valeurs et placements
Exception	<p>(3) Notwithstanding subsection (2), each of the following public agencies may, in addition to investing</p>	<p>(3) Malgré le paragraphe (2), les organismes publics suivants peuvent, en plus d'investir dans les</p>	Exception

in the securities and other investments referred to in subsection (1), invest in any other securities and investments that the public agency determines to be prudent:

- (a) Northwest Territories Hydro Corporation;
- (b) Northwest Territories Power Corporation;
- (c) Workers' Safety and Compensation Commission.

valeurs et autres placements visés au paragraphe (1), investir dans toute autre valeur et placement qu'elle juge sûrs :

- a) la Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest;
- b) la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest;
- c) la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs.

Disposal of securities, investments

(4) Subject to the regulations, a public agency may dispose of securities and other investments referred to in this section.

(4) Sous réserve des règlements, un organisme public peut aliéner les valeurs et autres placements visés au présent article.

Aliénation de valeurs, placements

Loans

Prêts

Loans from Consolidated Revenue Fund

53. (1) Subject to subsection (2), the Minister of Finance, on behalf of the Commissioner, may make a loan from the Consolidated Revenue Fund, repayable on demand or within a term not exceeding 30 days, on the security of securities or other investments of any of the classes referred to in subsection 51(1), owned by the borrower and having a market value at least equal to the amount loaned.

53. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre des Finances, pour le compte du commissaire, peut consentir des prêts sur le Trésor. Ces prêts sont remboursables sur demande ou dans un délai n'excédant pas 30 jours, et doivent être garantis par des valeurs ou autres placements de l'une ou l'autre des catégories énumérées au paragraphe 51(1) qui appartiennent à l'emprunteur et dont la valeur marchande est au moins égale à la somme prêtée.

Prêts sur le Trésor

Limitation

(2) A loan made under subsection (1) may only be made to

- (a) the Government of Canada or the government of a province or territory;
- (b) a bank; or
- (c) a person whose principal business is
 - (i) the underwriting of a class of securities or other investments referred to in subsection 51(1), or
 - (ii) the public buying, selling, or distribution in Canada of a class of securities or other investments referred to in that subsection.

(2) Les prêts visés au paragraphe (1) peuvent être consentis uniquement :

- a) au gouvernement fédéral ou au gouvernement d'une province ou d'un territoire;
- b) à une banque;
- c) à une personne dont l'occupation principale consiste :
 - (i) soit à souscrire à forfait l'une des catégories de valeurs ou autres placements visés au paragraphe 51(1),
 - (ii) soit à acheter, vendre ou distribuer sur le marché public, au Canada, l'une des catégories de valeurs ou autres placements visés à ce paragraphe.

Limitation

Interest on Debts

Intérêt de la dette

Interest on late payments

54. Subject to the *Income Tax Act* and the regulations under this Act, interest may be charged at the prescribed rate on a late payment made in connection with a debt owed to Government or a public agency.

54. Sous réserve de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et des règlements en vertu de la présente loi, des intérêts au taux déterminé par règlement peuvent être prélevés sur tout paiement en retard relativement à une créance du gouvernement ou d'un organisme public.

Intérêt sur les paiements en retard

Discount for early payment	55. Subject to the regulations, a discount may be granted at the prescribed rate for the payment of a debt owed to Government or a public agency before the date on which the debt becomes due.	55. Sous réserve des règlements, un escompte peut être accordé au taux déterminé par règlement sur le paiement anticipé d'une créance du gouvernement ou d'un organisme public.	Escompte pour les paiements hâtifs
Fees		Frais	
Fee for services	56. (1) Subject to this Act and any other enactment, a fee may be charged for a service provided by a department or public agency in the amount and in the circumstances that the responsible Minister directs or the regulations permit or require.	56. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de tout autre texte, des frais peuvent être prélevés pour tout service fourni par un ministère ou un organisme public, d'un montant et dans les cas établis par le ministre compétent, ou autorisés ou prévus par règlement.	Frais pour services
Minister to advise Board regarding fees	(2) A Minister who provides direction under subsection (1) or makes a recommendation under section 146 shall advise the Board of the introduction of a fee, a change to a fee, or the removal of a fee within 60 days after the day on which the fee or a change to the fee is effective or the fee is removed.	(2) Le ministre qui agit en vertu du paragraphe (1) ou qui fait une recommandation en vertu de l'article 146 informe le Conseil de l'entrée en vigueur, de la modification ou de l'abolition de tout frais dans les 60 jours de leur prise d'effet.	Avis au Conseil concernant les frais
Minister to advise Board regarding fees under other enactment	(3) If a fee is introduced, changed or removed in accordance with an enactment other than this Act and the regulations made under this Act, the responsible Minister shall advise the Board of the introduction, change or removal within 60 days after the day on which the fee or the change to the fee is effective, or the fee is removed.	(3) Advenant l'entrée en vigueur, la modification ou l'abolition de frais conformément à un autre texte que la présente loi ou ses règlements, le ministre compétent informe le Conseil de l'entrée en vigueur, de la modification ou de l'abolition dans les 60 jours de leur prise d'effet.	Avis au Conseil concernant les frais en vertu d'un autre texte
Effect of failure to comply	(4) A failure to comply with subsection (2) or (3) must not be construed as invalidating the charging of, introduction of, change to, or removal of the fee.	(4) Le défaut de se conformer aux paragraphes (2) ou (3) n'a pas pour effet d'invalider l'entrée en vigueur, la modification ou l'abolition des frais.	Conséquence du défaut de se conformer
Collection		Perception	
Deduction or set-off by Comptroller General	57. (1) The Comptroller General may retain money by way of deduction or set-off out of money payable to a person by Government out of the Consolidated Revenue Fund or by a public agency, if (a) that person owes money to Government or a public agency; (b) Government or a public agency has made an overpayment to that person; or (c) that person received an accountable advance and has not repaid or accounted for it.	57. (1) Le contrôleur général peut garder par retenue ou compensation toute somme que doit verser à une personne le gouvernement sur le Trésor ou un organisme public si, selon le cas : a) la personne a une dette envers le gouvernement ou l'organisme public; b) le gouvernement ou l'organisme public a versé un trop-perçu à la personne; c) la personne a reçu une avance à justifier et ne l'a pas remboursée ou justifiée.	Retenue ou compensation par le contrôleur général
Agreement to waive deduction or set-off	(2) The Comptroller General may waive the power to retain money by way of deduction or set-off under subsection (1) by consenting, in writing, to an agreement made by or on behalf of Government or a public agency, that provides that this power will not be used.	(2) Le contrôleur général peut renoncer au pouvoir de garder toute somme par retenue ou compensation en application du paragraphe (1) en consentant, par écrit, à un accord conclu par le gouvernement ou un organisme public, ou pour le	Accord à l'effet contraire

		compte de ceux-ci, qui prévoit que ce pouvoir ne sera pas exercé.	
Deduction or set-off by public agency	58. (1) A public agency may retain money by way of deduction or set-off out of money payable to a person by the public agency, if (a) that person owes money to the public agency; (b) the public agency has made an overpayment to that person; or (c) that person received an accountable advance and has not repaid or accounted for it.	58. (1) Un organisme public peut garder par retenue ou compensation toute somme qu'il doit verser à une personne si, selon le cas : a) la personne a une dette envers l'organisme public; b) l'organisme public a versé un trop-perçu à la personne; c) la personne a reçu une avance à justifier et ne l'a pas remboursée ou justifiée.	Retenue ou compensation par un organisme public
Agreement by public agency to waive deduction or set-off	(2) The deputy head of a public agency may waive the power to retain money by way of deduction or set-off under subsection (1) by consenting, in writing, to an agreement made by or on behalf of the public agency that provides that this power will not be used.	(2) L'administrateur général d'un organisme public peut renoncer au pouvoir dont il est investi en application du paragraphe (1) en consentant, par écrit, à un accord conclu par l'organisme public, ou pour le compte de celui-ci, qui prévoit que ce pouvoir ne sera pas exercé.	Accord à l'effet contraire
	Compromise Agreement	Accord d'accommodement	
Definition: "compromise agreement"	59. (1) In this section, "compromise agreement" means an agreement between Government or a public agency and a person who owes a debt or obligation to Government or the public agency, to accept partial payment in satisfaction of the debt or obligation.	59. (1) Au présent article, «accord d'accommodement» s'entend d'un accord que conclut le gouvernement ou un organisme public avec une personne qui a une dette ou obligation envers lui et selon lequel il accepte un paiement partiel en acquittement de la dette ou obligation.	Définition : «accord d'accommodement»
Compromise agreement	(2) The Board, on behalf of Government, or on behalf of a public agency, may enter into a compromise agreement and forgive, under subsection 62(2) or (3), the outstanding portion of the debt or obligation.	(2) Le Conseil, pour le compte du gouvernement, ou pour le compte d'un organisme public, peut conclure un accord d'accommodement et accorder une remise, en vertu des paragraphes 62(2) ou (3), de la partie non réglée de la dette ou obligation.	Accord d'accommodement
Delegation: compromise agreement	(3) Subject to the regulations, the Board may delegate authority to a public officer to enter into a compromise agreement on behalf of Government or on behalf of a public agency.	(3) Sous réserve des règlements, le Conseil peut déléguer à un fonctionnaire le pouvoir de conclure un accord d'accommodement pour le compte du gouvernement ou pour le compte d'un organisme public.	Délégation : accord d'accommodement
Compromise agreement: public officer authority	(4) Subject to subsection (5) and the regulations, a public officer to whom authority is delegated under subsection (3) may enter into a compromise agreement on behalf of Government or a public agency.	(4) Sous réserve du paragraphe (5) et des règlements, le fonctionnaire à qui le pouvoir est délégué en vertu du paragraphe (3) peut conclure un accord d'accommodement pour le compte du gouvernement ou d'un organisme public.	Accord d'accommodement : pouvoir des fonctionnaires

Forgiveness of outstanding amount	(5) A compromise agreement entered into under subsection (4) is of no effect unless the outstanding portion of the debt or obligation is forgiven in accordance with section 62.	(5) L'accord d'accommodement conclu en vertu du paragraphe (4) est nul et sans effet en l'absence d'une remise de la partie non réglée de la dette ou obligation en conformité avec l'article 62.	Remise du montant impayé
Breach of condition	(6) If a condition of a compromise agreement is not performed, proceedings may be taken by Government or a public agency to realize the debt or obligation as if the agreement had not been entered into.	(6) Advenant la non-exécution d'une condition d'un accord d'accommodement, le gouvernement ou un organisme public peut introduire une instance afin de réaliser la dette ou obligation comme si aucun accord n'avait été conclu.	Inobservation d'une condition
Write-off of Assets, Debts and Obligations		Radiation d'éléments d'actif et de créances et obligations	
Prohibition: write-offs	60. (1) Subject to subsections (2), (4) and (5), no person shall write-off, in whole or in part, an asset of Government or a public agency or a debt or obligation owed to Government or a public agency.	60. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (4) et (5), il est interdit de radier tout ou partie d'un élément d'actif ou d'une créance ou obligation du gouvernement ou d'un organisme public.	Interdiction : radiation
Write-off by Board	(2) The Board may write-off, in whole or in part, (a) a Government asset, if the Board considers that the asset, or the part to be written off, cannot be used, realized or collected; or (b) a debt or obligation owed to Government, if the Board considers that the debt or obligation, or the part to be written off, cannot be realized or collected.	(2) Le Conseil peut radier tout ou partie : a) soit d'un élément d'actif du gouvernement, s'il estime que l'utilisation, la réalisation ou le recouvrement de l'élément d'actif, ou de la partie à radier, est impossible; b) soit d'une créance ou obligation du gouvernement, s'il estime que la réalisation ou le recouvrement de la créance ou obligation, ou de la partie à radier, est impossible.	Radiation par le Conseil
Delegation: write-off	(3) Subject to the regulations, the Board may delegate the authority to a public officer to write-off, in whole or in part, an asset of Government, or a debt or obligation owed to Government, where the amount to be written off does not exceed \$50,000.	(3) Sous réserve des règlements, le Conseil peut déléguer à un fonctionnaire le pouvoir de radier tout ou partie d'un élément d'actif ou d'une créance ou obligation du gouvernement si le montant à radier ne dépasse pas 50 000 \$.	Délégation : radiation
Write-off by public officer	(4) Subject to the regulations and any conditions set out in the delegation, a public officer to whom authority is delegated under subsection (3) may write-off, in whole or in part, an asset of Government, or a debt or obligation owed to Government.	(4) Sous réserve des règlements et de toute condition de la délégation, le fonctionnaire à qui le pouvoir est délégué en vertu du paragraphe (3) peut radier tout ou partie d'un élément d'actif ou d'une créance ou obligation du gouvernement.	Radiation par un fonctionnaire
Write-off by governing body of public agency	(5) The governing body of a public agency may write-off, in whole or in part, (a) a public agency asset, if the governing body considers that the asset, or the part to be written off, cannot be used, realized or collected; or (b) a debt or obligation owed to the public agency, if the governing body considers that the debt or obligation, or the part to	(5) Le corps administratif d'un organisme public peut radier tout ou partie : a) soit d'un élément d'actif de l'organisme public, s'il estime que l'utilisation, la réalisation ou le recouvrement de l'élément d'actif, ou de la partie à radier, est impossible; b) soit d'une créance ou obligation de l'organisme public, s'il estime que la	Radiation par le corps administratif d'un organisme public

be written off, cannot be realized or collected.

réalisation ou le recouvrement de la créance ou obligation, ou de la partie à radier, est impossible.

Report of write-off

(6) A write-off of an asset, debt or obligation under subsection (5) must be reported in the annual report of the public agency for that fiscal year.

(6) Les radiations d'éléments d'actif ou de créances ou obligations en vertu du paragraphe (5) au cours d'un exercice doivent faire l'objet d'une mention dans le rapport annuel de l'organisme public pour l'exercice en cause.

Mention des radiations

Effect of write-off

61. A debt or obligation that is written off, or part of a debt or obligation that is written off, is not deemed to be forgiven, remitted or satisfied as a result of the write-off.

61. Tout ou partie d'une créance ou obligation radiée n'est pas réputé de ce fait remis ou acquitté.

Effet de la radiation

Forgiveness of Debts and Obligations

Remise de créances et obligations

Prohibition: forgiveness of debts

62. (1) Subject to this section and sections 59 and 63, no person shall forgive, in whole or in part, a debt or obligation owed to Government or a public agency.

62. (1) Sous réserve du présent article et des articles 59 et 63, il est interdit d'accorder la remise de tout ou partie d'une créance ou obligation du gouvernement ou d'un organisme public.

Interdiction : remise de créances

Forgiveness of Government debt by Board

(2) The Board may forgive, in whole or in part, a debt or obligation owed to Government, if the Board considers that collection of the debt or enforcement of the obligation is unreasonable or unjust or that it is otherwise in the public interest to forgive the debt or obligation.

(2) Le Conseil peut accorder la remise de tout ou partie d'une créance ou obligation du gouvernement, si le Conseil estime que le recouvrement de la créance ou l'exécution de l'obligation est déraisonnable ou injuste ou qu'il est par ailleurs dans l'intérêt public d'accorder la remise de la créance ou obligation.

Remise d'une créance du gouvernement par le Conseil

Forgiveness of public agency debt by Board

(3) The Board, on the recommendation of the governing body of a public agency, may forgive, in whole or in part, a debt or obligation owed to the public agency, if the Board considers that collection of the debt or enforcement of the obligation is unreasonable or unjust or that it is otherwise in the public interest to forgive the debt or obligation.

(3) Le Conseil, sur la recommandation du corps administratif d'un organisme public, peut accorder la remise de tout ou partie d'une créance de l'organisme public, si le Conseil estime que le recouvrement de la créance ou l'exécution de l'obligation est déraisonnable ou injuste ou qu'il est par ailleurs dans l'intérêt public de renoncer à la créance ou obligation.

Remise d'une créance d'un organisme public par le Conseil

Delegation: forgiveness of debt

(4) Subject to the regulations, the Board may delegate the authority to a public officer to forgive, in whole or in part, a debt or obligation owed to Government or a public agency where the amount to be forgiven does not exceed \$500.

(4) Sous réserve des règlements, le Conseil peut déléguer à un fonctionnaire le pouvoir d'accorder la remise de tout ou partie d'une créance ou obligation du gouvernement ou d'un organisme public si le montant de la remise ne dépasse 500 \$.

Délégation : remise d'une créance

Forgiveness of debt by public officer

(5) Subject to the regulations and any conditions set out in the delegation, a public officer to whom authority is delegated under subsection (4) may forgive, in whole or in part, a debt or obligation owed to Government or a public agency.

(5) Sous réserve des règlements et de toute condition de la délégation, le fonctionnaire à qui le pouvoir est délégué en vertu du paragraphe (4) peut accorder la remise de tout ou partie d'une créance ou obligation du gouvernement ou d'un organisme public.

Remise d'une créance par un fonctionnaire

Report of forgiveness

(6) The forgiveness, under subsection (3) or (5), of a debt or obligation owed to a public agency, must be reported in the annual report of the public agency for that fiscal year.

(6) La remise, en vertu des paragraphes (3) ou (5), d'une créance ou obligation d'un organisme public doit faire l'objet d'une mention dans le rapport annuel de l'organisme public pour l'exercice en cause.

Mention de la remise

	Remission of Tax or Penalty	Remise de taxe ou de pénalité	
Definitions	<p>63. (1) In this section,</p> <p>"penalty" includes a penalty, forfeiture or fine payable, or that may be payable, for a contravention of an enactment respecting the collection of public revenue; (<i>pénalité</i>)</p> <p>"tax" includes a tax, interest, fee, impost or toll as authorized by an enactment. (<i>taxe</i>)</p>	<p>63. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«pénalité» Pénalité, confiscation ou amende, payable ou pouvant l'être, sanctionnant une infraction à un texte portant recettes publiques. (<i>penalty</i>)</p> <p>«taxe» Notamment une taxe, un intérêt, des frais, un impôt ou un droit autorisé par d'un texte. (<i>tax</i>)</p>	Définitions
Remission of tax or penalty	<p>(2) The Commissioner, on the recommendation of the Executive Council, may grant a remission of any tax or penalty paid or payable to Government or to a public agency.</p>	<p>(2) Sur recommandation du Conseil exécutif, le commissaire peut faire remise d'une taxe ou d'une pénalité versée ou à verser au gouvernement ou à un organisme public.</p>	Remise d'une taxe ou d'une pénalité
Form of remission	<p>(3) A remission may be total, partial, conditional or unconditional and may be granted by</p> <p>(a) forbearing to commence a suit or proceeding for the recovery of the tax or penalty;</p> <p>(b) delaying, staying or discontinuing a suit or proceeding already commenced;</p> <p>(c) forbearing to enforce, staying or abandoning an execution or process on a judgment;</p> <p>(d) entering satisfaction on a judgment; or</p> <p>(e) repaying any sum of money paid to or recovered by Government or the public agency for the tax or penalty.</p>	<p>(3) La remise peut être totale, partielle, conditionnelle ou absolue et être accordée sur :</p> <p>a) abstention de toute action en recouvrement de la taxe ou de la pénalité;</p> <p>b) ajournement, suspension ou abandon de l'instance;</p> <p>c) abstention, suspension ou abandon de toute voie d'exécution forcée d'un jugement;</p> <p>d) inscription de l'exécution d'un jugement;</p> <p>e) remboursement de toute somme payée au gouvernement ou à l'organisme public ou recouvrée par ce dernier au titre de la taxe ou de la pénalité.</p>	Modalités de la remise
Tax or penalty already paid	<p>(4) If a remission is in respect of a tax or penalty already paid, any repayment of the tax or penalty must be charged against the account to which the tax or penalty was credited and must be</p> <p>(a) paid out of the Consolidated Revenue Fund, in respect of a tax or penalty paid to Government; or</p> <p>(b) paid out of the appropriate bank account maintained by the public agency, in respect of a tax or penalty paid to a public agency.</p>	<p>(4) La remise qui porte sur une taxe ou une pénalité déjà réglée doit être imputée au compte sur lequel la taxe a été créditée et doit être :</p> <p>a) payée sur le Trésor, s'il s'agit d'une taxe ou pénalité versée au gouvernement;</p> <p>b) payée sur le compte bancaire pertinent détenu par l'organisme public, s'il s'agit d'une taxe ou pénalité versée à l'organisme public.</p>	Taxe ou pénalité déjà réglée
Breach of condition of remission	<p>(5) If a remission is conditional and that condition is not performed, the remission is void and proceedings may be taken by Government or the public agency as if the remission had not been granted.</p>	<p>(5) La remise conditionnelle est réputée ne pas avoir été accordée si la condition n'est pas remplie; le gouvernement ou l'organisme public peut dès lors engager des procédures en recouvrement.</p>	Violation d'une condition de la remise

Comptroller General record	64. The Comptroller General shall maintain a record of all amounts written off, forgiven and remitted in a Government fiscal year under sections 60, 62 and 63 and other enactments.	64. Le contrôleur général tient un relevé de tous les montants radiés ou remis au cours d'un exercice du gouvernement en application des articles 60, 62 et 63, et d'autres textes.	Relevé du contrôleur général
Information in public accounts	65. (1) Subject to subsection (2), the Public Accounts for a Government fiscal year must include information about <ul style="list-style-type: none"> (a) any write-off during the fiscal year under section 60 or another enactment of an asset, debt or obligation or part of an asset, debt or obligation; (b) any forgiveness during the fiscal year under section 62 or another enactment of a debt or obligation or part of a debt or obligation; and (c) any tax or penalty paid or payable to Government or a public agency that is remitted during the fiscal year under section 63 or another enactment. 	65. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les comptes publics d'un exercice du gouvernement doivent inclure des renseignements sur les éléments suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) les radiations au cours de l'exercice en application de l'article 60 ou d'un autre texte de tout ou partie d'un élément d'actif, d'une créance ou obligation; b) les remises au cours de l'exercice en application de l'article 62 ou d'un autre texte de tout ou partie d'une créance ou obligation; c) les taxes ou pénalités payées ou payables au gouvernement ou à un organisme public qui sont remises au cours de l'exercice en application de l'article 63 ou d'un autre texte. 	Renseignements versés aux comptes publics
Exception	(2) The requirement under subsection (1) does not include a requirement for information about the write-off of assets, debts or obligations, the forgiveness of debts or obligations, or the remission of taxes or penalties by a public agency that is not part of the government reporting entity.	(2) L'obligation prévue au paragraphe (1) ne vise pas les renseignements sur les radiations d'éléments d'actif, de créances ou obligations, les remises de créances ou obligations ou les remises de taxes ou pénalités par un organisme public qui ne fait pas partie du périmètre comptable du gouvernement.	Exception
Public Property		Biens publics	
Records of public property	66. A deputy head shall ensure that adequate records are kept in respect of the public property administered by his or her department or public agency.	66. Tout administrateur général s'assure que sont tenus des registres complets des biens publics administrés par son ministère ou son organisme public.	Registres des biens publics
Disposal of public property belonging to Government	67. (1) If the Board determines that public property that belongs to Government is surplus to the requirements of Government, or that its disposal is in the best interests of Government, the Board may authorize the disposal of the property.	67. (1) Le Conseil peut autoriser l'aliénation d'un bien public appartenant au gouvernement s'il juge que ce bien n'est plus nécessaire au gouvernement ou que son aliénation est dans l'intérêt de ce dernier.	Aliénation d'un bien public du gouvernement
Disposal of public property belonging to public agency	(2) If the governing body of a public agency determines that public property that belongs to the public agency is surplus to the requirements of the public agency, or that its disposal is in the best interests of the public agency, the governing body may authorize the disposal of the property.	(2) Le corps administratif d'un organisme public peut autoriser l'aliénation d'un bien public appartenant à l'organisme public s'il juge que ce bien n'est plus nécessaire à l'organisme public ou que son aliénation est dans l'intérêt de ce dernier.	Aliénation d'un bien public d'un organisme public
Proceeds of disposal	(3) The proceeds from the disposal of public property must be credited to an appropriate account.	(3) Le produit de l'aliénation d'un bien public doit être porté au crédit du compte pertinent.	Produit de l'aliénation

Petroleum Product Price
Agreements and Transactions

Accords et opérations
relatifs aux prix des produits pétroliers

Management of risks: petroleum product prices

68. The Minister of Finance, on behalf of the Commissioner and in accordance with the regulations and with guidelines established by the Board, may enter into agreements and transactions of a financial nature for the management of risks relating to petroleum product prices, including

- (a) forward agreements;
- (b) commodity swaps; and
- (c) master agreements providing for or otherwise respecting an agreement or a transaction referred to in paragraphs (a) and (b).

68. Le ministre des Finances, pour le compte du commissaire et en conformité avec les règlements et les lignes directrices établies par le Conseil, peut conclure des accords et se livrer à des opérations de nature financière pour la gestion des risques relatifs aux prix des produits pétroliers, notamment :

- a) des accords à terme;
- b) des swaps de marchandise;
- c) des accords cadre qui prévoient une entente ou une opération visée aux alinéas a) et b), ou qui y sont relatifs.

Gestion des risques : prix des produits pétroliers

PART 5
APPROPRIATIONS AND BUDGET
AUTHORITY

PARTIE 5
CRÉDITS ET AUTORISATION BUDGÉTAIRE

Expenditures and Disbursements

Dépenses et débours

Prohibition: expenditure on behalf of Government

69. (1) Subject to subsection (3), no person shall incur an expenditure on behalf of Government unless it is authorized by an appropriation and in accordance with the activity set out in the Estimates on which the appropriation is based.

69. (1) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit d'engager une dépense pour le compte du gouvernement si ce n'est en application d'un crédit et en conformité avec l'élément inscrit dans le budget des dépenses qui prévoit ce crédit.

Interdiction : dépense pour le compte du gouvernement

Charging expenditures

(2) Subject to subsection (3), an expenditure on behalf of Government must be charged against a vote, department and activity.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), toute dépense engagée pour le compte du gouvernement doit être imputée à un vote, un ministère et un élément.

Imputation des dépenses

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of an expenditure from a special purpose fund.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux dépenses faites à partir d'un fonds établi à une fin particulière.

Exception

Prohibition: public agency expenditure

(4) No person shall incur an expenditure on behalf of a public agency unless the expenditure is incurred under the authority of an approved budget.

(4) Il est interdit d'engager une dépense pour le compte d'un organisme public si ce n'est en application d'un budget approuvé.

Interdiction : dépense pour le compte d'un organisme public

Prohibition: disbursement from Consolidated Revenue Fund

70. (1) Subject to subsection (3), no person shall make a disbursement from the Consolidated Revenue Fund unless it is in respect of an expenditure incurred or disbursement made under the authority of an appropriation.

70. (1) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit de faire un débours sur le Trésor si ce n'est pour une dépense ou un débours fait en application d'un crédit.

Interdiction : débours sur le Trésor

Prohibition: disbursement of public agency money

(2) Subject to subsection (3), no person shall make a disbursement on behalf of a public agency unless it is in respect of an expenditure incurred or disbursement made under the authority of an approved budget.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit de faire un débours pour le compte d'un organisme public si ce n'est pour une dépense ou un débours fait en application d'un budget approuvé.

Interdiction : débours de fonds d'un organisme public

Exception	(3) Subsections (1) and (2) do not apply to disbursements made in respect of (a) an exception set out in this Act; or (b) a loan made under an enactment.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux débours faits à l'égard : a) soit d'une exception prévue dans la présente loi; b) soit d'un prêt consenti aux termes d'un texte.	Exception
Prohibition: limit on Government expenditure	71. (1) No person shall incur an expenditure that causes the amount of the appropriation set out in the Estimates for a department to be exceeded.	71. (1) Il est interdit d'engager une dépense qui entraîne un dépassement du crédit précisé dans le budget des dépenses d'un ministère.	Interdiction : limitation des dépenses du gouvernement
Prohibition: limit on public agency expenditure	(2) No person shall incur an expenditure that causes the amount of an approved budget for a public agency to be exceeded.	(2) Il est interdit d'engager une dépense qui entraîne un dépassement du budget approuvé pour un organisme public.	Interdiction : limitation des dépenses d'un organisme public
Definition: "activity budget"	72. (1) In this section, "activity budget", in relation to an activity, means an amount of an appropriation set out in the Estimates for the activity.	72. (1) Au présent article, «budget relatif à l'élément» s'entend du montant d'un crédit précisé dans le budget des dépenses pour l'élément en cause.	Définition : «budget relatif à l'élément»
Responsibility of Deputy Minister	(2) A Deputy Minister shall take all reasonable measures to ensure that no expenditure is incurred in respect of his or her department that causes an activity budget to be exceeded.	(2) Le sous-ministre prend les mesures raisonnables pour assurer qu'aucune dépense engagée à l'égard de son ministère n'entraîne le dépassement d'un budget relatif à l'élément.	Responsabilité des sous-ministres
Report to Minister of Finance	(3) A responsible Minister shall submit to the Minister of Finance a report for the Government fiscal year that provides the details of each case where expenditures exceeded an activity budget.	(3) Le ministre compétent présente au ministre des Finances un rapport pour l'exercice du gouvernement, qui donne les détails de chaque dépense qui excède un budget relatif à l'élément.	Rapport au ministre des Finances
Timing	(4) A report referred to in subsection (3) must be submitted to the Minister of Finance by June 30 following the end of the fiscal year.	(4) Le rapport visé au paragraphe (3) doit être remis au ministre des Finances au plus tard le 30 juin qui suit la fin de l'exercice.	Échéance
Report to Board	(5) The Minister of Finance shall submit a report referred to in subsection (3) to the Board.	(5) Le ministre des Finances présente au Conseil le rapport visé au paragraphe (3).	Rapport au Conseil
Report of details	(6) A report providing the details of each case where expenditures exceeded an activity budget by an amount greater than \$250,000 must be included with the interim financial report.	(6) Le rapport qui donne les détails de chaque dépense qui excède de plus de 250 000 \$ le budget relatif à l'activité doit accompagner le rapport financier intermédiaire.	Rapport détaillé
Appropriation Transfers		Transfert de fonds	
Definition: "funds"	73. (1) In this section and section 74, "funds", in relation to an activity, means a portion of the amount of an appropriation set out in the Estimates for the activity.	73. (1) Au présent article et à l'article 74, et relativement à une activité, «fonds» s'entend d'une partie du montant du crédit précisé dans le budget des dépenses pour l'activité en cause.	Définition : «fonds»

Transfer among activities	(2) Subject to subsections (3), (4) and (5), the Board, on the recommendation of the responsible Minister, may transfer funds among activities of a department.	(2) Sous réserve des paragraphes (3), (4) et (5), le Conseil, sur la recommandation du ministre compétent, peut transférer des fonds entre les éléments d'un ministère.	Transfert entre éléments
No increase of total appropriation	(3) The Board may not increase the total amount appropriated for a department in the Estimates when transferring funds under subsection (2).	(3) Le Conseil ne peut augmenter le total du crédit affecté à un ministère dans le budget des dépenses lorsqu'il fait un transfert en vertu du paragraphe (2).	Augmentation interdite
Transfer of operating expenses	(4) A transfer of funds allocated in the Estimates for operating expenses for an activity may only be made under subsection (2) if the transfer is a permanent reallocation of funds made because of a change to (a) a program; (b) a Government priority; or (c) the organization of a department.	(4) Le transfert de fonds affectés, dans le budget des dépenses, aux dépenses de fonctionnement pour un élément n'est possible en vertu du paragraphe (2) que s'il constitue une réaffectation permanente de fonds en raison d'un changement survenu, selon le cas, dans : a) un programme; b) une priorité du gouvernement; c) l'organisation d'un ministère.	Transfert de dépenses de fonctionnement
Transfer of infrastructure expenditures	(5) A transfer of funds set out in the Estimates for infrastructure expenditures for a project may only be made under subsection (2) if (a) the Board has issued a directive under subsection 10(1) in respect of transfers of funds; and (b) the transfer complies with the directive.	(5) Le transfert de fonds affectés, dans le budget des dépenses, aux dépenses d'infrastructure pour un projet n'est possible en vertu du paragraphe (2) que si les deux conditions suivantes sont réunies : a) le Conseil a donné une directive en vertu du paragraphe 10(1) concernant les transferts de fonds; b) le transfert est conforme à la directive.	Transfert de dépenses d'infrastructure
Deemed authorization	(6) A transfer of funds under subsection (2) is deemed to have been authorized by an appropriation.	(6) Le transfert de fonds en vertu du paragraphe (2) est réputé autorisé par un crédit.	Autorisation réputée
Report on transfer of funds	74. (1) At the end of each quarter of the Government fiscal year, a report must be prepared of all funds transferred under subsection 73(2) in respect of each activity from which funds have been transferred that cumulatively exceed \$250,000 for the activity for the fiscal year.	74. (1) À la fin de chaque trimestre d'un exercice du gouvernement, un rapport doit être dressé qui précise tous les transferts faits en vertu du paragraphe 73(2) à l'égard de chaque élément à partir duquel ont été transférés des fonds excédentaires cumulatifs de plus de 250 000 \$ pour l'élément, au cours de l'exercice.	Rapport sur les transferts
Content of report	(2) A report referred to in subsection (1) must include information on how the transfers meet the requirements of subsections 73(4) or (5).	(2) Le rapport visé au paragraphe (1) doit contenir des renseignements indiquant de quelle façon les transferts respectent les exigences des paragraphes 73(4) ou (5).	Contenu du rapport
Tabling of report	(3) The Minister of Finance shall cause a report referred to in subsection (1) to be laid before the Legislative Assembly at the earliest opportunity.	(3) Le ministre des Finances fait déposer le rapport visé au paragraphe (1) à l'Assemblée législative dans les meilleurs délais.	Dépôt du rapport
Summary in Public Accounts	(4) The Public Accounts for a Government fiscal year must include a summary of all funds transferred under subsection 73(2) during the fiscal year.	(4) Il doit être fait état, dans les comptes publics d'un exercice du gouvernement, des fonds transférés en vertu du paragraphe 73(2) au cours de l'exercice.	Sommaire dans les comptes publics
Transfer among votes	75. (1) At the end of a Government fiscal year, the Board may transfer funds among votes allocated to a department where it is determined that accounting	75. (1) À la fin d'un exercice du gouvernement, le Conseil peut transférer des fonds entre les votes affectés à un ministère lorsqu'il est établi que les	Transfert entre votes

	policies require that an expenditure be reallocated from one vote to another.	conventions comptables exigent la réaffectation d'une dépense un autre poste.	
Deemed authorization	(2) An expenditure reallocated to another vote under subsection (1) is deemed to have been authorized by an appropriation.	(2) La dépense réaffectée à un autre vote en vertu du paragraphe (1) est réputée autorisée par un crédit.	Autorisation réputée
Report of details	(3) A report of details of any transfers among votes under subsection (1) must be included with the interim financial report.	(3) Un rapport qui donne les détails des transferts entre votes en vertu du paragraphe (1) doit accompagner le rapport financier intermédiaire.	Rapport détaillé
	Other Matters	Autres questions	
Lapse of appropriation	76. Subject to this Act, the balance of an appropriation for a Government fiscal year that is not expended as at the end of the fiscal year lapses.	76. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la partie non utilisée d'un crédit pour un exercice du gouvernement est annulée à la fin de l'exercice.	Annulation de crédits
Deemed appropriation	77. (1) Notwithstanding subsections 69(1) and 71(1), where the charging of expenditures to an appropriation would cause the appropriation to be exceeded, the Comptroller General may, at the end of a fiscal year, record the amount by which the liability exceeds the appropriation as a deemed appropriation for that fiscal year.	77. (1) Malgré les paragraphes 69(1) et 71(1), lorsque l'imputation de dépenses sur un crédit entraîne un dépassement du crédit, le contrôleur général peut, à la fin de l'exercice, inscrire l'excédent de la dette sur le crédit en tant que crédit réputé pour l'exercice en cause.	Crédit réputé
Deemed authorization	(2) Where an amount of a liability is recorded as a deemed appropriation under subsection (1), the expenditures in respect of that amount are deemed to have been authorized.	(2) Les dépenses relatives à l'excédent d'une dette inscrit en tant que crédit réputé en vertu du paragraphe (1) sont réputées autorisées.	Autorisation réputée
Report	(3) A report in respect of each case where the charging of expenditures to an appropriation would cause the appropriation to be exceeded must be included with the interim financial report.	(3) Un rapport qui donne les détails des imputations de dépenses sur un crédit qui entraîneraient un dépassement du crédit doit accompagner le rapport financier intermédiaire.	Rapport
Reasons	(4) The report required by subsection (3) must include reasons why the expenditures or amounts recorded as a provision for a loss could not have been addressed within the limits of the original appropriation.	(4) Le rapport qu'exige le paragraphe (3) doit expliquer pourquoi les dépenses ou les montants inscrits en tant que provision pour une perte n'auraient pu être couverts par le crédit original.	Motifs
	Special Warrants	Mandats spéciaux	
Interpretation: "not in session"	78. (1) For the purposes of this section, "not in session", in relation to the Legislative Assembly, means that the Legislative Assembly is not sitting and has been prorogued, adjourned indefinitely or adjourned to a specified day.	78. (1) Pour l'application du présent article, relativement à l'Assemblée législative, l'expression «ne siège pas» signifie que l'Assemblée législative n'est pas en séance et a fait l'objet d'une prorogation ou d'un ajournement pour une période indéterminée ou jusqu'à une date déterminée.	Interprétation : «ne siège pas»
Special warrants	(2) The Commissioner may issue a special warrant authorizing an expenditure when the Legislative Assembly is not in session and is not scheduled to resume sitting within two weeks from the	(2) Le commissaire peut délivrer un mandat spécial autorisant une dépense lorsque l'Assemblée législative ne siège pas et qu'aucune reprise des travaux de l'Assemblée n'est prévue dans les deux	Mandats spéciaux

date of issue, if the Board reports to the Commissioner that

- (a) the requirement for the expenditure was unforeseen and the expenditure is urgently and immediately required;
- (b) the expenditure is in the public interest;
- (c) there is no appropriation or an insufficient appropriation to incur the expenditure;
- (d) there are no other means available to address the circumstances giving rise to the need for the expenditure; and
- (e) a delay of the expenditure would likely result in
 - (i) significant monetary loss for Government or the public,
 - (ii) significant loss of or damage to public or private property, or
 - (iii) significant personal loss.

semaines à compter de la délivrance, si le Conseil fait part au commissaire des faits suivants :

- a) le besoin de dépense était imprévu et la dépense est requise d'urgence sur-le-champ;
- b) la dépense est dans l'intérêt public;
- c) un crédit est inexistant, ou encore, insuffisant pour permettre d'engager la dépense;
- d) aucun autre moyen n'existe pour faire face aux circonstances qui engendrent le besoin de dépense;
- e) retarder la dépense est susceptible d'entraîner, selon le cas :
 - (i) une importante perte monétaire pour le gouvernement ou le public,
 - (ii) une perte importante de biens publics ou privés, ou un dommage important à ceux-ci,
 - (iii) une importante perte personnelle.

Special warrant for emergency

(3) When the Legislative Assembly is not in session, the Commissioner may issue a special warrant authorizing an expenditure within the two week period before the Assembly is scheduled to resume sitting, if the Board reports to the Commissioner that

- (a) the requirement for the expenditure was unforeseen and the expenditure is urgently and immediately required to address a public emergency or natural disaster;
- (b) the expenditure is in the public interest;
- (c) there is no appropriation or an insufficient appropriation to incur the expenditure; and
- (d) a delay of the expenditure would likely result in loss of life or significant damage to property.

(3) Lorsque l'Assemblée législative ne siège pas, le commissaire peut délivrer un mandat spécial autorisant une dépense dans la période de deux semaines qui précède la reprise des travaux de l'Assemblée, si le Conseil fait part au commissaire des faits suivants :

- a) le besoin de dépense était imprévu et la dépense est requise d'urgence sur-le-champ afin de faire face à une urgence publique ou une catastrophe naturelle;
- b) la dépense est dans l'intérêt public;
- c) un crédit est inexistant, ou encore, insuffisant pour permettre d'engager la dépense;
- d) retarder la dépense est susceptible d'entraîner une perte de vie ou un important dommage aux biens.

Mandat spécial en cas d'urgence

Board directive

(4) The Board shall issue a directive setting out guidelines for interpretation of the criteria referred to in paragraphs (2)(a) to (e) and (3)(a) to (d).

(4) Le Conseil donne une directive qui énonce les lignes directrices d'interprétation des critères visés aux alinéas (2)a) à e) et (3)a) à d).

Directive du Conseil

Deemed appropriation

(5) A special warrant issued under this section is deemed to be an appropriation for the Government fiscal year in which the special warrant is issued and expenditures in accordance with the deemed appropriation are authorized.

(5) Le mandat spécial délivré au titre du présent article est réputé un crédit pour l'exercice du gouvernement en cours au moment de la délivrance; les dépenses au titre du crédit réputé sont autorisées.

Crédit réputé

Financing special warrant	<p>(6) The Board may finance a special warrant, in whole or in part, by reducing the amount appropriated for any other department, if the Board considers that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the amount appropriated for the other department is not urgently required; and (b) the public interest will not be adversely affected. 	<p>(6) Le Conseil peut financer tout ou partie des dépenses autorisées par un mandat spécial en réduisant le montant porté au crédit d'un autre ministère s'il estime que :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, le montant porté au crédit de l'autre ministère n'est pas requis d'urgence; b) d'autre part, la décision n'est pas contraire à l'intérêt public. 	Financement du mandat spécial
Tabling of report	<p>(7) The Minister of Finance shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) cause a report to be prepared for each sitting of the Legislative Assembly that includes information about each special warrant issued under this section during the period preceding the sitting, including how the requirements of this section were met; and (b) cause the report referred to in paragraph (a) to be laid before the Legislative Assembly at the earliest opportunity. 	<p>(7) Le ministre des Finances :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, fait dresser un rapport pour chaque séance de l'Assemblée législative qui contient des renseignements sur chacun des mandats spéciaux délivrés en vertu du présent article au cours de la période précédant la séance, notamment sur la façon dont les exigences du présent article ont été respectées; b) d'autre part, fait déposer le rapport visé à l'alinéa a) devant l'Assemblée législative dans les meilleurs délais. 	Dépôt d'un rapport
List in Public Accounts	<p>(8) The Public Accounts for a Government fiscal year must include a list of all special warrants issued under this section during the fiscal year.</p>	<p>(8) Les comptes publics d'un exercice du gouvernement doivent inclure une liste de tous les mandats spéciaux délivrés en vertu du présent article au cours de l'exercice.</p>	Liste prévue dans les comptes publics

**PART 6
EXPENDITURES AND DISBURSEMENTS**

General

79. A deputy head shall take all reasonable measures to ensure that no expenditure is incurred and no disbursement is made in respect of his or her department or public agency that contravenes this Act, any other enactment, a directive or an order made under an enactment.

80. (1) The Comptroller General shall prepare a statement for each Government fiscal year listing the details of each case

- (a) where, in respect of money that belongs to Government, the Comptroller General is aware that
 - (i) more money has been expended than had been appropriated,
 - (ii) a disbursement has been made for a purpose that is not consistent with an appropriation,
 - (iii) a disbursement has been made in

**PARTIE 6
DÉPENSES ET DÉBOURS**

Dispositions générales

79. L'administrateur général prend les mesures raisonnables pour assurer qu'aucune dépense ni aucun débours effectué à l'égard de son ministère ou organisme public n'enfreint la présente loi ou tout autre texte, une directive ou un décret pris en application d'un texte.

80. (1) Le contrôleur général établit pour chaque exercice du gouvernement un relevé qui donne les détails de chaque cas où :

- a) à l'égard de fonds appartenant au gouvernement, il sait, selon le cas :
 - (i) que les dépenses ont dépassé le crédit,
 - (ii) qu'un débours a été fait dans un but incompatible avec celui d'un crédit,
 - (iii) qu'un débours a été fait en violation de la présente loi ou de ses règlements,

- contravention of this Act or the regulations, or
- (iv) a disbursement has been made that, in the opinion of the Comptroller General, is in any other way irregular or unlawful; and
- (b) where a decision of the Comptroller General to prohibit the making of a disbursement has been reversed or varied by the Board under subsection 93(3).

- (iv) qu'un débours a été fait d'une façon qu'il considère irrégulière ou illégale pour d'autres motifs;
- b) sa décision d'interdire un débours a été infirmée ou modifiée par le Conseil en application du paragraphe 93(3).

Duty to provide statement

(2) The Comptroller General shall provide the statement required by subsection (1) to the Board and the Auditor General by September 30 following the end of the Government fiscal year.

(2) Le contrôleur général remet le relevé qu'exige le paragraphe (1) au Conseil et au vérificateur général au plus tard le 30 septembre qui suit la fin de l'exercice du gouvernement.

Remise du relevé

Receipt in same fiscal year

81. (1) An amount received and deposited in the Consolidated Revenue Fund in a Government fiscal year as a refund or repayment of an expenditure incurred or accountable advance made in the same fiscal year must be credited to the appropriation against which the expenditure or accountable advance was charged.

81. (1) Tout montant reçu et déposé au Trésor au cours d'un exercice du gouvernement à titre de remboursement d'une dépense ou d'une avance à justifier faite au cours du même exercice doit être porté au crédit sur lequel la dépense ou l'avance à justifier a été imputée.

Remboursement reçu au cours du même exercice

Receipt in other fiscal year

(2) An amount received and deposited in the Consolidated Revenue Fund in a Government fiscal year as a refund or repayment of an expenditure incurred or accountable advance made in a previous fiscal year must be credited to an appropriate revenue account.

(2) Tout montant reçu et déposé au Trésor au cours d'un exercice du gouvernement à titre de remboursement d'une dépense ou d'une avance à justifier faite au cours d'un exercice antérieur doit être porté au crédit d'un compte de recettes pertinent.

Remboursement reçu au cours d'un autre exercice

Expenditure and Accounting Authority

Autorités des dépenses et de comptabilité

Prohibition: expenditure

82. A person shall not incur an expenditure unless he or she is an expenditure officer.

82. Seul l'agent des dépenses peut engager des dépenses.

Interdiction : dépenses

Designation of accounting and expenditure officers for departments

83. (1) Subject to subsections (2) and (4), the responsible Minister and the Deputy Minister for a department may each designate public officers in the department, or service contractors attached to the department, by reference to their names or positions, as

(a) accounting officers for the department; or

(b) expenditure officers for the department.

83. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), le ministre compétent et le sous-ministre d'un ministère peuvent chacun désigner, par la mention du nom ou du poste, des fonctionnaires du ministère ou des entrepreneurs de services qui y sont rattachés, à titre d'agents comptables ou d'agents des dépenses pour le ministère, selon le cas.

Désignation d'agents comptables et d'agents des dépenses pour les ministères

Approval of Comptroller General

(2) A person may not be designated under paragraph (1)(a) as an accounting officer without the approval of the Comptroller General.

(2) Nul ne peut être désigné en application du paragraphe (1) à titre d'agent comptable sans l'approbation du contrôleur général.

Approbation du contrôleur général

Designation of officers for public agencies	<p>(3) Subject to subsection (4), the responsible Minister and the deputy head of a public agency may each designate public officers in the public agency, or service contractors attached to the public agency, by reference to their names or positions, as</p> <p>(a) accounting officers for the public agency; or</p> <p>(b) expenditure officers for the public agency.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre compétent et l'administrateur général d'un organisme public peuvent chacun désigner, par la mention du nom ou du poste, des fonctionnaires de l'organisme public ou des entrepreneurs de services qui y sont rattachés, à titre d'agents comptables ou d'agents des dépenses pour l'organisme public, selon le cas.</p>	Désignation d'agents pour les organismes publics
Corporation not eligible	<p>(4) A corporation is not eligible to be designated as an accounting officer or an expenditure officer.</p>	<p>(4) Une personne morale ne peut être désignée à titre d'agent comptable ou d'agent des dépenses.</p>	Interdiction
Dual designation	<p>(5) A person may be designated under subsection (1) or (3) as both an accounting officer and an expenditure officer.</p>	<p>(5) Une même personne peut être désignée en vertu des paragraphes (1) ou (3) à la fois à titre d'agent comptable et d'agent des dépenses.</p>	Désignation double
Prohibition: acting in dual capacity	<p>(6) A person who has been designated as both an accounting officer and an expenditure officer shall not act in both capacities in the same transaction.</p>	<p>(6) La personne désignée à la fois à titre d'agent comptable et d'agent des dépenses ne peut exercer les deux fonctions à l'égard de la même opération.</p>	Interdiction : cumul de fonctions
Designation of accounting officer for other department	<p>84. (1) Subject to subsection (2), the responsible Minister or the Deputy Minister for a department may designate an accounting officer for that department to act as an accounting officer for another department.</p>	<p>84. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre compétent ou le sous-ministre d'un ministère peut désigner un agent comptable de son ministère pour agir à ce titre pour un autre ministère.</p>	Désignation d'un agent comptable pour un autre ministère
Approval of Comptroller General and Deputy Minister	<p>(2) A designation may not be made under subsection (1) without the approval of the Comptroller General and the Deputy Minister for the department for which the accounting officer will be designated to act.</p>	<p>(2) La désignation ne peut être faite en application du paragraphe (1) sans le consentement du contrôleur général et du sous-ministre du ministère auquel sera affecté l'agent comptable.</p>	Consentement du contrôleur général et du sous-ministre
Prohibition: acting for another department	<p>(3) A person designated as an accounting officer for one department shall not act for another department unless he or she has been designated to do so under subsection (1).</p>	<p>(3) L'agent comptable affecté à un ministère ne peut agir pour un autre ministère, sauf s'il a été désigné pour agir à ce titre en vertu du paragraphe (1).</p>	Interdiction : agir pour un autre ministère
Designation of expenditure officer for other department	<p>85. (1) Subject to subsection (2), the responsible Minister or the Deputy Minister for a department may designate an expenditure officer for that department to act as an expenditure officer for another department.</p>	<p>85. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre compétent ou le sous-ministre d'un ministère peut désigner un agent des dépenses de son ministère pour agir à ce titre pour un autre ministère.</p>	Désignation d'un agent des dépenses pour un autre ministère
Approval of Deputy Minister	<p>(2) A designation may not be made under subsection (1) without the approval of the Deputy Minister for the department for which the expenditure officer will be designated to act.</p>	<p>(2) La désignation ne peut être faite en application du paragraphe (1) sans le consentement du sous-ministre du ministère auquel sera affecté l'agent des dépenses.</p>	Consentement du sous-ministre
Prohibition: acting for another department	<p>(3) An expenditure officer appointed for one department shall not act for another department unless he or she has been designated to do so under subsection (1).</p>	<p>(3) L'agent des dépenses affecté à un ministère ne peut agir pour un autre ministère, sauf s'il a été désigné pour agir à ce titre en vertu du paragraphe (1).</p>	Interdiction : agir pour un autre ministère

Suspension or revocation by Minister or Deputy Minister	86. (1) The responsible Minister and the Deputy Minister for a department may each suspend or revoke a designation made by the Minister or Deputy Minister under subsection 83(1), 84(1), or 85(1) of a person as an accounting officer or expenditure officer.	86. (1) Le ministre compétent et le sous-ministre d'un ministère peuvent chacun suspendre ou révoquer la désignation d'une personne à titre d'agent comptable ou d'agent des dépenses qu'ils ont faite en vertu des paragraphes 83(1), 84(1) ou 85(1).	Suspension ou révocation par le ministre ou le sous-ministre
Suspension or revocation by Minister or deputy head	(2) The responsible Minister and a deputy head of a public agency may each suspend or revoke a designation made by the Minister or deputy head under subsection 83(3) of a person as an accounting officer or expenditure officer.	(2) Le ministre compétent et l'administrateur général d'un organisme public peuvent chacun suspendre ou révoquer la désignation d'une personne à titre d'agent comptable ou d'agent des dépenses qu'ils ont faite en vertu du paragraphe 83(3).	Suspension ou révocation par le ministre ou l'administrateur général
Suspension or revocation by Comptroller General	(3) The Comptroller General may suspend or revoke a designation made under subsection 83(1) or 84(1) of a person as an accounting officer for a department.	(3) Le contrôleur général peut suspendre ou révoquer la désignation d'une personne à titre d'agent comptable d'un ministère faite en vertu des paragraphes 83(1) ou 84(1).	Suspension ou révocation par le contrôleur général
Suspension or revocation by Board	(4) The Board may suspend or revoke a designation made under subsection 83(1), 83(3), 84(1) or 85(1) of a person as an accounting officer or as an expenditure officer or as both.	(4) Le Conseil peut suspendre ou révoquer la désignation d'une personne à titre d'agent comptable ou d'agent des dépenses, ou à la fois à titre d'agent comptable et d'agent des dépenses, faite en vertu des paragraphes 83(1), 83(3), 84(1) ou 85(1).	Suspension ou révocation par le Conseil
Report to Board by Comptroller General	87. (1) The Comptroller General shall report to the Board the details of each case where he or she (a) has not approved the designation of a person as an accounting officer; or (b) has suspended or revoked the designation of a person as an accounting officer.	87. (1) Le contrôleur général fait rapport au Conseil des détails de chaque cas où : a) il n'a pas approuvé la désignation d'une personne à titre d'agent comptable; b) il a suspendu ou révoqué la désignation d'une personne à titre d'agent comptable.	Rapport du contrôleur général au Conseil
Decision of Board	(2) The Board may vary or reverse a decision of the Comptroller General.	(2) Le Conseil peut modifier ou infirmer la décision du contrôleur général.	Décision du Conseil
Limits on authority of Government officers	88. The Board may, by directive, fix monetary limits on the authority of (a) expenditure officers to incur expenditures and to certify those matters referred to in paragraphs 90(1)(a), 92(1)(a) and 95(1)(a); and (b) accounting officers to certify those matters referred to in paragraphs 90(1)(b), 92(1)(b) and 95(1)(b).	88. Le Conseil peut, par directive, fixer des limites pécuniaires à l'autorité : a) des agents des dépenses d'engager des dépenses et de faire les attestations visées aux alinéas 90(1)a, 92(1)a et 95(1)a); b) des agents comptables de faire les attestations visées aux alinéas 90(1)b, 92(1)b et 95(1)b).	Limitation de l'autorité des agents du gouvernement
Limits on authority of public agency officers	89. The governing body of a public agency may fix monetary limits on the authority of (a) expenditure officers to incur expenditures and to certify those matters referred to in paragraphs 91(1)(a), 92(1)(a) and 95(2)(a); and (b) accounting officers to certify those matters referred to in paragraphs 91(1)(b), 92(1)(b) and 95(2)(b).	89. Le corps administratif d'un organisme public peut fixer des limites pécuniaires à l'autorité : a) des agents des dépenses d'engager des dépenses et de faire les attestations visées aux alinéas 91(1)a, 92(1)a et 95(2)a); b) des agents comptables de faire les attestations visées aux alinéas 91(1)b, 92(1)b et 95(2)b).	Limitation de l'autorité des agents d'organismes publics

	Expenditures	Dépenses	
Prohibition: expenditure controls for Government	<p>90. (1) Subject to subsection (2), no person shall incur an expenditure on behalf of Government unless</p> <p>(a) an expenditure officer certifies that</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) the expenditure is being incurred pursuant to an appropriation,</p> <p style="margin-left: 20px;">(ii) all reasonable measures have been taken to ensure that there is a sufficient uncommitted balance in the activity, set out in the Estimates on which the appropriation is based, to incur the expenditure,</p> <p style="margin-left: 20px;">(iii) the expenditure is consistent with the purpose of the activity set out in the Estimates on which the appropriation is based, and</p> <p style="margin-left: 20px;">(iv) if the expenditure is subject to any statutory conditions, those conditions are met; and</p> <p>(b) an accounting officer certifies that</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) an expenditure officer has certified those matters specified in paragraph (a),</p> <p style="margin-left: 20px;">(ii) the accounting officer has satisfied himself or herself that there is no reason why the expenditure should not be incurred,</p> <p style="margin-left: 20px;">(iii) all reasonable measures have been taken to ensure that there is a sufficient uncommitted balance in the activity, set out in the Estimates on which the appropriation is based, to incur the expenditure, and</p> <p style="margin-left: 20px;">(iv) the amount of the expenditure is accurate.</p>	<p>90. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'engager une dépense pour le compte du gouvernement, sauf si :</p> <p>a) d'une part, un agent des dépenses atteste :</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) que la dépense est engagée en application d'un crédit,</p> <p style="margin-left: 20px;">(ii) que toutes les mesures raisonnables ont été prises pour assurer que le budget des dépenses qui prévoit le crédit indique à l'élément un solde non engagé suffisant pour permettre de faire la dépense,</p> <p style="margin-left: 20px;">(iii) que la dépense est compatible avec l'objet de l'élément énoncé dans le budget des dépenses qui prévoit le crédit,</p> <p style="margin-left: 20px;">(iv) que les conditions légales auxquelles est assujettie la dépense, s'il en est, sont respectées;</p> <p>b) d'autre part, un agent comptable atteste :</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) qu'un agent des dépenses a attesté les faits visés à l'alinéa a),</p> <p style="margin-left: 20px;">(ii) que l'agent comptable est convaincu qu'il n'existe aucune raison justifiant de ne pas engager la dépense,</p> <p style="margin-left: 20px;">(iii) que toutes les mesures raisonnables ont été prises pour assurer que le budget des dépenses qui prévoit le crédit indique à l'élément un solde non engagé suffisant pour permettre de faire la dépense,</p> <p style="margin-left: 20px;">(iv) que le montant de la dépense est exact.</p>	Interdiction : contrôle des dépenses pour le compte du gouvernement
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of an expenditure from a special purpose fund.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux dépenses faites à partir d'un fonds établi à une fin particulière.</p>	Exception
Records of certifications	<p>(3) A Deputy Minister shall ensure that records of certifications made under subsection (1) are kept as the Board directs.</p>	<p>(3) Le sous-ministre veille à ce que des relevés des attestations faites en vertu du paragraphe (1) soient tenus selon les instructions du Conseil.</p>	Relevés des attestations
Prohibition: expenditure controls for public agency	<p>91. (1) No person shall incur an expenditure on behalf of a public agency unless</p> <p>(a) an expenditure officer certifies that</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) the expenditure is being incurred pursuant to an approved budget,</p> <p style="margin-left: 20px;">(ii) the expenditure is consistent with</p>	<p>91. (1) Il est interdit d'engager une dépense pour le compte d'un organisme public, sauf si :</p> <p>a) d'une part, un agent des dépenses atteste :</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) que la dépense est engagée en application d'un budget approuvé,</p>	Interdiction : contrôle des dépenses pour le compte d'un organisme public

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> the purpose set out in the approved budget, and (iii) if the expenditure is subject to any statutory conditions, those conditions are met; and <p>(b) an accounting officer certifies that</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) an expenditure officer has certified those matters specified in paragraph (a), (ii) the accounting officer has satisfied himself or herself that there is no reason why the expenditure should not be incurred, and (iii) the amount of the expenditure is accurate. | <ul style="list-style-type: none"> (ii) que la dépense est compatible avec l'objet énoncé dans le budget approuvé, (iii) que les conditions légales auxquelles est assujettie la dépense, s'il en est, sont respectées; <p>b) d'autre part, un agent comptable atteste :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) qu'un agent des dépenses a attesté les faits visés à l'alinéa a), (ii) que l'agent comptable est convaincu qu'il n'existe aucune raison justifiant de ne pas engager la dépense, (iii) que le montant de la dépense est exact. |
|--|---|

Records of certifications

(2) The deputy head of a public agency shall ensure that records of certifications made under subsection (1) are kept as the governing body of the public agency directs.

(2) L'administrateur général d'un organisme public veille à ce que des relevés des attestations faites en vertu du paragraphe (1) soient tenus selon les instructions du corps administratif de l'organisme public.

Relevés des attestations

Disbursements

Débours

Prohibition: disbursement controls

92. (1) No person shall make a disbursement on behalf of Government or a public agency unless

(a) an expenditure officer certifies that

- (i) there is money available for the purpose for which the disbursement is intended,
- (ii) if the disbursement is being made from a revolving fund, the purpose of the disbursement is consistent with the purpose for which the fund was established,
- (iii) if the disbursement is being made from a trust fund, the disbursement is consistent with the terms of the trust and with policies in respect of trusts established under paragraph 13(2)(e),
- (iv) if the disbursement is being made in respect of a contract or other agreement, the disbursement is in accordance with the contract or agreement and, if the amount of the disbursement is not specified in the contract or agreement, it is fair in the circumstances,
- (v) if the disbursement is for property supplied or services rendered, the property or services were supplied

92. (1) Il est interdit de faire un débours pour le compte du gouvernement ou d'un organisme public, sauf si :

Interdiction : contrôle des débours

- a) d'une part, un agent des dépenses atteste :
- (i) qu'il y a suffisamment de fonds pour les fins auxquelles le débours est destiné,
 - (ii) que l'objet du débours fait sur un fonds renouvelable est conforme à celui pour lequel le fonds a été constitué,
 - (iii) que le débours tiré sur un fonds fiduciaire est conforme aux modalités de la fiducie et aux politiques relatives aux fiducies en vertu de l'alinéa 13(2)e),
 - (iv) que le débours fait à la suite d'un contrat ou d'un autre accord est conforme aux modalités de celui-ci et que le montant du débours est juste dans les circonstances, s'il n'est pas spécifié dans le contrat ou l'autre accord,
 - (v) que les biens ou les services faisant l'objet du débours sont fournis en conformité avec les modalités du contrat ou de l'autre accord,

- or rendered in accordance with the contract or other agreement, and
- (vi) if the disbursement is subject to any statutory conditions, those conditions are met; and
- (b) an accounting officer certifies that
 - (i) an expenditure officer has certified those matters specified in paragraph (a),
 - (ii) the accounting officer has satisfied himself or herself that there is no reason why the disbursement should not be made,
 - (iii) there is money available for the purpose for which the disbursement is intended, and
 - (iv) the amount of the disbursement is accurate.

- (vi) que les conditions légales auxquelles est assujéti le débours, s'il en est, sont respectées;
- b) d'autre part, un agent comptable atteste :
 - (i) qu'un agent des dépenses a attesté les faits visés à l'alinéa a),
 - (ii) que l'agent comptable est convaincu qu'il n'existe aucune raison justifiant de ne pas faire le débours,
 - (iii) qu'il y a suffisamment de fonds pour les fins auxquelles le débours est destiné,
 - (iv) que le montant du débours est exact.

Records of certifications for departments

(2) A Deputy Minister shall ensure that records of certifications made under subsection (1) are kept as the Board directs.

(2) Le sous-ministre veille à ce que des relevés des attestations faites en vertu du paragraphe (1) soient tenus selon les instructions du Conseil.

Relevés des attestations pour les ministères

Records of certifications for public agencies

(3) The deputy head of a public agency shall ensure that records of certifications made under subsection (1) are kept as the governing body of the public agency directs.

(3) L'administrateur général d'un organisme public veille à ce que des relevés des attestations faites en vertu du paragraphe (1) soient tenus selon les instructions du corps administratif de l'organisme public.

Relevés des attestations pour les organismes publics

Prohibiting a disbursement

93. (1) The Comptroller General may prohibit the making of any disbursement of money that belongs to or is administered by Government.

93. (1) Le contrôleur général peut interdire de faire tout débours de fonds appartenant au gouvernement ou administrés par celui-ci.

Interdiction de débours

Request for review of prohibition

(2) If the Comptroller General prohibits the making of a disbursement, the Deputy Minister or the person administering or entrusted with the funds from which the disbursement was to have been made may request that the prohibition be reviewed by the Board.

(2) Si le contrôleur général interdit de faire un débours, le sous-ministre ou la personne qui administre ou qui s'est vue confier les fonds sur lesquels le débours devait être tiré peut demander un examen de l'interdiction par le Conseil.

Demande d'examen de l'interdiction

Review of prohibition

(3) On a request for a review under subsection (2), the Board shall review the prohibition and may confirm, reverse or vary the decision of the Comptroller General to prohibit the disbursement.

(3) À la suite d'une demande d'examen en vertu du paragraphe (2), le Conseil examine l'interdiction et peut confirmer, infirmer ou modifier la décision du contrôleur général.

Examen de l'interdiction

Disbursement of public money

94. (1) A disbursement of public money must be made by a cheque or transfer that is

- (a) drawn on or made from a bank account referred to in section 43 or 44;
- (b) signed or authorized in the manner that the Board or the governing body of a public agency directs; and
- (c) prepared in accordance with the

94. (1) Tout débours de fonds publics doit être fait par chèque ou transfert, à la fois :

- a) tiré d'un compte bancaire visé aux articles 43 ou 44;
- b) signé ou autorisé de la façon prescrite par le Conseil ou le corps administratif d'un organisme public;
- c) préparé en conformité avec les

Débours de fonds publics

directions of the Comptroller General or the governing body of a public agency.

instructions du contrôleur général ou du corps administratif d'un organisme public.

Other funds and accounts

- (2) Notwithstanding subsection (1),
- (a) the Comptroller General may authorize the establishment and use of petty cash funds and imprest bank accounts for Government; and
 - (b) the governing body of a public agency may authorize the establishment and use of petty cash funds and imprest bank accounts for the public agency.

- (2) Malgré le paragraphe (1) :
- a) le contrôleur général peut autoriser la constitution et l'utilisation de fonds de petite caisse et de comptes bancaires de contrôle pour le gouvernement;
 - b) le corps administratif d'un organisme public peut autoriser la constitution et l'utilisation de fonds de petite caisse et de comptes bancaires de contrôle pour l'organisme public.

Autres fonds et comptes

Contracts

Contrats

Prohibition: Government contract

95. (1) No person shall enter into a contract or assume an obligation for or on behalf of Government that requires an expenditure in the same Government fiscal year, unless

- (a) an expenditure officer certifies that
 - (i) the expenditure is being incurred pursuant to an appropriation,
 - (ii) all reasonable measures have been taken to ensure that there is a sufficient uncommitted balance in the activity, set out in the Estimates on which the appropriation is based, to incur the expenditure,
 - (iii) the expenditure is consistent with the purpose of the activity set out in the Estimates on which the appropriation is based, and
 - (iv) if the expenditure is subject to any statutory conditions, those conditions are met; and
- (b) an accounting officer certifies that
 - (i) an expenditure officer has certified those matters specified in paragraph (a),
 - (ii) the accounting officer has satisfied himself or herself that there is no reason why the expenditure should not be incurred,
 - (iii) all reasonable measures have been taken to ensure that there is a sufficient uncommitted balance in the activity, set out in the Estimates on which the appropriation is based, to incur the expenditure, and

95. (1) Il est interdit de conclure un contrat ou d'assumer une obligation au nom ou pour le compte du gouvernement, qui entraîne une dépense au cours du même exercice du gouvernement, sauf si :

- a) d'une part, un agent des dépenses atteste :
 - (i) que la dépense est engagée en application d'un crédit,
 - (ii) que toutes les mesures raisonnables ont été prises pour assurer que le budget des dépenses qui prévoit le crédit indique à l'élément un solde non engagé suffisant pour permettre de faire la dépense,
 - (iii) que la dépense est compatible avec l'objet de l'élément énoncé dans le budget des dépenses qui prévoit le crédit,
 - (iv) que les conditions légales auxquelles est assujettie la dépense, s'il en est, sont respectées;
- b) d'autre part, un agent comptable atteste :
 - (i) qu'un agent des dépenses a attesté les faits visés à l'alinéa a),
 - (ii) que l'agent comptable est convaincu qu'il n'existe aucune raison justifiant de ne pas engager la dépense,
 - (iii) que toutes les mesures raisonnables ont été prises pour assurer que le budget des dépenses qui prévoit le crédit indique à l'élément un solde non engagé suffisant pour permettre de faire la dépense,

Interdiction : contrat pour le compte du gouvernement

	(iv) the amount of the expenditure is accurate.	(iv) que le montant de la dépense est exact.	
Prohibition: public agency contract	(2) No person shall enter into a contract or assume an obligation for or on behalf of a public agency that requires an expenditure in the same fiscal year, unless (a) an expenditure officer certifies that (i) the expenditure is being incurred pursuant to an approved budget, (ii) the expenditure is consistent with the purpose of the activity set out in the approved budget, and (iii) if the expenditure is subject to any statutory conditions, those conditions are met; and (b) an accounting officer certifies that (i) an expenditure officer has certified those matters specified in paragraph (a), (ii) the accounting officer has satisfied himself or herself that there is no reason why the expenditure should not be incurred, and (iii) the amount of the expenditure is accurate.	(2) Il est interdit de conclure un contrat ou d'assumer une obligation au nom ou pour le compte d'un organisme public, qui entraîne une dépense au cours du même exercice, sauf si : a) d'une part, un agent des dépenses atteste : (i) que la dépense est engagée en application d'un budget approuvé, (ii) que la dépense est compatible avec l'objet de l'élément énoncé dans le budget approuvé, (iii) que les conditions légales auxquelles est assujettie la dépense, s'il en est, sont respectées; b) d'autre part, un agent comptable atteste : (i) qu'un agent des dépenses a attesté les faits visés à l'alinéa a), (ii) que l'agent comptable est convaincu qu'il n'existe aucune raison justifiant de ne pas engager la dépense, (iii) que le montant de la dépense est exact.	Interdiction : contrat pour le compte d'un organisme public
Records of certifications	(3) A deputy head shall ensure that records of certifications made under subsections (1) and (2) are kept as the Board or the governing body of the public agency directs.	(3) L'administrateur général veille à ce que des relevés des attestations faites en vertu des paragraphes (1) et (2) soient tenus selon les instructions du Conseil ou du corps administratif de l'organisme public.	Relevés des attestations
Exemption for emergencies	(4) Notwithstanding subsections (1) and (2), if a deputy head is satisfied that a contract or other agreement requiring an immediate disbursement is needed to protect public property or to provide for an emergency, the deputy head may exempt the contract or other agreement from the operation of those subsections.	(4) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'administrateur général qui est convaincu qu'un contrat ou un autre accord exigeant un débours immédiat est nécessaire pour protéger un bien public ou pour parer à une urgence peut soustraire le contrat ou l'autre accord à l'application de ces paragraphes.	Exception en cas d'urgence
Notice of exemption	(5) A deputy head shall give the Board written notice of an exemption made under subsection (4) at the earliest opportunity.	(5) L'administrateur général donne au Conseil un avis écrit de l'exception faite en vertu du paragraphe (4) dans les meilleurs délais.	Avis de l'exception
Prohibition: multi-year contracts	(6) No person shall enter into a contract or assume an obligation for or on behalf of Government or a public agency that requires an expenditure in a subsequent fiscal year, unless (a) the person considers that (i) the circumstances require that such an expenditure be incurred, and	(6) Il est interdit de conclure un contrat ou d'assumer une obligation au nom ou pour le compte du gouvernement ou d'un organisme public, qui requiert une dépense au cours d'un exercice ultérieur, sauf si, à la fois : a) la personne estime que : (i) les circonstances exigent	Interdiction : contrats pluriannuels

- (ii) the contract or obligation is in the public interest;
- (b) the contract is entered into or the obligation is assumed in accordance with the directions of the Minister responsible for the department or public agency that administers the contract or is subject to the obligation, for any particular case or class of cases; and
- (c) in the case of a contract made or obligation assumed by or on behalf of Government, notice of section 97 is given to any person to whom a disbursement will be made in respect of the expenditure.

- l'engagement d'une telle dépense,
- (ii) le contrat ou l'obligation est dans l'intérêt public;
- b) le contrat est conclu ou l'obligation est assumée en conformité avec les instructions du ministre compétent à l'égard du ministère ou de l'organisme public qui administre le contrat ou est assujéti à l'obligation, pour toute affaire ou catégorie d'affaires;
- c) dans le cas d'un contrat conclu ou d'une obligation assumée par le gouvernement ou pour le compte de celui-ci, un avis des dispositions de l'article 97 est donné à toute personne qui recevra un débours relativement à cette dépense.

Effect of contravention

96. A contract made or obligation assumed in contravention of subsection 95(1) or (2) or paragraph 95(6)(b) is not binding on Government or the public agency.

96. Le contrat conclu ou l'obligation assumée en violation des paragraphes 95(1) ou (2) ou de l'alinéa 95(6)b) n'engage pas le gouvernement ou l'organisme public.

Effet d'une contravention

Condition in contracts

97. It is a condition of every contract and other agreement made by or on behalf of Government requiring an expenditure that an expenditure pursuant to the contract or agreement will be incurred only if there is a sufficient uncommitted balance in the appropriation for the department for the Government fiscal year in which the expenditure is required under the contract or agreement.

97. Les contrats et autres accords conclus par le gouvernement ou pour son compte qui nécessitent une dépense comportent une disposition implicite selon laquelle la dépense engagée aux termes du contrat ou de l'accord ne peut être faite que si le poste du budget de l'exercice au cours duquel elle est requise aux termes du contrat ou de l'autre accord comprend un solde non engagé suffisant.

Condition d'un contrat

Accountable Advances

Avances à justifier

Accountable advances from Consolidated Revenue Fund

98. (1) The Comptroller General may make accountable advances from the Consolidated Revenue Fund

- (a) to a public officer, service contractor or other person temporarily or otherwise employed or engaged in public business, for the purpose of paying for travel or other necessary expenses;
- (b) to a person or group pursuant to an agreement made by or on behalf of Government; or
- (c) to any other person or group for any other purpose authorized by an Act or the Board.

98. (1) Le contrôleur général peut faire des avances à justifier sur le Trésor :

- a) à un fonctionnaire, un entrepreneur de services ou une autre personne à l'emploi ou au service du gouvernement à titre temporaire ou autre, pour ses frais de déplacement ou autres frais admis;
- b) à une personne ou un groupe de personnes aux termes d'un accord conclu par le gouvernement ou pour le compte de celui-ci;
- c) à toute autre personne ou tout autre groupe de personnes, pour toute autre fin autorisée par une loi ou par le Conseil.

Avances à justifier sur le Trésor

Accounting for accountable advance

(2) A person who receives an accountable advance under subsection (1) shall

- (a) account for it in accordance with applicable directives; and

(2) Quiconque reçoit une avance à justifier en vertu du paragraphe (1) :

- a) d'une part, la justifie en conformité avec les directives applicables;

Compte rendu des avances à justifier

	<p>(b) on demand of the Comptroller General and in accordance with applicable directives, repay any portion of the advance not accounted for under paragraph (a).</p>	<p>b) d'autre part, à la demande du contrôleur général et en conformité avec les directives applicables, rembourse toute fraction de l'avance non justifiée en vertu de l'alinéa a).</p>	
<p>Accounting after year end: Consolidated Revenue Fund advances</p>	<p>(3) If a person who received an accountable advance from the Consolidated Revenue Fund has not accounted for it by the end of the Government fiscal year in which it was made, that person shall repay or account for it within the time that the Board may determine in any particular case or class of cases.</p>	<p>(3) Quiconque a reçu une avance à justifier sur le Trésor, mais ne l'a pas justifiée à la fin de l'exercice du gouvernement au cours duquel elle a été faite, la rembourse ou la justifie dans le délai imparti par le Conseil pour toute affaire ou catégorie d'affaires.</p>	<p>Compte rendu après la fin de l'exercice : avances sur le Trésor</p>
<p>Accountable advances from public agency</p>	<p>99. (1) The deputy head of a public agency may make accountable advances of money that belongs to the public agency</p> <p>(a) to a public officer, service contractor or other person temporarily or otherwise employed or engaged in public business, for the purpose of paying for travel or other necessary expenses;</p> <p>(b) to a person or group pursuant to an agreement made by or on behalf of the public agency; or</p> <p>(c) to any other person or group for any other purpose authorized by an Act or the responsible Minister.</p>	<p>99. (1) L'administrateur général d'un organisme public peut faire des avances à justifier de fonds appartenant à l'organisme public :</p> <p>a) à un fonctionnaire, un entrepreneur de services ou une autre personne à l'emploi ou au service du gouvernement à titre temporaire ou autre, pour ses frais de déplacement ou autres frais admis;</p> <p>b) à une personne ou un groupe de personnes aux termes d'un accord conclu par le gouvernement ou pour le compte de celui-ci;</p> <p>c) à toute autre personne ou tout autre groupe de personnes, pour toute autre fin autorisée par une loi ou par le ministre compétent.</p>	<p>Avances à justifier d'un organisme public</p>
<p>Accounting for accountable advance</p>	<p>(2) A person who receives an accountable advance under subsection (1) shall</p> <p>(a) account for it in accordance with applicable directives; and</p> <p>(b) on demand of the Comptroller General or deputy head of the public agency and in accordance with applicable directives, repay any portion of the advance not accounted for under paragraph (a).</p>	<p>(2) Quiconque reçoit une avance à justifier en vertu du paragraphe (1) :</p> <p>a) d'une part, la justifie en conformité avec les directives applicables;</p> <p>b) d'autre part, à la demande du contrôleur général ou de l'administrateur général de l'organisme public et en conformité avec les directives applicables, rembourse toute fraction de l'avance non justifiée en vertu de l'alinéa a).</p>	<p>Compte rendu des avances à justifier</p>
<p>Accounting after year end: public agency advances</p>	<p>(3) If a person who received an accountable advance of money that belongs to a public agency has not accounted for it by the end of the fiscal year in which it was made, that person shall repay or account for it within the time that the governing body of the public agency may determine in any particular case or class of cases.</p>	<p>(3) Quiconque a reçu une avance à justifier de fonds appartenant à un organisme public, mais ne l'a pas justifiée à la fin de l'exercice au cours duquel elle a été faite, la rembourse ou la justifie dans le délai imparti par le corps administratif de l'organisme public pour toute affaire ou catégorie d'affaires.</p>	<p>Compte rendu après la fin de l'exercice : avances de fonds d'un organisme public</p>

Interest on Advances

Intérêts sur les avances

Advance from Consolidated Revenue Fund	100. (1) Subject to subsection (2), a public agency or revolving fund that receives an advance from the Consolidated Revenue Fund must pay interest on the advance at the rate and on the terms that the Board directs.	100. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'organisme public ou le fonds renouvelable qui reçoit une avance sur le Trésor doit payer des intérêts sur l'avance au taux et selon les conditions prescrites par le Conseil.	Intérêts sur les avances tirées sur le Trésor
Exemption from interest	(2) The Board may exempt a public agency or revolving fund from the payment of all or any part of the interest payable under subsection (1).	(2) Le Conseil peut toutefois exempter l'organisme public ou le fonds renouvelable du paiement de tout ou partie des intérêts à payer en application du paragraphe (1).	Exemption

PART 7
SPECIAL PURPOSE FUNDS

PARTIE 7
FONDS ÉTABLI À UNE FIN PARTICULIÈRE

Prohibition: limit on disbursement	101. Subject to this Act and any other enactment, no person shall make a disbursement from a special purpose fund of more money than is available in the applicable account.	101. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de tout autre texte, il est interdit de faire sur un fonds établi à une fin particulière un débours supérieur aux fonds disponibles dans le compte applicable.	Interdiction : limitation des débours
Disbursement from special purpose fund	102. (1) Money from a special purpose fund that is deposited into an account forming part of the Consolidated Revenue Fund may be disbursed from that account for its special purpose without further authorization by an appropriation and without being charged to an appropriation.	102. (1) Les sommes provenant d'un fonds établi à une fin particulière qui sont déposées dans un compte faisant partie intégrante du Trésor peuvent être prélevées sur ce compte pour être utilisées à cette fin sans autre autorisation en application d'un crédit ni sans être imputées à un crédit.	Débours sur un fonds établi à une fin particulière
Interest	(2) Subject to an enactment, the Board may direct that interest, at a rate fixed by the Board, be paid from the Consolidated Revenue Fund in respect of the money referred to in subsection (1).	(2) Sous réserve des dispositions d'un texte, le Conseil peut prescrire que les sommes visées au paragraphe (1) soient majorées d'intérêts payables sur le Trésor au taux fixé par le Conseil.	Intérêts
Establishment of revolving fund	103. A revolving fund may only be established by an Act.	103. Un fonds renouvelable ne peut être constitué qu'en vertu d'une loi.	Constitution d'un fonds renouvelable
Year end	104. At the end of each Government fiscal year, a deputy head of a department or public agency that administers a revolving fund shall (a) prepare a balance sheet and a statement of operations for the revolving fund and any other information that the Comptroller General may require; (b) transfer any profit in a revolving fund to the Consolidated Revenue Fund as public revenue; and (c) charge any loss in the revolving fund to an appropriation.	104. À la fin de chaque exercice du gouvernement, l'administrateur général d'un ministère ou d'un organisme public qui administre un fonds renouvelable : a) établit un bilan et un état des résultats d'exploitation du fonds renouvelable et fournit tout autre renseignement que demande le contrôleur général; b) transfère les bénéfices du fonds renouvelable au Trésor, à titre de recettes publiques; c) impute à un crédit les pertes enregistrées par le fonds renouvelable.	Fin d'exercice

Deletion from inventory by deputy head	105. (1) A deputy head of a department or public agency that administers a revolving fund that includes inventory may, on the recommendation of a public officer, direct that property that does not exceed a value of \$50,000 be deleted from the inventory account.	105. (1) L'administrateur général d'un ministère ou d'un organisme public qui administre un fonds renouvelable qui inclut un inventaire peut, sur la recommandation d'un fonctionnaire, ordonner la radiation, du compte d'inventaire, de tout bien dont la valeur ne dépasse pas 50 000 \$.	Radiation de l'inventaire par un administrateur général
Deletion from inventory by Board	(2) The Board, on the recommendation of a responsible Minister, may direct that property that exceeds a value of \$50,000 be deleted from the inventory account of a revolving fund that includes inventory.	(2) Le Conseil, sur la recommandation d'un ministre compétent, peut ordonner la radiation, du compte d'inventaire du fonds renouvelable qui inclut un inventaire, de tout bien dont la valeur ne dépasse pas 50 000 \$.	Radiation de l'inventaire par le Conseil
Third party project funding: disbursement	106. (1) A disbursement may be made from the Consolidated Revenue Fund for expenditures incurred in relation to a project to be funded from third party project funding, in advance of receipt of funds from a party funding the project, if a funding party has agreed to reimburse Government for expenditures relating to the project, and (a) a signed agreement in relation to the project has been entered into between Government and the funding party; (b) the funding party is the Government of Canada and a memorandum of agreement to enter into a final agreement in relation to the project has been signed by Government and the funding party; or (c) in the case of a planned renewal of a funding agreement, (i) the funding party has notified Government that there will be a renewal, and (ii) the Board approves the disbursement.	106. (1) Un débours peut être fait sur le Trésor pour des dépenses engagées relativement à un projet dont le financement relèvera du financement de projet par un tiers, avant la réception de fonds d'un bailleur de fonds, si un bailleur de fonds s'est engagé à rembourser au gouvernement les dépenses relatives au projet et si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie : a) le gouvernement et le bailleur de fonds ont conclu un accord relativement au projet; b) le bailleur de fonds est le gouvernement fédéral et un protocole d'accord en vue de conclure un accord définitif relativement au projet a été signé à la fois par le gouvernement et le bailleur de fonds; c) dans le cas d'un renouvellement prévu d'un accord de financement : (i) d'une part, le bailleur de fonds a avisé le gouvernement du renouvellement, (ii) d'autre part, le Conseil a approuvé le débours.	Financement d'un projet par un tiers : débours
Unrecovered disbursement	(2) If it is determined that any amount of a disbursement made under subsection (1) cannot be recovered from a funding party, the unrecovered amount must be charged to an appropriation.	(2) Si l'on conclut que tout montant d'un débours fait en vertu du paragraphe (1) ne peut être recouvré d'un bailleur de fonds, le montant non recouvré doit être imputé sur un crédit.	Débours non recouvré
Information in Estimates	(3) The Estimates must include information in respect of (a) each agreement referred to in subsection (1) that, at the time the Estimates are prepared, has been or is expected to be entered into; and (b) each memorandum of agreement referred to in subsection (1) that, at the time the Estimates are prepared, has been or is expected to be signed.	(3) Le budget des dépenses doit inclure des renseignements, à la fois, sur : a) tout accord visé au paragraphe (1) qui est déjà conclu ou dont la conclusion est envisagée au moment d'établir le budget des dépenses; b) tout protocole d'accord visé au paragraphe (1) qui est déjà signé ou dont la signature est envisagée au moment d'établir le budget des dépenses.	Renseignements à inclure dans le budget des dépenses

PART 8
BORROWING AND DEBT MANAGEMENT

PARTIE 8
EMPRUNTS ET GESTION DE LA DETTE

Borrowing plan	107. (1) The Minister of Finance shall prepare an annual borrowing plan that includes, for the government reporting entity,	107. (1) Le ministre des Finances établit un plan d'emprunts annuel qui prévoit notamment, pour le périmètre comptable du gouvernement, les éléments suivants :	Plan d'emprunts
	<ul style="list-style-type: none"> (a) information in respect of all existing borrowing and all projected borrowing for a Government fiscal year; (b) the proposed limit on amounts to be borrowed for terms of 365 days or less; and (c) the proposed limit on amounts to be borrowed for terms greater than 365 days. 	<ul style="list-style-type: none"> a) les renseignements concernant tous les emprunts actuels et prévus pour un exercice du gouvernement; b) le plafond proposé des emprunts portant des échéances de 365 jours ou moins; c) le plafond proposé des emprunts portant une échéance de plus de 365 jours. 	
Tabling of borrowing plan	(2) The Minister of Finance shall cause the borrowing plan to be laid before the Legislative Assembly with the Estimates under subsection 22(1).	(2) Le ministre des Finances fait déposer à l'Assemblée législative le plan d'emprunts accompagné du budget des dépenses établi en vertu du paragraphe 22(1).	Dépôt du plan d'emprunts
Establishment of borrowing limits	108. An appropriation bill, referred to in section 24, must	108. Le projet de loi de crédits, visé à l'article 24, doit :	Établissement des plafonds d'emprunt
	<ul style="list-style-type: none"> (a) set out limits on amounts that may be borrowed by the Commissioner on behalf of Government, including <ul style="list-style-type: none"> (i) the limit on amounts to be borrowed for terms of 365 days or less, and (ii) the limit on amounts to be borrowed for terms greater than 365 days; (b) include information in respect of all existing borrowing and all projected borrowing for the Government fiscal year; and (c) authorize the making of disbursements to pay the principal of amounts borrowed. 	<ul style="list-style-type: none"> a) fixer le plafond des emprunts que peut contracter le commissaire pour le compte du gouvernement, notamment : <ul style="list-style-type: none"> (i) le plafond des emprunts portant des échéances de 365 jours ou moins, (ii) le plafond des emprunts portant une échéance de plus de 365 jours; b) inclure les renseignements concernant tous les emprunts actuels et prévus pour un exercice du gouvernement; c) autoriser les débours afin de rembourser le capital des sommes empruntées. 	
Prohibition: borrowing	109. No person shall borrow money for or on behalf of Government or a public agency unless the borrowing of money is authorized by this Act or another enactment.	109. Il est interdit de contracter un emprunt au nom ou pour le compte du gouvernement ou d'un organisme public, sauf si l'emprunt est autorisé par la présente loi ou un autre texte.	Interdiction : emprunt
Borrowing authority	110. (1) Subject to section 28 of the <i>Northwest Territories Act</i> and the borrowing limits referred to in section 108 of this Act, the Commissioner, on behalf of Government, may borrow money to ensure that the Consolidated Revenue Fund is sufficient to meet disbursements lawfully authorized to be made from it.	110. (1) Sous réserve de l'article 28 de la <i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i> et des plafonds d'emprunt visés à l'article 108 de la présente loi, le commissaire peut, pour le compte du gouvernement, contracter un emprunt pour veiller à ce que le Trésor contienne des fonds suffisants pour acquitter les débours légalement autorisés.	Pouvoir d'emprunt

Borrowing agreements	(2) The Commissioner, on behalf of Government, may enter into and execute borrowing agreements with lending institutions, investment dealers or other persons.	(2) Le commissaire peut, pour le compte du gouvernement, conclure et signer des accords d'emprunt avec des établissements de crédit, des courtiers en placement ou avec toute autre personne.	Accords d'emprunt
Types of agreement	(3) An agreement referred to in subsection (2) may provide for borrowing by way of overdraft, term note, debenture loan, the sale of securities or other investments, or any other arrangement.	(3) L'accord visé au paragraphe (2) peut prévoir qu'un emprunt soit contracté en vertu de tout arrangement, notamment par voie de découvert ou de billet à terme, sous forme de débetures, ou par voie de vente de valeurs ou autres placements.	Genres d'accord
Authority of Commissioner	111. The Commissioner may do any act and exercise any power necessary for the purpose of fulfilling the obligations and enforcing the rights of Government in respect of borrowing under subsection 110(1) and borrowing agreements under subsection 110(2).	111. Le commissaire peut poser les actes et exercer les pouvoirs nécessaires aux fins d'acquitter les obligations et faire valoir les droits du gouvernement à l'égard des emprunts en vertu du paragraphe 110(1) et des accords d'emprunt en vertu du paragraphe 110(2).	Pouvoir du commissaire
Authorization	112. The Commissioner may authorize the Minister or Deputy Minister of the Department of Finance to exercise any of the powers or perform any of the duties of the Commissioner under sections 110 and 111.	112. Le commissaire peut autoriser le ministre ou le sous-ministre des Finances à exercer les attributions du commissaire au titre des articles 110 et 111.	Autorisation
Requirement for Board approval for Government borrowing	113. Notwithstanding sections 110 and 112, money may not be borrowed by or on behalf of Government without the approval of the Board, on the recommendation of the Minister of Finance.	113. Malgré les articles 110 et 112, aucun emprunt ne peut être contracté par le gouvernement ou pour son compte sans l'approbation du Conseil, donnée sur la recommandation du ministre des Finances.	Emprunt du gouvernement subordonné à l'approbation du Conseil
Prohibition: public agency borrowing	114. Notwithstanding any other Act, a public agency that is part of the government reporting entity shall not borrow money without the approval of the Board on the recommendation of the responsible Minister and the Minister of Finance.	114. Malgré toute autre loi, l'organisme public qui fait partie du périmètre comptable du gouvernement ne peut contracter d'emprunt sans l'approbation du Conseil, donnée sur la recommandation du ministre compétent et du ministre des Finances.	Interdiction : emprunt d'un organisme public
Definition: "reporting public agency"	115. (1) In this section and section 116, "reporting public agency" means a public agency that is part of the government reporting entity and that is authorized by an enactment to borrow money.	115. (1) Au présent article et à l'article 116, «organisme public comptable» s'entend d'un organisme public qui fait partie du périmètre comptable du gouvernement et qu'un texte autorise à contracter des emprunts.	Définition : «organisme public comptable»
Consultation with Ministers	(2) Before making a request to the Board for approval to borrow money, a reporting public agency shall first consult with the responsible Minister and then with the Minister of Finance.	(2) Avant de demander l'approbation du Conseil en vue de contracter un emprunt, l'organisme public comptable consulte d'abord le ministre compétent et ensuite le ministre des Finances.	Consultation auprès des ministres
Minister of Finance participation	(3) To ensure the most economical cost of borrowing, the Minister of Finance may participate in negotiations in respect of the proposed source from which money may be borrowed by a reporting public agency and the terms and conditions of the proposed borrowing agreement.	(3) Afin d'assurer les meilleurs coûts d'emprunt, le ministre des Finances peut prendre part aux négociations relativement à la source proposée auprès de laquelle l'organisme public comptable peut emprunter et aux conditions de l'accord d'emprunt proposé.	Participation du ministre des Finances

Borrowing request by public agency	116. (1) A request by a reporting public agency to the Board for approval to borrow money must include	116. (1) La demande d’approbation d’emprunter que présente au Conseil l’organisme public comptable doit inclure les éléments suivants :	Demande d’emprunt par l’organisme public
	<ul style="list-style-type: none"> (a) the reasons for borrowing money; (b) the proposed source from which money will be borrowed; and (c) the proposed terms and conditions of the borrowing agreement. 	<ul style="list-style-type: none"> a) les motifs d’emprunt; b) la source proposée qui consentira le prêt; c) les conditions proposées de l’accord d’emprunt. 	
Borrowing limit	(2) On considering a request by a reporting public agency for approval to borrow money, the Board shall ensure that it does not authorize the public agency to borrow money in an amount that would contravene an amount set under subsection 28(4) of the <i>Northwest Territories Act</i> , or the applicable borrowing limits referred to in section 108 of this Act.	(2) Lorsqu’il examine la demande d’approbation d’emprunter de l’organisme public comptable, le Conseil s’assure que le montant emprunté par l’organisme public comptable ne contrevient pas au montant fixé en vertu du paragraphe 28(4) de la <i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i> , ou les plafonds d’emprunt applicables visés à l’article 108 de la présente loi.	Plafond
Prohibition: borrowing by other reporting body	117. (1) Notwithstanding any other Act, an other reporting body shall not borrow money without the approval of the Board on the recommendation of the Minister of Finance.	117. (1) Malgré tout autre texte, une autre entité comptable ne peut emprunter sans l’approbation du Conseil, donnée sur la recommandation du ministre des Finances.	Interdiction : emprunt par une autre entité comptable
Consultation with Minister of Finance	(2) Before making a request to the Board for approval to borrow money, an other reporting body shall consult with the Minister of Finance.	(2) Avant de demander l’approbation du Conseil en vue de contracter un emprunt, l’autre entité comptable consulte le ministre des Finances.	Consultation auprès du ministre des Finances
Minister of Finance participation	(3) To ensure the most economical cost of borrowing, the Minister of Finance may participate in negotiations in respect of the proposed source from which money may be borrowed by an other reporting body and the terms and conditions of the proposed borrowing agreement.	(3) Afin d’assurer les meilleurs coûts d’emprunt, le ministre des Finances peut prendre part aux négociations relativement à la source proposée auprès de laquelle l’autre entité comptable peut emprunter et aux conditions de l’accord d’emprunt proposé.	Participation du ministre des Finances
Borrowing request by other reporting body	118. (1) A request by an other reporting body to the Board for approval to borrow money must include	118. (1) La demande d’approbation d’emprunter que présente au Conseil l’autre entité comptable doit inclure les éléments suivants :	Demande d’emprunt par l’autre entité comptable
	<ul style="list-style-type: none"> (a) the reasons for borrowing money; (b) the proposed source from which money will be borrowed; and (c) the proposed terms and conditions of the borrowing agreement. 	<ul style="list-style-type: none"> a) les motifs d’emprunt; b) la source proposée qui consentira le prêt; c) les conditions proposées de l’accord d’emprunt. 	
Borrowing limit	(2) On considering a request by an other reporting body for approval to borrow money, the Board shall ensure that it does not authorize the other reporting body to borrow money in an amount that would contravene an amount set under subsection 28(4) of the <i>Northwest Territories Act</i> , or the applicable borrowing limits referred to in section 108 of this Act.	(2) Lorsqu’il examine la demande d’approbation d’emprunter de l’autre entité comptable, le Conseil s’assure que le montant emprunté par l’organisme public comptable ne contrevient pas au montant fixé en vertu du paragraphe 28(4) de la <i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i> , ou les plafonds d’emprunt applicables visés à l’article 108 de la présente loi.	Plafond
Approval required for capital lease	119. No person shall, for or on behalf of Government, a public agency that is part of the government reporting entity, or an other reporting body, enter into a capital lease, as that term is used in the <i>CPA Canada</i>	119. Il est interdit de conclure, au nom ou pour le compte du gouvernement ou d’un organisme public qui fait partie du périmètre comptable du gouvernement, ou d’une autre entité comptable, un	Approbation obligatoire du contrat de location-acquisition

Public Sector Accounting Handbook, as amended from time to time, unless the Board approves the lease.

contrat de location-acquisition, au sens du *Manuel de comptabilité de CPA Canada pour le secteur public*, dans sa version à jour, sauf si le Conseil approuve le contrat en cause.

PART 9
GUARANTEES AND INDEMNITIES

Guarantees

Prohibition: guarantees **120.** (1) No person shall make a guarantee for or on behalf of Government, a public agency that is part of the government reporting entity or an other reporting body unless

(a) the guarantee is authorized by this Act or another enactment; and

(b) the guarantee is approved by the Board.

Effect of contravention (2) A guarantee made in contravention of subsection (1) is not binding on Government.

Authority to make guarantee **121.** (1) The Commissioner, on the recommendation of the Board, may, in writing, make a guarantee on behalf of Government in respect of a liability that does not exceed \$500,000.

Greater certainty (2) For greater certainty, the authority under subsection (1) to make a guarantee is in addition to authority in other enactments to make guarantees.

Signing of guarantees by Government **122.** Subject to this Act and the regulations, a document evidencing a guarantee made by or on behalf of Government may be executed by the Minister of Finance on behalf of the Commissioner.

Source of payment for Government guarantee **123.** A payment made pursuant to a guarantee made for or on behalf of Government must be made from the Consolidated Revenue Fund and the amount of the payment that is not recovered must be charged against a suitable appropriation.

Source of payment for public agency guarantee **124.** A payment made pursuant to a guarantee made by a public agency that is part of the government reporting entity must be made from an approved budget of the public agency.

PARTIE 9
GARANTIES ET PROMESSES D'INDEMNISER

Garanties

Interdiction : garanties **120.** (1) Il est interdit de donner une garantie au nom ou pour le compte du gouvernement, d'un organisme public qui fait partie du périmètre comptable du gouvernement ou d'une autre entité comptable, sauf si les deux conditions suivantes sont réunies :

a) la garantie est autorisée par la présente loi ou un autre texte;

b) la garantie est approuvée par le Conseil.

Effet de la violation (2) La garantie donnée en violation du paragraphe (1) n'engage pas le gouvernement.

Pouvoir de donner une garantie **121.** (1) Le commissaire, sur la recommandation du Conseil, peut, par écrit, donner une garantie pour le compte du gouvernement à l'égard d'une dette ne dépassant pas 500 000 \$.

Précision (2) Il est entendu que l'autorité conférée par le paragraphe (1) de donner une garantie s'ajoute à celle qui est conférée au même titre par un autre texte.

Signature des garanties données par le gouvernement **122.** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements, le ministre des Finances peut signer pour le compte du commissaire un document attestant une garantie donnée par le gouvernement ou pour son compte.

Source du paiement de la garantie par le gouvernement **123.** Le paiement effectué au titre de la garantie donnée au nom ou pour le compte du gouvernement doit être prélevé sur le Trésor et imputé à un crédit approprié.

Source du paiement de la garantie par un organisme public **124.** Le paiement effectué au titre de la garantie donnée par un organisme public qui fait partie du périmètre comptable du gouvernement doit être prélevé sur un budget approuvé de l'organisme public.

Indemnities

Promesses d'indemniser

Prohibition: indemnities	125. No person shall make an indemnity for or on behalf of Government or a public agency unless the indemnity is authorized by this Act or another enactment.	125. Il est interdit de donner une promesse d'indemniser au nom ou pour le compte du gouvernement ou d'un organisme public, sauf si la promesse est autorisée par la présente loi ou un autre texte.	Interdiction : promesses d'indemniser
Indemnity authority	126. (1) Subject to subsection (2), a Minister, on the recommendation of the Board, may, in writing, make an indemnity on behalf of Government or a public agency.	126. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un ministre, sur la recommandation du Conseil, peut, par écrit, donner une promesse d'indemniser pour le compte du gouvernement ou d'un organisme public.	Pouvoir de donner une promesse d'indemniser
Approval required	(2) A Minister other than the Minister of Finance must obtain approval from the Minister of Finance before requesting the Board to recommend the making of an indemnity.	(2) Tout ministre doit obtenir l'approbation du ministre des Finances avant de demander au Conseil de recommander de donner une promesse d'indemniser.	Approbation obligatoire
Restrictions on Board recommendation	(3) The Board shall not recommend the making of an indemnity under subsection (1) unless it is satisfied that (a) appropriate measures have been taken to minimize potential risk to Government or the public agency; and (b) insurance is not available or is only available on uneconomic terms.	(3) Le Conseil ne recommande de donner une promesse d'indemniser en vertu du paragraphe (1) que s'il est convaincu, à la fois : a) que les mesures appropriées ont été prises afin de réduire le risque potentiel pour le gouvernement ou l'organisme public; b) qu'une assurance n'est pas disponible ou n'est disponible qu'à des conditions antiéconomiques.	Restrictions aux recommandations du Conseil
Notice to members of Legislative Assembly	(4) Subject to subsection (5), at least 14 days before the Board recommends the making of an indemnity under subsection (1), the Minister of Finance shall give notice, in accordance with the regulations, to members of the Legislative Assembly, if the maximum liability under the indemnity exceeds \$500,000 or cannot be quantified.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), au moins 14 jours avant que le Conseil ne recommande que soit donnée une promesse d'indemniser en vertu du paragraphe (1), le ministre des Finances avise les députés à l'Assemblée législative en conformité avec les règlements si la dette maximale au titre de la garantie dépasse 500 000 \$ ou ne peut être chiffrée.	Avis aux députés de l'Assemblée législative
Exception	(5) Subsection (4) does not apply in respect of an indemnity made to the benefit of an individual who is or was an employee, as defined in the <i>Public Service Act</i> , or a class of such individuals, in respect of the defence and settlement of actions, proceedings or prosecutions arising out of acts or failures to act by the individual during the course of and within the scope of the employment or powers or duties of the individual.	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à l'égard de la promesse d'indemniser donnée au profit d'un individu qui est ou était un fonctionnaire au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i> , ou d'une catégorie de ces individus, pour assurer la défense et obtenir le règlement de poursuites qui découlent d'actes ou d'omissions commis par l'individu au cours et dans le cadre de son emploi ou de ses attributions.	Exception
Authority for incidental indemnity	127. (1) A Minister or his or her delegate may enter into a contract or other agreement that contains an indemnity by Government or a public agency that is incidental to the primary purposes of the agreement, if it is reasonable to assume that it is unlikely that liability pursuant to the indemnity will arise from the performance of the agreement.	127. (1) Tout ministre ou son délégué peut conclure un contrat ou autre accord qui contient une promesse d'indemniser par le gouvernement ou un organisme public qui est accessoire aux objets principaux de l'accord, s'il est raisonnable de supposer qu'il est peu probable que la garantie conformément à la promesse d'indemniser découlera de l'exécution de l'accord.	Pouvoir de donner une promesse d'indemniser accessoire

Application of section 126	(2) The requirements of section 126 do not apply in respect of an incidental indemnity referred to in subsection (1).	(2) Les exigences de l'article 126 ne s'appliquent pas à l'égard de la promesse d'indemniser accessoire visée au paragraphe (1).	Application de l'article 126
Source of payment for Government indemnity	128. (1) A payment made pursuant to an indemnity made by or on behalf of Government under subsection 126(1) or section 127 must be made from the Consolidated Revenue Fund and the amount of the payment that is not recovered must be charged against a suitable appropriation.	128. (1) Le paiement effectué au titre de la promesse d'indemniser donnée par le gouvernement ou pour son compte en vertu du paragraphe 126(1) ou de l'article 127 doit être prélevé sur le Trésor et imputé à un crédit approprié.	Source du paiement d'une promesse d'indemniser du gouvernement
Source of payment for public agency indemnity	(2) A payment made pursuant to an indemnity made by or on behalf of a public agency under subsection 126(1) or section 127 must be made from an approved budget of the public agency.	(2) Le paiement effectué au titre d'une promesse d'indemniser donnée par un organisme public ou pour son compte en vertu du paragraphe 126(1) ou de l'article 127 doit être prélevé sur un budget approuvé de l'organisme public.	Source du paiement d'une promesse d'indemniser d'un organisme public
Report on guarantees and indemnities	129. (1) Each deputy head whose department or public agency administered or made a guarantee or indemnity during a fiscal year shall prepare a report for the Board for that fiscal year (a) summarizing the guarantees and indemnities made in that fiscal year; (b) showing the total amount of contingent liability under all guarantees outstanding as at the end of the fiscal year; (c) in the case of indemnities with quantified contingent liability, showing the total amount of that liability outstanding as at the end of the fiscal year; (d) showing the amounts paid during that fiscal year as a result of any liability under the guarantees and indemnities; and (e) showing the amounts recovered during that fiscal year by Government or the public agency from any person through the exercise of a right arising from any liability under a guarantee or indemnity.	129. (1) L'administrateur général dont le ministère ou l'organisme public administre ou donne une garantie ou une promesse d'indemniser au cours d'un exercice établit un rapport à l'intention du Conseil pour l'exercice en cause; ce rapport : a) résume les garanties et les promesses d'indemniser données au cours de l'exercice; b) indique le montant global de la dette éventuelle au titre de toutes les garanties en cours à la fin de l'exercice; c) indique, dans le cas où le montant global de la dette éventuelle au titre des promesses d'indemniser est connu, le montant global de la dette active à la fin de l'exercice; d) indique les montants payés au cours du même exercice en conséquence d'une dette au titre des garanties et des promesses d'indemniser; e) indique les montants que le gouvernement ou l'organisme public a recouverts d'une personne au cours du même exercice par suite de l'exercice d'un droit découlant d'une dette au titre d'une garantie ou d'une promesse d'indemniser.	Rapport
Report on guarantees	(2) The total amount of contingent liability under all guarantees made by Government and public agencies that are outstanding as at the end of the applicable fiscal year must be reported in the Public Accounts for that fiscal year.	(2) Le montant global de la dette éventuelle au titre de toutes les garanties données par le gouvernement et les organismes publics et qui sont en cours à la fin de l'exercice doit faire l'objet d'une mention dans les comptes publics de l'exercice en cause.	Mention des garanties

Report on indemnities	(3) The total amount of any quantified contingent liability under indemnities made by Government or a public agency that are outstanding as at the end of the applicable fiscal year must be reported in the Public Accounts.	(3) Le montant global connu de toute dette éventuelle au titre des promesses d'indemniser données par le gouvernement ou un organisme public et qui sont en cours à la fin de l'exercice doit faire l'objet d'une mention dans les comptes publics de l'exercice en cause.	Mention des promesses d'indemniser
PART 10 GENERAL		PARTIE 10 DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Assignments		Cessions	
Definition: "debt"	130. (1) In this section and section 131, "debt" includes an existing debt, a future debt and a chose in action.	130. (1) Au présent article et à l'article 131, «créance» s'entend également des créances existantes ou futures et des choses non possessoires.	Définition : «créance»
Government not bound by assignment	(2) Subject to subsection (3), the <i>Public Service Garnishee Act</i> and any other enactment, Government is not bound by an assignment (a) by a public officer or service contractor, of salary or wages owing to him or her; or (b) by any person of a debt owed to that person by Government.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), de la <i>Loi sur la saisie-arrêt dans la fonction publique</i> et des dispositions de tout autre texte, le gouvernement n'est pas lié par la cession: a) que fait un fonctionnaire ou un entrepreneur de services, du traitement ou du salaire qui lui est dû; b) que fait le créancier, d'une créance qu'il a contre le gouvernement.	Gouvernement non lié par la cession
Exemption	(3) The Comptroller General may, in writing, exempt particular assignments, other than assignments of negotiable instruments, from the operation of subsection (2).	(3) Le contrôleur général peut, par écrit, soustraire certaines cessions à l'application du paragraphe (2), à l'exception des cessions d'effets de commerce.	Exemption
Public agency not bound by assignment	131. (1) Subject to subsection (2), the <i>Public Service Garnishee Act</i> and any other enactment, a public agency is not bound by an assignment (a) by a public officer or service contractor, of salary or wages owing to him or her; or (b) by any person of a debt owed to that person by the public agency.	131. (1) Sous réserve du paragraphe (2), de la <i>Loi sur la saisie-arrêt dans la fonction publique</i> et des dispositions de tout autre texte, un organisme public n'est pas lié par la cession : a) que fait un fonctionnaire ou un entrepreneur de services, du traitement ou du salaire qui lui est dû; b) que fait le créancier, d'une créance qu'il a contre l'organisme public.	Organisme public non lié par la cession
Exemption	(2) A deputy head of a public agency may, in writing, exempt particular assignments, other than assignments of negotiable instruments, from the operation of subsection (1).	(2) L'administrateur général d'un organisme public peut, par écrit, soustraire certaines cessions à l'application du paragraphe (1), à l'exception des cessions d'effets de commerce.	Exemption

Intergovernmental Supply and Service

Approvisionnement et services
intergouvernementaux

Charges for property or services

132. (1) The Board may designate a department as one that may charge a public agency, revolving fund or another department for the supply of property or for a service.

132. (1) Le Conseil peut désigner un ministère en tant que ministère pouvant débiter un organisme public, un fonds renouvelable ou un autre ministère pour la fourniture de biens ou pour un service.

Biens ou services portés au débit

Content of designation

(2) A designation under subsection (1) may
(a) specify the property or service or classes of property or services that are subject to charges;
(b) fix the rates to be charged; and
(c) specify the fund or account to which the payment of charges is to be credited.

(2) La désignation en vertu du paragraphe (1) peut, à la fois :
a) préciser le bien ou le service ou les catégories de biens ou de services assujettis à des frais;
b) fixer les taux à imputer;
c) préciser le fonds ou le compte à débiter.

Contenu de la désignation

Bonding

Cautionnement

Board direction and criteria

133. The Board may direct that a public officer or service contractor must be bonded in any particular case or class of cases and may establish criteria respecting bonding.

133. Le Conseil peut exiger qu'un fonctionnaire ou un entrepreneur de services soit cautionné pour une affaire ou une catégorie d'affaires donnée et il peut établir des critères relativement au cautionnement.

Instructions et critères du Conseil

Recovery of Money and Property

Recouvrement de fonds et de biens

Definition: "compliance notice"

134. (1) In subsections (3) and (4) and section 135, "compliance notice" means a compliance notice referred to in subsection (2).

134. (1) Aux paragraphes (3) et (4) et à l'article 135, «avis de conformité» s'entend de l'avis de conformité visé au paragraphe (2).

Définition : «avis de conformité»

Service of compliance notice

(2) The Minister of Finance may cause a compliance notice to be served on a person or his or her personal representative, if the Minister has reason to believe that the person
(a) has received public money, or other money administered by Government or a public agency, and has not duly paid it over to Government or a public agency;
(b) is in possession of money referred to in paragraph (a) that is applicable to a purpose but has not applied it to that purpose; or
(c) has received money referred to in paragraph (a) for which the person is accountable but has not duly accounted for it.

(2) Le ministre des Finances peut faire signifier un avis de conformité à la personne, ou son représentant personnel, dont il a des motifs de croire qu'elle :
a) n'a pas dûment remis au gouvernement ou à un organisme public des fonds publics, ou autres fonds administrés par le gouvernement ou un organisme public, qu'elle a reçus;
b) est en possession de fonds visés à l'alinéa a) qu'elle n'a pas affectés aux fins prévues pour ces fonds;
c) n'a pas dûment rendu compte des fonds visés à l'alinéa a) qu'elle a reçus, contrairement à son obligation de le faire.

Signification d'un avis de conformité

Contents of notice

(3) A compliance notice may require a person or his or her personal representative, within the time from the service of the notice that is stated in the notice,
(a) to pay over the money, apply the money to the applicable purpose, or account for

(3) L'avis de conformité peut ordonner que la personne ou son représentant personnel, dans le délai imparti à compter de la signification de l'avis :
a) d'une part, remette les fonds, affecte les fonds aux fins pertinentes ou rende

Contenu de l'avis

- | | |
|---|---|
| <p>the money in accordance with the notice;
and
(b) to transmit to the Minister of Finance satisfactory evidence of having paid over, applied or accounted for the money.</p> | <p>compte des fonds conformément à l'avis;
b) d'autre part, remette au ministre des Finances les justificatifs prouvant l'exécution de l'ordre.</p> |
|---|---|

Service of notice	<p>(4) A compliance notice may be served by delivering a copy of it to the person to whom it is addressed or by mailing it by registered mail to the person at his or her last known address.</p>	<p>(4) L'avis de conformité peut être signifié par la remise d'une copie à son destinataire, ou par l'envoi par courrier recommandé à la dernière adresse connue de ce dernier.</p>	Signification de l'avis
Statement of account	<p>135. If a person fails to comply with a compliance notice served under subsection 134(4) within the time stated in the notice, the Minister of Finance may prepare a statement of the account between that person and Government or a public agency showing the amount of money not duly paid over, applied or accounted for, as the case may be, and may charge interest on the whole or any part of it at a rate and from a date that the Board may determine.</p>	<p>135. Si la personne fait défaut de se conformer à l'avis de conformité signifié en vertu du paragraphe 134(4) dans le délai imparti, le ministre des Finances peut établir l'état du compte de la personne envers le gouvernement ou l'organisme public, indiquant le montant qui n'a pas été dûment versé, dont il n'a pas été dûment rendu compte ou qui n'a pas été affecté aux fins prévues, selon le cas. Le ministre des Finances peut prélever un intérêt sur tout ou partie du montant, au taux et à compter de la date fixés par le Conseil.</p>	État de compte
Evidence	<p>136. In any proceedings to recover public money, or other money administered by Government or a public agency, a copy of the statement of account prepared and certified as true by the Minister of Finance must be admitted into evidence and is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the amount stated in it and any interest charged is a debt due to Government or a public agency, without proof of the appointment or signature of the Minister of Finance.</p>	<p>136. Dans toute procédure en recouvrement de fonds publics, ou d'autres fonds administrés par le gouvernement ou un organisme public, une copie de l'état de compte établi et certifié conforme par le ministre des Finances doit être admise en preuve et fait foi, sauf preuve contraire, que le montant du principal et des intérêts qui y sont inscrits constitue une créance du gouvernement ou de l'organisme public, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du ministre des Finances.</p>	Preuve
Liability for lost public money	<p>137. (1) If the misconduct, wilful neglect of duty or gross negligence of a person responsible for handling public money, or other money administered by Government or a public agency, results in a loss to Government or the public agency, that person is liable for the amount of money that is lost.</p>	<p>137. (1) Toute personne qui, du fait de son inconduite, de sa négligence volontaire dans l'accomplissement de ses obligations ou de sa négligence grave, occasionne au gouvernement ou à un organisme public la perte de fonds publics ou d'autres fonds administrés par le gouvernement ou l'organisme public dont elle a la charge, est responsable des fonds perdus.</p>	Responsabilité des pertes de fonds publics
Recovery of lost public money	<p>(2) Government or a public agency may recover lost money, referred to in subsection (1), from the person who is liable for it as if the person had received it.</p>	<p>(2) Le gouvernement ou l'organisme public peut recouvrer les fonds perdus, visés au paragraphe (1), auprès de la personne responsable de la perte, tout comme si cette personne les avait effectivement reçus.</p>	Recouvrement des fonds publics perdus
Loss or destruction of public property	<p>(3) If public property is lost or destroyed through the misconduct or negligence of a public officer, Government or a public agency may, in accordance with the regulations, recover all or part of the loss from the public officer.</p>	<p>(3) Le gouvernement ou l'organisme public peut recouvrer d'un fonctionnaire, conformément aux règlements, tout ou partie des biens publics perdus ou détruits du fait de l'inconduite ou de la négligence de ce fonctionnaire.</p>	Perte ou destruction de biens publics

	Directives		Directives	
Effect of enactment	138. (1) A directive is of no effect to the extent that it is inconsistent with an enactment.	138. (1) Les directives incompatibles avec un texte sont sans effet.		Incompatibilité avec un texte
Implementation of directive	(2) A person to whom or body to which a directive is issued shall ensure that it is implemented in a prompt and efficient manner.	(2) La personne ou l'organisme qui reçoit une directive du Conseil veille à ce qu'elle soit mise en oeuvre de façon rapide et efficace.		Mise en oeuvre des directives
<i>Statutory Instruments Act</i>	(3) A directive is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(3) Les directives ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .		<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
	Public Agency Officer Duties		Fonctions des dirigeants d'organismes publics	
Definition: "director"	139. (1) In this section, "director", in relation to a public agency, means (a) a member or director of a public agency; or (b) a member or director of a governing body of a public agency.	139. (1) Au présent article, «administrateur» d'un organisme public s'entend : a) soit d'un membre ou d'un administrateur d'un organisme public, b) soit d'un membre ou d'un administrateur du corps administratif de l'organisme public.		Définition : «administrateur»
Duty of care of directors and officers	(2) In the exercise of powers and the performance of duties and functions, each director and officer of a public agency shall (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the public agency; and (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.	(2) Dans l'exercice de leurs attributions, les administrateurs et les dirigeants d'un organisme public agissent : a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de l'organisme public; b) avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne raisonnablement prudente en pareilles circonstances.		Obligation de diligence des administrateurs et dirigeants
Duty to comply	(3) Each director and officer of a public agency shall comply with this Act and any other enactment that applies to the public agency.	(3) Les administrateurs et les dirigeants d'un organisme public observent la présente loi et tout autre texte qui vise l'organisme public.		Obligation de se conformer
Limitation of liability	(4) A director or an officer of a public agency is not liable for a breach of duty under subsection (2) or (3) if the director or officer relies in good faith on (a) financial statements of the public agency represented by an officer of the public agency, or in a written report of the auditor of the public agency, to fairly reflect the financial condition of the public agency; or (b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to the report.	(4) Ne contrevient pas aux obligations que lui imposent les paragraphes (2) ou (3) l'administrateur ou le dirigeant qui s'appuie de bonne foi sur : a) des états financiers de l'organisme public présentant fidèlement la situation de celui-ci, selon l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur de l'organisme; b) les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les comptables, les ingénieurs ou les estimateurs.		Limite de responsabilité

Confidentiality of Information

Renseignements confidentiels

Restriction on disclosure of information

140. A person who receives information under this Act from a person whose right to disclose that information is restricted by law, holds that information under the same restrictions respecting disclosure as those which governed the person who disclosed the information.

140. Quiconque obtient aux termes de la présente loi un renseignement d'une personne dont le droit de le communiquer est restreint par la loi est tenu aux mêmes restrictions relatives à la communication du renseignement que la personne de qui il l'a obtenu.

Communication restreinte des renseignements

Offences and Punishment

Infractions et peines

Prohibitions: public officers and others

141. (1) No public officer or other person acting in an office or employment connected with the collection, management or disbursement of public money, or other money administered by Government or a public agency, shall

141. (1) Il est interdit au fonctionnaire, percepteur, gestionnaire ou à l'ordonnateur de fonds publics ou de fonds administrés par le gouvernement ou un organisme public, selon le cas :

Interdictions : fonctionnaires et autres personnes

- (a) without lawful authority receive compensation or reward for the performance of an official duty;
- (b) conspire or collude with any other person to defraud Government or a public agency, or make opportunity for any person to defraud Government or a public agency;
- (c) intentionally permit or enable a person to contravene this Act or the regulations;
- (d) wilfully make or sign a false entry in any record, or wilfully make or sign a false certificate or return when under a duty to make an entry, certificate or return;
- (e) fail to report, in writing, to a superior officer, any knowledge or information that he or she has in respect of
 - (i) a contravention by any person of this Act or any enactment respecting such money, or
 - (ii) a fraud committed by any person against Government, under this Act or any enactment respecting such money; or
- (f) without lawful authority, demand or accept or attempt to collect, directly or indirectly, as payment or gift or otherwise, a sum of money, or other thing of value, for the compromise, adjustment or settlement of a charge or complaint for any contravention or alleged contravention of law.

- a) de recevoir sans autorité légitime une rémunération ou une récompense pour l'accomplissement d'un devoir de sa charge;
- b) de participer à une entente délictueuse ou collusoire pour frauder le gouvernement ou un organisme public, ou de donner à autrui l'occasion de commettre une telle fraude;
- c) de permettre intentionnellement à quiconque de contrevenir à la présente loi ou aux règlements;
- d) de faire ou d'attester sciemment une fausse écriture dans un registre, ou d'établir ou de signer volontairement un faux certificat ou un faux rapport lorsqu'il est de son devoir de faire quelque écriture, certificat ou rapport;
- e) d'omettre de signaler, par écrit, à un supérieur qu'il a connaissance ou qu'il est informé :
 - (i) soit de la violation par quiconque de la présente loi ou de tout texte relatif à ces fonds,
 - (ii) soit de la commission par quiconque, au préjudice du gouvernement, d'une fraude dans le cadre de la présente loi ou d'un texte relatif à ces fonds;
- f) d'exiger, d'accepter ou de tenter de percevoir, directement ou indirectement, sans autorité légitime, une somme ou autre chose de valeur à titre de rémunération ou de don, en vue d'aboutir à un compromis, une transaction ou un règlement dans une accusation ou une plainte pour violation, effective ou prétendue, de la loi.

Offence and punishment	(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding \$5,000, to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.	(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.	Infraction et peine
Prohibitions: Government corporations	<p>142. (1) No person shall, unless authorized by an Act to do so,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) procure the incorporation of a corporation, any shares of which, on incorporation, would be held by, on behalf of or in trust for Government or a public agency; (b) acquire shares of a corporation that, on acquisition, would be held by, on behalf of or in trust for Government or a public agency; (c) dispose of shares of a corporation that are held by, on behalf of or in trust for Government or a public agency; or (d) procure the dissolution or amalgamation of a corporation, any shares of which are held by, on behalf of or in trust for Government or a public agency. 	<p>142. (1) À moins d'y être autorisé par une loi, il est interdit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) de constituer une personne morale dont les actions, lors de la constitution, seraient détenues par le gouvernement ou un organisme public directement, pour son compte ou par l'intermédiaire d'une fiducie; b) d'acquérir des actions d'une personne morale que le gouvernement ou un organisme public, lors de l'acquisition, détiendrait directement, pour son compte ou par l'intermédiaire d'une fiducie; c) d'aliéner des actions d'une personne morale que le gouvernement ou un organisme public détient directement, pour son compte ou par l'intermédiaire d'une fiducie; d) de dissoudre ou de fusionner une personne morale dont les actions sont détenues par le gouvernement ou un organisme public directement, pour son compte ou par l'intermédiaire d'une fiducie. 	Interdiction : sociétés d'État
Subsidiaries of corporations owned by Government	(2) For the purposes of subsection (1), shares held by, on behalf of or in trust for a corporation owned by Government are deemed to be held on behalf of Government.	(2) Aux fins du paragraphe (1), les actions détenues par une personne morale appartenant au gouvernement directement, pour son compte ou par l'intermédiaire d'une fiducie sont réputées détenues pour le compte du gouvernement.	Filiales de sociétés d'État
Offence and punishment	143. Every person who wilfully contravenes or fails to comply with this Act or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and, except as otherwise provided, is liable to a fine not exceeding \$5,000, to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.	143. Quiconque contrevient délibérément à la présente loi ou aux règlements commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.	Infraction et peine
Limitation period	144. A prosecution for an offence under this Act or the regulations may not be commenced more than two years after the time when the subject matter of the proceedings arose.	144. Les poursuites intentées relativement à une infraction à la présente loi ou aux règlements se prescrivent par deux ans à compter de la perpétration de l'infraction.	Prescription

Regulations

Règlements

Regulations

145. The Commissioner, on the recommendation of the Board, may make regulations

- (a) defining terms that are used but not defined in this Act;
- (b) respecting the organization of and procedures for the Board;
- (c) respecting any matter referred to in subsections 7(1) and (2);
- (d) respecting the delegation of powers and duties under subsection 19(1), including the powers of the Board that may be delegated, and respecting the delegation of powers and duties under subsections 19(2), (3) and (4) and 59(3), 60(3) and 62(4);
- (e) respecting the collection, management and accounting of public money and other money administered by Government or a public agency;
- (f) respecting the keeping of financial records by Government;
- (g) respecting the planning and accountability framework, including
 - (i) content of the framework,
 - (ii) the applicability of the framework or parts of it to departments and public agencies,
 - (iii) time limits for review of the mandates and operations of public agencies,
 - (iv) compliance with the framework, and
 - (v) reporting, including reporting to the Legislative Assembly, the Board and the Minister of Finance;
- (h) respecting the investment of money under sections 51 and 52, including
 - (i) the diversification of investments, and
 - (ii) the minimum standards of credit worthiness required of issuers of securities or other investments;
- (i) respecting the disposition and holding of securities and other investments under subsections 51(2) and 52(4);
- (j) respecting the charging of interest on the late payment of debts owed to Government or a public agency, and prescribing interest rates for the purpose

145. Le commissaire, sur la recommandation du Conseil, peut, par règlement :

- a) définir les termes utilisés mais non définis dans la présente loi;
- b) régir l'organisation et la procédure du Conseil;
- c) régir toute question visée aux paragraphes 7(1) et (2);
- d) régir la délégation d'attributions en vertu du paragraphe 19(1), notamment les pouvoirs du Conseil qui peuvent être délégués, et régir la délégation des attributions en vertu des paragraphes 19(2), (3) et (4), et 59(3), 60(3) et 62(4);
- e) régir la perception, la gestion et la comptabilisation des fonds publics et d'autres fonds administrés par le gouvernement ou un organisme public;
- f) régir la tenue de registres financiers par le gouvernement;
- g) régir le cadre de planification et de responsabilisation, notamment :
 - (i) le contenu du cadre,
 - (ii) l'applicabilité de tout ou partie du cadre aux ministères et organismes publics,
 - (iii) les délais d'examen des mandats et activités des organismes publics,
 - (iv) la conformité au cadre,
 - (v) l'établissement de rapports, notamment à l'intention de l'Assemblée législative, du Conseil et du ministre des Finances;
- h) régir le placement de sommes en vertu des articles 51 et 52, notamment :
 - (i) la diversification des placements,
 - (ii) les normes de solvabilité minimales exigées des émetteurs de valeurs ou autres placements;
- i) régir l'aliénation et la détention de valeurs et autres placements en vertu des paragraphes 51(2) et 52(4);
- j) régir l'imputation d'intérêts sur les paiements en retard de créances du gouvernement ou d'un organisme public, et régir les taux d'intérêt pour l'application de l'article 54, notamment les divers taux d'intérêt pour les diverses catégories de créance;

Règlements

- of section 54, including different interest rates for different classes of debt;
- (k) respecting the granting of discounts for the early payment of debts to Government or a public agency, and prescribing discount rates for the purpose of section 55, including different discount rates for different classes of debt;
 - (l) respecting compromise agreements referred to in section 59;
 - (m) respecting the write-off of assets, debts and obligations, the forgiveness of debts and obligations and the remission of taxes and penalties;
 - (n) respecting the acquisition, receipt, custody, issue, disposal and control of public property;
 - (o) respecting agreements and transactions referred to in section 68, the manner in which they may be made and conditions applicable to those agreements and transactions, including minimum standards of creditworthiness required of counter parties;
 - (p) respecting the powers and duties of accounting officers and expenditure officers;
 - (q) respecting disbursements, including requisitions for disbursements and the manner in which disbursements are to be made;
 - (r) respecting the manner in which contracts, agreements and undertakings made by or on behalf of Government may be made, the conditions of contracts including the security to be given, and respecting any matter incidental to contracts, agreements or undertakings;
 - (s) exempting a contract or other agreement, or a class of contracts or other agreements from the operation of any provision of this Act or the regulations;
 - (t) respecting accountable advances;
 - (u) respecting the operation of a revolving fund in relation to methods of
 - (i) accounting,
 - (ii) charging and crediting a revolving fund, and
 - (iii) valuing inventory;
 - (v) respecting working capital advances and
 - k) régir l'octroi d'escomptes pour le paiement hâtif de créances du gouvernement ou d'un organisme public, et régir les taux d'escompte pour l'application de l'article 55, notamment les divers taux d'escompte pour les diverses catégories de créance;
 - l) régir les accords d'accommodement visés à l'article 59;
 - m) régir la radiation d'actifs, de créances et obligations, la remise de créances et obligations et la remise de taxes et pénalités;
 - n) régir l'acquisition, la réception, la garde, la délivrance, l'alinéation et le contrôle de biens publics;
 - o) régir les accords et les opérations visés à l'article 68, leurs modalités et les conditions pouvant s'y appliquer, notamment les normes de solvabilité minimales exigées des contreparties;
 - p) régir les attributions des agents comptables et des agents des dépenses;
 - q) régir les débours, notamment les demandes de débours et les modalités de débours;
 - r) régir les modalités de contrats, d'accords et d'engagements faits par le gouvernement ou pour son compte, les conditions des contrats y compris les garanties à donner, et régir toute autre question accessoire aux contrats, accords ou engagements;
 - s) soustraire un contrat ou autre accord, ou une catégorie de contrat ou d'autre accord, à l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements;
 - t) régir les avances à justifier;
 - u) régir le fonctionnement d'un fonds renouvelable quant aux éléments suivants :
 - (i) les méthodes comptables,
 - (ii) les méthodes de porter au débit et au crédit du fonds renouvelable,
 - (iii) les méthodes d'évaluation de l'inventaire;
 - v) régir les avances de fonds de roulement et les fonds renouvelables constitués en vertu de toute loi;
 - w) régir les garanties et les promesses

- revolving funds established under any Act;
- (w) respecting guarantees and indemnities made by or on behalf of Government or a public agency and respecting notice to be given to the Legislative Assembly under subsection 126(4);
- (x) exempting
- (i) an indemnity or class of indemnity from the operation of sections 125 and 126 of this Act, or
- (ii) a guarantee, indemnity or class of guarantee or indemnity from the operation of any provision of the regulations;
- (y) respecting documents to be submitted in connection with a notice of assignment to Government or a public agency and the form and manner of completion of documents;
- (z) prescribing further exceptions and exemptions to sections 130 and 131;
- (z.1) respecting the recovery under subsection 137(3) of all or any part of any loss or destruction of public property caused through the misconduct or negligence of a public officer;
- (z.2) exempting a public agency that is not part of the government reporting entity, or specified funds that belong to a public agency that is not part of the government reporting entity, from the application of any provision of this Act or the regulations in respect of public money;
- (z.3) establishing requirements, restrictions, prohibitions and penalties, in addition to those set out in this Act, in relation to matters dealt with in this Act and the regulations;
- (z.4) prescribing any matter or thing that by this Act may or is to be prescribed; and
- (z.5) respecting any other matter that the Board considers necessary or advisable to carry out the purposes and provisions of this Act.
- d'indemniser données par le gouvernement ou un organisme public ou pour leur compte, et régir les avis à donner à l'Assemblée législative en vertu du paragraphe 126(4);
- x) soustraire :
- (i) une promesse d'indemniser ou catégorie de promesse d'indemniser à l'application des articles 125 et 126 de la présente loi,
- (ii) une garantie, promesse d'indemniser ou catégorie de garantie ou de promesse d'indemniser à l'application de toute disposition des règlements;
- y) régir les documents à remettre relativement à un avis de cession au gouvernement ou à un organisme public, et les modalités de complétage;
- z) prescrire les autres exceptions et exemptions aux articles 130 et 131;
- z.1) régir le recouvrement en vertu du paragraphe 137(3) de tout ou partie des biens publics perdus ou détruits du fait de l'inconduite ou de la négligence d'un fonctionnaire;
- z.2) soustraire l'organisme public qui ne fait pas partie du périmètre comptable du gouvernement, ou certains fonds lui appartenant, à l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements relative aux fonds publics;
- z.3) établir les exigences, restrictions, interdictions et peines, en plus de celles prévues dans la présente loi, quant aux questions traitées dans la présente loi et les règlements;
- z.4) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- z.5) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi que le Conseil estime essentielle ou souhaitable.

Regulations:
fees

146. The Commissioner, on the recommendation of the Minister responsible for a department or public agency, may make regulations respecting fees to be charged to a person for services provided by the department or public agency.

146. Le commissaire, sur la recommandation du ministre responsable d'un ministère ou d'un organisme public, peut prendre des règlements relatifs aux frais à exiger pour tout service fourni par le ministère ou l'organisme public.

Règlements :
frais

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definition:
"former Act"

147. (1) In this section and section 148, "former Act" means the *Financial Administration Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.F-4.

147. (1) Au présent article et à l'article 148, «loi antérieure» s'entend de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. F-4.

Définition :
«loi antérieure»Directives,
directions and
designations

(2) On the coming into force of this subsection, in so far as it is not inconsistent with this Act,

- (a) a directive issued under the former Act is deemed to be issued under this Act until it is replaced or revoked;**
- (b) a direction given under the former Act is deemed to be given under this Act until it is replaced or revoked; and**
- (c) a designation made under the former Act is deemed to be made under this Act until it is replaced or revoked.**

(2) Dès l'entrée en vigueur du présent paragraphe, si elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi :

- a) les directives données sous le régime de la loi antérieure sont réputées données sous le régime de la présente loi jusqu'à leur remplacement ou leur révocation;**
- b) les instructions données sous le régime de la loi antérieure sont réputées données sous le régime de la présente loi jusqu'à leur remplacement ou leur révocation;**
- c) les désignations faites sous le régime de la loi antérieure sont réputées faites sous le régime de la présente loi jusqu'à leur remplacement ou leur révocation.**

Directives,
instructions et
désignations

Write-offs

148. (1) On the coming into force of this subsection, a public officer directed under the former Act, before the day this subsection comes into force, to write-off an asset of Government or a public agency, or a debt or obligation owed to Government or a public agency, may write-off the asset, debt or obligation, in accordance with the direction, as if the former Act had not been repealed.

148. (1) Dès l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le fonctionnaire qui a reçu l'instruction en vertu de la loi antérieure, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, de radier un élément d'actif du gouvernement ou d'un organisme public, ou une créance ou obligation du gouvernement ou d'un organisme public, peut radier l'élément d'actif ou la créance ou obligation conformément à l'instruction comme si la loi antérieure n'avait pas été abrogée.

Radiations

Guarantees

(2) On the coming into force of this subsection, a guarantee approved under the former Act, before the day this subsection comes into force, may be made as if the former Act had not been repealed.

(2) Dès l'entrée en vigueur du présent paragraphe, la garantie approuvée sous le régime de la loi antérieure, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, peut être donnée comme si la loi antérieure n'avait pas été abrogée.

Garanties

Indemnities

(3) On the coming into force of this subsection, an indemnity approved under the former Act, before the day this subsection comes into force, may be made as if the former Act had not been repealed.

(3) Dès l'entrée en vigueur du présent paragraphe, la promesse d'indemniser approuvée sous le régime de la loi antérieure, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, peut être donnée comme si la loi antérieure n'avait pas été abrogée.

Promesses
d'indemniser

Repeal of item
6.1 Schedule A

149. Item 6.1 of Schedule A is repealed on the later of

- (a) the day this section comes into force; and
- (b) the day the *Legal Aid Act*, S.N.W.T. 2012, c.17, comes into force.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Aurora College Act

150. (1) The *Aurora College Act* is amended by this section.

(2) Subsection 5(2) is repealed and the following is substituted:

(2) All revenues received under this Act must be deposited to the credit of Aurora College in a bank account referred to in paragraph 15(e).

(3) Section 6 is amended

(a) by repealing paragraph (b) and substituting the following:

(b) subject to section 52 of the *Financial Administration Act* and the terms of any trust on which it may be held, invest money received as a gift or bequest;

(b) in paragraph (e), by striking out "subject to Part IX of the *Financial Administration Act*" and substituting "subject to Part 8 of the *Financial Administration Act*".

(4) Subsections 7(2) and (3) are repealed and the following is substituted:

(2) The Minister shall determine the policy respecting the operations, programs and priorities of Aurora College.

Duty of
Minister

Delegation

(3) The Minister may delegate the duty under subsection (2) to the Board and specify any term or condition governing the performance of that duty.

(5) Paragraphs 15(d) and (e) are repealed and the following is substituted:

149. Le numéro 6.1 de l'annexe A est abrogé à la plus éloignée des dates suivantes :

- a) la date d'entrée en vigueur du présent article;
- b) la date d'entrée en vigueur de la *Loi sur l'aide juridique*, L.T.N.-O. 2012, ch. 17.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur le Collège Aurora

150. (1) La *Loi sur le Collège Aurora* est modifiée par le présent article.

(2) Le paragraphe 5(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les revenus reçus sous le régime de la présente loi doivent être déposés au crédit du Collège Aurora dans un compte bancaire visé à l'alinéa 15e).

(3) L'article 6 est modifié par :

a) abrogation de l'alinéa b) et par substitution de ce qui suit :

b) sous réserve de l'article 52 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et des modalités de la fiducie aux termes de laquelle ils sont détenus, placer les fonds qui lui sont donnés ou légués;

b) suppression, à l'alinéa e), de «sous réserve de la partie IX de la *Loi sur la gestion des finances publiques*» et par substitution de «sous réserve de la partie 8 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

(4) Les paragraphes 7(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Le ministre établit la politique concernant le fonctionnement, les programmes et les priorités du Collège Aurora.

Abrogation du
numéro 6.1 de
l'annexe A

Revenus

Fonctions du
ministre

Délégation

- (d) submit budgets to the Minister in accordance with sections 26 to 29 of the *Financial Administration Act*;
- (e) establish and maintain one or more bank accounts in the name of Aurora College; and

- d) présente des budgets au ministre en conformité avec les articles 26 à 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;
- e) ouvre et garde au nom du Collège Aurora un ou plusieurs comptes bancaires;

(6) Section 18 is amended

- (a) by repealing subsection (1) and substituting the following:**

(6) L'article 18 est modifié par :

- a) abrogation du paragraphe (1) et par substitution de ce qui suit :**

Annual report 18. (1) The Board shall, in accordance with subsection 32(1) of the *Financial Administration Act*, prepare an annual report and submit it to the Minister.

18. (1) Le Conseil, conformément au paragraphe 32(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, établit un rapport annuel qu'il présente au ministre.

Rapport annuel

Contents

- (1.1) The annual report must
 - (a) state the activities of Aurora College during the fiscal year;
 - (b) include the financial statements of Aurora College prepared in accordance with applicable accounting policies and practices referred to in section 20 of the *Financial Administration Act*, applied on a basis consistent with that of the preceding year;
 - (c) include the report of the auditor;
 - (d) state the sources from which gifts, grants, devises or bequests were received, including any anonymous sources; and
 - (e) include any other information that the Minister may require.

- (1.1) Le rapport annuel présente le contenu obligatoire suivant :
 - a) les activités du Collège Aurora au cours de l'exercice;
 - b) les états financiers du Collège Aurora préparés en conformité avec les conventions et pratiques comptables visées à l'article 20 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* pertinentes, appliquées d'une manière compatible avec celle de l'année précédente;
 - c) le rapport du vérificateur;
 - d) les sources des dons, des subventions ou des legs reçus, y compris les sources anonymes;
 - e) tout autre renseignement exigé par le ministre.

Contenu

- (b) by repealing subsection (3) and substituting the following:**

- b) abrogation du paragraphe (3) et par substitution de ce qui suit :**

Audit (3) The accounts of Aurora College must be audited annually.

(3) Les comptes du Collège Aurora doivent faire l'objet d'une vérification annuelle.

Vérification

- (c) by repealing subsection (5) and substituting the following:**

- c) abrogation du paragraphe (5) et par substitution de ce qui suit :**

Tabling of report (5) The Minister shall cause a copy of the annual report to be laid before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after receiving the report.

(5) Le ministre fait déposer à l'Assemblée législative une copie du rapport annuel dans les meilleurs délais après sa réception.

Dépôt du rapport

Commissioner's Land Act

Loi sur les terres domaniales

151. Section 8 of the *Commissioner's Land Act* is amended by striking out "subsection 17(1) of the *Financial Administration Act*" and substituting "paragraph 145(j) of the *Financial Administration Act*".

151. L'article 8 de la *Loi sur les terres domaniales* est modifié par suppression de «le paragraphe 17(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*» et par substitution de «l'alinéa 145j) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

Education Act

Loi sur l'éducation

152. (1) The *Education Act* is amended by this section.

152. (1) La *Loi sur l'éducation* est modifiée par le présent article.

- (2) Subsection 117(2) is amended**
- (a) in paragraph (k), by striking out "in accordance with the regulations" and substituting "in accordance with the planning and accountability framework defined in subsection 1(1) of the *Financial Administration Act* and the regulations under that Act"; and**
 - (b) in paragraph (l), by striking out "in accordance with the directions of the Minister" and substituting "in accordance with the planning and accountability framework defined in subsection 1(1) of the *Financial Administration Act*, and the regulations under that Act".**

- (2) Le paragraphe 117(2) est modifié par :**
- a) suppression, à l'alinéa k), de «en conformité avec les règlements» et par substitution de «en conformité avec le cadre de planification et de responsabilisation défini au paragraphe 1(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et les règlements pris en vertu de cette même loi»;**
 - b) suppression, à l'alinéa l) de «en conformité avec les directives de celui-ci» et par substitution de «en conformité avec le cadre de planification et de responsabilisation défini au paragraphe 1(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et les règlements pris en vertu de cette même loi».**

(3) Section 130 is repealed and the following is substituted:

(3) L'article 130 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of auditor

130. Every education body shall, in accordance with the regulations and subsection 31(2) of the *Financial Administration Act*, appoint an auditor.

130. Chaque organisme scolaire, en conformité avec les règlements et le paragraphe 31(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, nomme un vérificateur.

Nomination d'un vérificateur

(4) Subsection 131(1) is amended by striking out "in accordance with Part IX of the *Financial Administration Act*".

(4) Le paragraphe 131(1) est modifié par suppression de «en conformité avec la partie IX de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

(5) Section 137 is repealed and the following is substituted:

(5) L'article 137 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Condition on authority to borrow

137. The authority in this Act for an education body to borrow money, including the authority to borrow money under a by-law, is subject to Part 8 of the *Financial Administration Act*.

137. Le pouvoir de l'organisme scolaire en vertu de la présente loi de contracter des emprunts, y compris celui en vertu d'un règlement administratif, est assujéti à la partie 8 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Condition du pouvoir d'emprunt

(6) That portion of section 146 preceding paragraph (a) is amended by adding "and the *Financial Administration Act*" after "the requirements of this Act".

Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act

153. (1) The *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act* is amended by this section.

(2) Paragraph 13(1)(b) is amended by striking out "Part IX of".

(3) Subsection 15(1) is repealed and the following is substituted:

Audit 15. (1) The accounts of every Board of Management must be audited annually by an auditor approved by the Minister.

(4) Section 16 is amended by striking out "Part IX of the *Financial Administration Act*" and substituting "section 139 of the *Financial Administration Act*".

Human Rights Act

154. Section 21 of the *Human Rights Act* is repealed and the following is substituted:

Annual report 21. (1) The Commission shall, in accordance with subsection 32(1) of the *Financial Administration Act*, prepare and submit to the Speaker an annual report that includes the number, nature and disposition of complaints filed or initiated under this Act.

Tabling of annual report (2) The Speaker shall cause a copy of the annual report to be laid before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after receiving the report.

(6) Le passage introductif de l'article 146 est modifié par insertion de «et de la *Loi sur la gestion des finances publiques*» après «les exigences de la présente loi».

Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux

153. (1) La *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* est modifiée par le présent article.

(2) L'alinéa 13(1)b) est modifié par suppression de «la partie IX de».

(3) Le paragraphe 15(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15. (1) Les comptes des conseils d'administration doivent être vérifiés annuellement par un vérificateur agréé par le ministre. Vérification

(4) L'article 16 est modifié par suppression de «la partie IX de la *Loi sur la gestion des finances publiques*» et par substitution de «l'article 139 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

Loi sur les droits de la personne

154. L'article 21 de la *Loi sur les droits de la personne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21. (1) La Commission, en conformité avec le paragraphe 32(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, établit et présente au président un rapport annuel qui fait état, notamment, du nombre, de la nature et de l'issue de plaintes déposées ou introduites sous le régime de la présente loi. Rapport annuel

(2) Le président fait déposer à l'Assemblée législative une copie du rapport annuel dans les meilleurs délais après sa réception. Dépôt du rapport annuel

Interpretation Act

Loi d'interprétation

155. Subsection 28(1) of the *Interpretation Act* is amended by repealing the definition "Financial Management Board" and substituting the following:

155. Le paragraphe 28(1) de la *Loi d'interprétation* est modifié par abrogation de la définition «Conseil de gestion financière» et par substitution de ce qui suit :

"Financial Management Board" means the Financial Management Board continued under subsection 6(1) of the *Financial Administration Act*; (*Conseil de gestion financière*)

«Conseil de gestion financière» Le Conseil de gestion financière maintenu en vertu du paragraphe 6(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. (*Financial Management Board*)

Land Titles Act

Loi sur les titres de biens-fonds

156. Subsection 158(4) of the *Land Titles Act* is amended by striking out "paragraphs 57(1)(a) to (d) of the *Financial Administration Act*" and substituting "paragraphs 51(1)(a) to (d) of the *Financial Administration Act*".

156. Le paragraphe 158(4) de la *Loi sur les titres de biens-fonds* est modifié par suppression de «alinéas 57(1)a) à d) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*» et par substitution de «alinéas 51(1)a) à d) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

Legal Aid Act

Loi sur l'aide juridique

157. Paragraph 4(8)(a) of the *Legal Aid Act* is amended by striking out "in accordance with Part IX of the *Financial Administration Act*" and substituting "in accordance with subsection 32(1) of the *Financial Administration Act*".

157. L'alinéa 4(8)a) de la *Loi sur l'aide juridique* est modifié par suppression de «en conformité avec la partie IX de la *Loi sur la gestion des finances publiques*» et par substitution de «en conformité avec le paragraphe 32(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

Legal Services Act

Loi sur les services juridiques

158. (1) The *Legal Services Act* is amended by this section.

158. (1) La *Loi sur les services juridiques* est modifiée par le présent article.

(2) Section 9 is repealed and the following is substituted:

(2) L'article 9 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annual report

9. (1) The Board shall, in accordance with subsection 32(1) of the *Financial Administration Act*, prepare and submit to the Minister an annual report.

9. (1) La Commission, conformément au paragraphe 32(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, établit un rapport annuel qu'elle présente au ministre.

Rapport annuel

Tabling of annual report

(2) The Minister shall cause a copy of the annual report to be laid before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after receiving the report.

(2) Le ministre fait déposer à l'Assemblée législative une copie du rapport annuel dans les meilleurs délais après sa réception.

Dépôt du rapport annuel

	(3) Subsection 14(2) is repealed and the following is substituted:	(3) Le paragraphe 14(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Audit	(2) The accounts of the Board must be audited annually by an auditor approved by the Minister.	(2) Les comptes de la Commission doivent être vérifiés annuellement par un vérificateur agréé par le ministre.	Vérification
	<i>Legislative Assembly and Executive Council Act</i>	<i>Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif</i>	
	159. (1) The <i>Legislative Assembly and Executive Council Act</i> is amended by this section.	159. (1) La <i>Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif</i> est modifiée par le présent article.	
	(2) Section 40.1 is renumbered as subsection 40.1(1) and the following is added after that renumbered subsection:	(2) L'article 40.1 est renuméroté et devient le paragraphe 40.1(1), et le même article est modifié par adjonction de ce qui suit après le paragraphe renuméroté :	
Application	(2) A direction by the Board of Management under subsection (1), in respect of a regulation, order or directive made under the <i>Financial Administration Act</i> , applies notwithstanding section 3 of that Act.	(2) Le paragraphe (1), à l'égard des règlements pris, ou des ordonnances ou directives émises en application de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , s'applique malgré l'article 3 de cette même loi.	Application
	(3) Subsection 58(2) is amended by striking out "in accordance with section 28 of the <i>Financial Administration Act</i>" and substituting "in accordance with sections 22 and 23 of the <i>Financial Administration Act</i>".	(3) Le paragraphe 58(2) est modifié par suppression de «en conformité avec l'article 28 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>» et par substitution de «en conformité avec les articles 22 et 23 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>».	
	<i>Liquor Act</i>	<i>Loi sur les boissons alcoolisées</i>	
	160. Section 64 of the <i>Liquor Act</i> is repealed and the following is substituted:	160. L'article 64 de la <i>Loi sur les boissons alcoolisées</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Annual report	64. (1) The Board and the Commission shall each, in accordance with subsection 32(1) of the <i>Financial Administration Act</i> , prepare an annual report and submit it to the Minister.	64. (1) La Commission et la Société, en conformité avec le paragraphe 32(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , établissent un rapport annuel distinct qu'ils présentent au ministre.	Rapport annuel
Tabling of annual report	(2) The Minister shall cause a copy of each annual report to be laid before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after receiving the report.	(2) Le ministre fait déposer une copie de chacun des rapports annuels à l'Assemblée législative dans les meilleurs délais après leur réception.	Dépôt des rapports annuels
	<i>Natural Resources Conservation Trust Act</i>	<i>Loi sur la fiducie pour la conservation des ressources naturelles</i>	
	161. Section 10 of the <i>Natural Resources Conservation Trust Act</i> is amended by striking out "Subject to Part X of the <i>Financial Administration Act</i>" and substituting "Subject to section 139 of the <i>Financial Administration Act</i>".	161. L'article 10 de la <i>Loi sur la fiducie pour la conservation des ressources naturelles</i> est modifié par suppression de «Sous réserve de la partie X de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>» et par substitution de «Sous réserve de l'article 139 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>».	

*Northern Employee Benefits Services
Pension Plan Protection Act*

*Loi sur la protection du Northern Employee
Benefits Services Plan*

162. That portion of section 6 preceding paragraph (a) of the *Northern Employee Benefits Services Pension Plan Protection Act* is amended by striking out "established under the *Financial Administration Act*".

162. Le passage introductif de l'article 6 de la *Loi sur la protection du Northern Employee Benefits Services Plan* est modifié par suppression de «créé en application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

*Northwest Territories Business Development
and Investment Corporation Act*

*Loi sur la Société d'investissement et de
développement des Territoires du Nord-Ouest*

163. (1) The *Northwest Territories Business Development and Investment Corporation Act* is amended by this section.

163. (1) La *Loi sur la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest* est modifiée par le présent article.

(2) Subsection 1(1) is amended by repealing the definition "Financial Management Board".

(2) Le paragraphe 1(1) est modifié par suppression de la définition «Conseil de gestion financière».

(3) Section 12 is amended by striking out "Part X of the *Financial Administration Act*" and substituting "section 139 of the *Financial Administration Act*".

(3) L'article 12 est modifié par suppression de «la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*» et par substitution de «l'article 139 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

(4) Section 13.1 is amended by striking out "Part IX of the *Financial Administration Act*" and substituting "Parts 8 and 9 of the *Financial Administration Act*".

(4) L'article 13.1 est modifié par suppression de «à la partie IX de la *Loi sur la gestion des finances publiques*» et par substitution de «aux parties 8 et 9 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

(5) Section 14 is amended

(5) L'article 14 est modifié par :

(a) in paragraph (b), by striking out "maintain and administer accounts" and substituting "establish and maintain accounts"; and

a) suppression, à l'alinéa b), de «maintenir et gérer des comptes» et par substitution de «ouvrir et garder des comptes»;

(b) in paragraph (e), by striking out "section 81 of the *Financial Administration Act*" and substituting "section 52 of the *Financial Administration Act*".

b) suppression, à l'alinéa e), de «l'article 81 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*» et par substitution de «l'article 52 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

(6) The following is added after section 29:

(6) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 29, de ce qui suit :

Budgets

29.1. The Corporation shall submit operating budgets and capital budgets to the Minister in accordance with sections 26 to 29 of the *Financial Administration Act*.

29.1. La Société présente au ministre les budgets de fonctionnement et les budgets d'investissement en conformité avec les articles 26 à 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Budgets

(7) Paragraph 30(1)(a) is repealed and the following is substituted:

(7) L'alinéa 30(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (a) annually submit a corporate plan for the approval of the Financial Management Board; and

- a) soumet annuellement un plan d'entreprise à l'approbation du Conseil de gestion financière;

(8) That portion of section 31 preceding paragraph (a) is amended by striking out "submit under section 96 of the *Financial Administration Act*" and substituting "prepare and submit under subsection 32(1) of the *Financial Administration Act*".

(8) Le passage introductif de l'article 31 est modifié par suppression de «mettre un rapport annuel en vertu de l'article 96 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*» et par substitution de «établir et présenter un rapport annuel en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

(9) The following is added after section 35:

(9) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 35, de ce qui suit :

Financial Administration Act

35.1. Notwithstanding the *Financial Administration Act*, that Act does not apply to a subsidiary of the Corporation.

35.1. Par dérogation à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, cette loi ne s'applique pas aux filiales de la Société.

Loi sur la gestion des finances publiques

Northwest Territories Heritage Fund Act

Loi sur le Fonds du patrimoine des Territoires du Nord-Ouest

164. (1) The *Northwest Territories Heritage Fund Act* is amended by this section.

164. (1) La *Loi sur le Fonds du patrimoine des Territoires du Nord-Ouest* est modifiée par le présent article.

(2) Section 1 is amended

- (a) in the definition "Board", by striking out "established by subsection 3(1) of the *Financial Administration Act*"; and
(b) by repealing the definition "Secretary" and substituting the following:

"Secretary" means the Secretary to the Board appointed under subsection 6(5) of the *Financial Administration Act*; (*secrétaire*)

(2) L'article 1 est modifié par :

- a) suppression, dans la définition «Conseil», de «constitué par le paragraphe 3(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*»;
b) abrogation de la définition «secrétaire» et par substitution de ce qui suit :

«secrétaire» Le secrétaire du Conseil nommé en vertu du paragraphe 6(5) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. (*Secretary*)

(3) Section 3 is repealed and the following is substituted:

(3) L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Financial Administration Act

3. Section 25 of the *Financial Administration Act* applies to the administration of the Heritage Fund with such modifications as the circumstances require, including the following modifications:

- (a) a reference to the governing body of a public agency must be read as a reference to the Secretary, in respect of the Heritage Fund;
(b) a reference to a public agency must be read as a reference to the Heritage Fund.

3. L'article 25 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'applique à l'administration du Fonds du patrimoine, avec les modifications qui s'imposent, notamment les suivantes :

- a) la mention du corps administratif d'un organisme public vaut mention du secrétaire, à l'égard du Fonds du patrimoine;
b) la mention d'un organisme public vaut mention du Fonds du patrimoine.

Loi sur la gestion des finances publiques

(4) The following is added after section 5:

(4) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

Annual report	5.1. (1) The Secretary shall	5.1. (1) Le secrétaire :	Rapport annuel
	(a) prepare an annual report in respect of the Heritage Fund in accordance with the planning and accountability framework defined in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> ; and (b) submit the annual report to the Board not later than 90 days after the end of the fiscal year, or not later than an additional period, not exceeding 60 days, that the Board may allow.	a) établit un rapport annuel au sujet du Fonds du patrimoine en conformité avec le cadre de planification et de responsabilisation défini au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ; b) présente le rapport annuel au Conseil au plus tard 90 jours après la fin de l'exercice, ou au plus tard à l'expiration d'une période supplémentaire, qui ne dépasse pas 60 jours, accordée par le ministre des Finances.	
Tabling of annual report	(2) The Minister of Finance shall cause a copy of the annual report to be laid before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after the Board receives the report.	(2) Le ministre des Finances fait déposer une copie du rapport annuel à l'Assemblée législative dans les meilleurs délais après sa réception.	Dépôt du rapport annuel
	<i>Northwest Territories Housing Corporation Act</i>	<i>Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest</i>	
	165. (1) The <i>Northwest Territories Housing Corporation Act</i> is amended by this section.	165. (1) La <i>Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest</i> est modifiée par le présent article.	
	(2) Section 8 is amended by striking out "Part IX of the <i>Financial Administration Act</i>" and substituting "section 139 of the <i>Financial Administration Act</i>".	(2) L'article 8 est modifié par suppression de «la partie IX de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>» et par substitution de «l'article 139 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>».	
	(3) Section 9.1 is repealed and the following is substituted:	(3) L'article 9.1 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Borrowing	9.1. (1) The authority of the Corporation to borrow under this Act is subject to Part 8 of the <i>Financial Administration Act</i> .	9.1. (1) Le pouvoir de la Société d'emprunter en vertu de la présente loi est assujéti à la partie 8 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Emprunts
Guarantees	(2) The authority of the Corporation to make guarantees under this Act is subject to Part 9 of the <i>Financial Administration Act</i> .	(2) Le pouvoir de la Société de donner des garanties en vertu de la présente loi est assujéti à la partie 9 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Garanties
	(4) Paragraph 19(1)(c) is amended by striking out "Part IX of the <i>Financial Administration Act</i>" and substituting "section 52 of the <i>Financial Administration Act</i>".	(4) L'alinéa 19(1)c) est modifié par suppression de «partie IX de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>» et par substitution de «l'article 52 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>».	

(5) Subsection 21(1) is amended by striking out "The Corporation may maintain" and substituting "The Corporation may establish and maintain".

(6) Section 22 is amended by striking out "in accordance with Part IX of the *Financial Administration Act*".

(7) Section 23 is repealed and the following is substituted:

Annual report 23. (1) The Corporation shall, in accordance with subsection 32(1) of the *Financial Administration Act*, prepare an annual report and submit it to the Minister.

Tabling of report (2) The Minister shall cause a copy of the annual report to be laid before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after receiving the report.

Northwest Territories Hydro Corporation Act

166. (1) *The Northwest Territories Hydro Corporation Act* is amended by this section.

(2) That portion of section 18 preceding paragraph (a) is amended by striking out "Part IX of the *Financial Administration Act*" and substituting "Part 8 of the *Financial Administration Act*".

(3) That portion of subsection 19(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "Part IX of the *Financial Administration Act*" and substituting "the *Financial Administration Act*".

(4) Section 21 is amended by striking out "Part VII of the *Financial Administration Act*" and substituting "Part 9 of the *Financial Administration Act*".

(5) Section 22 is amended

(a) in subsection (2), by striking out "Notwithstanding section 58 of the *Financial Administration Act*" and substituting "Notwithstanding section 53 of the *Financial Administration Act*"; and

(b) in subsection (3), by striking out "Notwithstanding section 57 of the

(5) Le paragraphe 21(1) est modifié par suppression de «la Société peut tenir» et par substitution de «la Société peut ouvrir et garder».

(6) L'article 22 est modifié par suppression de «conformément à la partie IX de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

(7) L'article 23 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

23. (1) La Commission, en conformité avec le paragraphe 32(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, établit un rapport annuel qu'elle présente au ministre. Rapport annuel

(2) Le ministre fait déposer à l'Assemblée législative une copie du rapport annuel dans les meilleurs délais après sa réception. Dépôt du rapport

Loi sur la Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest

166. (1) La *Loi sur la Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest* est modifiée par le présent article.

(2) Le passage introductif de l'article 18 est modifié par suppression de «partie IX de la *Loi sur la gestion des finances publiques*» et par substitution de «la partie 8 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

(3) Le passage introductif du paragraphe 19(1) est modifié par suppression de «la partie IX de la *Loi sur la gestion des finances publiques*» et par substitution de «la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

(4) L'article 21 est modifié par suppression de «la partie VII de la *Loi sur la gestion des finances publiques*» et par substitution de «la partie 9 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

(5) L'article 22 est modifié par :

a) suppression, au paragraphe (2), de «Par dérogation à l'article 58 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*» et par substitution de «Par dérogation à l'article 53 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*»;

b) suppression, au paragraphe (3), de «Par dérogation à l'article 57 de la *Loi*

Financial Administration Act" and substituting "Notwithstanding section 51 of the *Financial Administration Act*".

sur la gestion des finances publiques» et par substitution de «Par dérogation à l'article 51 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

(6) Sections 25, 26 and 27 are repealed and the following is substituted:

(6) Les articles 25, 26 et 27 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Establishment of accounts 25. (1) The Corporation may establish and maintain in its own name one or more accounts in one or more financial institutions.

25. (1) La Société peut ouvrir et garder en son nom un ou plusieurs comptes dans un ou plusieurs établissements financiers. Ouverture de comptes

Administration of accounts (2) The Corporation shall administer accounts referred to in subsection (1).

(2) La Société administre les comptes visés au paragraphe (1). Administration des comptes

Investment of money 26. The Corporation may, in addition to investing in the securities and other investments referred to in subsection 52(1) of the *Financial Administration Act*, invest in any other securities and investments that it determines to be prudent.

26. La Société peut, en plus d'investir dans les valeurs et autres placements visés au paragraphe 52(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, investir dans toute autre valeur et placement qu'elle juge sûrs. Placement de fonds

Write-off 27. The Corporation may write-off, in whole or in part,
(a) an asset of the Corporation, if the Corporation considers that the asset, or the part to be written off, cannot be used, realized or collected; or
(b) a debt or obligation owed to the Corporation, if the Corporation considers that the debt or obligation, or the part to be written off, cannot be realized or collected.

27. La Société peut radier tout ou partie :
a) soit d'un élément d'actif de la Société, si elle estime que l'utilisation, la réalisation ou le recouvrement en est impossible;
b) soit d'une créance ou obligation de la Société, si elle estime que la réalisation ou le recouvrement en est impossible. Radiation

**(7) Section 29 is amended
(a) by repealing subsections (1) and (2) and substituting the following:**

**(7) L'article 29 est modifié par :
a) abrogation des paragraphes (1) et (2) et par substitution de ce qui suit :**

Audit and auditor 29. (1) The accounts of the Corporation must be audited annually by the auditor for the Corporation referred to in subsection 31(3) of the *Financial Administration Act*.

29. (1) Les comptes de la Société doivent être vérifiés annuellement par le vérificateur de la Société visé au paragraphe 31(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Vérification et vérificateur

(b) in paragraph (3)(a), by striking out "in accordance with generally accepted accounting principles" and substituting "in accordance with applicable accounting policies and practices referred to in section 20 of the *Financial Administration Act*".

b) suppression, à l'alinéa (3)a) de «en conformité avec les principes comptables généralement reconnus» et par substitution de «en conformité avec les conventions et pratiques comptables visées à l'article 20 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

(8) Section 30 is repealed and the following is substituted:

(8) L'article 30 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annual report 30. (1) The Corporation shall, in accordance with subsection 32(1) of the *Financial Administration Act*, prepare an annual report and submit it to the Minister. 30. (1) La Société, en conformité avec le paragraphe 32(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, établit un rapport annuel qu'elle présente au ministre. Rapport annuel

Tabling of report (2) The Minister shall cause a copy of the annual report to be laid before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after receiving the report. (2) Le ministre fait déposer à l'Assemblée législative une copie du rapport annuel dans les meilleurs délais après sa réception. Dépôt du rapport

- (9) Section 32 is amended**
(a) by adding "and" at the end of paragraph (a); and
(b) by repealing paragraph (b).

- (9) L'article 32 est modifié par abrogation de l'alinéa b).**

Northwest Territories Lands Act

Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest

167. Section 23 of the *Northwest Territories Lands Act* is amended by striking out "subsection 17(1) of the *Financial Administration Act*" and substituting "paragraph 145(j) of the *Financial Administration Act*".

167. L'article 23 de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* est modifié par suppression de «au paragraphe 17(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*» et par substitution de «à l'alinéa 145j) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

Northwest Territories Power Corporation Act

Loi sur la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest

168. (1) The *Northwest Territories Power Corporation Act* is amended by this section.

168. (1) La *Loi sur la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest* est modifiée par le présent article.

(2) That portion of section 24 preceding paragraph (a) is amended by striking out "Part IX of the *Financial Administration Act*" and substituting "the *Financial Administration Act*".

(2) Le passage introductif de l'article 24 est modifié par suppression de «la partie IX de la *Loi sur la gestion des finances publiques*» et par substitution de «la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

(3) Section 26 is amended by striking out "Part VII of the *Financial Administration Act*" and substituting "Part 9 of the *Financial Administration Act*".

(3) L'article 26 est modifié par suppression de «la partie VII de la *Loi sur la gestion des finances publiques*» et par substitution de «la partie 9 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

- (4) Section 27 is amended**
(a) in subsection (2), by striking out "section 58 of the *Financial Administration Act*" and substituting "section 53 of the *Financial Administration Act*"; and
(b) in subsection (3), by striking out "section 57 of the *Financial Administration Act*" and substituting "section 51 of the *Financial Administration Act*".

- (4) L'article 27 est modifié par :**
a) suppression, au paragraphe (2), de «l'article 58 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*» et par substitution de «l'article 53 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*»;
b) suppression, au paragraphe (3), de «l'article 57 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*» et par substitution de «l'article 51 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

(5) Sections 31 and 32 are repealed and the following is substituted:

Establishment of accounts	31. (1) The Corporation may establish and maintain in its own name one or more accounts in one or more financial institutions.
Administration of accounts	(2) The Corporation shall administer accounts referred to in subsection (1).
Investment of money	32. The Corporation may, in addition to investing in the securities and other investments referred to in subsection 52(1) of the <i>Financial Administration Act</i> , invest in any other securities and investments that it determines to be prudent.

(5) Les articles 31 et 32 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Ouverture de comptes	31. (1) La Société peut ouvrir et garder en son nom un ou plusieurs comptes dans un ou plusieurs établissements financiers.
Administration des comptes	(2) La Société administre les comptes visés au paragraphe (1).
Placement de fonds	32. La Société peut, en plus d'investir dans les valeurs et autres placements visés au paragraphe 52(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , investir dans toute autre valeur et placement qu'elle juge sûrs.

(6) Section 33.1 is repealed and the following is substituted:

Write-off	33.1. The Corporation may write-off, in whole or in part, <ul style="list-style-type: none"> (a) an asset of the Corporation, if the Corporation considers that the asset, or the part to be written off, cannot be used, realized or collected; or (b) a debt or obligation owed to the Corporation, if the Corporation considers that the debt or obligation, or the part to be written off, cannot be realized or collected.
-----------	---

(6) L'article 33.1 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Radiation	33.1. La Société peut radier tout ou partie : <ul style="list-style-type: none"> a) soit d'un élément d'actif de la Société, si elle estime que l'utilisation, la réalisation ou le recouvrement en est impossible; b) soit d'une créance ou obligation de la Société, si elle estime que la réalisation ou le recouvrement en est impossible.
-----------	--

(7) Section 35 is amended**(a) by repealing subsections (1) and (2) and substituting the following:**

Audit and auditor	35. (1) The accounts of the Corporation must be audited annually by the auditor for the Corporation referred to in subsection 31(3) of the <i>Financial Administration Act</i> .
-------------------	--

(7) L'article 35 est modifié par :**a) abrogation des paragraphes (1) et (2) et par substitution de ce qui suit :**

Vérification et vérificateur	35. (1) Les comptes de la Société doivent être vérifiés annuellement par le vérificateur de la Société visé au paragraphe 31(3) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .
------------------------------	--

(b) by repealing subsection (3) and substituting the following:

Annual report	(3) The Corporation shall, in accordance with subsection 32(1) of the <i>Financial Administration Act</i> , prepare an annual report and submit it to the Minister.
---------------	---

b) abrogation du paragraphe (3) et par substitution de ce qui suit :

Rapport annuel	(3) La Société, en conformité avec le paragraphe 32(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , établit un rapport annuel qu'elle présente au ministre.
----------------	---

(c) in paragraph (4)(a), by striking out "in accordance with generally accepted accounting principles" and substituting "in accordance with applicable accounting policies and practices referred to in section 20 of the *Financial***c) suppression, à l'alinéa (4)a), de «en conformité avec les principes comptables généralement reconnus» et par substitution de «en conformité avec les conventions et pratiques comptables visées à l'article 20 de la *Loi sur la***

Administration Act"; and
(d) by repealing subsection (6).

gestion des finances publiques»;
d) abrogation du paragraphe (6).

(8) Section 36 is repealed and the following is substituted:

(8) L'article 36 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tabling of report

36. The Minister shall cause a copy of the annual report to be laid before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after receiving the report.

36. Le ministre fait déposer à l'Assemblée législative une copie du rapport annuel dans les meilleurs délais après sa réception. Dépôt du rapport

(9) Section 39 is amended
(a) by adding "and" at the end of paragraph (a); and
(b) by repealing paragraph (b).

(9) L'article 39 est modifié par abrogation de l'alinéa b).

NWT Energy Corporation Ltd.
Loan Guarantee Act

Loi sur la garantie de prêts à la Société
NWT Energy Corporation Ltd.

169. Subsection 1(1) of the *NWT Energy Corporation Ltd. Loan Guarantee Act* is amended by striking out "subject to Part VII of the *Financial Administration Act*" and substituting "subject to Part 9 of the *Financial Administration Act*".

169. Le paragraphe 1(1) de la *Loi sur la garantie de prêts à la Société NWT Energy Corporation Ltd.* est modifié par suppression de «sous réserve de la partie VII de la *Loi sur la gestion des finances publiques*» et par substitution de «sous réserve de la partie 9 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

Payroll Tax Act

Loi de l'impôt sur le salaire

170. (1) The *Payroll Tax Act* is amended by this section.

170. (1) La *Loi de l'impôt sur le salaire* est modifiée par le présent article.

(2) Subsection 11(2) is amended by striking out "under subsection 17(1) of the *Financial Administration Act*" and substituting "under paragraph 145(j) of the *Financial Administration Act*".

(2) Le paragraphe 11(2) est modifié par suppression de «en vertu du paragraphe 17(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*» et par substitution de «en vertu de l'alinéa 145j) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

(3) Subsection 12(2) is amended by striking out "under subsection 17(1) of the *Financial Administration Act*" and substituting "under paragraph 145(j) of the *Financial Administration Act*".

(3) Le paragraphe 12(2) est modifié par suppression de «en vertu du paragraphe 17(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*» et par substitution de «en vertu de l'alinéa 145j) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

(4) Paragraph 44(4)(b) is amended by striking out "under subsection 17(1) of the *Financial Administration Act*" and substituting "under paragraph 145(j) of the *Financial Administration Act*".

(4) L'alinéa 44(4)b) est modifié par suppression de «en vertu du paragraphe 17(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*» et par substitution de «en vertu de l'alinéa 145j) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

*Petroleum Products Tax Act**Loi de la taxe sur les produits pétroliers*

171. (1) The *Petroleum Products Tax Act* is amended by this section.

171. (1) La *Loi de la taxe sur les produits pétroliers* est modifiée par le présent article.

(2) Paragraph 5.1(5)(a) is amended by striking out "subject to section 22 of the *Financial Administration Act*" and substituting "subject to section 57 of the *Financial Administration Act*".

(2) L'alinéa 5.1(5)a) est modifié par suppression de «sous réserve des dispositions de l'article 22 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*» et par substitution de «sous réserve de l'article 57 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

(3) Subsection 13(1) is amended by striking out "pursuant to section 65 of the *Financial Administration Act*" and substituting "pursuant to subsection 67(1) of the *Financial Administration Act*".

(3) Le paragraphe 13(1) est modifié par suppression de «en conformité avec l'article 65 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*» et par substitution de «en conformité avec le paragraphe 67(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

(4) Paragraph 16(2)(b) is amended by striking out "notwithstanding subsection 17(1) of the *Financial Administration Act*" and substituting "notwithstanding section 54 of the *Financial Administration Act*".

(4) L'alinéa 16(2)b) est modifié par suppression de «malgré le paragraphe 17(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*» et par substitution de «malgré l'article 54 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

*Public Service Act**Loi sur la fonction publique*

172. Subsection 41(1) of the *Public Service Act* is amended by repealing the definition "Financial Management Board".

172. Le paragraphe 41(1) de la *Loi sur la fonction publique* est modifié par abrogation de la définition «Conseil de gestion financière».

*Revolving Funds Act**Loi sur les fonds renouvelables*

173. (1) The *Revolving Funds Act* is amended by this section.

173. (1) La *Loi sur les fonds renouvelables* est modifiée par le présent article.

(2) Section 1 is amended by repealing the definition "liabilities".

(2) L'article 1 est modifié par abrogation de la définition «dettes».

(3) Subsection 4(1) is amended by striking out "referred to in section 57.1 of the *Financial Administration Act*" and substituting "referred to in section 68 of the *Financial Administration Act*".

(3) Le paragraphe 4(1) est modifié par suppression de «visés à l'article 57.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*» et par substitution de «visés à l'article 68 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

(4) Subsection 8(1) is amended by striking out "Notwithstanding section 60 of the *Financial Administration Act*" and substituting "Notwithstanding section 104 of the *Financial Administration Act*".

(4) Le paragraphe 8(1) est modifié par suppression de «Malgré l'article 60 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*» et par substitution de «Malgré l'article 104 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

*Social Assistance Act**Loi sur l'assistance sociale*

174. (1) The *Social Assistance Act* is amended by this section.

(2) Paragraph 12.1(2)(b) is amended by striking out "established by the *Financial Administration Act*".

(3) Subsection 17(1) is amended by striking out "established by the *Financial Administration Act*".

Status of Women Council Act

175. (1) The *Status of Women Council Act* is amended by this section.

(2) Section 6 is amended by striking out "any directive issued under section 78 of the *Financial Administration Act*" and substituting "a directive issued under the *Financial Administration Act*".

(3) Section 13 is repealed and the following is substituted:

Annual report 13. (1) The Council shall, in accordance with subsection 32(1) of the *Financial Administration Act*, prepare and submit to the Minister an annual report that includes a general summary of the activities of the Council for the preceding fiscal year.

Tabling of annual report (2) The Minister shall cause a copy of the annual report to be laid before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after receiving the report.

Surface Rights Board Act

176. (1) The *Surface Rights Board Act* is amended by this section.

(2) Subsections 27(3), (4) and (5) are repealed and the following is substituted:

Accounts (3) The Board shall maintain books of account and related records in accordance with
(a) the planning and accountability framework defined in subsection 1(1) of the *Financial Administration Act*; and

174. (1) La *Loi sur l'assistance sociale* est modifiée par le présent article.

(2) L'alinéa 12.1(2)b) est modifié par suppression de «établi en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

(3) Le paragraphe 17(1) est modifié par suppression de «établi en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

Loi relative au Conseil sur la condition de la femme

175. (1) La *Loi relative au Conseil sur la condition de la femme* est modifiée par le présent article.

(2) L'article 6 est modifié par suppression de «de toute directive émise aux termes de l'article 78 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*» et par substitution de «d'une directive donnée en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

(3) L'article 13 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

13. (1) Le Conseil, en conformité avec le paragraphe 32(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, établit et présente au ministre un rapport annuel qui contient notamment un résumé de ses activités pendant l'exercice précédent. Rapport annuel

(2) Le ministre fait déposer à l'Assemblée législative une copie du rapport annuel dans les meilleurs délais après sa réception. Dépôt du rapport

Loi sur l'Office des droits de surface

176. (1) La *Loi sur l'Office des droits de surface* est modifiée par le présent article.

(2) Les paragraphes 27(3), (4) et (5) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) L'Office tient des documents comptables nécessaires en conformité avec : Documents comptables
a) d'une part, le cadre de planification et de responsabilisation défini au paragraphe 1(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

(b) applicable accounting policies and practices referred to in section 20 of that Act.

b) d'autre part, les conventions et pratiques comptables visées à l'article 20 de cette même loi.

Financial statements

(4) The Board shall, within the time after the end of each fiscal year that the Minister specifies, prepare consolidated financial statements in respect of that fiscal year in accordance with applicable accounting policies and practices referred to in section 20 of the *Financial Administration Act*.

(4) Après la fin de l'exercice et dans le délai que fixe le ministre, l'Office établit des états financiers consolidés à l'égard de l'exercice en conformité avec les conventions et pratiques comptables visées à l'article 20 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

États financiers

Audit

(5) The accounts, financial statements and financial transactions of the Board must be audited annually by an auditor approved by the Minister.

(5) Les comptes, états financiers et opérations financières de l'Office doivent être vérifiés annuellement par un vérificateur agréé par le ministre.

Vérification

Copy of report

(6) On completion of an audit referred to in subsection (5), the auditor shall provide an audit report to the Board and the Minister.

(6) Au terme de la vérification visée au paragraphe (5), le vérificateur remet un rapport de vérification à l'Office et au ministre.

Copie du rapport

(3) That portion of section 28 preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

(3) L'article 28 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Preparation and submission to Minister

28. The Board shall, in accordance with subsection 32(1) of the *Financial Administration Act*, prepare and submit to the Minister an annual report that includes information on

28. L'Office, en conformité avec le paragraphe 32(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, établit et présente au ministre un rapport annuel qui fait état notamment de ses activités, du nombre de demandes d'ordonnances qui lui ont été présentées, des ordonnances qu'il a rendues et de toute autre question que précise le ministre.

Établissement et présentation au ministre

Tł̄chq̄ Community Services Agency Act

Loi sur l'Agence de services communautaires Tł̄chq̄

177. Subsection 7(7) of the *Tł̄chq̄ Community Services Agency Act* is amended by striking out "Part IX of the *Financial Administration Act*" and substituting "section 139 of the *Financial Administration Act*".

177. Le paragraphe 7(7) de la *Loi sur l'Agence de services communautaires Tł̄chq̄* est modifiée par suppression de «la partie IX de la *Loi sur la gestion des finances publiques*» et par substitution de «l'article 139 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

Tobacco Tax Act

Loi de la taxe sur le tabac

178. That portion of section 19 preceding paragraph (a) of the *Tobacco Tax Act* is amended by striking out "in accordance with subsection 17(1) of the *Financial Administration Act*" and substituting "in accordance with section 54 of the *Financial Administration Act*".

178. L'article 19 de la *Loi de la taxe sur le tabac* est modifié par suppression de «en conformité avec le paragraphe 17(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*» et par substitution de «en conformité avec l'article 54 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

Waters Act

Loi sur les eaux

179. Subsection 57(1) of the Waters Act is repealed and the following is substituted:**179. Le paragraphe 57(1) de la Loi sur les eaux est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Annual report

57. (1) The Board shall, in accordance with subsection 32(1) of the *Financial Administration Act*, prepare and submit to the Minister an annual report on the activities of the Board, including its financial statements and any other matters that the Minister may specify.

57. (1) L'Office, en conformité avec le paragraphe 32(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, établit et présente au ministre un rapport annuel qui fait état de ses activités et, notamment, de ses états financiers et toute autre question que peut préciser le ministre.

Rapport annuel

*Workers' Compensation Act**Loi sur l'indemnisation des travailleurs***180. (1) The Workers' Compensation Act is amended by this section.****180. (1) La Loi sur l'indemnisation des travailleurs est modifiée par le présent article.**

(2) **Section 68 is amended by striking out "in accordance with Part IX of the *Financial Administration Act*" and substituting "by an auditor referred to in subsection 31(3) of the *Financial Administration Act*".**

(2) **L'article 68 est modifié par suppression de «en conformité avec la partie IX de la *Loi sur la gestion des finances publiques*» et par substitution de «par un vérificateur visé au paragraphe 31(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».**

(3) Subsection 69(3) is repealed and the following is substituted:**(3) Le paragraphe 69(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Tabling of report

(3) The report must be sent to the Minister, who shall cause a copy of it to be laid before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after receiving the report.

(3) Le rapport doit être envoyé au ministre, qui en fait déposer une copie à l'Assemblée législative dans les meilleurs délais après sa réception.

Dépôt du rapport

(4) **Section 98 is amended by striking out "Subject to section 80 of the *Financial Administration Act*" and substituting "Subject to Part 8 of the *Financial Administration Act*".**

(4) **L'article 98 est modifié par suppression de «Sous réserve de l'article 80 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*» et par substitution de «Sous réserve de la partie 8 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».**

(5) Section 100 is repealed and the following is substituted:**(5) L'article 100 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Write-off of assets, debts

100. The Governance Council may direct the write-off, in whole or in part,

(a) of an asset of the Workers' Protection Fund or the Commission, if the Governance Council considers that the asset, or the part to be written off, cannot be used, realized or collected; or

100. Le conseil de gestion peut ordonner la radiation de tout ou partie :

a) soit d'un élément d'actif du Fonds de protection des travailleurs ou de la Commission, s'il estime que l'utilisation, la réalisation ou le recouvrement en est impossible;

Radiation d'éléments d'actif, de créances

(b) of a debt or obligation owed to the Workers' Protection Fund or the Commission, if the Governance Council considers that the debt or obligation, or the part to be written off, cannot be realized or collected.

b) soit d'une créance ou obligation du Fonds de protection des travailleurs ou de la Commission, s'il estime que la réalisation ou le recouvrement en est impossible.

(6) Subsections 106(1) to (3) are repealed and the following is substituted:

(6) Les paragraphes 106(1) à (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Annual report 106. (1) The Commission shall, in accordance with subsection 32(1) of the *Financial Administration Act*, prepare an annual report and submit it to the Minister within 120 days after the end of the Commission's fiscal year.

106. (1) La Commission, en conformité avec le paragraphe 32(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, établit un rapport annuel qu'elle présente au ministre dans les 120 jours suivant la fin de l'exercice de la Commission.

Rapport annuel

Contents of annual report (2) The annual report must contain information regarding the Commission's administration of this Act and the other enactments for which it is responsible, and must include
(a) a report, prepared in accordance with the regulations, on the sufficiency of the Workers' Protection Fund to meet its liabilities; and
(b) any other information the Governance Council considers necessary or advisable.

(2) Le rapport annuel doit comporter des renseignements sur l'application que fait la Commission de la présente loi et des autres textes dont elle est responsable ainsi que les éléments suivants :
a) un rapport, établi en conformité avec les règlements, faisant état de la capacité du Fonds de protection des travailleurs de satisfaire à ses obligations;
b) les autres renseignements que le conseil de gestion juge nécessaires ou utiles.

Contenu du rapport annuel

Tabling of report (3) The Minister shall cause a copy of the annual report to be laid before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after receiving the report.

(3) Le ministre fait déposer à l'Assemblée législative une copie du rapport annuel dans les meilleurs délais après sa réception.

Dépôt du rapport

(7) Subsection 111(2) is repealed and the following is substituted:

(7) Le paragraphe 111(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tabling of report (2) The Minister shall cause a copy of the annual report to be laid before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after receiving the report.

(2) Le ministre fait déposer à l'Assemblée législative une copie du rapport annuel dans les meilleurs délais après sa réception.

Dépôt du rapport

(8) Subsection 125(2) is repealed and the following is substituted:

(8) Le paragraphe 125(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tabling of report (2) The Minister shall cause a copy of the annual report to be laid before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after receiving the report.

(2) Le ministre fait déposer à l'Assemblée législative une copie du rapport annuel dans les meilleurs délais après sa réception.

Dépôt du rapport

REPEAL

ABROGATIONS

*Financial
Administration
Act*

181. The *Financial Administration Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.F-4, is repealed.

181. La *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. F-4, est abrogée.

*Loi sur la
gestion des
finances
publiques*

*Borrowing
Authorization
Act*

182. The *Borrowing Authorization Act*, S.N.W.T. 1991-1992, c.2, is repealed.

182. La *Loi sur le pouvoir d'emprunt*, L.T.N.-O. 1991-1992, ch. 2, est abrogée.

*Loi sur le
pouvoir
d'emprunt*

*Repeal of
spent statute:
Deficit
Elimination
Act*

183. The *Deficit Elimination Act*, S.N.W.T. 1995, c.22, is repealed.

183. La *Loi sur la résorption du déficit*, L.T.N.-O. 1995, ch. 22, est abrogée.

*Abrogation
d'une loi
caduque :
Loi sur la
résorption du
déficit*

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

*Coming into
force*

184. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

184. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

*Entrée en
vigueur*

SCHEDULE A (Subsection 1(1))	ANNEXE A (paragraphe 1(1))
1. A <i>commission scolaire francophone de division</i> established under the <i>Education Act</i>	1. Les commissions scolaires francophones de division constituées au titre de la <i>Loi sur l'éducation</i> .
2. All District Education Authorities established under the <i>Education Act</i>	2. Les administrations scolaires de district constituées au titre de la <i>Loi sur l'éducation</i> .
3. All Divisional Education Councils established under the <i>Education Act</i>	3. Les conseils scolaires de division constitués au titre de la <i>Loi sur l'éducation</i> .
4. All Boards of Management established or continued under the <i>Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act</i>	4. Les conseils d'administration constitués ou maintenus en vertu de la <i>Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux</i> .
5. The Northwest Territories Human Rights Commission established by the <i>Human Rights Act</i>	5. La Commission des droits de la personne constituée par la <i>Loi sur les droits de la personne</i> .
6. The Northwest Territories Legal Aid Commission continued under the <i>Legal Aid Act</i>	6. La Commission d'aide juridique des Territoires du Nord-Ouest maintenue en vertu de la <i>Loi sur l'aide juridique</i> .
6.1. The Legal Services Board of the Northwest Territories established by the <i>Legal Services Act</i>	6.1. La Commission des services juridiques des Territoires du Nord-Ouest constituée par la <i>Loi sur les services juridiques</i> .
7. The Liquor Commission continued under the <i>Liquor Act</i>	7. La Société des alcools maintenue en vertu de la <i>Loi sur les boissons alcoolisées</i> .
8. The Liquor Licensing Board continued under the <i>Liquor Act</i>	8. La Commission des licences d'alcool maintenue en vertu de la <i>Loi sur les boissons alcoolisées</i> .
9. The Status of Women Council of the Northwest Territories, established by the <i>Status of Women Council Act</i>	9. Le Conseil sur la condition de la femme des Territoires du Nord-Ouest constitué par la <i>Loi relative au Conseil sur la condition de la femme</i> .
10. The Surface Rights Board continued under the <i>Surface Rights Board Act</i>	10. L'Office des droits de surface maintenu en vertu de la <i>Loi sur l'Office des droits de surface</i> .
11. The Tłı̨chǫ Community Services Agency established by the <i>Tłı̨chǫ Community Services Agency Act</i>	11. L'Agence de services communautaires Tłı̨chǫ constituée par la <i>Loi sur l'Agence de services communautaires Tłı̨chǫ</i> .
12. The Inuvialuit Water Board continued under the <i>Waters Act</i>	12. L'Office inuvialuit des eaux maintenu en vertu de la <i>Loi sur les eaux</i> .

SCHEDULE B (Subsection 1(1))

ANNEXE B (paragraphe 1(1))

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1. | Aurora College continued under the <i>Aurora College Act</i> | 1. | Le Collège Aurora prorogé sous le régime de la <i>Loi sur le Collège Aurora</i> . |
| 2. | The Northwest Territories Business Development and Investment Corporation established by the <i>Northwest Territories Business Development and Investment Corporation Act</i> | 2. | La Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest constituée par la <i>Loi sur la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest</i> . |
| 3. | The Northwest Territories Housing Corporation established by the <i>Northwest Territories Housing Corporation Act</i> , excluding subsidiaries of the Northwest Territories Housing Corporation | 3. | La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest constituée par la <i>Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest</i> , à l'exception de ses filiales. |
| 4. | The Northwest Territories Hydro Corporation established by the <i>Northwest Territories Hydro Corporation Act</i> | 4. | La Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest, constituée par la <i>Loi sur la Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest</i> . |
| 5. | The Northwest Territories Power Corporation established by the <i>Northwest Territories Power Corporation Act</i> | 5. | La Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest constituée par la <i>Loi sur la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest</i> . |

SCHEDULE C (Subsection 1(1))

ANNEXE C (paragraphe 1(1))

1. The Workers' Safety and Compensation Commission continued under the *Workers' Compensation Act*

1. La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs maintenue en vertu de la *Loi sur l'indemnisation des travailleurs*.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2015©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2015©

CHAPTER 14

AN ACT TO AMEND THE HOSPITAL INSURANCE AND HEALTH AND SOCIAL SERVICES ADMINISTRATION ACT

(Assented to June 4, 2015)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act* is amended by this Act.

2. Sections 1 to 13 and the heading immediately preceding section 1 are repealed and the following is substituted:

PART 1 INTERPRETATION

Definitions

1. (1) In this Act,

"Board of Management" means

- (a) a Board of Management established under subsection 10(1), or
- (b) the Hay River Health and Social Services Authority referred to in section 10.2; (*conseil d'administration*)

"critical incident" means an unintended event that occurs when health services or social services provided to a patient or client result in a consequence to him or her that

- (a) is serious or undesired, such as
 - (i) death, disability, injury or harm,
 - (ii) an unplanned admission to a health facility or an unusual extension of a stay in a health facility, or
 - (iii) a significant risk of substantial or serious harm to the safety, well-being or health of the patient or client, and
- (b) does not result from an underlying health condition of the patient or client or from a risk inherent in providing the health services or social services to him or her; (*incident critique*)

CHAPITRE 14

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ASSURANCE-HOSPITALISATION ET L'ADMINISTRATION DES SERVICES DE SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX

(Sanctionnée le 4 juin 2015)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* est modifiée par la présente loi.

2. Les articles 1 à 13 et l'intertitre qui précède l'article 1 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PARTIE 1 DÉFINITIONS

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«administration territoriale» L'administration territoriale des services de santé et des services sociaux constituée en vertu du paragraphe 5(1). (*Territorial authority*)

«assuré» Personne à la fois admissible et qui a droit aux services assurés. (*insured person*)

«comité d'assurance de la qualité» Selon le cas :

- a) comité d'assurance de la qualité constitué en vertu de l'alinéa 25.1(1)a);
- b) comité, conseil ou autre organisme, ou personne ou groupe de personnes, désignés en vertu de l'alinéa 25.1(1)b) en tant que comité d'assurance de la qualité. (*quality assurance committee*)

«conseil d'administration» Selon le cas :

- a) conseil d'administration constitué en vertu du paragraphe 10(1);
- b) l'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River visée à l'article 10.2. (*Board of Management*)

<p>"Deputy Minister" means the Deputy Minister of the Department of Health and Social Services; (<i>sous-ministre</i>)</p>	<p>«conseil d'administration territorial» Le conseil d'administration territorial visé au paragraphe 7(1). (<i>Territorial board of management</i>)</p>
<p>"directive", except in the context of a directive under the <i>Financial Administration Act</i>, means a written statement, issued by the Minister under this Act,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) specifying facilities, health services or social services for which the Territorial authority or a Board of Management is responsible, (b) of action to be followed by the Territorial authority or Territorial board of management or by a Board of Management, or (c) of policy to be applied by the Territorial authority or Territorial board of management or by a Board of Management; (<i>directive</i>) 	<p>«conseil régional» Conseil régional constitué en vertu du paragraphe 4(1). (<i>regional council</i>)</p> <p>«directive» Sauf dans le cadre d'une directive au titre de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, énoncé écrit, émis par le ministre en vertu de la présente loi, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) qui précise les établissements, services de santé ou services sociaux dont sont responsables l'administration territoriale ou tout conseil d'administration; b) de la marche à suivre par l'administration territoriale, le conseil d'administration territorial ou tout conseil d'administration; c) de politique à appliquer par l'administration territoriale, le conseil d'administration territorial ou tout conseil d'administration. (<i>directive</i>)
<p>"facility" means</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) premises in or from which health services or social services are provided, and (b) equipment in or associated with the premises, or associated with the provision of health services or social services from the premises; (<i>établissement</i>) 	<p>«enquêteur» Personne nommée ou désignée en application des paragraphes 25.3(2) ou (3) pour enquêter sur un incident critique. (<i>investigator</i>)</p> <p>«établissement» À la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) locaux dans lesquels ou à partir desquels sont fournis les services de santé ou les services sociaux; b) équipement dont sont munis les locaux, ou s'y rattachant, ou équipement connexe à la prestation de services de santé ou de services sociaux à partir des locaux. (<i>facility</i>)
<p>"federal Act" means the <i>Canada Health Act</i>; (<i>loi fédérale</i>)</p>	<p>«exercice» À l'égard de l'administration territoriale ou de tout conseil d'administration, la période de l'exercice que fixe le ministre en vertu de l'article 13.1. (<i>fiscal year</i>)</p>
<p>"fiscal year", in respect of the Territorial authority or a Board of Management, means the period of the fiscal year set by the Minister under section 13.1; (<i>exercice</i>)</p>	<p>«gouvernement» Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. (<i>Government</i>)</p>
<p>"Government" means the Government of the Northwest Territories; (<i>gouvernement</i>)</p>	<p>«incident critique» Événement involontaire qui se produit lorsque des services de santé ou des services sociaux fournis à tout patient ou client entraînent, pour lui, des conséquences :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, graves ou indésirables, comme :
<p>"health services" includes</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) services for the protection, promotion and maintenance of physical and mental health, (b) services for the prevention, diagnosis and treatment of illness, disease and injury, (c) palliative services, (d) rehabilitative care services, (e) insured services, (f) services in respect of public health surveillance, and (g) health programs and services approved 	<p>«gouvernement» Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. (<i>Government</i>)</p>

by the Minister as health services; (<i>services de santé</i>)	(i) le décès, une invalidité, une blessure ou un préjudice,
"hospital insurance plan" means the plan referred to in paragraph 18.1(a) for providing insured services to insured persons; (<i>régime d'assurance-hospitalisation</i>)	(ii) l'admission imprévue à un établissement de santé ou la prolongation inhabituelle d'un séjour dans un tel établissement,
"inspector" means an inspector or auditor appointed under section 25.7; (<i>inspecteur</i>)	(iii) un risque important de préjudice substantiel ou grave à sa sécurité, son bien-être ou sa santé;
"inspection" includes audit; (<i>inspection</i>)	b) d'autre part, non attribuables à son état de santé sous-jacent ou à un risque inhérent à la prestation de ces services. (<i>critical incident</i>)
"insured person" means a person who is eligible for and entitled to insured services; (<i>assuré</i>)	«inspecteur» Inspecteur ou vérificateur nommé en vertu de l'article 25.7. (<i>inspector</i>)
"insured services" means the in-patient and out-patient services to which insured persons are entitled under this Act and the regulations but does not include services a person is eligible for and entitled to under	«inspection» Notamment une vérification. (<i>inspection</i>)
(a) the <i>Workers' Compensation Act</i> or a law of a jurisdiction outside the Northwest Territories that relates to workers' compensation, or	«loi fédérale» La <i>Loi canadienne sur la santé</i> . (<i>federal Act</i>)
(b) an Act of Canada; (<i>services assurés</i>)	«plan territorial» Le plan territorial visé au paragraphe 2(1). (<i>territorial plan</i>)
"investigator" means a person appointed or assigned under subsection 25.3(2) or (3) to investigate a critical incident; (<i>enquêteur</i>)	«régime d'assurance-hospitalisation» Le régime visé à l'alinéa 18(1)a) pour la prestation des services assurés aux assurés. (<i>hospital insurance plan</i>)
"quality assurance committee" means	«résident» Personne légalement autorisée à être ou à rester au Canada, qui est domiciliée et est normalement présente dans les Territoires du Nord-Ouest, à l'exception d'un touriste, d'une personne de passage ou d'un visiteur dans les Territoires du Nord-Ouest. (<i>resident</i>)
(a) a quality assurance committee established under paragraph 25.1(1)(a), or	«services assurés» Les services aux malades hospitalisés et les soins en consultation externe auxquels un assuré a droit en vertu de la présente loi et des règlements. Sont exclus les services auxquels une personne est admissible et a droit en vertu :
(b) a committee, council or other body, or a person or group of persons, designated under paragraph 25.1(1)(b) as a quality assurance committee; (<i>comité d'assurance de la qualité</i>)	a) soit de la <i>Loi sur l'indemnisation des travailleurs</i> ou d'une loi d'un ressort autre que les Territoires du Nord-Ouest portant sur l'indemnisation des travailleurs;
"regional council" means a regional council established under subsection 4(1); (<i>conseil régional</i>)	b) soit d'une loi du Canada. (<i>insured services</i>)
"resident" means a person lawfully entitled to be or to remain in Canada, who makes his or her home and is ordinarily present in the Northwest Territories, but does not include a tourist, transient or visitor to the Territories; (<i>résident</i>)	

"social services" includes

- (a) services for the protection of children,
- (b) services in respect of adoption,
- (c) services in respect of the guardianship of adults, and
- (d) social programs and services approved by the Minister as social services; (*services sociaux*)

"Territorial authority" means the Territorial health and social services authority established under subsection 5(1); (*administration territoriale*)

"Territorial board of management" means the Territorial board of management referred to in subsection 7(1); (*conseil d'administration territoriale*)

"territorial plan" means the territorial plan referred to in subsection 2(1). (*plan territorial*)

«services de santé» Notamment :

- a) les services de protection, de promotion et de préservation de la santé physique ou mentale;
- b) les services de prévention, de diagnostic et de traitement de maladies, d'affections et de blessures;
- c) les services palliatifs;
- d) les services de soins de réadaptation;
- e) les services assurés;
- f) les services relatifs à la surveillance de la santé publique;
- g) les programmes et les services de santé qu'approuve le ministre en tant que services de santé. (*health services*)

«services sociaux» Notamment :

- a) les services de protection des enfants;
- b) les services relatifs à l'adoption;
- c) les services relatifs à la tutelle des adultes;
- d) les programmes et services sociaux que le ministre approuve en tant que services sociaux. (*social services*)

«sous-ministre» Le sous-ministre des Services de la Santé et des Services sociaux. (*Deputy Minister*)

Directive (2) A directive is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Directive (2) Les directives ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

PART 2
ADMINISTRATION

Powers of Minister

PARTIE 2
ADMINISTRATION

Pouvoirs du ministre

Territorial plan 2. (1) The Minister shall develop and may amend a territorial plan in respect of the provision of health services and social services.

Plan territorial 2. (1) Le ministre élabore et peut modifier le plan territorial relatif à la prestation de services de santé et de services sociaux.

Contents (2) The territorial plan must include

- (a) the principles on which the provision of health services and social services are to be based;
- (b) the objectives and priorities for the provision of health services and social services;
- (c) the health services and social services to be provided or made available;
- (d) a comprehensive financial plan that includes a statement of how financial,

Contenu (2) Le plan territorial doit notamment prévoir :

- a) les principes sur lesquels reposera la prestation des services de santé ou des services sociaux;
- b) les objectifs et les priorités de la prestation des services de santé et des services sociaux;
- c) les services de santé et les services sociaux qui seront fournis ou offerts;
- d) un plan financier global qui comprend un énoncé de la façon dont les ressources,

human and other resources are to be allocated to meet objectives and priorities referred to in paragraph (b); and
(e) any other matter that is prescribed.

notamment financières et humaines, seront affectées afin de respecter les objectifs et les priorités visés à l'alinéa b);
e) toute autre question réglementaire.

Annual report

(3) Each fiscal year, the Minister shall prepare an annual report in respect of implementation of the territorial plan, and shall make the report available for review by the public.

(3) À chaque exercice, le ministre établit un rapport annuel concernant la mise en oeuvre du plan territorial et le met à la disposition du public aux fins d'examen.

Rapport annuel

Approval of services

2.1. (1) The Minister may approve
(a) health programs and services as health services for the purposes of the definition "health services";
(b) social programs and services as social services for the purposes of the definition "social services"; and
(c) the types of health services and social services that must be provided by the Territorial authority or a Board of Management.

2.1. (1) Le ministre peut approuver :
a) des programmes et des services de santé en tant que services de santé aux fins de la définition de «services de santé»;
b) des programmes et des services sociaux en tant que services sociaux aux fins de la définition de «services sociaux»;
c) les types de services de santé et de services sociaux qui doivent être fournis par l'administration territoriale ou tout conseil d'administration.

Approbation de services

Approval of bylaws

(2) The Minister may approve bylaws and amendments to bylaws for the purposes of paragraph 8(2)(a).

(2) Le ministre peut approuver les règlements administratifs et leurs modifications pour l'application de l'alinéa 8(2)a).

Approbation des règlements administratifs

General powers

2.2. The Minister may
(a) collect and analyze information respecting health services and social services, including information in respect of resources, for the purposes of planning, developing and implementing policies and programs;
(b) monitor, measure and evaluate the quality, accessibility, comprehensiveness and delivery of health services and social services;
(c) conduct reviews for the purposes of promoting and improving patient and client safety and ensuring that standards of quality are being met;
(d) conduct surveys and research programs in respect of health services and social services; and
(e) establish forms and records necessary to carry out the purposes and provisions of this Act.

2.2. Le ministre peut :
a) recueillir et analyser des renseignements concernant les services de santé et les services sociaux, y compris ceux relatifs aux ressources, aux fins de la planification, de l'élaboration et de la mise en oeuvre des politiques et des programmes;
b) surveiller, mesurer et évaluer la qualité, l'accessibilité, l'intégralité et la livraison des services de santé et des services sociaux;
c) procéder à des révisions afin de promouvoir et d'améliorer la sécurité des patients et des clients et d'assurer le respect des normes de qualité;
d) effectuer des études et mettre en oeuvre des programmes de recherche concernant les services de santé et les services sociaux;
e) établir les formules et les documents nécessaires à l'application de la présente loi.

Pouvoirs généraux

Facilities and standards	<p>2.3. (1) Subject to this Act and the regulations, the Minister may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) authorize the establishment of facilities, approve changes in facilities, and develop and maintain a co-ordinated system of facilities; and (b) license, supervise and inspect facilities and ensure that adequate standards are maintained for facilities. 	<p>2.3. (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, le ministre peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, autoriser la mise sur pied d'établissements, approuver les modifications à leur égard, et élaborer et maintenir un réseau d'établissements coordonné; b) d'autre part, agréer, superviser et examiner les établissements et assurer que des normes adéquates sont appliquées à leur égard. 	Établissements et normes
Services and standards	<p>(2) Subject to this Act and the regulations, the Minister may supervise and inspect the provision of health services and social services and ensure that adequate standards are maintained in the provision of services.</p>	<p>(2) Sous réserve de la présente loi et des règlements, le ministre peut superviser et examiner la prestation de services de santé et de services sociaux et assurer qu'elle respecte des normes adéquates.</p>	Services et normes
Training programs and standards	<p>(3) The Minister may authorize the establishment of training programs that relate to the provision of health services and social services and ensure that adequate standards are maintained for training programs.</p>	<p>(3) Le ministre peut autoriser l'établissement de programmes de formation liés à la prestation de services de santé et de services sociaux et assurer que des normes adéquates sont appliquées à l'égard de ces programmes.</p>	Programmes de formation et normes
Health services and social services agreements	<p>3. The Minister, on behalf of Government, may enter into agreements with the Government of Canada, the government of a province or territory, the Territorial authority, a Board of Management or another person or body respecting</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the provision of health services; or (b) the provision of social services. 	<p>3. Le ministre, au nom du gouvernement, peut conclure des accords avec le gouvernement du Canada, le gouvernement d'une province ou d'un territoire, l'administration territoriale, tout conseil d'administration ou tout autre personne ou organisme concernant, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la prestation de services de santé; b) la prestation de services sociaux. 	Accords de services de santé et de services sociaux
Delegation or authorization	<p>3.1. (1) Subject to subsection (2), the Minister may, in writing,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) delegate a power, duty or function of the Minister under this Act or the regulations, to the Territorial authority, the Territorial board of management or a Board of Management, or to another person or body; or (b) authorize the Territorial authority, the Territorial board of management or a Board of Management, or another person or body, to exercise any of the powers or perform any of the duties or functions of the Minister, under this Act or the regulations. 	<p>3.1. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut, par écrit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) déléguer l'une ou l'autre de ses attributions prévues dans la présente loi ou les règlements à l'administration territoriale, au conseil d'administration territorial ou à tout conseil d'administration, ou à tout autre personne ou organisme; b) autoriser l'administration territoriale, le conseil d'administration territorial ou tout conseil d'administration, ou tout autre personne ou organisme, à exercer l'une ou l'autre des attributions du ministre prévues dans la présente loi ou les règlements. 	Délégation ou autorisation

Exceptions	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of the Minister's powers and duties under</p> <p>(a) subsections 2.1(2), 4(1) and (2), 4.1(2) and (10), 5(1), (3) and (4), 7(2), 7.1(1) and (7), 9(2), 10(1), (3) and (4);</p> <p>(b) section 10.1;</p> <p>(c) subsections 10.4(2), 10.5(5), 15(1), (3) and (4), 16(1) and (2) and 25.3(3); and</p> <p>(d) section 25.7.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux attributions du ministre prévues aux dispositions suivantes :</p> <p>a) les paragraphes 2.1(2), 4(1) et (2), 4.1(2) et (10), 5(1), (3) et (4), 7(2), 7.1(1) et (7), 9(2), 10(1), (3) et (4);</p> <p>b) l'article 10.1;</p> <p>c) les paragraphes 10.4(2), 10.5(5), 15(1), (3) et (4), 16(1) et (2) et 25.3(3);</p> <p>d) l'article 25.7.</p>	Exception
Restriction on subdelegation	<p>(3) A person or body to which a power, duty or function is delegated under paragraph (1)(a) shall not subdelegate that power, duty or function to another person or body, unless such subdelegation is authorized by the terms of the original delegation.</p>	<p>(3) Le délégataire ne peut subdéléguer à tout autre personne ou organisme l'attribution qui lui a été confiée en vertu de l'alinéa (1)a), à moins que les conditions de la délégation initiale ne l'y autorisent.</p>	Restriction relative à la subdélégation
Restriction on authorization	<p>(4) A person authorized under paragraph (1)(b) to exercise a power or perform a duty or function of the Minister shall do so in accordance with any terms and conditions set out in the authorization.</p>	<p>(4) La personne autorisée en vertu de l'alinéa (1)b) à exercer une attribution du ministre se conforme aux conditions d'exercice énoncées dans l'autorisation, le cas échéant.</p>	Restriction relative à l'autorisation
Directive	<p>3.2. The Minister may issue a directive to the Territorial board of management or a Board of Management in respect of any matter referred to in this Act.</p>	<p>3.2. Le ministre peut émettre, à l'intention du conseil d'administration territorial ou de tout conseil d'administration, une directive concernant toute question prévue dans la présente loi.</p>	Directive
Health services and social services delivery	<p>3.3. Where the Minister is satisfied that it is warranted for reasons of public safety or to address a pressing gap in the delivery of health services or social services, the Minister may, notwithstanding this Act or any other enactment,</p> <p>(a) deliver, provide for the delivery of, or coordinate the delivery of health services or social services in any area of the Northwest Territories, whether or not those services are being provided in that area by the Territorial authority, a Board of Management, a municipal corporation or any other person or body; and</p> <p>(b) do any other thing that the Minister considers necessary to ensure the provision of health services and social services in the Northwest Territories.</p>	<p>3.3. Le ministre qui est convaincu que la sécurité publique ou le besoin de combler une lacune immédiate dans la livraison des services de santé ou des services sociaux le justifie peut, malgré la présente loi ou tout autre texte :</p> <p>a) d'une part, livrer des services de santé ou des services sociaux, ou en prévoir ou coordonner la livraison, dans toute région des Territoires du Nord-Ouest, que ces services soient ou non fournis par l'administration territoriale, tout conseil d'administration, toute municipalité ou tout autre personne ou organisme dans cette région;</p> <p>b) d'autre part, prendre toute autre mesure qu'il estime essentielle pour assurer la prestation de services de santé et de services sociaux dans les Territoires du Nord-Ouest.</p>	Livraison de services de santé et de services sociaux

	Regional Councils	Conseils régionaux	
Establishment of regional councils	4. (1) The Minister may, by order, establish a regional council for an area of the Northwest Territories and assign a name to the regional council.	4. (1) Le ministre peut, par arrêté, constituer un conseil régional pour toute région des Territoires du Nord-Ouest et lui attribuer un nom.	Constitution de conseils régionaux
Name change, dissolution, amalgamation	(2) The Minister may, by order, (a) change the name assigned to a regional council; (b) dissolve a regional council; or (c) amalgamate two or more regional councils.	(2) Le ministre peut, par arrêté : a) modifier le nom attribué à tout conseil régional; b) dissoudre tout conseil régional; c) fusionner deux ou plusieurs conseils régionaux.	Modification du nom, dissolution et fusion
Composition	4.1. (1) A regional council must be composed of a chairperson and the number of other members fixed in accordance with the regulations.	4.1. (1) Tout conseil régional doit se composer, outre le président, du nombre de membres fixé conformément aux règlements.	Composition
Appointment	(2) The Minister shall, in accordance with the regulations, appoint the chairperson and other members of a regional council.	(2) Le ministre, conformément aux règlements, nomme les membres, y compris le président, de tout conseil régional.	Nomination
Recommendation from communities	(3) Before appointing the members of a regional council, the Minister shall solicit from communities represented by the regional council names of persons suitable for appointment.	(3) Avant de nommer les membres d'un conseil régional, le ministre demande aux collectivités que représente le conseil régional de proposer des noms de personnes aptes à être nommées.	Recommandation des collectivités
Representation	(4) The Minister shall satisfy himself or herself, when appointing members of a regional council, that the membership adequately represents the area served by the regional council.	(4) Lorsqu'il nomme les membres d'un conseil régional, le ministre doit être convaincu qu'ils représentent bien la région que dessert le conseil régional.	Représentation
Prescribed criteria	(5) A person must meet prescribed criteria to be eligible for appointment as chairperson or other member.	(5) Pour être aptes à être nommés membres, y compris à la présidence, les candidats doivent répondre aux critères réglementaires.	Critères réglementaires
Term	(6) The chairperson and other members each hold office for a term, not exceeding three years, specified in the appointment.	(6) Les membres, y compris le président, sont nommés pour un mandat maximal de trois ans; la durée est fixée dans l'acte de nomination.	Mandat
Reappointment	(7) The Minister may reappoint a person as chairperson or other member if the period of continuous service as a member does not exceed six consecutive years.	(7) Le ministre peut reconduire le mandat d'un membre, dont le président, si la période de service continu comme membre ne dépasse pas six années consécutives.	Nouveau mandat
Appointment after break in service	(8) A person who is appointed as chairperson or other member is deemed not to have any period of continuous service at the time of appointment if at least one year has elapsed since he or she last served as chairperson or other member.	(8) Tout membre, y compris le président, est réputé ne pas avoir de période de service continu au moment de sa nomination si au moins un an s'est écoulé depuis qu'il a agi à ce titre.	Nomination après interruption
Exception	(9) Notwithstanding subsection (7), if the Minister is satisfied that there is no other qualified person available for appointment, the Minister may	(9) Malgré le paragraphe (7), s'il est convaincu qu'aucune autre personne apte à être nommée n'est disponible pour nomination, le ministre peut	Exception

	reappoint, as chairperson or other member, a person whose continuous service exceeds six years.	reconduire le mandat à titre de membre, y compris à la présidence, d'une personne qui compte une période de service continu de plus de six ans.	
Revocation	(10) The Minister may, for a prescribed reason or in prescribed circumstances, revoke the appointment of a chairperson or other member before the expiration of his or her term.	(10) Le ministre peut, pour un motif réglementaire ou dans les cas réglementaires, révoquer la nomination d'un membre, y compris le président, avant l'expiration du mandat fixé.	Révocation
Continued requirement to meet eligibility criteria	(11) If a chairperson or other member ceases to meet prescribed eligibility criteria, referred to in subsection (5), he or she is no longer eligible to be chairperson or other member and shall resign his or her position.	(11) Le membre, y compris le président, qui ne répond plus aux critères d'admissibilité réglementaires, visés au paragraphe (5), n'est plus admissible à remplir son mandat et donne sa démission.	Obligation continue de répondre aux critères d'admissibilité
Powers of regional council	4.2. (1) A regional council may provide advice to the Territorial board of management in respect of health services and social services, including advice in respect of (a) priorities under the territorial plan; (b) the promotion of health and wellness; and (c) matters referred to it by the Territorial board of management.	4.2. (1) Tout conseil régional peut conseiller le conseil d'administration territorial en matière de services de santé et de services sociaux, notamment quant aux questions suivantes : a) les priorités prévues dans le plan territorial; b) la promotion de la santé et du mieux-être; c) les questions que lui renvoie le conseil d'administration territorial.	Pouvoirs des conseils régionaux
Information	(2) For the purposes of subsection (1), a regional council may seek opinions and information from the public in respect of health services and social services.	(2) Aux fins du paragraphe (1), tout conseil régional peut consulter le public et obtenir du public des renseignements au sujet des services de santé et des services sociaux.	Renseignements
Annual meeting	4.3. (1) A regional council shall meet at least once each fiscal year.	4.3. (1) Tout conseil régional tient au moins une réunion par exercice.	Réunion annuelle
Public meetings	(2) Subject to any exceptions set out in the regulations, a regional council shall hold its meetings in public.	(2) Sous réserve des exceptions prévues par règlement, les réunions d'un conseil régional sont publiques.	Réunions publiques
Minutes of meetings	(3) A regional council shall (a) provide the Territorial board of management with a copy of minutes of each meeting as approved by the regional council; and (b) make minutes of each meeting available for review by the public.	(3) Tout conseil régional : a) d'une part, remet au conseil d'administration territorial une copie du procès-verbal de chaque réunion, dans la version qu'il a approuvée; b) d'autre part, met les procès-verbaux de ses réunions à la disposition du public aux fins d'examen.	Procès-verbaux
Report to Minister	4.4. A regional council shall, in respect of its activities, report to the Minister when and in the manner directed by the Minister.	4.4. Tout conseil régional, relativement à ses activités, fait rapport au ministre selon les modalités de temps et de forme qu'exige ce dernier.	Rapport au ministre

	Territorial Health and Social Services Authority	Administration territoriale des services de santé et des services sociaux	
Establishment of Territorial health and social services authority	5. (1) The Minister may, by order, establish a Territorial health and social services authority.	5. (1) Le ministre peut, par arrêté, constituer l'administration territoriale des services de santé et des services sociaux.	Constitution
Body corporate	(2) The Territorial authority is a body corporate under the name assigned to it by the Minister.	(2) L'administration territoriale est une personne morale qui porte le nom que lui attribue le ministre.	Personne morale
Directive regarding facilities and services	(3) The Minister may, by order or directive, specify one or more facilities, health services or social services for which the Territorial authority is responsible.	(3) Le ministre peut, par arrêté ou directive, préciser un ou plusieurs établissements, services de santé ou services sociaux placés sous la responsabilité de l'administration territoriale.	Directives concernant les établissements et services
Name change, dissolution	(4) Subject to the regulations, the Minister may, by order, (a) change the name assigned to the Territorial authority; or (b) dissolve the Territorial authority and Territorial board of management.	(4) Sous réserve des règlements, le ministre peut, par arrêté : a) modifier le nom attribué à l'administration territoriale; b) dissoudre l'administration territoriale et le conseil d'administration territorial.	Modification du nom, dissolution
Wind up of affairs	(5) If the Minister dissolves the Territorial authority and Territorial board of management, he or she may wind up their affairs and may do all things necessary for or incidental to the winding up of affairs.	(5) Le ministre peut liquider les affaires de l'administration territoriale et du conseil d'administration territorial qu'il dissout, le cas échéant, et peut prendre toutes les mesures nécessaires ou accessoires à la liquidation des affaires.	Liquidation d'affaires
Duties of Territorial authority	5.1. (1) The Territorial authority shall, subject to this Act and regulations, orders, directives and other instruments made under this Act, (a) deliver, provide for the delivery of, or coordinate the delivery of (i) types of health services and social services approved under paragraph 2.1(1)(c), and (ii) health and wellness promotional activities; (b) manage, control and operate each facility, health service and social service for which the Territorial authority is responsible; (c) manage the financial, human and other resources necessary to perform its duties; and (d) perform any other activities assigned to the Territorial authority by the Minister.	5.1. (1) L'administration territoriale, sous réserve de la présente loi et des règlements, arrêtés, directives et autres actes pris en vertu de la présente loi : a) livre, ou prévoit ou coordonne la livraison : (i) des types de services de santé et de services sociaux approuvés en vertu de l'alinéa 2.1(1)c), (ii) des activités promotionnelles de la santé et du mieux-être; b) gère, dirige et exploite chaque établissement, service de santé et service social placés sous sa responsabilité; c) gère les ressources, notamment les ressources financières et humaines, nécessaires à l'exercice de ses fonctions; d) accomplit les autres activités que lui confie le ministre.	Fonctions de l'administration territoriale
Powers of Territorial authority	(2) Subject to this Act, the <i>Financial Administration Act</i> and regulations, orders, directives and other instruments made under these Acts, the	(2) Sous réserve de la présente loi, de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> et des règlements, arrêtés, directives et autres actes pris en vertu de ces	Pouvoirs de l'administration territoriale

	Territorial authority may exercise any powers that are necessary and incidental to its duties under subsection (1).	lois, l'administration territoriale peut exercer les pouvoirs nécessaires et accessoires à ses fonctions prévues au paragraphe (1).	
Social services facilities and services	(3) For greater certainty, powers, duties and functions in respect of the management, control or operation of social services facilities established or provided for under an enactment, and social services established or provided for under an enactment, may be delegated or assigned to the Territorial authority.	(3) Il est entendu que peuvent être déléguées ou confiées à l'administration territoriale les attributions relatives à la gestion, au contrôle ou à l'exploitation des établissements de services sociaux mis sur pied ou prévus en vertu d'un texte, et des services sociaux créés ou prévus en vertu d'un texte.	Établissements de services sociaux et services sociaux
Territorial plan	6. (1) The Territorial authority shall comply with the territorial plan.	6. (1) L'administration territoriale se conforme au plan territorial.	Plan territorial
Management of resources	(2) The Territorial authority shall manage its financial, human and other resources in a manner that ensures that sufficient resources are available to (a) deliver, provide for the delivery of, or coordinate the delivery of types of health services and social services approved by the Minister under paragraph 2.1(1)(c); and (b) operate the facilities for which the Territorial authority is responsible.	(2) L'administration territoriale gère ses ressources, notamment ses ressources financières et humaines, de manière à assurer que sont disponibles les ressources suffisantes pour : a) d'une part, livrer les types de services de santé et de services sociaux approuvés par le ministre en vertu de l'alinéa 2.1(1)c), ou en prévoir ou coordonner la livraison; b) d'autre part, exploiter les établissements qui sont placés sous sa responsabilité.	Gestion des ressources
Agreements	(3) The Territorial authority may enter into agreements with a Board of Management or another person or body in respect of the exercise of the powers or the performance of the duties or functions of the Territorial authority by the Board of Management or other person or body.	(3) L'administration territoriale peut conclure avec tout conseil d'administration ou tout autre personne ou organisme des accords relatifs à l'exercice de ses attributions par ceux-ci.	Accords
Requirement: rules, standards and guidelines	(4) The Territorial authority shall comply with rules, standards and guidelines established or adopted under this Act.	(4) L'administration territoriale se conforme aux règles, normes et lignes directrices établies ou adoptées en vertu de la présente loi.	Obligation : règles, normes et lignes directrices
	Territorial Board of Management	Conseil d'administration territoriale	
Composition of Territorial board of management	7. (1) A Territorial board of management, composed of a chairperson and the following other members, shall direct the affairs of the Territorial authority: (a) the chairperson of each regional council; (b) the chairperson of the Tłı̨chǫ Community Services Agency; (c) the Deputy Minister.	7. (1) Le conseil d'administration territorial, composé, outre le président, des membres suivants, dirige les affaires de l'administration territoriale : a) le président de chaque conseil régional; b) le président de l'Agence de services communautaires Tłı̨chǫ; c) le sous-ministre.	Composition du conseil d'administration territorial
Name of Territorial board of management	(2) The Minister may, by order, assign a name or change a name assigned to the Territorial board of management.	(2) Le ministre peut, par arrêté, attribuer un nom au conseil d'administration territorial ou le modifier.	Nom du conseil d'administration territorial

Appointment	7.1. (1) The Minister shall appoint the chairperson of the Territorial board of management.	7.1. (1) Le ministre nomme le président du conseil d'administration territorial.	Nomination
Prescribed criteria	(2) A person must meet prescribed criteria to be eligible for appointment as chairperson.	(2) Pour être aptes à être nommés à la présidence, les candidats doivent répondre aux critères réglementaires.	Critères réglementaires
Term	(3) The chairperson holds office for a term, not exceeding three years, specified in the appointment.	(3) Le président est nommé pour un mandat maximal de trois ans; la durée est fixée dans l'acte de nomination.	Mandat
Reappointment	(4) The Minister may reappoint a person as chairperson if the period of continuous service as chairperson does not exceed six consecutive years.	(4) Le ministre peut reconduire le mandat du président si la période de service continu de celui-ci à ce titre ne dépasse pas six années consécutives.	Nouveau mandat
Appointment after break in service	(5) A person who is appointed as chairperson is deemed not to have any period of continuous service at the time of appointment if at least one year has elapsed since he or she last served as chairperson.	(5) Le président est réputé ne pas avoir de période de service continu au moment de sa nomination si au moins un an s'est écoulé depuis qu'il a agi à ce titre.	Nomination après interruption
Exception	(6) Notwithstanding subsection (4), if the Minister is satisfied that there is no other qualified person available for appointment, the Minister may reappoint, as chairperson, a person whose continuous service exceeds six years.	(6) Malgré le paragraphe (4), s'il est convaincu qu'aucune autre personne apte à être nommée n'est disponible pour nomination, le ministre peut reconduire le mandat à la présidence d'une personne qui compte une période de service continu de plus de six ans.	Exception
Revocation	(7) The Minister may, for a prescribed reason or in prescribed circumstances, revoke the appointment of a chairperson before the expiration of his or her term.	(7) Le ministre peut, pour un motif réglementaire ou dans les cas réglementaires, révoquer la nomination du président avant l'expiration du mandat fixé.	Révocation
Continued requirement to meet eligibility criteria	(8) If a chairperson ceases to meet prescribed eligibility criteria, referred to in subsection (2), he or she is no longer eligible to be chairperson and shall resign his or her position.	(8) Le président qui ne répond plus aux critères d'admissibilité réglementaires, visés au paragraphe (2), n'est plus admissible à remplir son mandat et donne sa démission.	Obligation continue de répondre aux critères d'admissibilité
Deputy Minister	7.2. The Deputy Minister is not entitled to vote at meetings of the Territorial board of management.	7.2. Le sous-ministre ne peut pas voter aux réunions du conseil d'administration territorial.	Sous-ministre
Powers and duties	7.3. (1) The Territorial board of management is responsible for the exercise of powers and performance of duties of the Territorial authority under section 5.1.	7.3. (1) Le conseil d'administration territorial est chargé de l'exercice des attributions de l'administration territoriale prévues à l'article 5.1.	Attributions
Advice	(2) The Territorial board of management may provide advice to the Minister on strategic directions for particular health services and social services and programs related to those services.	(2) Le conseil d'administration territorial peut conseiller le ministre quant aux orientations stratégiques de services de santé et de services sociaux particuliers et des programmes s'y rapportant.	Conseils
Additional powers	(3) Subject to this Act, the <i>Financial Administration Act</i> and regulations, orders, directives and other instruments made under these Acts, the Territorial board of management may exercise any	(3) Sous réserve de la présente loi, de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> et des règlements, arrêtés, directives et autres actes pris en vertu de ces lois, le conseil d'administration territorial peut exercer	Autres pouvoirs

	powers that are necessary and incidental to its duties under this section.	les pouvoirs nécessaires et accessoires à ses fonctions prévues au présent article.	
Bylaws	8. (1) Subject to subsection (2), the Territorial board of management may make bylaws respecting (a) its internal organization and proceedings and the general conduct and management of the affairs of the Territorial authority; (b) meetings of the Territorial board of management; (c) the appointment and organization of medical and professional staff; (d) the functions of senior medical and professional staff; (e) the granting, suspension and revocation of privileges in health facilities; and (f) any other prescribed matter.	8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil d'administration territorial peut prendre des règlements administratifs concernant : a) sa procédure et son organisation internes, et l'expédition et la gestion générales des affaires de l'administration territoriale; b) ses réunions; c) la nomination et l'organisation du personnel médical ou professionnel; d) les fonctions du personnel médical ou professionnel de haut niveau; e) l'octroi, la suspension et la révocation de privilèges dans les établissements de santé; f) toute autre question réglementaire.	Règlements administratifs
Approval and effect of conflict	(2) A bylaw and an amendment to a bylaw has no effect (a) unless it is approved by the Minister; and (b) to the extent that it conflicts with or is inconsistent with this Act, any other enactment or a directive.	(2) Les règlements administratifs et leurs modifications sont sans effet, à la fois : a) à moins d'être approuvés par le ministre; b) s'ils sont incompatibles avec la présente loi, tout autre texte ou toute directive.	Approbation et incompatibilité
Bylaws public	(3) The Territorial board of management shall ensure that its bylaws are available for review by the public.	(3) Le conseil d'administration territorial assure que ses règlements administratifs sont mis à la disposition du public aux fins d'examen.	Règlements administratifs publics
Meetings	8.1. (1) The Territorial board of management shall convene an annual general meeting and other meetings as required or authorized by its bylaws.	8.1. (1) Le conseil d'administration territorial convoque les réunions, dont une assemblée générale annuelle, qu'exigent ou autorisent ses règlements administratifs.	Réunions
Meetings public	(2) Subject to subsection (3) and any exceptions set out in the regulations, the Territorial board of management shall hold its meetings in public.	(2) Sous réserve du paragraphe (3) et des exceptions prévues par règlement, les réunions du conseil d'administration territorial sont publiques.	Réunions publiques
Meetings closed to public	(3) The Territorial board of management shall require a meeting, or a portion of a meeting, to be closed to the public, if it is of the opinion that the matter under consideration raises privacy issues that warrant a closed meeting.	(3) Le conseil d'administration territorial exige que tout ou partie d'une réunion se déroule à huis clos, s'il est d'avis que l'affaire à l'étude soulève des questions de confidentialité qui le justifient.	Huis clos
Minutes of meetings	(4) The Territorial board of management shall (a) provide the Minister with a copy of minutes of each meeting as approved by the board; and (b) make minutes of each meeting available for review by the public.	(4) Le conseil d'administration territorial : a) d'une part, remet au ministre une copie du procès-verbal de chaque réunion, dans la version qu'il a approuvée; b) d'autre part, met les procès-verbaux de ses réunions à la disposition du public aux fins d'examen.	Procès-verbaux

Quorum	(5) A majority of voting members of the Territorial board of management constitutes a quorum for the transaction of business and where there is a vacancy in the membership, the remaining members may exercise all the powers and shall perform all the duties and functions of the Territorial board of management.	(5) La majorité des membres votants du conseil d'administration territorial constitue le quorum pour l'expédition des affaires. En cas de vacance, les membres restants peuvent exercer toutes les attributions du conseil d'administration territorial.	Quorum
Implement- ation of directive	8.2. (1) The Territorial board of management shall ensure that a directive issued to it is implemented.	8.2. (1) Le conseil d'administration territorial assure que les directives émises à son intention sont mises en oeuvre.	Mise en oeuvre des directives
Requirement: rules, standards and guidelines	(2) The Territorial board of management shall ensure compliance with rules, standards and guidelines established or adopted under this Act.	(2) Le conseil d'administration territorial assure la conformité aux règles, normes et lignes directrices établies ou adoptées en vertu de la présente loi.	Obligation : règles, normes et lignes directrices
Committee with territorial mandate	8.3. The Territorial board of management may establish, or on direction from the Minister shall establish, one or more committees with a territorial mandate (a) to provide advice to the Territorial board of management, or to one or more Boards of Management, in respect of a particular aspect of the provision of health services or social services; or (b) to exercise particular powers, or perform particular duties or functions of the Territorial authority or Territorial board of management, or one or more Boards of Management, in respect of the provision of health services or social services.	8.3. Le conseil d'administration territorial peut constituer — ou, selon les instructions du ministre, il constitue — un ou plusieurs comités munis d'un mandat territorial : a) pour le conseiller, ou conseiller un ou plusieurs conseils d'administration, quant à un aspect particulier de la prestation de services de santé ou de services sociaux; b) pour exercer certaines des attributions de l'administration territoriale, du conseil d'administration territorial ou d'un ou plusieurs conseils d'administration, relatives à la prestation de services de santé ou de services sociaux.	Comité avec mandat territorial
	Chief Executive Officer of Territorial Authority	Premier dirigeant de l'administration territoriale	
Appointment of CEO	9. (1) Notwithstanding the <i>Public Service Act</i> and subject to subsection (2), the Territorial board of management shall appoint a chief executive officer of the Territorial authority.	9. (1) Malgré la <i>Loi sur la fonction publique</i> et sous réserve du paragraphe (2), le conseil d'administration territorial nomme le premier dirigeant de l'administration territoriale.	Nomination du premier dirigeant
First appointment	(2) The Minister shall appoint the first chief executive officer of the Territorial authority for a term not exceeding three years.	(2) Le ministre procède à la première nomination du premier dirigeant de l'administration territoriale, auquel il confie un mandat maximal de trois ans.	Première nomination
Reappointment	(3) The Territorial board of management may reappoint a chief executive officer appointed under subsection (1) or (2).	(3) Le conseil d'administration territorial peut reconduire le mandat du premier dirigeant nommé en vertu des paragraphes (1) ou (2).	Nouveau mandat

Responsible to Territorial board of management	(4) A chief executive officer is responsible to the Territorial board of management for the operation and management of the Territorial authority.	(4) Le premier dirigeant est responsable devant le conseil d'administration territorial du fonctionnement et de la gestion de l'administration territoriale.	Responsable devant le conseil d'administration territoriale
Public service	(5) A chief executive officer is an employee in the public service.	(5) Le premier dirigeant est un employé de la fonction publique.	Fonction publique
	Boards of Management	Conseils d'administration	
Establishment of Board of Management	10. (1) The Minister may, by order, establish a Board of Management.	10. (1) Le ministre peut, par arrêté, constituer des conseils d'administration.	Constitution de conseils d'administration
Body corporate	(2) A Board of Management is a body corporate under the name assigned to it by the Minister.	(2) Les conseils d'administration sont des personnes morales qui portent le nom que leur attribue le ministre.	Personne morale
Directive regarding facilities and services	(3) The Minister may, by order or directive, specify one or more facilities, health services or social services for which a Board of Management is responsible.	(3) Le ministre peut, par arrêté ou directive, préciser un ou plusieurs établissements, services de santé ou services sociaux placés sous la responsabilité de tout conseil d'administration.	Directives concernant les établissements et services
Name change, amalgamation, dissolution	(4) Subject to the regulations, the Minister may, by order, (a) change the name assigned to a Board of Management; (b) amalgamate a Board of Management with the Territorial authority; or (c) dissolve a Board of Management.	(4) Sous réserve des règlements, le ministre peut, par arrêté : a) modifier le nom attribué à tout conseil d'administration; b) fusionner tout conseil d'administration et l'administration territoriale; c) dissoudre tout conseil d'administration.	Modification du nom, fusion et dissolution
Wind up of affairs	10.1. The Minister may wind up the affairs of a Board of Management that is dissolved under paragraph 10(4)(c), and may do all things necessary for or incidental to the winding up of affairs.	10.1. Le ministre peut liquider les affaires de tout conseil d'administration dissout en vertu de l'alinéa 10(4)c), et peut prendre toutes les mesures nécessaires ou accessoires à la liquidation des affaires.	Liquidation d'affaires
Hay River Health and Social Services Authority	10.2. The Hay River Health and Social Services Authority is continued as a Board of Management.	10.2. L'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River est prorogée en tant que conseil d'administration.	Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River
Tłı̨chǫ Community Services Agency	10.3. (1) The Tłı̨chǫ Community Services Agency established by the <i>Tłı̨chǫ Community Services Agency Act</i> is deemed to be a Board of Management and is subject to the provisions of this Act applicable to Boards of Management, except to the extent of any inconsistency with the <i>Tłı̨chǫ Community Services Agency Act</i> .	10.3. (1) L'Agence de services communautaires Tłı̨chǫ constituée par la <i>Loi sur l'Agence de services communautaires Tłı̨chǫ</i> est réputée être un conseil d'administration et est assujettie aux dispositions de la présente loi applicables aux conseils d'administration, dans la mesure où elles sont compatibles avec la <i>Loi sur l'Agence de services communautaires Tłı̨chǫ</i> .	Agence de services communautaires Tłı̨chǫ

Inapplicable provisions	(2) For greater certainty, section 15 does not apply to the Tłıchǫ Community Services Agency or to a facility for which it is responsible.	(2) Il est entendu que l'article 15 ne s'applique pas à l'Agence de services communautaires Tłıchǫ ni aux établissements placés sous sa responsabilité.	Dispositions inapplicables
Composition	10.4. (1) A Board of Management must be composed of a chairperson and the number of other members, being not less than five, that may be fixed by order of the Minister.	10.4. (1) Tout conseil d'administration doit se composer, outre le président, du nombre de membres, qui doit être d'au moins cinq, fixé par arrêté du ministre.	Composition
Appointment	(2) The Minister shall appoint the chairperson and other members of a Board of Management.	(2) Le ministre nomme les membres, y compris le président, de tout conseil d'administration.	Nomination
Prescribed criteria	(3) A person must meet prescribed criteria to be eligible for appointment as chairperson or other member.	(3) Pour être aptes à être nommés membres, y compris à la présidence, les candidats doivent répondre aux critères réglementaires.	Critères réglementaires
Recommendation from communities	(4) Before appointing the members of a Board of Management, the Minister shall solicit from communities where the Board of Management carries on operations names of persons suitable for appointment.	(4) Avant de nommer les membres d'un conseil d'administration, le ministre demande aux collectivités où le conseil d'administration exerce ses activités de proposer des noms de personnes aptes à être nommées.	Recommandation des collectivités
Representation	(5) The Minister shall satisfy himself or herself, when appointing members of a Board of Management, that the membership adequately represents the area served by the Board of Management.	(5) Lorsqu'il nomme les membres d'un conseil d'administration, le ministre doit être convaincu qu'ils représentent bien la région que dessert le conseil d'administration.	Représentation
Term	10.5. (1) The chairperson and other members each hold office for a term, not exceeding three years, specified in the appointment.	10.5. (1) Les membres, y compris le président, sont nommés pour un mandat maximal de trois ans; la durée est fixée dans l'acte de nomination.	Mandat
Reappointment	(2) The Minister may reappoint a person as chairperson or other member if the period of continuous service as a member does not exceed six consecutive years.	(2) Le ministre peut reconduire le mandat d'un membre, dont le président, si la période de service continu comme membre ne dépasse pas six années consécutives.	Nouveau mandat
Appointment after break in service	(3) A person who is appointed as chairperson or other member is deemed not to have any period of continuous service at the time of appointment if at least one year has elapsed since he or she last served as chairperson or other member.	(3) Tout membre, y compris le président, est réputé ne pas avoir de période de service continu au moment de sa nomination si au moins un an s'est écoulé depuis qu'il a agi à ce titre.	Nomination après interruption
Exception	(4) Notwithstanding subsection (2), if the Minister is satisfied that there is no other qualified person available for appointment, the Minister may reappoint, as chairperson or other member, a person whose continuous service exceeds six years.	(4) Malgré le paragraphe (2), s'il est convaincu qu'aucune autre personne apte à être nommée n'est disponible pour nomination, le ministre peut reconduire le mandat à titre de membre, y compris à la présidence, d'une personne qui compte une période de service continu de plus de six ans.	Exception
Revocation	(5) The Minister may, for a prescribed reason or in prescribed circumstances, revoke the appointment of a chairperson or other member before the expiration of his or her term.	(5) Le ministre peut, pour un motif réglementaire ou dans les cas réglementaires, révoquer la nomination d'un membre, y compris le président, avant l'expiration du mandat fixé.	Révocation

Continued requirement to meet eligibility criteria	(6) If a chairperson or other member ceases to meet prescribed eligibility criteria, referred to in subsection 10.4(3), he or she is no longer eligible to be chairperson or other member and shall resign his or her position.	(6) Le membre, y compris le président, qui ne répond plus aux critères d'admissibilité réglementaires, visés au paragraphe 10.4(3), n'est plus admissible à remplir son mandat et donne sa démission.	Obligation continue de répondre aux critères d'admissibilité
Duties of Board of Management	10.6. (1) A Board of Management shall, subject to this Act and regulations, orders, directives and other instruments made under this Act, (a) deliver, provide for the delivery of, or coordinate the delivery of (i) types of health services and social services approved under paragraph 2.1(1)(c), and (ii) health and wellness promotional activities; (b) manage, control and operate each facility and health service and social service for which it is responsible; (c) manage the financial, human and other resources necessary to perform its duties; and (d) perform any other activities assigned to the Board of Management by the Minister.	10.6. (1) Tout conseil d'administration, sous réserve de la présente loi et des règlements, arrêtés, directives et autres actes pris en vertu de la présente loi : a) livre, ou prévoit ou coordonne la livraison : (i) des types de services de santé et de services sociaux approuvés en vertu de l'alinéa 2.1(1)c), (ii) des activités promotionnelles de la santé et du mieux-être; b) gère, dirige et exploite chaque établissement, service de santé et service social placés sous sa responsabilité; c) gère les ressources, notamment les ressources financières et humaines, nécessaires à l'exercice de ses fonctions; d) accomplit les autres activités que lui confie le ministre.	Fonctions des conseils d'administration
Additional powers	(2) Subject to this Act, the <i>Financial Administration Act</i> and regulations, orders, directives and other instruments made under these Acts, a Board of Management may exercise any powers that are necessary and incidental to its duties under subsection (1).	(2) Sous réserve de la présente loi, de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> et des règlements, arrêtés, directives et autres actes pris en vertu de ces lois, tout conseil d'administration peut exercer les pouvoirs nécessaires et accessoires à ses fonctions prévues au paragraphe (1).	Autres pouvoirs
Social services facilities and services	(3) For greater certainty, powers, duties and functions in respect of the management, control or operation of social services facilities established or provided for under an enactment, and social services established or provided for under an enactment, may be delegated or assigned to a Board of Management.	(3) Il est entendu que peuvent être déléguées ou confiées à tout conseil d'administration les attributions relatives à la gestion, au contrôle ou à l'exploitation des établissements de services sociaux mis sur pied ou prévus en vertu d'un texte, et des services sociaux créés ou prévus en vertu d'un texte.	Établissements de services sociaux et services sociaux
Meetings	11. (1) A Board of Management shall convene an annual general meeting and such other meetings as required by the regulations.	11. (1) Tout conseil d'administration convoque les réunions, dont une assemblée générale annuelle, qu'exigent les règlements.	Réunions
Meetings public	(2) Subject to subsection (3) and any exceptions set out in the regulations, a Board of Management shall hold its meetings in public.	(2) Sous réserve du paragraphe (3) et des exceptions prévues par règlement, les réunions des conseils d'administration sont publiques.	Réunions publiques

Meetings closed to public	(3) A Board of Management shall require a meeting, or a portion of a meeting, to be closed to the public, if it is of the opinion that the matter under consideration raises privacy issues that warrant a closed meeting.	(3) Tout conseil d'administration exige que tout ou partie d'une réunion se déroule à huis clos, s'il est d'avis que l'affaire à l'étude soulève des questions de confidentialité qui le justifient.	Huis clos
Minutes of meetings	(4) A Board of Management shall (a) provide the Minister with a copy of minutes of each meeting as approved by the board; and (b) make minutes of each meeting available for review by the public.	(4) Tout conseil d'administration : a) d'une part, remet au ministre une copie du procès-verbal de chaque réunion, dans la version qu'il a approuvée; b) d'autre part, met les procès-verbaux de ses réunions à la disposition du public aux fins d'examen.	Procès-verbaux
Quorum	(5) A majority of members of a Board of Management constitutes a quorum for the transaction of business and where there is a vacancy in the membership of a Board of Management, the remaining members may exercise all the powers and shall perform all the duties and functions of the Board of Management.	(5) La majorité des membres d'un conseil d'administration constitue le quorum pour l'expédition des affaires. En cas de vacance, les membres restants peuvent exercer toutes les attributions du conseil d'administration.	Quorum
Territorial plan	11.1. (1) A Board of Management shall comply with the territorial plan.	11.1. (1) Tout conseil d'administration se conforme au plan territorial.	Plan territorial
Implementation of directive	(2) A Board of Management shall ensure that a directive issued to it is implemented.	(2) Tout conseil d'administration assure que les directives émises à son intention sont mises en oeuvre.	Mise en oeuvre des directives
Requirement: rules, standards and guidelines	(3) A Board of Management shall ensure compliance with rules, standards and guidelines established or adopted under this Act.	(3) Tout conseil d'administration assure la conformité aux règles, normes et lignes directrices établies ou adoptées en vertu de la présente loi.	Obligation : règles, normes et lignes directrices
Management of resources	(4) A Board of Management shall manage its financial, human and other resources in a manner that ensures that sufficient resources are available to (a) deliver, provide for the delivery of, or coordinate the delivery of types of health services and social services approved by the Minister under paragraph 2.1(1)(c); and (b) operate the facilities for which the Board of Management is responsible.	(4) Tout conseil d'administration gère ses ressources, notamment ses ressources financières et humaines, de manière à assurer que sont disponibles les ressources suffisantes pour : a) d'une part, livrer les types de services de santé et de services sociaux approuvés par le ministre en vertu de l'alinéa 2.1(1)c), ou en prévoir ou coordonner la livraison; b) d'autre part, exploiter les établissements qui sont placés sous sa responsabilité.	Gestion des ressources
Agreements	11.2. A Board of Management may enter into agreements with the Territorial authority, or with another Board of Management, person or body, in respect of the exercise of the powers or the performance of the duties or functions of the Board of Management by the Territorial authority or other Board of Management, person or body.	11.2. Tout conseil d'administration peut conclure avec l'administration territoriale, ou avec tout autre conseil d'administration, personne ou organisme des accords relatifs à l'exercice de ses attributions par ceux-ci.	Accords

Validity of previous actions	11.3. Any action taken or not taken by a Board of Management or a member of a Board of Management in managing, controlling or operating a social services facility before July 1, 1998 is deemed to have been authorized under this Act.	11.3. Les actes ou omissions de tout conseil d'administration ou de l'un de ses membres dans la gestion, le contrôle ou l'exploitation d'un établissement de services sociaux avant le 1 ^{er} juillet 1998 sont réputés avoir été autorisés en vertu de la présente loi.	Validité des actes précédents
Conflict of Interest		Conflit d'intérêts	
Compliance with <i>Conflict of Interest Act</i>	12. Members of a regional council, the Territorial board of management and a Board of Management shall comply with the <i>Conflict of Interest Act</i> .	12. Les membres de tout conseil régional, du conseil d'administration territorial et de tout conseil d'administration se conforment à la <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i> .	Conformité à la <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i>
Accountability, Budgets and Liability		Responsabilisation, budgets et responsabilité	
Accountability of Territorial authority	13. (1) The Territorial authority is ultimately accountable for the conduct of its affairs through the Minister to the Legislative Assembly.	13. (1) L'administration territoriale est en dernier ressort responsable de l'expédition de ses affaires devant l'Assemblée législative par l'intermédiaire du ministre.	Responsabilisation de l'administration territoriale
Accountability to Minister	(2) The Territorial board of management is accountable to the Minister for compliance of the Territorial authority with (a) this Act and the regulations; and (b) other enactments that apply to the Territorial authority.	(2) Le conseil d'administration territorial est responsable devant le ministre de la conformité de l'administration territoriale : a) d'une part, à la présente loi et ses règlements; b) d'autre part, aux autres textes applicables à l'administration territoriale.	Responsabilisation devant le ministre
Fiscal year	13.1. The Minister shall set the period of the fiscal year for (a) the Territorial authority; and (b) a Board of Management.	13.1. Le ministre fixe la période de l'exercice : a) d'une part, de l'administration territoriale; b) d'autre part, de tout conseil d'administration.	Exercice
Budgets of Territorial authority	13.2. (1) Each fiscal year, the Territorial authority shall, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , submit budgets to the Minister for approval.	13.2. (1) À chaque exercice, l'administration territoriale, conformément à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , présente des budgets au ministre, aux fins d'approbation.	Budgets de l'administration territoriale
Budgets of Board of Management	(2) Each fiscal year, a Board of Management shall, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , submit budgets to the Minister for approval.	(2) À chaque exercice, tout conseil d'administration, conformément à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , présente des budgets au ministre, aux fins d'approbation.	Budgets des conseils d'administration
Withholding of funding	(3) Notwithstanding this Act or any other enactment, if the Minister is of the opinion that the Territorial authority or a Board of Management is in breach of a requirement of this Act, the <i>Financial Administration Act</i> or regulations made under these Acts, Government may withhold a payment, or any part of a payment, that would otherwise be made to the Territorial authority or Board of Management, until the	(3) Malgré la présente loi ou tout autre texte, si le ministre est d'avis que l'administration territoriale ou tout conseil d'administration manquent à une obligation prévue dans la présente loi ou dans la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , ou dans les règlements pris en vertu de celles-ci, le gouvernement peut retenir tout ou partie d'un paiement qui leur est destiné jusqu'à ce que le ministre soit convaincu que	Retenue de paiement

	Minister is satisfied that the Territorial authority or Board is in compliance.	l'administration territoriale ou le conseil d'administration s'y conforment.	
Audit: Territorial authority	13.3. (1) The accounts of the Territorial authority must be audited annually by an auditor approved by the Minister.	13.3. (1) Les comptes de l'administration territoriale doivent faire l'objet d'une vérification annuelle par un vérificateur agréé par le ministre.	Vérification : administration territoriale
Audit: Board of Management	(2) The accounts of a Board of Management must be audited annually by an auditor approved by the Minister.	(2) Les comptes de tout conseil d'administration doivent faire l'objet d'une vérification annuelle par un vérificateur agréé par le ministre.	Vérification : conseils d'administration
Annual report	13.4. (1) The Territorial authority shall prepare and submit an annual report to the Minister in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> .	13.4. (1) L'administration territoriale établit un rapport annuel qu'elle présente au ministre conformément à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Rapport annuel
Annual report of Board of Management	(2) A Board of Management shall prepare and submit an annual report to the Minister in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> .	(2) Tout conseil d'administration établit un rapport annuel qu'il présente au ministre conformément à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Rapport annuel des conseils d'administration
Limitation of liability	13.5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , no chairperson or member of a regional council, the Territorial board of management or a Board of Management is personally liable for any loss or damage suffered by any person by reason of anything done or omitted to be done in good faith by the chairperson or member pursuant to or in the exercise of the powers or performance of the duties and functions conferred on the chairperson or member under this Act.	13.5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le président et les membres de tout conseil régional, du conseil d'administration territorial ou de tout conseil d'administration bénéficiant de l'immunité contre toute réclamation fondée sur tout fait, soit un acte ou une omission, accompli de bonne foi dans l'exercice des attributions que leur confie la présente loi.	Immunité
	3. (1) The following heading is added immediately preceding section 14:	3. (1) La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 14, de l'intertitre qui suit :	
	Employment Status	État de service	
	(2) The following is added after subsection 14(2):	(2) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 14(2), de ce qui suit :	
Territorial authority employees	(3) Subject to section 14.1, persons employed in positions in or under the Territorial authority must be appointed and employed under the <i>Public Service Act</i> .	(3) Sous réserve de l'article 14.1, les employés au sein ou relevant de l'administration territoriale doivent être nommés et engagés en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Employés de l'administration territoriale
	4. The following is added after section 14.1:	4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 14.1, de ce qui suit :	
Definition: "amalgamated Board of Management"	14.1.1. (1) In this section, "amalgamated Board of Management" means a Board of Management that, on the establishment of the Territorial authority, is amalgamated with other Boards of Management and continued as the Territorial authority.	14.1.1. (1) Au présent article, «conseil d'administration issu de la fusion» vise le conseil d'administration qui, dès la constitution de l'administration territoriale, fusionne avec d'autres conseils d'administration pour devenir l'administration territoriale.	Définition : «conseil d'administration issu de la fusion»

Continuation
of employment
on establish-
ment of
Territorial
authority

(2) Subject to any exceptions set out in this Act or the regulations, on the coming into force of an order made under subsection 5(1) that establishes the Territorial authority,

- (a) persons employed in positions in or under an amalgamated Board of Management, immediately preceding amalgamation, continue to be employed in positions in or under the Territorial authority;
- (b) nothing in this Act means or shall be construed to mean that there has been a termination of employment of a person referred to in paragraph (a); and
- (c) nothing in this Act means or shall be construed to mean that there has been a change in employment status under the *Public Service Act*, or other law, of a person referred to in paragraph (a).

5. Subsection 14.2(1) is amended by striking out "by the Hay River Community Health Board, referred to in subsection 10(1.1), before November 7, 2003" **and substituting** "before November 7, 2003 by the Hay River Community Health Board that was continued as the Hay River Health and Social Services Authority".

6. Sections 15 to 18 are repealed and the following is substituted:

Public Administrator

Appointment
of Public
Administrator

15. (1) The Minister may appoint a person as Public Administrator to manage the affairs of the Territorial authority or a Board of Management, if the Minister is of the opinion that

- (a) the continuing provision of care or services to patients or clients is for any reason being jeopardized;
- (b) the safety of patients or clients is or may be jeopardized by a failure to comply with reasonable standards for the provision of care or services;
- (c) the Territorial authority or Board of Management has failed to assume responsibility for one or more facilities, health services or social services for which it responsible under subsection 5(3) or 10(3);

(2) Sous réserve des exceptions prévues dans la présente loi ou les règlements, dès l'entrée en vigueur d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 5(1) qui constitue l'administration territoriale :

- a) les employés au sein ou relevant d'un conseil d'administration issu de la fusion, en poste avant la fusion, continuent d'occuper des postes au sein ou relevant de l'administration territoriale;
- b) la présente loi n'a pas pour effet d'avoir mis fin à l'emploi d'un employé visé à l'alinéa a);
- c) la présente loi n'a pas pour effet d'avoir modifié l'état de service en vertu de la *Loi sur la fonction publique*, ou d'une autre loi, d'un employé visé à l'alinéa a).

5. Le paragraphe 14.2(1) est modifié par suppression de «du Hay River Community Health Board mentionné au paragraphe 10(1.1) avant le 7 novembre 2003» **et par substitution de** «, avant le 7 novembre 2003, du Hay River Community Health Board prorogé en tant qu'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River».

6. Les articles 15 à 18 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Administrateur public

15. (1) Le ministre peut nommer un administrateur public pour gérer les affaires de l'administration territoriale ou de tout conseil d'administration s'il est d'avis que :

- a) la prestation continue de soins ou de services aux patients ou aux clients est, pour quelque motif, compromise;
- b) la sécurité des patients ou des clients est ou peut être compromise en raison de l'inobservation des normes raisonnables de soins ou de services;
- c) l'administration territoriale ou le conseil d'administration ont manqué à leurs obligations à l'égard d'un ou de plusieurs établissements, services de santé ou services sociaux placés sous leur responsabilité en vertu des

Maintien des
postes lors de
la constitution
de l'adminis-
tration
territoriale

Nomination
d'un adminis-
trateur public

- (d) the Territorial authority or Board of Management appears to be in financial difficulty;
- (e) serious problems exist in relation to the management of one or more facilities, health services or social services for which the Territorial authority or Board of Management is responsible;
- (f) the Territorial authority, Territorial board of management or Board of Management has failed to comply with, or failed to ensure compliance with this Act, the *Financial Administration Act* or regulations or directives made under these Acts;
- (g) the Territorial board of management or Board of Management has requested the Minister to appoint a Public Administrator; or
- (h) in the circumstances, it is in the public interest that a Public Administrator be appointed to manage the affairs of the Territorial authority or Board of Management.

- paragraphes 5(3) ou 10(3);
- d) l'administration territoriale ou le conseil d'administration semblent être en difficulté financière;
- e) de graves problèmes existent en ce qui concerne la gestion d'un ou de plusieurs établissements, services de santé ou services sociaux placés sous la responsabilité de l'administration territoriale ou du conseil d'administration;
- f) l'administration territoriale, le conseil d'administration territorial ou le conseil d'administration a omis de respecter ou de faire respecter la présente loi ou la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ou les règlements ou directives pris en vertu de ces lois;
- g) le conseil d'administration territorial ou le conseil d'administration a demandé au ministre de nommer un administrateur public;
- h) dans les circonstances, il est conforme à l'intérêt public de nommer un administrateur public pour gérer les affaires de l'administration territoriale ou du conseil d'administration.

Duties and
authority of
Public
Administrator

- (2) Subject to subsection (3), where a Public Administrator is appointed to manage the affairs of the Territorial authority or a Board of Management,
- (a) the powers, duties and functions of the Territorial board of management or Board of Management devolve on the Public Administrator;
 - (b) the Public Administrator may exercise all the powers and shall perform all the duties and functions of
 - (i) the Territorial authority with respect to the operation and finance of the Territorial authority, or
 - (ii) the Board of Management with respect to the operation and finance of the Board of Management;
 - (c) the Public Administrator may revoke the appointment of a chief executive officer of the Territorial authority or Board of Management; and
 - (d) the Public Administrator may exercise prescribed powers and shall perform prescribed duties and functions.

- (2) Sous réserve du paragraphe (3), l'administrateur public qui est nommé pour gérer les affaires de l'administration territoriale ou de tout conseil d'administration :
- a) exerce les attributions du conseil d'administration territorial ou du conseil d'administration, ces attributions lui étant dévolues;
 - b) peut exercer toutes les attributions :
 - (i) de l'administration territoriale quant à l'exploitation et aux finances de celle-ci,
 - (ii) du conseil d'administration quant à l'exploitation et aux finances de celui-ci;
 - c) peut révoquer la nomination d'un premier dirigeant de l'administration territoriale ou du conseil d'administration;
 - d) peut exercer les attributions prévues par règlement.

Attributions
et obligations
de l'adminis-
trateur public

Terms and conditions	(3) The Minister may set terms and conditions governing the powers, duties and functions of a Public Administrator.	(3) Le ministre peut fixer les conditions régissant les attributions de l'administrateur public.	Conditions
Termination of appointment	(4) The Minister may terminate the appointment of a Public Administrator and may specify conditions under which the operation of the Territorial authority, Territorial board of management or Board of Management must be carried on after the termination.	(4) Le ministre peut destituer l'administrateur public et préciser les conditions applicables au fonctionnement de l'administration territoriale, du conseil d'administration territorial ou de tout conseil d'administration par la suite.	Destitution
Remuneration	(5) A Public Administrator shall receive the remuneration for his or her services that the Minister may fix, and the remuneration may be paid from the funds of the Territorial authority or Board of Management in respect of which the Public Administrator was appointed.	(5) L'administrateur public reçoit pour ses services le traitement que fixe le ministre et qui peut être payé sur les fonds de l'administration territoriale ou du conseil d'administration pour lequel il a été nommé.	Traitement
Validity of previous actions	(6) Any action taken or not taken by a Public Administrator in managing the affairs of a social services facility before July 1, 1998 is deemed to have been authorized under this Act.	(6) Les actes ou omissions de tout administrateur public dans la gestion des affaires d'un établissement de services sociaux avant le 1 ^{er} juillet 1998 sont réputés avoir été autorisés en vertu de la présente loi.	Validité des actes précédents
Limitation of liability	(7) No Public Administrator is personally liable for any loss or damage suffered by any person by reason of anything done or omitted to be done in good faith by the Public Administrator in the exercise of powers or performance of duties or functions conferred by this Act or by the Minister.	(7) L'administrateur public bénéficie de l'immunité contre toute réclamation fondée sur tout fait, soit un acte ou une omission, accompli de bonne foi dans l'exercice des attributions que lui confie la présente loi ou le ministre.	Immunité
Revocation: chairperson of Territorial board of management	16. (1) On the appointment of a Public Administrator to manage the affairs of the Territorial authority, (a) the Minister shall revoke the appointment of the chairperson of the Territorial board of management; and (b) the powers and duties of the Territorial board of management are suspended until the Minister notifies the board otherwise.	16. (1) Dès la nomination d'un administrateur public pour gérer les affaires de l'administration territoriale : a) le ministre révoque la nomination du président du conseil d'administration territorial; b) le conseil d'administration territorial voit ses pouvoirs et fonctions suspendus jusqu'à ce que le ministre l'en informe autrement.	Révocation : président du conseil d'administration territorial
Revocation: members of Board of Management	(2) On the appointment of a Public Administrator to manage the affairs of a Board of Management, the Minister shall revoke the appointments of the chairperson and other members.	(2) Dès la nomination d'un administrateur public pour gérer les affaires de tout conseil d'administration, le ministre révoque les nominations des membres, y compris le président.	Révocation : membres d'un conseil d'administration
Delivery of records to Public Administrator	16.1. Each of the following persons shall, on the appointment of a Public Administrator, deliver to the Public Administrator all records in the custody or under the control of the person, that relate to the operation or management of the Territorial authority or Board of Management: (a) the former chairperson of the Territorial board of management;	16.1. Chacune des personnes suivantes remet à l'administrateur public, dès la nomination de celui-ci, tous les documents qu'elle a sous sa garde ou son contrôle, qui se rapportent au fonctionnement ou à la gestion de l'administration territoriale ou de tout conseil d'administration : a) l'ancien président du conseil d'administration territorial;	Remise de documents à l'administrateur public

- (b) the members of the Territorial board of management referred to in paragraphs 7(1)(a) and (b);
- (c) the chairperson and other members of a Board of Management.

- b) les membres du conseil d'administration territorial visés aux alinéas 7(1)a) et b);
- c) les membres, y compris le président, du conseil d'administration.

Contract management

17. Nothing in this Act precludes the Minister from approving a contract with a private organization, agency or firm, to provide management services for or to manage a facility.

17. La présente loi n'interdit pas au ministre d'approuver un contrat conclu avec un organisme, une agence ou une firme privés pour fournir des services de gestion pour un établissement ou pour gérer un établissement.

Gestion des contrats

PART 3
INSURED SERVICES

Eligibility and Entitlement

Insured services

18. Subject to this Act and the regulations, every resident is eligible for and entitled to insured services.

18. Sous réserve de la présente loi et des règlements, tout résident est admissible et a droit aux services assurés.

Services assurés

Powers of the Minister

Insured services

18.1. Subject to this Act and the regulations, the Minister may

- (a) develop and administer the hospital insurance plan for providing insured services to insured persons;
- (b) determine eligibility for and entitlement to insured services;
- (c) determine the amounts that may be paid under paragraphs 25(b) to (d) in respect of the cost of insured services provided to insured persons; and
- (d) enter into agreements on behalf of Government with hospitals in or outside the Northwest Territories, or with the Government of Canada, the government of a province or territory or an appropriate agency of such a government, for the provision of insured services to insured persons.

PARTIE 3
SERVICES ASSURÉS

Admissibilité et droit

Pouvoirs du ministre

18.1. Sous réserve de la présente loi et des règlements, le ministre peut, à la fois :

- a) élaborer et gérer le régime d'assurance-hospitalisation pour la prestation des services assurés aux assurés;
- b) déterminer l'admissibilité et le droit aux services assurés;
- c) fixer les sommes pouvant être payées au titre des alinéas 25b) à d) concernant les coûts des services assurés fournis aux assurés;
- d) conclure, au nom du gouvernement, des accords de prestation des services assurés aux assurés avec des hôpitaux des Territoires du Nord-Ouest ou des hôpitaux externes, ou avec le gouvernement du Canada, le gouvernement d'une province ou d'un territoire, ou l'un de leurs organismes compétents.

Services assurés

7. The heading immediately preceding section 19 is repealed and the following is substituted:

Third Party Liability

7. L'intertitre qui précède l'article 19 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité des tiers

8. The heading immediately preceding section 24 is repealed and the following is substituted:

Agreements and Payments

9. The following is added after section 25:

PART 4
REVIEW, INVESTIGATION AND INSPECTION

Quality Assurance Committees

Establishment
or designation
of quality
assurance
committees

25.1. (1) The Minister, the Territorial board of management and a Board of Management may each

- (a) establish one or more quality assurance committees; or
- (b) designate one or more committees, councils or other bodies, or persons or groups of persons, as quality assurance committees.

Powers of
quality
assurance
committees

(2) A quality assurance committee, on direction from the Minister, Territorial board of management, or Board of Management responsible for the establishment or designation, shall conduct planned or systematic activities for the purpose of studying, reviewing, investigating, assessing or evaluating the provision of health services or social services, either ongoing or case specific, and with a view to the improvement of

- (a) the provision of health services and other services in the territorial health system;
- (b) medical or hospital care;
- (c) medical research;
- (d) the provision of social services;
- (e) care in social services institutions; or
- (f) any program carried on in respect of health services or social services.

Reporting and
confidentiality
requirements

(3) Subject to the *Evidence Act* and to regulations made under this Act, the Minister may establish reporting and confidentiality requirements to support the work of quality assurance committees.

8. L'intertitre qui précède l'article 24 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Accords et paiements

9. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 25, de ce qui suit :

PARTIE 4
EXAMEN, ENQUÊTE ET INSPECTION

Comités d'assurance de la qualité

25.1. (1) Le ministre, le conseil d'administration territorial et tout conseil d'administration peuvent chacun :

- a) soit constituer un ou plusieurs comités d'assurance de la qualité;
- b) soit désigner un ou plusieurs comités, conseils ou autres organismes, ou personnes ou groupes de personnes à titre de comités d'assurance de la qualité.

Constitution
ou désignation
des comités
d'assurance de
la qualité

(2) Tout comité d'assurance de la qualité, selon les instructions du ministre, du conseil d'administration territorial ou de tout conseil d'administration chargé de la constitution ou de la désignation, exerce des activités méthodiques ou systématiques dont le but est d'étudier, d'examiner, ou d'évaluer la prestation de services de santé ou de services sociaux, continue ou propre à un cas, ou d'enquêter sur celle-ci, en vue d'améliorer, selon le cas :

- a) la prestation de services de santé et autres services dans le système de santé territorial;
- b) les soins médicaux ou hospitaliers;
- c) la recherche médicale;
- d) la prestation de services sociaux;
- e) les soins dans les institutions de services sociaux;
- f) tout programme exécuté relativement aux services de santé ou aux services sociaux.

Pouvoirs des
comités
d'assurance de
la qualité

(3) Sous réserve de la *Loi sur la preuve* et des règlements pris en vertu de la présente loi, le ministre peut fixer des exigences de rapports et de confidentialité au soutien des travaux des comités d'assurance de la qualité.

Exigences de
rapports et de
confidentialité

Patient and Client Safety

Sécurité des patients et des clients

Notification to patient	25.2. A patient or client must be notified, in accordance with the regulations, of a critical incident that occurs during the provision of services to him or her, and measures taken to ameliorate the consequences.	25.2. Les patients ou les clients doivent être avisés, conformément aux règlements, de tout incident critique survenu lors de la prestation de services à leur endroit, et des mesures prises pour en améliorer les conséquences.	Notification aux patients
Notification by person	25.2.1. Any of the following persons who believe that a critical incident has occurred during the provision of health services or social services to a patient or client may notify the Territorial board of management, the applicable Board of Management, or the Minister: (a) the patient or client; (b) a relative of the patient or client; (c) a person working at or for the Board of Management or Territorial authority.	25.2.1. Toute personne parmi les suivantes qui croit qu'un incident critique est survenu lors de la prestation de services de santé ou de services sociaux à un patient ou un client peut aviser le conseil d'administration territorial, le conseil d'administration pertinent ou le ministre : a) le patient ou le client; b) un parent du patient ou du client; c) toute personne qui travaille au conseil d'administration ou à l'administration territoriale, ou pour l'un ou l'autre de ceux-ci.	Notification par une personne
Requirement to notify Minister of critical incident	25.3. (1) The following persons and bodies shall, in accordance with the regulations, notify the Minister about any critical incident that occurs, or critical incident alleged to have occurred: (a) the Territorial board of management, in respect of a facility for which the Territorial authority is responsible, or in respect of health services or social services provided by or through the Territorial authority; (b) a Board of Management, in respect of a facility for which the Board of Management is responsible, or in respect of health services or social services provided by or through the Board of Management; (c) a prescribed person, class of persons, body or class of bodies, in prescribed circumstances.	25.3. (1) Les personnes et les organismes suivants notifient au ministre, conformément aux règlements, tout incident critique survenu ou censé survenu : a) le conseil d'administration territorial, à l'égard d'un établissement placé sous la responsabilité de l'administration territoriale, ou à l'égard de services de santé ou de services sociaux fournis par l'administration territoriale ou par son entremise; b) tout conseil d'administration, à l'égard d'un établissement placé sous sa responsabilité, ou à l'égard de services de santé ou de services sociaux qu'il fournit ou qui le sont par son entremise; c) toute personne ou catégorie de personnes, ou tout organisme ou catégorie d'organismes visés par règlement, dans les cas réglementaires.	Obligation de notifier les incidents critiques au ministre
Critical incident investigation	(2) Subject to the regulations, the following persons and bodies shall appoint or assign a person or committee to investigate, in accordance with this Act and the regulations, any critical incident that occurs, or critical incident alleged to have occurred: (a) the Territorial board of management, in respect of a facility for which the Territorial authority is responsible, or in respect of health services or social services provided by or through the Territorial authority;	(2) Sous réserve des règlements, les personnes et les organismes suivants nomment ou désignent une personne ou un comité pour enquêter, conformément à la présente loi et aux règlements, sur tout incident critique survenu ou censé survenu : a) le conseil d'administration territorial, à l'égard d'un établissement placé sous la responsabilité de l'administration territoriale, ou à l'égard de services de santé ou de services sociaux fournis par l'administration territoriale ou par son	Enquête sur les incidents critiques

- | | |
|--|--|
| <p>(b) a Board of Management, in respect of a facility for which the Board of Management is responsible, or in respect of health services or social services provided by or through the Board of Management;</p> <p>(c) a prescribed person, class of persons, body or class of bodies, in prescribed circumstances.</p> | <p>entremise;</p> <p>b) tout conseil d'administration, à l'égard d'un établissement placé sous sa responsabilité, ou à l'égard de services de santé ou de services sociaux qu'il fournit ou qui le sont par son entremise;</p> <p>c) toute personne ou catégorie de personnes, ou tout organisme ou catégorie d'organismes visés par règlement, dans les cas réglementaires.</p> |
|--|--|

Appointment of investigator by Minister

(3) Notwithstanding subsection (2), the Minister may appoint a person to investigate, in accordance with this Act and the regulations, a critical incident, or an alleged critical incident, in respect of health services or social services

- (a) provided by or through the Territorial authority;
- (b) provided by or through a Board of Management; or
- (c) provided by or through a prescribed person, class of persons, body or class of bodies, in prescribed circumstances.

(3) Malgré le paragraphe (2), le ministre peut nommer une personne pour enquêter, conformément à la présente loi et aux règlements, sur un incident critique survenu ou censé survenu relativement aux services de santé ou aux services sociaux :

- a) fournis par l'administration territoriale ou par son entremise;
- b) fournis par tout conseil d'administration ou par son entremise;
- c) fournis par toute personne ou catégorie de personnes, ou tout organisme ou catégorie d'organismes visés par règlement, ou par leur entremise, dans les cas réglementaires.

Nomination d'un enquêteur par le ministre

Appointment of investigator on motion of the Legislative Assembly

(3.1) Notwithstanding subsection (2), the Minister shall, when directed by motion of the Legislative Assembly, appoint a person to investigate, in accordance with this Act and the regulations, a critical incident or an alleged critical incident.

(3.1) Malgré le paragraphe (2), le ministre, à la suite d'une motion de l'Assemblée législative, nomme une personne pour enquêter, conformément à la présente loi et aux règlements, sur tout incident critique survenu ou censé survenu.

Nomination d'un enquêteur à la suite d'une motion de l'Assemblée législative

Purpose of investigation

(4) The purpose of a critical incident investigation is to

- (a) review whether or not a critical incident occurred;
- (b) review factors that may have caused or contributed to a critical incident; and
- (c) prevent the occurrence of critical incidents in the future.

(4) L'enquête sur un incident critique a pour objets :

- a) d'examiner s'il y a eu un incident critique;
- b) d'examiner les facteurs qui ont pu causer l'incident critique, ou qui ont pu y contribuer;
- c) de prévenir la survenance d'incidents critiques à l'avenir.

Objet de l'enquête

Duty to cooperate

(5) Every person who is responsible for or who works at a facility where a critical incident is alleged to have occurred and every person who provided or assisted in providing a health service or social service that is the subject of a critical incident investigation, shall

- (a) produce for examination any record or other thing requested by the investigator for the purposes of the investigation;
- (b) give the investigator all reasonable

(5) Chaque personne responsable d'un établissement où un incident critique est censé survenu, ou qui y travaille, et chaque personne qui a fourni ou aidé à fournir un service de santé ou un service social qui fait l'objet d'une enquête sur un incident critique :

- a) produisent pour examen les documents ou autres choses qu'exige l'enquêteur aux fins de l'enquête;
- b) prêtent à l'enquêteur toute l'assistance

Obligation de collaborer

	assistance to enable the investigator to conduct the investigation; and	raisonnable nécessaire pour lui permettre de mener l'enquête;	
	(c) provide the investigator with any information or explanations relevant to the investigation that the investigator may reasonably require.	c) donnent à l'enquêteur les renseignements ou les explications pertinents à l'enquête qu'il peut valablement exiger.	
Report	(6) An investigator shall, in accordance with the regulations, prepare a written report of the critical incident investigation and include any recommendations that the investigator considers appropriate.	(6) L'enquêteur, conformément aux règlements, rédige un rapport d'enquête sur l'incident critique et y inclut les recommandations qu'il estime indiquées.	Rapport
Copy of report	(7) An investigator appointed or assigned under subsection (2) to investigate a critical incident shall provide a copy of a critical incident investigation report to	(7) L'enquêteur nommé ou désigné en vertu du paragraphe (2) pour enquêter sur un incident critique remet une copie du rapport d'enquête sur l'incident critique :	Copie du rapport
	(a) the person or body that appointed the investigator or assigned the investigator to the investigation; and	a) d'une part, à la personne ou l'organisme qui l'a nommé ou désigné;	
	(b) the Minister.	b) d'autre part, au ministre.	
Copy of report to Minister	(8) An investigator appointed by the Minister under subsection (3) to investigate a critical incident shall provide a copy of a critical incident investigation report to the Minister.	(8) L'enquêteur nommé par le ministre en vertu du paragraphe (3) pour enquêter sur un incident critique remet au ministre une copie du rapport d'enquête sur l'incident critique.	Copie du rapport au ministre
Prohibition: notification and report	25.4. (1) Subject to the regulations, an investigator appointed or assigned under subsection 25.3(2) or (3) to investigate a critical incident shall not provide a notification or report referred to in section 25.3, any information in a notification or report referred to in that section, or any information gathered, or record produced, by or for the investigator in the course of, or for the purpose of, the investigation to any person except	25.4. (1) Sous réserve des règlements, l'enquêteur nommé ou désigné en vertu des paragraphes 25.3(2) ou (3) pour enquêter sur un incident critique ne fournit la notification ou le rapport visés à l'article 25.3, tout renseignement contenu dans ceux-ci, tout renseignement recueilli — ou document produit — par l'enquêteur, ou pour lui, en cours d'enquête ou pour les besoins de l'enquête, qu'aux seuls personnes ou organismes suivants :	Interdiction : notification et rapport
	(a) the person or body that, under subsection 25.3(2) or (3), appointed or assigned the investigator to investigate the critical incident, or a person designated by the person or body;	a) la personne ou l'organisme qui, en vertu des paragraphes 25.3(2) ou (3), l'a nommé ou désigné pour enquêter sur l'incident critique, ou la personne que choisit cette personne ou cet organisme;	
	(b) the chief executive officer of a person or body referred to in paragraph (a), in the case of an investigator appointed or assigned under subsection 25.3(2) to investigate the critical incident;	b) le premier dirigeant de la personne ou l'organisme visé à l'alinéa a), quant à l'enquêteur nommé ou désigné en vertu du paragraphe 25.3(2) pour enquêter sur l'incident critique;	
	(c) the Minister, in the case of an investigator appointed or assigned under subsection 25.3(2) or (3) to investigate the critical incident, or a person designated by the Minister;	c) le ministre, quant à l'enquêteur nommé ou désigné en vertu des paragraphes 25.3(2) ou (3) pour enquêter sur l'incident critique, ou la personne que choisit le ministre;	
	(d) the Deputy Minister, in the case of an	d) le sous-ministre, quant à l'enquêteur	

- | | |
|--|--|
| <p>investigator appointed or assigned under subsection 25.3(2) or (3) to investigate the critical incident, or a person designated by the Deputy Minister;</p> <p>(e) the Chief Public Health Officer under the <i>Public Health Act</i> or a person authorized under that Act to make an inspection, investigation or inquiry for the Chief Public Health Officer;</p> <p>(f) the Director of Child and Family Services under the <i>Child and Family Services Act</i>, or a person to whom, under section 8 of that Act, information must be provided in respect of a child in need of protection;</p> <p>(g) a person or body on order of a court; or</p> <p>(h) a prescribed person or body.</p> | <p>nommé ou désigné en vertu des paragraphes 25.3(2) ou (3) pour enquêter sur l'incident critique, ou la personne que choisit le sous-ministre;</p> <p>e) l'administrateur en chef de la santé publique au titre de la <i>Loi sur la santé publique</i>, ou la personne autorisée en vertu de cette loi à mener une inspection ou une enquête pour celui-ci;</p> <p>f) le directeur des services à l'enfance et à la famille au titre de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i>, ou toute personne qui, en vertu de l'article 8 de la même loi, possède des renseignements relatifs à un besoin de protection d'un enfant;</p> <p>g) toute personne ou tout organisme, sur ordonnance d'un tribunal;</p> <p>h) toute personne ou tout organisme visés par règlement.</p> |
|--|--|

Access to information limited

(2) Notwithstanding the *Access to Information and Protection of Privacy Act* and the *Health Information Act*, and subject to subsection (3), no person is entitled under those Acts to access to

(a) a notification or report referred to in section 25.3; or

(b) any record produced in the course of, or for the purpose of, preparing a notification or report referred to in section 25.3.

(2) Malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur les renseignements sur la santé*, et sous réserve du paragraphe (3), nul ne peut avoir accès en vertu de ces mêmes lois :

a) à la notification ou au rapport visés à l'article 25.3;

b) à tout document produit lors — ou pour les besoins — de l'établissement de la notification ou du rapport visés à l'article 25.3.

Accès limité à l'information

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of recommendations set out in a critical incident investigation report.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard des recommandations contenues dans un rapport d'enquête sur l'incident critique.

Exception

Definition: "legal proceeding"

25.5. (1) In this section, "legal proceeding" includes any civil proceeding or inquiry in which evidence is or may be given and a proceeding for the imposition of punishment by way of fine, penalty or imprisonment, to enforce an Act or regulation, but does not include a prescribed proceeding.

25.5. (1) Au présent article, «procédure judiciaire» s'entend notamment de toute instance civile ou enquête dans laquelle une preuve est ou peut être présentée et d'une procédure pour imposition d'une sanction — amende, peine ou emprisonnement — pour assurer l'application d'une loi ou d'un règlement. Sont exclus les procédures prévues par règlement.

Définition : «procédure judiciaire»

Limits on evidence

(2) Subject to subsection (4), a witness to a legal proceeding, whether a party to it or not,

(a) is not liable to be asked any question, is not permitted to answer any question and is not permitted to make any statement with respect to a critical incident

(2) Sous réserve du paragraphe (4), tout témoin dans une procédure judiciaire, qu'il en soit ou non partie :

a) n'est pas susceptible d'être interrogé, et ne peut répondre à aucune question ni faire aucune déclaration concernant une

Restrictions quant à la preuve

	<p>investigation; and</p> <p>(b) is not liable to be asked to produce, and is not permitted to produce</p> <p>(i) a notification or report referred to in section 25.3, or</p> <p>(ii) any information in a notification or report referred to in section 25.3 or any information gathered, or record produced, in the course of, or for the purpose of, preparing such notification or report.</p>	<p>enquête sur un incident critique;</p> <p>b) n'est pas susceptible d'être appelé à produire, ni peut produire :</p> <p>(i) la notification ou le rapport visés à l'article 25.3,</p> <p>(ii) tout renseignement contenu dans la notification ou le rapport visés à l'article 25.3 ou tout renseignement recueilli lors — ou pour les besoins — de l'établissement de ceux-ci.</p>	
Inadmissibility of notification and report	(3) Subject to subsection (4), a notification or report referred to in section 25.3 is not admissible in any legal proceeding.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), la notification ou le rapport visés à l'article 25.3 ne sont pas admissibles dans toute procédure judiciaire.	Inadmissibilité des notifications et rapports
Exception	(4) The limits in subsections (2) and (3) do not apply to information	(4) Les restrictions prévues aux paragraphes (2) et (3) ne visent pas les renseignements :	Exception
	<p>(a) in a notification or report that discloses the facts of a critical incident, unless the facts relating to that incident are also fully recorded in a record other than the notification or report and are available to the patient or client; or</p> <p>(b) that is prepared for the purpose of providing care or treatment to a patient or client, unless that information is also fully recorded in a record other than the notification or report and is available to the patient or client.</p>	<p>a) contenus dans une notification ou un rapport qui exposent les faits d'un incident critique, sauf si tous les faits relatifs à l'incident en cause sont en outre consignés dans un document autre que la notification ou le rapport et sont accessibles au patient ou au client;</p> <p>b) qui sont élaborés aux fins de la prestation de soins ou d'un traitement au patient ou au client, sauf si tous les renseignements en cause sont en outre consignés dans un document autre que la notification ou le rapport et sont accessibles au patient ou au client.</p>	
Other investigation	(5) For greater certainty, nothing in this section precludes a separate investigation of the circumstances related to a critical incident for the purpose of other legal proceedings or disciplinary proceedings.	(5) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la tenue d'une enquête distincte sur les circonstances liées à un incident critique pour les besoins d'autres instances judiciaires ou disciplinaires.	Autre enquête
	Inspectors and Investigators	Inspecteurs et enquêteurs	
Restriction on examination of records	25.6. (1) Notwithstanding this Act, no inspector or investigator may examine medical records, unless he or she	25.6. (1) Malgré la présente loi, il est interdit à tout inspecteur ou enquêteur d'examiner les dossiers médicaux, à moins, selon le cas :	Restriction quant à l'examen des documents
	<p>(a) is entitled under a law of a province or territory to practice medicine; or</p> <p>(b) is a health care professional entitled under a law of a province or territory to practice a health care profession.</p>	<p>a) d'être autorisé en vertu d'une loi d'une province ou d'un territoire à exercer la médecine;</p> <p>b) d'être un professionnel de la santé qui est autorisé, en vertu d'une loi d'une province ou d'un territoire, à exercer la médecine.</p>	

Child protection records	<p>(2) Notwithstanding sections 70, 71 and 72 of the <i>Child and Family Services Act</i>, an inspector or investigator may, subject to the regulations, examine child protection records for the purposes of an investigation or inspection under this Act, if</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) he or she is appointed under the <i>Child and Family Services Act</i> as a Director, assistant Director or Child Protection Worker; or</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) the Minister authorizes the inspector or investigator to examine child protection records.</p>	<p>(2) Malgré les articles 70, 71 et 72 de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i>, l'inspecteur ou l'enquêteur peut, sous réserve des règlements, examiner les documents relatifs à la protection d'un enfant pour les besoins d'une inspection ou d'une enquête en vertu de la présente loi si, selon le cas :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) il est nommé directeur, directeur adjoint ou préposé à la protection de l'enfance en vertu de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i>;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) il y est autorisé par le ministre.</p>	Documents relatifs à la protection d'un enfant		
Identification	<p>(3) Inspectors and investigators shall carry identification in the form authorized by the Minister and shall, on request, present it to a person who is requested to cooperate with an inspection or investigation conducted under this Act.</p>	<p>(2) Les inspecteurs et les enquêteurs portent une pièce d'identité en la forme autorisée par le ministre et la présentent, sur demande, à toute personne tenue de collaborer à une inspection ou une enquête menée en vertu de la présente loi.</p>	Pièce d'identité		
<table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center;">Inspections and Audits</td> <td style="width: 50%; text-align: center;">Inspections et vérifications</td> </tr> </table>				Inspections and Audits	Inspections et vérifications
Inspections and Audits	Inspections et vérifications				
Appointment of inspectors and auditors	<p>25.7. The Minister may appoint one or more persons as inspectors or auditors to conduct inspections or audits for the purposes of this Act and the regulations.</p>	<p>25.7. Le ministre peut nommer un ou plusieurs inspecteurs ou vérificateurs afin de mener des inspections ou des vérifications pour l'application de la présente loi et des règlements.</p>	Nomination d'inspecteurs et de vérificateurs		
Entry and inspection	<p>25.8. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of conducting an inspection, an inspector may, at any reasonable time, enter and inspect any of the following places where the inspector believes, on reasonable grounds, there is a record or other thing that may be relevant to the inspection:</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) a facility or other place managed, controlled or operated by the Territorial authority or a Board of Management;</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) a facility or other place from which health services or social services are delivered through an agreement with the Territorial authority or a Board of Management.</p>	<p>25.8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aux fins d'une inspection, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, visiter et inspecter tout lieu parmi les suivants où se trouvent, à son avis, fondé sur des motifs raisonnables, un document ou une autre chose pouvant être pertinents à l'inspection :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) un établissement ou autre lieu géré, contrôlé ou exploité par l'administration territoriale ou tout conseil d'administration;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) un établissement ou autre lieu à partir desquels sont livrés les services de santé ou les services sociaux en vertu d'un accord avec l'administration territoriale ou tout conseil d'administration.</p>	Visite et inspection		
Exception	<p>(2) Subject to any exceptions set out in the regulations, an inspector shall not enter into or inspect a room occupied by a person receiving health services or social services except with the consent of that person.</p>	<p>(2) Sous réserve des exceptions prévues par règlement, l'inspecteur ne peut visiter ou inspecter une pièce qu'occupe une personne qui reçoit des services de santé ou des services sociaux sans le consentement de celle-ci.</p>	Exception		
Powers on inspection	<p>(3) In conducting an inspection, an inspector may</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) open any container or other thing that he or she believes on reasonable grounds</p>	<p>(3) Dans le cadre de l'inspection, l'inspecteur peut :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) ouvrir tout contenant ou toute autre chose dans lesquels se trouvent, à son avis, fondé</p>	Pouvoirs lors de l'inspection		

contains a record or other thing that may be relevant to the inspection;

- (b) inspect any record or other thing that he or she believes on reasonable grounds may be relevant to the inspection;
- (c) take samples that he or she considers necessary for the inspection;
- (d) conduct tests or analyses that he or she considers necessary for the inspection;
- (e) take photographs or other images that he or she considers necessary for the inspection;
- (f) interview any person who is responsible for or who works at a place referred to in subsection (1), or who provides or assists in the provision of a health service or social service that is being inspected; and
- (g) require any person who is responsible for or who works at a place referred to in subsection (1), or who provides or assists in the provision of a health service or social service that is being inspected, to produce for examination or copying any record that the inspector believes on reasonable grounds contains information that may be relevant to the inspection.

sur des motifs raisonnables, un document ou une autre chose pouvant être pertinents à l'inspection;

- b) examiner tout document ou toute autre chose qui, à son avis, fondé sur des motifs raisonnables, peuvent être pertinents à l'inspection;
- c) prélever les échantillons qu'il estime essentiels à l'inspection;
- d) effectuer les tests ou les analyses qu'il estime essentiels à l'inspection;
- e) prendre les photographies ou autres images qu'il estime essentielles à l'inspection;
- f) interroger toute personne responsable d'un lieu visé au paragraphe (1), ou qui y travaille, ou toute personne qui fournit ou aide à fournir le service de santé ou le service social faisant l'objet de l'inspection;
- g) exiger de toute personne responsable d'un lieu visé au paragraphe (1), ou qui y travaille, ou de toute personne qui fournit ou aide à fournir le service de santé ou le service social faisant l'objet de l'inspection qu'elles fournissent aux fins d'examen ou de reproduction tout document qui, à son avis, fondé sur des motifs raisonnables, contient des renseignements pouvant être pertinents à l'inspection.

Data and records

(4) In conducting an inspection, an inspector may, at a place where the inspection is being conducted,

- (a) use or cause to be used any computer system or other electronic device to examine any data contained in or available to the computer system or other electronic device;
- (b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other output; or
- (c) use or cause to be used any copying equipment to make copies of the data or any other record.

(4) Dans le cadre de l'inspection, l'inspecteur peut, au lieu visité, à la fois :

- a) utiliser ou faire utiliser tout système informatique ou autre dispositif électronique pour examiner les données qu'ils contiennent ou auxquelles ils donnent accès;
- b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;
- c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie pour faire des copies des données ou de tout autre document.

Données et documents

Removal of records and other things

(5) In conducting an inspection, an inspector may remove any record or other thing from a place where the inspection is being conducted, for the purpose of making copies or for further inspection.

(5) Dans le cadre de l'inspection, l'inspecteur peut emporter du lieu visité tout document ou toute autre chose pour les reproduire ou en poursuivre l'examen.

Enlèvement de documents et d'autres choses

Return of records or things	<p>(6) If a record or other thing is removed under subsection (5),</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) the inspector shall leave a receipt for the record or other thing removed;</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) the copying or further inspection must be carried out as soon as is practicable; and</p> <p style="margin-left: 20px;">(c) the record or other thing must be returned promptly.</p>	<p>(6) Si des documents ou d'autres choses sont emportés du lieu visité en vertu du paragraphe (5) :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) l'inspecteur remet un récépissé pour le document ou l'autre chose emporté;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) la reproduction ou la poursuite de l'examen doit se faire dans les meilleurs délais;</p> <p style="margin-left: 20px;">c) le document ou l'autre chose doit être remis promptement.</p>	Restitution de documents ou de choses
Warrant to inspect	<p>25.9. (1) If, on an <i>ex parte</i> application, a justice is satisfied by information on oath or affirmation that an inspector has been refused entry to a place referred to in subsection 25.8(1), or that there are reasonable grounds for believing that entry will be refused, the justice may issue a warrant authorizing an inspector and any other named person to enter and inspect that place and exercise any power referred to in subsections 25.8(3), (4) and (5), subject to any conditions that may be specified in the warrant.</p>	<p>25.9. (1) Sur demande <i>ex parte</i>, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment ou sous affirmation solennelle, qu'un inspecteur s'est vu refuser la visite d'un lieu visé au paragraphe 25.8(1), ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur et toute autre personne qui y est nommée à visiter et inspecter le lieu, et à exercer tout pouvoir visé aux paragraphes 25.8(3), (4) et (5).</p>	Mandat autorisant l'inspection
Endorsement on warrant	<p>(2) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the inspector to whom it was originally directed, to any other inspector, and to any other named person, to execute the warrant.</p>	<p>(2) Le visa apposé au mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'inspecteur à qui il a d'abord été délivré, à tout autre inspecteur et à toute autre personne y nommée le pouvoir d'exécuter le mandat.</p>	Effet du visa
Duty to co-operate	<p>25.10. Every person who is responsible for or who works at a place referred to in subsection 25.8(1) and every person who provides or assists in the provision of a health service or social service that is being inspected, shall</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) produce for inspection any record or other thing requested by the inspector for the purposes of the inspection;</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to exercise powers and perform duties under this Act or the regulations; and</p> <p style="margin-left: 20px;">(c) provide the inspector with any information relevant to the inspection that the inspector may reasonably require.</p>	<p>25.10. Chaque personne responsable d'un lieu visé au paragraphe 25.8(1), ou qui y travaille, et chaque personne qui fournit ou aide à fournir le service de santé ou le service social faisant l'objet de l'inspection, à la fois :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) produisent pour examen tout document ou toute autre chose qu'exige l'inspecteur aux fins de l'inspection;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) prêtent à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses attributions en vertu de la présente loi ou de ses règlements;</p> <p style="margin-left: 20px;">c) donnent à l'inspecteur les renseignements pertinents à l'inspection qu'il peut valablement exiger.</p>	Devoir de collaboration
Inspection report	<p>25.11. An inspector shall, in accordance with the regulations, provide a written inspection report to the Minister.</p>	<p>25.11. L'inspecteur, conformément aux règlements, remet au ministre un rapport d'inspection écrit.</p>	Rapport d'inspection

10. (1) The heading immediately preceding section 26 is repealed and the following is substituted:

PART 5
GENERAL

Offences and Punishment

(2) Subsection 26(3) is repealed and the following is substituted:

Obstruction

(3) No person shall obstruct or hinder an inspector or investigator in the exercise of his or her powers or the performance of his or her duties or functions under this Act or the regulations.

(3) Subsection 26(4) is amended by striking out "a fine not exceeding \$500" and substituting "a fine not exceeding \$5,000".

11. Section 28 and the preceding heading are repealed and the following is substituted:

Regulations

Regulations

28. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) defining, enlarging or restricting the meaning of any word or expression used but not defined in this Act;
- (b) respecting the territorial plan and compliance with the territorial plan;
- (c) prescribing, for the purposes of paragraph 2(2)(e), matters that must be included in the territorial plan;
- (d) respecting the establishment of performance targets by the Minister in relation to
 - (i) access to health services and social services, and
 - (ii) financial management;
- (e) respecting approvals by the Minister referred to in section 2.1;
- (f) respecting facilities, including the establishment of or changes to facilities, responsibility for facilities, and licensing, supervision and inspection of facilities;
- (g) respecting health services and social services, including the provision of

10. (1) L'intertitre qui précède l'article 26 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PARTIE 5
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Infractions et peines

(2) Le paragraphe 26(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Nul ne peut entraver ou gêner l'action d'un inspecteur ou d'un enquêteur dans l'exercice de ses attributions prévues dans la présente loi ou les règlements. Entrave

(3) Le paragraphe 26(4) est modifié par suppression de «une amende maximale de 500 \$» et par substitution de «une amende maximale de 5 000 \$».

11. L'article 28 et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Règlements

28. Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement Règlements

- a) définir, augmenter ou restreindre le sens de tout mot ou de toute expression utilisés mais non définis dans la présente loi;
- b) régir le plan territorial et la conformité au plan territorial;
- c) prévoir, aux fins de l'alinéa 2(2)e), le contenu obligatoire du plan territorial;
- d) régir l'établissement d'objectifs de rendement par le ministre concernant :
 - (i) l'accès aux services de santé et aux services sociaux,
 - (ii) la gestion financière;
- e) régir les approbations du ministre visées à l'article 2.1;
- f) régir les établissements, y compris leur mise sur pied ou modifications, la responsabilité à leur égard, et l'agrément, la supervision et l'examen des établissements;
- g) régir les services de santé et les services sociaux, y compris la prestation des

- services and supervision and inspection of the provision of services;
- (h) establishing requirements, guidelines or standards in respect of the operation of facilities or the provision of health services or social services, or respecting the establishment by the Minister of guidelines or a code of rules or standards in respect of the operation of facilities or the provision of health services or social services;
- (i) respecting the enforcement of, compliance with and monitoring of compliance with
- (i) guidelines, rules or standards established or adopted under this Act, and
- (ii) directives or other written instruments issued by the Minister under section 3.2;
- (j) respecting delegations and authorizations by the Minister under section 3.1;
- (k) respecting the appointment and revocation of appointment of the chairperson and other members of a regional council, including the process for nomination, appointment and revocation, and fixing, for the purposes of subsection 4.1(1), the number of members, other than the chairperson;
- (l) prescribing, for the purposes of subsection 4.1(5), criteria for eligibility for appointment as chairperson and other members of a regional council;
- (m) prescribing, for the purposes of subsection 4.1(10), reasons why and circumstances under which the Minister may revoke an appointment of the chairperson or other member of a regional council;
- (n) respecting the dissolution of the Territorial authority and Territorial board of management under subsection 5(4), including any matter that may be necessary for or incidental to the winding up of affairs of the Territorial authority and Territorial board of management;
- (o) respecting the affairs and activities of the Territorial authority and Territorial board of management and agreements entered
- services, et la supervision et l'examen de celle-ci;
- h) établir les exigences, lignes directrices ou normes relatives à l'exploitation des établissements ou à la prestation de services de santé ou de services sociaux, ou régir l'établissement par le ministre de lignes directrices ou de règles ou normes relatives à cette exploitation ou cette prestation;
- i) régir l'application, le respect et la vérification du respect :
- (i) des lignes directrices, règles ou normes établies ou adoptées en vertu de la présente loi,
- (ii) des directives ou autres actes émis par le ministre en vertu de l'article 3.2;
- j) régir les délégations et autorisations du ministre en vertu de l'article 3.1;
- k) régir la nomination et la révocation de nomination des membres, y compris le président, de tout conseil régional, notamment le processus de désignation, de nomination et de révocation, et fixer, pour l'application du paragraphe 4.1(1), le nombre de membres, en plus du président;
- l) prévoir, pour l'application du paragraphe 4.1(5), les critères d'admissibilité à être nommé membre, y compris à la présidence, de tout conseil régional;
- m) prévoir, pour l'application du paragraphe 4.1(10), les motifs et les cas permettant au ministre de révoquer la nomination d'un membre, y compris le président, de tout conseil régional;
- n) régir la dissolution de l'administration territoriale et du conseil d'administration territorial en vertu du paragraphe 5(4), y compris toute question pouvant être nécessaire ou accessoire à la liquidation des affaires de l'administration territoriale et du conseil d'administration territorial;
- o) régir les affaires et les activités de l'administration territoriale et du conseil d'administration territorial, et les accords que conclut l'administration territoriale;

- into by the Territorial authority;
- (p) authorizing and respecting the establishment of charitable foundations by the Territorial board of management, including the powers, duties and functions of charitable foundations;
 - (q) respecting the appointment and revocation of appointment of the chairperson of the Territorial board of management, including the process for nomination, appointment and revocation;
 - (r) prescribing, for the purposes of subsection 7.1(2), criteria for eligibility for appointment as chairperson of the Territorial board of management;
 - (s) prescribing, for the purposes of subsection 7.1(7), reasons why and circumstances under which the Minister may revoke the appointment of the chairperson of the Territorial board of management;
 - (t) prescribing, for the purposes of paragraph 8(1)(f), matters in respect of which a Territorial board of management may make bylaws;
 - (u) respecting the establishment under section 8.3 of committees with a Territorial mandate, including the purposes, membership, operation and reporting of committees and the appointment of members to committees;
 - (v) respecting the amalgamation or dissolution of a Board of Management under subsection 10(4), including any matter that may be necessary for or incidental to the amalgamation or winding up of affairs of a Board of Management;
 - (w) respecting the affairs and activities of a Board of Management and agreements entered into by a Board of Management;
 - (x) authorizing and respecting the establishment of charitable foundations by a Board of Management, including the powers, duties and functions of charitable foundations;
 - (y) respecting the appointment and revocation of appointment of the chairperson and other members of a Board of Management, including the process for nomination, appointment and
 - p) autoriser et régir l'établissement de fondations de bienfaisance par le conseil d'administration territorial, y compris leurs attributions;
 - q) régir la nomination et la révocation de nomination du président du conseil d'administration territorial, y compris le processus de désignation, de nomination et de révocation;
 - r) prévoir, pour l'application du paragraphe 7.1(2), les critères d'admissibilité pour être nommé à la présidence du conseil d'administration territorial;
 - s) prévoir, pour l'application du paragraphe 7.1(7), les motifs et les cas permettant au ministre de révoquer la nomination du président du conseil d'administration territorial;
 - t) prévoir, pour l'application de l'alinéa 8(1)f, les questions à l'égard desquelles le conseil d'administration territorial peut prendre des règlements administratifs;
 - u) régir la constitution en vertu de l'article 8.3 de comités munis d'un mandat territorial, notamment les objets, effectif, fonctionnement et production de rapports des comités et la nomination de membres pour siéger aux comités;
 - v) régir la fusion ou la dissolution de tout conseil d'administration en vertu du paragraphe 10(4), y compris toute question pouvant être nécessaire ou accessoire à la fusion ou à la liquidation des affaires de tout conseil d'administration;
 - w) régir les affaires et les activités des conseils d'administration, et les accords qu'ils concluent;
 - x) régir l'établissement de fondations de bienfaisance par tout conseil d'administration, y compris leurs attributions;
 - y) régir la nomination et la révocation de nomination des membres, y compris le président, de tout conseil d'administration, notamment le processus de désignation, de nomination et de révocation;
 - z) prévoir, pour l'application du

- revocation;
- (z) prescribing, for the purposes of subsection 10.4(3), criteria for eligibility for appointment as chairperson and other members of a Board of Management;
- (z.1) prescribing, for the purposes of subsection 10.5(5), reasons why and circumstances under which the Minister may revoke an appointment of the chairperson or other member of a Board of Management;
- (z.2) respecting meetings of a Board of Management, including, for the purposes of subsection 11(1), meetings that must be convened by a Board of Management;
- (z.3) authorizing a Board of Management to make bylaws in respect of specified matters and respecting the approval of Board of Management bylaws;
- (z.4) authorizing meetings of regional councils, the Territorial board of management or a Board of Management to be conducted by teleconference or video conference and setting out and respecting exceptions to subsections 4.3(2), 8.1(2) and 11(2), in the case of meetings conducted by teleconference or video conference;
- (z.5) respecting the accounts, books, registers, files and other records that must be kept by a regional council, the Territorial authority, the Territorial board of management or a Board of Management, including the maintenance, storage, removal and destruction of records;
- (z.6) respecting the confidentiality, disclosure and release of records maintained by a regional council, the Territorial authority, the Territorial board of management or a Board of Management;
- (z.7) respecting requirements of regional councils, the Territorial authority, the Territorial board of management and Boards of Management to make reports, including reports in relation to client and patient safety and the quality of health services and social services;
- (z.8) respecting powers and duties of a chief executive officer of the Territorial authority or a Board of Management;
- paragraphe 10.4(3), les critères d'admissibilité pour être nommé membre, y compris à la présidence, de tout conseil d'administration;
- z.1) prévoir, pour l'application du paragraphe 10.5(5), les motifs et les cas permettant au ministre de révoquer la nomination d'un membre, y compris le président, de tout conseil d'administration;
- z.2) régir les réunions de tout conseil d'administration, y compris, pour l'application du paragraphe 11(1), les réunions que doit convoquer tout conseil d'administration;
- z.3) autoriser tout conseil d'administration à prendre les règlements administratifs à l'égard de questions spécifiques et régir l'approbation des règlements administratifs d'un conseil d'administration;
- z.4) autoriser la tenue des réunions des conseils régionaux, du conseil d'administration territorial ou des conseils d'administration par téléconférence ou vidéoconférence, et énoncer et régir les exceptions aux paragraphes 4.3(2), 8.1(2) et 11(2), dans le cas de réunions par téléconférence ou vidéoconférence;
- z.5) régir les comptes, livres, registres, dossiers et autres documents que doivent tenir les conseils régionaux, l'administration territoriale, le conseil d'administration territorial ou les conseils d'administration, y compris le maintien, l'entreposage, le déplacement et la destruction de documents;
- z.6) régir la confidentialité, la divulgation et la communication des documents maintenus par les conseils régionaux, l'administration territoriale, le conseil d'administration territorial ou les conseils d'administration;
- z.7) régir les obligations des conseils régionaux, de l'administration territoriale, du conseil d'administration territorial ou des conseils d'administration d'établir des rapports, y compris des rapports relatifs à la sécurité

- (z.9) setting out and respecting exceptions to subsection 14.1.1(2);
- (z.10) respecting the appointment of a Public Administrator under subsection 15(1) and prescribing powers and duties of a Public Administrator for the purposes of paragraph 15(2)(d);
- (z.11) respecting exceptions to section 18;
- (z.12) respecting the hospital insurance plan, including
- (i) in-patient and out-patient services that insured persons are eligible for and entitled to,
 - (ii) terms and conditions on which insured persons are eligible for and entitled to insured services,
 - (iii) payments to hospitals in the Northwest Territories for the provision of insured services to insured persons and terms and conditions on which payments may be made, and
 - (iv) payments to hospitals in respect of the cost of insured services provided to insured persons outside the Northwest Territories, the amounts of payments and the terms and conditions on which payments may be made;
- (z.13) approving hospitals for the purposes of the hospital insurance plan;
- (z.14) prohibiting, restricting or regulating the making or renewing of contracts
- (i) to provide a resident with, or to reimburse or indemnify a resident for, the cost of insured services, or
 - (ii) to provide a resident with any benefit related directly or indirectly to hospitalization or to the length of time a resident is in hospital;
- (z.15) regulating insurance contracts that provide for the payment of hospital insurance benefits supplementary to those provided under this Act and the regulations;
- (z.16) respecting reporting by and confidentiality requirements in relation to the work of quality assurance committees;
- (z.17) respecting critical incident notification, investigation and reporting, including
- des patients et des clients, et à la qualité des services de santé et des services sociaux;
- z.8) régir les attributions de tout premier dirigeant de l'administration territoriale ou de tout conseil d'administration;
- z.9) énoncer et régir les exceptions au paragraphe 14.1.1(2);
- z.10) régir la nomination d'un administrateur public en vertu du paragraphe 15(1) et prévoir les attributions de tout administrateur public pour l'application de l'alinéa 15(2)(d);
- z.11) régir les exceptions à l'article 18;
- z.12) régir le régime d'assurance-hospitalisation, notamment :
- (i) les services aux malades hospitalisés et les soins en consultation externe auxquels les assurés sont admissibles et ont droit,
 - (ii) les conditions d'admissibilité et d'admission aux services assurés applicables aux assurés,
 - (iii) les paiements aux hôpitaux des Territoires du Nord-Ouest pour la prestation des services assurés aux assurés, et les conditions donnant ouverture aux paiements,
 - (iv) les paiements aux hôpitaux concernant les coûts des services assurés fournis aux assurés à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest, les montants des paiements et les conditions donnant ouverture aux paiements;
- z.13) approuver les hôpitaux aux fins du régime d'assurance-hospitalisation;
- z.14) interdire, restreindre ou réglementer la conclusion ou le renouvellement de contrats pour :
- (i) fournir ou rembourser à tout résident les coûts des services assurés, ou lui verser toute indemnité à leur égard,
 - (ii) fournir à tout résident toute prestation liée, même indirectement, à son hospitalisation ou à la durée de son séjour à l'hôpital;
- z.15) réglementer les contrats d'assurance qui prévoient le versement de prestations d'assurance-hospitalisation en plus de

- (i) notification, for the purposes of section 25.2, to a patient or client of a critical incident and measures taken to ameliorate the consequences,
- (ii) notification, for the purposes of subsection 25.3(1), to the Minister of critical incidents or critical incidents alleged to have occurred,
- (iii) procedures and timing for notifications, investigations and reporting,
- (iv) investigators, including qualifications for investigators and powers, duties and functions of investigators,
- (v) the coordination of investigations in circumstances where investigators appointed by more than one person or body are responsible for the investigation of the same critical incident,
- (vi) exceptions to subsections 25.3(2) and 25.4(1), and
- (vii) written investigation reports;
- (z.18) prescribing, for the purposes of paragraph 25.3(1)(c), persons, classes of persons, bodies, or classes of bodies that must notify the Minister of a critical incident or alleged critical incident and circumstances under which they must report;
- (z.19) prescribing, for the purposes of paragraphs 25.3(2)(c) and (3)(c), persons, classes of persons, bodies, or classes of bodies that must appoint or assign a person or committee to investigate a critical incident and circumstances under which they must make the appointment or assignment;
- (z.20) prescribing persons and bodies for the purposes of paragraph 25.4(1)(h);
- (z.21) prescribing proceedings that are not legal proceedings for the purposes of subsection 25.5(1);
- (z.22) respecting examination, use and disclosure of child protection records under subsection 25.6(2) and confidentiality of those records;
- (z.23) setting out and respecting exceptions to celles prévues dans la présente loi et les règlements;
- z.16) régir les exigences de rapports et de confidentialité concernant les travaux des comités d'assurance de la qualité;
- z.17) régir la notification, le signalement et les enquêtes concernant les incidents critiques, notamment :
 - (i) la notification, pour l'application de l'article 25.2, des incidents critiques aux patients ou aux clients, et des mesures prises pour améliorer les conséquences,
 - (ii) la notification, pour l'application du paragraphe 25.3(1), au ministre des incidents critiques survenus ou censés survenus,
 - (iii) les procédures et échéances applicables aux notifications, enquêtes et rapports,
 - (iv) les enquêteurs, y compris leur qualification et leurs attributions,
 - (v) la coordination des enquêtes dans les cas où des enquêteurs nommés par plusieurs personnes ou organismes sont chargés d'enquêter sur le même incident critique,
 - (vi) les exceptions aux paragraphes 25.3(2) et 25.4(1),
 - (vii) les rapports d'enquête écrits;
- z.18) prévoir, pour l'application de l'alinéa 25.3(1)c), les personnes ou catégories de personnes, ou les organismes ou catégories d'organismes tenus de notifier au ministre tout incident critique survenu ou censé survenu, et prévoir dans quels cas ils doivent les signaler;
- z.19) prévoir, pour l'application des alinéas 25.3(2)c) et (3)c), les personnes ou catégories de personnes, ou les organismes ou catégories d'organismes tenus de nommer ou désigner une personne ou un comité pour enquêter sur un incident critique, et prévoir dans quels cas ils doivent faire les nominations ou désignations;
- z.20) prévoir les personnes et organismes pour l'application de l'alinéa 25.4(1)h);
- z.21) prévoir les instances qui ne sont pas des

- subsection 25.8(2);
- (z.24) respecting inspectors, including qualifications for inspectors and powers, duties and functions of inspectors;
- (z.25) respecting inspections, including procedures for inspections, and respecting, for the purposes of section 25.11, written inspection reports;
- (z.26) respecting the admission, treatment, conduct, discipline and discharge of patients and clients in facilities and who receive health services and social services;
- (z.27) respecting fees that may be charged by the Territorial authority, a Board of Management or Government;
- (z.28) exempting, or authorizing the Minister to exempt, the Territorial authority, the Territorial board of management or a Board of Management, facility, health service or social service from the application of any provision of the regulations or a code of rules or standards and respecting conditions for exemptions;
- (z.29) prescribing any other matter or thing that by this Act may or is to be prescribed; and
- (z.30) respecting any other matter the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.
- procédures judiciaires pour l'application du paragraphe 25.5(1);
- z.22) régir l'examen, l'utilisation et la communication des documents relatifs à la protection d'un enfant en vertu du paragraphe 25.6(2) et la confidentialité de ces documents;
- z.23) énoncer et régir les exceptions au paragraphe 25.8(2);
- z.24) régir les inspecteurs, y compris leur qualification et leurs attributions;
- z.25) régir les inspections, y compris les procédures d'inspection, et régir, pour l'application de l'article 25.11, les rapports d'inspection écrits;
- z.26) régir, à l'égard des patients et des clients qui reçoivent des services de santé et des services sociaux, l'admission, le traitement, le comportement, la réprimande et le congé des établissements;
- z.27) régir les droits que peuvent exiger l'administration territoriale, tout conseil d'administration ou le gouvernement;
- z.28) soustraire, ou autoriser le ministre à soustraire, l'administration territoriale, le conseil d'administration territorial ou tout conseil d'administration, établissement, service de santé ou service social à l'application de toute disposition des règlements, ou de toute règle ou norme, et régir les conditions d'exemption;
- z.29) prendre toute autre mesure réglementaire qui peut ou doit être prévue par la présente loi;
- z.30) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi qu'il estime nécessaire ou souhaitable.

Adoption of
code of rules
or standards

29. Where a code of rules or standards in respect of the provision of health services or social services or the operation of facilities has been established by an association, person or body of persons and is available in written form, the Commissioner, on the recommendation of the Minister, may, by regulation, adopt the code as established, or as amended from time to time, and upon adoption the code is in force, either in whole or in part, or with such variations as may be specified in the regulations.

29. Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut adopter, par règlement, toutes règles ou toutes normes écrites existantes relatives à la prestation de services de santé ou de services sociaux ou à l'exploitation d'établissements, et leurs mises à jour, établies par une association, une personne ou un corps de personnes. Ces règles ou ces normes prennent effet dès leur adoption, en totalité ou en partie, ou telles que modifiées par les règlements.

Adoption de
règles ou de
normes

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

General

Dispositions générales

Established
quality
assurance
committee

12. (1) A committee established by the Minister or a Board of Management as a quality assurance committee before this section comes into force, is deemed, on the coming into force of this section, to have been established as a quality assurance committee under paragraph 25.1(1)(a) of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*.

12. (1) Tout comité constitué par le ministre ou tout conseil d'administration en tant que comité d'assurance de la qualité avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé, dès l'entrée en vigueur du présent article, avoir été constitué en tant que comité d'assurance de la qualité en vertu de l'alinéa 25.1(1)a) de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*.

Comité
d'assurance de
la qualité
existant

Designated
quality
assurance
committee

(2) A committee, council or other body, or person or group of persons, designated by the Minister or a Board of Management as a quality assurance committee before this Act comes into force, is deemed to have been designated as a quality assurance committee under paragraph 25.1(1)(b) of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*.

(2) Tout comité, conseil ou autre organisme, ou toute personne ou tout groupe de personnes, désigné par le ministre ou par tout conseil d'administration en tant que comité d'assurance de la qualité avant l'entrée en vigueur de la présente loi est réputé avoir été désigné en tant que comité d'assurance de la qualité en vertu de l'alinéa 25.1(1)b) de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*.

Comité
d'assurance de
la qualité
désigné

*Financial
Administration
Act*

13. If this Act comes into force before Bill 37, introduced during the Fifth Session of the Seventeenth Legislative Assembly and entitled the *Financial Administration Act*, comes into force, section 153 of that Act is repealed.

13. Si la présente loi entre en vigueur avant l'entrée en vigueur du projet de loi 37 intitulé *Loi sur la gestion des finances publiques*, présenté lors de la cinquième session de la 17^e Assemblée législative, l'article 153 de cette loi est abrogé.

*Loi sur la
gestion des
finances
publiques*

Amalgamation of Schedule A Boards

Fusion des conseils de l'annexe A

Definition:
"Schedule A
Board"

14. (1) In this section and section 15, "Schedule A Board" means a Board of Management listed in Schedule A.

14. (1) Au présent article et à l'article 15, «conseil de l'annexe A» s'entend d'un conseil d'administration énuméré à l'annexe A.

Définition :
«conseil de
l'annexe A»

Amalgamation
of Boards of
Management

(2) On the coming into force of an order made under subsection 5(1) of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act* that establishes the Territorial authority,

(2) Dès l'entrée en vigueur d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* qui constitue l'administration territoriale :

Fusion des
conseils
d'adminis-
tration

- (a) Schedule A Boards are amalgamated and continued as the Territorial authority;
- (b) the appointment of each chairperson and member of a Schedule A Board is revoked; and
- (c) the Orders listed in Schedule B are repealed.

- a) les conseils de l'annexe A fusionnent et sont prorogés en tant qu'administration territoriale;
- b) la nomination de chaque président et chaque membre d'un conseil de l'annexe A est révoquée;
- c) les arrêtés énumérés à l'annexe B sont abrogés.

Assets and liabilities	<p>15. (1) On the amalgamation of Schedule A Boards,</p> <p>(a) all interests in capital and other assets of each Schedule A Board vest in and become the property of the Territorial authority without further act or deed;</p> <p>(b) the Territorial authority is liable for all debts and obligations of each Schedule A Board; and</p> <p>(c) a reference to a Schedule A Board in any commercial paper, contract, lease, licence, permit or other instrument or document is deemed to be a reference to the Territorial authority.</p>	<p>15. (1) Dès la fusion des conseils de l'annexe A :</p> <p>a) toute participation dans le capital et autres éléments d'actif de chaque conseil de l'annexe A est dévolue et appartient à l'administration territoriale sans autre acte formaliste;</p> <p>b) l'administration territoriale est responsable des dettes et obligations de chaque conseil de l'annexe A;</p> <p>c) le renvoi à tout conseil de l'annexe A dans tout effet de commerce, contrat, bail, licence, permis ou autre instrument ou document vaut renvoi à l'administration territoriale.</p>	Actif et passif
Liabilities	<p>(2) Subject to subsection (3), on the amalgamation of Schedule A Boards, for each liability associated with the assets, obligations and actions of a Schedule A Board, immediately preceding amalgamation,</p> <p>(a) the Territorial authority is liable in the same manner and to the same extent as the Schedule A Board was immediately preceding amalgamation; and</p> <p>(b) the Territorial authority may sue or be sued in its own name or that of the Schedule A Board in any proceeding relating to the liability.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), dès la fusion des conseils de l'annexe A, pour chaque élément de passif associé aux éléments d'actif, obligations et actes d'un conseil de l'annexe A avant la fusion :</p> <p>a) l'administration territoriale recouvre la responsabilité qu'avait le conseil de l'annexe A en cause avant la fusion;</p> <p>b) l'administration territoriale peut ester en justice en son nom ou au nom du conseil de l'annexe A en cause dans toute instance relative à l'élément de passif.</p>	Passif
Contracts	<p>(3) On the amalgamation of Schedule A Boards, all contracts with a Schedule A Board continue unaffected, with the Territorial authority substituted for the Schedule A Board, but if a contract with a Schedule A Board includes exclusive provider provisions, those provisions apply only with respect to facilities for which the particular Schedule A Board was responsible before amalgamation.</p>	<p>(3) Dès la fusion des conseils de l'annexe A, tous les contrats conclus avec un conseil de l'annexe A restent intacts, l'administration territoriale remplaçant dès lors le conseil de l'annexe A en cause; toutefois, si un contrat conclu avec un conseil de l'annexe A comporte des dispositions de fournisseurs exclusifs, alors ces dispositions ne s'appliquent qu'à l'égard des établissements relevant du conseil de l'annexe A en cause.</p>	Contrats
Assets and rights	<p>(4) On the amalgamation of Schedule A Boards, for each asset or right of a Schedule A Board immediately preceding amalgamation,</p> <p>(a) all persons are liable in the same manner and to the same extent to the Territorial authority respecting the asset or right as they were to the Schedule A Board immediately preceding amalgamation; and</p> <p>(b) the Territorial authority may sue or be sued in its own name or that of the Schedule A Board in any proceeding relating to the asset or right.</p>	<p>(4) Dès la fusion des conseils de l'annexe A, pour chaque élément d'actif ou chaque droit d'un conseil de l'annexe A avant la fusion :</p> <p>a) à l'égard de l'élément d'actif ou du droit, tous recouvrent envers l'administration territoriale la responsabilité qu'ils avaient envers le conseil de l'annexe A en cause avant la fusion;</p> <p>b) l'administration territoriale peut ester en justice en son nom ou au nom du conseil de l'annexe A en cause dans toute instance relative à l'élément</p>	Actif et droits

d'actif ou au droit.

Actions and
proceedings

- (5) On the amalgamation of Schedule A Boards,**
- (a) any existing or pending causes of action or claims of or against a Schedule A Board, or liability to prosecution of a Schedule A Board, immediately preceding amalgamation, remain unaffected by amalgamation and are assumed by the Territorial authority;
 - (b) any civil, criminal or administrative action or proceeding, or pending action or proceeding, by or against a Schedule A Board may be continued by or against the Territorial authority; and
 - (c) any conviction against or ruling, order or judgment in favour of or against a Schedule A Board may be enforced by or against the Territorial authority.

- (5) Dès la fusion des conseils de l'annexe A :** Poursuites
- a) toute cause d'action ou toute réclamation déjà nées ou en suspens pouvant engager un conseil de l'annexe A avant la fusion demeurent intactes et sont prises en charge par l'administration territoriale;
 - b) l'administration territoriale remplace tout conseil de l'annexe A dans les poursuites civiles, pénales ou administratives, ou les poursuites en suspens, engagées par ou contre celui-ci;
 - c) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur d'un conseil de l'annexe A ou contre lui est exécutoire à l'égard de l'administration territoriale.

Bylaws

- (6) On the amalgamation of Schedule A Boards, the bylaws of a Schedule A Board that applied to a facility, immediately preceding amalgamation, continue in effect in respect of the facility until repealed or replaced by the Territorial authority.**

- (6) Dès la fusion des conseils de l'annexe A, tout règlement administratif d'un conseil de l'annexe A qui s'appliquait à un établissement avant la fusion reste en vigueur à l'égard de l'établissement jusqu'à son abrogation ou son remplacement par l'administration territoriale.** Règlements administratifs

Amalgamation of Hay River Health and Social Services Authority

Fusion de l'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River

Amalgamation
of Hay River
Health and
Social Services
Authority

- 16. On the coming into force of this section,**
- (a) the Board of Management called the Hay River Health and Social Services Authority is amalgamated with the Territorial authority;
 - (b) the appointment of the chairperson and each member of the Hay River Health and Social Services Authority is revoked; and
 - (c) the *Hay River Health and Social Services Authority Order, R-048-2003*, is repealed.

- 16. Dès l'entrée en vigueur du présent article :** Fusion de l'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River
- a) le conseil d'administration appelé l'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River fusionne avec l'administration territoriale;
 - b) la nomination du président et de chaque membre de l'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River est révoquée;
 - c) l'*Arrêté sur l'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River, R-048-2003*, est abrogé.

Transfer of property, rights and liabilities

17. (1) Subject to subsection (2), on the coming into force of this section, the provisions of section 15 apply in respect of the former Hay River Health and Social Services Authority, with such modifications as the circumstances require or regulations made under this Act specify.

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dès l'entrée en vigueur du présent article, les dispositions de l'article 15 s'appliquent à l'égard de l'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River précédente, avec les adaptations nécessaires ou celles précisées dans les règlements pris en vertu de la présente loi.

Transfert de biens, droits et passif

Exception

(2) Subsections 15(1) to (5), as applied in respect of the former Hay River Health and Social Services Authority, do not apply in respect of any liability, including any contractual obligation, arising from employment related matters between the Hay River Health and Social Services Authority and its employees or the Public Service Alliance of Canada, except to the extent that Government expressly agrees, in a contract entered into before this section comes into force, to assume such liability.

(2) Les paragraphes 15(1) à (5), relativement à l'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River précédente, ne s'appliquent à aucun élément de passif, y compris les obligations contractuelles, découlant de questions liées à l'emploi engageant l'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River et ses employés ou l'Alliance de la Fonction publique du Canada, sauf dans la mesure où le gouvernement accepte expressément, par contrat conclu avant l'entrée en vigueur du présent article, de prendre en charge l'élément de passif en cause.

Exception

Liability, prosecution, sanction limited

(3) Except to the extent set out in a contract, referred to in subsection (2), in which Government expressly agrees to assume liability, neither Government nor the Territorial authority

- (a) is liable in respect of employment related matters referred to in that subsection;**
- (b) may be sued, prosecuted or made a party to any proceedings in respect of employment related matters referred to in that subsection; or**
- (c) is subject to any sanction in respect of employment related matters referred to in that subsection.**

(3) Sauf dans la mesure prévue dans le contrat, mentionnée au paragraphe (2), selon laquelle le gouvernement accepte expressément de prendre en charge l'élément de passif, ni le gouvernement ni l'administration territoriale :

- a) ne sont responsables à l'égard des questions liées à l'emploi visées dans le même paragraphe;**
- b) ne peuvent faire l'objet de poursuites ou devenir partie à une procédure se rapportant aux questions liées à l'emploi visées dans le même paragraphe;**
- c) ne font l'objet de sanction à l'égard des questions liées à l'emploi visées dans le même paragraphe.**

Responsabilité, poursuite et sanction limitées

Regulations under this Act

18. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may, for the purposes of subsection 17(1), make regulations under this Act specifying modifications to the application of section 15 to the Hay River Health and Social Services Authority, on the amalgamation, under paragraph 16(a), of that Board of Management with the Territorial authority.

18. Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement, aux fins du paragraphe 17(1), préciser les modifications à l'application de l'article 15 à l'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River, dès la fusion, en vertu de l'alinéa 16a), de ce conseil d'administration et de l'administration territoriale.

Règlements en vertu de la présente

Amendments
to *Hospital
Insurance and
Health and
Social Services
Administration
Act*

19. On the coming into force of this section, the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act* is amended

- (a) in subsection 1(1), by repealing the definition "Board of Management" and substituting the following:

"Board of Management" means a Board of Management established under subsection 10(1);

- (b) by repealing section 10.2; and
(c) by repealing subsections 14.2(2) and (3).

Amendments
to Schedules
of *Public
Service Act*

20. On the coming into force of this section, the *Public Service Act* is amended

- (a) in Schedule A, by repealing item (c) and substituting the following:

- (c) Boards of Management established under the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*, except with respect to medical practitioners employed in the operation of a health facility;

- (b) in Schedule B, by repealing item (k).

19. Dès l'entrée en vigueur du présent article, la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* est modifiée par :

- a) abrogation, au paragraphe 1(1), de la définition de «conseil d'administration» et par substitution de ce qui suit :

«conseil d'administration» Conseil d'administration constitué en vertu du paragraphe 10(1).

- b) abrogation de l'article 10.2;
c) abrogation des paragraphes 14.2(2) et (3).

20. Dès l'entrée en vigueur du présent article, la *Loi sur la fonction publique* est modifiée par :

- a) abrogation, à l'annexe A, de l'alinéa c) et par substitution de ce qui suit :

- c) les conseils d'administration constitués en vertu de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*, sauf à l'égard des médecins qui sont membres du personnel d'un établissement de santé;

- b) abrogation, à l'annexe B, de l'alinéa k).

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Adoption Act

21. Subsection 72(1) of the *Adoption Act* and the heading immediately preceding that subsection are repealed and the following is substituted:

Delegation to Territorial Authority,
Territorial Board of Management or
Board of Management

Authority to
delegate

72. (1) The Minister may, by order, delegate the authority and responsibility for any matter set out in this Act to the Territorial health and social services authority, the Territorial board of management or a Board of Management within the meaning of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'adoption

21. Le paragraphe 72(1) de la *Loi sur l'adoption* et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Délégation à l'administration territoriale,
au conseil d'administration territorial ou
aux conseils d'administration

72. (1) Le ministre peut, par arrêté, déléguer l'autorité et la responsabilité relatives à toute question prévue par la présente loi à l'administration territoriale des services de santé et des services sociaux, au conseil d'administration territorial ou aux conseils d'administration au sens de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*.

Modifications
de la *Loi sur
l'assurance-
hospitali-
sation et
l'adminis-
tration des
services de
santé et des
services
sociaux*

Modifications
des annexes de
la *Loi sur la
fonction
publique*

Pouvoir de
délégation

*Child and Family Services Act**Loi sur les services à l'enfance et à la famille*

22. Subsection 59.1(1) of the *Child and Family Services Act* and the heading immediately preceding that subsection are repealed and the following is substituted:

22. Le paragraphe 59.1(1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Delegation to Territorial Authority,
Territorial Board of Management or
Board of Management

Délégation à l'administration territoriale,
au conseil d'administration territorial ou
aux conseils d'administration

Authority to
delegate

59.1. (1) The Minister may, by order, delegate the authority and responsibility for any matter set out in this Act to the Territorial health and social services authority, the Territorial board of management or a Board of Management within the meaning of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*.

59.1. (1) Le ministre peut, par arrêté, déléguer l'autorité et la responsabilité relatives à toute question prévue par la présente loi à l'administration territoriale des services de santé et des services sociaux, au conseil d'administration territorial ou aux conseils d'administration au sens de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*.

Pouvoir de
délégation

*Evidence Act**Loi sur la preuve*

23. (1) The *Evidence Act* is amended by this section.

23. (1) La *Loi sur la preuve* est modifiée par le présent article.

(2) Section 13 is amended

(2) L'article 13 est modifié par :

- (a) in paragraph (a) of the definition "legal proceedings", by adding "Territorial board of management or" after "a proceeding before a";**
- (b) by repealing the definition "quality assurance committee" and substituting the following:**

- a) insertion, à l'alinéa a) de la définition de «procédure judiciaire», de «le conseil d'administration territorial ou» après «une procédure devant»;**
- b) abrogation de la définition de «comité d'assurance de la qualité» et par substitution de ce qui suit :**

"quality assurance committee" means

«comité d'assurance de la qualité» Selon le cas :

- (a) a quality assurance committee defined in subsection 1(1) of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*, or
- (b) a committee, council or other body, or a person or group of persons, established or designated under an enactment to perform a quality assurance activity;

- a) comité d'assurance de la qualité au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*;
- b) comité, conseil ou autre organisme, ou personne ou groupe de personnes, constitués ou désignés en vertu d'un texte afin d'accomplir une activité d'assurance de la qualité.

(c) by adding the following definition in alphabetical order:

c) insertion de la définition qui suit, selon l'ordre alphabétique :

"Territorial board of management" means the Territorial board of management referred to in section 7 of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*;

«conseil d'administration territorial» Le conseil d'administration territorial visé à l'article 7 de la *Loi*

*sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des
services de santé et des services sociaux.*

(3) Subsection 15(2) is amended by adding the following after paragraph (a):

- (a.1) in the case of a committee that is established or whose members are designated by the Territorial board of management, to that board;

Financial Administration Act

24. Schedule A of the *Financial Administration Act* R.S.N.W.T 1988, c.F-4 is amended by adding the following after item 1:

1.1. The Territorial health and social services authority established under the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*

Financial Administration Act

25. On the enactment of Bill 37, introduced during the Fifth Session of the Seventeenth Legislative Assembly and entitled the *Financial Administration Act*, Schedule A of that Act is amended by adding the following after item 4:

4.1. The Territorial health and social services authority established under the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*

*Gunshot and Stab Wound
Mandatory Disclosure Act*

26. Section 1 of the *Gunshot and Stab Wound Mandatory Disclosure Act* is amended by repealing paragraph (a) of the definition "health facility" and substituting the following:

- (a) a facility as defined in the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act* from which health services are provided, or

(3) Le paragraphe 15(2) est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

- a.1) au conseil d'administration territorial, dans le cas d'un comité constitué — ou dont les membres sont désignés — par celui-ci;

Loi sur la gestion des finances publiques

24. L'annexe A de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. F-4, est modifiée par insertion, après le numéro 1, de ce qui suit :

1.1. L'administration territoriale des services de santé et des services sociaux constituée en vertu de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*.

Loi sur la gestion des finances publiques

25. Dès la promulgation du projet de loi 37 intitulé *Loi sur la gestion des finances publiques* présenté lors de la cinquième session de la 17^e Assemblée législative, l'annexe A de cette loi est modifiée par insertion, après le numéro 4, de ce qui suit :

4.1. L'administration territoriale des services de santé et des services sociaux constituée en vertu de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*.

*Loi sur la déclaration obligatoire des blessures
par balle et par arme blanche*

26. L'article 1 de la *Loi sur la déclaration obligatoire des blessures par balle et par arme blanche* est modifié par abrogation de l'alinéa a) de la définition d'«établissement de santé» et par substitution de ce qui suit :

- a) un «établissement» au sens de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* à partir duquel sont fournis les services de santé;

Health Information Act

27. Subsection 1(1) of the *Health Information Act* is amended by repealing paragraphs (d) and (e) of the definition "health information custodian" and substituting the following:

- (d) a prescribed organization responsible under the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act* for the management, control and operation of one or more facilities from which health services are provided, or
- (e) a prescribed person or class of persons, or a prescribed organization other than an organization prescribed as a health information custodian under paragraph (d);

Medical Care Act

28. Subsection 5.1(2) of the *Medical Care Act* is repealed and the following is substituted:

(2) Where the Director considers it necessary to enter into an agreement under subsection (1) that affects the provision of services under this Act to the residents of an area served by the Territorial health and social services authority or a Board of Management, within the meaning of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*, the Director shall obtain the approval of the applicable organization before entering into the agreement.

Approval
required

Public Service Act

29. (1) The *Public Service Act* is amended by this section.

(2) Schedule A is amended by adding the following after item (b):

- (b.1) the Territorial health and social services authority established under the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*, except with respect to medical practitioners employed

Loi sur les renseignements sur la santé

27. Le paragraphe 1(1) de la *Loi sur les renseignements sur la santé* est modifié par abrogation des alinéas d) et e) de la définition de «dépositaire de renseignements sur la santé» ou «dépositaire» et par substitution de ce qui suit :

- d) l'organisation désignée par règlement chargée, en vertu de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*, de la gestion, du contrôle et de l'exploitation d'un ou de plusieurs établissements à partir desquels sont fournis les services de santé;
- e) la personne ou catégorie de personnes, ou l'organisation désignées par règlement autre qu'une organisation désignée à ce titre en vertu de l'alinéa d).

Loi sur l'assurance-maladie

28. Le paragraphe 5.1(2) de la *Loi sur l'assurance-maladie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsqu'il estime nécessaire de conclure un accord en vertu du paragraphe (1) qui a une incidence sur la fourniture des services prévus dans la présente loi aux résidents d'une région desservie par l'administration territoriale des services de santé et des services sociaux ou tout conseil d'administration au sens de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*, le directeur obtient l'agrément de l'organisme compétent avant de conclure l'accord.

Agrément
requis

Loi sur la fonction publique

29. (1) La *Loi sur la fonction publique* est modifiée par le présent article.

(2) L'annexe A est modifiée par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

- b.1) l'administration territoriale des services de santé et des services sociaux constituée en vertu de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et*

in the operation of a health facility;

des services sociaux sauf à l'égard des
médecins qui sont membres du personnel
d'un établissement de santé;

(3) Item (j) of Schedule B is amended by adding "Territorial health and social services authority or" before "Board of Management".

(3) L'alinéa j) de l'annexe B est modifié par insertion de «l'administration territoriale des services de santé et des services sociaux ou» avant «un conseil d'administration».

Social Assistance Act

Loi sur l'assistance-sociale

30. The definition "local authority" in section 1 of the *Social Assistance Act* is amended by adding the following after paragraph (a):

30. La définition d'«autorité locale» à l'article 1 de la *Loi sur l'assistance-sociale* est modifiée par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

(a.1) the Territorial board of management under the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*,

a.1) de l'administration territoriale des services de santé et des services sociaux constituée en vertu de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*;

Vital Statistics Act

Loi sur les statistiques de l'état civil

31. (1) The *Vital Statistics Act* is amended by this section.

31. (1) La *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifiée par le présent article.

(2) The definition "hospital" in section 1 is repealed and the following is substituted:

(2) La définition d'«hôpital» à l'article 1 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"hospital" means a facility listed in Schedule A of the *Hospital Insurance Regulations* made under the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*;

«hôpital» Établissement énuméré à l'annexe A du *Règlement sur l'assurance-hospitalisation* pris en vertu de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*.

(3) The definition "insured services" in subsection 90(1) is amended by striking out "section 1" and substituting "subsection 1(1)".

(3) La définition de «services assurés» au paragraphe 90(1) est modifiée par suppression de «de l'article 1» et par substitution de «du paragraphe 1(1)».

Workers' Compensation Act

Loi sur l'indemnisation des travailleurs

32. Subsection 1(1) of the *Workers' Compensation Act* is amended by repealing the definition "health care facility" and substituting the following:

32. Le paragraphe 1(1) de la *Loi sur l'indemnisation des travailleurs* est modifié par abrogation de la définition d'«établissement de soins de santé» et par substitution de ce qui suit :

"health care facility" means a facility, as defined in the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*, from which health programs and services are provided, and any other facility recognized by the Commission as providing a health program or service;

«établissement de soins de santé» S'entend d'un établissement, au sens de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*, à partir duquel sont fournis des programmes et des services de santé, et tout autre établissement reconnu par la Commission comme établissement qui fournit un programme ou un service de santé.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

33. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

Requirement

(2) A date may not be fixed to bring sections 16 to 20 into force until the contract described in subsection 17(2) is entered into and comes into effect.

(2) Aucune date ne peut être fixée pour l'entrée en vigueur des articles 16 à 20 avant la conclusion et l'entrée en vigueur du contrat visé au paragraphe 17(2).

Exigence

SCHEDULE A

ANNEXE A

(Subsection 15(1))

(paragraphe 15(1))

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none">1. Beaufort-Delta Health and Social Services Authority2. Deh Cho Health and Social Services Authority3. Fort Smith Health and Social Services Authority4. Sahtu Health and Social Services Authority5. Stanton Territorial Health Authority6. Yellowknife Health and Social Services Authority | <ol style="list-style-type: none">1. L'Administration des services de santé et des services sociaux de Beaufort-Delta2. L'Administration des services de santé et des services sociaux de Deh Cho3. L'Administration des services de santé et des services sociaux de Fort Smith4. L'Administration des services de santé et des services sociaux de Sahtu5. L'Administration de santé territoriale Stanton6. L'Administration des services de santé et des services sociaux de Yellowknife |
|---|--|

SCHEDULE B

ANNEXE B

(Paragraph 15(2)(c))

(alinéa 15(2)c)

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none">1. <i>Beaufort-Delta Health and Social Services Authority Order, R-064-2005</i>2. <i>Deh Cho Health and Social Services Authority Order, R-028-2002</i>3. <i>Fort Smith Health and Social Services Authority Order, R-021-2002</i>4. <i>Sahtu Health and Social Services Authority Order, R-057-2003</i>5. <i>Stanton Territorial Health Authority Order, R-030-2002</i>6. <i>Yellowknife Health and Social Services Authority Order, R-022-2002</i> | <ol style="list-style-type: none">1. <i>Arrêté sur l'Administration des services de santé et des services sociaux de Beaufort-Delta, R-064-2005</i>2. <i>Arrêté sur l'Administration des services de santé et des services sociaux de Deh Cho, R-028-2002</i>3. <i>Arrêté sur l'Administration des services de santé et des services sociaux de Fort Smith, R-021-2002</i>4. <i>Arrêté sur l'Administration des services de santé et des services sociaux de Sahtu, R-057-2003</i>5. <i>Arrêté sur l'Administration de santé territoriale Stanton, R-030-2002</i>6. <i>Arrêté sur l'Administration des services de santé et des services sociaux de Yellowknife, R-022-2002</i> |
|---|--|

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2015©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2015©

CHAPTER 15

AN ACT TO AMEND THE LEGISLATIVE ASSEMBLY RETIRING ALLOWANCES ACT AND THE SUPPLEMENTARY RETIRING ALLOWANCES ACT

(Assented to June 4, 2015)

The Commissioner of the Northwest Territories,
by and with the advice and consent of the Legislative
Assembly, enacts as follows:

PART 1 LEGISLATIVE ASSEMBLY RETIRING ALLOWANCES ACT

1. The *Legislative Assembly Retiring Allowances Act* is amended by this Part.

2. (1) The definition "child" in section 1 is amended by

- (a) striking out "or" at the end of the English version of paragraph (a); and**
- (b) adding the following after paragraph (a):**

- (a.1) would qualify for a tax credit pursuant to section 118.3 of the *Income Tax Act* (Canada) for a mental and physical impairment and who is dependent on the member for the necessities of life, or

(2) The French definition "bénéficiaire" in section 1 is repealed and the following is substituted:

«prestataire» Selon le cas :

- a) le député ou l'ancien député qui reçoit une allocation annuelle en vertu de la présente loi;
- b) la personne qui reçoit une allocation annuelle à titre d'ex-conjoint, de conjoint survivant ou d'enfant d'un député ou d'un ancien député. (*recipient*)

CHAPITRE 15

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES DÉPUTÉS À L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE ET LA LOI SUR LES ALLOCATIONS SUPPLÉMENTAIRES DE RETRAITE

(Sanctionnée le 4 juin 2015)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur
l'avis et avec le consentement de l'Assemblée
législative, édicte :

PARTIE 1 LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES DÉPUTÉS À L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

1. La *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative* est modifiée par la présente partie.

2. (1) La définition d'«enfant» à l'article 1 est modifiée par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

- a.1) se qualifierait pour un crédit d'impôt pour déficience physique ou mentale en vertu de l'article 118.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et qui est à la charge du député pour les nécessités de la vie;

(2) La version française de la définition de «bénéficiaire» à l'article 1 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«prestataire» Selon le cas :

- a) le député ou l'ancien député qui reçoit une allocation annuelle en vertu de la présente loi;
- b) la personne qui reçoit une allocation annuelle à titre d'ex-conjoint, de conjoint survivant ou d'enfant d'un député ou d'un ancien député. (*recipient*)

3. (1) The following provisions are each amended by striking out "shall not exceed" and substituting "must not exceed":

- (a) that portion of subsection 6(4) preceding paragraph (a);
- (b) subsection 15(4).

(2) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "shall not exceed" and substituting "must not exceed":

- (a) that portion of subsection 13(1) preceding paragraph (a);
- (b) subsection 20.1(1).

4. The French version of each of the following provisions is amended by striking out "bénéficiaire" wherever it appears and substituting "prestataire":

- (a) subsection 10(2);
- (b) subsection 17(1);
- (c) section 17.1;
- (d) subsections 17.2(1) and (2);
- (e) subsections 18(1), (2) and (3);
- (f) paragraphs 22(e.1) and (g).

PART 2
SUPPLEMENTARY RETIRING
ALLOWANCES ACT

5. The *Supplementary Retiring Allowances Act* is amended by this Part.

6. (1) The definition "child" in section 1 is amended by

- (a) striking out "or" at the end the English version of paragraph (a); and
- (b) adding the following after paragraph (a):
 - (a.1) would qualify for a tax credit pursuant to section 118.3 of the *Income Tax Act* (Canada) for a mental and physical impairment and who is dependent on the member for the necessities of life, or

3. (1) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «ne peut être» et «ne peut» et par substitution de «ne doit pas être» et «ne doit pas», respectivement:

- a) le passage introductif du paragraphe 6(4);
- b) le paragraphe 15(4).

(2) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «shall not exceed» et par substitution de «must not exceed» :

- a) le passage introductif du paragraphe 13(1);
- b) le paragraphe 20.1(1).

4. La version française des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «bénéficiaire» et par substitution de «prestataire», à chaque occurrence :

- a) le paragraphe 10(2);
- b) le paragraphe 17(1);
- c) l'article 17.1;
- d) les paragraphes 17.2(1) et (2);
- e) les paragraphes 18(1), (2) et (3);
- f) les alinéas 22e.1) et g).

PARTIE 2
LOI SUR LES ALLOCATIONS
SUPPLÉMENTAIRES DE RETRAITE

5. La *Loi sur les allocations supplémentaires de retraite* est modifiée par la présente partie.

6. (1) La définition d'«enfant» à l'article 1 est modifiée par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

- a.1) se qualifierait pour un crédit d'impôt pour déficience physique ou mentale en vertu de l'article 118.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et qui est à la charge du député pour les nécessités de la vie;

(2) The definition "recipient" in section 1 is repealed and the following is substituted:

"recipient" means a person who

- (a) is a member or former member who is in receipt of an annual allowance under this Act, or
- (b) is a person in receipt of an annual allowance by virtue of being a former spouse, surviving spouse or child of a member or former member; (*prestataire*)

7. Subsection 6(5) is amended by striking out "shall not exceed" and substituting "must not exceed".

(2) La définition de «prestataire» à l'article 1 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«prestataire» Selon le cas :

- a) le député ou l'ancien député qui reçoit une allocation annuelle en vertu de la présente loi;
- b) la personne qui reçoit une allocation annuelle à titre d'ex-conjoint, de conjoint survivant ou d'enfant d'un député ou d'un ancien député. (*recipient*)

7. Le paragraphe 6(5) est modifié par suppression de «ne peut dépasser» et par substitution de «ne doit pas dépasser».

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2015©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2015©

CHAPTER 16

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 2, 2015-2016

(Assented to June 4, 2015)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories for the 2015-2016 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

- Definitions **1.** The definitions in section 1 of the *Financial Administration Act* apply to this Act.
- Application **2.** This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2016.
- Supplementary appropriations **3.** In addition to the amounts authorized by the *Appropriation Act (Infrastructure Expenditures) 2015-2016* and the *Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 1, 2015-2016*, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the *Financial Administration Act*, be expended from the Consolidated Revenue Fund.
- Purpose of expenditures **4.** The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories, in accordance with the Schedule.
- Lapse of appropriation **5.** Subject to sections 36 and 37 of the *Financial Administration Act*, the authority provided by this Act to expend the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule expires on March 31, 2016.

CHAPITRE 16

LOI N° 2 DE 2015-2016 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 4 juin 2015)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2015-2016,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

- Définitions **1.** Les définitions à l'article 1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent à la présente loi.
- Champ d'application **2.** La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2016.
- Crédits supplémentaires **3.** Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, outre les montants autorisés par la *Loi de crédits pour 2015-2016 (dépenses d'infrastructure)* et la *Loi n° 1 de 2015-2016 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)*, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.
- Application des crédits **4.** Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.
- Préemption des crédits non utilisés **5.** Sous réserve des articles 36 et 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'autorisation que prévoit la présente loi de dépenser les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2016.

Accounting	6. Amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i> .	6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
Commence- ment	7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2015.	7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 ^{er} avril 2015.	Entrée en vigueur

SCHEDULE
SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE 2015-2016 FISCAL YEAR

PART 1
VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	\$ -----	\$ -----
2. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
3. Education, Culture and Employment	115,000	-----	115,000
4. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
5. Executive	-----	-----	-----
6. Finance	-----	-----	-----
7. Health and Social Services	524,000	-----	524,000
8. Human Resources	-----	-----	-----
9. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
10. Justice	-----	-----	-----
11. Lands	-----	-----	-----
12. Municipal and Community Affairs	1,760,000	-----	1,760,000
13. Public Works and Services	480,000	-----	480,000
14. Transportation	-----	-----	-----
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 2,879,000</u>

PART 2
VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
15. Legislative Assembly	\$ 203,000
16. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----
17. Education, Culture and Employment	2,318,000
18. Environment and Natural Resources	2,640,000
19. Executive	-----
20. Finance	692,000
21. Health and Social Services	33,139,000
22. Human Resources	36,000
23. Industry, Tourism and Investment	1,260,000
24. Justice	3,247,000
25. Lands	260,000
26. Municipal and Community Affairs	-----
27. Public Works and Services	9,005,000
28. Transportation	<u>10,123,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES:	<u>\$ 62,923,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:	<u>\$ 65,802,000</u>

ANNEXE
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE 2015-2016

PARTIE 1
CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>POSTE</u>	<u>Fonctionnement (sauf amortissement)</u>	<u>Amortissement</u>	<u>Crédits par poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	----- \$	----- \$
2. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
3. Éducation, Culture et Formation	115 000	-----	115 000
4. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
5. Exécutif	-----	-----	-----
6. Finances	-----	-----	-----
7. Santé et Services sociaux	524 000	-----	524 000
8. Ressources humaines	-----	-----	-----
9. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
10. Justice	-----	-----	-----
11. Administration des terres	-----	-----	-----
12. Affaires municipales et communautaires	1 760 000	-----	1 760 000
13. Travaux publics et Services	480 000	-----	480 000
14. Transports	-----	-----	-----

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL **2 879 000 \$**

PARTIE 2
CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS

<u>Poste</u>	<u>Crédits par poste</u>
15. Assemblée législative	203 000 \$
16. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----
17. Éducation, Culture et Formation	2 318 000
18. Environnement et Ressources naturelles	2 640 000
19. Exécutif	-----
20. Finances	692 000
21. Santé et Services sociaux	33 139 000
22. Ressources humaines	36 000
23. Industrie, Tourisme et Investissement	1 260 000
24. Justice	3 247 000
25. Administration des terres	260 000
26. Affaires municipales et communautaires	-----
27. Travaux publics et Services	9 005 000
28. Transports	10 123 000

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS : TOTAL **62 923 000 \$**

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL **65 802 000 \$**

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2015©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2015©

CHAPTER 17

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 4, 2014-2015

(Assented to June 4, 2015)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government for the 2014-2015 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in section 1 of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2015.
Supplementary appropriations	3. In addition to the amounts authorized as operations expenditures by the <i>Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), 2014-2015</i> , the <i>Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 3, 2014-2015</i> , the <i>Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 5, 2014-2015</i> , the <i>Appropriation Act (Operations Expenditures), 2014-2015</i> , the <i>Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 1, 2014-2015</i> , the <i>Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 2, 2014-2015</i> and the <i>Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 3, 2014-2015</i> , the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories, in accordance with the Schedule.

CHAPITRE 17

LOI N° 4 DE 2014-2015 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 4 juin 2015)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2014-2015,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	1. Les définitions à l'article 1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.
Champ d'application	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2015.
Crédits supplémentaires	3. Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement par la <i>Loi de crédits pour 2014-2015 (dépenses d'infrastructure)</i> , la <i>Loi n° 3 de 2014-2015 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)</i> , la <i>Loi n° 5 de 2014-2015 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)</i> , la <i>Loi de crédits pour 2014-2015 (dépenses de fonctionnement)</i> , la <i>Loi n° 1 de 2014-2015 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement)</i> , la <i>Loi n° 2 de 2014-2015 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement)</i> et la <i>Loi n° 3 de 2014-2015 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement)</i> , les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.
Application des crédits	4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.

Lapse of appropriation	<p>5. Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i>, the authority provided by this Act to expend the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule expires on March 31, 2015.</p>	<p>5. Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, l'autorisation que prévoit la présente loi de dépenser les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2015.</p>	<p>Péremption des crédits non utilisés</p>
Accounting	<p>6. Amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	<p>Inscription aux comptes publics</p>
Commencement	<p>7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2014.</p>	<p>7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2014.</p>	<p>Entrée en vigueur</p>

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2014-2015 FISCAL YEAR

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Executive	-----	-----	-----
3. Human Resources	-----	-----	-----
4. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
5. Finance	25,337,000	-----	25,337,000
6. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----
7. Public Works and Services	-----	-----	-----
8. Health and Social Services	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Education, Culture and Employment	-----	-----	-----
11. Transportation	-----	-----	-----
12. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
13. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
14. Lands	-----	-----	-----
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 25,337,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:			<u>\$ 25,337,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE
2014-2015**CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Exécutif	-----	-----	-----
3. Ressources humaines	-----	-----	-----
4. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
5. Finances	25 337 000	-----	25 337 000
6. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----
7. Travaux publics et Services	-----	-----	-----
8. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Éducation, Culture et Formation	-----	-----	-----
11. Transports	-----	-----	-----
12. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
13. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
14. Administration des terres	-----	-----	-----
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			<u>25 337 000 \$</u>
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL			<u>25 337 000 \$</u>

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2015©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2015©

CHAPTER 18

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 1, 2015-2016

(Assented to June 4, 2015)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government for the 2015-2016 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in section 1 of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2016.
Supplementary appropriations	3. (1) In addition to the amounts authorized as operations expenditures by the <i>Appropriation Act (Infrastructure Expenditures) 2015-2016</i> and the <i>Appropriation Act (Operations Expenditures) 2015-2016</i> , the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Reduction of appropriation	(2) Notwithstanding the amounts authorized by the enactments referred to in subsection (1), where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government, in accordance with the Schedule.

CHAPITRE 18

LOI N^o 1 DE 2015-2016 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 4 juin 2015)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2015-2016,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. Les définitions à l'article 1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2016.	Champ d'application
3. (1) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement par la <i>Loi de crédits pour 2015-2016 (dépenses d'infrastructure)</i> et la <i>Loi de crédits pour 2015-2016 (dépenses de fonctionnement)</i> , les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
(2) Malgré les montants autorisés par les lois mentionnées au paragraphe (1), lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme globale des dépenses autorisées à l'égard de ce poste.	Réduction des crédits
4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits

Lapse of appropriation	<p>5. Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i>, the authority provided by this Act to expend the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule expires on March 31, 2016.</p>	<p>5. Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, l'autorisation que prévoit la présente loi de dépenser les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2016.</p>	<p>Péremption des crédits non utilisés</p>
Accounting	<p>6. Amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	<p>Inscription aux comptes publics</p>
Commencement	<p>7. This Act is deemed to have come into force on April 1, 2015.</p>	<p>7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2015.</p>	<p>Entrée en vigueur</p>

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2015-2016 FISCAL YEAR**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	Operations Excluding <u>Amortization</u>	<u>Amortization</u>	Appropriation by Item
1. Legislative Assembly	\$ 8,000	\$ -----	\$ 8,000
2. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	50,000	-----	50,000
3. Education, Culture and Employment	1,474,000	-----	1,474,000
4. Environment and Natural Resources	809,000	-----	809,000
5. Executive	910,000	-----	910,000
6. Finance	764,000	-----	764,000
7. Health and Social Services	297,000	-----	297,000
8. Human Resources	6,000	-----	6,000
9. Industry, Tourism and Investment	1,415,000	-----	1,415,000
10. Justice	329,000	-----	329,000
11. Lands	711,000	-----	711,000
12. Municipal and Community Affairs	23,000	-----	23,000
13. Public Works and Services	(202,000)	-----	(202,000)
14. Transportation	4,721,000	-----	<u>4,721,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 11,315,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION			<u>\$ 11,315,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE
2015-2016**CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	8 000 \$	----- \$	8 000 \$
2. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	50 000	-----	50 000
3. Éducation, Culture et Formation	1 474 000	-----	1 474 000
4. Environnement et Ressources naturelles	809 000	-----	809 000
5. Exécutif	910 000	-----	910 000
6. Finances	764 000	-----	764 000
7. Santé et Services sociaux	297 000	-----	297 000
8. Ressources humaines	6 000	-----	6 000
9. Industrie, Tourisme et Investissement	1 415 000	-----	1 415 000
10. Justice	329 000	-----	329 000
11. Administration des terres	711 000	-----	711 000
12. Affaires municipales et communautaires	23 000	-----	23 000
13. Travaux publics et Services	(202 000)	-----	(202 000)
14. Transports	4 721 000	-----	<u>4 721 000</u>

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL 11 315 000 \$

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL 11 315 000 \$

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2015©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2015©

CHAPTER 19

APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES) 2016-2017

(Assented to October 8, 2015)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories for the 2016-2017 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

- | | |
|------------------------|--|
| Definitions | 1. The definitions in section 1 of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act. |
| Application | 2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2017. |
| Appropriation | 3. (1) Expenditures may be made, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , for the purposes and in the amounts set out in Parts 1 and 2 of the Schedule. |
| Maximum amount | (2) The total amount of all expenditures made under the authority of this Act must not exceed \$320,136,000. |
| Lapse of appropriation | 4. Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2017. |
| Accounting | 5. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i> . |
| Commencement | 6. This Act comes into force on April 1, 2016. |

CHAPITRE 19

LOI DE CRÉDITS POUR 2016-2017 (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 8 octobre 2015)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2016-2017,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 1. Les définitions à l'article 1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi. | Définitions |
| 2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2017. | Champ d'application |
| 3. (1) Il peut être engagé des dépenses, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , aux fins et à concurrence des montants indiqués aux parties 1 et 2 de l'annexe. | Crédits |
| (2) Le montant total des dépenses engagées sous le régime de la présente loi ne doit pas dépasser 320 136 000 \$. | Plafond |
| 4. Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux fins et à concurrence des montants indiqués à l'annexe expire le 31 mars 2017. | Péremption des crédits non utilisés |
| 5. Les montants dépensés au titre de la présente loi doivent être inscrits aux comptes publics, en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> . | Inscription aux comptes publics |
| 6. La présente loi entre en vigueur le 1 ^{er} avril 2016. | Entrée en vigueur |

SCHEDULE
AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2016-2017 FISCAL YEAR

PART 1
VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
3. Education, Culture and Employment	400,000	-----	400,000
4. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
5. Executive	-----	-----	-----
6. Finance	-----	-----	-----
7. Health and Social Services	-----	-----	-----
8. Human Resources	-----	-----	-----
9. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
10. Justice	-----	-----	-----
11. Lands	-----	-----	-----
12. Municipal and Community Affairs	28,002,000	-----	28,002,000
13. Public Works and Services	-----	-----	-----
14. Transportation	-----	-----	-----

TOTAL APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES: \$ 28,402,000

PART 2
VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
15. Legislative Assembly	\$ 200,000
16. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----
17. Education, Culture and Employment	7,899,000
18. Environment and Natural Resources	27,939,000
19. Executive	-----
20. Finance	92,325,000
21. Health and Social Services	60,477,000
22. Human Resources	-----
23. Industry, Tourism and Investment	3,598,000
24. Justice	9,078,000
25. Lands	1,350,000
26. Municipal and Community Affairs	-----
27. Public Works and Services	16,977,000
28. Transportation	<u>71,891,000</u>

TOTAL APPROPRIATION FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES: \$ 291,734,000

TOTAL APPROPRIATION: \$ 320,136,000

ANNEXE
CRÉDITS POUR L'EXERCICE
2016-2017

PARTIE 1
CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
3. Éducation, Culture et Formation	400 000	-----	400 000
4. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
5. Exécutif	-----	-----	-----
6. Finances	-----	-----	-----
7. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
8. Ressources humaines	-----	-----	-----
9. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
10. Justice	-----	-----	-----
11. Administration des terres	-----	-----	-----
12. Affaires municipales et communautaires	28 002 000	-----	28 002 000
13. Travaux publics et Services	-----	-----	-----
14. Transports	-----	-----	-----

CRÉDITS POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL

28 402 000 \$

PARTIE 2
CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS

<u>POSTE</u>	Crédits par <u>poste</u>
15. Assemblée législative	200 000 \$
16. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----
17. Éducation, Culture et Formation	7 899 000
18. Environnement et Ressources naturelles	27 939 000
19. Exécutif	-----
20. Finances	92 325 000
21. Santé et Services sociaux	60 477 000
22. Ressources humaines	-----
23. Industrie, Tourisme et Investissement	3 598 000
24. Justice	9 078 000
25. Administration des terres	1 350 000
26. Affaires municipales et communautaires	-----
27. Travaux publics et Services	16 977 000
28. Transports	71 891 000

CRÉDITS POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS : TOTAL

291 734 000 \$

CRÉDITS : TOTAL

320 136 000 \$

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2015©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2015©

CHAPTER 20

AN ACT TO AMEND THE CHILD AND FAMILY SERVICES ACT, NO. 2

(Assented to October 8, 2015)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Child and Family Services Act* is amended by this Act.

2. Section 1 is amended by

- (a) striking out "or (1.1)" in the definition "authorized person";**
- (b) repealing the definition "Child and Family Services Committee"; and**
- (c) striking out "or by a Child and Family Services Committee under subsection 16(3)" in the definition "plan of care committee".**

3. (1) Subsection 15(2) is amended

- (a) in the English version of paragraph (b), by adding "and" after the semi-colon;**
- (b) by repealing paragraph (c); and**
- (c) by renumbering paragraph (d) as paragraph (c).**

(2) Subsection 15(3) is repealed and the following is substituted:

(3) Where a member listed in paragraph (2)(c) is ineligible, unable or unwilling to continue to sit as a member, the Child Protection Worker shall invite another person of that category to sit as a member.

(3) Subsection 15(7) is amended

- (a) in paragraph (a), by striking out "and the Child and Family Services Committee or the Child Protection Worker, as the case may be," and substituting "and the Child Protection**

CHAPITRE 20

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE ET À LA FAMILLE, N° 2

(Sanctionnée le 8 octobre 2015)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est modifiée par la présente loi.

2. L'article 1 est modifié par :

- a) suppression de «ou (1.1). (*authorized person*)», dans la définition de «personne autorisée», et par substitution de «. (*authorized person*)»;**
- b) abrogation de la définition de «Comité des services à l'enfance et à la famille»;**
- c) suppression de «ou par un comité des services à l'enfance et à la famille en vertu du paragraphe 16(3)» dans la définition de «comité chargé du projet de prise en charge».**

3. (1) Le paragraphe 15(2) est modifié par :

- a) insertion de «and», dans la version anglaise de l'alinéa b), après le point-virgule;**
- b) abrogation de l'alinéa c);**
- c) renumérotation de l'alinéa d) et devient l'alinéa c).**

(2) Le paragraphe 15(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Si un membre décrit à l'alinéa (2)c) est inhabile à continuer à siéger au comité ou est incapable ou refuse de continuer à le faire, le préposé à la protection de l'enfance invite une autre personne de la même catégorie à siéger au comité.

(3) Le paragraphe 15(7) est modifié par :

- a) suppression de «et que le comité des services à l'enfance et à la famille ou le préposé à la protection de l'enfance, selon le cas», à l'alinéa a), et par substitution de «et que le préposé à la**

Substitution of member

Remplacement

Worker"; and

(b) by repealing paragraph (a.1) and substituting the following:

- (a.1) where the Child Protection Worker is unable to substitute another person for a member listed in paragraph (2)(c) who has become ineligible, unable or unwilling to sit as a member;

4. (1) Subsection 16(1) is repealed and the following is substituted:

16. (1) Where a person listed in paragraph 15(2)(a) or (c) is ineligible, unable and unwilling to sit as a member of a plan of care committee and a plan of care committee is not established or if it is established, is terminated as a result, or a Child Protection Worker establishes a plan of care committee and, at the expiration of 23 days after the relevant day referred to in subsection (2), the plan of care committee has not made a plan of care agreement in respect of the child, the Child Protection Worker shall, without delay, apply to a court for a declaration that the child needs protection and for a child protection order.

(2) Subsections 16(3) and (4) are repealed.

5. Subsection 17(3) is repealed and the following is substituted:

(3) Where a person referred to in subsection (1) is or is to be a member of a plan of care committee listed in paragraph 15(2)(c), the Child Protection Worker shall invite another person of the same category to sit as a member.

6. Subparagraph 19(1)(g)(i) is amended by striking out "paragraphs 15(2)(a), (c), and (d)" and substituting "paragraphs 15(2)(a) and (c)".

7. Paragraph 25(1)(e) is repealed and the following is substituted:

- (e) the members of the plan of care committee not otherwise served under this section.

protection de l'enfance»;

b) abrogation de l'alinéa a.1) et par remplacement de ce qui suit :

- a.1) lorsque le préposé à la protection de l'enfance est incapable de remplacer un membre décrit à l'alinéa (2)c) qui est inhabile à siéger au comité ou qui est incapable ou refuse d'y siéger;

4. (1) Le paragraphe 16(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. (1) Si l'une ou plusieurs des personnes mentionnées à l'alinéa 15(2)a) ou c) sont inhabiles à siéger au comité chargé du projet de prise en charge ou sont incapables ou refusent d'y siéger — ce qui a pour effet de mettre fin au comité s'il a déjà été constitué ou d'en empêcher la constitution — ou si un comité est constitué par un préposé à la protection de l'enfance mais que ses membres n'ont pas conclu d'accord concernant un projet de prise en charge relatif à l'enfant avant la fin du délai de 23 jours suivant la date visée au paragraphe (2), le préposé à la protection de l'enfance doit, sans délai, demander au tribunal, par voie de requête, de déclarer que cet enfant a besoin de protection et de rendre une ordonnance de protection de l'enfant.

(2) Les paragraphes 16(3) et (4) sont abrogés.

5. Le paragraphe 17(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Si une personne visée au paragraphe (1) est ou va devenir membre d'un comité chargé du projet de prise en charge décrit à l'alinéa 15(2)c), le préposé à la protection de l'enfance invite une autre personne de la même catégorie que cette personne à siéger au comité.

6. Le sous-alinéa 19(1)(g)(i) est modifié par suppression de «alinéas 15(2)a), c) et d)» et par substitution de «alinéas 15(2)a) et c)».

7. L'alinéa 25(1)(e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) aux membres du comité chargé du projet de prise en charge qui ne reçoivent autrement aucune signification en vertu du présent article.

Committee not formed or plan not agreed to

Absence de comité ou d'accord quant au projet de prise en charge

Substitution of member

Remplacement

- 8. Paragraph 34(1)(b) is amended by striking out "a Child and Family Services Committee or".** **8. L'alinéa 34(1)(b) est modifié par suppression de «le comité des services à l'enfance et à la famille ou».**
- 9. Section 52 is amended by striking out "55(1) or (1.1)" and substituting "55(1)".** **9. L'article 52 est modifié par suppression de «55(1) ou (1.1)» et par substitution de «55(1)».**
- 10. Subsection 55(1.1) is repealed.** **10. Le paragraphe 55(1.1) est abrogé.**
- 11. Subsection 57(1) is amended**
(a) in the English version of paragraph (a), by adding "and" after the semi-colon;
(b) by repealing paragraph (b); and
(c) by renumbering paragraph (c) as paragraph (b).
11. Le paragraphe 57(1) est modifié par :
a) insertion de «and», dans la version anglaise de l'alinéa a), après le point-virgule;
b) abrogation de l'alinéa b);
c) renumérotation de l'alinéa c) et devient l'alinéa b).
- 12. Section 58 is repealed.** **12. L'article 58 est abrogé.**
- 13. Subsection 58.1(1) is amended**
(a) in the English version of paragraph (b), by adding "and" after the semi-colon;
(b) by striking out "; and" at the end of paragraph (c) and substituting a period; and
(c) by repealing paragraph (d).
13. Le paragraphe 58.1(1) est modifié par :
a) insertion de «and», dans la version anglaise de l'alinéa b), après le point-virgule;
b) suppression du point-virgule à la fin de l'alinéa c) et par substitution d'un point;
c) abrogation de l'alinéa d).
- 14. Section 58.2 is repealed.** **14. L'article 58.2 est abrogé.**
- 15. (1) Paragraphs 91(a.1) and (b.1) are each amended by striking out "paragraph 15(2)(c) or (d)" and substituting "paragraph 15(2)(c)".**
15. (1) Les alinéas 91a.1) et b.1) sont modifiés par suppression de «l'alinéa 15(2)c) ou d)» et par substitution de «l'alinéa 15(2)c)».
- (2) Paragraphs 91(b.2) and (b.3) are each amended by striking out "respecting the circumstances in which the Child and Family Services Committee or the Child Protection Worker, as the case may be," and substituting "respecting the circumstances in which the Child Protection Worker".**
(2) Les alinéas 91b.2) et b.3) sont modifiés par suppression de «préciser les circonstances dans lesquelles le comité des services à l'enfance et à la famille ou le préposé à la protection de l'enfance, selon le cas,» et par substitution de «préciser les circonstances dans lesquelles le préposé à la protection de l'enfance».

CHAPTER 21

AN ACT TO AMEND THE CO-OPERATIVE ASSOCIATIONS ACT

(Assented to October 8, 2015)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Co-operative Associations Act* is amended by this Act.

2. Section 1 is amended

- (a) **by repealing the definitions "by-laws", "extraordinary resolution" and "standard by-laws" and adding each of the following definitions in alphabetical order:**

"approved form" means a form approved by the Registrar; (*forme approuvée*)

"bylaws" means the bylaws of an association; (*règlements administratifs*)

"special resolution" means a resolution approved

- (a) with or without variation, by at least 2/3 of the members present at a general meeting of an association, provided that notice of the intention to propose the resolution as a special resolution has been given in the manner specified in the bylaws; or
- (b) in writing by all the members who would have been entitled to vote on the resolution if it had been put before a general meeting; (*résolution spéciale*)

- (b) **in the English definition "member", by striking out "by-laws" and substituting "bylaws".**

3. Section 3 is repealed and the following is substituted:

Organization
and operation

2.1. (1) An association must be organized and operated on a co-operative basis.

CHAPITRE 21

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES

(Sanctionnée le 8 octobre 2015)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur les associations coopératives* est modifiée par la présente loi.

2. L'article 1 est modifié par :

- a) **abrogation des définitions de «règlements administratifs types» et «résolution spéciale» et par insertion des définitions qui suivent, selon l'ordre alphabétique :**

«forme approuvée» Forme approuvée par le registraire. (*approved form*)

«résolution spéciale» Résolution approuvée, selon le cas :

- a) avec ou sans modification, par au moins 2/3 des sociétaires présents à une assemblée générale de l'association, pourvu qu'un avis de l'intention de proposer la résolution comme résolution spéciale ait été donné de la façon prévue par les règlements administratifs;
- b) par écrit par tous les sociétaires qui auraient eu le droit de voter à l'égard de la résolution si elle avait été présentée à une assemblée générale. (*special resolution*)

- b) **suppression, dans la définition anglaise de «member», de «by-laws» et par substitution de «bylaws».**

3. L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2.1. (1) Toute association doit être organisée et exploitée selon le principe coopératif.

Organisation
et exploitation

Co-operative basis

- (2) An association is organized and operated on a co-operative basis where
- (a) no member has more than one vote;
 - (b) no member is entitled to vote by proxy unless the bylaws provide otherwise;
 - (c) its operations are carried on primarily for the benefit of its members;
 - (d) its membership is voluntary and available, without any artificial restriction or any unlawful discrimination, to any person who can use its services and is willing to accept the responsibilities of membership;
 - (e) the limit on the interest or dividends on share capital that it pays does not exceed the prescribed rate; and
 - (f) any surplus or saving arising out of its operation is
 - (i) used to develop its business;
 - (ii) used to provide or improve common services to members;
 - (iii) distributed among members in proportion to their patronage with the association;
 - (iv) used to educate its members, officers or employees or the general public in the principles and techniques of economic and democratic co-operation; or
 - (v) used for community welfare or the advancement of co-operative enterprise.

- (2) L'association est organisée et exploitée selon le principe coopératif lorsqu'elle présente les caractéristiques suivantes :
- a) chaque sociétaire a une seule voix;
 - b) aucun sociétaire ne peut voter par procuration, sauf disposition contraire des règlements administratifs;
 - c) l'exercice de ses activités se fait principalement au profit de ses sociétaires;
 - d) l'adhésion à l'association est volontaire et ouverte, sans aucune restriction artificielle ou discrimination illégale, aux personnes qui peuvent en utiliser les services et qui sont disposées à accepter les responsabilités rattachées au statut de sociétaire;
 - e) les intérêts ou les dividendes sur le capital social sont limités au taux prescrit;
 - f) tout excédent ou économie provenant de son exploitation est utilisé aux fins suivantes, selon le cas :
 - (i) l'expansion de ses activités,
 - (ii) la prestation ou l'amélioration de services communs aux sociétaires,
 - (iii) la répartition entre ses sociétaires sous forme de ristourne,
 - (iv) l'enseignement à ses sociétaires, dirigeants ou employés, ou au public des principes et des techniques de la coopération économique et démocratique,
 - (v) la promotion du bien-être collectif ou l'expansion de l'entreprise coopérative.

Principe coopératif

Incorporating association

3. (1) Five or more individuals who wish to associate as a co-operative association for the purpose of carrying on a co-operative undertaking, business or industry may incorporate an association, with or without share capital, by subscribing to a memorandum of association and bylaws made under subsection 21(1).

3. (1) Cinq particuliers ou plus qui désirent s'associer comme association coopérative afin d'exploiter une entreprise ou d'exercer des activités selon le principe coopératif peuvent constituer une association, dotée ou non d'un capital social, en souscrivant à l'acte constitutif et aux règlements administratifs pris en vertu du paragraphe 21(1).

Constitution d'une association

Contents of memorandum of association

- (2) A memorandum of association must be in the approved form and set out
- (a) the name of the association, with the word "Co-operative" or "coopérative" as part of its name and with "Limited" or "limitée" as the last word in its name;
 - (b) the objects of the association;

- (2) L'acte constitutif doit être en la forme approuvée et énoncer les éléments suivants :
- a) la dénomination sociale de l'association, qui comprend le mot «coopérative» ou «Co-operative» et se termine par le mot «limitée» ou «Limited»;
 - b) les objets de l'association;

Contenu de l'acte constitutif

- (c) the place within the Northwest Territories where the registered office is to be situated;
- (d) if there is share capital, the amount of each share and whether the shares are unlimited in number or of a fixed number;
- (e) if there is share capital that includes preferred shares, the amount of each preferred share, whether the preferred shares are unlimited in number or of a fixed number, and the nature of the preference; and
- (f) if there is no share capital, the terms of membership and the basis on which the interest of each member is to be determined.

- c) l'emplacement dans les Territoires du Nord-Ouest du bureau enregistré;
- d) lorsqu'il y a un capital social, le montant de chaque part et une indication soit de leur nombre, soit du fait que celui-ci est illimité;
- e) lorsqu'il y a un capital social comprenant des parts sociales privilégiées, le montant de chaque part sociale privilégiée et une indication soit de leur nombre, soit du fait que celui-ci est illimité, ainsi que la nature du privilège;
- f) lorsqu'il n'y a pas de capital social, les conditions rattachées au statut de sociétaire et le mode de détermination de la participation de chaque sociétaire.

Filing of documents

(3) The subscribers shall file the memorandum of association and bylaws with the Registrar, together with the prescribed fee and the notices required by subsections 15(4) and 18(11).

(3) Les signataires déposent auprès du registraire l'acte constitutif et les règlements administratifs, accompagnés du droit réglementaire et des avis exigés aux paragraphes 15(4) et 18(11).

Dépôt de documents

Incorporation

(4) If the Registrar is satisfied that the memorandum of association and bylaws comply with this Act, he or she shall register them and issue a certificate of incorporation.

(4) Le registraire, s'il est convaincu que l'acte constitutif et les règlements administratifs sont conformes à la présente loi, enregistre ces documents et délivre un certificat de constitution.

Constitution

4. (1) Subsection 4(1) is amended by striking out "subsection 3(5)" and substituting "subsection 3(4)".

4. (1) Le paragraphe 4(1) est modifié par suppression de «paragraphe 3(5)» et par substitution de «paragraphe 3(4)».

(2) Subsection 4(4) is repealed and the following is substituted:

(2) Le paragraphe 4(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of incorporation

(4) On issuing a certificate of incorporation, the Registrar shall

- (a) notify the Supervisor of the incorporation of the association; and
- (b) publish notice of the incorporation in the *Northwest Territories Gazette*.

(4) Lors de la délivrance du certificat de constitution, le registraire, à la fois :

- a) notifie au directeur la constitution de l'association;
- b) publie un avis de la constitution dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

Avis de constitution

5. The English version of section 5 is amended

- (a) by striking out "by-laws" wherever it appears and substituting "bylaws"; and**
- (b) by striking out "members" and substituting "its members".**

5. La version anglaise de l'article 5 est modifiée par :

- a) suppression de «by-laws» et par substitution de «bylaws», à chaque occurrence;**
- b) suppression de «members» et par substitution de «its members».**

6. Section 6 is repealed and the following is substituted:

Name of association

6. (1) Subject to any exceptions permitted under the regulations, an association shall not be incorporated, continued or amalgamated with a name, or carry on business under or identify itself by a name,

- (a) that is prohibited by the regulations or contains a word or expression prohibited by the regulations;
- (b) that is identical to
 - (i) the name of a body corporate incorporated or continued under the laws of the Northwest Territories, whether in existence or not,
 - (ii) the name of a body corporate incorporated under the laws of a jurisdiction other than the Northwest Territories and registered in the Territories under the *Business Corporations Act*,
 - (iii) the name of a body corporate incorporated by or under an Act of the Parliament of Canada, or
 - (iv) a name reserved under subsection (2);
- (c) that is similar to
 - (i) the name of a body corporate incorporated or continued under the laws of the Northwest Territories,
 - (ii) the name of a body corporate incorporated under the laws of a jurisdiction other than the Northwest Territories and registered in the Territories under the *Business Corporations Act*,
 - (iii) the name of a body corporate incorporated by or under an Act of the Parliament of Canada, or
 - (iv) a name reserved under subsection (2), if the use of that name would be likely to confuse or mislead;
- (d) that is similar to
 - (i) the name of a business, association, partnership or firm, or
 - (ii) a trade-mark registered pursuant to the *Trade-marks Act* (Canada), if the use of that name would be likely to confuse or mislead; or
- (e) that does not meet the prescribed requirements.

6. L'article 6 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dénomination sociale

6. (1) Sous réserve des exceptions permises en vertu des règlements, une association ne peut être constituée, prorogée ou fusionnée, exercer des activités ni s'identifier sous une dénomination sociale, selon le cas :

- a) prohibée par règlement ou comprenant un mot ou une expression prohibé par règlement;
- b) identique à celle :
 - (i) d'une personne morale constituée ou prorogée en vertu des lois des Territoires du Nord-Ouest, qu'elle existe ou non,
 - (ii) d'une personne morale constituée en vertu des lois d'une autorité législative autre que les Territoires du Nord-Ouest et enregistrée dans les Territoires du Nord-Ouest en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*,
 - (iii) d'une personne morale constituée en vertu d'une loi du Parlement du Canada,
 - (iv) réservée en vertu du paragraphe (2);
- c) semblable à celle :
 - (i) d'une personne morale constituée ou prorogée en vertu des lois des Territoires du Nord-Ouest, qu'elle existe ou non,
 - (ii) d'une personne morale constituée en vertu des lois d'une autorité législative autre que les Territoires du Nord-Ouest et enregistrée dans les Territoires du Nord-Ouest en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*,
 - (iii) d'une personne morale constituée en vertu d'une loi du Parlement du Canada,
 - (iv) réservée en vertu du paragraphe (2), si l'usage de cette dénomination créerait vraisemblablement une confusion ou serait trompeur;
- d) semblable :
 - (i) à celle d'une entreprise, association, société en nom collectif ou firme,
 - (ii) à une marque de commerce déposée conformément à la *Loi sur les marques de commerce* (Canada), si l'usage de cette dénomination créerait vraisemblablement une confusion ou serait

trompeur;

- e) qui ne remplit pas les exigences réglementaires.

Reserving name

- (2) The Registrar may, on request, reserve for 90 days a name for
- (a) an intended association;
 - (b) an association about to change its name; or
 - (c) a co-operative association incorporated under the laws of a jurisdiction other than the Northwest Territories about to continue as an association under section 7.

- (2) Le registraire peut, sur demande, réserver pendant 90 jours une dénomination sociale pour :
- a) l'association dont la création est envisagée;
 - b) l'association qui s'apprête à changer sa dénomination sociale;
 - c) l'association coopérative constituée en vertu des lois d'une autorité législative autre que les Territoires du Nord-Ouest qui est en voie d'être prorogée comme association en vertu de l'article 7.

Réservation

Withdrawal of reservation

- (3) The Registrar may, at the request of the person who requested the reservation of a name,
- (a) assign that reserved name to another person; or
 - (b) withdraw the reservation of that name.

- (3) Le registraire peut, à la demande de la personne qui a fait la réservation de dénomination sociale :
- a) soit attribuer la dénomination réservée à une autre personne;
 - b) soit retirer la réservation.

Retrait de la réservation

7. Section 7 is repealed and the following is substituted:

7. L'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application by extra-territorial association

7. (1) A co-operative association incorporated under the laws of a jurisdiction other than the Northwest Territories may apply to the Registrar for a certificate of continuance under this Act, if
- (a) the laws of that jurisdiction authorize the application;
 - (b) the applicant had not been incorporated by a private act in that jurisdiction; and
 - (c) the applicant is able to comply with the laws of the Territories.

7. (1) L'association coopérative constituée en vertu des lois d'une autorité législative autre que les Territoires du Nord-Ouest peut demander au registraire un certificat de prorogation en vertu de la présente loi, si les conditions suivantes sont réunies :
- a) les lois de cette autorité législative autorisent la demande;
 - b) l'association coopérative en cause n'a pas été constituée par une loi d'intérêt privé de cette autorité législative;
 - c) l'association coopérative en cause est en mesure d'observer les lois des Territoires du Nord-Ouest.

Demande d'une association extra-territoriale

Requirements for application

- (2) A co-operative association applying under this section shall file with the Registrar, together with the prescribed fee,
- (a) a memorandum of association and bylaws together with a resolution of the members of the co-operative association adopting the memorandum of association and the bylaws;
 - (b) the notices required by subsections 15(4) and 18(11); and
 - (c) proof of compliance with those laws of the jurisdiction in which the co-operative

- (2) L'association coopérative qui fait une demande en vertu du présent article dépose auprès du registraire les documents suivants, accompagnés du droit réglementaire :
- a) son acte constitutif et ses règlements administratifs ainsi que la résolution de ses sociétaires adoptant l'acte constitutif et les règlements administratifs;
 - b) les avis exigés aux paragraphes 15(4) et 18(11);
 - c) la preuve de conformité aux lois de l'autorité législative où l'association

Exigences quant à la demande

association is incorporated that allow the application under this section.

coopérative est constituée qui autorisent la demande en vertu du présent article.

Amendment by articles of continuance

(3) A co-operative association applying for a certificate of continuance under subsection (1) may, without so stating in its memorandum or bylaws, effect any amendment of the applicant's act of incorporation, articles, letters patent, memorandum or articles of association or bylaws, that an association incorporated under this Act would be able to effect by way of amendment to its memorandum of association or bylaws.

(3) L'association coopérative qui demande un certificat de prorogation en vertu du paragraphe (1) peut, sans autre précision dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs, modifier sa loi de constitution, ses statuts, ses lettres patentes, son acte constitutif ou ses règlements administratifs, pourvu qu'il s'agisse de modifications qu'une association constituée en vertu de la présente loi pourrait apporter à son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

Modifications effectuées par les clauses de prorogation

Registrar to register

(4) Subject to subsection (5), on receipt of the documents and fee referred to in subsection (2) and if the Registrar is satisfied that the documents comply with this Act, he or she shall register the co-operative association and issue a certificate of continuance.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), dès la réception des documents et du droit visés au paragraphe (2) et s'il est convaincu que les documents sont conformes à la présente loi, le registraire enregistre l'association coopérative et délivre un certificat de prorogation.

Enregistrement

Registrar's considerations

(5) The Registrar may not issue a certificate of continuance unless he or she is satisfied

(a) that the objects of the association are consistent with the purpose of carrying on a co-operative undertaking, business or industry; and

(b) that the co-operative association is currently carrying on business on a co-operative basis.

(5) Le registraire ne peut pas délivrer de certificat de prorogation, sauf s'il est convaincu de ce qui suit :

a) les objets de l'association sont compatibles avec l'exploitation d'une entreprise ou l'exercice d'activités selon le principe coopératif;

b) l'association coopérative exerce à ce moment des activités selon le principe coopératif.

Points à examiner

Deemed incorporation

(6) The co-operative association is deemed to have been incorporated under this Act from the date of registration stated on the certificate of continuance.

(6) L'association coopérative est réputée avoir été constituée en vertu de la présente loi à compter de la date d'enregistrement mentionnée dans le certificat de prorogation.

Constitution réputée

Notice of continuance

(7) On issuing a certificate of continuance, the Registrar shall

(a) notify the Supervisor of the registration of the association; and

(b) publish notice of the continuance in the *Northwest Territories Gazette*.

(7) Lors de la délivrance du certificat de prorogation, le registraire, à la fois :

a) notifie au directeur l'enregistrement de l'association;

b) publie un avis de la prorogation dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

Avis de la prorogation

Rights and duties preserved

(8) All rights of creditors against and all liens on the property, rights, assets, privileges and franchises of a co-operative association continued under this section are unimpaired by the continuance, and all debts, contracts, criminal or civil liabilities and duties of the co-operative association attach to the continued co-operative association and may be enforced against it.

(8) La prorogation n'a aucun effet sur les droits et privilèges des créanciers sur les biens, droits, éléments d'actif, privilèges et franchises d'une association coopérative prorogée en vertu du présent article; les dettes, contrats et obligations et la responsabilité criminelle ou civile de l'association coopérative passent à l'association coopérative prorogée et peuvent être exécutés contre elle.

Protection des droits et obligations

8. The following is added after section 7:

8. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 7, de ce qui suit :

Continuance in another jurisdiction

7.1. (1) An association may apply to the appropriate official or public body of another jurisdiction requesting that the association be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction, if

- (a) the continuance is authorized by a special resolution;
- (b) the Registrar is satisfied that the continuance will not adversely affect creditors or members of the association;
- (c) the Registrar is satisfied that the association is not in default in filing any notice, document or return required to be filed with the Registrar; and
- (d) the Registrar receives confirmation that the Supervisor does not object to the continuance.

7.1. (1) L'association peut demander sa prorogation au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent d'une autre autorité législative comme si elle avait été constituée en vertu des lois de celle-ci, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la prorogation est autorisée par résolution spéciale;
- b) le registraire est convaincu que ni les créanciers ni les sociétaires de l'association n'en subiront de préjudice;
- c) le registraire est convaincu que l'association n'a pas omis de déposer les avis, documents ou rapports qui doivent être déposés auprès du registraire;
- d) le registraire reçoit confirmation que le directeur ne s'oppose pas à la prorogation.

Prorogation dans une autre autorité législative

Voting rights on continuance

(2) Each member of the association has the right to vote with respect to a continuance whether or not he or she otherwise has the right to vote, and the holders of shares of a class are entitled to vote separately as a class.

(2) Chaque sociétaire de l'association a droit de vote quant à la prorogation, qu'il ait par ailleurs droit de vote ou non, et les détenteurs des parts sociales d'une catégorie ont le droit de voter séparément en tant que catégorie.

Droits de vote quant à la prorogation

Preferred shares

(3) The holders of a series of a class of preferred shares are entitled to vote separately as a series only where that series is affected by a continuance in a manner different from other shares of the same class.

(3) Les détenteurs d'une série d'une catégorie de parts sociales privilégiées ont le droit de voter séparément en tant que série seulement si la prorogation affecte la série en cause différemment d'autres parts sociales de la même catégorie.

Parts sociales privilégiées

Abandoning application

(4) The directors may abandon the application without obtaining the approval of the members, if the special resolution authorizing the continuance also authorizes the directors to abandon the application for continuance.

(4) Les administrateurs peuvent abandonner la demande sans obtenir l'approbation des sociétaires, si les résolutions spéciales autorisant la prorogation permettent aussi aux directeurs d'abandonner la demande de prorogation.

Abandon de la demande

Discontinuance in NWT

(5) On receiving notice that satisfies the Registrar that the association has been continued under the laws of another jurisdiction, the Registrar shall

- (a) file the notice;
- (b) issue a certificate of discontinuance;
- (c) notify the Supervisor; and
- (d) publish notice of the continuance to another jurisdiction in the *Northwest Territories Gazette*.

(5) Sur réception de l'avis attestant, à sa satisfaction, que l'association a été prorogée en vertu des lois d'une autre autorité législative, le registraire procède comme suit :

- a) il dépose l'avis;
- b) il délivre un certificat de changement de régime;
- c) il avise le directeur;
- d) il publie dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* un avis de la prorogation dans une autre autorité législative.

Changement de régime

Date of discontinuance	(6) This Act ceases to apply to the association on the date shown in the certificate of discontinuance.	(6) La présente loi cesse de s'appliquer à l'association à la date figurant sur le certificat de changement de régime.	Date de changement de régime
Requirements for continuance	<p>(7) An association may not be continued as a body corporate under the laws of another jurisdiction, unless those laws provide that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the property of the association continues to be the property of the body corporate; (b) the body corporate continues to be liable for the obligations of the association; (c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected; (d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the association may be continued to be prosecuted by or against the body corporate; and (e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against the association may be enforced by or against the body corporate. 	<p>(7) Les lois d'une autre autorité législative en vertu desquelles l'association est prorogée sous forme de personne morale doivent prévoir ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la personne morale est propriétaire des biens de l'association; b) la personne morale est responsable des obligations de l'association; c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées; d) la personne morale remplace l'association dans les poursuites civiles, criminelles, administratives ou autres engagées par ou contre celle-ci; e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de l'association ou contre elle est exécutoire à l'égard de la personne morale. 	Effet nécessaire de la prorogation
Shares	<p>9. (1) Subsection 8(1) is repealed and the following is substituted:</p> <p>8. (1) The capital of an association having share capital must be divided into shares in the denominations set out in the memorandum of association, and those denominations may be changed by amendment of the memorandum.</p> <p>(2) Subsection 8(1.1) is amended by striking out "except for the election of directors specified under subsection 18(4.2)" and substituting "except in respect of a continuance to another jurisdiction as provided under subsection 7.1(2) and the election of directors under subsection 18(6)".</p> <p>(3) The English version of that portion of subsection 8(2) preceding paragraph (a) is amended by striking out "by-laws" and substituting "bylaws".</p> <p>(4) The English version of subsection 8(3) is amended by striking out "the member" and substituting "the member,".</p>	<p>9. (1) Le paragraphe 8(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>8. (1) Le capital d'une association dotée d'un capital social doit être divisé en parts sociales dont la valeur nominale est énoncée dans l'acte constitutif; ces valeurs peuvent être changées par modification de l'acte constitutif.</p> <p>(2) Le paragraphe 8(1.1) est modifié par suppression de «sauf lors de l'élection des administrateurs prévue au paragraphe 18(4.2)» et par substitution de «sauf quant à la prorogation dans une autre autorité législative prévue au paragraphe 7.1(2) et l'élection des administrateurs en vertu du paragraphe 18(6)».</p> <p>(3) La version anglaise du passage introductif du paragraphe 8(2) est modifiée par suppression de «by-laws» et par substitution de «bylaws».</p> <p>(4) La version anglaise du paragraphe 8(3) est modifiée par suppression de «the member» et par substitution de «the member,».</p>	Parts sociales

(5) The English version of subsection 8(4) is amended by striking out "by-laws" and substituting "bylaws".

(5) La version anglaise du paragraphe 8(4) est modifiée par suppression de «by-laws» et par substitution de «bylaws».

(6) Subsection 8(5) is amended by striking out "shall be accepted" and substituting "may be accepted".

(6) Le paragraphe 8(5) est modifié par suppression de «ne sont acceptées» et par substitution de «ne peuvent être acceptées».

10. (1) The English version of subsection 9(3) is amended by striking out "by-law" and substituting "bylaw".

10. (1) La version anglaise du paragraphe 9(3) est modifiée par suppression de «by-law» et par substitution de «bylaw».

(2) That portion of subsection 9(4) preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

(2) Le paragraphe 9(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) On receiving satisfactory proof of the death of a member who has made and not revoked a nomination under subsection (1), the directors may at their option

(4) Sur preuve satisfaisante du décès du sociétaire qui a fait une désignation au titre du paragraphe (1) sans la révoquer, les administrateurs ont le choix de transférer les parts sociales à la personne désignée ou de lui verser une somme égale à son intérêt dans ces parts sociales.

Transfert

11. Section 10 is repealed and the following is substituted:

11. L'article 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Membership governed by bylaws

10. (1) Subject to this Act, membership in an association is governed by the bylaws.

10. (1) Sous réserve de la présente loi, le sociétariat d'une association est régi par les règlements administratifs.

Sociétariat régi par les règlements administratifs

Rights of joint members

(2) If membership in an association is held jointly and unless the bylaws provide otherwise,
 (a) a joint member present at a meeting of members has the right to vote in the absence of any other joint member, but if more than one of them are present, they may only exercise one vote between them;
 (b) each joint member is entitled to exercise full rights and responsibilities of membership;
 (c) only one joint member may be a director at any time, notwithstanding that another joint member also holds a membership in his or her own name;
 (d) each joint member has an interest in the association equal to that of other joint members.

(2) Dans le cas d'un sociétariat conjoint et sauf disposition contraire des règlements administratifs :
 a) tout sociétaire conjoint présent à une assemblée des sociétaires peut voter en l'absence des autres; si plusieurs sont présents, ils votent comme un seul sociétaire;
 b) chaque sociétaire conjoint peut exercer tous les droits et assumer toutes les responsabilités rattachés au statut de sociétaire;
 c) un seul sociétaire conjoint peut être administrateur à la fois, même si un autre sociétaire conjoint détient aussi un titre de sociétaire en son nom;
 d) tous les sociétaires conjoints ont un intérêt égal dans l'association.

Droits des sociétaires conjoints

Deemed joint tenancy, liability

(3) If membership in an association is held jointly,
 (a) the membership may be held as a joint tenancy or a tenancy in common, but if

(3) Dans le cas d'un sociétariat conjoint :
 a) d'une part, le sociétariat peut être détenu à titre de tenance conjointe ou de tenance commune; si les sociétaires ne précisent

Présomption de tenance conjointe et responsabilité

the members do not inform the association how the membership is to be held, the membership is deemed to be held as a joint tenancy; and

- (b) the joint members are jointly and severally liable for all assessments, fees and other charges imposed or payable in respect of the membership.

pas à l'association le genre de tenance, le sociétariat est réputé détenu à titre de tenance conjointe;

- b) d'autre part, les sociétaires conjoints sont solidairement responsables de toutes les contributions et tous les droits et autres frais imposés ou payables relativement au sociétariat.

Lien (4) In the absence of an agreement to the contrary, where one joint member is required to and does pay more than his or her proportionate share of an assessment, fee or other charge with respect to a joint membership by reason of the default of another of the joint members, the member paying an amount exceeding his or her proportionate share has a lien on the interest of, and may recover the amount from, the person in default. Privilège

12. (1) The English version of subsection 11(1) is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed".

12. (1) La version anglaise du paragraphe 11(1) est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed».

(2) Subsection 11(2) is repealed and the following is substituted:

(2) Le paragraphe 11(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approval of membership application (2) A person may not become a member of an association until his or her application for membership has been approved by the directors, and he or she has complied with the bylaws governing admission of members.

Approbation de la demande (2) Une personne ne peut devenir sociétaire qu'après l'approbation de sa demande d'adhésion par les administrateurs et qu'à la condition de s'être conformée aux règlements administratifs régissant l'adhésion des sociétaires.

(3) Subsection 11(3) is amended by striking out "membership" and substituting "membership,".

(3) Le paragraphe 11(3) est modifié par suppression de «d'admission et l'attribution» et par substitution de «d'adhésion; l'attribution».

(4) Subsection 11(4) is repealed and the following is substituted:

(4) Le paragraphe 11(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfer of membership (4) A person's membership in an association may be transferred to another person on the authorization of the board of directors.

Transfert (4) L'adhésion d'une personne à une association est transférable à une autre personne avec l'autorisation du conseil d'administration.

(5) Subsection 11(5) is amended

(5) Le paragraphe 11(5) est modifié par :

(a) in the English version of that portion preceding paragraph (a),

a) dans la version anglaise du passage introductif :

(i) by striking out "by-laws" and substituting "bylaws";

(i) suppression de «by-laws» et par substitution de «bylaws»,

(ii) by striking out "the age of 16 years" and substituting "16 years of age";

(ii) suppression de «the age of 16 years» et par substitution de «16 years of age»;

(b) by repealing paragraph (d) and substituting the following:

b) abrogation de l'alinéa d) et par substitution de ce qui suit :

(d) may execute the instruments and give the releases required or authorized under the bylaws.

d) signer les documents et donner les quittances que prévoient ou qu'autorisent les règlements administratifs.

13. Sections 12 and 13 are repealed and the following is substituted:

13. Les articles 12 et 13 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Withdrawal from membership

12. (1) A member may withdraw from membership in the manner set out in the bylaws.

12. (1) Tout sociétaire peut se retirer d'une association de la manière prévue dans les règlements administratifs.

Retrait des sociétaires

Request

(2) A request for withdrawal of a joint membership or a request to vary the composition of a joint membership must be signed by all persons comprising the joint membership.

(2) La demande de retrait d'un sociétaire conjoint ou la demande de modification de la composition des sociétaires conjoints doit être signée de toutes les personnes composant le sociétariat conjoint.

Demande

Termination of membership by directors

12.1. (1) Unless the bylaws provide otherwise, the directors may, by a resolution approved by at least 2/3 of the directors present at a meeting called for the purpose, terminate the membership of a member.

12.1. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, les administrateurs peuvent, par résolution approuvée par au moins 2/3 des administrateurs présents à l'assemblée convoquée à cette fin, exclure un sociétaire.

Exclusion d'un sociétaire par les administrateurs

Notice of termination

(2) An association that terminates a membership under this section shall so notify the member within 10 days.

(2) L'association qui exclut un sociétaire en vertu du présent article en avise le sociétaire exclu dans un délai de 10 jours.

Avis d'exclusion

Appeal

(3) The member may appeal from the termination at the next general meeting of the association by giving written notice of his or her intention to appeal to the secretary of the association, within 30 days after the day on which the member receives notice of the termination under subsection (2).

(3) Le sociétaire exclu peut interjeter appel de l'exclusion à l'assemblée générale suivante de l'association en donnant au secrétaire un avis écrit de son intention de le faire dans les 30 jours suivant la réception de l'avis d'exclusion prévu au paragraphe (2).

Appel

Disposition of appeal

(4) On an appeal, a majority of the members who are present and cast votes at the general meeting, or such greater percentage as may be specified in the bylaws, may confirm the termination of membership.

(4) En cas d'appel, la majorité — ou le pourcentage supérieur précisé dans les règlements administratifs — des sociétaires présents et qui votent à l'assemblée générale peuvent confirmer l'exclusion du sociétaire.

Décision de l'appel

Termination of membership by members

12.2. (1) The members may terminate the membership of a member by special resolution.

12.2. (1) Les sociétaires peuvent exclure tout sociétaire par résolution spéciale.

Exclusion par les sociétaires

Notice of termination

(2) An association that terminates a membership under this section shall so notify the member within 10 days.

(2) L'association qui exclut un sociétaire en vertu du présent article en avise le sociétaire exclu dans un délai de 10 jours.

Avis d'exclusion

Re-admittance

12.3. A person whose membership is terminated may be re-admitted to membership by special resolution.

12.3. Le sociétaire exclu peut redevenir sociétaire par résolution spéciale.

Réadmission

Redemption of shares and repayment of loans

13. (1) Unless the bylaws provide for a shorter period, an association must, no later than one year after the termination of membership or the withdrawal from membership,

- (a) redeem all membership shares held by the member for an amount equal to the paid-up value of the shares; and
- (b) repay to the member all member loans, all other amounts held to the member's credit and all amounts outstanding on loans made to the association by the member, if any, together with any interest accrued on those amounts up to the date of the payment.

13. (1) Sauf délai plus court prévu dans les règlements administratifs, l'association doit, au plus tard un an après l'exclusion d'un sociétaire ou le retrait d'un sociétaire :

- a) d'une part, racheter toutes les parts de sociétaire détenues par le sociétaire au prix égal à la valeur en capital versée des parts sociales;
- b) d'autre part, rembourser au sociétaire tous les prêts de sociétaire et les autres sommes portées à son crédit, le solde des prêts que le sociétaire lui a consentis ainsi que les intérêts courus sur ces sommes jusqu'à paiement.

Rachat des parts sociales et remboursement des prêts

Delay permissible

(2) Notwithstanding subsection (1), the directors may delay the redemption and payment if

- (a) the directors believe, on reasonable grounds, that the redemption or payment would affect the financial well-being of the association; or
- (b) the directors believe, on reasonable grounds, that
 - (i) the association is, or after the redemption or payment would be, unable to pay its liabilities as they become due, or
 - (ii) the realizable value of the association's assets after the redemption or payment would be less than the total of
 - (A) its liabilities, and
 - (B) the amount that would be required to pay the holders of shares that have a right to be paid, on a redemption or liquidation, rateably with or in priority to the holders of the shares to be purchased or redeemed.

(2) Malgré le paragraphe (1), les administrateurs peuvent retarder le rachat et le remboursement s'ils ont des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

- a) que le rachat ou le remboursement nuierait à la santé financière de l'association;
- b) que :
 - (i) soit l'association ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance,
 - (ii) soit la valeur de réalisation de l'actif de l'association serait, de ce fait, inférieure à la somme des éléments suivants :
 - (A) son passif,
 - (B) les sommes nécessaires au paiement, en cas de rachat ou de liquidation, des parts payables par préférence ou concurrentement.

Report permis

Notice of delay

(3) If the directors delay the redemption or payment under subsection (2), the member affected must be notified of the reason for the delay no later than 30 days after the time for redemption or payment has elapsed.

(3) Si les administrateurs retardent le rachat ou le remboursement en vertu du paragraphe (2), le sociétaire touché doit être avisé du motif du retard au plus tard 30 jours après l'écoulement du délai de rachat ou de remboursement.

Avis du retard

Continuing notice

(4) If the redemption or payment continues to be delayed, the member must be notified each six months of the reason for the continuing delay.

(4) Si le retard de rachat ou de remboursement se poursuit, le sociétaire doit être avisé tous les six mois du motif du retard prolongé.

Avis permanent

Payment when possible	(5) When the directors determine that the circumstances giving rise to the delay under subsection (2) no longer apply, the amounts owing to the member must be paid within 30 days after that determination.	(5) Lorsque les administrateurs déterminent que les circonstances donnant lieu au retard en vertu du paragraphe (2) ne s'appliquent plus, les sommes dues au sociétaire doivent être versées dans les 30 jours qui suivent cette détermination.	Moment du versement
Transfer to reserve fund	(6) If the address of a member remains unknown after the association has made reasonable efforts to determine that address for the purpose of making payment of amounts held to the member's credit, the association may transfer those amounts to its reserve fund.	(6) Si l'adresse d'un sociétaire est inconnue de l'association malgré tous les efforts raisonnables déployés pour la trouver aux fins de remboursement des sommes portées au crédit du sociétaire, l'association peut transférer ces sommes à son fonds de réserve.	Transfert au fonds de réserve
Payment from reserve fund	(7) The association shall pay any amounts transferred to the reserve fund under subsection (6) to the person entitled to them on the provision of satisfactory evidence of his or her claim.	(7) L'association paie les sommes transférées au fonds de réserve en vertu du paragraphe (6) à toute personne qui lui prouve de manière concluante qu'elle y a droit.	Paiement sur le fonds de réserve
	14. Subsection 15(3) is repealed and the following is substituted:	14. Le paragraphe 15(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Inspection of register	(3) Subject to regulations approved by the association at a general meeting, an association shall allow a member to inspect the register kept by the association under subsection (2) at reasonable times during business hours at the head office of the association, or at another place where the register is kept.	(3) Sous réserve des règlements qu'elle approuve lors d'une assemblée générale, l'association permet aux sociétaires d'examiner le registre qu'elle tient en vertu du paragraphe (2) à toutes heures raisonnables pendant les heures de bureau, soit au siège social, soit à tout autre lieu où le registre est tenu.	Examen du registre
Notice of registered office	(4) An association shall file with the Registrar a notice of the address of the registered office in the approved form, together with <ul style="list-style-type: none"> (a) a memorandum of association and bylaws filed under subsection 3(3); (b) an application for continuance filed under subsection 7(2); (c) special resolutions and an amalgamation agreement filed under subsection 54(3); and (d) an amendment to the memorandum of association that changes the place within the Northwest Territories where the registered office is to be situated. 	(4) L'association dépose auprès du registraire un avis d'adresse du bureau enregistré en la forme approuvée, accompagné des documents suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) l'acte constitutif et les règlements administratifs déposés en vertu du paragraphe 3(3); b) la demande de prorogation déposée en vertu du paragraphe 7(2); c) les résolutions spéciales et l'accord de fusion déposés en vertu du paragraphe 54(3); d) la modification de l'acte constitutif qui change le lieu dans les Territoires du Nord-Ouest où sera situé le bureau enregistré. 	Avis du bureau enregistré
Notice of change	(5) An association shall file with the Registrar, within 15 days after any change of the address of the registered office, a notice of that change in the approved form.	(5) L'association dépose auprès du registraire, dans les 15 jours qui suivent le changement d'adresse du bureau enregistré, un avis de ce changement en la forme approuvée.	Avis de changement

Transitional	(6) An association in existence on the day this subsection comes into force, shall file with the Registrar a notice of the address of the registered office in the approved form within 60 days after the coming into force of this subsection.	(6) L'association qui existe à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe dépose auprès du registraire un avis d'adresse du bureau enregistré, en la forme approuvée, au plus tard 60 jours après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.	Disposition transitoire
	15. The English version of section 16 is amended by striking out "by-laws" and substituting "bylaws".	15. La version anglaise de l'article 16 est modifiée par suppression de «by-laws» et par substitution de «bylaws».	
	16. Sections 17 and 18 are repealed and the following is substituted:	16. Les articles 17 et 18 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Number of directors	17. An association with (a) fewer than 10 members must have at least three directors; and (b) 10 or more members must have at least five directors.	17. L'association composée de moins de 10 sociétaires doit avoir au moins trois administrateurs et celle qui compte 10 sociétaires ou plus doit en avoir au moins cinq.	Nombre d'administrateurs
Election of directors	18. (1) The directors must be elected by ballot at an election held on the day and in the manner specified in the bylaws, and hold office for the period specified in the bylaws.	18. (1) Les administrateurs doivent être élus au scrutin secret au jour et de la façon que précisent les règlements administratifs; ils exercent leurs fonctions pendant la période que prévoient les règlements administratifs.	Élection des administrateurs
Election held on another day	(2) If the election of directors is not held on the day specified in the bylaws, an election must be held on another day, and all otherwise valid acts undertaken by the directors before their successors are elected are deemed to be valid.	(2) Si l'élection des administrateurs n'a pas lieu au jour fixé par les règlements administratifs, elle doit être tenue à une date ultérieure. Sont réputés valablement faits tous les actes des administrateurs durant l'intervalle, s'ils satisfont aux autres conditions de leur validité.	Scrutin reporté
Defect in election, appointment or qualification	(3) All otherwise valid acts undertaken by directors are deemed to be valid notwithstanding any defect in their appointment, election or qualifications.	(3) Toute irrégularité dans la nomination, l'élection ou les qualités requises des administrateurs ne suffit pas pour entraîner l'invalidité des actes des administrateurs qui satisfont aux autres conditions de leur validité.	Validité des actes des administrateurs
Membership requirement	(4) A director elected at the first general meeting of an association who is not a member at the time of the election and who fails to become a member within two months after that election, ceases to be a director.	(4) L'administrateur élu à la première assemblée générale de l'association qui n'est pas sociétaire de celle-ci lors de l'élection dispose d'un délai de deux mois après l'élection pour en devenir sociétaire, à défaut de quoi il cesse d'être administrateur.	Condition d'exercice
Designated directors	(5) An association may designate up to 25% of its directors as directors to be elected by the members holding preferred shares.	(5) L'association peut désigner un maximum de 25 % de ses administrateurs comme administrateurs devant être élus par les sociétaires détenteurs de parts sociales privilégiées.	Administrateurs désignés
Procedure	(6) An association that designates directors under subsection (5) shall (a) hold a separate election for those directors;	(6) L'association qui procède en vertu du paragraphe (5), à la fois : a) tient une élection distincte pour ces administrateurs;	Procédure

	<ul style="list-style-type: none"> (b) call a meeting for the purpose of holding the election; (c) allow only the members holding preferred shares to attend and vote at the meeting; and (d) otherwise conduct the election as it would any other election of directors. 	<ul style="list-style-type: none"> b) convoque une assemblée pour la tenue de l'élection; c) n'autorise que les sociétaires détenteurs de parts sociales privilégiées à assister et à voter à cette assemblée; d) conduit par ailleurs l'élection comme toutes les autres élections d'administrateurs. 	
Equal status	(7) A director elected under subsection (6) has the same rights and duties as a director elected under subsection (1).	(7) Les administrateurs élus en vertu du paragraphe (6) ont les mêmes droits et fonctions que les administrateurs élus en vertu du paragraphe (1).	Administrateurs égaux
Ineligibility for election	(8) After the first general meeting of an association, a person who is not a member may not be elected or appointed as a director, and the election or appointment of such a person is void.	(8) Après la première assemblée générale de l'association, quiconque n'en est pas sociétaire ne peut être élu ou nommé administrateur. Son élection ou sa nomination à ce titre sera nulle.	Interdiction
Vacancy on board	(9) When a vacancy occurs on the board of directors, the remaining directors may appoint a member as a director, to hold office until the next general meeting of the association.	(9) En cas de vacance au conseil d'administration, les autres administrateurs peuvent désigner un sociétaire à titre d'administrateur; celui-ci exerce ses fonctions jusqu'à l'assemblée générale suivante de l'association.	Vacance au sein du conseil
Age requirement	(10) No member or shareholder who is under 19 years of age may be a director, manager or treasurer of an association.	(10) Les administrateurs, le gérant et le trésorier de l'association qui sont sociétaires ou détenteurs de parts sociales doivent être âgés d'au moins 19 ans.	Âge
Notice of directors	(11) An association shall file a notice of directors in the approved form with the Registrar, together with <ul style="list-style-type: none"> (a) a memorandum of association and bylaws filed under subsection 3(3); (b) an application for continuance filed under subsection 7(2); and (c) special resolutions and an amalgamation agreement filed under subsection 54(3). 	(11) L'association dépose auprès du registraire la liste des administrateurs en la forme approuvée, accompagnée des documents suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) l'acte constitutif et les règlements administratifs déposés en vertu du paragraphe 3(3); b) la demande de prorogation déposée en vertu du paragraphe 7(2); c) les résolutions spéciales et l'accord de fusion déposés en vertu du paragraphe 54(3). 	Liste des administrateurs
Notice of change of directors	(12) An association shall file with the Registrar, within 15 days after a change is made among its directors or in the information contained in any previous notice filed under subsection (11) or this subsection, a notice in the approved form setting out the change.	(12) L'association dépose auprès du registraire, dans les 15 jours qui suivent tout changement d'administrateurs ou de renseignements contenus dans toute liste précédente déposée en vertu du paragraphe (11) ou du présent paragraphe, un avis énonçant le changement en la forme approuvée.	Avis de changement
Transitional	(13) An association in existence on the day this subsection comes into force, shall file with the Registrar a notice of directors in the approved form within 60 days after the coming into force of this subsection.	(13) L'association qui existe à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe dépose auprès du registraire la liste des administrateurs, en la forme approuvée, au plus tard 60 jours après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.	Disposition transitoire

General duties	18.1. (1) Every director and officer of an association, in exercising the powers and discharging the duties of a director or officer, shall <ul style="list-style-type: none"> (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the association; and (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances. 	18.1. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir selon les normes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'association; b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente. 	Devoirs
Duty to comply	(2) Every director and officer of an association shall comply with this Act, the regulations, the memorandum of association and the bylaws.	(2) Les administrateurs et les dirigeants observent la présente loi, les règlements, l'acte constitutif et les règlements administratifs.	Observation
Reliance in good faith	(3) An officer or director has complied with his or her duties under this section if he or she relies and acts in good faith <ul style="list-style-type: none"> (a) on statements of fact represented to him or her by an officer of the association to be correct; or (b) on statements contained in a written report or opinion of the auditor of the association or a professional person engaged by the association who is competent to give advice with respect to the matter. 	(3) Le dirigeant ou l'administrateur a observé ses devoirs en vertu du présent article s'il agit et s'appuie de bonne foi, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) sur des exposés de fait qui, d'après un dirigeant de l'association, sont exacts; b) sur des déclarations contenues dans le rapport écrit ou l'opinion du vérificateur de l'association ou d'un professionnel engagé par l'association qui est compétent pour conseiller en la matière. 	Fondement de bonne foi
No relief from legal duty	(4) No provision in a contract, the memorandum of association, the bylaws or a resolution relieves a director or officer from the duty to act in accordance with this Act or the regulations, or relieves him or her from liability for a breach of that duty.	(4) Aucune disposition d'un contrat, de l'acte constitutif, des règlements administratifs ou d'une résolution ne peut libérer les administrateurs ou les dirigeants de l'obligation d'agir conformément à la présente loi ou aux règlements ni des responsabilités en découlant.	Absence d'exonération
Best interests of association	(5) In determining whether a particular transaction or course of action is in the best interests of the association, a director, if he or she is elected by the holders of preferred shares or appointed under subsection 18(6) to fill a vacancy in respect of a director elected by the holders of preferred shares, may give special, but not exclusive, consideration to the interests of those who elected or appointed him or her.	(5) Pour déterminer si une opération ou une prise de décision donnée est aux mieux des intérêts de l'association, l'administrateur, s'il est élu par les détenteurs de parts sociales privilégiées ou nommé en vertu du paragraphe 18(6) pour remplir le poste vacant d'un administrateur élu par les détenteurs de parts sociales privilégiées, peut prêter une attention particulière mais non exclusive aux intérêts de ceux qui l'ont élu ou nommé.	Intérêt véritable de l'association
Disclosure not required	18.2. (1) This section does not require the disclosure of an interest in a contract or transaction that is of a type available to and customarily entered into between the association and its members.	18.2. (1) Le présent article n'impose pas la divulgation d'un intérêt dans un contrat ou une opération entre l'association et ses sociétaires habituellement conclu ou pouvant être conclu entre eux.	Divulgence non requise
Disclosure required	(2) A director or officer of an association who is a party to a material contract or proposed material contract with the association, or who is a director,	(2) L'administrateur ou le dirigeant qui est partie à un contrat important ou un projet de contrat important avec l'association, ou qui est administrateur	Divulgence requise

officer, spouse or associate of, or has a material interest in, a person who is a party to a material contract or proposed material contract with the association, shall

- (a) disclose the nature and extent of his or her interest in writing to the association; or
- (b) request to have the nature and extent of his or her interest entered in the minutes of meetings of directors.

Disclosure by director

(3) Where the disclosure required by subsection (2) is to be made by a director, the director shall make the disclosure

- (a) at the meeting at which a proposed contract is first considered;
- (b) where the director does not have an interest in a proposed contract at the meeting referred to in paragraph (a), at the first meeting after the director acquires an interest;
- (c) where the director acquires an interest after a contract is made, at the first meeting after the director acquires the interest; or
- (d) where the director has an interest in a contract before becoming a director, at the first meeting after he or she becomes a director.

Disclosure by officer

(4) Where the disclosure required by subsection (2) is to be made by an officer who is not a director, the officer shall make the disclosure without delay

- (a) after the officer becomes aware that the contract or proposed contract is to be considered or has been considered at a meeting of directors;
- (b) where the officer acquires an interest after a contract is made, after the officer acquires the interest; or
- (c) where the officer has an interest in a contract before becoming an officer, after becoming an officer.

Disclosure in writing

(5) Notwithstanding subsections (3) and (4), if a material contract or proposed material contract would not require approval by the directors or shareholders in the ordinary course of the association's business, a director or officer shall disclose in writing to the association, or request to have entered in the minutes of a meeting of directors, the nature and extent of his or her interest.

ou dirigeant d'une personne qui est partie à un tel contrat ou projet de contrat, en est l'époux, a des liens avec elle ou détient auprès d'elle un intérêt important :

- a) soit fait connaître par écrit la nature et l'étendue de son intérêt;
- b) soit demande que soit consignées au procès-verbal des réunions des administrateurs la nature et la portée de son intérêt.

(3) L'administrateur effectue la divulgation qu'exige le paragraphe (2) :

- a) lors de la première réunion au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;
- b) lors de la première réunion suivant le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat s'il n'en avait pas lors de la réunion visée à l'alinéa a);
- c) lors de la première réunion suivant le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;
- d) lors de la première réunion suivant le moment où il devient administrateur, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt dans le contrat.

Divulgateion par un administrateur

(4) Le dirigeant qui n'est pas administrateur effectue la divulgation qu'exige le paragraphe (2) immédiatement après :

- a) avoir appris que le contrat ou le projet de contrat a été ou sera examiné lors d'une réunion des administrateurs;
- b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat;
- c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt dans le contrat.

Divulgateion par un dirigeant

(5) Malgré les paragraphes (3) et (4), si un contrat important ou un projet de contrat important ne nécessiterait pas, dans le cours normal des activités commerciales de l'association, l'approbation des administrateurs, l'administrateur ou le dirigeant fait connaître par écrit la nature et l'étendue de son intérêt ou en demande la consignation au procès-verbal des réunions des administrateurs.

Divulgateion écrite

Director not to participate	<p>(6) A director referred to in subsection (2) may not take part in discussions relating to or vote on a resolution approving a contract, unless the contract is</p> <p>(a) an arrangement by way of security for money lent by the director to the association or obligations undertaken by the director for the benefit of the association or a subsidiary of the association;</p> <p>(b) a contract relating primarily to the director's remuneration as a director, officer, employee or agent of the association or of a subsidiary of the association;</p> <p>(c) a contract for indemnity or insurance in respect of the liability of directors and officers;</p> <p>(d) a contract with an affiliate.</p>	<p>(6) L'administrateur visé au paragraphe (2) ne peut pas participer aux discussions relatives au contrat ou voter à l'égard de la résolution approuvant le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat :</p> <p>a) garantissant un prêt qu'il a consenti à l'association ou des obligations qu'il a souscrites au profit de l'association ou de l'une de ses filiales;</p> <p>b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de l'association ou de l'une de ses filiales;</p> <p>c) portant sur l'indemnité ou l'assurance relative à la responsabilité des administrateurs et dirigeants;</p> <p>d) conclu avec une affiliée.</p>	Aucune participation de l'administrateur
Quorum	<p>(7) If a director is not entitled to participate in discussions or vote on a resolution in respect of a contract under subsection (6), but his or her presence is required to constitute a quorum at a meeting of directors, a decision of the directors in respect of that contract is not invalid by reason only of the absence of the director.</p>	<p>(7) L'absence d'un administrateur qui n'a pas droit de participer aux discussions ou de voter à l'égard d'une résolution relativement au contrat en vertu du paragraphe (6) et dont la présence est nécessaire pour constituer le quorum à une réunion des administrateurs ne suffit pas pour entraîner l'invalidité d'une décision des administrateurs relative au contrat en cause.</p>	Quorum
Effect of notice	<p>(8) For the purposes of this section, a general notice to the directors by a director or officer declaring that he or she is to be regarded as interested in any contract made with a person is a sufficient declaration of interest in relation to any contract made with that person.</p>	<p>(8) Pour l'application du présent article, l'avis général aux administrateurs que donne l'administrateur ou le dirigeant selon lequel il est doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec une personne constitue une divulgation suffisante de son intérêt relativement à tout contrat conclu avec cette personne.</p>	Divulgation permanente
Effect of disclosure	<p>(9) If a director or officer discloses his or her interest in accordance with this section, and the contract in which the director or officer has a material interest is approved by the directors or members and is reasonable and fair to the association at the time it is approved, the material contract is neither void nor voidable</p> <p>(a) by reason only of the director or officer's interest in the contract; or</p> <p>(b) by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of directors or of a committee of directors that authorized the contract.</p>	<p>(9) Si l'administrateur ou le dirigeant divulgue son intérêt conformément au présent article, et le contrat dans lequel l'administrateur ou le dirigeant a un intérêt important est approuvé par les administrateurs ou les sociétaires, et est équitable pour l'association au moment de son approbation, le contrat important n'est ni nul ni annulable, selon le cas :</p> <p>a) du seul fait de l'intérêt de l'administrateur ou du dirigeant dans le contrat;</p> <p>b) au seul motif qu'un administrateur ayant un intérêt dans le contrat a assisté à la réunion des administrateurs au cours de laquelle est étudié le contrat ou a permis d'en atteindre le quorum.</p>	Effet de la divulgation

Effect of nondisclosure	<p>(10) If a director or officer of an association fails to disclose his or her interest in a material contract in accordance with this section, the Supreme Court may, on the application of the association or of a member of the association, set aside the contract on any terms that the Court considers appropriate.</p>	<p>(10) Si l'administrateur ou le dirigeant d'une association omet de divulguer son intérêt dans un contrat important conformément au présent article, la Cour suprême peut, à la demande de l'association ou de l'un de ses sociétaires, annuler le contrat aux conditions qu'elle estime pertinentes.</p>	Effet de la non-divulgation
Removal of director	<p>18.3. (1) Unless the bylaws provide otherwise, the members of an association may remove a director from office by special resolution.</p>	<p>18.3. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, les sociétaires peuvent révoquer tout administrateur par résolution spéciale.</p>	Révocation des administrateurs
Preferred shareholders	<p>(2) Where the holders of any class or series of preferred shares of an association have an exclusive right to elect a director, that director may only be removed by a resolution approved at a meeting of the preferred shareholders of that class or series.</p>	<p>(2) Les administrateurs que les détenteurs d'une catégorie ou d'une série quelconque de parts sociales privilégiées ont le droit exclusif d'élire ne peuvent être révoqués que par résolution approuvée lors d'une assemblée des détenteurs de parts sociales privilégiées de cette catégorie ou série.</p>	Détenteurs de parts sociales privilégiées
Vacancy	<p>(3) A vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the members or shareholders at which the director is removed, or where it is not filled at the meeting, may be filled under subsection 18(9).</p> <p>17. (1) Subsection 20(1) is repealed and the following is substituted:</p>	<p>(3) Toute vacance découlant d'une révocation d'un administrateur peut être comblée lors de l'assemblée des sociétaires ou des détenteurs de parts sociales qui prononce la révocation ou, à défaut, conformément au paragraphe 18(9).</p> <p>17. (1) Le paragraphe 20(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Vacances
General meetings	<p>20. (1) The first general meeting of an association must be held within three months after the date of incorporation, and further general meetings must be held annually at the time and place specified in the bylaws.</p> <p>(2) The English version of subsection 20(2) is amended by striking out "by the by-laws" and substituting "in the bylaws".</p> <p>(3) The English version of paragraph 20(3)(b) is amended by striking out "by-laws" and substituting "bylaws".</p> <p>(4) Subsection 20(4) is repealed and the following is substituted:</p>	<p>20. (1) La première assemblée générale d'une association doit se tenir dans les trois mois qui suivent la date de constitution; les autres assemblées générales doivent se tenir chaque année aux dates et lieux fixés dans les règlements administratifs.</p> <p>(2) La version anglaise du paragraphe 20(2) est modifiée par suppression de «by the by-laws» et par substitution de «in the bylaws».</p> <p>(3) La version anglaise de l'alinéa 20(3)b est modifiée par suppression de «by-laws» et par substitution de «bylaws».</p> <p>(4) Le paragraphe 20(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Assemblées générales
Notice	<p>(4) Notice of a meeting at which a special resolution is to be approved must</p> <p>(a) specify the intention to propose the special resolution; and</p> <p>(b) be given at least 21 days before the meeting.</p>	<p>(4) L'avis de convocation d'une assemblée convoquée pour approuver une résolution spéciale doit, à la fois :</p> <p>a) indiquer l'intention de proposer la résolution spéciale;</p> <p>b) être donné au moins 21 jours à l'avance.</p>	Avis

18. Sections 21 and 22 are repealed and the following is substituted:

18. Les articles 21 et 22 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Subscribing to bylaws	21. (1) Individuals who wish to incorporate an association under this Act shall (a) subscribe to the prescribed bylaws; or (b) subscribe to such bylaws as the individuals consider appropriate.	21. (1) Les particuliers qui désirent constituer une association en vertu de la présente loi : a) soit souscrivent aux règlements administratifs prescrits; b) soit souscrivent aux règlements administratifs qu'ils estiment indiqués.	Adhésion aux règlements administratifs
Approval by members	(2) Unless this Act or the bylaws otherwise provide, the members of an association may enact, amend, repeal or replace a bylaw (a) by a resolution approved by a majority of the members who are present at an annual general meeting and cast votes on the resolution, where written notice of the proposed enactment, amendment, repeal or replacement is provided to each member not less than 14 days before the meeting; or (b) by a special resolution.	(2) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements administratifs, les sociétaires peuvent adopter, modifier, abroger ou remplacer les règlements administratifs : a) soit par résolution approuvée par la majorité des sociétaires présents à l'assemblée générale annuelle et qui votent à l'égard de la résolution, lorsqu'un avis écrit de l'adoption, la modification, l'abrogation ou le remplacement proposé est remis à chaque sociétaire au moins 14 jours avant l'assemblée; b) soit par résolution spéciale.	Approbation des sociétaires
Bylaws must comply with Act	(3) The bylaws of an association must (a) comply with this Act; and (b) provide for those matters required by the regulations.	(3) Les règlements administratifs de l'association doivent, à la fois : a) être conformes à la présente loi; b) prévoir les questions exigées par règlement.	Respect de la présente loi
Filing of amendments	(4) An association shall file with the Registrar a resolution made under subsection (2), together with the prescribed fee.	(4) L'association dépose auprès du registraire toute résolution prévue au paragraphe (2), accompagnée du droit réglementaire.	Dépôt des modifications
Registration of amendments	(5) The Registrar shall register the resolution if he or she is satisfied that it complies with this Act.	(5) Le registraire enregistre la résolution s'il est convaincu qu'elle est conforme à la présente loi.	Enregistrement des modifications
Force and effect	(6) A bylaw or resolution made under this section does not have any force or effect until it is registered.	(6) Le règlement administratif ou la résolution prévu au présent article est inopérant jusqu'à son enregistrement.	Aucun effet
Natural person	22. (1) Subject to this Act, an association has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.	22. (1) Sous réserve de la présente loi, l'association a la capacité et les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique.	Personne physique
Capacity outside NWT	(2) An association has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside the Northwest Territories to the extent that the laws of that jurisdiction permit.	(2) L'association a la capacité de conduire ses affaires internes et d'exercer ses activités commerciales et ses pouvoirs à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest, dans les limites des lois applicables en l'espèce.	Capacité à l'extérieur des T.N.-O.

19. (1) The English version of subsection 23(1) is amended by striking out "extraordinary resolution" and substituting "special resolution".

19. (1) La version anglaise du paragraphe 23(1) est modifiée par suppression de «extraordinary resolution» et par substitution de «special resolution».

(2) Subsections 23(2) to (6) are repealed and the following is substituted:

(2) Les paragraphes 23(2) à (6) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Filing of amendments

(2) An association shall file with the Registrar a special resolution made under subsection (1), together with the prescribed fee.

(2) L'association dépose auprès du registraire toute résolution spéciale prévue au paragraphe (1), accompagnée du droit réglementaire.

Dépôt des modifications

Registration: special resolution

(3) The Registrar shall register the special resolution if he or she is satisfied that it complies with this Act.

(3) Le registraire enregistre la résolution spéciale s'il est convaincu qu'elle est conforme à la présente loi.

Enregistrement : résolution spéciale

Issuance: certificate of amendment

(4) On registering the special resolution, the Registrar shall issue a certificate of amendment.

(4) Lors de l'enregistrement de la résolution spéciale, le registraire délivre un certificat de modification.

Délivrance : certificat de modification

Notice of amendment

(5) On issuing the certificate of amendment, the Registrar shall
(a) notify the Supervisor of the amendment; and
(b) if the name of the association has been changed, publish notice of that change in the *Northwest Territories Gazette*.

(5) Lors de la délivrance du certificat de modification, le registraire, à la fois :
a) notifie la modification au directeur;
b) s'il y a changement de dénomination sociale de l'association, publie un avis du changement dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

Avis de modification

Force and effect

(6) A special resolution made under this section has no force or effect until it is registered.

(6) La résolution spéciale prévue au présent article est inopérante jusqu'à son enregistrement.

Aucun effet

20. Section 24 is amended by striking out "No association shall make" and substituting "An association may not make".

20. L'article 24 est modifié par suppression de «Il est interdit aux associations de» et par substitution de «L'association ne peut».

21. (1) The English version of subsection 26(1) is amended by striking out "by-law" and substituting "bylaw".

21. (1) La version anglaise du paragraphe 26(1) est modifiée par suppression de «by-law» et par substitution de «bylaw».

(2) Paragraph 26(2)(a) is repealed and the following is substituted:

(2) Le paragraphe 26(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) must be credited to a loan capital account;

(2) Les sommes empruntées doivent être portées au crédit d'un compte d'emprunt en capital et peuvent être affectées à toute opération de l'association, notamment au paiement des biens qu'elle achète ou des dépenses qu'elle engage à l'occasion de l'achat ou de l'expédition de ces biens.

Affectation des sommes empruntées

22. Sections 27 and 28 are repealed and the following is substituted:

Loan to member or director

27. (1) An association may not make a loan to a member or director unless it is authorized by special resolution to make such a loan.

Voting on loans

(2) A member or director who has a direct or indirect pecuniary interest in a loan application on his or her own behalf or while acting for, by, with or through another, and who is present at a meeting at which the application is considered, shall

- (a) as soon as is reasonably possible after the start of the meeting,
 - (i) disclose the extent and nature of his or her interest in the loan application, and
 - (ii) absent himself or herself from the meeting while the application is considered; and
- (b) not vote on the loan application or attempt to influence the voting before, during or after the meeting.

Sale on credit

28. Unless authorized by bylaw, an association may not sell goods to its members or customers on credit or in any manner other than for cash.

23. The English version of section 29 is amended by striking out "by-laws" and substituting "bylaws".**24. Sections 30 and 31 are repealed and the following is substituted:**

Definitions

30. (1) In this section,

"consumers' co-operative" means an association having the primary purpose of dealing in goods or services for sale at retail to its members and patrons who are to be the ultimate users or consumers of those goods or services; (*coopérative de consommateurs*)

"housing co-operative" means an association having the primary purpose of providing housing units for occupancy by its members at rates that are as close as is reasonably possible to cost. (*coopérative d'habitation*)

22. Les articles 27 et 28 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

27. (1) Sauf si une résolution spéciale l'y autorise, l'association ne peut consentir de prêts à ses sociétaires ou ses administrateurs.

(2) Le sociétaire ou l'administrateur qui a des intérêts pécuniaires, même indirects, dans une demande de prêt à titre personnel ou à titre de représentant ou d'associé d'une autre personne, ou par l'intermédiaire de celle-ci, et qui est présent à une réunion au cours de laquelle la demande est étudiée, à la fois :

- a) dès que raisonnablement possible après le début de la réunion :
 - i) dévoile la nature et l'étendue de ses intérêts,
 - ii) quitte la réunion pendant l'étude de la demande;
- b) s'abstient de voter à l'égard de la demande et de tenter d'influencer le vote à quelque moment que ce soit.

Prêts aux sociétaires ou administrateurs

Vote sur la demande de prêt

28. Sauf autorisation des règlements administratifs, l'association ne peut vendre des produits à ses sociétaires ou clients que pour de l'argent comptant.

23. La version anglaise de l'article 29 est modifiée par suppression de «by-laws» et par substitution de «bylaws».**24. Les articles 30 et 31 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

30. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«coopérative de consommateurs» Association dont l'objet principal est de faire le commerce de biens ou de services en vue de les vendre au détail à ses sociétaires et ses clients, qui en seront les derniers usagers ou consommateurs. (*consumers' co-operative*)

«coopérative d'habitation» Association dont l'objet principal est de fournir des unités de logement à l'usage de ses sociétaires aux tarifs le plus près possible du coût d'origine. (*housing co-operative*)

Ventes à crédit

Définitions

Reserve for contingencies	(2) Subject to subsections (3), (4) and (7), an association shall set aside such amounts, if any, as are provided in the bylaws in a reserve for contingencies, and shall not distribute this reserve to its members.	(2) Sous réserve des paragraphes (3), (4) et (7), l'association met en réserve pour éventualités les sommes, s'il en est, prévues dans les règlements administratifs; cette réserve n'est pas distribuée aux sociétaires.	Réserve pour éventualités
Consumers co-operative: contribution before dividend	(3) A consumers' co-operative shall set aside at least 5% of any surplus in the reserve before paying a dividend or interest on share capital or allocating a patronage dividend.	(3) La coopérative de consommateurs met en réserve au moins 5 % de tout excédent avant de verser un dividende ou des intérêts sur le capital social, ou une ristourne.	Coopérative de consommateurs : apport avant dividende
Consumers co-operative: contribution at year end	(4) At the end of each fiscal year a consumers' co-operative shall place in its reserve any increase in value of assets resulting from revaluation of its assets in that fiscal year.	(4) À la fin de chaque exercice, la coopérative de consommateurs porte à sa réserve toute augmentation de valeur d'éléments d'actif découlant de la réévaluation de ses éléments d'actifs au cours de l'exercice en cause.	Coopérative de consommateurs : apport à la fin de l'exercice
Consumers co-operative: contribution holiday	(5) When the reserve is equal to or more than 10% of the total assets of the consumers' co-operative as shown in its audited financial statements for the fiscal year, or such greater percentage as may be provided in the bylaws, the co-operative is not required to set aside any part of the surplus or book gains in the reserve.	(5) Lorsque la réserve est égale ou supérieure à 10 % de l'actif total de la coopérative de consommateurs figurant dans ses états financiers vérifiés pour l'exercice, ou au pourcentage supérieur précisé dans les règlements administratifs, la coopérative de consommateurs n'est pas tenue de mettre en réserve toute partie de l'excédent ou de comptabiliser les gains dans la réserve.	Coopérative de consommateurs : suspension d'apport
Consumers co-operative: charges against reserve	(6) A consumers' co-operative may charge against its reserve (a) net losses resulting from its business operations; and (b) the equity of a member that has been transferred to the reserve when the equity is paid to the member or the member's estate on the provision of proof of claim that is satisfactory to the directors by the member or the estate.	(6) La coopérative de consommateurs peut imputer sur sa réserve : a) d'une part, les pertes nettes découlant de ses opérations commerciales; b) d'autre part, les capitaux propres d'un sociétaire qui ont été transférés à la réserve lorsqu'ils sont versés au sociétaire ou à sa succession à la suite d'une preuve de réclamation par le sociétaire ou la succession à la satisfaction des administrateurs.	Coopérative de consommateurs : imputation sur la réserve
Housing co-operative: reserve for contingencies	(7) The directors of a housing co-operative shall set aside at least 5% of any surplus in a reserve to address (a) unforeseen operating losses; or (b) any contingencies that the directors consider are necessary for the prudent operation of the co-operative.	(7) Les administrateurs d'une coopérative d'habitation mettent en réserve au moins 5 % de tout excédent pour couvrir : a) soit les pertes d'exploitation imprévues; b) soit les éventualités qu'ils estiment nécessaires à l'exploitation prudente de la coopérative d'habitation.	Coopérative d'habitation : réserve pour éventualités
Housing co-operative: contribution holiday	(8) Where the reserve is equal to or more than 20% of the total assets of the housing co-operative as shown in its audited financial statements for the fiscal year, the directors are not required to set aside any part of the surplus in the reserve.	(8) Lorsque la réserve est égale ou supérieure à 20 % de l'actif total de la coopérative d'habitation figurant dans ses états financiers vérifiés pour l'exercice, les administrateurs ne sont tenus de mettre en réserve aucune partie de l'excédent.	Coopérative d'habitation : suspension d'apport
Appointment of auditor	31. (1) An association shall, in accordance with the bylaws, appoint a person to hold the office of auditor for the association.	31. (1) L'association, conformément aux règlements administratifs, nomme une personne à titre de vérificateur de l'association.	Nomination du vérificateur

Audit process	<p>(2) At the end of each fiscal year, an association shall</p> <p>(a) submit its accounts for audit by the auditor; and</p> <p>(b) present the audited financial statements prepared by the auditor to the membership at its next annual general meeting.</p>	<p>(2) À la fin de chaque exercice, l'association :</p> <p>a) d'une part, fait vérifier ses comptes par le vérificateur;</p> <p>b) d'autre part, présente aux sociétaires les états financiers vérifiés établis par le vérificateur à l'assemblée générale annuelle suivante.</p>	Processus de vérification
Report to Supervisor and Registrar	<p>(3) Within 30 days after its annual general meeting, an association shall file an annual return in the approved form with the Registrar, together with a copy of the financial statements presented at the annual general meeting certified by the auditor.</p>	<p>(3) Dans les 30 jours qui suivent son assemblée générale annuelle, l'association dépose auprès du registraire un rapport annuel en la forme approuvée, accompagné d'une copie des états financiers présentés à l'assemblée générale annuelle certifiés exacts par le vérificateur.</p>	Rapport remis au directeur et au registraire
Financial statements to Supervisor	<p>(4) The Registrar shall forward the financial statements to the Supervisor without delay.</p>	<p>(4) Le registraire transmet les états financiers au directeur dans les meilleurs délais.</p>	États financiers au directeur
Further information	<p>(5) After receiving the financial statements, the Supervisor may request from the association, and the association shall so provide,</p> <p>(a) a statement of its affairs in a form approved by the Supervisor; or</p> <p>(b) such other information as the Supervisor may require.</p>	<p>(5) Après avoir reçu les états financiers, le directeur peut demander à l'association de fournir — laquelle fournit — les éléments suivants, selon le cas :</p> <p>a) un bilan général en la forme approuvée par le directeur;</p> <p>b) les autres renseignements qu'il exige.</p>	Information supplémentaire
<p>25. (1) The English version of subsection 32(1) is amended by striking out "extraordinary resolution" and substituting "special resolution".</p>		<p>25. (1) La version anglaise du paragraphe 32(1) est modifiée par suppression de «extraordinary resolution» et par substitution de «special resolution».</p>	
<p>(2) Subsections 32(4), (5) and (6) are repealed and the following is substituted:</p>		<p>(2) Les paragraphes 32(4), (5) et (6) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	
Approval of equity holders	<p>(4) The bylaws may require that those members voting in favour of the resolution represent at least 25% of the equity in the association, as shown in the audited financial statements for the preceding fiscal year.</p>	<p>(4) Les règlements administratifs peuvent prévoir que la résolution soit approuvée par les sociétaires qui représentent au moins 25 % des capitaux propres de l'association, figurant dans les états financiers vérifiés de l'exercice précédent.</p>	Approbation par les détenteurs de capitaux propres
Statutory declaration	<p>(5) The president and secretary of an association intending to dissolve shall</p> <p>(a) make a statutory declaration that this Act has been complied with; and</p> <p>(b) file with the Supervisor</p> <p>(i) the declaration referred to in paragraph (a), and</p> <p>(ii) a copy of the resolution certified by the president and secretary of the association to be a true copy.</p>	<p>(5) Le président et le secrétaire de l'association dont la dissolution est envisagée :</p> <p>a) d'une part, déclarent solennellement que les dispositions de la présente loi ont été respectées;</p> <p>b) d'autre part, déposent auprès du directeur les documents suivants :</p> <p>(i) la déclaration visée à l'alinéa a),</p> <p>(ii) une copie de la résolution qu'ils certifient conforme.</p>	Déclaration solennelle

26. (1) Subsection 33(1) is amended by striking out "after six weeks from publication" and substituting "two months after publication".

(2) Subsection 33(2) is repealed and the following is substituted:

Effect of claims

(2) If claims referred to in subsection (1) are discovered, the amount of those claims must be deducted from the amount of the undistributed surplus set out in the resolution, and the Supervisor may cancel the dissolution proceedings if the total amount of the claims exceeds the amount of undistributed surplus.

(3) Subsection 33(4) is repealed and the following is substituted:

Deposit of claim amount

(4) If a person who has a claim against the association for debt, share capital invested or otherwise cannot be located after a reasonable search, the directors may deposit the amount owing to that claimant in a bank or credit union.

27. (1) The English version of subsection 34(1) is amended by

- (a) striking out "Where the Supervisor" and substituting "If the Supervisor";**
- and**
- (b) striking out "the Supervisor shall" and substituting "he or she shall".**

(2) That portion of subsection 34(2) preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

(2) If the Supervisor does not receive an answer within two months after sending the letter referred to in subsection (1), he or she shall, within 14 days after the end of that two-month period, send a registered letter to the association's registered office,

26. (1) Le paragraphe 33(1) est modifié par suppression de «six semaines» et par substitution de «deux mois».

(2) Le paragraphe 33(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Créances

(2) Si des créances visées au paragraphe (1) sont découvertes, le montant de celles-ci doit être déduit de l'excédent non distribué mentionné dans la résolution; le directeur peut annuler les démarches de dissolution si le total des créances est supérieur à l'excédent non distribué.

(3) Le paragraphe 33(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) S'il est impossible de repérer tout créancier de l'association au titre d'une créance, de capital social investi ou de tout autre titre de créance exigible après des recherches raisonnables en ce sens, les administrateurs peuvent déposer le montant non réclamé auprès d'une banque ou d'une caisse de crédit.

Dépôt du montant non réclamé

27. (1) La version anglaise du paragraphe 34(1) est modifiée par :

- a) suppression de «Where the Supervisor» et par substitution de «If the Supervisor»;**
- b) suppression de «the Supervisor shall» et par substitution de «he or she shall».**

(2) Le paragraphe 34(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) S'il ne reçoit aucune réponse dans les deux mois de l'envoi de la lettre visée au paragraphe (1), le directeur expédie, dans les 14 jours de l'expiration de ce délai, une lettre recommandée au bureau enregistré de l'association précisant :

Avis

- a) d'une part, qu'aucune réponse à la première lettre n'a été reçue;
- b) d'autre part, qu'à défaut de réponse écrite à l'une ou l'autre des lettres dans les deux mois de l'envoi de la deuxième, il transmettra au registraire un certificat confirmant le défaut; le registraire rayera l'association du registre et procédera à sa dissolution.

(3) The English version of subsection 34(3) is amended by striking out "Where the Supervisor" and substituting "If the Supervisor";

(3) La version anglaise du paragraphe 34(3) est modifiée par suppression de «Where the Supervisor» et par substitution de «If the Supervisor».

28. (1) Subsection 36(2) is amended by (a) repealing that portion preceding paragraph (a) and substituting:

28. (1) Le paragraphe 36(2) est modifié par : a) abrogation du passage introductif et par substitution de ce qui suit :

(2) The Minister may order the Registrar to dissolve an association or may appoint an administrator to protect the equities of the members, if the Minister is satisfied upon a review of a report made by the Supervisor under section 35 that

(2) Le ministre peut ordonner au registraire de dissoudre l'association ou peut nommer un administrateur séquestre pour protéger l'avoir des sociétaires s'il est d'avis, à la suite de l'examen du rapport du directeur prévu à l'article 35, que l'une des circonstances suivantes caractérise la situation de l'association :

(b) striking out "by-laws" in the English version of paragraph (c) and substituting "bylaws".

b) suppression, dans la version anglaise de l'alinéa c), de «by-laws» et par substitution de «bylaws».

(2) The English version of subsection 36(4) is amended by striking out "shall not exercise" and substituting "may not exercise".

(2) La version anglaise du paragraphe 36(4) est modifiée par suppression de «shall not exercise» et par substitution de «may not exercise».

29. Section 37 is repealed and the following is substituted:

29. L'article 37 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dissolution

37. (1) The Registrar shall strike the name of an association off the register and dissolve the association on receiving, in respect of that association,
 (a) a special resolution approved by the Supervisor and a copy of the statutory declaration referred to in paragraph 32(5)(a);
 (b) a certificate forwarded under subsection 34(3); or
 (c) an order of the Minister to dissolve the association under subsection 36(2).

37. (1) Le registraire raye du registre la dénomination sociale de l'association et dissout l'association lors de la réception d'un document pertinent parmi les suivants concernant l'association :
 a) une résolution spéciale approuvée par le directeur et une copie de la déclaration solennelle visée à l'alinéa 32(5)a);
 b) le certificat transmis en vertu du paragraphe 34(3);
 c) l'ordre du ministre portant dissolution de l'association en vertu du paragraphe 36(2).

Dissolution

Registrar's duties

(2) On dissolving an association, the Registrar shall
 (a) issue a certificate of dissolution;
 (b) notify the Supervisor of the dissolution; and
 (c) publish a notice of the dissolution in the *Northwest Territories Gazette*.

(2) Lors de la dissolution de l'association, le registraire, à la fois :
 a) délivre un certificat de dissolution;
 b) notifie la dissolution au directeur;
 c) publie un avis de la dissolution dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

Fonctions du registraire

Powers of association on dissolution

(3) An association that is dissolved under subsection (1)
 (a) may take such steps as are necessary for its winding-up;

(3) L'association dissoute en vertu du paragraphe (1), à la fois :
 a) peut accomplir tous les actes nécessaires à sa liquidation;

Pouvoirs de l'association lors de la dissolution

- (b) is deemed to continue to exist while any matter relating to its affairs remains unsettled; and
- (c) may sue and be sued in respect of any matter that remains unsettled.

- b) est réputée continuer à exister à l'égard de toute question non réglée;
- c) peut ester en justice à l'égard de toute question non réglée.

30. Subsection 38(2) is amended by striking out "shall be paid" and substituting "must be paid".

30. Le paragraphe 38(2) est modifié par suppression de «sont payés» et par substitution de «doivent être payés».

31. The English version of section 39 is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed".

31. La version anglaise de l'article 39 est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed».

32. (1) The French version of subsection 40(1) is amended by striking out "doit cesser" and substituting "cesse".

32. (1) La version française du paragraphe 40(1) est modifiée par suppression de «doit cesser» et par substitution de «cesse».

(2) The English version of subsection 40(2) is amended by striking out "winding-up" and substituting "winding-up,".

(2) La version anglaise du paragraphe 40(2) est modifiée par suppression de «winding-up» et par substitution de «winding-up,».

33. (1) Subsection 41(1) is repealed and the following is substituted:

33. (1) Le paragraphe 41(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers of directors

41. (1) The powers of the directors cease when a liquidator is appointed, except to the extent that the liquidator consents to the continuance of those powers.

41. (1) Les pouvoirs des administrateurs prennent fin lors de la nomination d'un liquidateur, sauf dans la mesure où le liquidateur consent à leur maintien.

Pouvoirs des administrateurs

(2) The English version of each of subsection 41(2) and (3) is amended by striking out "Where" and substituting "If".

(2) La version anglaise des paragraphes 41(2) et (3) est modifiée par suppression de «Where» et par substitution de «If».

34. (1) Subsection 42(2) is repealed and the following is substituted:

34. (1) Le paragraphe 42(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Statement of assets

- (2) The liquidator shall
 - (a) prepare, within 60 days after his or her appointment, a statement of the assets, debts and liabilities of the association as shown by its books and records; and
 - (b) file a copy of that statement with the Supervisor without delay.

- (2) Le liquidateur :
 - a) d'une part, établit, dans les 60 jours de sa nomination, un bilan de l'association en se fondant sur les livres et dossiers de celle-ci;
 - b) d'autre part, dépose sans délai une copie du bilan auprès du directeur.

Bilan

(2) Subsection 42(4) is repealed.

(2) Le paragraphe 42(4) est abrogé.

(3) Subsection 42(6) is amended by striking out "\$100" and substituting "\$500".

(3) Le paragraphe 42(6) est modifié par suppression de «100 \$» et par substitution de «500 \$».

35. (1) The French version of subsection 43(1) is amended by striking out "peuvent présenter" and substituting "doivent présenter".

(2) The English version of subsection 43(2) is amended by striking out "chief place of business" and substituting "principal place of business".

(3) Subsection 43(3) is amended by striking out "shall not be less" and substituting "must not be less".

(4) The English version of subsection 43(5) is amended by striking out "Where" and substituting "If".

36. The English version of section 45 is amended by striking out "shall be payable" and substituting "are payable".

37. The English version of subsection 46(2) is amended by striking out "shall be 5%" and substituting "is 5%".

38. Section 49 is amended by striking out "shall be retained" and substituting "must be retained".

39. Sections 50 to 54 are repealed and the following is substituted:

Definition 50. (1) In this Part, "federation" means an association having a membership composed wholly or substantially of other associations.

Application of Act (2) Except as provided in this Part, the provisions of this Act apply to federations.

Services to member associations (3) A federation may not compel any of its member associations to use any service offered by it.

Audit of member associations 51. A federation is not disqualified from acting as the auditor for its member associations provided that the audit is performed by persons who are qualified to perform audits in the Northwest Territories.

Representation of member associations 52. (1) A member association is entitled to participate in a meeting of a federation, and shall have voting representatives in a number determined in accordance with the bylaws of the federation.

35. (1) La version française du paragraphe 43(1) est modifiée par suppression de «peuvent présenter» et par substitution de «doivent présenter».

(2) La version anglaise du paragraphe 43(2) est modifiée par suppression de «chief place of business» et par substitution de «principal place of business».

(3) Le paragraphe 43(3) est modifié par suppression de «est postérieure» et par substitution de «doit être postérieure».

(4) La version anglaise du paragraphe 43(5) est modifiée par suppression de «Where» et par substitution de «If».

36. La version anglaise de l'article 45 est modifiée par suppression de «shall be payable» et par substitution de «are payable».

37. La version anglaise du paragraphe 46(2) est modifiée par suppression de «shall be 5%» et par substitution de «is 5%».

38. L'article 49 est modifié par suppression de «conserve» et par substitution de «doit conserver».

39. Les articles 50 à 54 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

50. (1) Dans la présente partie, «fédération» s'entend d'une association dont les membres sont uniquement ou essentiellement d'autres associations. Définition

(2) Sauf exceptions prévues dans la présente partie, les dispositions de la présente loi s'appliquent aux fédérations. Application de la loi

(3) La fédération ne peut forcer aucune de ses associations membres à utiliser les services qu'elle offre. Services aux associations membres

51. La fédération n'est pas inhabile à agir comme vérificateur pour ses associations membres, pourvu que des personnes compétentes à ce titre dans les Territoires du Nord-Ouest procèdent aux vérifications. Vérification des associations membres

52. (1) Toute association membre peut participer à une assemblée de la fédération; elle a le nombre de représentants admis à voter déterminé conformément aux règlements administratifs de la fédération. Représentation des associations membres

Election of representatives	<p>(2) Unless the bylaws of a member association provide otherwise, voting representatives of that member association</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) must be elected in the manner prescribed by the bylaws of the federation; and (b) hold office until the next annual general meeting of the federation or until their successors are elected, whichever first occurs. 	<p>(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs d'une association membre, les représentants admis à voter de celle-ci, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) doivent être élus de la manière prévue par les règlements administratifs de la fédération; b) exercent leurs fonctions jusqu'à l'assemblée générale annuelle suivante de la fédération ou, si elle est antérieure, jusqu'à l'élection de leurs successeurs. 	Élection des représentants
Voting	<p>(3) Subject to subsection (4), a voting representative must vote in person.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), les représentants admis à voter ne peuvent voter qu'en personne.</p>	Vote
Alternative means of participation	<p>(4) Unless the bylaws provide otherwise, a voting representative may participate in a meeting of a federation by means of telephone or another communication facility that permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a person so participating in the meeting is deemed to be present in person.</p>	<p>(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, les représentants admis à voter peuvent participer à une réunion de la fédération en utilisant des moyens techniques, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux; ils sont alors censés assister à la réunion en personne.</p>	Mode alternatif de participation
Additional representation	<p>53. The bylaws of a federation may provide for representation at its meetings in addition to the voting representatives referred to in subsection 52(1), subject to any terms and conditions specified in the bylaws.</p>	<p>53. Les règlements administratifs de la fédération peuvent prévoir la présence, aux réunions de la fédération, d'autres représentants, outre les représentants admis à voter visés au paragraphe 52(1), sous réserve des modalités qu'ils précisent.</p>	Autres représentants
<p>PART III AMALGAMATION</p>		<p>PARTIE III FUSION</p>	
Amalgamation	<p>54. (1) Two or more associations incorporated under this Act may, by agreement authorized by a special resolution of each association, amalgamate as one association.</p>	<p>54. (1) Plusieurs associations constituées en vertu de la présente loi peuvent fusionner par un accord autorisé par résolution spéciale de chaque association.</p>	Fusion
Memorandum and bylaws to be included in agreement	<p>(2) An amalgamation agreement must include the memorandum of association and bylaws of the amalgamated association.</p>	<p>(2) L'accord de fusion doit inclure l'acte constitutif et les règlements administratifs de l'association issue de la fusion.</p>	Documents inclus dans l'accord
Filing of special resolutions	<p>(3) Where two or more associations make special resolutions under subsection (1), the associations shall file with the Registrar, together with the prescribed fee,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the special resolutions and the amalgamation agreement; (b) the notices required by subsections 15(4) and 18(11); and (c) confirmation that the Supervisor does not object to the amalgamation. 	<p>(3) Les associations qui adoptent des résolutions spéciales en vertu du paragraphe (1) déposent les documents suivants auprès du registraire, accompagnés du droit réglementaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les résolutions spéciales et l'accord de fusion; b) les avis exigés aux paragraphes 15(4) et 18(11); c) la confirmation que le directeur ne s'oppose pas à la fusion. 	Dépôt des résolutions spéciales

Attached
declarations

(4) The amalgamation agreement must be accompanied by a statutory declaration of a director or officer of each of the amalgamating associations, that establishes to the satisfaction of the Registrar that there are reasonable grounds for believing that

- (a) each amalgamating association is, and the amalgamated association will be, able to pay its liabilities as they become due;
- (b) the realizable value of the amalgamated association's assets will not be less than the aggregate of its liabilities and stated capital of all classes; and
- (c) either
 - (i) no creditor will be prejudiced by the amalgamation, or
 - (ii) adequate notice has been given to all known creditors of the amalgamating associations, and no creditor objects to the amalgamation other than on frivolous or vexatious grounds.

Adequate
notice

(5) For the purposes of subsection (4), adequate notice is given if

- (a) a notice of the proposed amalgamation in writing is sent to each known creditor having a claim against the association that exceeds \$2,000;
- (b) a notice of the proposed amalgamation is published once in a newspaper published or distributed in the place where the association has its registered office, and reasonable notice of the proposed amalgamation is given in each province and territory where the association carries on business; and
- (c) each notice states that the association intends to amalgamate with one or more specified associations in accordance with this Act, unless a creditor of the association objects to the amalgamation within 30 days after the date of the notice.

(4) L'accord de fusion doit être accompagné de la déclaration solennelle d'un administrateur ou d'un dirigeant de chaque association fusionnante établissant, à la satisfaction du registraire, l'existence de motifs raisonnables de croire ce qui suit :

- a) chaque association fusionnante peut acquitter son passif à échéance, de même que pourra le faire l'association issue de la fusion;
- b) la valeur de réalisation de l'actif de l'association issue de la fusion ne sera pas inférieure au total de son passif et de son capital déclaré;
- c) selon le cas :
 - (i) la fusion ne portera préjudice à aucun créancier,
 - (ii) les créanciers connus des associations fusionnantes, ayant reçu un avis adéquat, ne s'opposent pas à la fusion, si ce n'est pour des motifs futiles ou vexatoires.

Déclarations
annexées

(5) Pour l'application du paragraphe (4), pour être suffisant, l'avis de la fusion proposée doit, à la fois :

- a) être écrit et envoyé à chaque créancier connu dont la créance à l'endroit de l'association est supérieure à 2 000 \$;
- b) être inséré une fois dans un journal publié ou diffusé au lieu du bureau enregistré de l'association et recevoir une publicité suffisante dans chaque province et chaque territoire où l'association exerce ses activités commerciales;
- c) indiquer l'intention de l'association de fusionner, en conformité avec la présente loi, avec les associations qu'il mentionne, à moins qu'un créancier de l'association ne s'oppose à la fusion dans les 30 jours de la date de l'avis.

Avis suffisant

40. (1) Subsections 55(1), (2) and (3) are repealed and the following is substituted:

40. (1) Les paragraphes 55(1), (2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Registration

55. (1) On receipt of the documents and fee referred to in subsection 54(3), and if the Registrar is satisfied that each of the special resolutions and the amalgamation agreement comply with this Act, he or she shall register the resolutions and the amalgamation agreement, and issue a certificate of amalgamation.

55. (1) Sur réception des documents et du droit visés au paragraphe 54(3), et s'il est convaincu que chaque résolution spéciale et l'accord de fusion sont conformes à la présente loi, le registraire enregistre les résolutions et l'accord de fusion et délivre un certificat de fusion.

Enregistrement

Effect before registration

(2) The special resolutions and amalgamation agreement have no force or effect until they are registered.

(2) Les résolutions spéciales et l'accord de fusion sont inopérants jusqu'à leur enregistrement.

Aucun effet

Notice of amalgamation

(3) On issuing a certificate of amalgamation, the Registrar shall
 (a) notify the Supervisor of the amalgamation; and
 (b) publish notice of the amalgamation in the *Northwest Territories Gazette*.

(3) Lors de la délivrance du certificat de fusion, le registraire, à la fois :
 a) notifie la fusion au directeur;
 b) publie un avis de la fusion dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

Avis de fusion

(2) The French version of subsection 55(5) is amended by striking out "L'association fusionnée" and substituting "L'association issue de la fusion".

(2) La version française du paragraphe 55(5) est modifiée par suppression de «L'association fusionnée» et par substitution de «L'association issue de la fusion».

41. The English version of subsection 56(5) is amended

41. La version anglaise du paragraphe 56(5) est modifiée par :

- (a) by striking out "shall be deemed" in that portion preceding paragraph (a) and substituting "is deemed"; and
- (b) by striking out "by-laws" in paragraph (a) and substituting "bylaws".

- a) suppression, dans le passage introductif, de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed»;
- b) suppression, à l'alinéa a), de «by-laws» et par substitution de «bylaws».

42. Section 57 is repealed and the following is substituted:

42. L'article 57 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations

57. The Commissioner in Executive Council may make regulations
 (a) prescribing the maximum rate for the payment of interest or dividends for the purposes of paragraph 2.1(2)(e);
 (b) generally respecting the names of associations, including
 (i) permitted exceptions to the requirements of subsection 6(1),
 (ii) names, or words or expressions in a name, prohibited for the purposes of paragraph 6(1)(a),
 (iii) requirements for a name for the purposes of paragraph 6(1)(e);

57. Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :
 a) prévoir le taux maximal pour le versement d'intérêts ou de dividendes pour l'application de l'alinéa 2.1(2)e);
 b) de manière générale, régir les dénominations sociales des associations, notamment :
 (i) les exceptions permises aux exigences du paragraphe 6(1),
 (ii) les dénominations sociales, ou les mots ou les expressions qui en font partie, prohibés pour l'application de l'alinéa 6(1)a),

Règlements

- (c) prescribing bylaws for the purposes of paragraph 21(1)(a);
 - (d) respecting matters required to be addressed in the bylaws for the purposes of paragraph 21(3)(b);
 - (e) respecting requirements and restrictions applicable to different types or classes of associations based on their objects or the activities in which they are engaged;
 - (f) respecting fees or other charges for services provided by the Registrar or Supervisor; and
 - (g) respecting any other matter the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.
- (iii) les exigences pour l'application de l'alinéa 6(1)e);
 - c) prévoir des règlements administratifs pour l'application de l'alinéa 21(1)a);
 - d) régir les questions que doivent prévoir les règlements administratifs pour l'application de l'alinéa 21(3)b);
 - e) régir les exigences et les restrictions applicables aux divers genres ou catégories d'association selon leurs objets ou leurs activités;
 - f) régir les droits et autres frais à payer pour les services offerts par le registraire ou le directeur;
 - g) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi qu'il estime nécessaire ou souhaitable.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

43. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

43. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2015©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2015©

CHAPTER 22

AN ACT TO AMEND THE CORONERS ACT

(Assented to October 8, 2015)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Coroners Act* is amended by this Act.

2. Section 1 is amended by adding the following definition in alphabetical order:

"health care professional" means

- (a) a medical practitioner as defined in section 1 of the *Medical Profession Act*,
- (b) a registered midwife as defined in section 1 of the *Midwifery Profession Act*, or
- (c) a nurse practitioner or a registered nurse as defined in section 1 of the *Nursing Profession Act*; (*professionnel de la santé*)

3. The following is added after section 2:

2.1. The following provisions apply notwithstanding the *Access to Information and Protection of Privacy Act*:

- (a) paragraphs 11(1)(d) and (e);
- (b) subsection 19(2);
- (c) section 58.1.

4. Paragraph 5(2)(d) is repealed and the following is substituted:

- (d) issue reports to the public or any segment of the public;

5. Subsection 8(1) is amended by

- (a) **striking out "medical practitioner" in paragraph (f) and substituting "health care professional";**
- (b) **striking out "or" at the end of the English version of paragraph (g);**
- (c) **striking out the period at the end of**

CHAPITRE 22

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES CORONERS

(Sanctionnée le 8 octobre 2015)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur les coroners* est modifiée par la présente loi.

2. L'article 1 est modifié par insertion de la définition suivante, selon l'ordre alphabétique :

"professionnel de la santé" Selon le cas :

- a) le médecin au sens de l'article 1 de la *Loi sur les médecins*;
- b) la sage-femme autorisée au sens de l'article 1 de la *Loi sur la profession de sage-femme*;
- c) l'infirmière praticienne ou l'infirmier praticien, ou l'infirmière autorisée ou l'infirmier autorisé au sens de l'article 1 de la *Loi sur la profession infirmière*. (*health care professional*)

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :

2.1. Les dispositions suivantes s'appliquent malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* :

- a) les alinéas 11(1)d) et e);
- b) le paragraphe 19(2);
- c) l'article 58.1.

4. L'alinéa 5(2)d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) émettre des rapports à la totalité ou à une partie de la population;

5. Le paragraphe 8(1) est modifié par :

- a) **suppression de «médecin», à l'alinéa f), et par substitution de «professionnel de la santé»;**
- b) **suppression de «or», dans la version anglaise à la fin de l'alinéa g);**
- c) **suppression du point à la fin de**

Access to Information and Protection of Privacy Act

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

paragraph (h) and substituting "; or"; and

(d) adding the following after paragraph (h):

- (i) occurs while the Director of Child and Family Services has the rights and responsibilities of a parent under the *Child and Family Services Act* in respect of the person of the deceased.

l'alinéa h) et par substitution de «;»;

d) adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

- i) pendant que le directeur des services à l'enfance et à la famille a les droits et les responsabilités d'un père ou d'une mère à l'égard de la personne du défunt en vertu de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

6. The following is added after subsection 9(2):

(3) A coroner who has issued a warrant to take possession of the body of the deceased may request that the person in charge of a fire hall, police detachment, health facility or other public facility temporarily hold the body in the facility.

Request to hold body

6. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 9(2), de ce qui suit :

(3) Le coroner qui a délivré un mandat pour prendre possession du cadavre peut demander à la personne responsable de la caserne de pompier, du détachement de police, d'un établissement de santé ou d'un autre établissement public de maintenir le cadavre temporairement dans l'établissement.

Demande de maintenir le cadavre

7. Paragraphs 11(1)(c) and (d) are repealed and the following is substituted:

- (c) seize anything that the coroner believes is material to the investigation;
- (d) require the production of, examine and copy any records relating to the deceased or the circumstances of the death that the coroner believes are material to the investigation;
- (e) subject to subsection 13(3), remove any records examined under paragraph (d) for the purpose of making copies;
- (f) seize bodily fluids obtained from the deceased before death; and
- (g) order the exhumation of a body where authorized to do so by the Chief Coroner or the Minister.

7. Les alinéas 11(1)c) et d) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- c) saisir tout ce qu'il croit essentiel à l'investigation;
- d) exiger la production, examiner et faire des copies de tous dossiers concernant le défunt ou les circonstances du décès qu'il croit essentiels à l'investigation;
- e) sous réserve du paragraphe 13(3), retirer tous les dossiers examinés en vertu de l'alinéa d) afin d'en faire des copies;
- f) saisir les fluides corporels obtenus du défunt avant son décès;
- g) ordonner l'exhumation du cadavre lorsqu'il est autorisé à le faire par le coroner en chef ou le ministre.

8. Sections 12 and 13 are repealed and the following is substituted:

13. (1) Where anything is seized under paragraph 11(1)(c), the coroner shall ensure that it is kept in safe custody and shall return it to the person from whom it was seized as soon as is practicable after the conclusion of the investigation or inquest unless the coroner is authorized or required by law to dispose of it otherwise.

Custody of evidence

8. Les articles 12 et 13 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

13. (1) Lorsqu'une chose est saisie en vertu de l'alinéa 11(1)c), le coroner s'assure qu'elle est sous bonne garde et la retourne à la personne de qui elle a été saisie le plus tôt possible après la clôture de l'investigation ou de l'enquête, à moins que le coroner ne soit légalement autorisé ou tenu d'en disposer autrement.

Garde de la preuve

Disposal of medicine or drugs

(2) A coroner who seizes prescription medicine of the deceased or illegal drugs under paragraph 11(1)(c), is authorized to make arrangements with the person in charge of a hospital, pharmacy or other health facility or with a police officer for the safe disposal of the medicine or drugs.

(2) Le coroner qui saisit des médicaments sur ordonnances du défunt ou des drogues illégales en vertu de l'alinéa 11(1)c), est autorisé à prendre des dispositions avec la personne responsable de l'hôpital, de la pharmacie ou d'un autre établissement de santé ou avec un policier afin de disposer des médicaments ou des drogues de façon sécuritaire.

Disposition de médicaments ou de drogues

Return of records

(3) A coroner who removes records for copying under paragraph 11(1)(e), shall
 (a) provide a receipt for the records;
 (b) make the copies as soon as is reasonably possible; and
 (c) after making copies, promptly return the records to the place from which they were removed or to another place acceptable to the coroner and the person who produced them.

(3) Lorsqu'il retire tout dossier afin d'en faire des copies en vertu de l'alinéa 11(1)e), le coroner :
 a) donne un reçu à l'égard des dossiers;
 b) fait les copies dans les meilleurs délais;
 c) après avoir fait les copies, remet sans tarder les dossiers à l'endroit où ils étaient ou à tout autre endroit jugé acceptable par le coroner et par la personne qui les a produit.

Remise des dossiers

9. The following is added after subsection 14(3):

9. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 14(3), de ce qui suit :

Clarification

(4) For greater certainty, a coroner may arrange for a health care professional, or for any other person that the coroner considers appropriate in the absence of a health care professional, to perform an external post-mortem examination of the deceased.

(4) Il est entendu que le coroner peut faire les arrangements pour qu'un professionnel de la santé, ou toute autre personne que le coroner juge appropriée en l'absence de professionnel de la santé, pratique une expertise médico-légale externe du défunt.

Précisions

Warrant for collection

(5) A coroner may, at any time during an investigation or inquest, issue a warrant in the prescribed form for the collection of a specimen of the blood, urine, vitreous humour or any other bodily substance of the deceased.

(5) Le coroner peut, à tout moment au cours de l'investigation ou de l'enquête, délivrer un mandat en la forme prescrite pour le prélèvement d'échantillon sanguin, d'urine, d'humeur vitrée ou de toute autre substance corporelle du défunt.

Mandat de prélèvement

10. Section 18 is repealed and the following is substituted:

10. L'article 18 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interference with body or wreckage

18. No person, other than a police officer, who has reason to believe that a reportable death has occurred, shall in any way interfere with or alter
 (a) the body of the deceased and its immediate surroundings, or
 (b) any wreckage of a structure, vehicle or other construction or device associated with the body of the deceased,
 unless such action has been authorized by a coroner, or is necessary to prevent loss of life, provide care or preserve the body.

18. À moins d'avoir obtenu l'autorisation d'un coroner à cet effet ou à moins qu'il soit nécessaire afin de prévenir la perte d'une vie, de fournir des soins ou de préserver un cadavre, il est interdit à quiconque n'étant pas un policier et ayant des raisons de croire qu'un décès à déclaration obligatoire a eu lieu de faire quoi que ce soit sur le cadavre ou de porter atteinte, selon le cas :
 a) à l'état du cadavre et à ses environs immédiats;
 b) à tout débris provenant d'un immeuble, d'un véhicule ou d'un autre bâtiment ou d'un dispositif lié au cadavre.

Porter atteinte au cadavre ou à des débris

11. Section 19 is renumbered as subsection 19(1) and the following is added after that renumbered subsection:

Information to be provided on request

(2) The Chief Coroner shall, on request, provide the following to a next of kin or personal representative of the deceased:

- (a) a copy of the report and certificate referred to in paragraph (1)(c);
- (b) the relevant findings of a post-mortem examination.

12. The following is added after subsection 21(2):

Discretion to hold inquest

(3) A coroner who becomes aware of a death described in subsection (2) but who is satisfied that the death was due to natural causes and was not preventable, is not required to, but may, hold an inquest in respect of the death.

13. (1) Subsection 32(2) is amended by striking out "section 8 of the *Jury Act*" and substituting "section 9 of the *Jury Act*".

(2) Subsection 32(3) is amended by striking out "the Sheriff or a police officer" and substituting "the Sheriff, a deputy Sheriff, police officer or process server,".

(3) That portion of subsection 32(4) preceding paragraph (a) is amended by striking out "The Sheriff or police officer, as the case may be," and substituting "A person receiving a warrant under subsection (3)".

14. The following is added after subsection 38(2):

Clarification

(3) For greater certainty, the coroner may examine and cross-examine witnesses whether or not the coroner is aided by counsel or an agent under this section.

11. L'article 19 est renuméroté et devient le paragraphe 19(1); la même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 19(1) renuméroté, de ce qui suit :

(2) Le coroner en chef fournit, sur demande, les pièces suivantes à un proche parent ou un représentant successoral du défunt :

- a) une copie du rapport et du certificat visés à l'alinéa (1)c);
- b) les conclusions pertinentes de l'expertise médico-légale.

12. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 21(2), de ce qui suit :

(3) Le coroner qui est avisé d'un décès mentionné au paragraphe (2) mais qui est convaincu que le décès était dû à des causes naturelles et ne pouvait être évité, n'est pas tenu de mener une enquête relativement au décès, mais peut le faire.

13. (1) Le paragraphe 32(2) est modifié par suppression de «l'article 8 de la *Loi sur le jury*» et par substitution de «l'article 9 de la *Loi sur le jury*».

(2) Le paragraphe 32(3) est modifié par suppression de «au shérif ou à un policier» et par substitution de «au shérif, au shérif adjoint, à un policier ou au huissier,».

(3) Le passage introductif du paragraphe 32(4) est modifié par suppression de «Le shérif ou le policier, selon le cas,» et par substitution de «La personne à qui est délivré le mandat en vertu du paragraphe (3)».

14. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 38(2), de ce qui suit :

(3) Il est entendu que le coroner peut interroger ou contre-interroger des témoins, avec ou non l'aide d'un avocat ou d'un mandataire en vertu du présent article.

Pièces à fournir sur demande

Discretion de mener une enquête

Précisions

15. The following is added after section 58:

15. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 58, de ce qui suit :

Disclosure of personal information

58.1. (1) The Chief Coroner may, in taking any action permitted under paragraph 5(2)(c) or (d), disclose personal information as defined in the *Access to Information and Protection of Privacy Act* if the Chief Coroner believes it is in the public interest to do so.

58.1. Le coroner en chef peut, lors de la prise de mesure permise en vertu de l'alinéa 5(2)c) ou d), divulguer des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Divulgence de renseignements personnels

Factors to be considered

(2) In determining whether to disclose personal information under subsection (1), the Chief Coroner must consider both of the following:

- (a) whether the disclosure is necessary to support any findings and recommendations that are referred to in paragraph 5(2)(c) or set out in a report referred to in paragraph 5(2)(d);
- (b) whether the public interest in the disclosure outweighs the personal privacy of the individual to whom the personal information relates.

(2) Lorsqu'il détermine s'il y a lieu de divulguer des renseignements personnels en vertu du paragraphe (1), le coroner en chef doit considérer les éléments suivants :

- a) si la divulgation est nécessaire pour appuyer toutes conclusions et recommandations qui sont visées à l'alinéa 5(2)c) ou qui sont énoncées dans un rapport visé à l'alinéa 5(2)d);
- b) si, relativement à la divulgation, l'intérêt public l'emporte sur la vie privée de la personne à qui les renseignements personnels font référence.

Éléments à considérer

16. The following is added after section 61:

16. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 61, de ce qui suit :

Submission of annual report

61.1. (1) The Chief Coroner shall, after the end of each year, prepare a report on the activities of the Coroner Service for that year and submit it to the Minister.

61.1. (1) Le coroner en chef prépare, à la fin de chaque année, le rapport des activités du service de coroner pour cette année et le soumet au ministre.

Soumission du rapport annuel

Tabling of annual report

(2) The Minister shall lay a copy of the annual report before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after receiving it.

(2) Le ministre dépose une copie du rapport annuel devant l'Assemblée législative dès que possible après sa réception.

Dépôt du rapport annuel

17. Section 62 is amended by striking out "\$500" and substituting "\$5,000".

17. L'article 62 est modifié par suppression de «500 \$» et par substitution de «5 000 \$».

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Motor Vehicles Act

18. Paragraph 265(a) of the *Motor Vehicles Act* is amended by striking out "paragraph 19(a) of the *Coroners Act*" and substituting "paragraph 19(1)(a) of the *Coroners Act*".

18. L'alinéa 265a) de la *Loi sur les véhicules automobiles* est modifié par suppression de «l'alinéa 19(a) de la *Loi sur les coroners*» et par substitution de «l'alinéa 19(1)a) de la *Loi sur les coroners*».

Loi sur les véhicules automobiles

Vital Statistics Act

19. Paragraphs 45(a) and (b) of the *Vital Statistics Act* are repealed and the following is substituted:

- (a) a health care professional, as defined in section 1 of the *Coroners Act*, who was present at the stillbirth;

19. Les alinéas 45a) et b) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) le professionnel de la santé, au sens de l'article 1 de la *Loi sur les coroners*, qui

Loi sur les statistiques de l'état civil

(b) if no such health care professional was present at the stillbirth or the stillbirth is otherwise a reportable death, a coroner who conducts an investigation or holds an inquest respecting the stillbirth under the *Coroners Act*.

était présent lors de la mortinaissance;
b) à défaut, ou si la mortinaissance est par ailleurs un décès à déclaration obligatoire, le coroner qui effectue l'investigation ou tient l'enquête sur la mortinaissance en vertu de la *Loi sur les coroners*.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

20. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

20. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2015©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2015©

CHAPTER 23

AN ACT TO AMEND THE DEH CHO BRIDGE ACT

(Assented to October 8, 2015)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Deh Cho Bridge Act* is amended by this Act.

2. Section 1 is amended by

- (a) repealing the definition "*Deh Cho Bridge*"; and
- (b) adding the following definitions in alphabetical order:

"*Deh Cho Bridge*" means the bridge across the Mackenzie River east of the Hamlet of Fort Providence and its approaches; (*pont de Deh Cho*)

"*driver*" means a driver as defined in section 1 of the *Motor Vehicles Act*; (*conducteur*)

"*Registrar*" means the Registrar as defined in section 1 of the *Motor Vehicles Act*; (*registraire*)

"*transport officer*" means a transport officer referred to in section 8; (*agent des transports*)

3. Sections 6 and 7 are repealed and the following is substituted:

Payment of toll

6. A driver shall not operate a vehicle on the Deh Cho Bridge unless the toll applicable to the vehicle has been paid or arranged to be paid in accordance with the regulations.

LIABILITY

Liability of owner

7. (1) The owner of a vehicle that is involved in a contravention of section 6 is also liable for the contravention.

CHAPITRE 23

LOI MODIFIANT LA LOI CONCERNANT LE PONT DE DEH CHO

(Sanctionnée le 8 octobre 2015)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi concernant le pont de Deh Cho* est modifiée par la présente loi.

2. L'article 1 est modifié par :

- a) abrogation de la définition de «*pont de Deh Cho*»;
- b) insertion des définitions suivantes, selon l'ordre alphabétique :

«*agent des transports*» S'entend de l'agent des transports au sens de l'article 8. (*transport officer*)

«*conducteur*» S'entend de conducteur au sens de l'article 1 de la *Loi sur les véhicules automobiles*. (*driver*)

«*pont de Deh Cho*» Le pont qui traverse le fleuve Mackenzie à l'est du hameau de Fort Providence. (*Deh Cho Bridge*)

«*registraire*» S'entend du registraire au sens de l'article 1 de la *Loi sur les véhicules automobiles*. (*Registrar*)

3. Les articles 6 et 7 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

6. Il est interdit à tout conducteur de conduire un véhicule sur le pont de Deh Cho à moins d'avoir payé ou d'avoir fait en sorte que soient payés les droits de péage applicables à ce véhicule en conformité avec les règlements.

RESPONSABILITÉ

Paiement de droits de péage

7. (1) Le propriétaire de véhicule qui est impliqué dans la contravention à l'article 6 est aussi responsable de la contravention.

Responsabilité du propriétaire

Defence	(2) In a prosecution under subsection (1), the accused must not be found guilty if he or she proves that the driver of the vehicle at the time of the contravention was in possession of the vehicle without the consent of the accused.	(2) Dans une poursuite intentée en vertu du paragraphe (1), le défendeur ne peut être reconnu coupable s’il prouve que le conducteur du véhicule, au moment de la violation, était en possession du véhicule sans son consentement.	Défense
Due diligence	(3) In a prosecution under subsection (1), the accused may avail himself or herself of the defence of due diligence.	(3) Dans une poursuite intentée en vertu du paragraphe (1), le défendeur peut se prévaloir de la défense de diligence raisonnable.	Diligence raisonnable
Deemed owner	(4) For the purposes of this Act and the regulations, if a person is named in a certificate of registration, registration permit, in transit permit or short-term permit, each as defined in section 1 of the <i>Motor Vehicles Act</i> , then he or she is, in the absence of evidence to the contrary, the owner of the vehicle.	(4) Pour l’application de la présente loi et de ses règlements, si une personne est nommée sur le certificat d’immatriculation, l’autorisation d’immatriculation, l’autorisation de transit ou l’autorisation de courte durée au sens de l’article 1 de la <i>Loi sur les véhicules automobiles</i> , en l’absence de preuve contraire, la personne est présumée être propriétaire du véhicule.	Présomption de propriété
4. Sections 9 and 10 are repealed and the following is substituted:		4. Les articles 9 et 10 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Peace officer	9. For the purposes of this Act and the regulations, a transport officer is a peace officer and has the powers and protections provided to a peace officer by law.	9. Pour l’application de la présente loi et de ses règlements, l’agent des transports est un agent de la paix et détient les pouvoirs et bénéficie de la protection que la loi accorde à un agent de la paix.	Agent de la paix
Request for assistance	10. (1) A transport officer may request another person to assist him or her in exercising powers or performing duties under this Act or the regulations.	10. (1) L’agent des transports peut demander à une autre personne de l’assister dans l’exercice de ses attributions en vertu de la présente loi ou ses règlements.	Demande d’assistance
Protections	(2) The protections afforded under this Act to a transport officer extend to another person while and to the extent that the person is in the course of assisting the officer under the officer’s direction.	(2) La protection accordée à l’agent des transports par la présente loi s’étend à l’autre personne qui prête assistance à l’agent lorsqu’elle agit sous les instructions de ce dernier.	Protections
INSPECTION, INVESTIGATION AND SEIZURE		INSPECTION, ENQUÊTE ET SAISIE	
Stopping vehicles	11. (1) For the purpose of enforcement and administration of this Act and the regulations, including carrying out an inspection or investigation, a transport officer may signal or otherwise direct the driver of a vehicle to stop the vehicle, or to move the vehicle to a location and stop it, and the operator shall immediately comply with the transport officer’s signal or direction and shall not proceed until permitted to do so by the officer.	11. (1) Aux fins de l’application de la présente loi et de ses règlements, y compris lorsqu’il procède à une inspection ou à une enquête, l’agent des transports peut signaler ou autrement ordonner au conducteur d’un véhicule d’arrêter le véhicule, ou de le déplacer à un certain endroit et de l’arrêter, et le conducteur se conforme alors sans délai au signal ou à la directive de l’agent des transports et ne repart que lorsque l’agent lui en donne la permission.	Arrêt de véhicules
Signals to stop	(2) For the purposes of subsection (1), signals to stop include intermittent flashes of red or blue light, a hand signal, an audible request or a siren.	(2) Aux fins de l’application du paragraphe (1), le signal d’arrêt peut notamment se faire à l’aide d’un feu intermittent rouge ou bleu, d’un signal de la main, d’une demande de vive voix ou d’une sirène.	Signal d’arrêt

Inspection	<p>12. (1) Subject to subsection (5), for the purpose of ensuring compliance with this Act or the regulations, a transport officer may, at any reasonable time, enter and inspect a building, receptacle, vehicle or place in which the officer believes on reasonable grounds there is a record or other thing to which this Act or the regulations applies, or a record or other thing relating to the administration of this Act or the regulations.</p>	<p>12. (1) Sous réserve du paragraphe (5), afin d'assurer le respect de la présente loi ou de ses règlements, l'agent des transports peut, à tout moment raisonnable, entrer et faire l'inspection de tout bâtiment, contenant, véhicule ou lieu où il a des motifs raisonnables de croire à la présence d'un dossier ou d'une autre chose visé par la présente loi ou ses règlements, ou relatif à l'application de la présente loi ou de ses règlements.</p>	Inspection
Powers on inspection	<p>(2) In conducting an inspection under this section, a transport officer may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) open any container or other thing that he or she believes on reasonable grounds contains a record or other thing referred to in subsection (1); (b) conduct tests or analyses that may be relevant to the inspection; (c) inspect any other record or thing that is in the building, receptacle, vehicle or place and that he or she believes on reasonable grounds is a record or other thing referred to in subsection (1); (d) require any person to produce for examination or copying any record or other thing that the officer believes on reasonable grounds contains information that is relevant to the administration of this Act or the regulations; and (e) record by any means details of the inspection. 	<p>(2) Lorsqu'il procède à une inspection en application du présent article, l'agent peut, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ouvrir tout contenant ou toute autre chose dans lequel se trouve, à son avis, en se fondant sur des motifs raisonnables, un dossier ou une autre chose visé au paragraphe (1); b) effectuer les tests ou les analyses pouvant être pertinents à l'inspection; c) inspecter tout autre dossier ou toute autre chose se trouvant à l'intérieur du bâtiment, du contenant, du véhicule ou du lieu qui, à son avis, en se fondant sur des motifs raisonnables, est un dossier ou une chose visé au paragraphe (1); d) exiger de toute personne qu'elle lui fournisse, aux fins d'examen ou de reproduction, tout dossier ou autre chose qui, à son avis, en se fondant sur des motifs raisonnables, contient de l'information pertinente à l'application de la présente loi ou de ses règlements; e) enregistrer de quelque façon les détails concernant l'inspection. 	Pouvoirs lors de l'inspection
Data and records	<p>(3) In carrying out an inspection of a building, receptacle, vehicle or place, other than a dwelling house, under subsection (1), a transport officer may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) use or cause to be used any computer system or other electronic device at the building, receptacle, vehicle or place to examine any data contained in or available to the computer system or other electronic device; (b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other output; (c) use or cause to be used any copying equipment at the building, receptacle, vehicle or place to make copies of the data or any other record; and (d) remove from the building, receptacle, vehicle or place any record or other thing 	<p>(3) Lors de son inspection d'un bâtiment, d'un contenant, d'un véhicule ou d'un lieu, autre qu'une maison d'habitation, en vertu du paragraphe (1), l'agent des transports peut, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) utiliser ou faire utiliser tout système informatique ou autre dispositif électronique s'y trouvant pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il a accès; b) reproduire ou faire reproduire tout dossier à partir des données sous forme d'imprimé ou d'une autre sortie de données; c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction s'y trouvant pour reproduire les données ou tout autre dossier; d) emporter tout dossier ou toute autre chose pour le reproduire ou en poursuivre l'inspection. 	Données et dossiers

for the purpose of making copies or for further inspection.

Return of records or things	(4) Any copying or further inspection done under paragraph (3)(d) must be carried out as soon as is practicable, and the record or other thing must be returned promptly to the person from whom it was taken.	(4) La reproduction ou l'inspection effectuée en vertu de l'alinéa (3)d doit se faire dans les meilleurs délais et le dossier ou l'autre chose doit être remis promptement à la personne de qui il provient.	Restitution de dossiers ou de choses
Inspection of dwelling place	(5) A transport officer may only enter a dwelling place with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under section 13.	(5) L'agent des transports ne peut pénétrer dans un lieu d'habitation sans le consentement de l'occupant ou sans être muni d'un mandat décerné en vertu de l'article 13.	Inspection du lieu d'habitation
Warrant to inspect dwelling place	<p>13. (1) A justice may issue a warrant authorizing a transport officer and any other named person to enter and inspect a named dwelling place and exercise any power referred to in subsections 12(2) and (3), subject to any conditions that may be specified in the warrant, if, on an application without notice, the justice is satisfied by information on oath or affirmation that</p> <p>(a) there is in the dwelling place a record or other thing to which this Act or the regulations applies or a record or other thing relating to the administration of this Act or the regulations;</p> <p>(b) entry to the dwelling place is necessary for a purpose relating to the administration of this Act or the regulations; and</p> <p>(c) entry to the dwelling place has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry will be refused.</p>	<p>13. (1) Sur demande, sans qu'un préavis ne soit donné, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'agent des transports ou toute autre personne nommée à pénétrer dans tout lieu d'habitation et à l'inspecter et à exercer les pouvoirs visés aux paragraphes 12(2) et (3), sous réserve des conditions indiquées dans le mandat, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou sous affirmation solennelle, que sont réunis les éléments suivants :</p> <p>a) un dossier ou une autre chose visé par la présente loi ou ses règlements, ou relatif à l'application de la présente loi ou de ses règlements, s'y trouve;</p> <p>b) l'accès au lieu d'habitation est nécessaire à l'application de la présente loi ou de ses règlements;</p> <p>c) l'accès au lieu d'habitation a été refusé ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.</p>	Mandat d'inspection du lieu d'habitation
Endorsement on warrant	(2) An endorsement that is made by a justice on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the transport officer to whom it was originally directed, and to any other named person, to execute the warrant.	(2) Le visa apposé au mandat par le juge de paix en conformité avec le paragraphe (1) confère à l'agent des transports à qui il a d'abord été délivré, et à toute autre personne qui y est nommée, le pouvoir d'exécuter le mandat.	Effet du visa
Application	<p>14. (1) This section applies to the owner or person in charge of, and every person found in,</p> <p>(a) a building, receptacle, vehicle or place entered into by a transport officer under section 12 and</p> <p>(b) a dwelling place entered into by a transport officer under section 13.</p>	<p>14. (1) Le présent article s'applique au propriétaire ou au responsable des lieux suivants, et à toute personne qui se trouve à l'intérieur :</p> <p>a) d'un bâtiment, d'un contenant, d'un véhicule ou d'un lieu où l'agent des transports a pénétré en vertu de l'article 12;</p> <p>b) d'un lieu d'habitation où l'agent des transports a pénétré en vertu de l'article 13.</p>	Application

Duty to
co-operate

(2) Those owners and persons referred to in subsection (1) shall

- (a) produce for inspection any record or other thing requested by the transport officer for the purposes of this Act or the regulations;
- (b) give the transport officer all reasonable assistance to enable the officer to exercise powers and perform duties under this Act or the regulations; and
- (c) provide the transport officer with any information relevant to the administration of this Act or the regulations that he or she may reasonably require.

(2) Les propriétaires et les personnes auxquelles le paragraphe (1) réfère doivent :

- a) produire pour inspection tout document ou toute autre chose que l'agent des transports exige pour l'application de la présente loi ou de ses règlements;
- b) fournir toute l'aide raisonnable à l'agent des transports pour lui permettre d'exécuter ses attributions en vertu de la présente loi ou de ses règlements;
- c) fournir à l'agent des transports tous les renseignements pertinents qu'il peut raisonnablement exiger pour l'application de la présente loi ou de ses règlements.

Devoir de
coopération

Search with
warrant

15. (1) A justice may issue a warrant, subject to any terms or conditions he or she considers necessary, authorizing a transport officer and any other named person to enter and search a building, receptacle, vehicle or place, including a dwelling place, named in the warrant for a record or other thing and to seize it, if, on an application without notice, the justice is satisfied by information on oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe that there is in the building, receptacle, vehicle or place named, a record or other thing

- (a) by means of or in respect of which an offence under this Act or the regulations has been or is suspected to have been committed;
- (b) that there are reasonable grounds to believe that will afford evidence with respect to the commission of an offence under this Act or the regulations; or
- (c) that will reveal the whereabouts of a person who is believed to have committed an offence under this Act or the regulations.

15. (1) Le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions qu'il estime nécessaires, un agent des transports ou toute autre personne nommée à pénétrer et à perquisitionner dans un bâtiment, un contenant, un véhicule ou un lieu, et à saisir l'élément voulu s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment ou sous affirmation solennelle, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence d'un dossier ou d'une autre chose dans le bâtiment, le contenant, le véhicule ou le lieu, selon le cas :

- a) qui a ou aurait servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements;
- b) qui, croit-on, en se fondant sur des motifs raisonnables, servira à prouver la perpétration de l'infraction à la présente loi ou à ses règlements;
- c) qui révélera où se trouve l'auteur soupçonné de l'infraction à la présente loi ou à ses règlements.

Perquisition
avec mandat

Endorsement
on warrant

(2) An endorsement that is made by a justice on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the transport officer to whom it was originally directed, and to any other named person, to execute the warrant and to deal with things seized in accordance with this Act or the regulations or as otherwise provided by law.

(2) Le visa apposé par le juge de paix au mandat en conformité avec le paragraphe (1) confère à l'agent des transports à qui il a d'abord été délivré, et à toute autre personne qui y est nommée, le pouvoir d'exécuter le mandat et de s'occuper des choses saisies en conformité avec la présente loi, ses règlements ou une autre façon prévue par la loi.

Effet du visa

Data and
records

(3) In carrying out a search, a transport officer and any other named person who is authorized under this section to search a computer system or other electronic device for data may exercise any power

(3) Lorsqu'il procède à une perquisition, l'agent des transports, ou toute autre personne qui est nommée et est autorisée en vertu du présent article à perquisitionner des données contenues dans un système

Données et
dossiers

	referred to in subsection 12(3), and may seize any printout or other output or any copy made in the exercise of that power.	informatique ou un autre dispositif électronique, peut exercer tous les pouvoirs prévus au paragraphe 12(3) et saisir tout imprimé, toute autre sortie de données ou toute reproduction effectuée dans l'exercice de ce pouvoir.	
Expiry of warrant	16. (1) A warrant issued under section 13 or 15 must specify a date on which it expires, which must not be later than 15 days after its issue.	16. (1) Le mandat décerné en vertu de l'article 13 ou 15 doit porter une date d'expiration qui ne peut tomber plus de 15 jours après la date à laquelle il est décerné.	Date d'expiration du mandat
Time of execution of warrant	(2) A warrant issued under section 13 or 15 may only be executed between 6 a.m. and 9 p.m., unless (a) the justice is satisfied that there are reasonable grounds for it to be executed at a different time; (b) the reasonable grounds are included in the information referred to in subsection 13(1) or 15(1), as the case may be; and (c) the justice authorizes in the warrant that it be executed at a different time.	(2) Le mandat décerné en vertu de l'article 13 ou 15 ne peut être exécuté qu'entre 6 h et 21 h, sauf si les conditions suivantes sont réunies : a) le juge de paix est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables justifiant l'exécution à une autre heure; b) les motifs raisonnables sont énoncés dans la dénonciation visée au paragraphe 13(1) ou 15(1), selon le cas; c) le juge de paix autorise l'exécution du mandat à une autre heure.	Heures d'exécution du mandat
Search without warrant	17. Notwithstanding section 15, a transport officer may, without a warrant, exercise any of the powers described in that section, if (a) the officer believes on reasonable grounds that there is in the building, receptacle, vehicle or place, a record or other thing referred to in paragraph 15(1)(a), (b) or (c); and (b) it is not practicable to obtain a warrant because of exigent circumstances, including circumstances in which the delay necessary to obtain the warrant could result in the loss or destruction of evidence.	17. Malgré l'article 15, un agent des transports peut exercer, sans mandat, tous les pouvoirs prévus à cet article si les conditions suivantes sont réunies : a) l'agent estime qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans le bâtiment, le contenant, le véhicule ou le lieu de dossiers ou de choses visés à l'alinéa 15(1)a), b) ou c); b) l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, notamment dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.	Perquisition sans mandat
Telewarrant	18. (1) If a transport officer believes that an offence under this Act or the regulations has been committed and that it would be impracticable to appear personally to make an application for a warrant under section 13 or 15, the officer may submit an information on oath or affirmation to a justice by telephone or another means of telecommunication.	18. (1) L'agent des transports qui croit qu'une infraction à la présente loi ou à ses règlements a été commise et qui considère qu'il serait peu commode de se présenter en personne pour demander un mandat en vertu de l'article 13 ou 15, peut faire une dénonciation sous serment ou sous affirmation solennelle à un juge de paix par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication.	Télémandat
Section 487.1 of <i>Criminal Code</i>	(2) A justice referred to in subsection (1) may issue a warrant conferring the same authority respecting search and seizure as may be conferred by a warrant issued by a justice before whom a transport officer appears personally under section 13 or 15, and section 487.1 of the <i>Criminal Code</i> applies with such modifications as the circumstances require.	(2) Le juge de paix visé au paragraphe (1) peut décerner un mandat qui accorde les mêmes pouvoirs en matière de perquisition et de saisie qu'accorderait un mandat décerné par un juge de paix devant qui l'agent des transports comparait en personne en vertu de l'article 13 ou 15; l'article 487.1 du <i>Code criminel</i> s'applique avec les adaptations nécessaires.	Article 487.1 du <i>Code criminel</i>

Endorsement	<p>(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the transport officer to whom it was originally directed, and to any other named person, to execute the warrant and to deal with things seized in accordance with this Act or the regulations or as otherwise provided by law.</p>	<p>(3) Le visa apposé au mandat en conformité avec le paragraphe (1) confère à l'agent des transports à qui il a d'abord été délivré, et à toute autre personne qui y est nommée, le pouvoir d'exécuter le mandat et de s'occuper des choses saisies en conformité avec la présente loi, ses règlements ou une autre façon prévue par la loi.</p>	Effet du visa
Use of force	<p>19. (1) A transport officer may use as much force as is reasonable and necessary to execute a warrant issued under section 15 or 18, or to exercise a power provided by section 17 or 20.</p>	<p>19. (1) L'agent des transports peut faire usage de la force nécessaire dans l'exécution d'un mandat décerné en vertu de l'article 15 ou 18 ou dans l'exercice des pouvoirs que confère l'article 17 ou 20.</p>	Usage de la force
Use of force limited	<p>(2) In executing a warrant issued under section 13, a transport officer may not use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant.</p>	<p>(2) Lorsqu'il exécute le mandat décerné en vertu de l'article 13, l'agent des transports ne peut recourir à la force que si le mandat en autorise expressément l'usage.</p>	Usage limité de la force
Seizure without warrant	<p>20. (1) A transport officer who is searching a place without a warrant under section 17 may seize any record or other thing that he or she believes on reasonable grounds</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) has been obtained by the commission of an offence under this Act or the regulations; (b) has been used in the commission of an offence under this Act or the regulations; (c) will afford evidence in respect of an offence under this Act or the regulations; or (d) is intermixed with a thing referred to in paragraph (a), (b) or (c). 	<p>20. (1) L'agent des transports qui, en application de l'article 17, perquisitionne dans un lieu sans mandat peut saisir tout dossier ou toute autre chose qu'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) a été obtenu au moyen d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements; b) a servi à commettre une infraction à la présente loi ou à ses règlements; c) servira à prouver la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements; d) est entremêlé avec une chose visée à l'alinéa a), b) ou c). 	Saisie sans mandat
Seizure when entry pursuant to warrant	<p>(2) If a transport officer is searching a building, receptacle, vehicle or place named under the authority of a warrant, he or she may, whether or not the record or other thing is specified in the warrant, seize any record or other thing that he or she believes on reasonable grounds</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) has been obtained by the commission of an offence under this Act or the regulations; (b) has been used in the commission of an offence under this Act or the regulations; (c) will afford evidence in respect of an offence under this Act or the regulations; or (d) is intermixed with a thing referred to in paragraph (a), (b) or (c). 	<p>(2) Si l'agent des transports perquisitionne dans un bâtiment, un contenant, un véhicule ou un lieu en vertu d'un mandat, il peut saisir tout dossier ou toute autre chose qu'il a des motifs raisonnables de croire, que le dossier ou l'autre chose soit précisé ou non dans le mandat, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) a été obtenu au moyen d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements; b) a servi à commettre une infraction à la présente loi ou à ses règlements; c) servira à prouver la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements; d) est entremêlé avec une chose visée à l'alinéa a), b) ou c). 	Saisie lors d'une perquisition en vertu d'un mandat

Seizure of devices	21. (1) A transport officer who has reasonable grounds to believe that any device used in the collection of tolls or monitoring of crossings of the Deh Cho Bridge is faulty, may seize the device for examination or testing.	21. (1) L'agent des transports qui a des motifs raisonnables de croire que le dispositif utilisé dans la perception de droits de péage ou la surveillance des traversées du pont de Deh Cho est défectueux peut saisir le dispositif aux fins d'examen ou de test.	Saisie de dispositifs
Disposal	(2) Notwithstanding any other provision of this Act, the Minister may direct the withdrawal from service or disposal of a device described in subsection (1) that is found to be faulty on examination or testing by a person recognized by the Minister.	(2) Sous réserve de toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut ordonner le retrait de l'utilisation ou l'élimination du dispositif mentionné au paragraphe (1) qui se révèle être défectueux lors d'un examen ou d'un test effectué par une personne reconnue par le ministre.	Élimination
Procedure following seizure	22. On seizing a record or other thing in the execution of a warrant issued under this Act or the regulations, and on seizing a record or other thing without a warrant, a transport officer shall, as soon as is practicable, bring the thing seized before a justice or report to a justice that he or she has seized the thing and is detaining it, or is causing it to be detained, to be dealt with by the justice in accordance with this Act and the regulations.	22. Lorsqu'il saisit un dossier ou toute autre chose dans l'exécution d'un mandat en vertu de la présente loi ou de ses règlements, et lorsqu'il saisit un dossier ou une autre chose sans mandat, l'agent des transports, dans les meilleurs délais, produit le dossier ou la chose saisie devant le juge de paix ou lui fait rapport qu'il a saisi la chose et la retient, ou la fait retenir, jusqu'à ce que le juge de paix en dispose en conformité avec la présente loi ou ses règlements.	Procédure à la suite d'une saisie
Disposition of thing seized	23. A justice before whom a thing seized is brought, or to whom a report is made, shall order that the thing be dealt with in accordance with this Act and the regulations.	23. Le juge de paix devant qui une chose saisie est produite ou à qui il est fait rapport ordonne qu'il soit disposé de la chose en conformité avec la présente loi ou ses règlements.	Disposition de choses saisies
Return of thing seized	24. (1) A justice shall order the return of a thing that has been seized, and that has not been forfeited, abandoned or otherwise disposed of under this Act and the regulations, to the owner or other person lawfully entitled to possession of the thing, if the person is known, unless the prosecutor, or the transport officer or other person having custody of the thing, satisfies the justice that its detention is required for the purposes of any investigation, trial or other proceeding.	24. (1) Le juge de paix ordonne la remise d'une chose saisie qui n'a pas été confisquée, abandonnée ou autrement disposée en vertu de la présente loi et de ses règlements, au propriétaire ou à l'autre personne qui a droit à sa possession, si la personne est connue, sauf si le procureur, l'agent des transports ou l'autre personne qui en a la garde, convainc le juge de paix que la rétention de la chose est nécessaire aux fins d'une enquête, d'un procès ou d'une autre instance.	Remise de choses saisies
Detention of thing seized	(2) If the prosecutor, or the transport officer or other person having custody of a thing seized, satisfies the justice that the thing should be detained for a reason set out in subsection (1), the justice shall order that it be detained until the conclusion of any investigation or until it is required to be produced for the purposes of a trial or other proceeding.	(2) Si le procureur, ou l'agent des transports ou l'autre personne qui a la garde de la chose saisie, le convainc que la chose saisie devrait être retenue pour un motif énoncé au paragraphe (1), le juge de paix ordonne la rétention jusqu'à la fin de l'enquête ou jusqu'à ce qu'elle doive être produite aux fins d'un procès ou d'une autre instance.	Rétention de choses saisies
Further detention of thing seized	(3) Nothing shall be detained under the authority of subsection (2) for a period of more than three months after the day of the seizure, or any longer period that ends when an application made under subsection (1) is decided, unless	(3) La durée de la rétention autorisée en application du paragraphe (2) ne peut dépasser trois mois à compter de la date de la saisie, ou une période plus longue prenant fin lorsqu'il est disposé d'une demande faite en vertu du paragraphe (1), sauf dans	Prolongement de la rétention

- (a) a justice, on the making of a summary application to him or her after three clear days notice of the application to the person from whom the thing detained was seized, is satisfied that, having regard to the nature of the investigation, its further detention for a specified period is warranted and the justice so orders; or
 - (b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.
- l'un ou l'autre des cas suivants :
- a) le juge de paix, sur présentation d'une demande sommaire après l'envoi d'un avis de trois jours francs à la personne auprès de qui la chose retenue a été saisie, est convaincu, étant donné la nature de l'enquête, que le prolongement de la rétention pour une durée déterminée est justifié, et il ordonne un tel prolongement;
 - b) des poursuites sont intentées au cours de laquelle la chose retenue pourrait être requise.

Cumulative period of detention of thing seized

25. More than one order for further detention may be made under paragraph 24(3)(a), but the cumulative period of detention must not exceed one year after the day of the seizure, or any longer period that ends when an application made under paragraph 24(3)(a) is decided, unless

- (a) a justice, on the making of a summary application to him or her after three clear days notice of the application to the person from whom the thing detained was seized, is satisfied, having regard to the complex nature of the investigation, that the further detention of the thing seized is warranted for a specified period and subject to such other conditions as the justice considers appropriate, and the justice so orders; or
- (b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.

25. Plus d'une ordonnance de prolongement de la rétention peut être rendue en vertu de l'alinéa 24(3)a) mais la durée totale de la rétention ne peut dépasser une année après la date de la saisie, ou une période plus longue prenant fin lorsqu'il est disposé d'une demande faite en vertu de l'alinéa 24(3)a), sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le juge de paix, sur présentation d'une demande sommaire après l'envoi d'un avis de trois jours francs à la personne auprès de qui la chose retenue a été saisie, est convaincu, étant donné la complexité de l'enquête, que le prolongement de la rétention pour une durée déterminée est justifiée, aux conditions qu'il fixe, et il ordonne un tel prolongement;
- b) des procédures sont intentées au cours de laquelle la chose retenue pourrait être requise.

Cumul de la durée de rétention

Other orders

26. Notwithstanding section 24, a justice may order that

- (a) a thing that has been seized is forfeited to the Government of the Northwest Territories if the justice is satisfied that the thing is likely to be used to hinder the application of or be used to facilitate a contravention of this Act or the regulations;
- (b) a thing seized be returned to the owner or other person lawfully entitled to possession of it on the terms and conditions that the justice may order if he or she is satisfied that the seizure of the thing is causing injustice or undue hardship; or

26. Malgré l'article 24, le juge de paix peut ordonner, selon le cas :

- a) que la chose qui a été saisie soit confisquée au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'il conclut que la chose risque d'être utilisée à des fins d'entrave à la demande ou pour faciliter la violation de la présente loi ou de ses règlements;
- b) que la chose saisie soit remise, aux conditions qu'il peut fixer, au propriétaire ou à l'autre personne qui a droit à sa possession, s'il conclut que la saisie cause un préjudice ou une contrainte excessive;
- c) que la chose saisie soit disposée selon la

Autres ordonnances

(c) a thing seized be disposed of in the manner that the justice may direct, including forfeited to the Government of the Northwest Territories, if he or she is satisfied that it is not practicable to maintain the thing in custody.

façon qu'il prescrit, y compris confisquée au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, s'il conclut que la chose peut difficilement demeurer sous garde.

Application for return of thing

27. (1) A person claiming to be the owner or other person lawfully entitled to the possession of a thing that has been seized under this Act and the regulations, may apply to a justice for an order returning or releasing the thing to the person.

27. (1) La personne qui prétend être le propriétaire ou l'autre personne qui a droit à la possession d'une chose saisie en vertu de la présente loi ou de ses règlements peut demander au juge de paix de rendre une ordonnance de remise ou de libération de la chose en sa faveur.

Demande de remise de la chose

Order

(2) On an application under subsection (1), a justice may order a thing be returned or released to the person lawfully entitled to its possession if

- (a) the continued detention of the thing is not reasonably required for the purposes of an investigation, trial or other proceeding; and
- (b) the thing has not been forfeited, abandoned, or otherwise disposed of under this Act and the regulations.

(2) Lors d'une demande en vertu du paragraphe (1), le juge de paix peut ordonner la remise ou la libération de la chose en faveur de la personne qui a droit à sa possession aux conditions suivantes :

- a) la rétention prolongée de la chose n'est pas raisonnablement nécessaire aux fins d'une enquête, d'un procès ou d'une autre instance;
- b) la chose n'a pas été confisquée, abandonnée ou autrement disposée en vertu de la présente loi et de ses règlements.

Ordonnance

Return of thing seized

28. At the conclusion of an investigation, if a charge is not laid or if a charge is laid but on its final disposition the accused is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn, a justice shall order the return of a thing that had been seized, and that has not been forfeited, abandoned, or otherwise disposed of under this Act and the regulations, to the owner or other person lawfully entitled to possession of it, if that person is known.

28. Lorsque, à l'issue de l'enquête, aucune accusation n'est déposée ou une accusation est déposée mais l'accusé est acquitté, ou l'accusation est rejetée ou retirée, le juge de paix ordonne la remise de la chose saisie qui n'a pas été confisquée, abandonnée ou autrement disposée en vertu de la présente loi et de ses règlements au propriétaire ou à l'autre personne qui a droit à sa possession, si cette personne est connue.

Remise de la chose saisie

Limitation of liability

29. No action or other proceeding for damages lies or may be instituted against the Government of the Northwest Territories, the Minister, the Registrar or a transport officer for loss or damage arising from the seizure, disposal or return in accordance with this Act and the regulations of a thing that has been seized, or from the deterioration of a thing while it is being detained under a seizure, other than loss or damages resulting from negligence or wilful neglect.

29. Aucune action ou autre procédure en dommages-intérêts ne peut être intentée à l'encontre du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, du ministre, du registraire ou d'un agent des transports pour les pertes ou les dommages résultant de la saisie, de l'élimination ou de la remise d'une chose qui a été saisie en conformité avec la présente loi et ses règlements, ou de la détérioration de la chose pendant qu'elle est retenue en vertu d'une saisie, à moins que les pertes ou les dommages résultent de négligence ou de négligence volontaire.

Limite de responsabilité

False statement, obstruction

30. No person shall
- (a) knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing to a transport officer who is exercising powers or performing duties under this Act or the regulations; or
 - (b) otherwise obstruct or hinder a transport officer who is exercising powers or performing duties under this Act or the regulations.

30. Il est interdit :

- a) de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse, verbale ou par écrit, à un agent des transports qui exerce ses attributions en vertu de la présente loi ou de ses règlements;
- b) d'entraver de toute autre façon l'action d'un agent des transports qui exerce ses attributions en vertu de la présente loi ou de ses règlements.

Fausse déclaration, entrave

EVIDENCE

PREUVE

Camera and weighing systems

31. (1) A camera system or weighing system used for the purposes of administering and enforcing this Act and the regulations, must be approved in accordance with the regulations.

31. (1) Le système de caméras ou le système de pesage utilisé à des fins d'administration et d'application de la présente loi et de ses règlements doit être approuvé en conformité avec les règlements.

Systèmes de caméras et de pesage

Camera evidence

(2) In a prosecution or other proceeding under this Act or the regulations, a certified copy of any of the following documents is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the document and facts stated in the document and may be admitted without proof of signature, seal of the office of the Registrar, and without proof that the document was so deposited, filed, kept or registered by the Registrar:

(2) Dans une poursuite ou autre procédure intentée en vertu de la présent loi ou de ses règlements, en l'absence d'une preuve contraire, une copie certifiée des documents suivants est admissible à titre de preuve du document et des faits qui y sont énoncés sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature, le sceau officiel du registraire et sans qu'il soit nécessaire de prouver que le document a été ainsi déposé, conservé ou enregistré par le registraire :

Preuve par caméras

- (a) a certificate from the Registrar approving the camera system referred to in subsection (1);
- (b) a photograph or other record obtained using the camera system referred to in subsection (1).

- a) un certificat du registraire qui approuve le système de caméras visé au paragraphe (1);
- b) une photographie ou autre relevé obtenu au moyen du système de caméras visé au paragraphe (1).

Weighing evidence

(3) In a prosecution or other proceeding under this Act or the regulations, a certified copy of any of the following documents is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the document and facts stated in the document and may be admitted without proof of signature, seal of the office of the Registrar, and without proof that the document was so deposited, filed, kept or registered by the Registrar:

(3) Dans une poursuite ou autre procédure intentée en vertu de la présent loi ou de ses règlements, en l'absence d'une preuve contraire, une copie certifiée des documents suivants est admissible à titre de preuve du document et des faits qui y sont énoncés sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature, le sceau officiel du registraire et sans qu'il soit nécessaire de prouver que le document a été ainsi déposé, conservé ou enregistré par le registraire :

Preuve du pesage

- (a) a certificate from the Registrar approving the weighing system referred to in subsection (1);
- (b) a report of weight data or other records obtained using the weighing system referred to in subsection (1).

- a) un certificat du registraire qui approuve le système de pesage visé au paragraphe (1);
- b) le rapport des données sur le poids ou autres relevés obtenus au moyen de système de pesage visé au paragraphe (1).

OFFENCES AND PUNISHMENT

Offence and punishment 32. A person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000.

REGULATIONS

Regulations 33. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) establishing tolls for vehicular use of the Deh Cho Bridge, which tolls may differ in relation to
 - (i) the type, class or configuration of vehicle using the Deh Cho Bridge,
 - (ii) the date or time of that use, or
 - (iii) the method of payment of the toll;
- (b) describing types, classes and configurations of vehicles for the purpose of establishing tolls;
- (c) adjusting tolls;
- (d) respecting the collection of tolls and the enforcement of the collection of tolls;
- (e) respecting camera systems and weighing systems referred to in section 31, including their approval;
- (f) respecting the use of transponders and other devices in vehicles or classes of vehicles for the purpose of enforcing the collection of tolls;
- (g) respecting methods of payment of tolls, including establishing standards for agreements allowing owners of vehicles to remit toll payments on a periodic basis;
- (h) respecting the refund of tolls;
- (i) exempting types, classes or configurations of vehicles, either generally or in specified circumstances, from requirements to pay tolls;
- (j) respecting the assumption by the Government of responsibility for the operation and maintenance of the Deh Cho Bridge under section 4, including but not limited to,
 - (i) the provision of notice to the concessionaire,
 - (ii) the deduction of costs incurred by the Government from amounts payable to the concessionaire, and

INFRACTIONS ET PEINES

Infraction et peine 32. Quiconque enfreint la présente loi ou ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$.

RÈGLEMENTS

Règlements 33. Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement :

- a) établir les droits de péage exigibles, pour l'utilisation du pont de Deh Cho, qui peuvent varier en fonction de ce qui suit :
 - (i) le type, la catégorie ou la configuration du véhicule utilisé sur le pont de Deh Cho,
 - (ii) la date ou l'heure de l'utilisation,
 - (iii) le mode de paiement des droits de péage;
- b) définir les types, les catégories et les configurations des véhicules dans le but d'établir les droits de péage;
- c) rajuster les droits de péage;
- d) régir la perception des droits de péage et son application;
- e) régir les systèmes de caméras et de pesage visés à l'article 31, notamment en ce qui concerne leur autorisation;
- f) régir l'utilisation de transpondeurs et autres dispositifs dans les véhicules et les catégories de véhicules aux fins de l'application de la perception des droits de péage;
- g) régir les modes de paiement des droits de péage, notamment en établissant les modalités d'ententes selon lesquelles il serait permis aux propriétaires de véhicules de faire des paiements périodiques;
- h) régir le remboursement des droits de péage;
- i) soustraire, généralement ou dans des circonstances précises, des types, des catégories ou des configurations de véhicule à la perception des droits de péage;
- j) régir la prise en charge par le gouvernement de la responsabilité de l'exploitation et de l'entretien du pont de Deh Cho en vertu de l'article 4,

- (iii) the return of responsibility for the operation and maintenance of the Deh Cho Bridge to the concessionaire; and
- (k) respecting any other matter that the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.

notamment en ce qui concerne :

- (i) la signification d'un avis au concessionnaire,
 - (ii) la déduction des frais engagés par le gouvernement des sommes payables au concessionnaire,
 - (iii) la remise de la responsabilité de l'exploitation et de l'entretien du pont de Deh Cho au concessionnaire;
- k) régir tout autre sujet que le commissaire juge nécessaire ou opportun et prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

5. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

5. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2015©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2015©

CHAPTER 24

ESTATE ADMINISTRATION LAW AMENDMENT ACT

(Assented to October 8, 2015)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Children's Law Act

1. (1) The *Children's Law Act* is amended by this section.

(2) Section 50 is repealed and the following is substituted:

Money and property owed to child

50. (1) If a guardian has not been appointed for a child, a person who is obligated to pay money or to deliver personal property to the child may, in any year, pay not more than \$4,000 or deliver personal property having a value not exceeding \$4,000, to

- (a) the child, where the child has a legal obligation to support another person,
- (b) a parent with whom the child resides, or
- (c) a person who has lawful custody of the child,

and that payment or delivery discharges the obligation to the extent of the amount paid or the value of the personal property delivered.

Responsibility for money or property

(2) A parent or other person who has lawful custody of a child who receives and holds money or personal property under subsection (1), has the responsibility of a guardian for the care and management of the money or personal property.

Nonapplication

(3) This section does not apply in respect of

- (a) wages and salary owing to a child; or
- (b) an amount payable or personal property that is to be delivered under a judgment or court order.

CHAPITRE 24

LOI MODIFIANT LE DROIT DE L'ADMINISTRATION DES SUCCESSIONS

(Sanctionnée le 8 octobre 2015)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Loi sur le droit de l'enfance

1. (1) La *Loi sur le droit de l'enfance* est modifiée par le présent article.

(2) L'article 50 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Argent et biens dus à un enfant

50. (1) Si un tuteur n'est pas nommé à l'enfant, la personne qui est tenue de verser une somme d'argent ou de remettre des biens mobiliers à un enfant peut verser à l'une ou l'autre des personnes suivantes, pour toute année, au plus 4 000 \$ ou remettre des biens mobiliers d'une valeur maximale de 4 000 \$, et ce paiement ou remise libère cette personne de son obligation à concurrence du montant versé ou de la valeur des biens mobiliers remis :

- a) l'enfant, si celui-ci a l'obligation légale de fournir des aliments à une autre personne;
- b) le père ou la mère chez qui l'enfant habite;
- c) la personne qui a la garde légale de l'enfant.

(2) Le père, la mère ou une autre personne qui a la garde légale de l'enfant qui reçoit et garde une somme d'argent ou des biens mobiliers en vertu du paragraphe (1) est soumis aux responsabilités du tuteur aux biens pour ce qui est de la garde et de la gestion de cet argent ou de ces biens mobiliers.

Responsabilité, argent ou biens

(3) Le présent article ne s'applique pas :

- a) aux salaires et aux traitements dus à un enfant;
- b) aux montants payables ou aux biens mobiliers qui doivent être remis en vertu d'un jugement ou d'une ordonnance du tribunal.

Non-application

Guardianship and Trusteeship Act

Loi sur la tutelle

2. (1) The *Guardianship and Trusteeship Act* is amended by this section.

2. (1) La *Loi sur la tutelle* est modifiée par le présent article.

(2) Subsection 12(1) is repealed and the following is substituted:

(2) Le paragraphe 12(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definition:
"capable"

12. (1) In this section, a person is "capable" if he or she has the ability, by himself or herself or with assistance,

12. (1) Dans le présent article, une personne «capable» s'entend d'une personne qui, par elle-même ou avec l'aide de quelqu'un, a la capacité, à la fois :

Définition :
«capable»

- (a) to understand information that is relevant to making a decision concerning his or her own health care, nutrition, shelter, clothing, hygiene or safety; and
- (b) to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision referred to in paragraph (a) or a lack of such a decision.

- a) de comprendre les renseignements lui permettant de prendre une décision concernant les soins médicaux dont elle a besoin, sa nutrition, son hébergement, son habillement, son hygiène ou sa sécurité;
- b) d'apprécier les conséquences raisonnablement prévisibles de la décision mentionnée à l'alinéa a) ou de l'absence d'une telle décision.

(3) The English version of that portion of subsection 44(1) preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

(3) La version anglaise du passage introductif du paragraphe 44(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

44. (1) Unless the Court directs otherwise, a trustee shall

44. (1) Unless the Court directs otherwise, a trustee shall

(4) Subsection 44(4) is repealed.

(4) Le paragraphe 44(4) est abrogé.

(5) Subsection 44(5) is amended by striking out "in accordance with the *Probate Rules*," and substituting "subject to the regulations,".

(5) Le paragraphe 44(5) est modifié par suppression de «en conformité avec les *Règles de procédure successorales*» et par substitution de «sous réserve des règlements».

(6) Section 64 is repealed and the following is substituted:

(6) L'article 64 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations
respecting
guardianship

64. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister responsible for the Department of Health and Social Services, may make regulations relating to guardianship,

64. (1) Le commissaire, sur la recommandation du ministre responsable du ministère de la Santé et des Services sociaux, peut prendre des règlements concernant la tutelle afin de :

Règlements
concernant
la tutelle

- (a) designating any type of health care as health care to which a guardian may not consent, on behalf of the represented person under paragraph 11(2)(j), unless specifically authorized to do so in the guardianship order;
- (b) respecting the performance of the Public Guardian's functions as an agent for a

- a) préciser le genre de soins médicaux auxquels le tuteur ne peut, en vertu de l'alinéa 11(2)j), approuver au nom de la personne représentée, à moins d'une autorisation spécifique dans l'ordonnance de tutelle;
- b) régir l'exécution des fonctions du tuteur public à titre de mandataire d'une

person who has made a personal directive under the *Personal Directives Act*;

- (c) respecting the content of forms necessary for the purposes of this Act and the regulations;
- (d) establishing fees or a method for determining fees to be charged for reports prepared and services provided under this Act; and
- (e) respecting any other matter that the Commissioner considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

personne qui a fait une directive personnelle en vertu de la *Loi sur les directives personnelles*;

- c) régir le contenu des formules nécessaires à l'application de la présente loi et de ses règlements;
- d) fixer les droits ou la façon de fixer les droits exigibles à la préparation des rapports et la fourniture des services prévus à la présente loi;
- e) prendre toute autre mesure qu'il juge nécessaire à l'application de la présente loi.

Regulations relating to trusteeship

(2) The Commissioner, on the recommendation of the Minister of Justice, may make regulations relating to trusteeship,

- (a) respecting trustees' accounts;
- (b) respecting the compensation of trustees;
- (c) respecting the content of forms necessary for the purposes of this Act and the regulations;
- (d) establishing fees or a method for determining fees to be charged for reports prepared and services provided under this Act; and
- (e) respecting any other matter that the Commissioner considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

Intestate Succession Act

3. (1) The *Intestate Succession Act* is amended by this section.

(2) The English version of subsection 2(1) is amended in the definition "home", by striking out "at the date of death of the intestate by the intestate" and substituting "by the intestate at the date of his or her death,".

(3) Subsection 2(1) is amended in the definition "net value", by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories".

(4) Subsections 2(3) and (4) are each amended by striking out "\$50,000" wherever it appears and substituting "\$100,000".

(2) Le commissaire, sur la recommandation du ministre de la Justice, peut prendre des règlements concernant la tutelle afin de :

- a) régir les comptes de fiduciaires;
- b) régir la rémunération de fiduciaires;
- c) régir le contenu des formules nécessaires à l'application de la présente loi et de ses règlements;
- d) fixer les droits ou la façon de fixer les droits exigibles à la préparation des rapports et la fourniture des services prévus à la présente loi;
- e) prendre toute autre mesure qu'il juge nécessaire à l'application de la présente loi.

Règlements concernant le mandat de fiduciaire

Loi sur les successions non testamentaires

3. (1) La *Loi sur les successions non testamentaires* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise du paragraphe 2(1) est modifiée par suppression de «at the date of death of the intestate by the intestate», dans la définition de «home», et par substitution de «by the intestate at the date of his or her death».

(3) Le paragraphe 2(1) est modifié par suppression de «territoires», dans la définition de «valeur nette», et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest».

(4) Les paragraphes 2(3) et 2(4) sont modifiés par suppression de «50 000 \$» et par substitution de «100 000 \$», à chaque occurrence.

(5) Subsection 2(5) is repealed and the following is substituted:

- (5) A surviving spouse who is entitled to \$100,000 under subsection (4) may elect to receive the home
- (a) instead of the \$100,000, if the value of the home exceeds \$100,000; or
 - (b) as part of the \$100,000, if the value of the home does not exceed \$100,000.

Election respecting home

(6) The English version of subsection 11(4) is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed".

(7) The English version of paragraph 14(b) is amended by striking out "is required" and substituting "are required".

Public Trustee Act

4. (1) The *Public Trustee Act* is amended by this section.

(2) Section 1 is amended by adding the following definition in alphabetical order:

"Clerk" means the Clerk of the Supreme Court; (*greffier*)

(3) That portion of subsection 5(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "Clerk of the Supreme Court" and substituting "Clerk".

(4) The heading immediately preceding section 8 is repealed and the following is substituted:

MISSING PERSONS AND UNCLAIMED PROPERTY

(5) The following is added after section 10:

11. (1) This section applies to property held by the Public Trustee, other than under section 230 of the *Business Corporations Act*,
- (a) where the Public Trustee is holding the property under section 8; or
 - (b) where the Public Trustee is holding the property otherwise than under section 8,

Application

(5) Le paragraphe 2(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (5) Le conjoint survivant qui a droit à 100 000 \$ en vertu du paragraphe (4) peut décider de recevoir la maison :
- a) au lieu des 100 000 \$, si la valeur de la maison dépasse 100 000 \$;
 - b) comme faisant partie des 100 000 \$, si la valeur de la maison ne dépasse pas 100 000 \$.

Choix concernant la maison

(6) La version anglaise du paragraphe 11(4) est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed».

(7) La version anglaise de l'alinéa 14b) est modifiée par suppression de «is required» et par substitution de «are required».

Loi sur le curateur public

4. (1) La *Loi sur le curateur public* est modifiée par le présent article.

(2) L'article 1 est modifié par insertion de la définition suivante, selon l'ordre alphabétique :

«greffier» Le greffier de la Cour suprême. (*clerk*)

(3) Le passage introductif du paragraphe 5(1) est modifié par suppression de «greffier de la Cour suprême» et par substitution de «greffier».

(4) L'intertitre qui précède l'article 8 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ABSENTS ET BIENS NON RÉCLAMÉS

(5) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 10, de ce qui suit :

11. (1) Le présent article s'applique aux biens que détient le curateur public, sauf ceux qu'il détient en vertu de l'article 230 de la *Loi sur les sociétés par actions*, selon le cas :
- a) le curateur public détient les biens en vertu de l'article 8;
 - b) le curateur public détient les biens

Champ d'application

and after making reasonable inquiries cannot determine whether any person is entitled to the property.

autrement qu'en vertu de l'article 8 et, suite à des recherches raisonnables, n'est pas en mesure de déterminer si une personne y a droit.

Must hold unclaimed property for at least 10 years

(2) Subject to subsection 9(2) and section 10, the Public Trustee shall hold the property for at least 10 years

- (a) after the date of the order declaring the person to be a missing person, if the Public Trustee is holding the property under subsection 9(2); or
- (b) after the date that the Public Trustee publishes a notice in the *Northwest Territories Gazette* stating that the Public Trustee is holding the property under section 10.

(2) Sous réserve du paragraphe 9(2) et de l'article 10, le curateur public conserve les biens pour une période d'au moins 10 ans, selon le cas :

- a) après la date de l'ordonnance déclarant une personne comme étant absente si le curateur public détient les biens de cette personne en vertu du paragraphe 9(2);
- b) après la date de publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* d'un avis précisant que le curateur public détient les biens en vertu de l'article 10.

Conservation des biens pour une période d'au moins 10 ans

Transfer to Consolidated Revenue Fund

(3) At the expiration of the period referred to in subsection (2),

- (a) if the property held by the Public Trustee is money, the Public Trustee may transfer the money to the Consolidated Revenue Fund; or
- (b) if the property held by the Public Trustee is not money, the Public Trustee may by sale or otherwise, convert the property into money and transfer the money to the Consolidated Revenue Fund.

(3) À l'échéance de la période mentionnée au paragraphe (2), le curateur public peut :

- a) soit, s'il détient une somme d'argent, la transférer au Trésor;
- b) soit, s'il détient des biens autres qu'une somme d'argent, disposer de ces biens par vente ou par tout autre moyen et transférer le produit de leur disposition au Trésor.

Transfert au Trésor

Notice in Gazette

(4) On transferring money to the Consolidated Revenue Fund under subsection (3), the Public Trustee shall publish a notice in the *Northwest Territories Gazette*.

(4) Lorsqu'il remet une somme au Trésor en vertu du paragraphe (3), le curateur public publie un avis à cet effet dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

Avis

If claim made

(5) At any time after money is transferred to the Consolidated Revenue Fund under subsection (3), a person, including the Public Trustee, may make a claim in respect of the money, and

- (a) in the case of a person declared missing under paragraph 9(1)(a), the Court may determine if the claimant is entitled to the money; or
- (b) in any other case, the Minister may determine if the claimant is entitled to the money.

(5) À tout moment après le transfert d'une somme au Trésor en vertu du paragraphe (3), une personne, y compris le curateur public, peut présenter une demande et la décision relativement à cette somme est rendue par :

- a) le tribunal dans le cas d'une personne déclarée absente en vertu de l'alinéa 9(1)a);
- b) le ministre dans tous les autres cas.

Réclamation d'une somme remise au Trésor

Minister may pay

(6) On being satisfied that the claimant is entitled to money under subsection (5), the Minister may pay the money to the claimant or the Public Trustee, out of the Consolidated Revenue Fund.

(6) S'il est d'avis que le demandeur a droit à la somme d'argent demandée en vertu du paragraphe (5), le ministre peut verser celle-ci au demandeur ou au curateur public, sur le Trésor.

Sommes pouvant être versées par le ministre

Payment but no interest payable

(7) Where money is paid to the Public Trustee as the claimant under subsection (5), the Public Trustee shall pay the money to the person who is entitled to the money, but no interest is payable on the money in respect of the period after it was transferred to the Consolidated Revenue Fund under subsection (3).

(7) Lorsqu'une somme d'argent est versée au curateur public en vertu du paragraphe (5), celui-ci verse à son tour la somme à la personne qui y a droit, mais aucun intérêt n'est payable pour la période qui court à partir de la date de remise de cette somme au Trésor en vertu du paragraphe (3).

Aucun intérêt payable

(6) The following is added after section 23:

(6) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 23, de ce qui suit :

Disposition of small estates

23.1. (1) If a person dies and the person's estate consists only of personal property that has a value, as estimated by the Public Trustee, not exceeding \$35,000 and no person has been granted probate or administration in the Northwest Territories, the Public Trustee may, without obtaining a grant of administration,

23.1. (1) Si une personne décède et que la succession du défunt n'est constituée que de biens personnels dont le curateur public estime la valeur être de 35 000 \$ ou moins et qu'aucune lettre d'homologation ou d'administration n'a été délivrée dans les Territoires du Nord-Ouest, le curateur peut, sans obtenir la délivrance de lettres d'administration, à la fois :

Exécution de petites successions

- (a) take possession of the deceased person's property;
- (b) dispose of articles of personal use in any manner the Public Trustee considers appropriate;
- (c) sell property not disposed of under paragraph (b), and apply the proceeds toward payment of amounts due and debts incurred for the burial of the deceased; and
- (d) do any other thing necessary to complete the administration of the estate.

- a) prendre possession des biens du défunt;
- b) aliéner les effets personnels de quelque façon jugée appropriée par le curateur;
- c) vendre les biens qui n'ont pas été aliénés en vertu de l'alinéa b) et affecter le produit de la vente au paiement des dettes du défunt et de celles engagées pour son inhumation;
- d) prendre toute autre mesure nécessaire pour régler l'administration de la succession.

Proof of administration

(2) A document in the prescribed form advising that the Public Trustee is administering the estate of a deceased person under this section is conclusive proof that the Public Trustee is the administrator of the estate.

(2) Un document en la forme prescrite portant que le curateur public administre, en vertu du présent article, la succession d'une personne décédée constitue une preuve concluante qu'il est l'administrateur successoral du défunt.

Preuve de l'administration

(7) Sections 25 and 26 are repealed and the following is substituted:

(7) Les articles 25 et 26 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Application

25. (1) This section applies notwithstanding any other enactment.

25. (1) Les dispositions du présent article s'appliquent malgré toute autre disposition législative.

Champ d'application

Public Trustee may apply for grant of administration

(2) Where a person dies anywhere leaving property in the Northwest Territories and no grant of probate or administration has been issued in the Territories, the Public Trustee may apply for and obtain a grant of administration.

(2) Le curateur public peut, lorsqu'une personne décède, soit aux Territoires du Nord-Ouest, soit à l'extérieur, en laissant des biens aux Territoires du Nord-Ouest et qu'aucune lettre d'homologation ou d'administration n'a été délivrée dans les Territoires du Nord-Ouest, demander la délivrance de lettres d'administration.

Demande de lettres d'administration par le curateur public

Minimum time before applying	<p>(3) The Public Trustee may not apply for a grant under this section until at least</p> <p>(a) 30 days after the death of a person who died intestate; or</p> <p>(b) 120 days after the death of a person who died testate, unless the Court permits otherwise.</p>	<p>(3) Le curateur public ne peut demander la délivrance de lettres d'administration avant l'expiration du délai prévu dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) 30 jours à compter de la date du décès d'une personne décédée sans testament;</p> <p>b) 120 jours à compter de la date du décès d'une personne décédée avec testament, sauf sur autorisation du tribunal.</p>	Période d'attente minimale
Notice	<p>(4) The Public Trustee may give notice of an application for a grant under this section to the persons and in the manner the Public Trustee considers appropriate.</p>	<p>(4) Le curateur public peut donner un avis de la requête pour la délivrance de lettres en vertu du présent article aux personnes et de la façon dont le curateur estime indiquées.</p>	Avis
No renunciation required	<p>(5) The Public Trustee is not required to obtain a renunciation from any person who would be entitled to a grant in priority to the Public Trustee.</p>	<p>(5) Le curateur public n'est pas tenu d'obtenir une renonciation de toute personne qui a un droit prioritaire sur le curateur public pour obtenir des lettres successorales.</p>	Renonciation non obligatoire
Applying for revocation of grant	<p>(6) A person may, in accordance with the <i>Estate Administration Rules</i>, apply to the Court for an order revoking a grant to the Public Trustee under this section.</p>	<p>(6) Une personne peut, conformément aux <i>Règles sur l'administration des successions</i>, demander que le tribunal révoque les lettres successorales délivrées au curateur public en vertu du présent article.</p>	Demande de révocation de lettres successorales
Revocation of grant	<p>(7) The Court may, on hearing an application by a person made under subsection (6), revoke a grant to the Public Trustee and grant probate or administration to the person, if the Court is satisfied that</p> <p>(a) the person is eligible to receive the grant; and</p> <p>(b) it would be appropriate in all the circumstances to revoke the Public Trustee's appointment and grant probate or administration to the person.</p>	<p>(7) Le tribunal peut, à l'audition d'une demande présentée par une personne en vertu du paragraphe (6), révoquer soit les lettres successorales délivrées au curateur public, soit les lettres d'homologation ou d'administration délivrées à cette personne, si le tribunal est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) cette personne est admissible à recevoir les lettres successorales;</p> <p>b) il est indiqué, compte tenu de toutes les circonstances, de révoquer la nomination du curateur public et de délivrer soit des lettres d'homologation, soit des lettres d'administration à cette personne.</p>	Révocation de lettres successorales
Election to administer	<p>26. (1) The Public Trustee may elect to administer the estate of a deceased person without applying for a grant of administration if</p> <p>(a) the person has died anywhere, whether testate or intestate, leaving property in the Northwest Territories;</p> <p>(b) the value of the deceased person's estate in the Northwest Territories, as estimated by the Public Trustee, does not have a value exceeding \$75,000; and</p> <p>(c) no grant of probate or administration has been issued in the Northwest Territories.</p>	<p>26. (1) Le curateur public peut, sans demander de lettres d'administration, opter d'administrer la succession d'un défunt si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) la personne est décédée, avec ou sans testament, aux Territoires du Nord-Ouest ou à l'extérieur, en laissant des biens aux Territoires du Nord-Ouest;</p> <p>b) la valeur de la succession de la personne décédée, selon l'estimation du curateur public, est de 75 000 \$ ou moins, dans les Territoires du Nord-Ouest;</p>	Option d'administration par le curateur

c) aucune lettre d'homologation ou d'administration n'a été délivrée aux Territoires du Nord-Ouest.

If election	<p>(2) If the Public Trustee elects to administer a deceased person's estate under this section, the Public Trustee shall</p> <p>(a) file an election in writing with the Court; and</p> <p>(b) comply with any other requirements that may be prescribed.</p>	<p>(2) Si le curateur public opte, en vertu du présent article, d'administrer la succession d'une personne décédée, le curateur, à la fois :</p> <p>a) dépose une option, par écrit, au tribunal;</p> <p>b) se conforme à toute autre exigence réglementaire.</p>	Administration par le curateur
Proof of right to administer estate	<p>(3) The Public Trustee becomes administrator of the deceased person's estate on filing an election under subsection (2), and the filing of the election is conclusive proof of the Public Trustee's right to administer the estate.</p>	<p>(3) Le curateur public devient l'administrateur de la succession du défunt à compter du dépôt de l'option en vertu du paragraphe (2) et le dépôt de l'option constitue une preuve concluante du droit du curateur d'administrer la succession.</p>	Preuve du droit d'administrer la succession
No fee payable	<p>(4) No fee is payable by the Public Trustee to file an election under this section.</p>	<p>(4) Aucun droit n'est payable par le curateur public pour le dépôt d'une option en vertu du présent article.</p>	Aucun droit payable
Status of certified election	<p>(5) A copy of an election certified by the Clerk is equivalent to a certified copy of a grant of administration for all purposes.</p>	<p>(5) Une copie certifiée conforme par le greffier de l'option constitue, pour toutes les fins, l'équivalent d'une copie de lettres d'administration.</p>	Effet d'une option certifiée conforme
If value exceeds 20% of allowed maximum	<p>(6) If the Public Trustee discovers after filing an election that the net value of the property to be administered exceeds by more than 20% the amount referred to in paragraph (1)(b), the Public Trustee shall, as soon as is reasonably practicable,</p> <p>(a) file with the Clerk a memorandum stating that fact; and</p> <p>(b) proceed in the ordinary manner to obtain a grant of administration under the <i>Estate Administration Rules</i>.</p>	<p>(6) Si le curateur public découvre, suite au dépôt d'une option, que la valeur nette des biens à administrer est supérieure d'au moins 20 % du montant mentionné à l'alinéa (1)b), le curateur, dès que les circonstances le permettent, à la fois :</p> <p>a) dépose auprès du greffier une note énonçant ce fait;</p> <p>b) entreprend d'obtenir des lettres d'administration selon la procédure ordinaire prévue dans les <i>Règles sur l'administration des successions</i>.</p>	Valeur des biens est supérieure à 20 % du montant autorisé
When election ceases to be in effect	<p>(7) An election already filed by the Public Trustee ceases to be in effect if the Public Trustee files with the Clerk a certificate describing facts that, in the opinion of the Public Trustee, make it inappropriate for the election to remain in effect.</p>	<p>(7) Une option déposée par le curateur public cesse d'avoir effet lorsque le curateur dépose auprès du greffier un certificat attestant de faits que, selon l'opinion du curateur, le maintien en vigueur de l'option serait inapproprié.</p>	Cessation de l'effet d'une option
If memorandum filed	<p>(8) If the Public Trustee files a memorandum under subsection (6) or a certificate under subsection (7), section 24 applies to any property of the deceased then remaining in the hands of the Public Trustee, as if the Public Trustee had taken possession of the property under section 24.</p>	<p>(8) Si le curateur public dépose une note en vertu du paragraphe (6) ou un certificat en vertu du paragraphe (7), l'article 24 s'applique à tout bien du défunt que le curateur détient, comme si le curateur en avait pris possession en vertu de l'article 24.</p>	Biens détenus par le curateur lors du dépôt d'une note

Accounting required on completion

(9) On completing the administration of an estate under this section, the Public Trustee shall file an accounting of that administration with the Clerk.

(9) Une fois l'administration des biens d'une succession complétée en vertu du présent article, le curateur public dépose une reddition de compte de son administration auprès du greffier.

Obligation de rendre compte

Revocation of election

(10) The Court may, on application with at least 10 days notice to the Public Trustee, revoke an election under this section and grant probate or administration to another person, if the Court is satisfied that

(10) Sur requête et avec un avis d'au moins 10 jours au curateur public, le tribunal peut révoquer une option déposée sous le régime du présent article et délivrer des lettres d'homologation ou d'administration à une autre personne, si le tribunal est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

Révocation d'une option

- (a) the other person is eligible to receive the grant; and
- (b) it would be appropriate in all the circumstances to revoke the Public Trustee's election and grant probate or administration to the other person.

- a) cette autre personne est admissible à recevoir les lettres successorales;
- b) il est indiqué, compte tenu de toutes les circonstances, de révoquer l'option du curateur public et de délivrer soit des lettres d'homologation, soit des lettres d'administration à cette autre personne.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

5. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

5. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2015©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2015©

CHAPTER 25

AN ACT TO AMEND THE LEGISLATIVE ASSEMBLY AND EXECUTIVE COUNCIL ACT, NO. 2

(Assented to October 8, 2015)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Legislative Assembly and Executive Council Act* is amended by this Act.

2. The definition "principal residence" in subsection 1(1) is amended by striking out "the usual place where" and substituting "the usual place, as determined in accordance with the regulations, where".

3. Section 3 is amended

- (a) by renumbering that section as subsection 3(1);
- (b) in renumbered subsection 3(1), by adding "and subject to subsection (2)" after "*Northwest Territories Act* (Canada)"; and
- (c) by adding the following after renumbered subsection 3(1):

Postponement
of election date

(2) Notwithstanding subsection (1), if, in accordance with subsection 39(5.1) of the *Elections and Plebiscites Act*, polling day for a general election is postponed, the Legislative Assembly may, subject to the power of the Commissioner to dissolve it under subsection 11(1) of the *Northwest Territories Act* (Canada), continue until the writ of election is issued under section 39 of the *Elections and Plebiscites Act*.

4. Subsection 3.1(3) is repealed and the following is substituted:

Sitting
requirement

(3) The Legislative Assembly must sit at least once every 12 months.

5. Section 8 is amended by striking out "practices, rules and procedures of the Legislative Assembly or the practices of Parliament or otherwise" and

CHAPITRE 25

LOI NO. 2 MODIFIANT LA LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE ET LE CONSEIL EXÉCUTIF

(Sanctionnée le 8 octobre 2015)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* est modifiée par la présente loi.

2. La définition de «résidence principale» au paragraphe 1(1) est modifiée par suppression de «Lieu habituel où» et par substitution de «Lieu habituel, déterminé en conformité avec les règlements, où».

3. L'article 3 est modifié :

- a) par renumérotation de l'article et devient le paragraphe 3(1);
- b) par insertion de «et sous réserve du paragraphe (2)», au paragraphe 3(1) renuméroté, après «*Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada)»;
- c) par insertion, après le paragraphe 3(1) renuméroté, de ce qui suit :

(2) Par dérogation au paragraphe (1), si, conformément au paragraphe 39(5.1) de la *Loi sur les élections et les référendums*, le jour du scrutin d'une élection générale est reporté, l'Assemblée législative peut, sous réserve du pouvoir du commissaire de la dissoudre en vertu du paragraphe 11(1) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada), être prorogée jusqu'à ce que le bref d'élection soit publié en vertu de l'article 39 de la *Loi sur les élections et les référendums*.

Prorogation
de la date de
l'élection

4. Le paragraphe 3.1(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) L'Assemblée législative doit tenir une séance au moins une fois tous les 12 mois.

Séances

5. L'article 8 est modifié par suppression de «les usages et les règles procédurales de l'Assemblée législative ou toute autre pratique parlementaire» et

substituting "privileges or practices, rules and procedures of the Legislative Assembly or Parliament".

par substitution de «les privilèges ou les usages, les règles et les procédures de l'Assemblée législative ou du Parlement».

6. Subsection 11(2) is amended by striking out "six months" and substituting "nine months".

6. Le paragraphe 11(2) est modifié par suppression de «six mois» et par substitution de «neuf mois».

7. (1) Subsection 18(1) is repealed and the following is substituted:

7. (1) Le paragraphe 18(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Indemnity for office holder

18. (1) Subject to subsection (1.1), a further indemnity in the amount set out in Part 2 of Schedule C shall be paid to a member in respect of an office held by the member referred to in Part 2 of Schedule C.

18. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), une indemnité supplémentaire d'un montant prévu à la partie 2 de l'annexe C est versée au député pour un poste dont il est titulaire et figurant à la partie 2 de l'annexe C.

Indemnité pour le titulaire de poste

Limitation

(1.1) A member who holds more than one office referred to in Part 2 of Schedule C is entitled to an indemnity under subsection (1) in respect of only one of those offices.

(1.1) Le député qui est titulaire de plus d'un poste figurant à la partie 2 de l'annexe C a droit à une indemnité en vertu du paragraphe (1) pour seulement un de ces postes.

Limite

8. The following is added after subsection 27(2):

8. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 27(2), de ce qui suit :

Travel by constituency assistant

(3) For the purposes of subsection (2), a member may designate a constituency assistant who travels from a community within the member's constituency, and in that case may be reimbursed for the actual and reasonable cost of return transportation of the constituency assistant between the place of the sitting and the community from which the constituency assistant has travelled.

(3) Aux fins du paragraphe (2), le député peut désigner un adjoint de circonscription qui se déplace d'une collectivité de la circonscription du député et dans ce cas, peut être remboursé des frais actuels et raisonnables de transport aller-retour de l'adjoint de circonscription entre le lieu de la séance et la collectivité de départ.

Déplacement d'un adjoint de circonscription

9. (1) Paragraph 36(2)(b) is repealed and the following is substituted:

9. (1) L'alinéa 36(2)(b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) two members of the Executive Council appointed on the recommendation of the Premier; and

b) deux membres du Conseil exécutif nommés sur la recommandation du premier ministre;

(2) Paragraph 36(2.1)(a) is repealed and the following is substituted:

(2) L'alinéa 36(2.1)(a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) two members of the Executive Council, appointed on the recommendation of the Premier, who shall serve as alternates to the members appointed under paragraph (2)(b);

a) deux membres du Conseil exécutif, nommés sur la recommandation du premier ministre, qui agissent à titre de substitut des membres nommés en vertu de l'alinéa (2)(b);

(3) Subsection 36(3) is repealed and the following is substituted:

Appointments

(3) The Legislative Assembly shall, by resolution at its first sitting, appoint members and alternate members to the Board of Management in accordance with subsections (2) and (2.1).

10. Subsection 39(1) is repealed and the following is substituted:

Quorum

39. (1) The chairperson, one member of the Board of Management who is a member of the Executive Council and one member of the Board of Management who is not a member of the Executive Council, constitute a quorum.

11. Paragraph 43(a.1) is repealed and the following is substituted:

(a.1) respecting the determination of the principal residence of a member for the purposes of the definition "principal residence" in subsection 1(1), and the determination of the ordinary residence of a member for the purposes of section 16.1;

12. (1) Section 61 is amended by adding the following after subsection (1):

Appointment of Premier

(1.1) For greater certainty, the Premier chosen by the Legislative Assembly shall be appointed to the Executive Council by the Commissioner.

(2) Subsection 61(2) is amended by striking out "chosen or appointed under subsection (1)" and substituting "appointed under subsection (1) or (1.1)".

13. The following is added after subsection 66(2):

Revocation

(3) The Commissioner may, on the advice of the Premier, revoke an appointment of a member of the Executive Council as a Minister under subsection (1).

14. Section 67 is amended by striking out "One Minister" and substituting "A member of the Executive Council".

(3) Le paragraphe 36(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) L'Assemblée législative nomme les membres et les membres substitués du Bureau de régie par voie de résolution à sa première session conformément aux paragraphes (2) et (2.1).

10. Le paragraphe 39(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

39. (1) Le président, un membre du Bureau de régie qui est membre du Conseil exécutif et un membre du Bureau de régie qui n'est pas membre du Conseil exécutif constituent le quorum.

11. L'alinéa 43a.1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a.1) concernant la détermination de la résidence principale d'un député aux fins de la définition de «résidence principale» au paragraphe 1(1), et de la détermination de la résidence habituelle d'un député aux fins de l'article 16.1;

12. (1) L'article 61 est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Il est entendu que le premier ministre choisi par l'Assemblée législative est nommé au Conseil exécutif par le commissaire.

(2) Le paragraphe 61(2) est modifié par suppression de «choisis ou nommés en conformité avec le paragraphe (1)» et par substitution de «nommés en vertu du paragraphe (1) ou (1.1)».

13. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 66(2), de ce qui suit :

(3) Le commissaire peut, sur l'avis du premier ministre, révoquer la nomination d'un membre du Conseil exécutif à titre de ministre en vertu du paragraphe (1).

14. L'article 67 est modifié par suppression de «Un ministre» et par substitution de «Un membre du Conseil exécutif».

Nomination

Quorum

Nomination du premier ministre

Révocation

15. Subsection 79(1) is repealed and the following is substituted:

Contracts

79. (1) Subject to sections 84 and 85, a member or a corporation in which the member has a controlling interest shall not hold or enter into any contract with the Government of the Northwest Territories or with a department.

16. Subsection 85(1) is repealed and the following is substituted:

Application by member for authorization of contract

85. (1) A member may apply to the Conflict of Interest Commissioner for authorization to accept, or for authorization for a corporation in which the member has a controlling interest to accept, a contract that the member or corporation is otherwise prohibited from accepting under subsection 79(1).

17. Part 2 of Schedule C is amended by striking out "a Minister" in paragraph (b) and substituting "a member of the Executive Council who is a Minister appointed under section 66".

RELATED AMENDMENT

Elections and Plebiscites Act

18. (1) The *Elections and Plebiscites Act* is amended by this section.

(2) The following is added after subsection 39(5):

Overlap with federal election

(5.1) Notwithstanding subsection (5), if the election period for a general election to be held on the day referred to in subsection (5) will, as of April 1 of the year of the election, overlap with the election period for a general election to be held under subsection 56.1(2) or section 56.2 of the *Canada Elections Act*, polling day for the general election must be the third Monday in November of that year.

COMMENCEMENT

19. This Act comes into force on polling day for the general election that follows the dissolution of the Seventeenth Legislative Assembly.

15. Le paragraphe 79(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

79. (1) Sous réserve des articles 84 et 85, un député ou une personne morale dont il a le contrôle ne peut détenir ni conclure un contrat avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou avec un ministère.

Contrats

16. Le paragraphe 85(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

85. (1) Sur demande auprès du commissaire aux conflits d'intérêts, un député peut obtenir, pour lui-même ou pour une personne morale dont il a le contrôle, l'autorisation d'accepter un contrat qui lui serait autrement défendu, ou qui serait défendu à la personne morale, d'accepter en raison du paragraphe 79(1).

Demande d'autorisation du député

17. La partie 2 de l'annexe C est modifiée par suppression de «ministre», à l'alinéa b), et par substitution de «membre du Conseil exécutif qui est un ministre nommé en vertu de l'article 66».

MODIFICATIONS CONNEXES

Loi sur les élections et les référendums

18. (1) La *Loi sur les élections et les référendums* est modifiée par le présent article.

(2) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 39(5), de ce qui suit :

(5.1) Malgré le paragraphe (5), si la période électorale d'une élection générale qui doit avoir lieu à la date visée au paragraphe (5) chevauchera, à partir du 1^{er} avril de l'année de l'élection, la période électorale de l'élection générale qui doit avoir lieu en vertu du paragraphe 56.1(2) ou de l'article 56.2 de la *Loi électorale du Canada*, le jour du scrutin de l'élection générale doit se tenir le troisième lundi du mois de novembre de cette année.

Chevauchement avec une élection fédérale

ENTRÉE EN VIGUEUR

19. La présente loi entre en vigueur le jour du scrutin de l'élection générale qui suit la dissolution de la dix-septième Assemblée législative.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2015©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2015©

CHAPTER 26

MENTAL HEALTH ACT

(Assented to October 8, 2015)

MENTAL HEALTH ACT

TABLE OF CONTENTS

PART 1 INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions	1
Definition: “medical practitioner”	
Interpretation: mentally competent to consent	
Conflict with <i>Personal Directives Act</i>	2
Definition: person who is subject to this Act	2.1
Principles	

PART 2 ADMISSION TO DESIGNATED FACILITY

Voluntary Admission

Requirements for voluntary admission	3
Consent to admission	
Question about notification	3.1
Notification	
Discharge of voluntary patient	4
Voluntary patient detained for examination	5
Examination within 24 hours	
Change of patient’s status	6

Involuntary Admission Process

Involuntary admission requirements	7
Detention of person for examination	
Detention of person for involuntary psychiatric assessment	

Patient Rights

Information on detention under certificate	8
--	---

CHAPITRE 26

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

(Sanctionnée le 8 octobre 2015)

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

TABLE DES MATIÈRES

PARTIE 1 DÉFINITIONS, INTERPRÉTATION ET APPLICATION

Définitions	(1)
Définition : «médecin»	(2)
Interprétation : mentalement capable de consentir	(3)
Incompatibilité avec la <i>Loi sur les directives personnelles</i>	
Définition : «personne assujettie à la présente loi»	(1)
Principes	(2)

PARTIE 2 ADMISSION DANS UN ÉTABLISSEMENT DÉSIGNÉ

Admission volontaire

Conditions préalables à l’admission volontaire	(1)
Consentement à l’admission	(2)
Question concernant l’admission	(1)
Notification	(2)
Congé accordé au patient volontaire	
Détention du patient volontaire	(1)
Examen dans les 24 heures	(2)
Changement de statut du patient	

Processus d’admission involontaire

Conditions préalables à l’admission involontaire	(1)
Détention aux fins d’examen	(2)
Détention en vue d’une évaluation psychiatrique non volontaire	(3)

Droits du patient

Information dès la détention en vertu d’un certificat	(1)
---	-----

Rights on involuntary admission		(2)	Droits d'admission involontaire
Reasonable limits		(3)	Limites raisonnables
Information on involuntary admission		(4)	Information d'admission involontaire
Information about rights	9	(1)	Information concernant les droits
Duty regarding information		(2)	Devoir relatif à l'information
Right to second medical opinion	9.1		Droit à un deuxième avis médical
Examination by Health Professional			Examen par un professionnel de la santé
Certificate of involuntary assessment	10	(1)	Certificat d'évaluation non volontaire
Timing		(2)	Moment de la délivrance
Authorized acts		(3)	Actes autorisés
Expiration of authority		(4)	Expiration du pouvoir
Order for Involuntary Examination			Ordonnance d'examen non volontaire
Definition: "justice"	11	(1)	Définition : «juge»
Application for order		(2)	Demande d'ordonnance
Grounds		(3)	Motifs
Form of application		(4)	Forme de la demande
Procedure		(5)	Procédure
Order		(6)	Ordonnance
Authorized acts		(7)	Actes autorisés
Expiration of authority		(8)	Expiration du pouvoir
Peace Officer Authority to Apprehend for Involuntary Examination			Pouvoir des agents de la paix d'appréhender en vue d'un examen non volontaire
Apprehension by peace officer	12	(1)	Appréhension par un agent de la paix
Direct conveyance		(1.1)	Transport direct
Exception		(1.2)	Exception
Authorized acts		(2)	Actes autorisés
Expiration of authority		(3)	Expiration du pouvoir
Involuntary Admission			Admission involontaire
Certificate of involuntary admission	13	(1)	Certificat d'admission involontaire
Requirement		(2)	Interdiction
Definition: "issuer"	14	(1)	Définition : «délivreur»
Contents of certificate		(2)	Contenu du certificat
Authorized acts		(3)	Actes autorisés
Admission as involuntary patient	15	(1)	Admission comme patient involontaire
Delay in conveying person		(2)	Transport différé
Renewal of certificate	16		Renouvellement du certificat
Renewal Process			Processus de renouvellement
Requirement for assessment	17	(1)	Délai de l'évaluation
Cancellation or renewal certificate		(2)	Annulation ou certificat de renouvellement
First renewal certificate	18	(1)	Premier certificat de renouvellement
Second renewal certificate		(2)	Deuxième certificat de renouvellement

Third or subsequent renewal certificate		(3)	Troisième certificat de renouvellement et certificat subséquent
Definition: "issuer"	19	(1)	Définition : «délivreur»
Contents of certificate		(2)	Contenu du certificat de renouvellement
Ongoing Assessment			Évaluation continue
Requirement for assessment	20	(1)	Évaluation continue
Cancellation of certificate		(2)	Annulation du certificat
Effect of Expiration or Cancellation			Effet de l'expiration ou de l'annulation
Change of patient status and notice	21		Changement de statut du patient
Release or change in status	22		Libération ou changement de statut
Transfer of Involuntary Patients			Transfert des patients involontaires
Transfer within NWT	23	(1)	Transfert à l'intérieur des T.N.-O.
Best interests of involuntary patient		(2)	Intérêt véritable du patient involontaire
Authority of certificates		(3)	Pouvoir en vertu de certificats
Status of patient on transfer to health facility		(4)	Statut du patient lors du transfert à un établissement de santé
Authority to convey patient		(5)	Pouvoir de transporter le patient
Transfer out of NWT	24	(1)	Transfert hors des T.N.-O.
Consent required		(2)	Consentement requis
Best interests of involuntary patient		(3)	Intérêt véritable du patient involontaire
Authority to convey patient		(4)	Pouvoir de transporter le patient
Transfer into NWT	25	(1)	Transfert aux T.N.-O.
Authorized acts		(2)	Actes autorisés
Examination		(3)	Examen
PART 3 TREATMENT DECISIONS			PARTIE 3 DÉCISIONS LIÉES AU TRAITEMENT
Consent, Information and Emergency Treatment			Consentement, information et traitement d'urgence
Consent to treatment	26		Consentement au traitement
Right to information	27		Droit à l'information
Emergency treatment	28	(1)	Traitement d'urgence
Second opinion		(2)	Contre-expertise
Termination of authority		(3)	Cessation du pouvoir
Mental Competence to Make Treatment Decisions			Capacité mentale de prendre des décisions liées au traitement
Determining mental competence	29	(1)	Détermination de la capacité mentale
Factors		(2)	Facteurs
Treatment decision certificate		(3)	Certificat relatif aux décisions liées au traitement
Inquiries for substitute decision maker		(4)	Recherche d'un mandataire spécial

Review required	(5)	Réexamen requis
Cancellation of certificate	(6)	Annulation du certificat
Expiration of certificate	(7)	Expiration du certificat
Substitute Decision Makers and Treatment Decisions		Mandataires spéciaux et décisions liées au traitement
Definition: "nearest relative"	30	(1) Définition : «plus proche parent»
Designation of substitute decision maker		(2) Désignation du mandataire spécial
Requirements for designation		(3) Conditions préalables à la désignation
Eligible persons		(4) Personnes admissibles
Conditions: nearest relative		(5) Conditions : plus proche parent
Reliance on statement		(6) Fiabilité de l'attestation
Application		(7) Application
Patient's choice of substitute decision maker		(8) Choix du patient quant au mandataire spécial
Designation		(9) Désignation
Consideration of patient's wishes		(10) Prise en considération des volontés du patient
Limitation of liability	31	Limitation de responsabilité
Wishes of patient	32	(1) Volontés du patient
Best interests of patient		(2) Intérêt véritable du patient
Determining best interests		(3) Détermination de l'intérêt véritable
Other Treatment Matters		Autres questions liées au traitement
Treatment despite refusal of consent by patient	33	(1) Traitement malgré le refus de consentement du patient
Treatment despite refusal of consent by substitute decision maker		(2) Traitement malgré le refus de consentement du mandataire spécial
Patient consent required for psychosurgery	34	(1) Consentement du patient à la psychochirurgie
Exception		(2) Exception
PART 4 LEAVE AND TREATMENT IN COMMUNITY		PARTIE 4 CONGÉ ET TRAITEMENT EN MILIEU COMMUNAUTAIRE
Short Term Leave		Congé de courte durée
Short term leave certificate	35	(1) Certificat de congé de courte durée
Consent required		(2) Consentement requis
Expiration and conditions		(3) Expiration et conditions
No change in status		(4) Maintien du statut
Return to designated facility		(5) Retour à l'établissement désigné
Leave cancellation	36	(1) Annulation de congé
Notice of cancellation		(2) Avis d'annulation
Community Treatment		Traitement en milieu communautaire
Assisted community treatment certificate	37	(1) Certificat de traitement en milieu communautaire assisté
Notice to director		(2) Avis au directeur
Requirement for community treatment plan		(3) Plan de traitement en milieu communautaire

Consultation with patient	(4)	Consultation auprès du patient
Wishes of patient	(5)	Volontés du patient
Examination of patient and opinion	(6)	Examen du patient et opinion
Definition: “issuer”	38 (1)	Définition : «délivreur»
Contents of certificate	(2)	Contenu du certificat
Duration of certificate	(3)	Durée du certificat
Copy of community treatment plan	(4)	Copie du plan de traitement en milieu communautaire
No change in status	(5)	Maintien du statut
Admission deemed to continue	(6)	Maintien réputé de l’admission
Expiration on change of patient’s status	(7)	Expiration dès le changement de statut du patient
Consultation	39 (1)	Consultation
Agreement required	(2)	Entente obligatoire
Community treatment plan	40 (1)	Plan de traitement en milieu communautaire
Amendment of plan	(2)	Modification du plan
Responsibility of medical practitioner	41 (1)	Responsabilité du médecin
Designation of medical practitioner	(2)	Désignation d’un médecin
Responsibility of others	42 (1)	Responsabilité de tiers
Designation of other responsible persons	(2)	Désignation d’autres responsables
Assessment	43 (1)	Évaluation
Timing for assessment	(2)	Moment de l’évaluation
Patient compliance	(3)	Conformité du patient
Assessment of involuntary admission criteria	44 (1)	Évaluation des critères d’admission involontaire
Cancellation of certificate	(2)	Annulation du certificat
Notice required	45 (1)	Avis requis
Requirement to return to designated facility	(2)	Retour à l’établissement désigné
Requirement for reassessment	46 (1)	Nouvelle évaluation
Cancellation of certificate	(2)	Annulation du certificat
Mandatory Assessment and Cancellation		Évaluation obligatoire et annulation
Certificate for assessment	47 (1)	Certificat en vue d’une évaluation
Authorized acts	(2)	Actes autorisés
Expiration of authority	(3)	Expiration du pouvoir
Cancellation by medical practitioner	48 (1)	Annulation par le médecin
Requirement to return to facility	(2)	Retour à l’établissement
Services unavailable	49 (1)	Services non disponibles
Cancellation by medical practitioner or director	(2)	Annulation par le médecin ou le directeur
Requirement to return to facility	(3)	Retour à l’établissement
Requirement for reassessment on cancellation	50 (1)	Nouvelle évaluation en cas d’annulation
Cancellation of certificate	(2)	Annulation du certificat
Order for Assessment		Ordonnance d’évaluation
Definition: “justice”	51 (1)	Définition : «juge»
Application	(2)	Demande
Grounds	(3)	Motifs
Form of application and reasons	(4)	Forme de la demande et motifs
Procedure	(5)	Procédure

Order	(6)	Ordonnance
Authorized acts	(7)	Actes autorisés
Expiration of authority	(8)	Expiration du pouvoir
Peace Officer Authority to Apprehend Patient for Assessment		Pouvoir de l'agent de la paix d'appréhender un patient en vue d'une évaluation
Apprehension by peace officer	52 (1)	Appréhension par un agent de la paix
Direct conveyance	(1.1)	Transport direct
Exception	(1.2)	Exception
Authorized acts	(2)	Actes autorisés
Expiration of authority	(3)	Expiration du pouvoir
Unauthorized Absence		Absence non autorisée
Unauthorized absence statement	53 (1)	Attestation d'absence non autorisée
Authorized acts	(2)	Actes autorisés
Expiration of authority	(3)	Expiration du pouvoir
PART 5 NOTICE AND REVIEW		PARTIE 5 AVIS ET RÉVISION
Filing of Certificates and Notice Requirements		Exigences visant le dépôt de certificats et les avis
Requirement to file certificate	54 (1)	Exigence de dépôt de certificat
Certificates of involuntary assessment	(2)	Certificats d'évaluation non volontaire
Designation of substitute decision maker	(3)	Désignation d'un mandataire spécial
Duty to examine certificate	55 (1)	Obligation d'examiner le certificat
Duty to inform	(2)	Obligation d'informer
Certificates to Minister's designate	56 (1)	Transmission de certificats au remplaçant désigné du ministre
Registry of involuntary patients	(2)	Registre des patients involontaires
Copy of certificate	57 (1)	Copie du certificat
Notice of cancellation	(2)	Avis de l'annulation
Notice of expiration	(3)	Avis de l'expiration
Notice to health professional	(4)	Avis aux professionnels de la santé
Notice of designation	58	Copie de la désignation
Information on applications to Review Board	59	Information relative aux demandes au conseil de révision
Review Board		Conseil de révision
Establishment of Review Board	60 (1)	Constitution du conseil de révision
Composition of Review Board	(2)	Composition du conseil de révision
Population and gender balance	(3)	Population et équilibre de genre
Chairperson	61 (1)	Président
Delegation	(2)	Délégation
Review panel	62 (1)	Comité de révision
Members of review panel	(2)	Membres des comités de révision
Quorum	(3)	Quorum

Majority		(4)	Majorité
Ineligible members	63		Membres inadmissibles
Annual report	64		Rapport annuel
Confidentiality of Information			Confidentialité des renseignements
Duty of Review Board members	64.1	(1)	Obligation des membres du conseil de révision
Duty of others		(2)	Obligation d'autres personnes
Applications to the Review Board			Demandes au conseil de révision
Rules of procedure	65		Règles de procédure
Application	66	(1)	Demande
Applicant		(2)	Auteurs d'une demande
Review and dismissal	67	(1)	Étude et rejet
Matter to review panel		(2)	Renvoi au comité de révision
No review or appeal		(3)	Aucun appel ou révision
Deemed application regarding involuntary patient	68		Présomption de demande concernant un patient involontaire
Notice to patient or substitute decision maker	68.1		Avis au patient ou mandataire spécial
Parties	69	(1)	Parties
Adding party		(2)	Autre partie
Representation		(3)	Représentation
Notice of hearing	70	(1)	Avis de l'audience
Hearing private		(2)	Huis clos
Exception		(3)	Exception
Powers of review panel	71	(1)	Pouvoirs des comités de révision
Additional powers		(2)	Autres pouvoirs
Independent examination		(3)	Examen indépendant
Experts		(4)	Experts
Cultural advisor		(5)	Conseiller culturel
Authority to continue hearing		(6)	Autorisation de poursuivre l'audience
Rules of evidence	72	(1)	Règles de preuve
Order respecting evidence		(2)	Ordonnance concernant la preuve
Evidence from party		(3)	Preuve des parties
Order authorizing treatment	73		Ordonnance autorisant un traitement
Order respecting certificate	74	(1)	Ordonnance concernant un certificat
Other order		(2)	Autre ordonnance
Costs		(3)	Dépens
Service of order and notice of appeal right		(4)	Signification de l'ordonnance et avis de droit d'appel
Appeal			Appel
Appeal to Supreme Court	75	(1)	Appel à la Cour suprême
Appeal private		(2)	Huis clos
Costs		(3)	Dépens
No further appeal		(4)	Aucun appel

Publication			Publication	
Prohibition	76		Publication	
PART 6 PATIENT RIGHTS AND INTERESTS			PARTIE 6 DROITS ET INTÉRÊTS DU PATIENT	
Rights of Person Apprehended			Droits des personnes appréhendées	
Rights on apprehension	76.1		Droits lors de l'appréhension	
Patient Rights			Droits du patient	
Definition: "specified person"	77	(1)	Définition : «personne donnée»	
Rights and privileges		(2)	Droits et privilèges	
Posting of rights	78		Affichage des droits	
Patient's Estate			Biens du patient	
Examination as to competency	79	(1)	Examen de la capacité	
Certificate of mental incompetence		(2)	Certificat d'incapacité mentale	
Exceptional circumstances		(3)	Circonstances exceptionnelles	
Exception		(4)	Exception	
Commencement of trusteeship	80	(1)	Début de la fiducie	
Powers of the Public Trustee		(2)	Pouvoirs du curateur public	
Cancellation of certificate	81	(1)	Annulation du certificat	
Notice to Public Trustee		(2)	Avis au curateur public	
Notice of change of status	82		Avis de congé	
Leave to bring action	83	(1)	Autorisation d'intenter une action	
Notice of application		(2)	Avis de demande	
Service of documents	84	(1)	Signification de documents	
Exception		(2)	Exception	
Commencement of action or proceeding	85		Introduction d'une action ou d'une instance	
Transportation Arrangements			Arrangements de transport	
Transportation arrangements if no certificate of involuntary assessment	86	(1)	Arrangements de transport en l'absence de certificat d'évaluation non volontaire	
Transportation arrangements if no certificate of involuntary admission		(2)	Arrangements de transport en l'absence de certificat d'admission involontaire	
PART 7 GENERAL			PARTIE 7 DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Observation Orders and <i>Criminal Code</i> Orders			Ordonnances d'observation et ordonnances en vertu du <i>Code criminel</i>	
Definition: "judge"	87	(1)	Définition : «juge»	
Application		(2)	Application	
Order for observation		(3)	Ordonnance d'observation	
Evidence for order		(4)	Preuve à l'appui de l'ordonnance	

Admission as patient	(5)	Admission en tant que patient
Written report	(6)	Rapport écrit
No review or appeal	(7)	Aucun appel ou révision
<i>Criminal Code</i> patients	88	Patients en vertu du <i>Code criminel</i>
Definition: "detained person"	89 (1)	Définition : «personne détenue»
Requirement for examination	(2)	Examen obligatoire
Change of status	(3)	Changement de statut
 Peace Officer Powers and Duties		 Pouvoirs et fonctions des agents de la paix
Duties on apprehension	90 (1)	Fonctions au moment de l'apprehension
Contact with medical professional	(1.1)	Communication avec un professionnel de la santé
Requirement for warrant	(2)	Mandat obligatoire
 Entry in Dwelling Place		 Entrée dans un lieu d'habitation
Definition: "justice"	91 (1)	Définition : «juge»
Warrant to enter dwelling place	(2)	Mandat d'entrée dans un lieu d'habitation
Terms and conditions	(3)	Modalités raisonnables
Information submitted by telephone	(4)	Dénonciation faite par téléphone
Expiration of authority	(5)	Expiration du pouvoir
Authority to enter dwelling place without warrant	92 (1)	Pouvoir d'entrée dans un lieu d'habitation sans mandat
Exigent circumstances	(2)	Situation d'urgence
Prior announcement	93	Omission de prévenir
 Other Authorized Persons		 Autres personnes autorisées
Powers and duties	94	Pouvoirs et fonctions
 Control of Patient		 Maîtrise du patient
Scope of authority	95 (1)	Étendue du pouvoir
Restriction	(2)	Restriction
 Patient Information		 Renseignements concernant le patient
Responsibility for record	96 (1)	Responsabilité de tenir des documents
Transfer of record	(2)	Transfert du document
Definition: "personal health information"	97 (1)	Définition : «renseignements personnels sur la santé»
Disclosure of personal health information	(2)	Divulgence de renseignements personnels sur la santé
Opinion regarding harm	98 (1)	Opinion concernant un préjudice
Exception to authorized disclosure	(2)	Exception à la divulgation autorisée
Exception to required disclosure	(3)	Exception à la divulgation requise
Court order	(4)	Ordonnance judiciaire

Agreements			Ententes
Services in NWT, province or territory	99		Services dans les T.N.-O., une province ou un territoire
Designated Facilities			Établissements désignés
Standards	100		Normes
Limitation of Liability			Limitation de responsabilité
Immunity	101		Immunité
Validity of Certificate			Validité des certificats
Irregularity, informality, insufficiency	102		Irrégularité, vice de forme, insuffisance
Offences and Punishment			Infractions et peines
Abuse prohibited	103		Mauvais traitements interdits
Offences and punishment	104	(1)	Infractions et peines
Limitation period		(2)	Prescription
Review of Act			Révision de la loi
Mandatory review	105	(1)	Révision obligatoire
Scope of review		(2)	Étendue de la révision
Regulations			Règlements
Regulations	106	(1)	Règlements
Adoption of code of rules or standards		(2)	Adoption de règles ou de normes
TRANSITIONAL			DISPOSITION TRANSITOIRE
Definition: "former Act"	107	(1)	Définition : «loi antérieure»
Transition from former Act		(2)	Transition de la loi antérieure
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS			MODIFICATION CORRÉLATIVE
<i>Property Assessment and Taxation Act</i>	108		<i>Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers</i>
REPEAL			ABROGATION
<i>Mental Health Act</i>	109		<i>Loi sur la santé mentale</i>
COMMENCEMENT			ENTRÉE EN VIGUEUR
Coming into force	110		Entrée en vigueur

MENTAL HEALTH ACT

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

PART 1
INTERPRETATION
AND APPLICATION

PARTIE 1
DÉFINITIONS, INTERPRÉTATION
ET APPLICATION

Definitions

1. (1) In this Act,

“assisted community treatment certificate” means an assisted community treatment certificate issued under subsection 37(1); (*certificat de traitement en milieu communautaire assisté*)

“certificate of involuntary admission” means a certificate of involuntary admission issued under subsection 13(1); (*certificat d’admission involontaire*)

“certificate of involuntary assessment” means a certificate of involuntary assessment issued under subsection 10(1); (*certificat d’évaluation non volontaire*)

“certificate of mental incompetence” means a certificate of mental incompetence issued under paragraph 79(2)(a); (*certificat d’incapacité mentale*)

“chairperson” means the chairperson of the Review Board; (*président*)

“community treatment plan” means a community treatment plan referred to in subsection 37(3); (*plan de traitement en milieu communautaire*)

“designated facility” means a facility designated by the regulations for the examination, care and treatment of persons with mental disorders; (*établissement désigné*)

“director” means, in respect of a facility, the person employed in the facility who is in charge of the administration and management of the facility; (*directeur*)

“dwelling place” means the whole or any part of a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence, and includes

- (a) a building within the curtilage of a dwelling place that is connected to it by

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi. Définitions

«agent de la paix» Membre de la Gendarmerie royale du Canada ou toute personne ou catégorie de personnes prévue par règlement. (*peace officer*)

«certificat d’admission involontaire» Certificat d’admission involontaire délivré en application du paragraphe 13(1). (*certificate of involuntary admission*)

«certificat de congé de courte durée» Certificat de congé de courte durée délivré en application du paragraphe 35(1). (*short term leave certificate*)

«certificat d’évaluation non volontaire» Certificat d’évaluation non volontaire délivré en application du paragraphe 10(1). (*certificate of involuntary assessment*)

«certificat d’incapacité mentale» Certificat d’incapacité mentale délivré en application de l’alinéa 79(2)a). (*certificate of mental incompetence*)

«certificat de renouvellement» Certificat de renouvellement délivré en application de l’alinéa 17(2)b). (*renewal certificate*)

«certificat de traitement en milieu communautaire assisté» Certificat de traitement en milieu communautaire assisté délivré en application du paragraphe 37(1). (*assisted community treatment certificate*)

«certificat relatif aux décisions liées au traitement» Certificat relatif aux décisions liées au traitement délivré en application du paragraphe 29(3). (*treatment decision certificate*)

«comité de révision» Comité de révision visé au

<p>a doorway or a covered and enclosed passageway, and</p> <p>(b) a unit that is designed to be mobile and to be used as a permanent or temporary residence and that is being used as such a residence; (<i>lieu d'habitation</i>)</p>	<p>paragraphe 62(1). (<i>review panel</i>)</p> <p>«conseil de révision» Le conseil de révision visé au paragraphe 60(1). (<i>Review Board</i>)</p>
<p>“health professional” means</p> <p>(a) a medical practitioner who is entitled under the <i>Medical Profession Act</i> to practice psychiatry in the Northwest Territories,</p> <p>(b) a medical practitioner other than one referred to in paragraph (a),</p> <p>(c) a nurse practitioner as defined in section 1 of the <i>Nursing Profession Act</i>,</p> <p>(d) a person licensed under an Act to practice as a psychologist in the Northwest Territories, or</p> <p>(e) a prescribed person or class of persons; (<i>professionnel de la santé</i>)</p>	<p>«critères d'admission involontaire» Les critères précisés aux sous-alinéas 13(1)b(i), (ii) et (iii). (<i>involuntary admission criteria</i>)</p> <p>«curateur public» Le curateur public nommé en vertu de la <i>Loi sur le curateur public</i>. (<i>Public Trustee</i>)</p> <p>«décision liée au traitement» Notamment une décision quant au consentement à tout traitement psychiatrique ou autre traitement médical. (<i>treatment decision</i>)</p> <p>«directeur» À l'égard d'un établissement, la personne employée dans l'établissement qui est chargée de l'administration et la gestion de l'établissement. (<i>director</i>)</p>
<p>“involuntary admission criteria” means the criteria specified in subparagraphs 13(1)(b)(i), (ii) and (iii); (<i>critères d'admission involontaire</i>)</p>	<p>«établissement désigné» Établissement désigné par règlement pour l'examen, les soins et le traitement des personnes atteintes de troubles mentaux. (<i>designated facility</i>)</p>
<p>“involuntary patient” means a person admitted to a designated facility under the authority of a certificate of involuntary admission, and includes a person who</p> <p>(a) is subject to a renewal certificate,</p> <p>(b) is absent from the facility without authorization,</p> <p>(c) is absent from the facility under the authority of a short term leave certificate, or</p> <p>(d) resides outside the facility under the authority of an assisted community treatment certificate; (<i>patient involontaire</i>)</p>	<p>«évaluation psychiatrique» Examen d'une personne et évaluation de son état mental afin de déterminer si elle est atteinte de troubles mentaux. (<i>psychiatric assessment</i>)</p> <p>«évaluation psychiatrique non volontaire» Évaluation psychiatrique d'une personne pour déterminer s'il faut délivrer un certificat d'admission involontaire à son égard ou un certificat de renouvellement. (<i>involuntary psychiatric assessment</i>)</p>
<p>“involuntary psychiatric assessment” means a psychiatric assessment of a person to determine whether a certificate of involuntary admission of the person or a renewal certificate should be issued; (<i>évaluation psychiatrique non volontaire</i>)</p>	<p>«juge de paix» Juge de paix au sens de la <i>Loi sur les juges de paix</i>. (<i>justice of the peace</i>)</p>
<p>“justice of the peace” means a justice of the peace within the meaning of the <i>Justices of the Peace Act</i>; (<i>juge de paix</i>)</p>	<p>«lieu d'habitation» L'ensemble ou toute partie d'un bâtiment ou d'une construction tenu ou occupé comme résidence permanente ou temporaire, y compris :</p> <p>a) un bâtiment qui se trouve dans la même enceinte qu'une maison d'habitation et qui y est relié par une baie de porte ou par un passage couvert et clos;</p> <p>b) une unité qui est conçue pour être mobile et pour être utilisée comme résidence permanente ou temporaire et qui est ainsi utilisée. (<i>dwelling place</i>)</p>

<p>“mental disorder” means a substantial disorder of thought, mood, perception, orientation or memory that grossly impairs judgement, behaviour, capacity to recognize reality or ability to meet the ordinary demands of life; (<i>troubles mentaux</i>)</p>	<p>«mandataire spécial» Mandataire spécial désigné en application du paragraphe 30(2). (<i>substitute decision maker</i>)</p>
<p>"peace officer" means a member of the Royal Canadian Mounted Police or a prescribed person or class of persons; (<i>agent de la paix</i>)</p>	<p>«patient involontaire» Personne admise dans un établissement désigné en vertu d'un certificat d'admission involontaire, y compris la personne qui, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) est assujettie à un certificat de renouvellement; b) est absente de l'établissement sans autorisation; c) est absente de l'établissement en vertu d'un certificat de congé de courte durée; d) réside ailleurs que dans l'établissement en vertu d'un certificat de traitement en milieu communautaire assisté. (<i>involuntary patient</i>)
<p>“psychiatric assessment” means an examination of a person and an assessment of the mental condition of the person for the purpose of determining whether the person suffers from a mental disorder; (<i>évaluation psychiatrique</i>)</p>	<p>«patient volontaire» Personne admise dans un établissement désigné en application du paragraphe 3(1). (<i>voluntary patient</i>)</p>
<p>“Public Trustee” means the Public Trustee appointed under the <i>Public Trustee Act</i>; (<i>curateur public</i>)</p>	<p>«plan de traitement en milieu communautaire» Plan de traitement en milieu communautaire visé au paragraphe 37(3). (<i>community treatment plan</i>)</p>
<p>“renewal certificate” means a renewal certificate issued under paragraph 17(2)(b); (<i>certificat de renouvellement</i>)</p>	<p>«président» Le président du conseil de révision. (<i>chairperson</i>)</p>
<p>“Review Board” means the Review Board referred to in subsection 60(1); (<i>conseil de révision</i>)</p>	<p>«professionnel de la santé» Selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) tout médecin autorisé en vertu de la <i>Loi sur les médecins</i> à exercer la psychiatrie dans les Territoires du Nord-Ouest; b) tout autre médecin que celui visé à l'alinéa a); c) tout infirmier praticien ou infirmière praticienne au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur la profession infirmière</i>; d) toute personne autorisée en vertu d'une loi à exercer la profession de psychologue dans les Territoires du Nord-Ouest; e) toute personne ou catégorie de personnes visée par règlement. (<i>health professional</i>)
<p>“review panel” means a review panel referred to in subsection 62(1); (<i>comité de révision</i>)</p>	<p>«troubles mentaux» Troubles graves de la pensée, de l'humeur, de la perception, de l'orientation ou de la mémoire qui diminuent ou altèrent sensiblement le jugement, le comportement, la capacité de reconnaître la réalité ou l'aptitude à faire face aux exigences ordinaires de la vie. (<i>mental disorder</i>)</p>
<p>“short term leave certificate” means a short term leave certificate issued under subsection 35(1); (<i>certificat de congé de courte durée</i>)</p>	
<p>“substitute decision maker” means a substitute decision maker designated under subsection 30(2); (<i>mandataire spécial</i>)</p>	
<p>“treatment decision” includes a decision as to whether or not to consent to psychiatric or other medical treatment; (<i>décision liée au traitement</i>)</p>	
<p>“treatment decision certificate” means a treatment decision certificate issued under subsection 29(3); (<i>certificat relatif aux décisions liées au traitement</i>)</p>	
<p>“voluntary patient” means a person admitted to a designated facility under subsection 3(1). (<i>patient volontaire</i>)</p>	

Definition: "medical practitioner"	(2) Except for the purposes of the definition "health professional" in subsection (1), a reference to "medical practitioner" means a medical practitioner who is entitled under the <i>Medical Profession Act</i> to practice psychiatry in the Northwest Territories, or if a psychiatrist is not available, another medical practitioner.	(2) Sauf pour l'application de la définition de «professionnel de la santé» au paragraphe (1), toute référence à un médecin vise le médecin autorisé sous le régime de la <i>Loi sur les médecins</i> à exercer la psychiatrie dans les Territoires du Nord-Ouest ou, en cas de non-disponibilité d'un psychiatre, un autre médecin.	Définition : «médecin»
Interpretation: mentally competent to consent	(3) For the purposes of this Act, a person is mentally competent to consent if the person has the ability to understand the subject matter in respect of which consent is required and the ability to appreciate the consequences of giving or withholding consent.	(3) Pour l'application de la présente loi, toute personne est mentalement capable de consentir si elle a la capacité de comprendre l'objet du consentement demandé et d'apprécier les conséquences du fait de donner ou de refuser son consentement.	Interprétation : mentalement capable de consentir
Conflict with <i>Personal Directives Act</i>	2. In the event of a conflict or inconsistency between this Act and the <i>Personal Directives Act</i> , that Act prevails to the extent of the conflict or inconsistency.	2. Les dispositions de la <i>Loi sur les directives personnelles</i> l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.	Incompatibilité avec la <i>Loi sur les directives personnelles</i>
Definition: person who is subject to this Act	2.1. (1) In this section, "person who is subject to this Act" means (a) a person who, under this Act, is a patient; or (b) a person who is or who may be apprehended under this Act.	2.1. (1) Au présent article, «personne assujettie à la présente loi» s'entend : a) de toute personne qui, en vertu de la présente loi, est un patient; b) de toute personne qui est ou peut être appréhendée en vertu de la présente loi.	Définition : «personne assujettie à la présente loi»
Principles	(2) This Act must be administered and interpreted in accordance with the following principles: (a) there should be no unreasonable delay in making or carrying out decisions affecting a person who is subject to this Act; (b) decisions that affect a person who is subject to this Act should respect the person's cultural, linguistic and spiritual or religious ties; (c) the least restrictive measures should be used when actions are taken or decisions are made in respect of a person who is subject to this Act, taking into consideration the safety of the person and other persons; (d) the importance of family and community involvement in the care and treatment of people suffering from mental disorders should be recognized; (e) a person who is subject to this Act is entitled to make decisions on his or her own behalf, to the extent of his or her capacity to do so; (f) the privacy of persons who are subject to this Act should be respected.	(2) La présente loi doit être appliquée et interprétée en conformité avec les principes suivants : a) aucun délai anormal ne devrait survenir dans la prise ou l'application des décisions touchant les personnes assujetties à la présente loi; b) les liens culturels, linguistiques et spirituels ou religieux des personnes assujetties à la présente loi devraient être respectés dans la prise de décisions les touchant; c) les mesures les moins contraignantes devraient être prises dans les interventions ou les décisions visant les personnes assujetties à la présente loi, tenant compte de la sécurité de celles-ci et de celle d'autrui; d) l'importance de la participation de la famille et de la collectivité aux soins et au traitement des personnes atteintes de troubles mentaux devrait être reconnue; e) les personnes assujetties à la présente loi ont le droit de prendre des décisions pour leur propre compte, dans la mesure de leur capacité; f) le respect de la vie privée des personnes assujetties à la présente loi devrait être assuré.	Principes

PART 2
ADMISSION TO DESIGNATED FACILITY

Voluntary Admission

PARTIE 2
ADMISSION DANS UN
ÉTABLISSEMENT DÉSIGNÉ

Admission volontaire

Requirements for voluntary admission	<p>3. (1) Subject to subsection (2), a medical practitioner may admit a person to a designated facility as a voluntary patient, if the medical practitioner</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) has examined the person and assessed the mental condition of the person; and (b) is of the opinion that the person would benefit from in-patient admission and treatment at the facility. 	<p>3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un médecin peut admettre une personne dans un établissement désigné comme patient volontaire, si les deux conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il a examiné la personne et évalué son état mental; b) il est d'avis que la personne bénéficierait de l'hospitalisation et d'un traitement dans l'établissement. 	Conditions préalables à l'admission volontaire
Consent to admission	<p>(2) A person may not be admitted to a designated facility under subsection (1) unless he or she consents to the admission and is, in the opinion of the medical practitioner, mentally competent to consent to the admission.</p>	<p>(2) Nul ne peut être admis dans un établissement désigné en vertu du paragraphe (1), à moins de consentir à l'admission et d'être mentalement capable de consentir selon l'avis du médecin.</p>	Consentement à l'admission
Question about notification	<p>3.1. (1) A medical practitioner who admits a person to a designated facility as a voluntary patient shall ask the patient who, if anyone, should be notified of the admission.</p>	<p>3.1. (1) Le médecin qui admet une personne dans un établissement désigné comme patient volontaire demande au patient qui, s'il y a lieu, devrait être avisé de l'admission.</p>	Question concernant l'admission
Notification	<p>(2) Reasonable efforts must be made, as soon as practicable, to notify a person identified under subsection (1).</p>	<p>(2) Des efforts raisonnables doivent être faits, dès que possible, pour aviser toute personne identifiée en vertu du paragraphe (1).</p>	Notification
Discharge of voluntary patient	<p>4. Subject to subsection 5(1), a voluntary patient may, on his or her request, be discharged from a designated facility.</p>	<p>4. Sous réserve du paragraphe 5(1), tout patient volontaire peut, à sa demande, obtenir son congé d'un établissement désigné.</p>	Congé accordé au patient volontaire
Voluntary patient detained for examination	<p>5. (1) A member of the treatment staff of a designated facility may detain and, if necessary, restrain a voluntary patient who requests to be discharged, if the staff member believes on reasonable grounds that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the patient is suffering from a mental disorder; (b) the patient is likely to cause serious harm to himself or herself or to another person, or to suffer substantial mental or physical deterioration, or serious physical impairment, if he or she leaves the facility; and (c) a medical practitioner should examine the patient to determine if a certificate of involuntary assessment of the patient should be issued. 	<p>5. (1) Un membre du personnel traitant d'un établissement désigné peut détenir et, au besoin, mettre en contention le patient volontaire qui demande son congé, s'il a des motifs raisonnables de croire que le patient se trouve dans la situation suivante :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il est atteint de troubles mentaux; b) il risque de s'infliger ou de causer à autrui un préjudice grave, ou de subir une importante détérioration mentale ou physique, ou une déficience physique grave s'il quitte l'établissement; c) un médecin devrait l'examiner pour déterminer s'il faut délivrer un certificat d'évaluation non volontaire à son égard. 	Détenion du patient volontaire

Examination within 24 hours	(2) No later than 24 hours after being detained under subsection (1), a voluntary patient must be examined by a medical practitioner to determine whether a certificate of involuntary assessment of the patient should be issued.	(2) Au plus tard 24 heures après sa détention en vertu du paragraphe (1), le patient volontaire doit être examiné par un médecin pour déterminer s'il faut délivrer un certificat d'évaluation non volontaire à son égard.	Examen dans les 24 heures
Change of patient's status	6. The attending medical practitioner of a voluntary patient may, in accordance with sections 13, 14 and 15, change the patient's status to that of an involuntary patient.	6. Le médecin traitant d'un patient volontaire peut, conformément aux articles 13, 14 et 15, changer le statut du patient à celui de patient involontaire.	Changement de statut du patient
Involuntary Admission Process		Processus d'admission involontaire	
Involuntary admission requirements	7. (1) A person may only be admitted to a designated facility as an involuntary patient if (a) a health professional has examined the person and has issued a certificate of involuntary assessment of the person in accordance with subsections 10(1) and (2); and (b) a medical practitioner has conducted an involuntary psychiatric assessment of the person and has issued a certificate of involuntary admission in accordance with section 13.	7. (1) Toute personne ne peut être admise dans un établissement désigné comme patient involontaire que si les deux conditions suivantes sont réunies : a) un professionnel de la santé l'a examinée et a délivré un certificat d'évaluation non volontaire à son égard conformément aux paragraphes 10(1) et (2); b) un médecin lui a fait subir une évaluation psychiatrique non volontaire et a délivré un certificat d'admission involontaire conformément à l'article 13.	Conditions préalables à l'admission involontaire
Detention of person for examination	(2) A person may only be detained for an examination referred to in subsection 10(1), in accordance with (a) the authority under subsection 5(1) to detain a voluntary patient; (b) the authority under paragraph 11(7)(c) to detain a person when a court order is issued under subsection 11(6); (c) the authority under paragraph 12(2)(b) to detain a person apprehended by a peace officer under subsection 12(1); or (d) the authority under paragraph 25(2)(c) to detain a patient transferred to a designated facility under section 25.	(2) La détention d'une personne aux fins de l'examen visé au paragraphe 10(1) ne peut se faire que conformément : a) au pouvoir de détention d'un patient volontaire prévu au paragraphe 5(1); b) au pouvoir de détention d'une personne prévu à l'alinéa 11(7)c) en présence d'une ordonnance judiciaire rendue en vertu du paragraphe 11(6); c) au pouvoir de détention prévu à l'alinéa 12(2)b) d'une personne appréhendée par un agent de la paix en vertu du paragraphe 12(1); d) au pouvoir de détention prévu à l'alinéa 25(2)c) d'un patient transféré à un établissement désigné en vertu de l'article 25.	Détention aux fins d'examen
Detention of person for involuntary psychiatric assessment	(3) A person may only be detained for an involuntary psychiatric assessment for the purpose of subsection 13(1) in accordance with the authority under paragraph 10(3)(c) to detain a person when a certificate of involuntary assessment of the person is issued.	(3) La détention d'une personne en vue de l'évaluation psychiatrique non volontaire aux fins du paragraphe 13(1) ne peut se faire que conformément au pouvoir de détention d'une personne prévu à l'alinéa 10(3)c) lorsqu'est délivré un certificat d'évaluation non volontaire de la personne.	Détention en vue d'une évaluation psychiatrique non volontaire

Patient Rights

Droits du patient

Information on detention under certificate	<p>8. (1) On the detention in a health facility of a person under the authority of a certificate of involuntary assessment, certificate of involuntary admission or renewal certificate, the health professional who issued the certificate or the director of the facility where the person is detained shall, at the earliest opportunity, provide the following information to the person in written and verbal form:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the authority under which the certificate was issued; (b) the reasons the certificate was issued; (c) the function of the Review Board; (d) the right to apply to the Review Board for an order cancelling the certificate; (e) the address of the Review Board; (f) prescribed information. 	<p>8. (1) Dès la détention d'une personne dans un établissement de santé en vertu de tout certificat d'évaluation non volontaire, certificat d'admission involontaire ou certificat de renouvellement, le professionnel de la santé qui a délivré le certificat ou le directeur de l'établissement où est détenue la personne informe celle-ci dès que possible de ce qui suit, par écrit ou de vive voix :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le pouvoir en vertu duquel le certificat a été délivré; b) les motifs de la délivrance du certificat; c) le rôle du conseil de révision; d) le droit de présenter au conseil de révision une demande d'ordonnance annulant le certificat; e) l'adresse du conseil de révision; f) les renseignements réglementaires. 	Information dès la détention en vertu d'un certificat
Rights on involuntary admission	<p>(2) Subject to subsection (3), on the admission of a person to a designated facility as an involuntary patient, the patient has the right to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) consult with and instruct legal counsel in private; (a.1) identify a person who is to be notified of the involuntary admission; (b) access to his or her substitute decision maker; (c) access to visitors during scheduled visiting hours; (d) access to a telephone to make or receive calls; (e) access to materials and resources to write and send correspondence; and (f) access to correspondence sent to him or her. 	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), dès son admission dans un établissement désigné comme patient involontaire, le patient a les droits suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) consulter et constituer un avocat en privé; a.1) identifier une personne qui sera avisée de l'admission involontaire; b) avoir accès à son mandataire spécial; c) recevoir des visiteurs pendant les heures de visite normales; d) avoir accès à un téléphone pour faire ou recevoir des appels; e) avoir accès au matériel et aux ressources pour rédiger et envoyer de la correspondance; f) avoir accès à la correspondance qui lui est adressée. 	Droits dès l'admission involontaire
Reasonable limits	<p>(3) The rights referred to in subsection (2) are subject to reasonable prescribed limits.</p>	<p>(3) Les droits visés au paragraphe (2) sont assujettis aux limites réglementaires raisonnables.</p>	Limites raisonnables
Information on involuntary admission	<p>(4) The director of a designated facility shall ensure that an involuntary patient is informed of the rights referred to in subsection (2) at the earliest opportunity after admission.</p>	<p>(4) Le directeur d'un établissement désigné assure que tout patient involontaire est informé des droits visés au paragraphe (2) dès que possible après l'admission.</p>	Information dès l'admission involontaire
Information about rights	<p>9. (1) The director of a designated facility shall make every reasonable effort to ensure that a patient is given information in respect of his or her rights under this Act in a language and manner that the patient understands.</p>	<p>9. (1) Le directeur d'un établissement désigné fait tous les efforts raisonnables pour assurer qu'un patient reçoit l'information concernant ses droits en vertu de la présente loi dans une langue et d'une manière que le patient comprend.</p>	Information concernant les droits

Duty regarding information	<p>(2) A person who informs a patient of his or her rights under this Act shall</p> <p>(a) make every reasonable effort to ensure that the patient understands the rights; and</p> <p>(b) inform the director if he or she is unsure whether the patient understands the rights.</p>	<p>(2) La personne qui informe un patient de ses droits en vertu de la présente loi :</p> <p>a) d'une part, fait tous les efforts raisonnables pour assurer que le patient comprend bien ses droits;</p> <p>b) d'autre part, informe le directeur s'il n'est pas certain que le patient a bien compris ses droits.</p>	Devoir relatif à l'information
Right to second medical opinion	<p>9.1. A voluntary patient or an involuntary patient who objects to being discharged from a designated facility has the right, prior to discharge, to be examined by a second medical practitioner to determine whether the patient should remain in the facility.</p>	<p>9.1. Tout patient volontaire ou patient involontaire qui s'oppose à ce qu'on lui accorde son congé d'un établissement désigné a le droit, avant de recevoir son congé, d'être examiné par un deuxième médecin afin de déterminer s'il devrait demeurer dans l'établissement.</p>	Droit à un deuxième avis médical
Examination by Health Professional		Examen par un professionnel de la santé	
Certificate of involuntary assessment	<p>10. (1) A health professional who examines a person may require the person to undergo an involuntary psychiatric assessment by issuing a certificate of involuntary assessment, if the health professional is of the opinion that</p> <p>(a) the person is suffering from a mental disorder;</p> <p>(b) because of the mental disorder, the person</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) is likely to cause serious harm to himself or herself or to another person, or to suffer substantial mental or physical deterioration, or serious physical impairment, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) has recently caused serious harm to himself or herself or to another person, or has threatened or attempted to cause such harm; and</p> <p>(c) the person should undergo an involuntary psychiatric assessment to determine whether he or she should be admitted to a designated facility as an involuntary patient.</p>	<p>10. (1) Le professionnel de la santé qui examine une personne peut exiger qu'elle subisse une évaluation psychiatrique non volontaire en délivrant un certificat d'évaluation non volontaire, s'il est d'avis que la personne visée se trouve dans la situation suivante :</p> <p>a) elle est atteinte de troubles mentaux;</p> <p>b) en raison des troubles mentaux, selon le cas :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) elle risque de s'infliger ou de causer à autrui un préjudice grave, ou de subir une importante détérioration mentale ou physique, ou une déficience physique grave,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) elle s'est récemment infligée ou a récemment causé à autrui un préjudice grave, ou a menacé ou tenté de le faire;</p> <p>c) elle devrait subir une évaluation psychiatrique non volontaire pour déterminer s'il faut l'admettre dans un établissement désigné comme patient involontaire.</p>	Certificat d'évaluation non volontaire
Timing	<p>(2) A certificate of involuntary assessment of a person may not be issued under subsection (1) later than 24 hours after the examination to which it relates.</p>	<p>(2) Le certificat d'évaluation non volontaire d'une personne ne peut pas être délivré en vertu du paragraphe (1) plus de 24 heures après l'examen auquel il se rapporte.</p>	Moment de la délivrance
Authorized acts	<p>(3) Subject to this Act, a certificate of involuntary assessment of a person authorizes</p> <p>(a) apprehension of the person by a peace officer and conveyance of the person by a peace officer or other authorized person</p>	<p>(3) Sous réserve de la présente loi, le certificat d'évaluation non volontaire d'une personne autorise, à la fois :</p> <p>a) l'apprehension de la personne par un agent de la paix et son transport par un</p>	Actes autorisés

- to a designated facility;
- (b) care for and observation, examination, assessment and treatment of the person
 - (i) for 72 hours after conveyance of him or her to a designated facility, or
 - (ii) if the person is at a designated facility when the certificate is issued, for 72 hours after the certificate is issued; and
- (c) detention and control of the person for the purposes of paragraphs (a) and (b).

- agent de la paix ou une autre personne autorisée à un établissement désigné;
- b) l'apport de soins à la personne, et l'observation, l'examen, l'évaluation et le traitement de la personne :
 - (i) soit pendant 72 heures après son arrivée à l'établissement désigné,
 - (ii) soit pendant 72 heures après la délivrance du certificat, si la personne est dans un établissement désigné lors de la délivrance du certificat;
- c) la détention et la maîtrise de la personne aux fins des alinéas a) et b).

Expiration of authority

(4) The authority under paragraph (3)(a) to apprehend a person and convey him or her to a designated facility expires at the end of the seventh day after the certificate of involuntary assessment is issued.

(4) Le pouvoir prévu à l'alinéa (3)a) d'appréhender la personne et de la transporter à un établissement désigné cesse à la fin du septième jour qui suit la délivrance du certificat d'évaluation non volontaire.

Expiration du pouvoir

Order for Involuntary Examination

Ordonnance d'examen non volontaire

Definition: "justice"

11. (1) In this section, "justice" means justice of the peace or territorial judge.

11. (1) Au présent article, «juge» s'entend d'un juge de paix ou d'un juge territorial.

Définition : «juge»

Application for order

(2) Subject to subsection (3), any person may apply to a justice for an order that another person be examined involuntarily by a health professional to determine whether a certificate of involuntary assessment of the person should be issued.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), toute personne peut demander à un juge d'ordonner l'examen non volontaire d'une autre personne par un professionnel de la santé pour déterminer s'il faut délivrer un certificat d'évaluation non volontaire à l'égard de cette dernière.

Demande d'ordonnance

Grounds

(3) A person who makes an application under subsection (2) must have reasonable grounds to believe that

(3) L'auteur d'une demande en vertu du paragraphe (2) doit avoir des motifs raisonnables de croire que la personne visée se trouve dans la situation suivante :

Motifs

- (a) the other person is suffering from a mental disorder;
- (b) because of the mental disorder, the other person
 - (i) is likely to cause serious harm to himself or herself or to another person, or to suffer substantial mental or physical deterioration, or serious physical impairment, or
 - (ii) has recently caused serious harm to himself or herself or to another person, or has threatened or attempted to cause such harm; and
- (c) the other person has refused to undergo or appears not to be mentally competent to consent to an examination by a health professional to assess the mental state of that person.

- a) elle est atteinte de troubles mentaux;
- b) en raison des troubles mentaux, selon le cas :
 - (i) elle risque de s'infliger ou de causer à autrui un préjudice grave, ou de subir une importante détérioration mentale ou physique, ou une déficience physique grave,
 - (ii) elle s'est récemment infligée ou a récemment causé à autrui un préjudice grave, ou a menacé ou tenté de le faire;
- c) elle a refusé de subir l'examen d'un professionnel de la santé afin d'évaluer son état mental, ou ne semble pas mentalement capable d'y consentir.

Form of application	<p>(4) An application under subsection (2) must</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) be made in writing; (b) state the grounds for the request; and (c) be supported by an affidavit made under oath or affirmation. 	<p>(4) La demande prévue au paragraphe (2) doit être, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) écrite; b) motivée; c) accompagnée d'un affidavit fait sous serment ou affirmation solennelle. 	Forme de la demande
Procedure	<p>(5) A justice may, if he or she considers it warranted in the circumstances, consider the application and evidence of any witnesses without notice to the person who is the subject of the application.</p>	<p>(5) Le juge peut, s'il l'estime justifié dans les circonstances, étudier la demande et les dépositions des témoins sans aucun avis à la personne visée dans la demande.</p>	Procédure
Order	<p>(6) After considering an application made under subsection (2) and the evidence of any witnesses, the justice may issue an order that the person who is the subject of the application be examined involuntarily by a health professional, if the justice finds that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the person appears to be suffering from a mental disorder; (b) because of the mental disorder, the person <ul style="list-style-type: none"> (i) is likely to cause serious harm to himself or herself or to another person, or to suffer substantial mental or physical deterioration, or serious physical impairment, or (ii) has recently caused serious harm to himself or herself or to another person, or has threatened or attempted to cause such harm; (c) the person should be examined by a health professional to determine whether an involuntary psychiatric assessment of the person is required; and (d) the person has refused to undergo or appears not to be mentally competent to consent to an examination by a health professional to assess the mental state of the person. 	<p>(6) Après avoir étudié la demande faite en vertu du paragraphe (2) et les dépositions des témoins, le juge peut ordonner que la personne visée subisse l'examen non volontaire d'un professionnel de la santé, s'il conclut qu'elle se trouve dans la situation suivante :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) elle semble atteint de troubles mentaux; b) en raison des troubles mentaux, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) elle risque de s'infliger ou de causer à autrui un préjudice grave, ou de subir une importante détérioration mentale ou physique, ou une déficience physique grave, (ii) elle s'est récemment infligée ou a récemment causé à autrui un préjudice grave, ou a menacé ou tenté de le faire; c) elle devrait être examinée par un professionnel de la santé pour déterminer s'il faut procéder à l'évaluation psychiatrique non volontaire; d) elle a refusé de subir l'examen d'un professionnel de la santé afin d'évaluer son état mental, ou ne semble pas mentalement capable d'y consentir. 	Ordonnance
Authorized acts	<p>(7) Subject to this Act, an order issued under subsection (6) for an involuntary examination of a person authorizes</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) apprehension of the person by a peace officer and conveyance of the person by a peace officer or other authorized person to a health facility; (b) care for and observation, examination, assessment and treatment of the person for 72 hours after conveyance of the person to a health facility; and 	<p>(7) Sous réserve de la présente loi, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6) en vue de l'examen non volontaire d'une personne autorise, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'apprehension de la personne par un agent de la paix et son transport par un agent de la paix ou une autre personne autorisée à un établissement de santé; b) l'apport de soins à la personne, et l'observation, l'examen, l'évaluation et le traitement de celle-ci pendant 72 heures après son arrivée à 	Actes autorisés

(c) detention and control of the person for the purposes of paragraphs (a) and (b).

l'établissement de santé;

c) la détention et la maîtrise de la personne aux fins des alinéas a) et b).

Expiration of authority

(8) The authority under paragraph (7)(a) to apprehend a person and convey him or her to a health facility expires at the end of the seventh day after the order referred to in subsection (6) is issued.

(8) Le pouvoir prévu à l'alinéa (7)a) d'appréhender la personne et de la transporter à un établissement de santé cesse à la fin du septième jour qui suit la délivrance de l'ordonnance visée au paragraphe (6).

Expiration du pouvoir

Peace Officer Authority to Apprehend for Involuntary Examination

Pouvoir des agents de la paix d'appréhender en vue d'un examen non volontaire

Apprehension by peace officer

12. (1) A peace officer may, without an order issued under subsection 11(6), apprehend a person and convey him or her to a health facility for the purpose of an examination by a health professional to determine whether a certificate of involuntary assessment of the person should be issued, if the peace officer has reasonable grounds to believe that

12. (1) Tout agent de la paix peut, sans ordonnance délivrée en vertu du paragraphe 11(6), appréhender une personne et la transporter à un établissement de santé pour se faire examiner par un professionnel de la santé pour déterminer s'il faut délivrer un certificat d'évaluation non volontaire à son égard, s'il a des motifs raisonnables de croire que la personne se trouve dans la situation suivante :

Appréhension par un agent de la paix

- (a) the person is suffering from a mental disorder;
- (b) because of the mental disorder, the person
 - (i) is likely to cause serious harm to himself or herself or to another person, or to suffer substantial mental or physical deterioration, or serious physical impairment, or
 - (ii) has recently caused serious harm to himself or herself or to another person, or has threatened or attempted to cause such harm;
- (c) the person should be examined by a health professional to determine whether an involuntary psychiatric assessment of the person is required;
- (d) the person is unwilling to undergo or appears not to be mentally competent to consent to an examination by a health professional to assess the mental state of the person; and
- (e) by reason of exigent circumstances, it would be impracticable to obtain an order under subsection 11(6).

- a) elle est atteinte de troubles mentaux;
- b) en raison des troubles mentaux, selon le cas :
 - (i) elle risque de s'infliger ou de causer à autrui un préjudice grave, ou de subir une importante détérioration mentale ou physique, ou une déficience physique grave,
 - (ii) elle s'est récemment infligée ou a récemment causé à autrui un préjudice grave, ou a menacé ou tenté de le faire;
- c) elle devrait être examinée par un professionnel de la santé pour déterminer s'il faut procéder à l'évaluation psychiatrique non volontaire;
- d) elle est réticente à subir l'examen d'un professionnel de la santé afin d'évaluer son état mental, ou ne semble pas mentalement capable d'y consentir;
- e) l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention d'une ordonnance en vertu du paragraphe 11(6).

Direct conveyance

(1.1) Subject to subsection (1.2), the authority of a peace officer under subsection (1) is authority to apprehend a person and convey him or her directly to a health facility.

(1.1) Sous réserve du paragraphe (1.2), le pouvoir d'un agent de la paix prévu au paragraphe (1) constitue le pouvoir d'appréhender une personne et de la transporter directement à un établissement de santé.

Transport direct

Exception	(1.2) If it is not possible to convey a person apprehended under subsection (1) directly to a health facility, any temporary detention of the person must be in accordance with the regulations.	(1.2) S'il n'est pas possible de transporter une personne appréhendée en vertu du paragraphe (1) directement à un établissement de santé, toute détention temporaire de la personne doit être conforme aux règlements.	Exception
Authorized acts	(2) Where, under subsection (1), a peace officer conveys a person to a health facility, (a) a health professional may examine the person to determine whether to issue a certificate of involuntary assessment of the person; and (b) the person may be detained and controlled for the purposes of apprehension and conveyance under subsection (1) and examination under paragraph (a).	(2) Lorsque, en vertu du paragraphe (1), un agent de la paix transporte une personne à un établissement de santé : a) d'une part, un professionnel de la santé peut alors examiner la personne pour déterminer s'il faut délivrer un certificat d'évaluation non volontaire à son égard; b) d'autre part, la personne peut être détenue et maîtrisée aux fins de l'appréhension et du transport prévus au paragraphe (1) et de l'examen prévu à l'alinéa a).	Actes autorisés
Expiration of authority	(3) Subject to the regulations, the authority under this section to convey a person to a health facility and detain the person expires 24 hours after he or she is apprehended.	(3) Sous réserve des règlements, le pouvoir prévu au présent article de transporter une personne à un établissement de santé et de détenir la personne prend fin 24 heures après l'appréhension.	Expiration du pouvoir
Involuntary Admission		Admission involontaire	
Certificate of involuntary admission	13. (1) A medical practitioner who has conducted an involuntary psychiatric assessment of a person may require the admission of the person to a designated facility as an involuntary patient by issuing a certificate of involuntary admission, if (a) a certificate of involuntary assessment of the person is in effect; and (b) the medical practitioner has personally examined the person and is of the opinion that the person (i) is suffering from a mental disorder, (ii) is likely to cause serious harm to himself or herself or to another person, or to suffer substantial mental or physical deterioration, or serious physical impairment if he or she is not admitted as an involuntary patient, and (iii) is not suitable to be admitted as a voluntary patient.	13. (1) Le médecin qui a fait une évaluation psychiatrique non volontaire d'une personne peut exiger l'admission de celle-ci dans un établissement désigné comme patient involontaire en délivrant un certificat d'admission involontaire, si les deux conditions suivantes sont réunies : a) un certificat d'évaluation non volontaire de la personne est en vigueur; b) le médecin a personnellement examiné la personne et il est d'avis qu'elle se trouve dans la situation suivante : (i) elle est atteinte de troubles mentaux, (ii) elle risque de s'infliger ou de causer à autrui un préjudice grave, ou de subir une importante détérioration mentale ou physique, ou une déficience physique grave si elle n'est pas admise comme patient involontaire, (iii) elle n'est pas apte à être admise comme patient volontaire.	Certificat d'admission involontaire
Requirement	(2) A certificate of involuntary admission of a person may not be issued under subsection (1) by the medical practitioner who issued the certificate of involuntary assessment of the person.	(2) Le certificat d'admission involontaire d'une personne ne peut pas être délivré en vertu du paragraphe (1) par le médecin qui a délivré le certificat d'évaluation non volontaire de la personne.	Interdiction

Definition: “issuer”	14. (1) In this section, “issuer” means the medical practitioner who issues a certificate of involuntary admission.	14. (1) Au présent article, «délivreur» s’entend du médecin qui délivre un certificat d’admission involontaire.	Définition : «délivreur»
Contents of certificate	(2) A certificate of involuntary admission must include the following information: (a) the name of the person who is subject to the certificate; (b) the name and address of the issuer; (c) the date and time when the issuer personally examined the person named in the certificate; (d) the facts on which the issuer relied to form the opinion that the person named in the certificate met the involuntary admission criteria, distinguishing the facts observed by the issuer from facts communicated to him or her by others; (e) the name and address of the designated facility where the person named in the certificate was examined; (f) the name and address of the designated facility where the person is to be admitted as an involuntary patient; (g) the date and time the certificate is issued; (h) the date and time of expiration of the certificate, which must not be later than the expiration of the period referred to in paragraph (3)(b).	(2) Le certificat d’admission involontaire doit comprendre les renseignements suivants : a) le nom de la personne qu’il vise; b) le nom et l’adresse du délivreur; c) la date et l’heure auxquelles le délivreur a personnellement examiné la personne nommée dans le certificat; d) les faits sur lesquels s’est fondé le délivreur pour conclure que la personne nommée dans le certificat répondait aux critères d’admission involontaire, en distinguant ceux qu’il a lui-même observés de ceux qui lui ont été communiqués par des tiers; e) le nom et l’adresse de l’établissement désigné où s’est déroulé l’examen de la personne nommée dans le certificat; f) le nom et l’adresse de l’établissement désigné où la personne sera admise comme patient involontaire; g) la date et l’heure de délivrance du certificat; h) la date et l’heure d’expiration du certificat, l’expiration ne devant pas être postérieure à la période visée à l’alinéa (3)b).	Contenu du certificat
Authorized acts	(3) Subject to this Act, a certificate of involuntary admission of a person authorizes (a) conveyance of the person by a peace officer or other authorized person to the designated facility where the person is to be admitted as a patient; (b) care for and observation, examination, assessment and treatment of the person for a period not exceeding 30 days after the certificate is issued; and (c) detention and control of the person for the purposes of paragraphs (a) and (b).	(3) Sous réserve de la présente loi, le certificat d’admission involontaire d’une personne autorise, à la fois : a) le transport de la personne par un agent de la paix ou une autre personne autorisée à l’établissement désigné où la elle doit être admise comme patient; b) l’apport de soins à la personne, et l’observation, l’examen, l’évaluation et le traitement de celle-ci pendant une période maximale de 30 jours après la délivrance du certificat; c) la détention et la maîtrise de la personne aux fins des alinéas a) et b).	Actes autorisés
Admission as involuntary patient	15. (1) Subject to subsection (2), a person who is subject to a certificate of involuntary admission must be promptly admitted as an involuntary patient to the designated facility referred to in paragraph 14(2)(f).	15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne assujettie à un certificat d’admission involontaire doit être admise sans tarder comme patient involontaire dans l’établissement désigné visé à l’alinéa 14(2)f).	Admission comme patient involontaire

Delay in conveying person	(2) In circumstances where it is impracticable to promptly convey a person who is subject to a certificate of involuntary admission to the designated facility named in the certificate, the person may be detained, pending admission to the facility, at a location authorized by the regulations, for a period not exceeding seven days.	(2) Dans les cas où il serait difficilement réalisable de transporter sans tarder la personne assujettie à un certificat d'admission involontaire à l'établissement désigné nommé dans le certificat, la personne peut être détenue, jusqu'à son admission dans l'établissement, dans un emplacement autorisé par règlement pour une période maximale de sept jours.	Transport différé
Renewal of certificate	16. A certificate of involuntary admission may be renewed in accordance with section 17.	16. Le certificat d'admission involontaire peut être renouvelé conformément à l'article 17.	Renouvellement du certificat
Renewal Process		Processus de renouvellement	
Requirement for assessment	17. (1) The attending medical practitioner of an involuntary patient shall conduct an involuntary psychiatric assessment of the patient within 72 hours before the expiration of (a) the certificate of involuntary admission of the patient; or (b) a renewal certificate.	17. (1) Le médecin traitant d'un patient involontaire fait l'évaluation psychiatrique non volontaire du patient dans les 72 heures qui précèdent l'expiration de l'un ou l'autre des certificats suivants : a) le certificat d'admission involontaire du patient; b) tout certificat de renouvellement.	Délai de l'évaluation
Cancellation or renewal certificate	(2) On concluding an involuntary psychiatric assessment under subsection (1) of an involuntary patient, (a) if the medical practitioner is of the opinion that the involuntary admission criteria are no longer met, he or she shall cancel the certificate of involuntary admission of the patient and any renewal certificate; or (b) if the medical practitioner is of the opinion that the involuntary admission criteria continue to be met, he or she may renew the certificate of involuntary admission of the patient by issuing a renewal certificate.	(2) Au terme de l'évaluation psychiatrique non volontaire prévue au paragraphe (1) d'un patient involontaire, le médecin : a) s'il est d'avis que les critères d'admission involontaire ne sont plus remplis, annule le certificat d'admission involontaire du patient et tout certificat de renouvellement; b) s'il est d'avis que les critères d'admission involontaire sont toujours remplis, peut renouveler le certificat d'admission involontaire du patient en délivrant un certificat de renouvellement.	Annulation ou certificat de renouvellement
First renewal certificate	18. (1) A first renewal certificate authorizes (a) care for and observation, examination, assessment and treatment of the patient who is subject to it for a period not exceeding 30 days after the certificate is issued; and (b) detention and control of the patient who is subject to it for the purposes of paragraph (a).	18. (1) Le premier certificat de renouvellement autorise : a) d'une part, l'apport de soins au patient qu'il vise, et l'observation, l'examen, l'évaluation et le traitement de celui-ci pendant une période maximale de 30 jours après la délivrance du certificat; b) d'autre part, la détention et la maîtrise du patient qu'il vise aux fins de l'alinéa a).	Premier certificat de renouvellement
Second renewal certificate	(2) A second renewal certificate authorizes (a) care for and observation, examination, assessment and treatment of the patient who is subject to it for a period not	(2) Le deuxième certificat de renouvellement autorise : a) d'une part, l'apport de soins au patient qu'il vise, et l'observation, l'examen,	Deuxième certificat de renouvellement

exceeding 60 days after the certificate is issued; and

- (b) detention and control of the patient who is subject to it for the purposes of paragraph (a).

l'évaluation et le traitement de celui-ci pendant une période maximale de 60 jours après la délivrance du certificat;

- b) d'autre part, la détention et la maîtrise du patient qu'il vise aux fins de l'alinéa a).

Third or subsequent renewal certificate

(3) A third or subsequent renewal certificate authorizes

- (a) care for and observation, examination, assessment and treatment of the patient who is subject to it for a period not exceeding 90 days after the certificate is issued; and
- (b) detention and control of the patient who is subject to it for the purposes of paragraph (a).

(3) Le troisième certificat de renouvellement ou tout certificat de renouvellement subséquent autorise :

- a) d'une part, l'apport de soins au patient qu'il vise, et l'observation, l'examen, l'évaluation et le traitement de celui-ci pendant une période maximale de 90 jours après la délivrance du certificat;
- b) d'autre part, la détention et la maîtrise du patient qu'il vise aux fins de l'alinéa a).

Troisième certificat de renouvellement et certificat subséquent

Definition: "issuer"

19. (1) In this section, "issuer" means the medical practitioner who issues a renewal certificate.

19. (1) Au présent article, «délivreur» s'entend du médecin qui délivre un certificat de renouvellement.

Définition : «délivreur»

Contents of certificate

(2) A renewal certificate must include the following information:

- (a) the name of the patient who is subject to the certificate;
- (b) the name and address of the issuer;
- (c) the date and time when the issuer personally examined the patient named in the certificate;
- (d) the facts on which the issuer relied to form the opinion that the patient named in the certificate met the involuntary admission criteria, distinguishing the facts observed by the issuer from facts communicated to him or her by others;
- (e) the name and address of the designated facility where the patient named in the certificate was examined;
- (f) the date and time the certificate is issued;
- (g) the date and time of expiration of the certificate, which must not be later than the expiration of the applicable period referred to in paragraph 18(1)(a), (2)(a) or (3)(a).

(2) Le certificat de renouvellement doit comprendre les renseignements suivants :

- a) le nom du patient qu'il vise;
- b) le nom et l'adresse du délivreur;
- c) la date et l'heure auxquelles le délivreur a personnellement examiné le patient nommé dans le certificat;
- d) les faits sur lesquels s'est fondé le délivreur pour conclure que le patient nommé dans le certificat répondait aux critères d'admission involontaire, tout en distinguant les faits qu'il a lui-même observés d'avec ceux qui lui ont été communiqués par des tiers;
- e) le nom et l'adresse de l'établissement désigné où s'est déroulé l'examen du patient nommé dans le certificat;
- f) la date et l'heure de délivrance du certificat;
- g) la date et l'heure d'expiration du certificat, l'expiration ne devant pas être postérieure à l'expiration de la période pertinente visée à l'alinéa 18(1)a), (2)a) ou (3)a).

Contenu du certificat de renouvellement

Ongoing Assessment

Évaluation continue

Requirement for assessment

20. (1) The attending medical practitioner of an involuntary patient shall conduct psychiatric assessments of the patient on a reasonable ongoing basis to determine whether the involuntary admission criteria continue to be met.

20. (1) Le médecin traitant d'un patient involontaire fait des évaluations psychiatriques du patient, de façon raisonnablement continue, afin de déterminer si les critères d'admission involontaire sont toujours remplis.

Évaluation continue

Cancellation of certificate

(2) If the medical practitioner referred to in subsection (1) is of the opinion that the involuntary admission criteria are no longer met, he or she shall cancel the certificate of involuntary admission of the patient and any renewal certificate.

(2) Le médecin visé au paragraphe (1) qui est d'avis que les critères d'admission involontaire ne sont plus remplis annule le certificat d'admission involontaire du patient et tout certificat de renouvellement.

Annulation du certificat

Effect of Expiration or Cancellation

Effet de l'expiration ou de l'annulation

Change of patient status and notice

21. On the expiration or cancellation of a certificate of involuntary admission of a person and any renewal certificate,

- (a) the person who was subject to the certificate ceases to be an involuntary patient; and
- (b) the director of the facility where the person was admitted or the attending medical practitioner of the person shall ensure that the person is notified that he or she is no longer an involuntary patient.

21. Dès l'expiration ou l'annulation du certificat d'admission involontaire d'une personne et de tout certificat de renouvellement :

- a) d'une part, la personne qui était assujettie au certificat cesse d'être un patient involontaire;
- b) d'autre part, le directeur de l'établissement où était admise la personne, ou le médecin traitant de la personne, assure que l'on avise la personne qu'elle n'est plus un patient involontaire.

Changement de statut du patient

Release or change in status

22. On the expiration or cancellation of a certificate of involuntary admission of a person who is detained in a designated facility, and any renewal certificate,

- (a) the attending medical practitioner shall notify the person
 - (i) that he or she is free to leave the facility, and
 - (ii) that he or she may request to remain in the facility as a voluntary patient; and
- (b) the person must be released from the designated facility unless his or her status is changed, with his or her consent, to that of a voluntary patient.

22. Dès l'expiration ou l'annulation du certificat d'admission involontaire d'une personne détenue dans un établissement désigné et de tout certificat de renouvellement :

- a) d'une part, le médecin traitant avise la personne à la fois :
 - (i) qu'elle est libre de quitter l'établissement,
 - (ii) qu'elle peut demander de rester dans l'établissement comme patient volontaire;
- b) d'autre part, la personne doit être libérée de l'établissement désigné, sauf si elle a désormais, avec son consentement, le nouveau statut de patient volontaire.

Libération ou changement de statut

Transfer of Involuntary Patients

Transfert des patients involontaires

Transfer within NWT

23. (1) The director of a designated facility may, in writing, authorize the transfer of an involuntary patient to another designated facility or to another health facility, if

- (a) the director is satisfied that the transfer is in the best interests of the patient; and
- (b) an agreement to admit the patient has been entered into with the receiving facility.

23. (1) Le directeur d'un établissement désigné peut, par écrit, autoriser le transfert d'un patient involontaire à un autre établissement désigné ou un autre établissement de santé, si les deux conditions suivantes sont réunies :

- a) il est convaincu que le transfert est dans l'intérêt véritable du patient;
- b) un accord d'admission du patient a été conclu avec l'établissement d'accueil.

Transfert à l'intérieur des T.N.-O.

Best interests of involuntary patient

(2) The director of a designated facility shall, when determining the best interests of an involuntary patient for the purposes of paragraph (1)(a),

(2) Le directeur d'un établissement désigné, lorsqu'il détermine l'intérêt véritable du patient involontaire aux fins de l'alinéa (1)a) :

Intérêt véritable du patient involontaire

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) consult with the attending medical practitioner, the patient's other health care providers, the patient and, if applicable, his or her substitute decision maker; and (b) in the case of a patient who is subject to a treatment decision certificate, consider any wishes expressed by the patient when he or she was mentally competent to make treatment decisions. | <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, consulte le médecin traitant, les autres fournisseurs de soins de santé du patient, le patient et, s'il y a lieu, son mandataire spécial; b) d'autre part, dans le cas d'un patient assujéti à un certificat relatif aux décisions liées au traitement, prend en compte les volontés qu'a exprimées le patient lorsqu'il était mentalement capable de prendre des décisions liées au traitement. |
|---|--|

<p>Authority of certificates</p>	<p>(3) The authority conferred by any certificates to which an involuntary patient is subject under this Act continues in effect in the designated facility or other health facility to which the patient is transferred.</p>	<p>(3) Le pouvoir que confère tout certificat auquel est assujéti un patient involontaire en vertu de la présente loi est maintenu dans l'établissement désigné ou autre établissement de santé d'accueil.</p>	<p>Pouvoir en vertu de certificats</p>
----------------------------------	---	--	--

<p>Status of patient on transfer to health facility</p>	<p>(4) Until the time a certificate of involuntary admission of a patient and any renewal certificate ceases to have effect, if an involuntary patient is transferred to a health facility that is not a designated facility,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the patient continues as an involuntary patient; and (b) the health facility to which the patient is transferred is deemed to be a designated facility for the purposes of the application of this Act. 	<p>(4) Jusqu'à ce que le certificat d'admission involontaire d'un patient ou tout certificat de renouvellement cesse d'avoir effet, advenant le transfert du patient involontaire à un établissement de santé qui n'est pas un établissement désigné :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, le patient demeure un patient involontaire; b) d'autre part, l'établissement de santé d'accueil est réputé être un établissement désigné pour l'application de la présente loi. 	<p>Statut du patient lors du transfert à un établissement de santé</p>
---	--	--	--

<p>Authority to convey patient</p>	<p>(5) A written authorization issued under subsection (1) authorizes conveyance of the involuntary patient by a peace officer or other authorized person to the receiving designated facility or other health facility and detention and control of the patient for the purpose of conveyance.</p>	<p>(5) L'autorisation écrite délivrée en vertu du paragraphe (1) permet le transport du patient involontaire par un agent de la paix ou une autre personne autorisée à l'établissement désigné ou autre établissement de santé d'accueil, et la détention et la maîtrise du patient aux fins du transport.</p>	<p>Pouvoir de transporter le patient</p>
------------------------------------	---	--	--

<p>Transfer out of NWT</p>	<p>24. (1) The director of a designated facility may issue a certificate authorizing the transfer of an involuntary patient to a psychiatric facility or hospital outside the Northwest Territories where hospitalization has been arranged, if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the patient has come to or been brought into the Northwest Territories from elsewhere and the hospitalization is the responsibility of the jurisdiction to which the patient is to be transferred; (b) the director is satisfied that the transfer is in the best interests of the patient; or (c) a medical practitioner certifies that the patient cannot be properly cared for, observed, examined, assessed, treated, detained or controlled in a designated 	<p>24. (1) Le directeur d'un établissement désigné peut délivrer un certificat autorisant le transfert d'un patient involontaire à un établissement psychiatrique ou un hôpital à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest où l'hospitalisation a été prévue si, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le patient est venu aux Territoires du Nord-Ouest, ou y a été amené, en provenance d'ailleurs, et l'hospitalisation relève du ressort vers lequel sera transféré le patient; b) le directeur est convaincu que le transfert est dans l'intérêt véritable du patient; c) un médecin atteste que le patient ne peut être soigné, observé, examiné, évalué, traité, détenu ou maîtrisé convenablement dans un établissement désigné ou un 	<p>Transfert hors des T.N.-O</p>
----------------------------	---	---	----------------------------------

	facility or health facility in the Northwest Territories.	établissement de santé des Territoires du Nord-Ouest.	
Consent required	(2) A certificate may not be issued under paragraph (1)(a) or (b) unless the patient or, if applicable, his or her substitute decision maker consents.	(2) Aucun certificat ne peut être délivré en vertu de l'alinéa (1)a) ou b) sans le consentement du patient ou, s'il y a lieu, de son mandataire spécial.	Consentement requis
Best interests of involuntary patient	(3) The director of a designated facility shall, when determining the best interests of an involuntary patient for the purposes of paragraph (1)(b), (a) consult with the attending medical practitioner, the patient's other health care providers, the patient and, if applicable, his or her substitute decision maker; and (b) in the case of a patient who is subject to a treatment decision certificate, consider any wishes expressed by the patient when he or she was mentally competent to make treatment decisions.	(3) Le directeur d'un établissement désigné, lorsqu'il détermine l'intérêt véritable d'un patient involontaire aux fins de l'alinéa (1)b) : a) d'une part, consulte le médecin traitant, les autres fournisseurs de soins de santé du patient, le patient et, s'il y a lieu, son mandataire spécial; b) d'autre part, à l'égard d'un patient assujetti à un certificat relatif aux décisions liées au traitement, prend en compte les volontés qu'il a exprimées lorsqu'il était mentalement capable de prendre des décisions liées au traitement.	Intérêt véritable du patient involontaire
Authority to convey patient	(4) A certificate issued under subsection (1) authorizes conveyance of the involuntary patient by a peace officer or other authorized person for the purpose of transfer out the of Northwest Territories and detention and control of the patient for the purpose of conveyance.	(4) Le certificat délivré en vertu du paragraphe (1) autorise le transport du patient involontaire par un agent de la paix ou une autre personne autorisée aux fins du transfert en partance des Territoires du Nord-Ouest, et la détention et la maîtrise du patient aux fins du transport.	Pouvoir de transporter le patient
Transfer into NWT	25. (1) The director of a designated facility may, in writing, authorize the transfer of a patient to the facility from a health facility outside the Northwest Territories, if the director is satisfied that (a) the Northwest Territories is responsible for the patient's hospitalization; or (b) it would be in the best interests of the patient to be in a designated facility in the Northwest Territories.	25. (1) Le directeur d'un établissement désigné peut, par écrit, autoriser le transfert d'un patient à l'établissement désigné, en provenance d'un établissement de santé de l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest, s'il est convaincu de ce qui suit : a) l'hospitalisation du patient relève des Territoires du Nord-Ouest; b) il serait dans l'intérêt véritable du patient d'être dans un établissement désigné dans les Territoires du Nord-Ouest.	Transfert aux T.N.-O.
Authorized acts	(2) If a patient who is subject to a written authorization issued under subsection (1) is, under the law of the transferring jurisdiction, subject to an order or certificate similar to a certificate of involuntary admission, the written authorization issued under subsection (1) authorizes (a) apprehension of the patient by a peace officer and conveyance of the patient by a peace officer or other authorized person to the designated facility; (b) care for and observation, examination, assessment and treatment of the patient	(2) Si le patient visé dans l'autorisation écrite délivrée en vertu du paragraphe (1) est assujetti, au titre de la loi du ressort de départ, à une ordonnance ou un certificat semblable au certificat d'admission involontaire, l'autorisation écrite délivrée en vertu du paragraphe (1) autorise, à la fois : a) l'appréhension du patient par un agent de la paix et son transport par un agent de la paix ou une autre personne autorisée à l'établissement désigné; b) l'apport de soins au patient et l'observation, l'examen, l'évaluation et	Actes autorisés

- for 72 hours after conveyance of the patient to the health facility; and
 (c) detention and control of the patient for the purposes of paragraphs (a) and (b).

- le traitement de celui-ci pendant 72 heures après son arrivée à l'établissement de santé;
 c) la détention et la maîtrise du patient aux fins des alinéas a) et b).

Examination

(3) A patient transferred to a designated facility from a health facility outside the Northwest Territories must be examined by a medical practitioner as soon as possible to determine whether a certificate of involuntary assessment of the patient should be issued.

(3) Le patient transféré à un établissement désigné en provenance d'un établissement de santé de l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest doit être examiné par un médecin dès que possible pour déterminer s'il faut délivrer un certificat d'évaluation non volontaire à son égard.

Examen

PART 3
 TREATMENT DECISIONS

PARTIE 3
 DÉCISIONS LIÉES AU TRAITEMENT

Consent, Information and Emergency Treatment

Consentement, information et traitement d'urgence

Consent to treatment

26. Subject to this Act and to other exceptions under the law in respect of the requirement for consent to medical treatment, a patient who is subject to this Act has the right to consent to or refuse psychiatric and other medical treatment.

26. Sous réserve de la présente loi et d'autres dérogations prévues par la loi concernant l'obligation d'obtenir le consentement au traitement médical, tout patient assujéti à la présente loi a le droit d'accepter ou de refuser tout traitement psychiatrique et autre traitement médical.

Consentement au traitement

Right to information

27. A patient and, if applicable, his or her substitute decision maker, has the right to be informed by the attending medical practitioner of the purpose, nature and effect of diagnostic procedures to be performed and treatment to be provided.

27. Le patient et, s'il y a lieu, son mandataire spécial ont le droit d'être d'informés par le médecin traitant du but, de la nature et des conséquences de l'examen diagnostique et du traitement prévus.

Droit à l'information

Emergency treatment

28. (1) Subject to subsections (2) and (3), if the delay required to obtain consent will prolong suffering by a patient who is subject to this Act, or put the patient at risk of sustaining serious bodily harm, emergency treatment may be provided, without consent, to
 (a) a patient who lacks the capacity to consent, in the case of a patient who is not subject to a treatment decision certificate; or
 (b) a patient, pending consent by a substitute decision maker or an order in respect of treatment from a review panel or court, in the case of a patient who is subject to a treatment decision certificate.

28. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), si le délai requis pour obtenir le consentement prolongera les souffrances d'un patient assujéti à la présente loi, ou mettra le patient en danger de subir une lésion corporelle grave, un traitement d'urgence peut être fourni, sans consentement :
 a) au patient qui n'a pas la capacité de consentir, dans le cas d'un patient non assujéti à un certificat relatif aux décisions liées au traitement;
 b) au patient, en attente du consentement du mandataire spécial ou d'une ordonnance d'un comité de révision ou d'un tribunal relativement au traitement, dans le cas d'un patient assujéti à un certificat relatif aux décisions liées au traitement.

Traitement d'urgence

Second opinion

(2) Except where a second medical practitioner is not available, emergency treatment must not be provided under subsection (1) unless a second medical practitioner

(2) Sauf si un deuxième médecin n'est pas disponible, un traitement d'urgence ne doit pas être fourni en vertu du paragraphe (1), à moins qu'un deuxième médecin ne confirme :

Contre-expertise

- (a) confirms the incapacity and the need for treatment, in the case of paragraph (1)(a); or
- (b) confirms the need for treatment, in the case of paragraph (1)(b).

- a) quant à l'alinéa (1)a, l'incapacité du patient et la nécessité du traitement;
- b) quant à l'alinéa (1)b, la nécessité du traitement.

Termination of authority

- (3) The authority under subsection (1) to provide emergency treatment without consent ceases,
 - (a) in respect of paragraph (1)(a), when the patient gains capacity to consent or a treatment decision certificate is issued in respect of the patient; or
 - (b) in respect of paragraph (1)(b), when a treatment decision is made by a substitute decision maker, or an applicable order is made by a review panel or a court.

- (3) Le pouvoir prévu au paragraphe (1) de fournir un traitement d'urgence sans consentement cesse :
 - a) quant à l'alinéa (1)a, lorsque le patient retrouve la capacité de consentir ou lors de la délivrance d'un certificat relatif aux décisions liées au traitement à l'égard du patient;
 - b) quant à l'alinéa (1)b, lors de la prise d'une décision liée au traitement par le mandataire spécial, ou d'une ordonnance pertinente d'un comité de révision ou d'un tribunal.

Cessation du pouvoir

Mental Competence to Make Treatment Decisions

Capacité mentale de prendre des décisions liées au traitement

Determining mental competence

- 29. (1)** The attending medical practitioner of a patient
 - (a) shall, as soon as reasonably possible after the patient is admitted to a designated facility, determine whether the patient is mentally competent to make treatment decisions; and
 - (b) may, at other times, determine whether the patient is mentally competent to make treatment decisions.

- 29. (1)** Le médecin traitant d'un patient :
 - a) d'une part, dès que possible après l'admission du patient dans un établissement désigné, détermine si le patient est mentalement capable de prendre des décisions liées au traitement;
 - b) d'autre part, peut, en d'autres occasions, déterminer si le patient est mentalement capable de prendre des décisions liées au traitement.

Détermination de la capacité mentale

Factors

- (2) In determining the mental competence of a patient to make treatment decisions, the medical practitioner shall consider
 - (a) whether the patient understands
 - (i) the conditions for which treatment is proposed,
 - (ii) the nature and purpose of the treatment,
 - (iii) the risks and benefits involved in undergoing the treatment, and
 - (iv) the risks and benefits involved in not undergoing the treatment; and
 - (b) whether the mental condition of the patient affects his or her ability to appreciate the consequences of making treatment decisions.

- (2) Lorsqu'il détermine la capacité mentale du patient de prendre des décisions liées au traitement, le médecin prend en considération les facteurs suivants :
 - a) si le patient comprend :
 - (i) l'état pour lequel le traitement est proposé,
 - (ii) la nature et le but du traitement,
 - (iii) les risques et les avantages du fait de subir le traitement,
 - (iv) les risques et les avantages du fait de ne pas subir le traitement;
 - b) si l'état mental du patient influe sur sa capacité d'évaluer les conséquences de la prise de décisions liées au traitement.

Facteurs

Treatment decision certificate	(3) An attending medical practitioner who is of the opinion that a patient is not mentally competent to make treatment decisions shall issue a treatment decision certificate in respect of the patient, with reasons for the opinion.	(3) Le médecin traitant qui est d'avis que le patient n'est pas mentalement capable de prendre des décisions liées au traitement délivre un certificat relatif aux décisions liées au traitement à l'égard du patient, accompagné de ses motifs.	Certificat relatif aux décisions liées au traitement
Inquiries for substitute decision maker	(4) Where a treatment decision certificate is issued in respect of a patient, the attending medical practitioner or the director of the designated facility where the patient is admitted shall make reasonable inquiries to find a substitute decision maker for the patient.	(4) Lorsqu'un certificat relatif aux décisions liées au traitement est délivré à l'égard d'un patient, le médecin traitant ou le directeur de l'établissement désigné où est admis le patient fait des recherches raisonnables afin de trouver un mandataire spécial pour le patient.	Recherche d'un mandataire spécial
Review required	(5) The attending medical practitioner of a patient who is subject to a treatment decision certificate shall periodically review the mental condition of the patient to determine whether the patient has gained mental competence to make treatment decisions.	(5) Le médecin traitant d'un patient assujetti à un certificat relatif aux décisions liées au traitement réexamine périodiquement l'état mental du patient afin de déterminer s'il a retrouvé la capacité mentale de prendre des décisions liées au traitement.	Réexamen requis
Cancellation of certificate	(6) The attending medical practitioner of a patient who is subject to a treatment decision certificate shall cancel the certificate if the medical practitioner is of the opinion that the patient has gained mental competence to make treatment decisions.	(6) Le médecin traitant d'un patient assujetti à un certificat relatif aux décisions liées au traitement qui est d'avis que le patient a retrouvé la capacité mentale de prendre des décisions liées au traitement annule le certificat.	Annulation du certificat
Expiration of certificate	(7) A treatment decision certificate expires when the person who is subject to it ceases to be a patient.	(7) Le certificat relatif aux décisions liées au traitement expire lorsque la personne qu'il vise cesse d'être un patient.	Expiration du certificat

Substitute Decision Makers
and Treatment Decisions

Mandataires spéciaux et
décisions liées au traitement

Definition: "nearest relative"	<p>30. (1) In this section, "nearest relative" means, with respect to a patient,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the living relative of the patient who is the adult relative first listed in the following subparagraphs and who is the eldest of two or more relatives of the same category: <ul style="list-style-type: none"> (i) spouse, (ii) child, (iii) parent, (iv) sister or brother, (v) grandparent, (vi) grandchild, (vii) aunt or uncle, (viii) niece or nephew; and (b) in the absence of a relative referred to in paragraph (a), an adult friend of the person. 	<p>30. (1) Au présent article, «plus proche parent», à l'égard d'un patient, s'entend des personnes suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le parent adulte qui est le premier énuméré aux alinéas qui suivent et qui est l'aîné d'au moins deux parents de la même catégorie : <ul style="list-style-type: none"> (i) le conjoint, (ii) l'enfant, (iii) la mère ou le père, (iv) la soeur ou le frère, (v) la grand-mère ou le grand-père, (vi) la petite-fille ou le petit-fils, (vii) la tante ou l'oncle, (viii) la nièce ou le neveu; b) en l'absence d'un parent visé à l'alinéa a), un ami adulte. 	<p>Définition : «plus proche parent»</p>
--------------------------------	---	--	--

Designation of substitute decision maker	(2) A substitute decision maker must be designated, in writing, to make treatment decisions on behalf of a patient who is subject to a treatment decision certificate, by the attending medical practitioner or the director of the designated facility where the patient is admitted.	(2) À l'égard d'un patient assujéti à un certificat relatif aux décisions liées au traitement, le médecin traitant ou le directeur de l'établissement désigné où est admis le patient doit désigner, par écrit, un mandataire spécial pour prendre les décisions liées au traitement au nom du patient.	Désignation du mandataire spécial
Requirements for designation	(3) To be eligible for designation as a substitute decision maker, a person must be <ul style="list-style-type: none"> (a) available to make treatment decisions on behalf of the patient; (b) willing to make treatment decisions on behalf of the patient; and (c) apparently mentally competent. 	(3) Pour être admissible à être désignée mandataire spécial, toute personne doit, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> a) être disponible pour prendre les décisions liées au traitement au nom du patient; b) être disposée à prendre les décisions liées au traitement au nom du patient; c) être apparemment mentalement capable. 	Conditions préalables à la désignation
Eligible persons	(4) Subject to this section, each of the following persons is eligible to be designated as a substitute decision maker for a patient: <ul style="list-style-type: none"> (a) a person who has lawful custody of or lawful authority in respect of a patient who is a minor; (b) a legal guardian of the patient; (c) an agent of the patient under a personal directive within the meaning of the <i>Personal Directives Act</i>; (d) if paragraphs (a), (b) and (c) do not apply, the nearest relative of the patient. 	(4) Sous réserve du présent article, est admissible à être désignée mandataire spécial d'un patient chacune des personnes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) à l'égard du patient mineur, toute personne qui a la garde légale ou qui détient l'autorité légitime; b) tout tuteur légal du patient; c) tout mandataire du patient en vertu d'une directive personnelle au sens de la <i>Loi sur les directives personnelles</i>; d) dans les autres cas, le plus proche parent du patient. 	Personnes admissibles
Conditions: nearest relative	(5) A potential substitute decision maker under paragraph (4)(d) may not be designated as the substitute decision maker for a patient unless the potential substitute decision maker <ul style="list-style-type: none"> (a) has been in personal contact with the patient within the previous 12 month period; (b) is willing to assume responsibility for making treatment decisions on behalf of the patient; and (c) makes a written statement certifying <ul style="list-style-type: none"> (i) his or her relationship with the patient, (ii) that he or she has been in personal contact with the patient within the previous 12 month period, and (iii) that he or she is willing to assume responsibility for making treatment decisions on behalf of the patient. 	(5) Tout mandataire spécial éventuel prévu à l'alinéa (4)d ne peut pas être désigné mandataire spécial d'un patient, sauf s'il remplit les conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) il a été en contact personnel avec le patient au cours de 12 derniers mois; b) il est disposé à assumer la responsabilité de la prise de décisions liées au traitement au nom du patient; c) il donne une attestation écrite confirmant : <ul style="list-style-type: none"> (i) son lien avec le patient, (ii) qu'il a été en contact personnel avec le patient au cours des 12 derniers mois, (iii) qu'il est disposé à assumer la responsabilité de la prise de décisions liées au traitement au nom du patient. 	Conditions : plus proche parent
Reliance on statement	(6) A medical practitioner may rely on the accuracy of information provided in a statement referred to in paragraph (5)(c) unless it is not reasonable to do so.	(6) Le médecin peut se fier à l'exactitude des renseignements contenus dans l'attestation écrite visée à l'alinéa (5)c, sauf s'il n'est pas raisonnable de le faire.	Fiabilité de l'attestation

Application	(7) Subsections (8), (9) and (10) apply notwithstanding the priority under subsection (1) for determining the nearest relative of a patient.	(7) Les paragraphes (8), (9) et (10) s'appliquent malgré l'ordre de priorité prévu au paragraphe (1) pour déterminer le plus proche parent du patient.	Application
Patient's choice of substitute decision maker	(8) A patient must be given the opportunity to choose a substitute decision maker from the persons referred to in subsection (1), if (a) paragraph (4)(d) applies in respect of the designation of a substitute decision maker; and (b) there are reasonable grounds to believe that the patient is competent to participate in a decision regarding his or her substitute decision maker.	(8) Le patient doit avoir l'occasion de choisir un mandataire spécial parmi les personnes visées au paragraphe (1) si : a) d'une part, la désignation du mandataire spécial relève de l'alinéa (4)d); b) d'autre part, il existe des motifs raisonnables de croire que le patient est capable de prendre part à une décision quant à son mandataire spécial.	Choix du patient quant au mandataire spécial
Designation	(9) A person chosen under subsection (8) who meets the requirements of subsections (3) and (5) must be designated as the substitute decision maker for the patient.	(9) Toute personne choisie en vertu du paragraphe (8) qui remplit les conditions des paragraphes (3) et (5) doit être désignée mandataire spécial du patient.	Désignation
Consideration of patient's wishes	(10) The attending medical practitioner of a patient, or the director, may designate any person described in subsection (1) to be the substitute decision maker for the patient, if (a) paragraph (4)(d) applies in respect of the designation of a substitute decision maker; (b) there are not reasonable grounds to believe that the patient is competent to participate in a decision regarding his or her substitute decision maker; (c) the patient (i) objects to the nearest relative acting as his or her substitute decision maker, or (ii) expresses a wish in respect of who, described in subsection (1), should be designated as substitute decision maker; and (d) the medical practitioner or director who makes the designation is satisfied, on giving consideration to the wishes of the patient, that it is appropriate to designate the person.	(10) Le médecin traitant du patient, ou le directeur, peut désigner mandataire spécial du patient toute autre personne décrite au paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies : a) la désignation du mandataire spécial relève de l'alinéa (4)d); b) il n'existe pas de motifs raisonnables de croire que le patient est capable de prendre part à une décision quant à son mandataire spécial; c) le patient : (i) soit s'oppose à ce que le plus proche parent soit son mandataire spécial, (ii) soit exprime une volonté quant à la personne, parmi celles décrites au paragraphe (1), qui devrait être désignée mandataire spécial; d) le médecin ou le directeur qui fait la désignation est convaincu, lorsqu'il prend en compte les volontés du patient, qu'il convient de désigner la personne en cause.	Prise en considération des volontés du patient
Limitation of liability	31. A medical practitioner is not liable for failure to request a treatment decision from a potential substitute decision maker, if the medical practitioner (a) has acted on a treatment decision made by a substitute decision maker designated under subsection 30(2), following reasonable inquiries for a substitute	31. Le médecin n'est pas responsable d'avoir omis de demander à un mandataire spécial éventuel de prendre une décision liée au traitement, selon le cas : a) s'il a donné suite à la décision liée au traitement prise par un mandataire spécial désigné en vertu du paragraphe 30(2), après avoir fait des	Limitation de responsabilité

- decision maker; or
 (b) has acted on a treatment decision made otherwise in accordance with the law.

- recherches raisonnables afin de trouver un mandataire spécial;
 b) s'il a donné suite à une décision liée au traitement prise par ailleurs conformément à la loi.

Wishes of patient

32. (1) Subject to subsection (2), if a patient expressed wishes in respect of treatment when he or she was apparently mentally competent to make treatment decisions, the substitute decision maker for the patient shall make treatment decisions on behalf of the patient in accordance with those wishes.

32. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le mandataire spécial du patient prend, au nom du patient, des décisions liées au traitement conformément aux volontés relatives au traitement qu'a, le cas échéant, exprimées le patient lorsqu'il était apparemment mentalement capable de prendre de telles décisions.

Volontés du patient

Best interests of patient

(2) A substitute decision maker shall make treatment decisions on behalf of a patient in accordance with what the substitute decision maker believes to be in the best interests of the patient, if
 (a) the substitute decision maker does not have knowledge of wishes referred to in subsection (1); or
 (b) following the patient's express wishes would endanger the physical or mental health or safety of the patient or another person.

(2) Le mandataire spécial prend les décisions liées au traitement au nom du patient conformément à ce qu'il croit être dans l'intérêt véritable du patient si, selon le cas :
 a) il ne connaît pas les volontés du patient visées au paragraphe (1);
 b) le respect des volontés du patient compromettrait la santé physique ou mentale ou la sécurité du patient ou celle d'autrui.

Intérêt véritable du patient

Determining best interests

(3) A substitute decision maker shall consider the following factors when determining the best interests of a patient:
 (a) whether the condition of the patient will be or is likely to be improved by the treatment;
 (b) whether the condition of the patient will deteriorate or is likely to deteriorate without the treatment;
 (c) whether the anticipated benefits from the treatment outweigh the risks of harm to the patient;
 (d) whether the treatment is the least restrictive and least intrusive to meet treatment objectives;
 (e) wishes expressed by the patient when he or she was mentally competent to make treatment decisions.

(3) Afin de déterminer l'intérêt véritable du patient, le mandataire spécial examine les facteurs suivants :
 a) si le traitement améliorera ou est susceptible d'améliorer l'état du patient;
 b) si l'état du patient se détériorera ou risque de se détériorer sans le traitement;
 c) si les avantages prévus du traitement l'emportent sur les risques de préjudice pour le patient;
 d) si le traitement est celui qui est le moins contraignant et le moins perturbateur;
 e) les volontés qu'a exprimées le patient lorsqu'il était mentalement capable de prendre des décisions liées au traitement.

Détermination de l'intérêt véritable

Other Treatment Matters

Autres questions liées au traitement

Treatment despite refusal of consent by patient

33. (1) A medical practitioner may, in accordance with an order from a review panel, provide treatment for which consent has been refused by an involuntary patient who is mentally competent to make treatment decisions.

33. (1) Un médecin peut, conformément à une ordonnance d'un comité de révision, fournir un traitement auquel a refusé de consentir un patient involontaire qui est mentalement capable de prendre des décisions liées au traitement.

Traitement malgré le refus de consentement du patient

Treatment despite refusal of consent by substitute decision maker	(2) A medical practitioner may, in accordance with an order from a review panel, provide treatment for which consent has been refused on behalf of a patient by a substitute decision maker.	(2) Un médecin peut, conformément à une ordonnance d'un comité de révision, fournir un traitement auquel un mandataire spécial a refusé de consentir au nom d'un patient.	Traitement malgré le refus de consentement du mandataire spécial
Patient consent required for psychosurgery	34. (1) Notwithstanding this Act, no person shall perform any procedure on a patient that, by direct or indirect access to the brain, removes, destroys, or interrupts the continuity of histologically normal brain tissue, or that inserts indwelling electrodes for pulsed electrical stimulation for the purpose of altering behaviour or treating psychiatric illness, unless (a) the patient is, in the opinion of his or her attending medical practitioner, mentally competent to make treatment decisions; (b) the patient consents to the procedure; and (c) if the patient is an involuntary patient, a review panel makes an order directing that the procedure may be performed.	34. (1) Malgré la présente loi, il est interdit de faire sur un patient toute opération qui, par un accès direct ou indirect au cerveau, enlève ou détruit des cellules cérébrales ou entraîne un bris de continuité dans le tissu histologiquement normal ou qui consiste à implanter dans le cerveau des électrodes en vue d'obtenir par stimulation électrique une modification du comportement ou le traitement de maladies psychiatriques, sauf aux conditions suivantes : a) le patient est, de l'avis de son médecin traitant, mentalement capable de prendre des décisions liées au traitement; b) le patient consent à l'opération; c) dans le cas d'un patient involontaire, un comité de révision ordonne que l'opération peut être effectuée.	Consentement du patient à la psycho-chirurgie
Exception	(2) The prohibition in subsection (1) does not include neurological procedures used to diagnose or treat intractable physical pain or epilepsy where those conditions are clearly demonstrable.	(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne vise pas des procédures neurologiques utilisées pour diagnostiquer ou traiter les douleurs physiques irréductibles ou l'épilepsie lorsque l'une de ces conditions existe réellement.	Exception

**PART 4
LEAVE AND
TREATMENT IN COMMUNITY**

**PARTIE 4
CONGÉ ET TRAITEMENT
EN MILIEU COMMUNAUTAIRE**

Short Term Leave

Congé de courte durée

Short term leave certificate	35. (1) Subject to subsection (2), the attending medical practitioner of an involuntary patient admitted to a designated facility may issue a short term leave certificate authorizing the patient to be released from the facility on short term leave, subject to any conditions that the medical practitioner considers appropriate, for a period not exceeding 30 days after the certificate is issued.	35. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le médecin traitant d'un patient involontaire admis dans un établissement désigné peut délivrer un certificat de congé de courte durée autorisant le patient à quitter l'établissement pour un congé de courte durée, sous réserve des conditions qu'il estime indiquées, pour une période maximale de 30 jours à compter de la délivrance du certificat.	Certificat de congé de courte durée
Consent required	(2) A short term leave certificate for an involuntary patient may not be issued unless the patient or, if applicable, his or her substitute decision maker consents.	(2) Aucun certificat de congé de courte durée pour un patient involontaire ne peut être délivré sans le consentement du patient ou, s'il y a lieu, de son mandataire spécial.	Consentement requis
Expiration and conditions	(3) A short term leave certificate for an involuntary patient must include the date and time it expires and any conditions that the patient must	(3) Le certificat de congé de courte durée pour un patient involontaire doit indiquer la date et l'heure de son expiration et les conditions que doit respecter le	Expiration et conditions

comply with, including any conditions in respect of treatment and attendance at appointments, during the short term leave.

patient, notamment quant au traitement et à la présence aux rendez-vous, pendant le congé de courte durée.

No change in status

(4) A person's status as an involuntary patient is not affected by short term leave taken under the authority of a short term leave certificate.

(4) Le statut de patient involontaire d'une personne n'est pas touché par le congé de courte durée pris en vertu d'un certificat de congé de courte durée.

Maintien du statut

Return to designated facility

(5) An involuntary patient released on short term leave shall, by the date and time of expiration specified in the short term leave certificate, return to the designated facility from which the patient was released, unless he or she ceases to be an involuntary patient before that time.

(5) Le patient involontaire libéré pour un congé de courte durée retourne, au plus tard à la date et l'heure d'expiration précisées dans le certificat de congé de courte durée, à l'établissement désigné qu'il a quitté, sauf s'il cesse d'être un patient involontaire avant ce moment.

Retour à l'établissement désigné

Leave cancellation

36. (1) The attending medical practitioner of an involuntary patient who is subject to a short term leave certificate may cancel the certificate, if the medical practitioner

36. (1) Le médecin traitant d'un patient involontaire assujéti à un certificat de congé de courte durée peut annuler le certificat, selon le cas :

Annulation de congé

- (a) is of the opinion that the patient's mental condition may result in harm to the patient or another person if the patient does not return to the designated facility; or
- (b) determines that the patient has failed to comply with one or more conditions of the certificate.

- a) s'il est d'avis que l'état mental du patient peut entraîner un préjudice au patient ou à autrui si le patient ne retourne pas à l'établissement désigné;
- b) s'il détermine que le patient a fait défaut de respecter une ou plusieurs conditions du certificat de congé de courte durée.

Notice of cancellation

(2) On receiving notice of the cancellation of a short term leave certificate, an involuntary patient shall immediately return to the designated facility from which he or she was released on short term leave.

(2) Lorsqu'il reçoit avis de l'annulation du certificat de congé de courte durée, le patient involontaire retourne sans tarder à l'établissement désigné qu'il avait quitté pour un congé de courte durée.

Avis d'annulation

Community Treatment

Traitement en milieu communautaire

Assisted community treatment certificate

37. (1) The attending medical practitioner of an involuntary patient may, in accordance with this section and section 38, issue an assisted community treatment certificate authorizing the patient to reside outside a designated facility while receiving supervision and treatment or care.

37. (1) Le médecin traitant d'un patient involontaire peut, conformément au présent article et à l'article 38, délivrer un certificat de traitement en milieu communautaire assisté autorisant le patient à résider ailleurs que dans un établissement désigné tout en bénéficiant d'une surveillance et d'un traitement ou de soins.

Certificat de traitement en milieu communautaire assisté

Notice to director

(2) An attending medical practitioner who intends to begin preparations for the issuance of an assisted community treatment certificate for an involuntary patient shall provide notice of that intention to the director of the designated facility where the patient is admitted.

(2) Le médecin traitant qui a l'intention d'entamer les préparations en vue de la délivrance d'un certificat de traitement en milieu communautaire assisté pour un patient involontaire donne avis de son intention au directeur de l'établissement désigné où est admis le patient.

Avis au directeur

Requirement for community treatment plan	(3) Before issuing an assisted community treatment certificate for an involuntary patient, the attending medical practitioner shall, in accordance with the requirements of sections 39 and 40, prepare a community treatment plan.	(3) Avant de délivrer un certificat de traitement en milieu communautaire assisté pour un patient involontaire, le médecin traitant, conformément aux exigences des articles 39 et 40, élabore un plan de traitement en milieu communautaire.	Plan de traitement en milieu communautaire
Consultation with patient	(4) If the attending medical practitioner of an involuntary patient is considering the issuance of an assisted community treatment certificate for the patient, the medical practitioner shall consult with the patient and, if applicable, his or her substitute decision maker, in respect of the certificate process and the development of a community treatment plan for the patient.	(4) Le médecin traitant d'un patient involontaire qui envisage de délivrer un certificat de traitement en milieu communautaire assisté pour le patient consulte le patient et, s'il y a lieu, son mandataire spécial concernant le processus afférent au certificat et l'élaboration du plan de traitement en milieu communautaire pour le patient.	Consultation auprès du patient
Wishes of patient	(5) For the purpose of subsection (4), when consulting with an involuntary patient who has a substitute decision maker, an attending medical practitioner shall take into account current wishes of the patient as well as any wishes expressed by the patient when apparently mentally competent.	(5) Aux fins du paragraphe (4), lorsqu'il consulte le patient involontaire qui a un mandataire spécial, le médecin traitant tient compte des volontés actuelles du patient ainsi que des volontés qu'il a exprimées lorsqu'il était apparemment mentalement capable.	Volontés du patient
Examination of patient and opinion	(6) A medical practitioner may only issue an assisted community treatment certificate for an involuntary patient if the medical practitioner has examined the patient within 72 hours before issuing the certificate and is of the opinion that <ul style="list-style-type: none"> (a) the patient is suffering from a mental disorder for which the patient is in need of supervision and treatment or care that can be provided while the patient resides outside the designated facility; (b) if the patient does not receive supervision and treatment or care while residing outside the designated facility, he or she is likely, because of the mental disorder, to cause serious harm to himself or herself or to another person, or to suffer substantial mental or physical deterioration, or serious physical impairment; (c) the patient is capable of complying with the requirements for supervision and treatment or care included in the community treatment plan; (d) the patient is willing to comply with the requirements for supervision and treatment or care included in the community treatment plan; and (e) adequate treatment, services and support are available and will be provided to the patient. 	(6) Le médecin ne peut délivrer un certificat de traitement en milieu communautaire assisté pour un patient involontaire que s'il a examiné le patient dans les 72 heures qui précèdent la délivrance du certificat et s'il est d'avis que le patient est dans la situation suivante : <ul style="list-style-type: none"> a) il est atteint de troubles mentaux pour lesquels il nécessite une surveillance et un traitement ou des soins qui peuvent lui être offerts pendant qu'il réside ailleurs que dans l'établissement désigné; b) s'il ne reçoit pas de surveillance ni de traitement ou de soins pendant qu'il réside ailleurs que dans l'établissement désigné, le patient risque, en raison des troubles mentaux, de s'infliger ou de causer à autrui un préjudice grave, ou de subir une importante détérioration mentale ou physique, ou une déficience physique grave; c) il est capable de respecter les conditions de surveillance et de traitement ou de soins prévus dans le plan de traitement en milieu communautaire; d) il est disposé à respecter les conditions de surveillance et de traitement ou de soins prévues dans le plan de traitement en milieu communautaire; e) un traitement, des services et le soutien appropriés sont disponibles et lui seront offerts. 	Examen du patient et opinion

Definition: “issuer”	38. (1) In this section, “issuer” means the medical practitioner who issues an assisted community treatment certificate.	38. (1) Au présent article, «délivreur» s’entend du médecin qui délivre un certificat de traitement en milieu communautaire assisté.	Définition : «délivreur»
Contents of certificate	(2) An assisted community treatment certificate for an involuntary patient must include the following information: (a) the name of the patient who is subject to the certificate; (b) the name and address of the issuer; (c) the date and time when the issuer personally examined the patient named in the certificate; (d) the facts on which the issuer relied to form the opinions referred to in paragraphs 37(6)(a) to (e) distinguishing the facts observed by the issuer from facts communicated to him or her by others; (e) the name and address of the designated facility where the patient is deemed to be admitted while he or she resides outside the facility; (f) the date and time the certificate is issued; (g) a statement that the certificate expires if the patient ceases to be an involuntary patient; (h) the date and time of expiration of the certificate.	(2) Le certificat de traitement en milieu communautaire assisté pour un patient involontaire doit comprendre les renseignements suivants : a) le nom de la personne qu’il vise; b) les nom et adresse du délivreur; c) la date et l’heure auxquelles le délivreur a personnellement examiné la personne nommée dans le certificat; d) les faits sur lesquels s’est fondé le délivreur pour arriver aux conclusions visées aux alinéas 37(6)a) à e), tout en distinguant les faits qu’il a lui-même observés d’avec ceux qui lui ont été communiqués par des tiers; e) le nom et l’adresse de l’établissement désigné où le patient est réputé admis pendant qu’il réside ailleurs; f) la date et l’heure de la délivrance du certificat; g) une déclaration portant que le certificat expire si le patient cesse d’être un patient involontaire; h) la date et l’heure d’expiration du certificat.	Contenu du certificat
Duration of certificate	(3) An assisted community treatment certificate may be issued for a period not exceeding six months and may be (a) amended in accordance with the regulations; or (b) renewed, in accordance with the regulations, for subsequent periods not exceeding six months each.	(3) Le certificat de traitement en milieu communautaire assisté peut être délivré pour une période maximale de six mois et peut être : a) soit modifié conformément aux règlements; b) soit renouvelé, conformément aux règlements, pour des périodes subséquentes maximales de six mois chacune.	Durée du certificat
Copy of community treatment plan	(4) A copy of a community treatment plan for an involuntary patient must be appended to an assisted community treatment certificate.	(4) Une copie de tout plan de traitement en milieu communautaire pour un patient involontaire doit être annexée au certificat de traitement en milieu communautaire assisté.	Copie du plan de traitement en milieu communau- taire
No change in status	(5) A person’s status as an involuntary patient is not affected by his or her release from a designated facility under the authority of an assisted community treatment certificate.	(5) Le statut de patient involontaire d’une personne est maintenu même si la personne quitte un établissement désigné en vertu d’un certificat de traitement en milieu communautaire assisté.	Maintien du statut

Admission deemed to continue	(6) While an involuntary patient who is subject to an assisted community treatment certificate resides outside the designated facility named in the certificate, the admission of the patient to that facility is deemed to continue in effect.	(6) Pendant que le patient involontaire assujéti à un certificat de traitement en milieu communautaire assisté réside ailleurs que dans l'établissement désigné nommé dans le certificat, l'admission du patient dans cet établissement est réputé maintenue.	Maintien réputé de l'admission
Expiration on change of patient's status	(7) An assisted community treatment certificate expires when the person who is subject to the certificate ceases to be an involuntary patient.	(7) Le certificat de traitement en milieu communautaire assisté expire lorsque la personne qu'il vise cesse d'être un patient involontaire.	Expiration dès le changement de statut du patient
Consultation	39. (1) If the attending medical practitioner of an involuntary patient is considering the development of a community treatment plan for the patient, the medical practitioner shall consult with health professionals and other persons and bodies proposed to be named in the plan, to ensure that adequate treatment, services and support will be available for the patient.	39. (1) Le médecin traitant d'un patient involontaire qui envisage d'élaborer un plan de traitement en milieu communautaire pour le patient consulte les professionnels de la santé et les autres personnes et organismes que l'on envisage d'inclure dans le plan afin d'assurer la disponibilité du traitement, des services et du soutien appropriés pour le patient.	Consultation
Agreement required	(2) Before a community treatment plan is finalized, a written agreement must be received by the attending medical practitioner from each person and body named in the plan, in respect of the responsibilities of that person or body under the plan.	(2) Avant la mise au point définitive d'un plan de traitement en milieu communautaire, le médecin traitant doit recevoir de chaque personne et chaque organisme désignés dans le plan une entente écrite concernant les responsabilités de chacun en vertu du plan.	Entente obligatoire
Community treatment plan	40. (1) A community treatment plan for an involuntary patient must include (a) a plan for treatment of the patient; (b) a plan for other support, including income and housing, while the patient resides outside the designated facility; (c) conditions relating to the supervision and treatment or care of the patient; (d) the obligations of the patient in respect of supervision, treatment and other matters; (e) identification of the medical practitioner responsible for general supervision and management of the community treatment plan; (f) identification of a substitute decision maker, family member or other person who has agreed to monitor the patient, assist in his or her compliance with the plan and report to the medical practitioner responsible for general supervision and management; (g) the names of health professionals and other persons and bodies who have agreed to provide supervision, treatment, care or other support, and their obligations under the plan; and	40. (1) Le plan de traitement en milieu communautaire pour un patient involontaire doit comprendre les éléments suivants : a) le plan de traitement du patient; b) un plan d'autres mesures de soutien, notamment le soutien du revenu et du logement, pendant que le patient réside ailleurs que dans l'établissement désigné; c) les conditions relatives à la surveillance et au traitement ou aux soins du patient; d) les obligations du patient quant à la surveillance, au traitement et autres questions; e) l'identification du médecin chargé de la surveillance et de la gestion générales du plan de traitement en milieu communautaire; f) l'identification du mandataire spécial, du membre de la famille ou d'une autre personne qui a accepté de surveiller le patient, d'aider à son respect du plan et de faire rapport au médecin chargé de la surveillance et de la gestion générales; g) les noms des professionnels de la santé et des autres personnes et organismes qui ont accepté de fournir la surveillance, le	Plan de traitement en milieu communautaire

	(h) the agreement of the patient or, if applicable, his or her substitute decision maker to comply with the plan.	traitement, les soins ou autre soutien, et leurs obligations en vertu du plan; h) l'engagement du patient ou, s'il y a lieu, de son mandataire spécial de respecter le plan.	
Amendment of plan	(2) A community treatment plan may be amended in accordance with the regulations.	(2) Le plan de traitement en milieu communautaire peut être modifié conformément aux règlements.	Modification du plan
Responsibility of medical practitioner	41. (1) Subject to subsection (2), a medical practitioner who issues an assisted community treatment certificate for an involuntary patient is responsible for the general supervision and management of the community treatment plan for the patient.	41. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le médecin qui délivre un certificat de traitement en milieu communautaire assisté pour un patient involontaire est chargé de la surveillance et de la gestion générales du plan de traitement en milieu communautaire pour le patient.	Responsabilité du médecin
Designation of medical practitioner	(2) A medical practitioner may be designated, in accordance with the regulations, as the medical practitioner who is responsible for the general supervision and management of a community treatment plan for a patient.	(2) Un médecin peut être désigné, conformément aux règlements, à titre de médecin chargé de la surveillance et de la gestion générales d'un plan de traitement en milieu communautaire pour un patient.	Désignation d'un médecin
Responsibility of others	42. (1) Health professionals and other persons and bodies who have agreed to provide supervision, treatment, care or other support under a community treatment plan are responsible for (a) implementing the plan to the extent agreed to; and (b) reporting, in accordance with the plan, to the medical practitioner responsible for the general supervision and management of the plan.	42. (1) Les professionnels de la santé et les autres personnes et organismes qui ont accepté d'offrir la surveillance, le traitement, les soins ou tout autre soutien en vertu d'un plan de traitement en milieu communautaire sont responsables : a) d'une part, de la mise en oeuvre du plan dans la mesure de leur engagement; b) d'autre part, de faire rapport, conformément au plan, au médecin chargé de la surveillance et de la gestion générales du plan.	Responsabilité de tiers
Designation of other responsible persons	(2) A person may be designated, in accordance with the regulations, to act in the place of a health professional or other person referred to in subsection (1).	(2) Toute personne peut être désignée, conformément aux règlements, pour remplacer le professionnel de la santé ou l'autre personne visé au paragraphe (1).	Désignation d'autres responsables
Assessment	43. (1) In addition to the requirements under this Act to conduct psychiatric assessments of an involuntary patient, a medical practitioner responsible for the general supervision and management of a community treatment plan shall, as required under subsection (2), assess (a) whether the conditions of the community treatment plan are being adequately met; and (b) the effectiveness of the community treatment plan for the patient.	43. (1) Outre les obligations en vertu de la présente loi de faire des évaluations psychiatriques d'un patient involontaire, le médecin chargé de la surveillance et de la gestion générales d'un plan de traitement en milieu communautaire, selon ce qu'exige le paragraphe (2), évalue ce qui suit : a) si les conditions du plan de traitement en milieu communautaire sont bien respectées; b) l'efficacité pratique du plan de traitement en milieu communautaire pour le patient.	Évaluation

Timing for assessment	<p>(2) An assessment of an involuntary patient under subsection (1) must be conducted</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) not later than 30 days after the patient is released from a designated facility under authority of the assisted community treatment certificate; (b) not later than 30 days after the assessment referred to in paragraph (a); (c) on a reasonable ongoing basis after the assessment referred to in paragraph (b); (d) within 72 hours before the expiration of the assisted community treatment certificate for the patient or a renewal of the certificate; and (e) at the reasonable request of the patient, his or her substitute decision maker or a person who, under the assisted community treatment certificate or community treatment plan, provides supervision, treatment, care or other support. 	<p>(2) L'évaluation d'un patient involontaire en vertu du paragraphe (1) doit se faire :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) au plus tard 30 jours après la libération du patient de l'établissement désigné en vertu du certificat de traitement en milieu communautaire assisté; b) au plus tard 30 jours après l'évaluation prévue à l'alinéa a); c) de façon raisonnablement continue après l'évaluation prévue à l'alinéa b); d) dans les 72 heures qui précèdent l'expiration du certificat de traitement en milieu communautaire assisté pour le patient ou tout renouvellement du certificat; e) à la demande raisonnable du patient, de son mandataire spécial ou d'une personne qui, en vertu du certificat de traitement en milieu communautaire assisté ou du plan de traitement en milieu communautaire, offre la surveillance, le traitement, les soins ou tout autre soutien. 	Moment de l'évaluation
Patient compliance	<p>(3) An assessment under subsection (1) must include a review of whether the involuntary patient</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) has been attending appointments with the attending medical practitioner and with other health professionals and persons included in the community treatment plan, at the places and times as scheduled from time to time; and (b) has been complying with the plan for treatment referred to in paragraph 40(1)(a). 	<p>(3) L'évaluation prévue au paragraphe (1) doit notamment examiner si le patient involontaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, s'est présenté à ses rendez-vous avec le médecin traitant et les autres professionnels de la santé et autres personnes prévus dans le plan de traitement en milieu communautaire, aux lieux et aux heures prévues à l'occasion; b) d'autre part, a respecté le plan de traitement visé à l'alinéa 40(1)a). 	Conformité du patient
Assessment of involuntary admission criteria	<p>44. (1) A medical practitioner responsible for the general supervision and management of a community treatment plan for an involuntary patient shall, within 72 hours before the expiration of the applicable assisted community treatment certificate, conduct a psychiatric assessment of the patient to determine whether the involuntary admission criteria continue to be met.</p>	<p>44. (1) Le médecin chargé de la surveillance et de la gestion générales d'un plan de traitement en milieu communautaire pour un patient involontaire, dans les 72 heures qui précèdent l'expiration du certificat de traitement en milieu communautaire assisté applicable, fait l'évaluation psychiatrique du patient afin de déterminer si les critères d'admission involontaire sont toujours remplis.</p>	Évaluation des critères d'admission involontaire
Cancellation of certificate	<p>(2) If the medical practitioner referred to in subsection (1) is of the opinion that the involuntary admission criteria are no longer met, he or she shall cancel the certificate of involuntary admission of the patient and any renewal certificate.</p>	<p>(2) Le médecin visé au paragraphe (1) qui est d'avis que les critères d'admission involontaire ne sont plus remplis annule le certificat d'admission involontaire du patient et tout certificat de renouvellement.</p>	Annulation du certificat

Notice required	45. (1) Notice must be provided, in accordance with the regulations, to an involuntary patient who is required to return to a designated facility on the expiration of an assisted community treatment certificate.	45. (1) Un avis doit être remis, conformément aux règlements, au patient involontaire qui est tenu de retourner à un établissement désigné à l'expiration d'un certificat de traitement en milieu communautaire assisté.	Avis requis
Requirement to return to designated facility	(2) An involuntary patient shall, by the date and time specified in a notice referred to in subsection (1), return to the designated facility specified in the notice, unless he or she ceases to be an involuntary patient before that time.	(2) Le patient involontaire retourne, au plus tard à la date et l'heure d'expiration précisées dans l'avis visé au paragraphe (1), à l'établissement désigné précisé dans l'avis, sauf s'il cesse d'être un patient involontaire avant ce moment.	Retour à l'établissement désigné
Requirement for reassessment	46. (1) Within 72 hours after an involuntary patient referred to in subsection 45(2) returns to a designated facility, the attending medical practitioner shall conduct a psychiatric assessment of the patient to determine whether the involuntary admission criteria continue to be met.	46. (1) Dans les 72 heures qui suivent le retour du patient involontaire visé au paragraphe 45(2) à l'établissement désigné, le médecin traitant fait l'évaluation psychiatrique du patient afin de déterminer si les critères d'admission involontaire sont toujours remplis.	Nouvelle évaluation
Cancellation of certificate	(2) If the medical practitioner referred to in subsection (1) is of the opinion that the involuntary admission criteria are no longer met, he or she shall cancel the certificate of involuntary admission of the patient and any renewal certificate.	(2) Le médecin visé au paragraphe (1) qui est d'avis que les critères d'admission involontaire ne sont plus remplis annule le certificat d'admission involontaire du patient et tout certificat de renouvellement.	Annulation du certificat
Mandatory Assessment and Cancellation		Évaluation obligatoire et annulation	
Certificate for assessment	47. (1) A medical practitioner who is responsible for the general supervision and management of a community treatment plan for an involuntary patient, or the director of the designated facility that is named in the applicable assisted community treatment certificate, may issue a certificate requiring the patient to attend a psychiatric assessment and an assessment under subsection 43(1), if (a) the medical practitioner or director has reasonable grounds to believe that the patient has failed to comply with one or more conditions of the community treatment plan and that assessments are required to determine (i) whether the involuntary admission criteria continue to be met, and (ii) the effectiveness of the plan; (b) reasonable efforts have been made to (i) assist the patient to comply with the community treatment plan, (ii) inform the patient of his or her failure to comply with a condition or conditions of the community treatment plan, and (iii) inform the patient of the possible	47. (1) Le médecin chargé de la surveillance et de la gestion générales d'un plan de traitement en milieu communautaire pour un patient involontaire, ou le directeur de l'établissement désigné nommé dans le certificat de traitement en milieu communautaire assisté applicable, peut délivrer un certificat obligeant le patient à se présenter à une évaluation psychiatrique et une évaluation en vertu du paragraphe 43(1), si les conditions suivantes sont réunies : a) le médecin ou le directeur a des motifs raisonnables de croire que le patient a fait défaut de respecter une ou plusieurs conditions du plan de traitement en milieu communautaire et que des évaluations sont nécessaires pour déterminer, à la fois : (i) si les critères d'admission involontaire sont toujours remplis, (ii) l'efficacité pratique du plan; b) des efforts raisonnables ont été faits pour, à la fois : (i) aider le patient à respecter le plan de traitement en milieu communautaire, (ii) informer le patient de son défaut de respecter une ou plusieurs conditions du plan de traitement en milieu	Certificat en vue d'une évaluation

- consequences of failure to comply with a condition or conditions of the community treatment plan; and
- (c) the patient has failed or refused to attend an appointment for a psychiatric assessment or an assessment referred to in subsection 43(1).

- communautaire,
- (iii) informer le patient des conséquences éventuelles de son défaut de respecter une ou plusieurs conditions du plan de traitement en milieu communautaire;
- c) le patient a omis ou refusé de se présenter à un rendez-vous en vue d'une évaluation psychiatrique ou d'une évaluation visée au paragraphe 43(1).

Authorized acts

(2) A certificate issued under subsection (1), requiring an involuntary patient to attend a psychiatric assessment and an assessment under subsection 43(1), authorizes

- (a) apprehension of the patient by a peace officer and conveyance of the patient by a peace officer or other authorized person to the health facility specified in the certificate; and
- (b) detention and control of the patient for the purposes of paragraph (a) and for the assessments.

(2) Le certificat délivré en vertu du paragraphe (1), qui oblige le patient involontaire à se présenter à une évaluation psychiatrique et une évaluation en vertu du paragraphe 43(1), autorise :

- a) d'une part, l'apprehension du patient par un agent de la paix, et son transport par un agent de la paix ou une autre personne autorisée à l'établissement de santé précisé dans le certificat;
- b) d'autre part, la détention et la maîtrise du patient aux fins de l'alinéa a) et en vue des évaluations.

Actes autorisés

Expiration of authority

(3) The authority under paragraph (2)(a) to apprehend an involuntary patient and convey him or her to a health facility expires 30 days after the certificate referred to in subsection (1) is issued.

(3) Le pouvoir prévu à l'alinéa (2)a) d'apprehender un patient involontaire et de le transporter à un établissement de santé prend fin 30 jours après la délivrance du certificat visé au paragraphe (1).

Expiration du pouvoir

Cancellation by medical practitioner

48. (1) A medical practitioner who is responsible for the general supervision and management of a community treatment plan for an involuntary patient may issue a certificate cancelling the applicable assisted community treatment certificate, if the medical practitioner has reasonable grounds to believe that

- (a) the involuntary admission criteria continue to be met; and
- (b) as a result of a change in the mental condition of the patient or other circumstances, the patient requires supervision and treatment or care in a designated facility.

48. (1) Le médecin chargé de la surveillance et de la gestion générales d'un plan de traitement en milieu communautaire pour un patient involontaire peut délivrer un certificat annulant le certificat de traitement en milieu communautaire assisté applicable, s'il a des motifs raisonnables de croire que :

- a) d'une part, les critères d'admission involontaire sont toujours remplis;
- b) d'autre part, en raison d'un changement de l'état mental du patient ou d'autres circonstances, le patient nécessite une surveillance et un traitement ou des soins dans un établissement désigné.

Annulation par le médecin

Requirement to return to facility

(2) On receiving notice of a certificate issued under subsection (1) cancelling an assisted community treatment certificate, an involuntary patient shall immediately return to the designated facility specified in the certificate.

(2) Lorsqu'il reçoit avis d'un certificat délivré en vertu du paragraphe (1) annulant le certificat de traitement en milieu communautaire assisté, le patient involontaire retourne sans tarder à l'établissement désigné précisé dans le certificat.

Retour à l'établissement

Services unavailable	<p>49. (1) If services under a community treatment plan become unavailable to an involuntary patient, the medical practitioner who is responsible for the general supervision and management of the plan, or the director of the designated facility named in the applicable assisted community treatment certificate, shall attempt to arrange other suitable services.</p>	<p>49. (1) Advenant la non-disponibilité de services prévus dans un plan de traitement en milieu communautaire pour un patient involontaire, le médecin chargé de la surveillance et de la gestion générales du plan, ou le directeur de l'établissement désigné nommé dans le certificat de traitement en milieu communautaire assisté applicable, tente de prévoir d'autres services convenables.</p>	Services non disponibles
Cancellation by medical practitioner or director	<p>(2) If other suitable services cannot be arranged under subsection (1), the medical practitioner or director may issue a certificate cancelling the applicable assisted community treatment certificate.</p>	<p>(2) S'il est impossible de prévoir d'autres services convenables en vertu du paragraphe (1), le médecin ou le directeur peut délivrer un certificat annulant le certificat de traitement en milieu communautaire assisté applicable.</p>	Annulation par le médecin ou le directeur
Requirement to return to facility	<p>(3) On receiving notice of a certificate issued under subsection (2) cancelling an assisted community treatment certificate, an involuntary patient shall immediately return to the designated facility specified in the certificate.</p>	<p>(3) Lorsqu'il reçoit avis d'un certificat délivré en vertu du paragraphe (2) annulant le certificat de traitement en milieu communautaire assisté, le patient involontaire retourne sans tarder à l'établissement désigné précisé dans le certificat.</p>	Retour à l'établissement
Requirement for reassessment on cancellation	<p>50. (1) Within 72 hours after an involuntary patient referred to in subsection 48(2) or 49(3) returns to a designated facility, the attending medical practitioner shall conduct a psychiatric assessment of the patient to determine whether the involuntary admission criteria continue to be met.</p>	<p>50. (1) Dans les 72 heures qui suivent le retour du patient involontaire visé au paragraphe 48(2) ou 49(3) à un établissement désigné, le médecin traitant fait l'évaluation psychiatrique du patient pour déterminer si les critères d'admission involontaire sont toujours remplis.</p>	Nouvelle évaluation en cas d'annulation
Cancellation of certificate	<p>(2) If the medical practitioner referred to in subsection (1) is of the opinion that the involuntary admission criteria are no longer met, he or she shall cancel the certificate of involuntary admission of the patient and any renewal certificate.</p>	<p>(2) Le médecin visé au paragraphe (1) qui est d'avis que les critères d'admission involontaire ne sont plus remplis annule le certificat d'admission involontaire du patient et tout certificat de renouvellement.</p>	Annulation du certificat
Order for Assessment		Ordonnance d'évaluation	
Definition: "justice"	<p>51. (1) In this section, "justice" means justice of the peace or territorial judge.</p>	<p>51. (1) Au présent article, «juge» s'entend d'un juge de paix ou d'un juge territorial.</p>	Définition : «juge»
Application	<p>(2) Subject to subsection (3), any person may apply to a justice for an order that an involuntary patient who is subject to an assisted community treatment certificate must undergo an assessment for the purpose of determining whether the certificate should be cancelled under subsection 48(1).</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), toute personne peut demander à un juge d'ordonner l'évaluation d'un patient involontaire assujetti à un certificat de traitement en milieu communautaire assisté pour déterminer s'il faut annuler le certificat en vertu du paragraphe 48(1).</p>	Demande
Grounds	<p>(3) The person applying for an order under subsection (2) must have reasonable grounds to believe that because of a mental disorder, the involuntary patient</p> <p>(a) is likely to cause serious harm to himself or herself or to another person, or to suffer substantial mental or physical deterioration, or serious physical</p>	<p>(3) L'auteur de la demande d'ordonnance en vertu du paragraphe (2) doit avoir des motifs raisonnables de croire que, en raison de troubles mentaux, le patient involontaire, selon le cas :</p> <p>a) risque de s'infliger ou de causer à autrui un préjudice grave, ou de subir une importante détérioration mentale ou</p>	Motifs

	<p>impairment; or</p> <p>(b) has recently caused serious harm to himself or herself or to another person, or has threatened or attempted to cause such harm.</p>	<p>physique, ou une déficience physique grave;</p> <p>b) s'est récemment infligé ou a récemment causé à autrui un préjudice grave, ou a menacé ou tenté de le faire.</p>	
Form of application and reasons	<p>(4) An application under subsection (2) must</p> <p>(a) be made in writing;</p> <p>(b) state the grounds for the request; and</p> <p>(c) be supported by an affidavit made under oath or affirmation.</p>	<p>(4) La demande prévue au paragraphe (2) doit être, à la fois :</p> <p>a) écrite;</p> <p>b) motivée;</p> <p>c) appuyée d'un affidavit fait sous serment ou affirmation solennelle.</p>	Forme de la demande et motifs
Procedure	<p>(5) A justice may, if he or she considers it warranted in the circumstances, consider the application and evidence of any witnesses without notice to the involuntary patient who is the subject of the application.</p>	<p>(5) Le juge peut, s'il l'estime justifié dans les circonstances, étudier la demande et les dépositions des témoins sans aucun avis au patient involontaire visé dans la demande.</p>	Procédure
Order	<p>(6) After considering an application made under subsection (2) and the evidence of any witnesses, the justice may issue an order that the involuntary patient who is the subject of the application must undergo an assessment for the purpose of determining whether the assisted community treatment certificate should be cancelled under subsection 48(1), if the justice finds that because of a mental disorder, the patient</p> <p>(a) is likely to cause serious harm to himself or herself or to another person, or to suffer substantial mental or physical deterioration, or serious physical impairment; or</p> <p>(b) has recently caused serious harm to himself or herself or to another person, or has threatened or attempted to cause such harm.</p>	<p>(6) Après avoir étudié la demande faite en vertu du paragraphe (2) et les dépositions des témoins, le juge peut ordonner que le patient involontaire visé subisse une évaluation pour déterminer s'il faut annuler le certificat de traitement en milieu communautaire assisté en vertu du paragraphe 48(1), s'il conclut que, en raison de troubles mentaux, le patient, selon le cas :</p> <p>a) risque de s'infliger ou de causer à autrui un préjudice grave, ou de subir une importante détérioration mentale ou physique, ou une déficience physique grave;</p> <p>b) s'est récemment infligé ou a récemment causé à autrui un préjudice grave, ou a menacé ou tenté de le faire.</p>	Ordonnance
Authorized acts	<p>(7) Subject to this Act, an order issued under subsection (6) authorizes</p> <p>(a) apprehension of the involuntary patient by a peace officer and conveyance of the patient by a peace officer or other authorized person to the health facility specified in the order;</p> <p>(b) care for and observation, examination, assessment and treatment of the involuntary patient for 72 hours after conveyance of the patient to the health facility; and</p> <p>(c) detention and control of the involuntary patient for the purposes of paragraphs (a) and (b).</p>	<p>(7) Sous réserve de la présente loi, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6) autorise, à la fois :</p> <p>a) l'appréhension du patient involontaire par un agent de la paix et son transport par un agent de la paix ou une autre personne autorisée à l'établissement de santé précisé dans l'ordonnance;</p> <p>b) l'apport de soins au patient involontaire, et l'observation, l'examen, l'évaluation et le traitement de celui-ci pendant 72 heures après son arrivée à l'établissement de santé;</p> <p>c) la détention et la maîtrise du patient involontaire aux fins des alinéas a) et b).</p>	Actes autorisés

Expiration of authority	(8) The authority under paragraph (7)(a) to apprehend an involuntary patient and convey him or her to a health facility expires at the end of the seventh day after the order referred to in subsection (6) is issued.	(8) Le pouvoir prévu à l'alinéa (7)a d'appréhender le patient involontaire et de le transporter à un établissement de santé cesse à la fin du septième jour qui suit la délivrance de l'ordonnance visée au paragraphe (6).	Expiration du pouvoir
	Peace Officer Authority to Apprehend Patient for Assessment	Pouvoir de l'agent de la paix d'appréhender un patient en vue d'une évaluation	
Apprehension by peace officer	<p>52. (1) A peace officer may, without an order issued under subsection 51(6), apprehend an involuntary patient who is subject to an assisted community treatment certificate and convey him or her to a health facility for the purpose of an assessment, if the peace officer has reasonable grounds to believe that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) because of a mental disorder, the patient <ul style="list-style-type: none"> (i) is likely to cause serious harm to himself or herself or to another person, or to suffer substantial mental or physical deterioration, or serious physical impairment, or (ii) has recently caused serious harm to himself or herself or to another person, or has threatened or attempted to cause such harm; (b) the patient should be examined by a medical practitioner to determine whether the certificate should be cancelled under subsection 48(1); (c) the patient is unwilling to undergo or appears not to be mentally competent to consent to an assessment; and (d) by reason of exigent circumstances, it would be impracticable to obtain an order under subsection 51(6). 	<p>52. (1) Tout agent de la paix peut, sans ordonnance délivrée en vertu du paragraphe 51(6), appréhender un patient involontaire assujéti à un certificat de traitement en milieu communautaire assisté et le transporter à un établissement de santé pour subir une évaluation, s'il a des motifs raisonnables de croire que le patient se trouve dans la situation suivante :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) en raison de troubles mentaux, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) il risque de s'infliger ou de causer à autrui un préjudice grave, ou de subir une importante détérioration mentale ou physique, ou une déficience physique grave, (ii) il s'est récemment infligé ou a récemment causé à autrui un préjudice grave, ou a menacé ou tenté de le faire; b) il devrait être examiné par un professionnel de la santé pour déterminer s'il faut annuler le certificat en vertu du paragraphe 48(1); c) il est réticent à subir l'évaluation ou ne semble pas mentalement capable d'y consentir; d) l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention d'une ordonnance en vertu du paragraphe 51(6). 	Appréhension par un agent de la paix
Direct conveyance	(1.1) Subject to subsection (1.2), the authority of a peace officer under subsection (1) is authority to apprehend a person and convey him or her directly to a health facility.	(1.1) Sous réserve du paragraphe (1.2), le pouvoir d'un agent de la paix prévu au paragraphe (1) constitue le pouvoir d'appréhender une personne et de la transporter directement à un établissement de santé.	Transport direct
Exception	(1.2) If it is not possible to convey a person apprehended under subsection (1) directly to a health facility, any temporary detention of the person must be in accordance with the regulations.	(1.2) S'il n'est pas possible de transporter une personne appréhendée en vertu du paragraphe (1) directement à un établissement de santé, toute détention temporaire de la personne doit être conforme aux règlements.	Exception
Authorized acts	(2) Where, under subsection (1), a peace officer conveys an involuntary patient to a health facility, <ul style="list-style-type: none"> (a) the patient may be cared for, observed, 	(2) Lorsque, en vertu du paragraphe (1), un agent de la paix transporte un patient involontaire à un établissement de santé :	Actes autorisés

examined, assessed and treated for 72 hours after conveyance of the person to the health facility; and

- (b) the patient may be detained and controlled for the purposes of apprehension and conveyance under subsection (1) and for the purpose of paragraph (a).

a) d'une part, le patient peut être soigné, observé, examiné, évalué, traité pendant 72 heures après son arrivée à l'établissement de santé;

- b) d'autre part, le patient peut être détenu et maîtrisé aux fins de l'apprehension et du transport prévus au paragraphe (1) et aux fins de l'alinéa a).

Expiration of authority

(3) Subject to the regulations, the authority under this section for a peace officer to convey an involuntary patient to a health facility expires 24 hours after the patient is apprehended.

(3) Sous réserve des règlements, le pouvoir, prévu au présent article, de l'agent de la paix de transporter un patient involontaire à un établissement de santé prend fin 24 heures après l'apprehension du patient.

Expiration du pouvoir

Unauthorized Absence

Absence non autorisée

Unauthorized absence statement

53. (1) A director of a designated facility where an involuntary patient is admitted or the attending medical practitioner of the patient may issue a written statement that the patient is absent from the designated facility without authorization, if

- (a) the patient is absent from the designated facility without authority under a short term leave certificate or an assisted community treatment certificate;
- (b) the patient was absent under the authority of a short term leave certificate that has expired or been cancelled and he or she has not returned to the designated facility; or
- (c) the patient was absent under the authority of an assisted community treatment certificate that has expired or been cancelled and he or she has not returned to the designated facility.

53. (1) Tout directeur d'un établissement désigné où est admis un patient involontaire ou le médecin traitant de celui-ci peut délivrer une attestation écrite confirmant que le patient en cause est absent de l'établissement désigné sans autorisation si, selon le cas :

- a) l'absence n'est pas autorisée en vertu d'un certificat de congé de courte durée ou d'un certificat de traitement en milieu communautaire assisté;
- b) l'absence était autorisée en vertu d'un certificat de congé de courte durée qui a expiré ou a été annulé et le patient n'est pas retourné à l'établissement désigné;
- c) l'absence était autorisée en vertu d'un certificat de traitement en milieu communautaire assisté qui a expiré ou a été annulé et le patient n'est pas retourné à l'établissement désigné

Attestation d'absence non autorisée

Authorized acts

(2) A statement issued under subsection (1) in respect of the absence without authorization of an involuntary patient authorizes

- (a) apprehension of the patient by a peace officer and conveyance of the patient by a peace officer or other authorized person to the designated facility specified in the statement; and
- (b) detention and control of the patient for the purposes of paragraph (a).

(2) L'attestation délivrée en vertu du paragraphe (1) concernant l'absence non autorisée d'un patient involontaire autorise :

- a) d'une part, l'apprehension du patient par un agent de la paix et son transport par un agent de la paix ou une autre personne autorisée à l'établissement désigné précisé dans l'attestation;
- b) d'autre part, la détention et la maîtrise du patient aux fins de l'alinéa a).

Actes autorisés

Expiration of authority

(3) The authority under paragraph (2)(a) to apprehend an involuntary patient and convey him or her to a designated facility expires 30 days after the statement referred to in subsection (1) is issued.

(3) Le pouvoir prévu à l'alinéa (2)a) d'apprehender un patient involontaire et de le transporter à un établissement désigné prend fin 30 jours après la délivrance de l'attestation visée au paragraphe (1).

Expiration du pouvoir

PART 5
NOTICE AND REVIEW

PARTIE 5
AVIS ET RÉVISION

Filing of Certificates and Notice Requirements

Exigences visant le dépôt de certificats et les avis

Requirement to file certificate	54. (1) Subject to subsection (2), a health professional who issues a certificate or who cancels a certificate under this Act shall file the certificate or cancellation with the director of the designated facility where the person who is or was subject to the certificate is or was admitted as a patient.	54. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le professionnel de la santé qui délivre un certificat ou annule un certificat en vertu de la présente loi dépose le certificat ou l'annulation auprès du directeur de l'établissement désigné où est ou était admise comme patient la personne qui est ou était assujettie au certificat.	Exigence de dépôt de certificat
Certificates of involuntary assessment	(2) Certificates of involuntary assessment must be filed in accordance with the regulations.	(2) Les certificats d'évaluation non volontaire doivent être déposés conformément aux règlements.	Certificats d'évaluation non volontaire
Designation of substitute decision maker	(3) A medical practitioner who designates a substitute decision maker for a patient shall file the designation with the director of the designated facility where the patient is admitted.	(3) Le médecin qui désigne un mandataire spécial pour un patient dépose la désignation auprès du directeur de l'établissement désigné où est admis le patient.	Désignation d'un mandataire spécial
Duty to examine certificate	55. (1) At the earliest opportunity after a certificate of involuntary admission or a renewal certificate is filed with the director of a designated facility, the director shall examine the certificate to ascertain whether or not the certificate has been completed in accordance with this Act.	55. (1) Dès que possible après le dépôt d'un certificat d'admission involontaire ou d'un certificat de renouvellement auprès du directeur d'un établissement désigné, le directeur examine le certificat pour vérifier s'il a été rempli conformément à la présente loi.	Obligation d'examiner le certificat
Duty to inform	(2) If, in the opinion of the director of a designated facility, a certificate of involuntary admission or renewal certificate has not been completed in accordance with this Act, the director shall, at the earliest opportunity, bring the matter to the attention of the attending medical practitioner of the patient.	(2) S'il est d'avis que le certificat d'admission involontaire ou certificat de renouvellement n'a pas été rempli conformément à la présente loi, le directeur d'un établissement désigné, dès que possible, en fait part au médecin traitant du patient.	Obligation d'informer
Certificates to Minister's designate	56. (1) The director of a designated facility shall, at the earliest opportunity, forward to a designate of the Minister specified in the regulations a copy of each of the following documents that are filed with the director: (a) certificate of involuntary admission; (b) cancellation of certificate of involuntary admission; (c) renewal certificate; (d) cancellation of renewal certificate.	56. (1) Le directeur d'un établissement désigné transmet, dès que possible, au remplaçant désigné du ministre précisé par règlement une copie de chacun des documents suivants qui sont déposés auprès du directeur : a) le certificat d'admission involontaire; b) l'annulation d'un certificat d'admission involontaire; c) le certificat de renouvellement; d) l'annulation d'un certificat de renouvellement.	Transmission de certificats au remplaçant désigné du ministre
Registry of involuntary patients	(2) A registry of involuntary patients must be maintained, in accordance with the regulations, by the designate of the Minister referred to in subsection (1).	(2) Le remplaçant désigné du ministre visé au paragraphe (1) doit tenir, conformément aux règlements, un registre des patients involontaires.	Registre des patients involontaires

Copy of
certificate

57. (1) A health professional who issues a certificate under this Act, or the director of the facility where the certificate is filed, shall, subject to this Act and the regulations, provide a copy of the certificate to

- (a) the patient or other person who is subject to the certificate; and
- (b) the following persons, if applicable:
 - (i) a substitute decision maker for a patient,
 - (ii) a person designated by a patient in accordance with the regulations,
 - (iii) a person who has lawful custody of or lawful authority in respect of a patient who is a minor,
 - (iv) a legal guardian of a patient,
 - (v) an agent of a patient under a personal directive within the meaning of the *Personal Directives Act*,
 - (vi) with the consent of a patient, a relative of the patient if subparagraphs (i) to (v) do not apply.

57. (1) Le professionnel de la santé qui délivre un certificat en vertu de la présente loi, ou le directeur de l'établissement où est déposé le certificat, sous réserve de la présente loi et des règlements, remet une copie du certificat aux personnes suivantes :

- a) la personne, y compris le patient, assujettie au certificat;
- b) les personnes suivantes, s'il y a lieu :
 - (i) tout mandataire spécial d'un patient,
 - (ii) toute personne que désigne un patient conformément aux règlements,
 - (iii) à l'égard du patient mineur, toute personne qui a la garde légale ou qui détient l'autorité légitime,
 - (iv) tout tuteur légal d'un patient,
 - (v) tout mandataire d'un patient en vertu d'une directive personnelle au sens de la *Loi sur les directives personnelles*,
 - (vi) dans les autres cas, tout parent d'un patient avec le consentement du patient.

Copie du
certificatNotice of
cancellation

(2) A medical practitioner who cancels a certificate of involuntary admission, a renewal certificate, a treatment decision certificate or a certificate of mental incompetence, or the director of the facility where the certificate is filed, shall, subject to the regulations, provide written notice of the cancellation to the persons who were provided under subsection (1) with copies of the certificate.

(2) Le médecin qui annule tout certificat d'admission involontaire, certificat de renouvellement, certificat relatif aux décisions liées au traitement ou certificat d'incapacité mentale, ou le directeur de l'établissement où est déposé le certificat, sous réserve des règlements, donne avis écrit de l'annulation aux personnes qui ont reçu en vertu du paragraphe (1) des copies du certificat.

Avis de
l'annulationNotice of
expiration

(3) On the expiration of a certificate of involuntary admission and any renewal certificate for a patient, the attending medical practitioner of the patient or the director of the facility where the certificate was filed, shall, subject to the regulations, provide written notice of the expiration to the persons who were provided under subsection (1) with copies of the certificate of involuntary admission or renewal certificate.

(3) Dès l'expiration du certificat d'admission involontaire et de tout certificat de renouvellement pour un patient, le médecin traitant du patient ou le directeur de l'établissement où le certificat a été déposé, sous réserve des règlements, donne avis écrit de l'expiration aux personnes qui ont reçu, en application du paragraphe (1), des copies du certificat d'admission involontaire ou du certificat de renouvellement.

Avis de
l'expirationNotice to
health
professional

(4) On the expiration or cancellation of a certificate of involuntary admission and any renewal certificate for a patient, the attending medical practitioner of the patient or the director of the facility where the certificate was filed shall, subject to the regulations, provide written notice of the expiration or cancellation to a health professional at a health facility where the former patient will receive follow-up treatment.

(4) Dès l'expiration ou l'annulation du certificat d'admission involontaire et de tout certificat de renouvellement pour un patient, le médecin traitant du patient ou le directeur de l'établissement où le certificat a été déposé, sous réserve des règlements, donne avis écrit de l'expiration ou de l'annulation à tout professionnel de la santé d'un établissement de santé où l'ancien patient recevra un traitement de rappel.

Avis aux
professionnels
de la santé

Notice of designation

58. A medical practitioner or director who designates a substitute decision maker for a patient shall, subject to the regulations, provide a copy of the designation to

- (a) the patient;
- (b) the substitute decision maker for the patient; and
- (c) the following persons, if applicable:
 - (i) a person designated by the patient in accordance with the regulations,
 - (ii) a person who has lawful custody of or lawful authority in respect of a patient who is a minor,
 - (iii) a legal guardian of the patient,
 - (iv) an agent of the patient under a personal directive within the meaning of the *Personal Directives Act*.

58. Le médecin ou le directeur qui désigne un mandataire spécial pour un patient, sous réserve des règlements, remet une copie de la désignation aux personnes suivantes :

- a) le patient;
- b) le mandataire spécial du patient;
- c) les personnes suivantes, s'il y a lieu :
 - (i) toute personne que désigne le patient conformément aux règlements,
 - (ii) à l'égard du patient mineur, toute personne qui a la garde légale ou qui détient l'autorité légitime,
 - (iii) le tuteur légal du patient,
 - (iv) tout mandataire du patient en vertu d'une directive personnelle au sens de la *Loi sur les directives personnelles*.

Copie de la désignation

Information on applications to Review Board

59. A health professional or director of a designated facility shall, in accordance with the regulations, provide patients, substitute decision makers and other specified persons with information in respect of

- (a) the function of the Review Board;
- (b) the right to apply to the Review Board under section 66;
- (c) the address of the Review Board;
- (d) the process for making an application to the Review Board; and
- (e) the right to retain and instruct legal counsel.

59. Tout professionnel de la santé ou directeur d'un établissement désigné, conformément aux règlements, informe les patients, mandataires spéciaux et autres personnes données concernant ce qui suit :

- a) le rôle du conseil de révision;
- b) le droit de présenter une demande au conseil de révision en vertu de l'article 66;
- c) l'adresse du conseil de révision;
- d) le processus de demande auprès du conseil de révision;
- e) le droit de se faire représenter par un avocat.

Information relative aux demandes au conseil de révision

Review Board

Conseil de révision

Establishment of Review Board

60. (1) The Review Board must be established in accordance with the regulations.

60. (1) Le conseil de révision doit être constitué conformément aux règlements.

Constitution du conseil de révision

Composition of Review Board

(2) The Review Board must be composed of a chairperson and other members appointed in accordance with the regulations.

(2) Le conseil de révision doit se composer de membres, dont le président, nommés conformément aux règlements.

Composition du conseil de révision

Population and gender balance

(3) The importance of reflecting the diversity of the population and gender balance of the people of the Northwest Territories in the composition of the Review Board must be recognized in the applicable regulations.

(3) L'importance de refléter la diversité spécifique et l'équilibre de genre de la population des Territoires du Nord-Ouest dans la composition du conseil de révision doit être reconnue dans les règlements applicables.

Population et équilibre de genre

Chairperson

61. (1) The chairperson is responsible for the management of applications to the Review Board.

61. (1) Le président est responsable de la gestion des demandes présentées au conseil de révision.

Président

Delegation	(2) The chairperson may delegate any of his or her powers, duties or functions to another member of the Review Board.	(2) Le président peut déléguer n'importe laquelle de ses attributions à un autre membre du conseil de révision.	Délégation
Review panel	62. (1) Subject to subsection 67(1), an application to the Review Board must be considered by a review panel composed of members of the Review Board appointed by the chairperson under subsection 67(2) or section 68.	62. (1) Sous réserve du paragraphe 67(1), toute demande présentée au conseil de révision doit être examinée par un comité de révision composé des membres du conseil de révision que nomme le président en application du paragraphe 67(2) ou de l'article 68.	Comité de révision
Members of review panel	(2) A review panel must be composed of three members, including <ul style="list-style-type: none"> (a) one person who is entitled to practice psychiatry or medicine under the law of a province or territory; (b) one person who is entitled to practice law in the Northwest Territories; and (c) one person other than a person referred to in paragraphs (a) and (b). 	(2) Tout comité de révision doit se composer de trois membres, dont : <ul style="list-style-type: none"> a) une personne autorisée à exercer la psychiatrie ou la médecine en vertu du droit d'une province ou d'un territoire; b) une personne autorisée à exercer le droit aux Territoires du Nord-Ouest; c) une personne non visée aux alinéas a) et b). 	Membres des comités de révision
Quorum	(3) A quorum for a review panel is the three members referred to in subsection (2).	(3) Les trois membres visés au paragraphe (2) constituent le quorum d'un comité de révision.	Quorum
Majority	(4) A decision of a majority of members of a review panel is the decision of the panel.	(4) La décision prise à la majorité des membres d'un comité de révision constitue la décision du comité.	Majorité
Ineligible members	63. A member of the Review Board may not sit on a review panel that is considering an application in respect of a person who is the subject of the application, if the member <ul style="list-style-type: none"> (a) is a spouse of or cohabits with the person; (b) is a relative of the person or related to the person through a spouse; (c) has provided psychiatric, medical or other treatment or services to the person; (d) is a staff member of the designated facility where the person is admitted as a patient; or (e) is a lawyer who is acting for or against or has acted for or against the person. 	63. Ne peut siéger au comité de révision saisi d'une demande le membre du conseil de révision qui, relativement à la personne visée dans la demande à l'étude : <ul style="list-style-type: none"> a) est le conjoint ou cohabite avec elle; b) est un parent, ou a un lien avec elle par l'intermédiaire d'un conjoint; c) lui a fourni un traitement psychiatrique, médical ou autre, ou des services; d) est un membre du personnel de l'établissement désigné où elle est admise comme patient; e) est un avocat qui la représente ou l'a représentée. 	Membres inadmissibles
Annual report	64. The Review Board shall, in accordance with the regulations, report annually to the Minister.	64. Le conseil de révision, conformément aux règlements, fait rapport annuellement au ministre.	Rapport annuel
Confidentiality of Information		Confidentialité des renseignements	
Duty of Review Board members	64.1. (1) A member of the Review Board shall not use or disclose, for a purpose other than the purpose for which information is received, any information that comes to his or her knowledge in the exercise of his or her powers or the performance of his or her duties or functions under this Act.	64.1. (1) Les membres du conseil de révision ne peuvent utiliser ou communiquer, à une autre fin que celle à laquelle ils sont reçus, les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.	Obligation des membres du conseil de révision

Duty of others	(2) Subsection (1) applies, with such modifications as the circumstances may require, to persons engaged by or employed to assist the Review Board.	(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux personnes à l'emploi du conseil de révision ou engagées pour l'assister.	Obligation d'autres personnes
	Applications to the Review Board	Demandes au conseil de révision	
Rules of procedure	65. Subject to this Act and the regulations, the Review Board may establish rules of procedure respecting the conduct of hearings.	65. Sous réserve de la présente loi et des règlements, le conseil de révision peut établir des règles de procédure concernant le déroulement des audiences.	Règles de procédure
Application	<p>66. (1) An application may be made to the Review Board, in accordance with this section and the regulations, for an order</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) cancelling a certificate issued under this Act; (b) in respect of whether a patient is mentally competent to make treatment decisions; (c) in respect of a designation under subsection 30(2) of a substitute decision maker; (d) authorizing a medical practitioner to provide treatment for which consent has been refused by an involuntary patient; (e) authorizing a medical practitioner to provide treatment for which consent has been refused on behalf of a patient by a substitute decision maker; (f) directing that a procedure referred to in subsection 34(1) may be performed on an involuntary patient who meets the requirements of paragraphs 34(1)(a) and (b); (g) in respect of an assisted community treatment certificate or the terms and conditions of a community treatment plan; or (h) in respect of a prescribed matter. 	<p>66. (1) Une demande peut être présentée au conseil de révision, conformément au présent article et aux règlements, en vue d'obtenir une ordonnance :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) annulant tout certificat délivré en vertu de la présente loi; b) quant à savoir si le patient est mentalement capable de prendre des décisions liées au traitement; c) concernant une désignation en vertu du paragraphe 30(2); d) autorisant un médecin à fournir un traitement auquel a refusé de consentir un patient involontaire; e) autorisant un médecin à fournir un traitement auquel un mandataire spécial a refusé de consentir au nom d'un patient; f) indiquant qu'une opération visée au paragraphe 34(1) peut être faite sur un patient involontaire qui répond aux conditions des alinéas 34(1)a) et b); g) concernant un certificat de traitement en milieu communautaire assisté ou les conditions d'un plan de traitement en milieu communautaire; h) concernant toute autre question réglementaire. 	Demande
Applicant	<p>(2) An application may be made under subsection (1) by</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a patient or other person who is subject to a certificate issued under this Act; (b) a substitute decision maker; (c) a person referred to in subsection 30(4); (d) an attending medical practitioner of a patient or a medical practitioner who is responsible for the general supervision and management of a community treatment plan for a patient; (e) the director of a designated facility where 	<p>(2) Peuvent faire une demande en vertu du paragraphe (1) les personnes suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la personne, y compris le patient, assujettie à tout certificat délivré en vertu de la présente loi; b) tout mandataire spécial; c) toute personne visée au paragraphe 30(4); d) tout médecin traitant d'un patient ou tout médecin chargé de la surveillance et de la gestion générales d'un plan de traitement en milieu communautaire pour un patient; e) le directeur d'un établissement désigné où 	Auteurs d'une demande

- a certificate in respect of a patient is filed or where a patient is admitted;
- (f) the Public Trustee in respect of a certificate of mental incompetence; or
 - (g) any other person with leave of the chairperson or a review panel.

- est déposé un certificat à l'égard d'un patient, ou où est admis un patient;
- f) le curateur public quant à un certificat d'incapacité mentale;
 - g) toute autre personne avec l'autorisation du président ou d'un comité de révision.

Review and dismissal

67. (1) The chairperson shall review each application made to the Review Board and may dismiss an application, if he or she reasonably believes that

- (a) the application is frivolous, vexatious or not made in good faith; or
- (b) the panel has, within 30 days before the application is made, considered the same matter under a previous application and there has been no significant change in circumstances.

67. (1) Le président étudie chaque demande présentée au conseil de révision et peut rejeter toute demande s'il a des motifs raisonnables de croire :

- a) soit qu'elle est frivole, vexatoire ou non faite de bonne foi;
- b) soit que le comité a, dans les 30 jours précédant la présentation de la demande, étudié la même question en vertu d'une demande antérieure et qu'aucun changement important des circonstances n'est survenu.

Étude et rejet

Matter to review panel

(2) Subject to subsection (1), the chairperson shall, within two days after receipt of an application,

- (a) appoint members of the Review Board as a review panel to hear the application;
- (b) designate a member of the review panel as chair; and
- (c) refer the application to the chair of the review panel.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), le président, dans les deux jours qui suivent la réception d'une demande, procède comme suit :

- a) il nomme les membres du conseil de révision qui forment le comité de révision qui sera saisi de la demande;
- b) il désigne un membre du comité de révision à la présidence;
- c) il renvoie la demande au président du comité de révision.

Renvoi au comité de révision

No review or appeal

(3) No review or appeal lies under this Act from a dismissal under section (1) or a referral of a matter to a review panel under subsection (2).

(3) Le rejet en vertu du paragraphe (1) ou le renvoi au comité de révision en vertu du paragraphe (2) n'est pas susceptible d'appel ou de révision en vertu de la présente loi.

Aucun appel ou révision

Deemed application regarding involuntary patient

68. If an involuntary patient has been subject to a certificate of involuntary admission and renewal certificates for a continuous period of six months and a review panel has not considered an application for cancellation of the certificates within the six month period, or is not in the process of considering the matter, the chairperson shall

- (a) deem that an application for review of the certificates has been made;
- (b) appoint members of the Review Board as a review panel to hear the application;
- (c) designate a member of the review panel as chair; and
- (d) refer the application to the chair of the review panel.

68. Si un patient involontaire a été assujéti à un certificat d'admission involontaire et à des certificats de renouvellement pour une période continue de six mois et si un comité de révision n'a étudié aucune demande d'annulation des certificats à l'intérieur de la période de six mois, ou n'est pas à le faire, le président procède comme suit :

- a) il considère qu'une demande de révision des certificats a été présentée;
- b) il nomme les membres du conseil de révision qui forment le comité de révision qui sera saisi de la demande;
- c) il désigne un membre du comité de révision à la présidence;
- d) il renvoie la demande au président du comité de révision.

Présomption de demande concernant un patient involontaire

Notice to patient or substitute decision maker	<p>68.1. The chairperson shall, as soon as possible, provide notice to a patient or substitute decision maker who is a party to an application referred to a review panel under paragraph 67(2)(c) or 68(d), of the right under subsection 71(5) to request that the Review Board engage an Elder or other person as a cultural advisor to the review panel.</p>	<p>68.1. Le président, dès que possible, donne à tout patient ou mandataire spécial qui est partie à une demande renvoyée à un comité de révision en application de l'alinéa 67(2)c) ou 68d) avis du droit prévu au paragraphe 71(5) de demander que le conseil de révision engage un aîné ou une autre personne à titre de conseiller culturel auprès du comité de révision.</p>	Avis au patient ou mandataire spécial
Parties	<p>69. (1) The parties to an application to the Review Board are</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the applicant; (b) the patient or other person who is subject to a certificate issued under this Act; (c) the substitute decision maker for a patient, if applicable; (d) the attending medical practitioner of a patient or the medical practitioner who is responsible for the general supervision and management of a community treatment plan for a patient; and (e) the director of the applicable designated facility. 	<p>69. (1) Sont parties à une demande au conseil de révision les personnes suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'auteur de la demande; b) la personne, y compris le patient, assujettie à tout certificat délivré en vertu de la présente loi; c) le mandataire spécial d'un patient, s'il y a lieu; d) le médecin traitant d'un patient ou le médecin chargé de la surveillance et de la gestion générales du plan de traitement en milieu communautaire pour un patient; e) le directeur de l'établissement désigné applicable. 	Parties
Adding party	<p>(2) A review panel may add as a party any person who in its opinion has a substantial interest in the application.</p>	<p>(2) Le comité de révision peut joindre comme partie toute personne qui, à son avis, a un intérêt substantiel dans la demande.</p>	Autre partie
Representation	<p>(3) A party may be represented by legal counsel or an agent.</p>	<p>(3) Toute partie peut être représentée par un avocat ou un mandataire.</p>	Représentation
Notice of hearing	<p>70. (1) On receiving an application for consideration, a review panel shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) schedule a hearing at the earliest opportunity, and no later than the prescribed time period; and (b) give seven days written notice of the date, time, place and purpose of the hearing to the parties. 	<p>70. (1) Lorsqu'il reçoit une demande aux fins d'examen, le comité de révision :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, prévoit une audience dès que possible, sans dépasser le délai prescrit; b) d'autre part, donne aux parties un avis écrit de sept jours de la date, de l'heure, du lieu et du but de l'audience. 	Avis de l'audience
Hearing private	<p>(2) Subject to subsection (3), a hearing must be held in private.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'audience doit se tenir à huis clos.</p>	Huis clos
Exception	<p>(3) A review panel may permit the public to be present during all or part of a hearing if the patient or other person who is subject to a certificate issued under this Act consents and the panel is of the opinion that there is no risk of serious harm or injustice to any person.</p>	<p>(3) Le comité de révision peut permettre la présence du public durant la totalité ou une partie de l'audience si la personne, y compris le patient, assujettie à tout certificat délivré en vertu de la présente loi y consent et si le comité de révision est d'avis que personne ne risque de subir un préjudice grave ou une injustice.</p>	Exception
Powers of review panel	<p>71. (1) A review panel may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) summon any person as a witness; (b) require any person to give evidence on 	<p>71. (1) Les comités de révision peuvent :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) assigner des témoins; b) enjoindre à toute personne de témoigner 	Pouvoirs des comités de révision

	oath or affirmation; and (c) require any person to produce the documents and things the review panel considers necessary.	sous serment ou sous affirmation solennelle; c) enjoindre à toute personne de produire les documents et pièces qu'ils estiment nécessaires.	
Additional powers	(2) A review panel has the same power as is vested in a court of record in civil cases (a) to administer oaths and affirmations; (b) to enforce the attendance of any person as a witness; (c) to compel any person to give evidence; and (d) to compel any person to produce any document or thing.	(2) Les comités de révision ont les mêmes pouvoirs qu'une cour d'archives en matière civile pour : a) faire prêter serment et recevoir des affirmations solennelles; b) contraindre les témoins à comparaître; c) contraindre une personne à déposer; d) contraindre une personne à produire des documents ou pièces.	Autres pouvoirs
Independent examination	(3) The Review Board may arrange for a patient or another person who is subject to a certificate issued under this Act to be examined by a medical practitioner.	(3) Le conseil de révision peut prendre des dispositions pour qu'une personne, y compris un patient, assujettie à tout certificat délivré en vertu de la présente loi soit examinée par un médecin.	Examen indépendant
Experts	(4) The Review Board may engage, to give evidence or make submissions at a hearing, (a) an Elder or other person as a cultural advisor; or (b) independent medical, psychiatric or other professional persons.	(4) Le conseil de révision peut engager, pour témoigner ou présenter des observations lors d'une audience : a) un aîné ou une autre personne à titre de conseiller culturel; b) des professionnels indépendants, notamment de la santé ou en psychiatrie.	Experts
Cultural advisor	(5) On request by a patient, his or her substitute decision maker or the patient's attending medical practitioner, the Review Board shall engage an Elder or other person as a cultural advisor to a review panel.	(5) À la demande d'un patient, de son mandataire spécial ou de son médecin traitant, le conseil de révision engage un aîné ou une autre personne à titre de conseiller culturel auprès de tout comité de révision.	Conseiller culturel
Authority to continue hearing	(6) Notwithstanding subclause (5), a review panel may hear an application without an Elder or other person as a cultural advisor if, after making reasonable efforts, the Review Board does not locate a person to engage in that capacity.	(6) Malgré le paragraphe (5), tout comité de révision peut entendre une demande sans la présence d'un aîné ou d'une autre personne à titre de conseiller culturel si, après avoir fait des efforts raisonnables, le conseil de révision ne trouve personne à engager à ce titre.	Autorisation de poursuivre l'audience
Rules of evidence	72. (1) A hearing under this Act is not subject to the rules of evidence applicable to judicial proceedings and evidence may be given in any manner that the Review Board or a review panel considers appropriate, including by teleconference, video conference or other means of communication.	72. (1) Les audiences prévues dans la présente loi ne sont pas assujetties aux règles de preuve applicables aux instances judiciaires; les éléments de preuve peuvent être présentés de toute façon que le conseil de révision ou tout comité de révision estime indiquée, notamment par téléconférence, vidéoconférence ou un autre moyen de communication.	Règles de preuve
Order respecting evidence	(2) A review panel may make any order in respect of the taking, hearing or reproduction of	(2) Les comités de révision peuvent rendre toute ordonnance concernant l'administration, l'audition ou	Ordonnance concernant la preuve

	evidence that the panel considers necessary, including an order to protect the interests of a patient, another person who is subject to a certificate issued under this Act or a witness.	la reproduction de la preuve qu'ils estiment nécessaire à la protection des intérêts du patient ou d'un témoin.	
Evidence from party	(3) Each party may present any evidence that the review panel considers relevant and may question witnesses.	(3) Chaque partie peut présenter la preuve que le comité de révision estime pertinente et peut interroger les témoins.	Preuve des parties
Order authorizing treatment	73. Before making an order authorizing treatment on an application made under paragraph 66(1)(d) or (e), a review panel must be satisfied, after hearing the evidence of the attending medical practitioner of the patient who is the subject of the application, and any other witnesses, that <ul style="list-style-type: none"> (a) the attending medical practitioner has examined the patient; and (b) the proposed treatment is in the best interests of the patient, having regard to whether <ul style="list-style-type: none"> (i) the condition of the patient will be or is likely to be improved by the treatment, (ii) the condition of the patient will deteriorate or is likely to deteriorate without the treatment, (iii) the anticipated benefits from the treatment outweigh the risks of harm to the patient, and (iv) the treatment is the least restrictive and least intrusive to meet treatment objectives. 	73. Avant de rendre une ordonnance autorisant un traitement à la suite d'une demande faite en vertu de l'alinéa 66(1)d) ou e), le comité de révision doit être convaincu de ce qui suit, après avoir entendu le témoignage du médecin traitant du patient visé dans la demande, et des autres témoins : <ul style="list-style-type: none"> a) le médecin traitant a examiné le patient; b) le traitement proposé est dans l'intérêt véritable du patient, en tenant compte de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> (i) le traitement améliorera ou est susceptible d'améliorer l'état du patient, (ii) l'état du patient se détériorera ou risque de se détériorer sans le traitement, (iii) les avantages prévus du traitement l'emportent sur les risques de préjudice pour le patient, (iv) le traitement est celui qui est le moins contraignant et le moins perturbateur afin d'atteindre les objectifs de traitement. 	Ordonnance autorisant un traitement
Order respecting certificate	74. (1) On an application made under paragraph 66(1)(a) for an order to cancel a certificate issued under this Act, the review panel may <ul style="list-style-type: none"> (a) order the cancellation of the certificate and make any incidental order that it considers necessary; or (b) confirm the certificate and make any incidental order that it considers necessary. 	74. (1) À la suite d'une demande d'ordonnance en vertu de l'alinéa 66(1)a) afin d'annuler un certificat délivré en vertu de la présente loi, le comité de révision peut : <ul style="list-style-type: none"> a) soit ordonner l'annulation du certificat et rendre toute ordonnance accessoire qu'il estime nécessaire; b) soit confirmer le certificat et rendre toute ordonnance accessoire qu'il estime nécessaire. 	Ordonnance concernant un certificat
Other order	(2) On an application made under paragraphs 66(1)(b) to (h) or section 68, the review panel may make the order that it considers appropriate.	(2) À la suite d'une demande en vertu des alinéas 66(1)b) à h) ou de l'article 68, le comité de révision peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée.	Autre ordonnance
Costs	(3) A review panel may make any order as to costs that it considers appropriate.	(3) Le comité de révision peut rendre toute ordonnance pour les dépens qu'il estime indiquée.	Dépens

Service of order and notice of appeal right

(4) A review panel shall, in accordance with the regulations, serve a copy of an order made under this section on each party to the application and shall include with the order information on the right of appeal to the Supreme Court.

(4) Le comité de révision, conformément aux règlements, signifie à chaque partie à la demande une copie de l'ordonnance rendue en vertu du présent article, accompagnée des renseignements concernant le droit d'appel à la Cour suprême.

Signification de l'ordonnance et avis de droit d'appel

Appeal

Appel

Appeal to Supreme Court

75. (1) A party to an application to the Review Board made under subsection 66(1) or section 68 may, within 30 days after receiving an order of a review panel made under section 74, appeal the order to the Supreme Court in accordance Part 44 of the *Rules of the Supreme Court*.

75. (1) Toute partie à une demande faite en vertu du paragraphe 66(1) ou de l'article 68 peut, dans les 30 jours qui suivent la réception d'une ordonnance d'un comité de révision prise en vertu de l'article 74, en appeler de l'ordonnance à la Cour suprême conformément à la partie 44 des *Règles de la Cour suprême*.

Appel à la Cour suprême

Appeal private

(2) An appeal under this section must be held in private unless the Supreme Court orders otherwise.

(2) L'appel prévu au présent article doit se tenir à huis clos, sauf ordonnance contraire de la Cour suprême.

Huis clos

Costs

(3) The Supreme Court may make any order as to costs that it considers appropriate.

(3) La Cour suprême peut rendre toute ordonnance pour les dépens qu'elle estime indiquée.

Dépens

No further appeal

(4) No appeal lies from an order of the Supreme Court made under this section.

(4) Les ordonnances de la Cour suprême en vertu du présent article ne sont pas susceptibles d'appel.

Aucun appel

Publication

Publication

Prohibition

76. No person shall publish by any means any report of a hearing, decision, review or appeal held or made under this Act concerning a person who is alleged to be suffering from a mental disorder, in which the name of that person or any information serving to identify that person is disclosed.

76. Il est interdit de publier, par quelque moyen que ce soit, le compte rendu d'une audition, d'une décision, d'une révision ou d'un appel en application de la présente loi concernant une personne que l'on prétend atteinte de troubles mentaux, dans lequel figure le nom de cette personne ou tout autre renseignement permettant de l'identifier.

Publication

PART 6 PATIENT RIGHTS AND INTERESTS

PARTIE 6 DROITS ET INTÉRÊTS DU PATIENT

Rights of Person Apprehended

Droits des personnes appréhendées

Rights on apprehension

76.1. A person who is apprehended under this Act has the right, on apprehension,

- to be informed promptly of the reasons for the apprehension;
- to retain and instruct counsel without delay; and
- to communicate with a family member, health professional or other person in the event of any delay in conveying the person to a designated facility.

76.1. Toute personne appréhendée en vertu de la présente loi a le droit, lors de l'appréhension :

- d'être informée sans tarder des motifs de l'appréhension;
- d'avoir recours sans délai à l'assistance d'un avocat;
- de communiquer avec un membre de la famille, un professionnel de la santé ou une autre personne advenant tout délai dans son transport à un établissement désigné.

Droits lors de l'appréhension

Patient Rights

Definition: "specified person"

77. (1) In this section, "specified person" means a person who

- (a) has been detained under a certificate of involuntary assessment;
- (b) has been admitted as an involuntary patient; or
- (c) is subject to an assisted community treatment certificate.

Rights and privileges

(2) Subject to any prescribed exceptions, a specified person must not, by reason of receiving or having received mental health services, be deprived of any right or privilege enjoyed by others.

Posting of rights

78. The rights of a patient set out in sections 8, 9.1, 26, 27 and 77 must be conspicuously posted in a designated facility in places accessible to voluntary and involuntary patients.

Patient's Estate

Examination as to competency

79. (1) A medical practitioner who issues a certificate of involuntary admission of a person shall examine the person to determine whether he or she is mentally competent to manage his or her estate.

Certificate of mental incompetence

(2) If a medical practitioner who examines a person under subsection (1) is of the opinion that the person is not mentally competent to manage his or her estate, the medical practitioner shall

- (a) issue a certificate of mental incompetence in respect of the estate of the person; and
- (b) provide a copy of the certificate to the Public Trustee.

Exceptional circumstances

(3) If circumstances are such that the Public Trustee should immediately assume management of an estate, the medical practitioner shall notify the Public Trustee as soon as possible that a certificate of mental incompetence has been issued.

Exception

(4) Subsections (1) to (3) do not apply

- (a) to a person whose estate is governed by a trusteeship order made under the *Guardianship and Trusteeship Act*; or
- (b) to restrict an application for a trusteeship order under that Act.

Droits du patient

Définition : «personne donnée»

77. (1) Au présent article, «personne donnée» vise la personne qui, selon le cas :

- a) a été détenue en vertu d'un certificat d'évaluation non volontaire;
- b) a été admise comme patient involontaire;
- c) est assujettie à un certificat de traitement en milieu communautaire assisté.

Droits et privilèges

(2) Sous réserve de toute exception prévue par règlement, une personne donnée ne doit pas, du fait qu'elle reçoit ou a reçu des services de santé mentale, être privée de tout droit ou tout privilège dont jouissent les autres.

Affichage des droits

78. Les droits du patient énoncés aux articles 8, 9.1, 26, 27 et 77 doivent être affichés bien en évidence dans l'établissement désigné, dans des endroits accessibles aux patients volontaires et aux patients involontaires.

Biens du patient

Examen de la capacité

79. (1) Le médecin qui délivre un certificat d'admission involontaire d'une personne examine la personne afin de déterminer si elle est mentalement capable de gérer ses biens.

Certificat d'incapacité mentale

(2) Le médecin qui examine une personne en vertu du paragraphe (1), s'il estime qu'elle n'est pas mentalement capable de gérer ses biens :

- a) d'une part, délivre un certificat d'incapacité mentale à l'égard des biens de la personne;
- b) d'autre part, remet une copie du certificat au curateur public.

Circonstances exceptionnelles

(3) Si les circonstances sont telles que le curateur public devrait immédiatement se charger de la gestion des biens, le médecin notifie dès que possible à ce dernier la délivrance du certificat d'incapacité mentale.

Exception

(4) Les paragraphes (1) à (3) ne visent pas :

- a) la personne dont les biens sont régis par une ordonnance portant nomination d'un fiduciaire rendue en vertu de la *Loi sur la tutelle*;
- b) à restreindre toute demande d'ordonnance portant nomination d'un

fiduciaire en vertu de cette loi.

Commencement of trusteeship	80. (1) If there is no other trustee of the estate of a person who is named in a certificate of mental incompetence, the Public Trustee is the trustee and shall assume management of the estate on receipt of the certificate of mental incompetence.	80. (1) S'il n'existe aucun autre fiduciaire des biens de la personne nommée dans un certificat d'incapacité mentale, le curateur public est le fiduciaire et assume la gestion des biens dès la réception du certificat d'incapacité mentale.	Début de la fiducie
Powers of the Public Trustee	(2) If the Public Trustee is a trustee under subsection (1), he or she has the same powers and duties as if the Public Trustee had been appointed trustee under the <i>Guardianship and Trusteeship Act</i> , including all the powers specified in section 36 of that Act.	(2) Le curateur public qui est fiduciaire en vertu du paragraphe (1) est investi des mêmes pouvoirs et fonctions que le fiduciaire nommé en vertu de la <i>Loi sur la tutelle</i> , notamment les pouvoirs prévus à l'article 36 de cette loi.	Pouvoirs du curateur public
Cancellation of certificate	81. (1) The attending medical practitioner of an involuntary patient shall cancel a certificate of mental incompetence if, after examining the patient, the medical practitioner determines that the patient is mentally competent to manage his or her estate.	81. (1) Le médecin traitant d'un patient involontaire annule le certificat d'incapacité mentale s'il détermine, après examen du patient, que le patient est mentalement capable de gérer ses biens.	Annulation du certificat
Notice to Public Trustee	(2) On cancelling a certificate under subsection (1), the medical practitioner shall forward a notice of cancellation to the Public Trustee.	(2) Lorsqu'il annule un certificat en vertu du paragraphe (1), le médecin transmet au curateur public un avis de l'annulation.	Avis au curateur public
Notice of change of status	82. If a certificate of mental incompetence is in force in respect of a person who ceases to be an involuntary patient, the director of the designated facility where the person was admitted shall provide notice to the Public Trustee that the person is no longer an involuntary patient.	82. Si un certificat d'incapacité mentale est en vigueur à l'égard d'une personne qui cesse d'être un patient involontaire, le directeur de l'établissement désigné où était admise la personne donne avis au curateur public que la personne n'est plus un patient involontaire.	Avis de congé
Leave to bring action	83. (1) A person other than the Public Trustee may not, without the leave of a judge of a court in which an action is intended to be brought, bring an action as next friend of a person of whose estate the Public Trustee is trustee under this Act.	83. (1) À l'exception du curateur public, nul ne peut intenter une action à titre de plus proche ami d'une personne pour qui le curateur public est le fiduciaire des biens sous le régime de la présente loi, sans l'autorisation d'un juge du tribunal devant être saisi de cette action.	Autorisation d'intenter une action
Notice of application	(2) The Public Trustee must be served with notice of an application for leave referred to in subsection (1).	(2) L'avis de demande d'autorisation visée au paragraphe (1) doit être signifié au curateur public.	Avis de demande
Service of documents	84. (1) If an action or proceeding is commenced against a person who is subject to a certificate of mental incompetence, who is a patient in a designated facility, and for whose estate a trustee has not been appointed, and the action or proceeding is in connection with the estate of that person, the document by which the action or proceeding is commenced, and any other document requiring personal service, must be (a) endorsed with the name of the designated facility in or of which that person is a	84. (1) Si une action ou une instance est intentée contre une personne assujettie à un certificat d'incapacité mentale, qui est un patient d'un établissement désigné, et pour qui aucun fiduciaire des biens n'a été nommé, et si l'action ou l'instance porte sur les biens de cette personne, l'acte introductif d'instance ainsi que tout autre document dont la signification à personne est requise doivent, à la fois : a) porter le nom de l'établissement désigné dont cette personne est un patient;	Signification de documents

- patient;
- (b) served on the Public Trustee; and
- (c) served on that person.

- b) être signifiés au curateur public;
- c) être signifiés à la personne.

Exception

(2) Notwithstanding paragraph (1)(c), all documentation referred to in subsection (1) must be served on the director of the designated facility where the person referred to in that paragraph is a patient, instead of on the person, if the attending medical practitioner is of the opinion that personal service on that person would or would likely cause serious harm to him or her by reason of his or her mental condition.

(2) Malgré l'alinéa (1)c), toute la documentation visée au paragraphe (1) doit être signifiée au directeur de l'établissement désigné où la personne visée à cet alinéa est un patient, plutôt qu'à la personne même, si le médecin traitant est d'avis que la signification à la personne causerait ou risque de causer à la personne un préjudice grave en raison de son état mental.

Exception

Commencement of action or proceeding

85. An involuntary patient who is mentally competent to manage his or her estate and legally entitled to do so may commence an action or proceeding in respect of the estate in his or her own name, or may name a representative to commence an action or proceeding in respect of the estate on the patient's behalf.

85. Le patient involontaire qui est mentalement capable de gérer ses biens et qui est légalement autorisé à le faire peut intenter en son nom une action ou une instance portant sur ses biens, ou peut nommer un représentant pour le faire en son nom.

Introduction d'une action ou d'une instance

Transportation Arrangements

Arrangements de transport

Transportation arrangements if no certificate of involuntary assessment

86. (1) Transportation arrangements must be made, in accordance with the regulations and Government policies, to return a person apprehended under the authority of an order issued under subsection 11(6), or the authority of a peace officer under subsection 12(1), to the place where he or she was apprehended, or to another appropriate place, if the person is released because a certificate of involuntary assessment of the person is not issued.

86. (1) Des arrangements de transport doivent être faits, conformément aux règlements et aux politiques gouvernementales, pour ramener toute personne appréhendée soit en vertu d'une ordonnance prévue au paragraphe 11(6), soit par un agent de la paix en vertu du paragraphe 12(1), au lieu de son appréhension, ou à un autre lieu convenable, si la personne est libérée parce qu'aucun certificat d'évaluation non volontaire n'est délivré à son égard.

Arrangements de transport en l'absence de certificat d'évaluation non volontaire

Transportation arrangements if no certificate of involuntary admission

(2) Transportation arrangements must be made, in accordance with the regulations and Government policies, to return a person apprehended under a certificate of involuntary assessment to the place where he or she was apprehended, or to another appropriate place, if the person is released because

- (a) an involuntary psychiatric assessment of the person was not conducted within 72 hours after the person was apprehended; or
- (b) an involuntary psychiatric assessment of the person was conducted, but the person was not admitted as a patient.

(2) Des arrangements au transport doivent être faits, conformément aux règlements et aux politiques gouvernementales, pour ramener toute personne appréhendée en vertu d'un certificat d'évaluation non volontaire au lieu de son appréhension, ou à un autre lieu convenable, si la personne est libérée pour l'un des motifs suivants :

- a) aucune évaluation psychiatrique non volontaire de la personne n'a été faite dans les 72 heures qui ont suivi l'appréhension;
- b) une évaluation psychiatrique non volontaire de la personne a eu lieu, mais la personne n'a pas été admise comme patient.

Arrangements de transport en l'absence de certificat d'admission involontaire

PART 7
GENERAL

Observation Orders and
Criminal Code Orders

PARTIE 7
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Ordonnances d'observation et
ordonnances en vertu du *Code criminel*

Definition: "judge"	87. (1) In this section, "judge" means justice of the peace, territorial judge or judge of the Supreme Court.	87. (1) Au présent article, «juge» s'entend d'un juge de paix, d'un juge territorial ou d'un juge de la Cour suprême.	Définition : «juge»
Application	<p>(2) Subsection (3)</p> <p>(a) only applies to a person who is charged with or convicted of an offence under an Act of Canada or an Act of the Northwest Territories or a regulation made under an Act of Canada or an Act of the Northwest Territories; and</p> <p>(b) does not apply to a young person as defined in the <i>Youth Justice Act</i> or the <i>Youth Criminal Justice Act</i> (Canada).</p>	<p>(2) Le paragraphe (3) :</p> <p>a) ne vise que les personnes inculpées ou déclarées coupables d'une infraction à une loi fédérale ou à une loi des Territoires du Nord-Ouest, ou à leurs règlements d'application;</p> <p>b) ne vise pas les adolescents au sens de la <i>Loi sur le système de justice pour les adolescents</i> ou de la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i> (Canada).</p>	Application
Order for observation	<p>(3) If a judge is of the opinion that there is reason to believe that a person who appears before the judge, charged with or convicted of an offence, suffers from a mental disorder, the judge may</p> <p>(a) order the person to attend a designated facility or other health facility specified in the order for observation for a period not exceeding 30 days; and</p> <p>(b) specify in the order the time within which the person must be conveyed to the designated facility or other health facility and any other terms and conditions that the judge considers appropriate.</p>	<p>(3) S'il est d'avis qu'il y a lieu de croire que la personne qui comparait devant lui, et qui est inculpée ou déclarée coupable d'une infraction, est atteinte de troubles mentaux, le juge peut :</p> <p>a) d'une part, ordonner que la personne se présente à un établissement désigné ou un autre établissement de santé précisé dans l'ordonnance pour observation pendant une période maximale de 30 jours;</p> <p>b) d'autre part, préciser dans l'ordonnance le délai dans lequel la personne doit être transportée à l'établissement désigné ou l'autre établissement de santé et toute autre condition qu'il estime indiquée.</p>	Ordonnance d'observation
Evidence for order	<p>(4) The opinion of a judge under subsection (3) must</p> <p>(a) be supported by the evidence; or</p> <p>(b) where the prosecutor and the accused consent, be supported by a written report of at least one medical practitioner.</p>	<p>(4) L'avis du juge prévu au paragraphe (3) doit s'appuyer, selon le cas :</p> <p>a) sur les témoignages et la preuve présentée;</p> <p>b) avec le consentement du poursuivant et de l'accusé, sur le rapport écrit d'au moins un médecin.</p>	Preuve à l'appui de l'ordonnance
Admission as patient	<p>(5) A person who is ordered under subsection (3) to attend a designated facility or other health facility for observation must be admitted to the facility as a patient and provided with care and treatment appropriate to the condition of the person as authorized by this Act and the order.</p>	<p>(5) La personne qui doit, en vertu d'une ordonnance prévue au paragraphe (3), se présenter à un établissement désigné ou un autre établissement de santé pour observation doit y être admise comme patient et recevoir les soins et le traitement appropriés à son état qu'autorisent la présente loi et l'ordonnance.</p>	Admission en tant que patient

Written report	(6) Before the expiration of the time stated in an order made under subsection (3), the medical practitioner who examines the person under the order shall provide a written report to the judge on the mental condition of that person.	(6) Avant l'expiration du délai fixé dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3), le médecin qui examine la personne en exécution de l'ordonnance remet au juge un rapport écrit de l'état mental de cette personne.	Rapport écrit
No review or appeal	(7) No review or appeal lies under this Act from an order made under section (3).	(7) Les ordonnances rendues en vertu du paragraphe (3) ne sont pas susceptibles d'appel ou de révision en vertu de la présente loi.	Aucun appel ou révision
<i>Criminal Code</i> patients	88. A person who, under Part XX.1 of the <i>Criminal Code</i> , is ordered to be detained in a designated facility, must be admitted to the facility as a patient and provided with care and treatment appropriate to the condition of the person as authorized by this Act and the order.	88. La personne qui, en vertu de la partie XX.1 du <i>Code criminel</i> , doit être détenue dans un établissement désigné doit y être admise comme patient et recevoir les soins et le traitement appropriés à son état qu'autorisent la présente loi et l'ordonnance.	Patients en vertu du <i>Code criminel</i>
Definition: "detained person"	89. (1) In this section, "detained person" means a person detained in a designated facility under the authority of an order made under the <i>Criminal Code</i> , on a finding that the person is unfit on account of mental disorder to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder.	89. (1) Au présent article, «personne détenue» s'entend de la personne détenue dans un établissement désigné en vertu d'une décision prise sous le régime du <i>Code criminel</i> , fondée sur la conclusion que la personne est inapte à subir un procès pour cause de troubles mentaux ou qu'elle n'est pas tenue criminellement responsable pour cause de troubles mentaux.	Définition : «personne détenue»
Requirement for examination	(2) Within 72 hours before the expiration of detention of a detained person, the person must be examined by a medical practitioner to determine whether a certificate of involuntary assessment of the person should be issued.	(2) Dans les 72 heures qui précèdent la fin de la détention d'une personne détenue, un médecin doit examiner la personne pour déterminer s'il faut délivrer un certificat d'évaluation non volontaire à son égard.	Examen obligatoire
Change of status	(3) If a certificate of involuntary assessment of a detained person is issued under subsection (2), a medical practitioner may, in accordance with sections 13, 14 and 15, change the status of the person to that of an involuntary patient.	(3) Si un certificat d'évaluation non volontaire d'une personne détenue est délivré en vertu du paragraphe (2), le médecin peut, conformément aux articles 13, 14 et 15, changer le statut de la personne à celui de patient involontaire.	Changement de statut
Peace Officer Powers and Duties		Pouvoirs et fonctions des agents de la paix	
Duties on apprehension	90. (1) Subject to subsection (2), a peace officer who apprehends a person under this Act (a) may take reasonable measures, including the entering of premises and use of physical restraint, for the apprehension and conveyance of the person; (a.1) shall promptly inform the person of the reasons for the apprehension; (a.2) shall inform the person of his or her right to retain and instruct counsel without delay and shall endeavour, to the extent that is practicable, to facilitate that	90. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'agent de la paix qui appréhende une personne en vertu de la présente loi procède comme suit : a) il peut prendre les mesures raisonnables, notamment pénétrer dans les lieux et recourir à la contrainte physique, aux fins de l'appréhension et du transport; a.1) il informe sans tarder la personne des motifs de son appréhension et de son droit d'avoir recours sans délai à l'assistance d'un avocat; a.2) il informe la personne de son droit	Fonctions au moment de l'appréhension

- person's access to counsel;
- (b) shall, as soon as practicable, convey the person to the designated facility or other location to which the peace officer is authorized to convey the person;
- (b.1) shall, in the event of any delay in conveying the person to a designated facility, provide the person with the opportunity to contact a family member, health professional or other person;
- (c) shall convey the person by the least intrusive means possible without compromising the safety of the person or the public; and
- (d) shall remain with the person or arrange for another peace officer to do so until a designated facility or other location, or an authorized person, accepts custody of the person being conveyed.

- d'avoir recours sans délai à l'assistance d'un avocat et s'efforce de lui faciliter l'accès à un avocat;
- b) dès que possible, il transporte la personne à l'établissement désigné ou l'autre emplacement auquel il est autorisé de transporter la personne;
- b.1) advenant tout délai dans le transport de la personne à un établissement désigné, il donne à la personne l'occasion de communiquer avec un membre de la famille, un professionnel de la santé ou une autre personne;
- c) il a recours au mode de transport le moins dérangeant sans toutefois compromettre la sécurité de la personne ou du public;
- d) il demeure avec la personne ou prévoit la présence d'un autre agent de la paix à cette fin jusqu'à ce que l'établissement désigné ou l'autre emplacement, ou une personne autorisée, accepte la garde de la personne.

Contact with medical professional

(1.1) A peace officer who apprehends a person under this Act shall contact a health professional to discuss the condition and circumstances of the person if there is any delay between the apprehension of the person and the conveyance of the person to a designated facility or other location to which the peace officer is authorized to convey the person.

(1.1) L'agent de la paix qui appréhende une personne en vertu de la présente loi communique avec un professionnel de la santé pour discuter de l'état et de la situation de la personne advenant tout délai entre l'appréhension de la personne et son transport à un établissement désigné ou un autre emplacement auquel il est autorisé à transporter la personne.

Communication avec un professionnel de la santé

Requirement for warrant

(2) A peace officer shall not, without a warrant, enter a dwelling place to apprehend a person unless
 (a) a resident of the dwelling place consents;
 or
 (b) section 92 applies.

(2) Il est interdit à tout agent de la paix, sans mandat, de pénétrer dans un lieu d'habitation afin d'appréhender une personne sauf, selon le cas :
 a) si un résident du lieu d'habitation y consent;
 b) si l'article 92 s'applique.

Mandat obligatoire

Entry in Dwelling Place

Entrée dans un lieu d'habitation

Definition: "justice"

91. (1) In this section, "justice" means justice of the peace or territorial judge.

91. (1) Au présent article, «juge» s'entend d'un juge de paix ou d'un juge territorial.

Définition : «juge»

Warrant to enter dwelling place

(2) A justice may issue a warrant authorizing a peace officer to enter a dwelling place described in the warrant for the purposes of apprehending a person identified or identifiable by the warrant if the justice is satisfied by information on oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe that
 (a) the peace officer is authorized pursuant to this Act to apprehend the person; and

(2) Le juge peut délivrer un mandat autorisant un agent de la paix à pénétrer dans un lieu d'habitation désigné pour procéder à l'appréhension d'une personne que le mandat nomme ou permet d'identifier s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :
 a) l'agent de la paix est autorisé en vertu de

Mandat d'entrée dans un lieu d'habitation

	(b) the person to be apprehended is or will be present in the dwelling place.	la présente loi à appréhender la personne; b) la personne visée s’y trouve ou s’y trouvera.	
Terms and conditions	(3) A justice who issues a warrant under subsection (2) may include in the warrant any terms and conditions that he or she considers advisable to ensure that the entry into the dwelling place is reasonable in the circumstances.	(3) Le juge qui délivre le mandat visé au paragraphe (2) peut y énoncer les modalités qu’il estime utiles pour que l’entrée dans le lieu d’habitation soit raisonnable dans les circonstances.	Modalités raisonnables
Information submitted by telephone	(4) If a peace officer believes that it would be impracticable in the circumstances to appear personally before a justice to make an application for a warrant under subsection (2), the warrant may be issued on information submitted by telephone or other means of telecommunication.	(4) Si l’agent de la paix croit qu’il serait difficilement réalisable dans les circonstances de se présenter en personne devant un juge pour lui demander le mandat visé au paragraphe (2), le mandat peut être délivré sur une dénonciation faite par téléphone ou à l’aide d’un autre moyen de télécommunication.	Dénonciation faite par téléphone
Expiration of authority	(5) The authority under a warrant issued under subsection (2) expires at the end of the seventh day after the warrant is issued.	(5) Le pouvoir prévu dans le mandat visé au paragraphe (2) cesse à la fin du septième jour qui suit la délivrance du mandat.	Expiration du pouvoir
Authority to enter dwelling place without warrant	92. (1) A peace officer may, without a warrant, enter a dwelling place for the purpose of apprehending a person if (a) the peace officer is authorized pursuant to this Act to apprehend the person; (b) the peace officer has reasonable grounds to believe that the person to be apprehended is or will be present in the dwelling place; and (c) by reason of exigent circumstances it would be impracticable to obtain a warrant.	92. (1) L’agent de la paix peut, sans mandat, pénétrer dans un lieu d’habitation pour appréhender une personne si les conditions suivantes sont réunies : a) il est autorisé par la présente loi à appréhender la personne; b) il a des motifs raisonnables de croire que la personne s’y trouve ou s’y trouvera; c) l’urgence de la situation rend difficilement réalisable l’obtention d’un mandat.	Pouvoir d’entrée dans un lieu d’habitation sans mandat
Exigent circumstances	(2) For the purposes of section (1), exigent circumstances include circumstances in which the peace officer has reasonable grounds to suspect that entry into the dwelling place is necessary to prevent imminent bodily harm or death to any person.	(2) Pour l’application du paragraphe (1), il y a notamment urgence dans les cas où l’agent de la paix a des motifs raisonnables de soupçonner qu’il est nécessaire de pénétrer dans le lieu d’habitation pour éviter des lésions corporelles imminentes ou le décès d’une personne.	Situation d’urgence
Prior announcement	93. A peace officer who enters a dwelling place under the authority of a warrant issued under subsection 91(2), or under the authority of subsection 92(1), may not enter the dwelling place without prior announcement unless he or she has, immediately before entering the dwelling place, reasonable grounds to suspect that prior announcement of the entry would expose the peace officer or any person to imminent bodily harm or death.	93. L’agent de la paix qui pénètre dans un lieu d’habitation en vertu d’un mandat délivré en application du paragraphe 91(2), ou en vertu du paragraphe 92(1), ne peut y pénétrer sans prévenir que si, au moment où il entre, il a des motifs raisonnables de croire que le fait de prévenir exposerait l’agent de la paix ou une autre personne à des lésions corporelles imminentes ou à la mort.	Omission de prévenir

Other Authorized Persons

Autres personnes autorisées

Powers and duties

94. A person, other than a peace officer, who is authorized under this Act to convey a person to a designated facility or other location

- (a) may take reasonable measures, including the use of physical restraint, for the conveyance of the person;
- (b) shall, as soon as practicable, convey the person to the facility or other location;
- (c) shall convey the person by the least intrusive means possible without compromising the safety of the person or the public; and
- (d) shall remain with the person or arrange for a peace officer to do so until a designated facility or other location, or an authorized person, accepts custody of the person being conveyed.

94. Toute personne, à l'exception d'un agent de la paix, qui est autorisée en vertu de la présente loi à transporter une personne à un établissement désigné ou un autre emplacement procède comme suit :

- a) elle peut prendre des mesures raisonnables, notamment recourir à la contrainte physique, aux fins du transport de la personne;
- b) dès que possible, elle transporte la personne à l'établissement désigné ou l'autre emplacement;
- c) elle a recours au mode de transport le moins dérangeant sans toutefois compromettre la sécurité de la personne ou du public;
- d) elle demeure avec la personne ou prévoit la présence d'un agent de la paix à cette fin jusqu'à ce que l'établissement désigné ou l'autre emplacement, ou une personne autorisée, accepte la garde de la personne.

Pouvoirs et fonctions

Control of Patient

Maîtrise du patient

Scope of authority

95. (1) The authority under this Act to control a person is authority to control the person, without his or her consent, to the extent necessary to prevent bodily harm to the person or to another person by the minimal use of force, mechanical means or medication as is reasonable, having regard to the physical and mental condition of the person.

95. (1) Le pouvoir en vertu de la présente loi de maîtriser une personne emporte le pouvoir de la maîtriser, sans son consentement, dans la mesure nécessaire afin de prévenir toute lésion corporelle à elle-même ou à autrui, en ayant un recours minimal à la force ou à tout dispositif ou médicament, selon ce qui est raisonnable en tenant compte de l'état physique et mental de la personne.

Étendue du pouvoir

Restriction

(2) The reference in subsection (1) to authority to control a person by medication must not be construed as authorizing a person to administer medication unless he or she is otherwise authorized to do so.

(2) La mention au paragraphe (1) du pouvoir de maîtriser une personne en ayant recours à un médicament n'a pas pour effet d'autoriser quiconque à administrer un médicament sans y être par ailleurs autorisé.

Restriction

Patient Information

Renseignements concernant le patient

Responsibility for record

96. (1) The director of a designated facility is responsible for maintaining a record of the diagnostic and treatment services provided to each person detained in the facility.

96. (1) Le directeur d'un établissement désigné est chargé de tenir un document des services de diagnostic et de traitement fournis à chaque personne détenue dans l'établissement.

Responsabilité de tenir des documents

Transfer of record

(2) Notwithstanding subsections 43(3) and 44(3) of the *Health Information Act*, where a patient is transferred under subsection 23(1) or 24(1) of this Act to another facility, the director of the designated

(2) Malgré les paragraphes 43(3) et 44(3) de la *Loi sur les renseignements sur la santé*, lorsqu'un patient est transféré en vertu du paragraphe 23(1) ou 24(1) de la présente loi à un autre établissement, le

Transfert du document

facility from which the patient is transferred shall, as soon as possible, forward to the receiving facility a copy of the record of the diagnostic and treatment services provided to the patient.

directeur de l'établissement désigné de départ transmet, dès que possible, à l'établissement d'accueil une copie du document des services de diagnostic et de traitement fournis au patient.

Definition: "personal health information" **97.** (1) For the purposes of this section, "personal health information" has the meaning assigned by subsection 1(1) of the *Health Information Act*.

97. (1) Pour l'application du présent article, «renseignements personnels sur la santé» s'entend au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur les renseignements sur la santé*.

Définition : «renseignements personnels sur la santé»

Disclosure of personal health information (2) The director of a designated facility where a patient is admitted, or the attending medical practitioner of the patient, may disclose personal health information relating to the patient to

- (a) the Public Trustee, if the personal health information is, in the opinion of the person making the disclosure, relevant to
 - (i) the making of a trusteeship order in respect of the patient under the *Guardianship and Trusteeship Act*, or
 - (ii) the role of the Public Trustee when a certificate of mental incompetence in respect of the patient is issued under this Act; or
- (b) the Public Guardian under the *Guardianship and Trusteeship Act*, if the personal health information is, in the opinion of the person making the disclosure, relevant to the making of a guardianship order in respect of the patient under that Act.

(2) Le directeur de l'établissement désigné où est admis un patient, ou le médecin traitant du patient, peut divulguer des renseignements personnels sur la santé concernant le patient, selon le cas :

- a) au curateur public, si les renseignements personnels sur la santé sont, de l'avis de la personne qui divulgue, pertinents :
 - (i) soit à la prise d'une ordonnance portant nomination d'un fiduciaire à l'égard du patient en vertu de la *Loi sur la tutelle*,
 - (ii) soit au rôle du curateur public en présence d'un certificat d'incapacité mentale à l'égard du patient délivré en vertu de la présente loi;
- b) au tuteur public en vertu de la *Loi sur la tutelle*, si les renseignements personnels sur la santé sont, de l'avis de la personne qui divulgue, pertinents à la prise d'une ordonnance de tutelle à l'égard du patient en vertu de cette loi.

Divulgence de renseignements personnels sur la santé

Opinion regarding harm **98.** (1) If two medical practitioners are of the opinion that disclosure of information in a health record, or in a specified part of a health record, of a person who is or has been a voluntary patient or an involuntary patient, is likely to result in a risk of serious harm to the health or safety of the person or another person, the medical practitioners may add a written notice of that opinion to the health record.

98. (1) Si deux médecins sont d'avis que la divulgation du dossier médical ou d'une partie donnée du dossier médical d'une personne qui est ou a été un patient volontaire ou un patient involontaire risque d'entraîner un préjudice grave pour la santé ou la sécurité de la personne ou d'autrui, les médecins peuvent en faire mention par écrit dans le dossier médical.

Opinion concernant un préjudice

Exception to authorized disclosure (2) Notwithstanding this Act and the *Health Information Act*, a person who is authorized under an enactment to disclose information in a record referred to in subsection (1) shall take into consideration a notice referred to in that subsection when deciding whether or not to disclose the record or part.

(2) Malgré la présente loi et la *Loi sur les renseignements sur la santé*, la personne autorisée en vertu d'un texte à divulguer certains renseignements du dossier prévu au paragraphe (1) prend en considération la mention visée dans ce paragraphe dans sa décision de divulguer ou non le dossier ou la partie en cause du dossier.

Exception à la divulgation autorisée

Exception to required disclosure (3) Notwithstanding this Act and the *Health Information Act*, a person who is required under an

(3) Malgré la présente loi et la *Loi sur les renseignements sur la santé*, la personne qui est tenue

Exception à la divulgation requise

enactment or under a subpoena, order, direction, notice or similar requirement to disclose information in a record referred to in subsection (1) shall, subject to subsection (4), refuse to disclose information that is subject to a notice referred to in subsection (1).

en vertu d'un texte, ou d'une assignation, d'une ordonnance, d'une instruction, d'un avis ou d'une autre obligation similaire de divulguer certains renseignements du dossier prévu au paragraphe (1), sous réserve du paragraphe (4), refuse de divulguer les renseignements visés dans la mention visée au paragraphe (1).

Court order

(4) On application, a court before which a matter may be at issue, or the Supreme Court, may order disclosure of information that is withheld under subsection (3).

(4) Sur demande, tout tribunal saisi d'un point possiblement en litige, ou la Cour suprême, peut ordonner la divulgation de renseignements dont on refuse la divulgation en vertu du paragraphe (3).

Ordonnance judiciaire

Agreements

Ententes

Services in NWT, province or territory

99. The Minister may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into agreements with the Government of Canada or the government of a province or territory for the reception, care, observation, examination, assessment, treatment or detention

99. Le ministre peut, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure avec le gouvernement du Canada ou le gouvernement d'une province ou d'un territoire des ententes prévoyant la réception, les soins, l'observation, l'examen, l'évaluation, le traitement ou la détention :

Services dans les T.N.-O., une province ou un territoire

- (a) in a designated facility of persons suffering from a mental disorder; or
- (b) in a hospital or other facility in a province or another territory of persons suffering from a mental disorder.

- a) dans un établissement désigné, de personnes atteintes de troubles mentaux;
- b) dans un hôpital ou un autre établissement d'une province ou d'un autre territoire, de personnes atteintes de troubles mentaux.

Designated Facilities

Établissements désignés

Standards

100. A designated facility must conform with standards established or adopted under this Act.

100. (1) Les établissements désignés doivent respecter les normes établies ou adoptées en vertu de la présente loi.

Normes

Limitation of Liability

Limitation de responsabilité

Immunity

101. No action or proceeding lies or may be commenced against the Minister, the director of a designated facility or other health facility, a health professional, a member of the Review Board or any other person or body for anything done or not done in good faith in the exercise of powers or the performance of duties or functions under this Act, the regulations or a community treatment plan.

101. Aucune action ou instance ne peut être intentée contre le ministre, le directeur d'un établissement désigné ou d'un autre établissement de santé, un médecin, un professionnel de la santé, un membre du conseil de révision ou toute autre personne ou tout autre organisme pour tout acte ou omission fait de bonne foi dans l'exercice des attributions prévues dans la présente loi, les règlements ou un plan de traitement en milieu communautaire.

Immunité

Validity of Certificate

Validité des certificats

Irregularity, informality, insufficiency

102. A certificate issued under this Act must not be held invalid by reason only of an irregularity, informality or insufficiency in it.

102. L'irrégularité, le vice de forme ou l'insuffisance ne suffit pas pour entraîner l'invalidité de tout certificat délivré en vertu de la présente loi.

Irrégularité, vice de forme, insuffisance

Offences and Punishment

Infractions et peines

Abuse prohibited

103. Subject to this Act and to other exceptions under the law, no person involved in the care, observation, examination, assessment or treatment of a person under this Act, and no person involved in the detention or control of a person for those purposes, shall subject the person to any act that physically, mentally or emotionally injures, damages, causes undue discomfort or fear or takes unfair advantage of the person.

103. Sous réserve de la présente loi et d'autres dérogations prévues par la loi, il est interdit à quiconque participe aux soins, à l'observation, à l'examen, à l'évaluation ou au traitement d'une personne en vertu de la présente loi, et à quiconque participe à la détention ou la maîtrise de la personne à ces fins, de faire subir à la personne tout acte lui causant un traumatisme ou un préjudice physique, mental ou affectif ou un inconfort ou une frayeur indu ou constituant de l'exploitation à son égard.

Mauvais traitements interdits

Offences and punishment

104. (1) A person who contravenes or fails to comply with this Act or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding \$2,000.

104. (1) Quiconque contrevient ou ne se conforme pas à la présente loi ou aux règlements commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de 2 000 \$.

Infractions et peines

Limitation period

(2) A prosecution for an offence under this Act or the regulations may not be commenced more than two years after the day the alleged offence was committed.

(2) Les poursuites intentées relativement à une infraction à la présente loi ou aux règlements se prescrivent par deux ans à compter de la date de l'infraction présumée.

Prescription

Review of Act

Révision de la loi

Mandatory review

105. (1) Within five years after this section comes into force, and every five years after that, the Legislative Assembly or one of its committees shall commence a comprehensive review of the provisions and operation of this Act, and any other related legislation, policies, guidelines, or directives as the Legislative Assembly or the committee considers appropriate.

105. (1) Au plus tard cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du présent article, et tous les cinq ans par la suite, l'Assemblée législative ou l'un de ses comités entreprend une révision approfondie des dispositions et de l'application de la présente loi, ainsi que des autres dispositions législatives, politiques, lignes directrices ou directives connexes que l'Assemblée législative ou le comité estime indiquées.

Révision obligatoire

Scope of review

(2) The review must include an examination of the administration and implementation of this Act and the effectiveness of its provisions, and may include recommendations for changes to this Act.

(2) La révision doit notamment prévoir l'examen de l'application et de la mise en oeuvre de la présente loi, et de l'efficacité pratique de ses dispositions; elle peut inclure des recommandations de modifications à la présente loi.

Étendue de la révision

Regulations

Règlements

Regulations

106. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) designating facilities for the purpose of the definition "designated facility" in subsection 1(1);
- (b) prescribing persons or classes of persons as health professionals for the purpose of the definition "health professional" in subsection 1(1) and persons or classes of

106. (1) Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement :

- a) désigner des établissements pour l'application de la définition d'«établissement désigné» au paragraphe 1(1);
- b) prévoir des personnes ou catégories de personnes à titre de professionnels de la santé pour l'application de la définition

Règlements

- persons as peace officers for the purpose of the definition "peace officer" in subsection 1(1);
- (c) defining any word or expression used but not defined in this Act;
 - (d) defining "attending medical practitioner" and respecting the designation of other medical practitioners to act on behalf of an attending medical practitioner;
 - (e) authorizing and respecting the delegation to a person by a director of a facility of any of the director's powers, duties or functions under this Act or the regulations, or the designation of a person by the director of a facility to exercise any of the powers or perform any of the duties or functions of the director under this Act or the regulations;
 - (f) respecting patient rights;
 - (g) prescribing information for the purposes of paragraph 8(1)(f);
 - (h) prescribing reasonable limits for the purposes of subsection 8(3) and respecting notice of prescribed limits;
 - (i) respecting examinations of persons for the purpose of issuing certificates of involuntary assessment;
 - (j) respecting the apprehension, conveyance, detention and control of persons under this Act;
 - (k) respecting the authorization of persons, other than peace officers, who may, under this Act, convey persons to health facilities or other locations;
 - (l) authorizing and respecting the temporary detention of a person, pending or during conveyance of the person pursuant to authority under this Act, at a location other than the facility to which conveyance is otherwise authorized;
 - (m) respecting the assessment of persons for the purposes of this Act;
 - (n) respecting care for and observation, examination and treatment of persons for the purposes of this Act;
 - (o) authorizing and respecting the extension, in specified circumstances, of the time period specified in subsection 12(3);
 - (p) authorizing locations, for the purpose of subsection 15(2), where persons may be detained pending admission to a de «professionnel de la santé» au paragraphe 1(1), et des personnes ou catégories de personnes à titre d'agents de la paix pour l'application de la définition d'«agent de la paix» au paragraphe 1(1);
 - c) définir les mots ou expressions utilisés mais non définis dans la présente loi;
 - d) définir l'expression «médecin traitant» et régir la désignation d'autres médecins pour agir pour le compte d'un médecin traitant;
 - e) autoriser et régir la délégation à un tiers par le directeur d'un établissement de n'importe laquelle des attributions du directeur en vertu de la présente loi ou des règlements, ou la désignation par le directeur d'un établissement d'une personne pour exercer n'importe laquelle des attributions du directeur en vertu de la présente loi ou des règlements;
 - f) régir les droits du patient;
 - g) prévoir des renseignements pour l'application de l'alinéa 8(1)f);
 - h) prévoir les limites raisonnables pour l'application du paragraphe 8(3) et régir l'avis relatif aux limites réglementaires;
 - i) régir les examens de personnes aux fins de la délivrance de certificats d'évaluation non volontaire;
 - j) régir l'appréhension, le transport, la détention et la maîtrise de personnes en vertu de la présente loi;
 - k) régir l'autorisation de personnes, à l'exception des agents de la paix, qui peuvent, en vertu de la présente loi, transporter des personnes aux établissements désignés ou aux autres emplacements;
 - l) autoriser et régir la détention temporaire d'une personne, jusqu'au transport ou en cours de transport de la personne conformément au pouvoir prévu dans la présente loi, ailleurs qu'à l'établissement d'accueil prévu;
 - m) régir l'évaluation des personnes pour l'application de la présente loi;
 - n) régir les soins aux personnes, et l'observation, l'examen et le traitement des personnes pour l'application de la présente loi;

- designated facility and respecting those locations;
- (q) respecting agreements relating to the transfer of patients;
 - (r) respecting agreements with other jurisdictions in respect of the admission of patients to designated facilities;
 - (s) requiring and respecting notification to the Minister or his or her designate in respect of the transfer of patients to psychiatric facilities or hospitals outside the Northwest Territories;
 - (t) respecting assisted community treatment certificates, including the process for issuing them, and respecting the amendment and renewal of assisted community treatment certificates;
 - (u) respecting community treatment plans and the amendment and renewal of community treatment plans;
 - (v) respecting designations under subsection 41(2) of medical practitioners who are responsible for the general supervision and management of community treatment plans;
 - (w) respecting designations under subsection 42(2) of persons to act in the place of health professionals or other persons;
 - (x) respecting the requirement for notice under subsection 45(1);
 - (y) authorizing and respecting the extension, in specified circumstances, of the time period specified in subsection 52(3);
 - (z) respecting the filing of certificates of involuntary assessment for the purpose of subsection 54(2);
 - (z.1) specifying the Minister's designate for the purpose of section 56;
 - (z.2) respecting the registry referred to in subsection 56(2);
 - (z.3) respecting the requirement under subsection 57(1) to provide copies of certificates to specified persons and respecting exceptions to the requirement, including exceptions for the purpose of protecting privacy interests of a patient;
 - (z.4) respecting designations by patients of persons for the purposes of subparagraphs 57(1)(b)(ii) and 58(c)(i), and conditions for making designations,
- o) autoriser et régir la prolongation, dans des cas précis, du délai fixé au paragraphe 12(3);
 - p) autoriser des emplacements, pour l'application du paragraphe 15(2), où les personnes peuvent être détenues en attendant d'être admises dans un établissement désigné, et régir ces emplacements;
 - q) régir les ententes relatives au transfert de patients;
 - r) régir les ententes conclues avec d'autres ressorts quant à l'admission de patients dans les établissements désignés;
 - s) exiger et régir la notification au ministre ou son remplaçant désigné concernant le transfert de patients vers des établissements psychiatriques ou des hôpitaux à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest;
 - t) régir les certificats de traitement en milieu communautaire assisté, y compris le processus de délivrance, et régir la modification et le renouvellement des certificats de traitement en milieu communautaire assisté;
 - u) régir les plans de traitement en milieu communautaire et la modification et le renouvellement des plans de traitement en milieu communautaire;
 - v) régir les désignations en vertu du paragraphe 41(2) de médecins chargés de la surveillance et de la gestion générales de plans de traitement en milieu communautaire;
 - w) régir les désignations en vertu du paragraphe 42(2) de personnes en remplacement de professionnels de la santé ou d'autres personnes;
 - x) régir l'exigence relative aux avis prévue au paragraphe 45(1);
 - y) autoriser et régir la prolongation, dans certains cas, de la durée prévue au paragraphe 52(3);
 - z) régir le dépôt des certificats d'évaluation non volontaire pour l'application du paragraphe 54(2);
 - z.1) préciser le remplaçant désigné du ministre pour l'application de l'article 56;
 - z.2) régir le registre visé au paragraphe 56(2);

- including consent by a person who is designated;
- (z.5) respecting exceptions to subsections 57(2), (3) and (4), including exceptions for the purpose of protecting privacy interests of a patient;
- (z.6) respecting the requirement under section 58 to provide a copy of a designation of a substitute decision maker to specified persons and respecting exceptions to the requirement, including exceptions for the purpose of protecting privacy interests of a patient;
- (z.7) respecting the requirement under section 59 to provide information to patients, substitute decision makers and other specified persons;
- (z.8) establishing or respecting the establishment of the Review Board for the purpose of subsection 60(1);
- (z.9) respecting the Review Board, including
- (i) the composition of the Review Board and the appointment of members to the Review Board,
 - (ii) duties of and reporting requirements by the Review Board and its members, and
 - (iii) remuneration for and expenses of Review Board members;
- (z.10) respecting applications to the Review Board, including their form and content;
- (z.11) respecting hearings by review panels, including rules of procedure for the conduct of hearings;
- (z.12) respecting conflict of interest guidelines for members of review panels;
- (z.13) requiring reviews by a review panel, without application by a party, in respect of specified matters in specified circumstances;
- (z.14) prescribing, for the purposes of paragraph 66(1)(h), matters in respect of which applications for orders may be made to the Review Board;
- (z.15) prescribing a time period for the purpose of paragraph 70(1)(a);
- (z.16) prescribing exceptions for the purposes of subsection 77(2);
- (z.17) respecting the issue, on information submitted by telephone or other means of telecommunication, of warrants to enter
- z.3) régir l'obligation en vertu du paragraphe 57(1) de fournir des copies des certificats aux personnes données et régir les exceptions applicables, y compris celles visant la protection de la vie privée du patient;
- z.4) régir les désignations par les patients de personnes pour l'application des sous-alinéas 57(1)b)(ii) et 58c)(i) et les conditions préalables aux désignations, y compris le consentement de la personne désignée;
- z.5) régir les exceptions aux paragraphes 57(2), (3) et (4), y compris celles visant à protéger la vie privée du patient;
- z.6) régir l'obligation en vertu de l'article 58 de fournir une copie de la désignation d'un mandataire spécial aux personnes données et régir les exceptions applicables, y compris celles visant à protéger la vie privée du patient;
- z.7) régir l'obligation en vertu de l'article 59 de fournir des renseignements aux patients, mandataires spéciaux et autres personnes données;
- z.8) établir et régir la constitution du conseil de révision pour l'application du paragraphe 60(1);
- z.9) régir le conseil de révision, notamment :
- (i) sa composition et la nomination de ses membres,
 - (ii) ses fonctions et obligations de faire rapport, et celles de ses membres,
 - (iii) la rémunération et les frais de ses membres;
- z.10) régir les demandes faites au conseil de révision, notamment les modalités de forme et de contenu;
- z.11) régir les audiences des comités de révision, notamment les règles de procédure applicables au déroulement des audiences;
- z.12) régir les lignes directrices relatives aux conflits d'intérêts à l'intention des membres des comités de révision;
- z.13) exiger la tenue de révisions par un comité de révision, en l'absence de toute demande d'une partie, relativement aux questions données dans des cas donnés;
- z.14) prévoir, pour l'application de

- dwelling places;
- (z.18) respecting transportation arrangements for persons and payment for transportation for the purposes of section 86, including the development of Government policies in respect of these matters;
- (z.19) respecting authorized persons referred to in paragraphs 90(1)(d) and 94(d);
- (z.20) respecting applications under subsection 98(4);
- (z.21) establishing requirements, guidelines or standards in respect of designated facilities or respecting the establishment by the Minister of guidelines or a code of rules or standards in respect of designated facilities;
- (z.22) respecting the enforcement of, compliance with and monitoring of compliance with requirements, guidelines, rules or standards established or adopted under this Act;
- (z.23) establishing and respecting notice requirements for the purposes of this Act;
- (z.24) respecting the service of documents for the purposes of this Act;
- (z.25) respecting the charging of fees;
- (z.26) respecting forms for the purposes of this Act;
- (z.27) respecting information that must be included in certificates issued under this Act;
- (z.28) prescribing any other matter or thing that by this Act may or is to be prescribed; and
- (z.29) respecting any other matter the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.
- l'alinéa 66(1)h), les questions pouvant faire l'objet de demandes d'ordonnance auprès du conseil de révision;
- z.15) prévoir le délai pour l'application de l'alinéa 70(1)a);
- z.16) prévoir les exceptions pour l'application du paragraphe 77(2);
- z.17) régir la délivrance, sur une dénonciation faite par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication, de mandats d'entrer dans un lieu d'habitation;
- z.18) régir les arrangements de transport des personnes et le paiement relatif au transport pour l'application de l'article 86, y compris l'élaboration de politiques gouvernementales portant sur ces questions;
- z.19) régir les personnes autorisées visées aux alinéas 90(1)d) et 94d);
- z.20) régir les demandes en vertu du paragraphe 98(4)
- z.21) établir les exigences, lignes directrices ou normes relatives aux établissements désignés ou régir l'établissement par le ministre de lignes directrices ou de règles ou normes relatives aux établissements désignés;
- z.22) régir l'application, le respect et la vérification du respect des exigences, lignes directrices, règles ou normes établies ou adoptées en vertu de la présente loi;
- z.23) établir et régir les exigences relatives aux avis pour l'application de la présente loi;
- z.24) régir la signification des documents pour l'application de la présente loi;
- z.25) régir l'imposition de droits;
- z.26) régir les formules pour l'application de la présente loi;
- z.27) régir les renseignements qui doivent être inclus dans les certificats délivrés en vertu de la présente loi;
- z.28) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- z.29) régir toute autre question qu'il estime nécessaire ou utile pour l'application de la présente loi.

Adoption of
code of rules
or standards

(2) Where a code of rules or standards in respect of mental health facilities has been established by an association, person or body of persons and is available in written form, the Commissioner, on the recommendation of the Minister, may, by regulation, adopt the code as established, or as amended from time to time, and upon adoption the code is in force, either in whole or in part, or with such variations as may be specified in the regulations.

(2) Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut adopter, par règlement, toutes règles ou normes écrites existantes relatives aux établissements de santé mentale, et leurs mises à jour, établies par une association, une personne ou un corps de personnes. Ces règles ou normes prennent effet dès leur adoption, en totalité ou en partie, ou telles que modifiées par les règlements.

Adoption de
règles ou de
normes

TRANSITIONAL

Definition:
“former Act”

107. (1) In this section, “former Act” means the *Mental Health Act, R.S.N.W.T. 1988, c.M-10.*

107. (1) Au présent article, «loi antérieure» s’entend de la *Loi sur la santé mentale, L.R.T.N.-O. 1988, ch.M-10.*

Définition :
«loi
antérieure»

Transition
from former
Act

- (2) **On the coming into force of this section,**
- (a) subsections 8(1) and (2) of the former Act continue in effect to authorize, in respect of a person who is subject to an order made under subsection 8(1) of that Act, the detention and examination of the person under this Act for the purpose of determining whether a certificate of involuntary assessment of the person should be issued;
 - (b) if an order authorizing a psychiatric assessment of a person, issued under subsection 9(6) of the former Act, is in effect, the order is deemed to be a certificate of involuntary assessment and subsections 10(3) and (4) of this Act apply in respect of the order;
 - (c) subsections 12(2) and (3) of this Act apply in respect of a person taken into custody by a peace officer under subsection 11(1) of the former Act;
 - (d) an application to admit a person as an involuntary patient, made under paragraph 13(h) or 14(c) of the former Act, is deemed to be a certificate of involuntary assessment under this Act;
 - (e) an examination of an application referred to in subsection 16(1) of the former Act is suspended, and subsection 10(3) of this Act applies pending an involuntary psychiatric assessment under this Act of each person detained in a designated facility who was the subject of an application suspended under this paragraph;
 - (f) a certificate of involuntary admission

- (2) **Dès l’entrée en vigueur du présent article :**
- a) les paragraphes 8(1) et (2) de la loi antérieure restent en vigueur pour autoriser, à l’égard d’une personne visée dans un ordre rendu en vertu du paragraphe 8(1) de cette loi, sa détention et son examen en vertu de la présente loi pour déterminer s’il faut délivrer un certificat d’évaluation non volontaire de la personne;
 - b) toute ordonnance autorisant l’évaluation psychiatrique d’une personne, rendue en vertu du paragraphe 9(6) de la loi antérieure qui est en vigueur est réputée être un certificat d’évaluation non volontaire; les paragraphes 10(3) et (4) de la présente loi s’appliquent quant à l’ordonnance;
 - c) les paragraphes 12(2) et (3) de la présente loi s’appliquent à l’égard d’une personne amenée sous garde par un agent de la paix en vertu du paragraphe 11(1) de la loi antérieure;
 - d) toute demande d’admission d’une personne à titre de malade en cure obligatoire, faite en vertu de l’alinéa 13h) ou 14c) de la loi antérieure, est réputée être un certificat d’évaluation non volontaire en vertu de la présente loi;
 - e) l’étude de toute demande visée au paragraphe 16(1) de la loi antérieure est suspendue; le paragraphe 10(3) de la présente loi s’applique jusqu’à l’évaluation psychiatrique non

Transition
de la loi
antérieure

- issued under paragraph 16(2)(c) of the former Act is deemed to be a certificate of involuntary admission under this Act;
- (g) a certificate of transfer issued under subsection 19(1) of the former Act is deemed to be a certificate issued under subsection 24(1) of this Act;
 - (h) a finding of mental incompetence made in the prescribed form under paragraph 19.1(3)(a) of the former Act is deemed to be a treatment decision certificate issued under this Act;
 - (i) a prescribed form in respect of a substitute consent giver, that was completed under paragraph 19.2(7)(a) of the former Act, is deemed to be a written designation of a substitute decision maker under subsection 30(2) of this Act;
 - (j) a certificate of renewal completed under subsection 23(1) of the former Act is deemed to be a renewal certificate issued under this Act;
 - (k) a person detained in a designated facility under the authority of section 23.3 of the former Act is deemed under this Act to be detained under a renewal certificate for a further period not exceeding 72 hours, pending an involuntary psychiatric assessment under subsection 17(1) of this Act;
 - (l) an order made under paragraph 23.4(6)(a) of the former Act is deemed to be a renewal certificate issued under this Act;
 - (m) if a hearing has commenced on an application to the Supreme Court for a review under subsection 26(1), 26.1(1) or 26.1(2) of the former Act, the hearing may continue if the Court determines that the matter under consideration relates to a determination that could be made by a review panel under this Act, or by a court on a review of a matter relating to this Act; and
 - (n) a certificate of mental incompetence issued under paragraph 51(2)(a) of the former Act is deemed to be a
- volontaire prévue dans la présente loi à l'égard de chaque personne détenue dans un établissement désigné qui faisait l'objet d'une demande suspendue en vertu du présent alinéa;
 - f) tout certificat de cure obligatoire délivré en vertu de l'alinéa 16(2)c) de la loi antérieure est réputé être un certificat d'admission involontaire prévu dans la présente loi;
 - g) tout certificat de transfert délivré en vertu du paragraphe 19(1) de la loi antérieure est réputé être un certificat délivré en vertu du paragraphe 24(1) de la présente loi;
 - h) tout prononcé d'incapacité mentale fait selon la formule réglementaire en vertu de l'alinéa 19.1(3)a) de la loi antérieure est réputé être un certificat relatif aux décisions liées au traitement délivré en vertu de la présente loi;
 - i) toute formule réglementaire concernant le subrogé remplie en vertu de l'alinéa 19.2(7)a) de la loi antérieure est réputée être une désignation écrite d'un mandataire spécial prévue au paragraphe 30(2) de la présente loi;
 - j) tout certificat de renouvellement rempli en vertu du paragraphe 23(1) de la loi antérieure est réputé être un certificat de renouvellement délivré en vertu de la présente loi;
 - k) toute personne détenue dans un établissement désigné en vertu de l'article 23.3 de la loi antérieure est réputée être détenue en vertu d'un certificat de renouvellement pour une période supplémentaire maximale de 72 heures, jusqu'à l'évaluation psychiatrique non volontaire prévue au paragraphe 17(1) de la présente loi;
 - l) toute ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 23.4(6)a) de la loi antérieure est réputée être un certificat de renouvellement délivré en vertu de la présente loi;
 - m) toute audience entamée à la suite d'une requête en contrôle judiciaire présentée à la Cour suprême en vertu du paragraphe 26(1), 26.1(1) ou 26.1(2) de la loi antérieure peut se poursuivre

certificate of mental incompetence issued under this Act.

si le tribunal conclut que la question à l'étude est liée à une détermination que pourrait faire soit un comité de révision en vertu de la présente loi, soit un tribunal sur une question liée à la présente loi;
 n) tout certificat d'incapacité mentale délivré en vertu de l'alinéa 51(2)a) de la loi antérieure est réputé être un certificat d'incapacité mentale délivré en vertu de la présente loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Property Assessment and Taxation Act

108. Subsection 74(2) of the *Property Assessment and Taxation Act* is amended by repealing paragraph (c) and substituting the following:

(c) used by a designated facility as defined in subsection 1(1) of the *Mental Health Act*;

108. Le paragraphe 74(2) de la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers* est modifié par abrogation de l'alinéa c) et par substitution de ce qui suit :

Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers

c) utilisés par un établissement désigné au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la santé mentale*;

REPEAL

ABROGATION

Mental Health Act

109. The *Mental Health Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.M-10 is repealed.

109. La *Loi sur la santé mentale*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. M-10, est abrogée.

Loi sur la santé mentale

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

110. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

110. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

Printed by
 Territorial Printer, Northwest Territories
 Yellowknife, N.W.T./2015©

Imprimé par
 l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
 Yellowknife (T. N.-O.)/2015©

CHAPTER 27

MISCELLANEOUS STATUTE LAW AMENDMENT ACT, 2015

(Assented to October 8, 2015)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

All-terrain Vehicles Act

1. (1) The *All-terrain Vehicles Act* is amended by this section.

(2) The English version of subsection 2(5) is amended by striking out "the age of 16 years" and substituting "16 years of age".

(3) The English version of subsection 5(5) is amended by striking out "the age of 60 years" in that portion preceding paragraph (a) and substituting "60 years of age".

(4) Paragraph 7(2)(c) is amended by striking out "of the municipal corporation" and substituting "appointed by the council".

(5) The French version of subsection 7(3) is amended by striking out "corporation municipale" and substituting "municipalité".

(6) The English version of section 9.03 is amended by striking out "the age of 14 years" and substituting "14 years of age".

(7) The English version of paragraph 9.24(1)(b) is amended by striking out "\$1,000 or more" and substituting "at least \$1,000".

(8) The English version of subsection 10(1) is amended by striking out "*ex officio*" and substituting "by virtue of his or her office".

(9) Subsection 10(3) is amended by striking out "obstruct, molest or interfere with" and substituting "obstruct or interfere with".

CHAPITRE 27

LOI CORRECTIVE DE 2015

(Sanctionnée le 8 octobre 2015)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Loi sur les véhicules tout-terrain

1. (1) La *Loi sur les véhicules tout-terrain* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise du paragraphe 2(5) est modifiée par suppression de «the age of 16 years» et par substitution de «16 years of age».

(3) La version anglaise de la partie introductive du paragraphe 5(5) est modifiée par suppression de «the age of 60 years» et par substitution de «60 years of age».

(4) L'alinéa 7(2)c est modifié par suppression de «de la corporation municipale» et par substitution de «nommé par le conseil».

(5) La version française du paragraphe 7(3) est modifiée par suppression de «corporation municipale» et par substitution de «municipalité».

(6) La version anglaise de l'article 9.03 est modifiée par suppression de «the age of 14 years» et par substitution de «14 years of age».

(7) La version anglaise de l'alinéa 9.24(1)b est modifiée par suppression de «\$1,000 or more» et par substitution de «at least \$1,000».

(8) La version anglaise du paragraphe 10(1) est modifiée par suppression de «*ex officio*» et par substitution de «by virtue of his or her office».

(9) Le paragraphe 10(3) est modifié par suppression de «de gêner, d'entraver ou de molester» et par substitution de «de gêner ou d'entraver».

Family Law Act

Loi sur le droit de la famille

2. (1) The Family Law Act is amended by this section.

(2) The French version of paragraph 35(5)(a) is amended by striking out "de la date de la mort d'un des conjoint, immédiatement après la mort du conjoint" and substituting "de la date du décès d'un des conjoints, immédiatement après le décès du conjoint".

(3) The French version of subsection 36(2) is amended by striking out "Lorsqu'à la mort d'un des conjoints" and substituting "Lorsqu'au décès d'un des conjoints".

Health and Social Services Professions Act

Loi sur les professions de la santé
et des services sociaux

3. The French version of subsection 45(1) of the Health and Social Services Profession Act is amended by

- (a) striking out "poursuites judiciaires" and substituting "poursuites judiciaires"; and**
- (b) adding "ou le comité d'enquête" after "le sous-comité d'enquête".**

Health Information Act

Loi sur les renseignements sur la santé

4. (1) The Health Information Act is amended by this section.

(2) The French version of paragraph 13(4)(b) is amended by striking out "mesures de sécurité administrative, sécurité technique et protection matérielle" and substituting "mesures visant à maintenir les protections administratives, techniques et matérielles pour la protection".

(3) The French version of paragraph 73(1)(d) is amended by striking out "garanties" and substituting "protections".

(4) The French version of paragraph 80(1)(d) is amended by striking out "protège" and substituting "protègent".

2. (1) La Loi sur le droit de la famille est modifiée par le présent article.

(2) La version française de l'alinéa 35(5)a est modifiée par suppression de «de la date de la mort d'un des conjoint, immédiatement après la mort du conjoint» et par substitution de «de la date du décès d'un des conjoints, immédiatement après le décès du conjoint».

(3) La version française du paragraphe 36(2) est modifiée par suppression de «Lorsqu'à la mort d'un des conjoints» et par substitution de «Lorsqu'au décès d'un des conjoints».

3. La version française du paragraphe 45(1) de Loi sur les professions de la santé et des services sociaux est modifiée par :

- a) suppression de «poursuites judiciaires» et par substitution de «poursuites judiciaires»;**
- b) insertion de «ou le comité d'enquête» après «le sous-comité d'enquête».**

4. (1) La Loi sur les renseignements sur la santé est modifiée par le présent article.

(2) La version française de l'alinéa 13(4)b est modifiée par suppression de «mesures de sécurité administrative, sécurité technique et protection matérielle» et par substitution de «mesures visant à maintenir les protections administratives, techniques et matérielles pour la protection».

(3) La version française de l'alinéa 73(1)d est modifiée par suppression de «garanties» et par substitution de «protections».

(4) La version française de l'alinéa 80(1)d est modifiée par suppression de «protège» et par substitution de «protègent».

(5) The French version of subsection 85(1) is amended by striking out "garanties" in that portion preceding paragraph (a) and substituting "protections".

(6) The French version of section 92 is amended by striking out "qui relève de sa compétence et à la demande verbale d'un individu," and substituting "sous sa garde ou dont il a la maîtrise, et à la demande verbale d'un individu,".

(7) The French version of paragraph 108(1)(c) is repealed and the following is substituted:

(c) est sous la garde de l'autre dépositaire ou dont celui-ci a la maîtrise.

(8) The French version of each of subsections 127(1) and (2) is amended by striking out "«si le document relève de sa compétence et" and substituting "si le document est sous son contrôle ou sa maîtrise et qu'il".

(9) The French version of paragraph 195(z.13) is amended by striking out "des garanties" and substituting "les protections".

(10) The French version of paragraph 195(z.18) is amended

- (a) in that portion preceding subparagraph (i), by striking out "manquements" and substituting "atteintes";**
- (b) in subparagraph (i), by striking out "un manquement" and substituting "une atteinte";**
- (c) in subparagraph (iii), by striking out "s'il y a manquement" and substituting "s'il y a atteinte"; and**
- (d) in subparagraph (iv), by striking out "du manquement" and substituting "de l'atteinte".**

Northwest Territories Lands Act

5. The French version of subsection 29(1) of the *Northwest Territories Lands Act* is amended by striking out "désigner" and substituting "nommer".

(5) La version française du passage introductif du paragraphe 85(1) est modifiée par suppression de «garanties» et par substitution de «protections».

(6) La version française de l'article 92 est modifiée par suppression de «qui relève de sa compétence et à la demande verbale d'un individu,» et par substitution de «sous sa garde ou dont il a la maîtrise, et à la demande verbale d'un individu,».

(7) La version française de l'alinéa 108(1)c) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

c) est sous la garde de l'autre dépositaire ou dont celui-ci a la maîtrise.

(8) La version française des paragraphes 127(1) et 127(2) est modifiée par suppression de «si le document relève de sa compétence et» et par substitution de «si le document est sous son contrôle ou sa maîtrise et qu'il».

(9) La version française de l'alinéa 195z.13) est modifiée par suppression de «des garanties» et par substitution de «les protections».

(10) La version française de l'alinéa 195z.18) est modifiée par :

- a) suppression de «manquements», dans la partie introductive, et par substitution de «atteintes»;**
- b) suppression de «un manquement», au sous-alinéa (i), et par substitution de «une atteinte»;**
- c) suppression de «s'il y a manquement», au sous-alinéa (iii), et par substitution de «s'il y a atteinte»;**
- d) suppression de « du manquement », au sous-alinéa (iv), et par substitution de «de l'atteinte».**

Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest

5. La version française du paragraphe 29(1) de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* est modifiée par suppression de «désigner» et par substitution de «nommer».

*Oil and Gas Operations Act**Loi sur les opérations pétrolières*

6. (1) The *Oil and Gas Operations Act* is amended by this section.

(2) Paragraph (a) of the definition "Regulator" in section 1 is amended by striking out "the onshore other than that described in paragraph (a)" and substituting "that portion of the onshore falling outside the area described in paragraph (a)".

(3) The French version of subsection 27(3) is amended by striking out "comissaire" and substituting "commissaire".

(4) Section 121 is amended by adding "that portion of" after "in respect of".

Petroleum Resources Act

7. Subsection 91(10) of the *Petroleum Resources Act* is amended by striking out "subsection (8)" and substituting "subsection (9)".

Residential Tenancies Act

8. (1) The *Residential Tenancies Act* is amended by this section.

(2) The French version of each of the following provisions is amended by striking out "l'ordre" or "un ordre" wherever it appears and substituting "l'ordonnance" or "une ordonnance" respectively:

- (a) paragraphs 30(4)(e), 31(2)(e), 33(3)(e), 34(2)(d), 39(2)(e), 41(4)(c), 42(3)(f), 43(3)(d), 45(4)(e), 46(2)(c) and 54(1)(d);**
- (b) subsections 54(3) and 67(4);**
- (c) that portion of section 57 preceding paragraph (a).**

(3) The French version of subsection 41(5) is amended by striking out "l'ordre visé" and substituting "l'ordonnance visée".

(4) The French version of paragraph 54(1)(b) is amended by striking out "l'ordre donné" and substituting "l'ordonnance rendue".

6. (1) La *Loi sur les opérations pétrolières* est modifiée par le présent article.

(2) L'alinéa b) de la définition de «organisme de réglementation», à l'article 1, est modifié par suppression de «de la région intracôticière autre que celle décrite à l'alinéa a)» et par substitution de «la partie de la région intracôticière qui est hors de la zone décrite à l'alinéa a)».

(3) La version française du paragraphe 27(3) est modifiée par suppression de «comissaire» et par substitution de «commissaire».

(4) L'article 121 est modifié par insertion de «la partie de» après «à l'égard de».

Loi sur les hydrocarbures

7. Le paragraphe 91(10) de la *Loi sur les hydrocarbures* est modifié par suppression de «du paragraphe (8)» et par substitution de «du paragraphe (9)».

Loi sur la location des locaux d'habitation

8. (1) La *Loi sur la location des locaux d'habitation* est modifiée par le présent article.

(2) La version française des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «l'ordre» ou «un ordre», à chaque occurrence, et par substitution de «l'ordonnance» ou «une ordonnance», respectivement :

- a) les alinéas 30(4)e), 31(2)e), 33(3)e), 34(2)d), 39(2)e), 41(4)c), 42(3)f), 43(3)d), 45(4)e), 46(2)c) et 54(1)d);**
- b) les paragraphes 54(3) et 67(4);**
- c) le passage introductif de l'article 57.**

(3) La version française du paragraphe 41(5) est modifiée par suppression de «l'ordre visé» et par substitution de «l'ordonnance visée».

(4) La version française de l'alinéa 54(1)(b) est modifiée par suppression de «l'ordre donné» et par substitution de «l'ordonnance rendue».

(5) **The French version of subsection 54(4) is amended by striking out "donner l'ordre de résiliation; celui-ci peut, par ordre" and substituting "rendre une ordonnance de résiliation; celui-ci peut, par ordonnance".**

Social Assistance Act

9. (1) The *Social Assistance Act* is amended by this section.

(2) The following provisions are each amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":

- (a) the definition "Director" in section 1;**
- (b) section 2;**
- (c) section 4;**
- (d) paragraph 16(o).**

(3) Subsection 5(1) is amended by striking out "person in need in the Territories" and substituting "person in need in the Northwest Territories".

(4) Subsection 5(2) is amended by striking out "eligible person in the Territories" and substituting "eligible person in the Northwest Territories".

(5) That portion of section 11 preceding paragraph (a) is amended by striking out "the Minister of National Health and Welfare to provide for the payment by the Government of Canada to the Territories" and substituting "the federal Minister of Health to provide for the payment by the Government of Canada to the Northwest Territories".

(5) La version française du paragraphe 54(4) est modifiée par suppression de «donner l'ordre de résiliation; celui-ci peut, par ordre» et par substitution de «rendre une ordonnance de résiliation; celui-ci peut, par ordonnance».

Loi sur l'assistance sociale

9. (1) La *Loi sur l'assistance sociale* est modifiée par le présent article.

(2) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires», à chaque occurrence, et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- a) dans la définition de «directeur» à l'article 1;**
- b) l'article 2;**
- c) l'article 4;**
- d) l'alinéa 16o).**

(3) Le paragraphe 5(1) est modifié par suppression de «toute personne nécessiteuse se trouvant dans les territoires» et par substitution de «toute personne nécessiteuse se trouvant dans les Territoires du Nord-Ouest».

(4) Le paragraphe 5(2) est modifié par suppression de «personne admissible se trouvant dans les territoires » et par substitution de «personne admissible se trouvant dans les Territoires du Nord-Ouest».

(5) Le passage introductif de l'article 11 est modifié par suppression de «le ministre peut conclure avec le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social un accord prévoyant que le gouvernement fédéral participera aux frais engagés par les territoires » et par substitution de «le ministre peut conclure avec le ministre fédéral de la Santé un accord prévoyant que le gouvernement fédéral participera aux frais engagés par les Territoires du Nord-Ouest».

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2015©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2015©

CHAPTER 28

AN ACT TO AMEND THE MOTOR VEHICLES ACT, NO. 2

(Assented to October 8, 2015)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Motor Vehicles Act* is amended by this Act.

2. (1) The English definition "examiner" in section 1 is repealed and the following is substituted:

"examiner" means a driver examiner appointed under subsection 319(1) and a person who, by virtue of his or her office, is a driver examiner under subsection 319(2); (*examineur*)

(2) The French definition "véhicule CCS" in section 1 is repealed and the following is substituted:

«véhicule CCS» Véhicule utilitaire qui est:

- (a) un camion, un camion-tracteur, une remorque, ou la combinaison d'un camion ou camion-tracteur et d'une ou deux remorques, et dont le poids brut dépasse 4 500 kg;
- (b) un autobus, sauf un autobus conduit par le propriétaire pour ses seuls besoins. (*NSC vehicle*)

3. Section 6 is repealed and the following is substituted:

- Licence plate
6. Subject to section 7, no person shall operate a motor vehicle on a highway unless
- (a) a licence plate that was issued to the person named in the certificate of registration is attached to the motor vehicle; and
 - (b) the licence plate attached to the motor vehicle is a current series of licence plate issued by the Registrar.

CHAPITRE 28

LOI NO. 2 MODIFIANT LA LOI SUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES

(Sanctionnée le 8 octobre 2015)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur les véhicules automobiles* est modifiée par la présente loi.

2. (1) Dans la version anglaise, la définition d'«examiner» à l'article 1 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"examiner" means a driver examiner appointed under subsection 319(1) and a person who, by virtue of his or her office, is a driver examiner under subsection 319(2); (*examineur*)

(2) Dans la version française, la définition de «véhicule CCS» à l'article 1 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«véhicule CCS» Véhicule utilitaire qui est :

- a) un camion, un camion-tracteur, une remorque, ou la combinaison d'un camion ou camion-tracteur et d'une ou deux remorques, et dont le poids brut dépasse 4 500 kg;
- b) un autobus, sauf un autobus conduit par le propriétaire pour ses seuls besoins. (*NSC vehicle*)

3. L'article 6 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6. Sous réserve de l'article 7, il est interdit de conduire un véhicule automobile sur la route, sauf si :
- a) d'une part, le véhicule porte la plaque d'immatriculation délivrée au titulaire du certificat d'immatriculation;
 - b) d'autre part, la plaque d'immatriculation que porte le véhicule appartient à la série en cours délivré par le registraire.

Plaque
d'immatriculation

4. That portion of subsection 7(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "respecting registration, licence plates and validation stickers and" and substituting "respecting registration and licence plates and".

4. Le passage introductif du paragraphe 7(1) est modifié par suppression de «sur l'immatriculation, les plaques d'immatriculation et les vignettes de validation» et par substitution de «sur l'immatriculation et les plaques d'immatriculation».

5. (1) Subsection 11(1) is amended by striking out ", licence plate or validation sticker" and substituting "or short-term permit, or licence plate".

5. (1) Le paragraphe 11(1) est modifié par suppression de «, une plaque d'immatriculation ou une vignette de validation» et par substitution de «, une autorisation de courte durée ou une plaque d'immatriculation».

(2) Subsection 11(2) is amended by striking out ", licence plate or validation sticker" and substituting "or licence plate".

(2) Le paragraphe 11(2) est modifié par suppression de «, une plaque d'immatriculation ou une vignette de validation» et par substitution de «ou une plaque d'immatriculation».

6. Section 12 is amended by striking out ", licence plate or validation sticker" and substituting "or short-term permit, or licence plate".

6. L'article 12 est modifié par suppression de «plaques d'immatriculation ou vignettes de validation» et par substitution de «autorisations de courte durée ou plaques d'immatriculation».

7. The heading immediately preceding section 39 is repealed and the following is substituted:

7. L'intertitre qui précède l'article 39 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LICENCE PLATES

PLAQUES D'IMMATRICULATION

8. Subsection 39(1) is amended by striking out "with a validation sticker affixed".

8. Le paragraphe 39(1) est modifié par suppression de «, et la vignette de validation qui y est collée,».

9. Sections 40 and 41 are repealed and the following is substituted:

9. Les articles 40 et 41 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Issuing licence plate 40. The Registrar shall not issue a licence plate to an owner of a motor vehicle unless the owner

- (a) has applied for and is entitled to receive a certificate of registration for the motor vehicle, other than a certificate of registration referred to in subsection 15(2);
- (b) meets the prescribed eligibility requirements for the licence plate; and
- (c) submits the prescribed fee.

40. Le registraire ne peut délivrer une plaque d'immatriculation au propriétaire d'un véhicule automobile que si le propriétaire, à la fois :

- a) a demandé, pour le véhicule, un certificat d'immatriculation autre que celui visé au paragraphe 15(2), et a le droit de l'obtenir;
- b) remplit les exigences prescrites pour l'obtention d'une plaque d'immatriculation;
- c) paie le droit prescrit.

Délivrance de plaques d'immatriculation

Issuing licence plate to dealer 41. If the Registrar issues a certificate of registration that does not contain a description of a motor vehicle to a dealer, the Registrar shall, on payment of the prescribed fee, issue to the dealer one licence plate of the class for dealers.

41. Sur paiement des droits prescrits, le registraire, lorsqu'il délivre à un concessionnaire un certificat d'immatriculation qui ne contient pas de description de véhicule automobile, lui délivre également une plaque d'immatriculation de la catégorie réservée aux concessionnaires.

Plaque d'immatriculation réservée aux concessionnaires

10. Section 43 is repealed and the following substituted:

10. L'article 43 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certificate respecting licence plate

43. (1) If an owner or dealer is entitled to be issued a licence plate but it is impracticable for the Registrar to issue the licence plate, the Registrar may issue to the owner or dealer a certificate stating that the owner or dealer is entitled to the specified class of licence plate in respect of a motor vehicle to which the certificate applies.

43. (1) S'il lui est impossible de délivrer une plaque d'immatriculation au propriétaire ou au concessionnaire y ayant droit, le registraire peut lui délivrer un certificat attestant qu'il a le droit d'obtenir une plaque de la catégorie indiquée pour le véhicule auquel le certificat s'applique.

Attestation

Deemed compliance

(2) An owner or dealer who has been issued a certificate under subsection (1) and who carries the certificate while it is valid in the motor vehicle to which the certificate applies, is in compliance with the provisions of this Act and the regulations respecting the licence plate of the class described in the certificate.

(2) Le propriétaire ou le concessionnaire à qui le certificat visé au paragraphe (1) a été délivré et qui garde le certificat valide dans le véhicule automobile auquel il s'applique est réputé se conformer aux dispositions de la présente loi et des règlements concernant la plaque d'immatriculation de la catégorie décrite dans le certificat.

Présomption

Expiration of certificate

(3) A certificate referred to in subsection (1) expires 18 months after it is issued, or after a shorter period that may be specified by the Registrar on the certificate.

(3) Le certificat visé au paragraphe (1) expire 18 mois après sa délivrance ou après le délai plus court que peut y préciser le registraire.

Expiration du certificat

Instructions

(4) At the time of receiving a certificate referred to in subsection (1), the owner or dealer shall instruct, when the licence plate is issued, whether the Registrar is to

(4) Lors de la réception du certificat visé au paragraphe (1), le propriétaire ou le concessionnaire indique au registraire si celui-ci doit, lors de la délivrance de la plaque d'immatriculation :

Directives

- (a) notify the owner or dealer of the issue of the licence plate; or
- (b) mail the licence plate to the owner or dealer.

- a) soit l'en aviser;
- b) soit la lui expédier par la poste.

Compliance with instructions

(5) When the licence plate is issued, the Registrar shall notify the owner or dealer or mail the licence plate in accordance with the instructions provided under subsection (4).

(5) Lors de la délivrance de la plaque d'immatriculation, le registraire en avise le propriétaire ou le concessionnaire ou la lui expédie par la poste, selon les directives données en application du paragraphe (4).

Respect des directives

Destruction of certificate

(6) The owner or dealer shall, on receipt of the licence plate, destroy the certificate.

(6) Sur réception de la plaque, le propriétaire ou le concessionnaire détruit le certificat.

Destruction du certificat

11. Section 45 is repealed.

11. L'article 45 est abrogé.

12. Section 46 is repealed and the following is substituted:

12. L'article 46 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Use of licence plate

46. (1) No person shall operate or park, on a highway, a motor vehicle with a licence plate attached unless the licence plate was issued by the Registrar to the person or dealer named in the certificate of registration for the vehicle.

46. (1) Il est interdit de conduire ou de stationner sur la route un véhicule automobile pour lequel le registraire n'a pas délivré au titulaire du certificat d'immatriculation (la personne ou le concessionnaire) la plaque d'immatriculation posée sur le véhicule.

Utilisation régulière des plaques d'immatriculation

Improper use of licence plate	(2) A person who has been issued a licence plate shall not knowingly permit another person to use the licence plate in contravention of subsection (1).	(2) Il est interdit à la personne qui a obtenu une plaque d'immatriculation de permettre sciemment à une autre personne de l'utiliser en violation du paragraphe (1).	Utilisation irrégulière des plaques d'immatriculation
	13. (1) Subsection 48(1) is repealed and the following is substituted:	13. (1) Le paragraphe 48(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Definition: "licence plate"	48. (1) In this section, "licence plate" means a licence plate issued under this Part or under the laws of an extra-territorial jurisdiction.	48. (1) Dans le présent article, «plaque d'immatriculation» désigne une plaque d'immatriculation délivrée sous le régime de la présente partie ou des lois d'une autorité extraterritoriale.	Définition : «plaque d'immatriculation»
	(2) Subsection 48(3) is repealed and the following is substituted:	(2) Le paragraphe 48(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Defaced licence plates	(3) No person shall (a) deface or alter a licence plate; or (b) operate or park a motor vehicle on a highway with a defaced or altered licence plate attached to the motor vehicle.	(3) Il est interdit : a) de falsifier ou de modifier une plaque d'immatriculation; b) de conduire ou de stationner sur la route un véhicule automobile portant une plaque d'immatriculation falsifiée ou modifiée.	Falsification des plaques d'immatriculation
	14. Subsection 49(1) is repealed and the following is substituted:	14. Le paragraphe 49(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Parked motor vehicles must have licence plate	49. (1) No person shall park and no owner shall allow a motor vehicle to stand on a highway, other than a privately owned area that is designed and primarily used for the parking of vehicles, unless a licence plate described in section 6 is attached to the motor vehicle.	49. (1) Il est interdit à quiconque de stationner un véhicule automobile sur la route, et à un propriétaire de permettre qu'un véhicule automobile reste sur la route, ailleurs que dans un lieu privé conçu et utilisé principalement pour le stationnement de véhicules, si le véhicule automobile ne porte pas la plaque d'immatriculation prévue à l'article 6.	Véhicules automobiles stationnés
	15. Section 51 is repealed and the following is substituted:	15. L'article 51 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
New licence plate	51. (1) If a licence plate is lost, stolen, destroyed or becomes illegible, the person to whom the licence plate was issued may apply for a new licence plate.	51. (1) Lorsqu'une plaque d'immatriculation est perdue, volée ou détruite ou qu'elle devient illisible, la personne à qui elle a été délivrée peut en demander une nouvelle.	Nouvelle plaque d'immatriculation
Application	(2) A person may apply for a new licence plate under subsection (1) by submitting to the Registrar (a) a completed application; (b) the prescribed fee; (c) the certificate of registration for the motor vehicle for which the licence plate was issued; and (d) the existing licence plate, if it is still in the possession of the person.	(2) La personne peut demander une nouvelle plaque d'immatriculation en vertu du paragraphe (1) en remettant au registraire ce qui suit : a) la demande dûment remplie; b) les droits prescrits; c) le certificat d'immatriculation du véhicule automobile à l'égard duquel la plaque d'immatriculation a été délivrée; d) la plaque d'immatriculation existante, si elle est toujours en sa possession.	Demande

New licence
plate

(3) If a person submits an application in accordance with subsection (2), the Registrar shall issue to the person a new licence plate and a new certificate of registration.

(3) Le registraire délivre à la personne qui remplit les exigences du paragraphe (2) une nouvelle plaque d'immatriculation ainsi qu'un nouveau certificat d'immatriculation.

Nouvelle
plaque
d'immatriculation

16. Section 77.2 is repealed.

16. L'article 77.2 est abrogé.

17. (1) Subsection 78(1) is repealed and the following is substituted:

17. (1) Le paragraphe 78(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Terms and
conditions

78. (1) The Registrar may, when reinstating or issuing a driver's licence or at any time after the licence is reinstated or issued, and in accordance with any regulations, impose on the driver's licence terms and conditions that the Registrar considers appropriate.

78. (1) Le registraire peut, lorsqu'il rétablit ou délivre un permis de conduire ou après son rétablissement ou sa délivrance, et en conformité avec les règlements, imposer les conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

(2) The following is added after subsection 78(3):

(2) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 78(3), de ce qui suit :

Suspension or
cancellation

(4) The Registrar may suspend or cancel a driver's licence if

(4) Le registraire peut suspendre ou annuler le permis de conduire si, à la fois :

Suspension ou
annulation

- (a) terms and conditions are imposed on the driver's licence in respect of required medical examinations for the class of driver's licence; and
- (b) the person named in the driver's licence fails to meet those terms and conditions.

- a) le permis de conduire est assorti d'une condition relative à un examen médical obligatoire pour la catégorie de permis de conduire donnée;
- b) le titulaire du permis de conduire ne respecte pas cette condition.

18. The French version of subsection 111(2) is amended

18. La version française du paragraphe 111(2) est modifiée par :

- (a) in paragraph (a), by striking out "il ne peut pas" and substituting "il lui est interdit de"; and
- (b) in paragraph (b), by adding "le permis" after "de lui poster".

- a) suppression de «il ne peut pas», à l'alinéa a), et par substitution de «il lui est interdit de»;
- b) insertion, à l'alinéa b), de «le permis» après «de lui poster».

19. The English version of subsection 116.1(1) is amended by striking out "to operate the motor vehicle".

19. La version anglaise du paragraphe 116.1(1) est modifiée par suppression de «to operate the motor vehicle».

20. The following provisions are each amended by striking out "endeavour to serve" and substituting "serve":

20. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «s'efforce de lui signifier» et de «s'efforce de signifier» et par substitution de «lui signifie» et de «signifie», respectivement :

- (a) paragraphs 116.1(3)(c), (4)(c) and 5(b);
- (b) paragraph 116.2(3)(c);
- (c) paragraphs 116.4(4)(c), (5)(c) and (6)(b);
- (d) paragraphs 116.6(2)(d), (4)(d), (5)(d) and (8)(b).

- a) les alinéas 116.1(3)c), (4)c) et (5)b);
- b) l'alinéa 116.2(3)c);
- c) les alinéas 116.4(4)c), (5)c) et (6)b);
- d) les alinéas 116.6(2)d), (4)d), (5)d) et (8)b).

21. The following provisions are each amended by striking out "that authorizes the person to operate a motor vehicle,":

- (a) that portion of subsection 116.1(4) preceding paragraph (a);
- (b) that portion of subsection 116.4(5) preceding paragraph (a);
- (c) that portion of subsection 116.6(5) preceding paragraph (a).

22. The following provisions are each amended by striking out "referred to in section 77.2":

- (a) subsection 116.4(11);
- (b) paragraph 116.6(10)(b);
- (c) paragraph 116.7(6)(b).

23. The following is added after section 116.8:

Driver Using Restricted
Electronic Device

Duties of
officer

116.81. (1) An officer shall, on behalf of the Registrar, without delay, take the actions set out in subsection (2) and subsection (3) or (5), as the case may be, if the officer believes on reasonable grounds that a person who is operating a motor vehicle on a highway or who has the care or control of a motor vehicle on a highway is using a restricted electronic device as defined in subsection 155.1(1).

Power to
stop vehicles

(2) If the motor vehicle is being operated on a highway, the officer shall direct the person to stop and park the vehicle.

Surrender and
suspension of
driver's
licence

(3) If the person is named in a valid driver's licence issued under this Part and the person is described in any of paragraphs (10)(a), (b) or (c), the officer shall

- (a) direct the person to surrender his or her driver's licence;
- (b) issue a temporary driver's permit to the person;
- (c) suspend the person's driver's licence for a period in accordance with subsection (10); and
- (d) serve a notice of suspension on the person.

Temporary
driver's
permit

(4) A temporary driver's permit issued under paragraph (3)(b)

- (a) takes effect when it is issued;

21. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «et l'autorisant à conduire un véhicule automobile» :

- a) le passage introductif du paragraphe 116.1(4);
- b) le passage introductif du paragraphe 116.4(5);
- c) le passage introductif du paragraphe 116.6(5).

22. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «mentionnés à l'article 77.2» :

- a) le paragraphe 116.4(11);
- b) l'alinéa 116.6(10)b);
- c) l'alinéa 116.7(6)b).

23. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 116.8, de ce qui suit :

Conducteur utilisant un dispositif électronique
réglementé

116.81. (1) L'agent prend immédiatement, au nom du registraire, les mesures visées au paragraphe (2) et au paragraphe (3) ou (5), selon le cas, s'il a des motifs raisonnables de croire que la personne qui conduit un véhicule automobile ou en a la garde ou le contrôle sur la route utilise un dispositif électronique réglementé au sens de la définition du paragraphe 155.1(1).

Prise de
mesures
par l'agent
de la paix

(2) Si le véhicule automobile est en mouvement sur la route, l'agent ordonne au conducteur de l'arrêter et de le stationner.

Pouvoir
d'arrêter
un véhicule

(3) Si la personne est titulaire d'un permis de conduire valide délivré sous le régime de la présente partie et est visée par l'alinéa (10)a), b) ou c), l'agent :

Remise et
suspension
du permis de
conduire

- a) lui ordonne de lui remettre son permis;
- b) lui délivre un permis de conduire temporaire,
- c) suspend le permis pendant une période déterminée en conformité avec le paragraphe (10);
- d) lui signifie un avis de suspension.

(4) Le permis de conduire temporaire délivré en application de l'alinéa (3)b) :

Permis de
conduire
temporaire

- a) prend effet au moment de sa délivrance;

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (b) expires 24 hours after the notice of suspension is served on the person under paragraph (3)(d); and (c) is subject to the same terms and conditions as those to which the driver's licence of the person named in the temporary driver's permit is subject. | <ul style="list-style-type: none"> b) expire 24 heures après la signification de l'avis de suspension en application de l'alinéa (3)d); c) est assujéti aux mêmes conditions que celles dont est assorti le permis de conduire. |
|--|---|

Disqualification of extra-territorially licenced person

- (5) If the person is named in a valid driver's licence issued under the laws of an extra-territorial jurisdiction and the person is described in any of paragraphs (10)(a), (b) or (c), the officer shall
- (a) direct the person to surrender his or her driver's licence;
 - (b) disqualify the person from operating a motor vehicle and from applying for or holding a driver's licence under this Part for a period in accordance with subsection (10); and
 - (c) serve a notice of disqualification on the person.

- (5) Si la personne est titulaire d'un permis de conduire valide délivré en vertu des lois d'une autorité extraterritoriale et est visée par l'alinéa (10)a, b) ou c), l'agent :
- a) lui ordonne de lui remettre son permis;
 - b) lui interdit de conduire un véhicule automobile et de demander un permis de conduire sous le régime de la présente partie ou d'être titulaire d'un tel permis pendant une période déterminée en conformité avec le paragraphe (10);
 - c) lui signifie un avis d'interdiction.

Interdiction de conduire imposée au titulaire d'un permis délivré par une autorité extraterritoriale

Disqualification of extra-territorially licensed person

- (6) If the person is not named in a valid driver's licence issued under this Part or under the laws of an extra-territorial jurisdiction, the officer shall
- (a) disqualify the person from applying for or holding a driver's licence under this Part for a period of 24 hours; and
 - (b) serve a notice of disqualification on the person.

- (6) Si la personne n'est pas titulaire d'un permis de conduire valide délivré sous le régime de la présente partie ou des lois d'une autorité extraterritoriale, l'agent :
- a) lui interdit de demander un permis de conduire sous le régime de la présente partie ou d'être titulaire d'un tel permis pendant une période de 24 heures;
 - b) lui signifie un avis d'interdiction.

Interdiction imposée à une personne qui n'est pas titulaire d'un permis

Requirement to comply

- (7) A person shall comply with the direction of an officer made under subsection (2) and paragraphs (3)(a) and (5)(a).

- (7) La personne est tenue d'obtempérer à l'ordre qui lui est donné en application du paragraphe (2) et des alinéas (3)a) et (5)a).

Obligation d'obtempérer à l'ordre

Contents of notice

- (8) A notice of suspension referred to in paragraph (3)(c) or a notice of disqualification referred to in paragraph (5)(c) must include the reason for the suspension or disqualification.

- (8) L'avis de suspension visé à l'alinéa (3)c) ou l'avis d'interdiction visé à l'alinéa (5)c) doit motiver la suspension ou l'interdiction.

Contenu de l'avis

Return of driver's licence

- (9) An officer who is in possession of a driver's licence surrendered under paragraph (3)(a) or (5)(a) shall, if the person named in the driver's licence is not otherwise prohibited from operating a motor vehicle, and on the request of the person or his or her agent made after the period of the suspension or disqualification is concluded, return the driver's licence to the person or agent.

- (9) Si le titulaire du permis de conduire remis en application de l'alinéa (3)a) ou (5)a) ne fait pas par ailleurs l'objet d'une interdiction de conduire un véhicule automobile, l'agent qui est en possession du permis, sur demande du titulaire ou de son mandataire faite après la fin de la suspension ou de l'interdiction, rend le permis de conduire au titulaire ou à son mandataire.

Obligation de rendre le permis de conduire

Duration of suspension or disqualification

(10) A suspension or disqualification made under this section takes effect 24 hours after the notice of suspension or disqualification is served and continues for a period of

- (a) 24 hours, if the person has been involved in a contravention of subsection 155.1(2) but has not been subject to a suspension or disqualification under this paragraph in the two-year period immediately before the contravention;
- (b) seven days, if the person has been subject to a suspension or disqualification made under paragraph (a) within the two-year period immediately before the most recent suspension or disqualification; or
- (c) 30 days, if the person has been subject to a suspension or disqualification made under paragraph (b) within the two-year period immediately before the most recent suspension or disqualification.

24. That portion of section 116.9 preceding paragraph (a) is amended by striking out "or 116.6" and substituting ", 116.6 or 116.81".

25. Section 116.12 is amended by striking out "or 116.7" and substituting ", 116.7 or 116.81".

26. The following is added before section 149:

Definitions

148.1. In this Part,

"construction zone" means an area of a highway where construction or maintenance of the highway is being undertaken and where there are traffic control devices placed or erected to warn of the construction or maintenance or to guide pedestrians or traffic; (*zone de construction*)

"school zone" means an area of a highway where children are likely to be present and where there are traffic control devices placed or erected to warn of the presence of children or to guide traffic. (*zone scolaire*)

27. (1) Subsection 155.1(1) is repealed and the following is substituted:

Suspension ou interdiction

(10) La suspension ou l'interdiction imposée en application du présent article prend effet 24 heures après la signification de l'avis de suspension ou d'interdiction et demeure en vigueur pour une période de :

- a) 24 heures, si la personne a participé à une violation du paragraphe 155.1(2) mais n'a pas fait l'objet d'une suspension ou d'une interdiction en application de ce paragraphe au cours des deux ans précédant la violation;
- b) sept jours, si la personne a fait l'objet d'une suspension ou d'une interdiction en application de l'alinéa a) au cours des deux ans précédant la suspension ou l'interdiction la plus récente;
- c) 30 jours, si la personne a fait l'objet d'une suspension ou d'une interdiction en application de l'alinéa b) au cours des deux ans précédant la suspension ou l'interdiction la plus récente.

24. Le passage introductif de l'article 116.9 est modifié par suppression de «ou 116.6» et par substitution de «, 116.6 ou 116.81».

25. Le passage introductif de l'article 116.12 est modifié par suppression de «ou 116.7» et par substitution de «, 116.7 ou 116.81».

26. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 149, de ce qui suit :

148.1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«zone de construction» Région de la route où il y a de la construction ou de l'entretien de la route et où des dispositifs de signalisation sont installés ou érigés pour avertir des travaux de construction ou d'entretien ou pour guider les piétons ou la circulation. (*construction zone*)

«zone scolaire» Région de la route où la présence d'enfants est probable et où des dispositifs de signalisation sont installés ou érigés pour avertir de la présence d'enfants ou pour guider la circulation. (*school zone*)

27. (1) Le paragraphe 155.1(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

Definitions	<p>155.1. (1) In this section,</p> <p>"restricted electronic device" means</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) a portable electronic device including a cellular telephone, device for sending and receiving data, device for playing audio or video recordings, and handheld global positioning system receiver, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) any other prescribed device or class of devices; (<i>dispositif électronique réglementé</i>)</p> <p>"use" includes operating, holding or touching. (<i>utiliser</i>)</p> <p style="text-align: center;">(2) The following is added after subsection 155.1(4):</p>	<p>155.1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p> <p>«dispositif électronique réglementé» désigne :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) soit un dispositif électronique portatif, notamment un téléphone cellulaire, un dispositif d'émission et de réception de données, un dispositif de lecture d'enregistrements audio ou vidéo, et un récepteur portatif de système de positionnement global;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) soit tout autre dispositif ou catégorie de dispositifs réglementaire. (<i>restricted electronic device</i>)</p> <p>«utiliser» Notamment, faire fonctionner, tenir ou toucher. (<i>use</i>)</p> <p style="text-align: center;">(2) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 155.1(4), de ce qui suit :</p>	<p>Définitions</p>
Prohibited devices	<p>(5) Subsection (3) does not apply in respect of a restricted electronic device that is prescribed as a prohibited restricted electronic device.</p> <p>28. The following is added after section 155.1:</p>	<p>(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard d'un dispositif électronique réglementé qui est prescrit à titre de dispositif électronique réglementé prohibé.</p> <p>28. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 155.1, de ce qui suit :</p>	<p>Dispositifs prohibés</p>
Use of restricted electronic device	<p>155.2. (1) If a driver uses a restricted electronic device in contravention of subsection 155.1(2) while on a highway that is not in a construction zone or school zone, he or she commits an offence.</p>	<p>155.2. (1) Commet une infraction le conducteur qui utilise un dispositif électronique réglementé en violation du paragraphe 155.1(2) pendant qu'il se trouve sur une route à l'extérieur d'une zone de construction ou d'une zone scolaire.</p>	<p>Utilisation d'un dispositif électronique réglementé</p>
Construction or school zone	<p>(2) If a driver uses a restricted electronic device in contravention of subsection 155.1(2) while on a highway that is in a construction or school zone, he or she commits an offence.</p> <p>29. Subsection 161(2) is repealed and the following is substituted:</p>	<p>(2) Commet une infraction le conducteur qui utilise un dispositif électronique réglementé en violation du paragraphe 155.1(2) pendant qu'il se trouve sur une route à l'intérieur d'une zone de construction ou d'une zone scolaire.</p> <p>29. Le paragraphe 161(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	<p>Zone de construction ou zone scolaire</p>
Turning	<p>(2) A driver facing a red light referred to in subsection (1) may, after bringing the vehicle to a stop and if it is safe to do so, proceed through the intersection</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) to turn the vehicle to the right; or</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) to turn the vehicle to the left from a one-way street onto a one-way street.</p>	<p>(2) Le conducteur faisant face au feu de signalisation rouge visé au paragraphe (1) peut, après avoir immobilisé son véhicule et s'il peut le faire en toute sécurité franchir l'intersection afin de :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) soit virer à droite;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) soit virer à gauche si les deux rues sont des rues à sens unique.</p>	<p>Virage</p>

Must wait for light to change	<p>(3) A driver facing a red light referred to in subsection (1) shall not proceed through the intersection unless</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the light changes to a green light; (b) the intersection is clear of any other vehicles; and (c) it is safe to proceed through the intersection. 	<p>(3) Le conducteur faisant face au feu de signalisation rouge visé au paragraphe (1) ne franchit pas l'intersection à moins que, selon le cas:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le feu de signalisation ne change au vert; b) l'intersection ne soit libre de véhicules; c) ce ne soit possible de le faire en toute sécurité. 	Obligation
Definition: "maximum speed"	<p>30. (1) Subsection 169(1) is repealed and the following is substituted:</p> <p>169. (1) In this section, "maximum speed" means the maximum speed described under subsection (2).</p>	<p>30. (1) Le paragraphe 169(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>169. (1) Dans le présent article, «vitesse maximale» s'entend de la vitesse maximale décrite au paragraphe (2).</p>	Définition : «vitesse maximale»
Excess speed	<p>(2) Subsections 169(3) and (4) are repealed and the following is substituted:</p> <p>(3) If a driver operates a motor vehicle in contravention of subsection (2) while on a highway that is not in a construction zone or school zone, he or she commits an offence for each increment of 1 km/h his or her maximum speed exceeds the maximum speed limit.</p>	<p>(2) Les paragraphes 169(3) et (4) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>(3) Commet une infraction pour chaque km/h au-dessus de la vitesse maximale le conducteur qui conduit un véhicule automobile en violation du paragraphe (2), pendant qu'il se trouve sur une route à l'extérieur d'une zone de construction ou d'une zone scolaire.</p>	Excès de vitesse
Construction or school zone	<p>(4) If a driver operates a motor vehicle in contravention of subsection (2) while on a highway that is in a construction zone or school zone, he or she commits an offence for each increment of 1 km/h his or her maximum speed exceeds the maximum speed limit.</p>	<p>(4) Commet une infraction pour chaque km/h au-dessus de la vitesse maximale le conducteur qui conduit un véhicule automobile en violation du paragraphe (2), pendant qu'il se trouve sur une route à l'intérieur d'une zone de construction ou d'une zone scolaire.</p>	Zone de construction ou zone scolaire
	<p>31. Section 219 is amended by striking out paragraph (d) and substituting the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (d) within 3 m of a fire hydrant; (d.1) in a position that interferes with the fighting of a fire; 	<p>31. L'article 219 est modifié par suppression de l'alinéa d) et par substitution de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> d) à moins de 3 m d'une bouche d'incendie; d.1) de façon à gêner la lutte contre un incendie; 	
	<p>32. The English version of each of the following provisions is amended by striking out "moneys" and substituting "money":</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) subsection 278(4); (b) subsection 302(4); (c) subsection 302.1(12). 	<p>32. La version anglaise des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «moneys» et par substitution de «money» :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le paragraphe 278(4); b) le paragraphe 302(4); c) le paragraphe 302.1(12). 	
Power of seizure	<p>33. Section 294 is repealed and the following is substituted:</p> <p>294. An officer who finds a person on a highway contravening this Act, the regulations or a bylaw made</p>	<p>33. L'article 294 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>294. L'agent qui trouve une personne sur la route en train de violer une disposition de la présente loi, des</p>	Pouvoir d'effectuer des saisies

under Part XII may, if a vehicle is involved in the contravention, seize the vehicle if it is required for evidence.

règlements ou d'un règlement administratif pris en vertu de la partie XII peut, si un véhicule est impliqué dans la violation, saisir le véhicule s'il est nécessaire à l'établissement de la preuve.

34. That portion of the French version of section 291.5 preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

34. La version française du passage introductif de l'article 291.5 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Pouvoirs des agents

291.5. Dans l'exécution d'une inspection en vertu de l'article 291.2, d'une fouille ou d'une perquisition en vertu des articles 291.3 ou 291.4, l'agent peut :

291.5. Dans l'exécution d'une inspection en vertu de l'article 291.2, d'une fouille ou d'une perquisition en vertu des articles 291.3 ou 291.4, l'agent peut :

Pouvoirs des agents

35. Subsection 300(1) is repealed and the following is substituted:

35. Le paragraphe 300(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Seizure

300. (1) An officer may seize a vehicle and cause it to be removed to a place of storage that the officer considers appropriate if

300. (1) Un agent peut saisir un véhicule et le faire amener au lieu de remisage que l'agent estime approprié si, selon le cas :

Saisie

- (a) the officer has reasonable grounds to believe that the vehicle is involved in a contravention of subsection 224(2);
- (b) the vehicle is a motor vehicle that is on a highway and no licence plates issued under this Act or under the laws of an extra-territorial jurisdiction are attached to the vehicle; or
- (c) the vehicle is on a highway and is involved in a contravention of this Act, the regulations or a bylaw made under Part XII, and the officer has reasonable grounds to believe that it is in the public interest that the vehicle be seized.

- a) l'agent a des motifs raisonnables de croire que le véhicule est impliqué dans une violation du paragraphe 224(2);
- b) il s'agit d'un véhicule automobile qui se trouve sur la route et ne porte aucune plaque d'immatriculation délivrée en vertu de la présente loi ou des lois d'une autorité extraterritoriale;
- c) le véhicule se trouve sur la route et est impliqué dans une violation de la présente loi, des règlements ou d'un règlement administratif pris en vertu de la partie XII, et l'agent a des motifs raisonnables de croire que l'intérêt public exige que le véhicule soit saisi.

36. Subsection 302(1) is amended by striking out "and storage of the vehicle" and substituting ", storage and disposal of the vehicle".

36. Le paragraphe 302(1) est modifié par suppression de «ou le remisage du véhicule» et par substitution de «, le remisage et la disposition du véhicule».

37. The following is added after section 302.1:

37. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 302.1, de ce qui suit :

Vehicles of low value

302.2. If the Registrar, an officer or another person authorized by the Registrar believes on reasonable grounds that a vehicle is abandoned under subsection 224(1), or has received notice that a vehicle has been seized under section 300 or stored under sections 302 or 302.1, and that it is worth less than a prescribed amount, he or she may, subject to the regulations,

302.2. Si le registraire, l'agent ou une autre personne autorisée par le registraire a des motifs raisonnables de croire qu'un véhicule est abandonné en vertu du paragraphe 224(1), ou a été avisé qu'un véhicule a été saisi en application de l'article 300 ou remisé en application de l'article 302 ou 302.1, et que la valeur de véhicule est inférieure à la valeur réglementaire, il peut, sous réserve des règlements :

Véhicules sans grande valeur

- (a) declare the vehicle to be worthless; and

- a) d'une part, déclarer que le véhicule est

(b) cause the vehicle to be removed to a nuisance ground, salvage yard or municipal dump for disposal or to be otherwise dealt with under the regulations.

sans valeur;
b) d'autre part, faire amener le véhicule à un dépôt, une cour de récupération ou une décharge municipale pour disposition ou pour toute autre opération en application des règlements.

38. Paragraph 309(a) is amended by striking out "validation sticker,".

38. L'alinéa 309a) est modifié par suppression de «vignette de validation.».

39. Paragraph 310(a) is repealed and the following is substituted:

39. L'alinéa 310a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) the document has expired; or

a) le document a expiré;

40. Subsection 311(3) is amended by striking out ", registration sticker number".

40. Le paragraphe 311(3) est modifié par suppression de «, le numéro de vignette d'immatriculation».

41. Paragraph 316(2)(a) is amended by striking out "validation stickers,".

41. L'alinéa 316(2)a) est modifié par suppression de «vignettes de validation.».

42. The English version of each of subsections 318(2) and 319(2) is amended by striking out "ex officio" and substituting "by virtue of their office".

42. La version anglaise des paragraphes 318(2) et 319(2) est modifiée par suppression de «ex officio» et par substitution de «by virtue of their office».

43. Section 322 is amended by striking out "validation sticker,".

43. L'article 322 est modifié par suppression de «vignettes de validation.».

44. Subsection 325(1) is amended by striking out ", licence plates or validation stickers" and substituting "or licence plates".

44. Le paragraphe 325(1) est modifié par suppression de «, les plaques d'immatriculation ou les vignettes de validation» et par substitution de «ou les plaques d'immatriculation».

45. The English version of section 327 is amended by striking out ", validation stickers".

45. La version anglaise de l'article 327 est modifiée par suppression de «, validation stickers».

46. Sections 329 and 329.1 and the heading immediately preceding section 329 are repealed and the following is substituted:

46. Les articles 329 et 329.1 et l'intertitre qui précède l'article 329 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

LIABILITY

RESPONSABILITÉ

Liability of owner

329. (1) The owner of a motor vehicle that is involved in a contravention of sections 5, 6, subsections 16(2), 29(2), 34(2) to (4), sections 36 or 37, subsection 42(2), sections 46 or 47, subsection 48(3) or section 56 is also liable for the contravention.

329. (1) Le propriétaire du véhicule automobile qui participe à une violation des articles 5, 6, des paragraphes 16(2), 29(2), 34(2) à (4), des articles 36 et 37, du paragraphe 42(2), des articles 46 et 47, du paragraphe 48(3) ou de l'article 56 est responsable de cette violation.

Responsabilité du propriétaire

Defence	(2) In a prosecution under subsection (1), the accused must not be found guilty if he or she proves that the driver of the motor vehicle at the time of the contravention was in possession of the motor vehicle without the consent of the accused.	(2) Dans une poursuite intentée en vertu du paragraphe (1), le défendeur ne doit pas être reconnu coupable s'il prouve que le conducteur du véhicule automobile au moment de la violation était en la possession de celui-ci sans le consentement du défendeur.	Défense
Due diligence	(3) In a prosecution under subsection (1), the accused may avail himself or herself of the defence of due diligence.	(3) Dans une poursuite en vertu du paragraphe (1), le défendeur peut se prévaloir de la défense basée sur la diligence raisonnable.	Diligence raisonnable
Deemed owner	(4) If a person is named in a certificate of registration, registration permit, in transit permit or short-term permit, then he or she is, in the absence of evidence to the contrary, the owner of the vehicle.	(4) Si une personne est titulaire d'un certificat d'immatriculation, d'une autorisation d'immatriculation, d'une autorisation de transit ou d'une autorisation de courte durée, alors — en l'absence de preuve contraire — elle est le propriétaire du véhicule.	Présomption
	47. Section 339 is repealed.	47. L'article 339 est abrogé.	
	48. (1) Section 349 is amended by	48. (1) L'article 349 est modifié par :	
	(a) striking out "validation stickers," in paragraph (a);	a) suppression de «les vignettes de validation,» à l'alinéa a);	
	(b) striking out "validation sticker," in paragraph (b);	b) suppression de «vignettes de validation,» à l'alinéa b);	
	(c) striking out "validation stickers," in paragraph (b.1);	c) suppression de «les vignettes de validation,» à l'alinéa b.1);	
	(d) striking out "under section 77.2" in paragraph (e.3);	d) suppression de «en vertu de l'article 77.2» à l'alinéa e.3);	
	(e) repealing paragraph (f.1) and substituting the following:	e) abrogation de l'alinéa f.1) et par substitution de ce qui suit :	
	(f.1) respecting endorsements on a driver's licence;	f.1) prendre des mesures concernant les mentions sur les permis de conduire;	
	(f) repealing paragraph (o) and substituting the following:	f) abrogation de l'alinéa o) et par substitution de ce qui suit :	
	(o) prescribing, for the purposes of section 155.1,	o) prescrire, pour l'application de l'article 155.1 :	
	(i) devices or classes of devices as restricted electronic devices,	(i) les dispositifs ou catégories de dispositifs qui sont des dispositifs électroniques réglementés,	
	(ii) users or members of a class of user permitted to use a restricted electronic device and specifying the circumstances in which it may be used,	(ii) les utilisateurs ou les membres d'une catégorie d'utilisateurs ayant le droit d'utiliser un dispositif électronique réglementé et préciser dans quelles circonstances ce dispositif peut être utilisé,	
	(iii) persons or classes of persons exempted from the application of that section, and	(iii) les personnes ou catégories de personnes qui sont soustraites à l'application de cet article;	
	(iv) prescribing prohibited restricted electronic devices;		

(g) adding the following after paragraph (v.4):

- (v.5) prescribing how a vehicle is declared to be worthless under section 302.2, including how the value of the vehicle is determined;
- (v.6) prescribing the amount that a vehicle is worth to be declared worthless and disposed of under section 302.2;
- (v.7) respecting the disposal of a vehicle declared to be worthless under section 302.2;

(iv) les dispositifs électroniques réglementés prohibés;

g) insertion, après l'alinéa v.4), de ce qui suit :

- v.5) prescrire la façon dont un véhicule est déclaré sans valeur en application de l'article 302.2, y compris la façon de déterminer la valeur du véhicule;
- v.6) prescrire la valeur que doit avoir un véhicule pour être déclaré sans valeur et faire l'objet de disposition en application de l'article 302.2;
- v.7) régir la disposition d'un véhicule qui a été déclaré sans valeur en vertu de l'article 302.2;

(2) The French version of section 349 is amended by repealing paragraphs (x.9) and (x.10).

(2) La version française de l'article 349 est modifiée par abrogation des alinéas x.9) et x.10).

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

All-terrain Vehicles Act

49. Subsection 9.25(1) of the *All-terrain Vehicles Act* is amended by striking out "as defined in section 3" and substituting "as defined in section 1".

49. Le paragraphe 9.25(1) de la *Loi sur les véhicules tout-terrain* est modifié par suppression de «au sens de l'article 3» et par substitution de «au sens de l'article 1».

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

50. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

50. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2015©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2015©

CHAPTER 29

AN ACT TO AMEND THE PUBLIC AIRPORTS ACT

(Assented to October 8, 2015)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. **The *Public Airports Act* is amended by this Act.**
2. **Section 1 is amended by**
 - (a) **repealing the definitions "land side", "pedestrian", "public airport highway", "traffic control device" and "vehicle"; and**
 - (b) **adding the following definitions in alphabetical order:**

"all-terrain vehicle" means an all-terrain vehicle as defined in section 1 of the *Motor Vehicles Act*; (*véhicule tout-terrain*)

"pedestrian" means a pedestrian as defined in section 1 of the *Motor Vehicles Act*; (*piéton*)

"vehicle" means a vehicle as defined in section 1 of the *Motor Vehicles Act*. (*véhicule*)

3. **Section 4 is repealed and the following is substituted:**

Definition:
"public airport highway"

4. (1) In this section, "public airport highway" means a highway as defined in section 1 of the *Motor Vehicles Act* that is on Commissioner's public airport lands.

Highway authority

(2) The Minister has the powers and responsibilities of a highway authority under the *Public Highways Act* in respect of public airport highways.

4. **Subsection 5(2) is amended by striking out "20 years" and substituting "30 years".**

CHAPITRE 29

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES AÉROPORTS PUBLICS

(Sanctionnée le 8 octobre 2015)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. **La *Loi sur les aéroports publics* est modifiée par la présente loi.**
2. **L'article 1 est modifié par :**
 - a) **abrogation des définitions «côté ville», «dispositif de signalisation», «piéton», «route d'un aéroport public» et «véhicule»;**
 - b) **insertion des définitions qui suivent, selon l'ordre alphabétique :**

«piéton» Piéton au sens de l'article 1 de la *Loi sur les véhicules automobiles*. (*pedestrian*)

«véhicule» Véhicule au sens de l'article 1 de la *Loi sur les véhicules automobiles*. (*vehicle*)

«véhicule tout-terrain» Véhicule tout-terrain au sens de l'article 1 de la *Loi sur les véhicules automobiles*. (*all-terrain vehicle*)

3. **L'article 4 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

4. (1) Au présent article, «route d'un aéroport public» s'entend d'une route, au sens de l'article 1 de la *Loi sur les véhicules automobiles*, qui se trouve sur des terres domaniales aéroportuaires publiques.

(2) Le ministre dispose des attributions de l'autorité responsable des routes sous le régime de la *Loi sur les voies publiques* relativement aux routes d'un aéroport public.

4. **Le paragraphe 5(2) est modifié par suppression de «20 ans» et par substitution de «30 ans».**

Définition :
«route d'un aéroport public»

Autorité responsable des routes

5. The heading immediately preceding section 9 is repealed and the following is substituted:

COMMERCIAL ACTIVITY

6. Sections 10 to 24 and the heading immediately preceding section 10 are repealed.

7. Section 25 and the preceding heading are repealed and the following is substituted:

UNCLAIMED PROPERTY

Definition: personal property

25. (1) In this section, "personal property" does not include a motor vehicle or trailer as defined in section 1 of the *Motor Vehicles Act*.

Possession of lost or abandoned property

(2) An airport manager may take possession of personal property that is reasonably suspected of being lost or abandoned by its owner.

Powers of airport manager

(3) An airport manager who takes possession of an item of personal property that is suspected of being lost or abandoned by its owner shall,

- (a) if the property has a value exceeding a prescribed amount,
 - (i) take possession and control of the property and may store it, and
 - (ii) within 60 days, make reasonable inquiries to determine the owner of the property and any other person who might have an interest in the property; or
- (b) if the property is unsanitary or unsafe or has a value not exceeding a prescribed amount, dispose of the property in the manner the airport manager considers appropriate, subject to the regulations.

Sale

(4) If an airport manager has held, for more than 60 days, an item of personal property suspected of being lost or abandoned by its owner, the manager may authorize the sale of the item in the manner he or she directs.

Proceeds of sale

(5) An airport manager who authorizes the sale of an item of personal property under subsection (4) shall

- (a) use that part of the proceeds of the sale

5. L'intertitre qui précède l'article 9 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ACTIVITÉS COMMERCIALES

6. Les articles 10 à 24 et l'intertitre qui précède l'article 10 sont abrogés.

7. L'article 25 et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

BIENS NON RÉCLAMÉS

25. (1) Au présent article, «biens personnels» ne comprend pas un véhicule automobile ou une remorque au sens de l'article 1 de la *Loi sur les véhicules automobiles*.

Définition : «biens personnels»

(2) Le directeur d'aéroport peut prendre possession de biens personnels que l'on peut raisonnablement croire qu'ils sont perdus ou abandonnés par leur propriétaire.

Biens perdus ou abandonnés

(3) Le directeur d'aéroport qui prend possession d'un bien personnel que l'on peut raisonnablement croire qu'il est perdu ou abandonné par son propriétaire procède comme suit :

Attributions du directeur d'aéroport

- a) si le bien a une valeur supérieure au montant prescrit par règlement :
 - (i) il en prend possession et contrôle et peut l'entreposer,
 - (ii) dans un délai de 60 jours, il prend les mesures raisonnables afin de s'enquérir au sujet du propriétaire du bien ou de toute autre personne qui peut avoir un intérêt dans celui-ci;
- b) si le bien est insalubre ou dangereux ou s'il a une valeur inférieure au montant prescrit par règlement, il en dispose de la manière qu'il estime appropriée, sous réserve des règlements.

(4) Si le directeur d'aéroport détient, pendant plus de 60 jours, un bien personnel que l'on peut raisonnablement croire qu'il est perdu ou abandonné par son propriétaire, le directeur peut en autoriser la vente selon les modalités qu'il fixe.

Vente

(5) Le directeur d'aéroport qui autorise la vente d'un bien personnel en application du paragraphe (4), à la fois :

Produit de la vente

- | | |
|---|--|
| <p>necessary to pay for the reasonable costs of removing, controlling, storing, and selling the property; and</p> <p>(b) hold the remainder of the proceeds of the sale for one year for the owner of the property.</p> | <p>a) utilise la fraction du produit de la vente suffisante à rembourser les frais raisonnables de l'enlèvement, du contrôle, de l'entreposage et de la vente du bien;</p> <p>b) garde le solde du produit de la vente pendant un an pour le propriétaire du bien.</p> |
|---|--|

<p>Records of sale and distribution</p>	<p>(6) An airport manager who authorizes the sale of an item of personal property under subsection (4) shall prepare and keep a written report of the sale and distribution of the proceeds of the sale for at least six years.</p>	<p>(6) Le directeur d'aéroport qui autorise la vente d'un bien personnel en application du paragraphe (4), établit un rapport écrit de la vente et la distribution du produit de la vente et le conserve pendant au moins six ans.</p>	<p>Rapport de la vente et la distribution</p>
---	---	--	---

<p>Unclaimed proceeds</p>	<p>(7) If an airport manager holds the remainder of the proceeds of a sale and does not receive a valid claim in respect of the balance within the one-year period under paragraph (5)(b), the amount not claimed is forfeited to the Government of the Northwest Territories.</p>	<p>(7) Si le directeur d'aéroport garde le solde du produit de la vente et ne reçoit pas de réclamation valide relative à ce solde durant la période d'un an prévue à l'alinéa (5)b), le montant non réclamé est confisqué au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.</p>	<p>Produit non réclamé</p>
---------------------------	--	---	----------------------------

<p>Good title</p>	<p>(8) A purchaser in good faith of an item of personal property sold under subsection (4) has good title to the property, free and clear of any other interest.</p>	<p>(8) L'acheteur de bonne foi d'un bien personnel vendu en vertu du paragraphe (4) a un titre valable sur le bien, libre et quitte de tout autre intérêt.</p>	<p>Titre valable</p>
-------------------	--	--	----------------------

8. Subsection 27(2) is repealed and the following is substituted:

8. Le paragraphe 27(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

<p>Authorized enforcement officers</p>	<p>(2) The following are enforcement officers by virtue of their office:</p> <p>(a) airport managers;</p> <p>(b) members of the Royal Canadian Mounted Police;</p> <p>(c) motor vehicle officers appointed under subsection 318(1) of the <i>Motor Vehicles Act</i>;</p> <p>(d) persons appointed by a council, as defined in the <i>Motor Vehicles Act</i>, to enforce bylaws of the municipal corporation if those persons are authorized by an agreement made under section 3 to act as enforcement officers at a public airport under the direction of the airport manager.</p>	<p>(2) Les personnes suivantes sont des agents d'exécution d'office :</p> <p>a) les directeurs d'aéroports;</p> <p>b) les membres de la Gendarmerie royale du Canada;</p> <p>c) les agents des véhicules automobiles nommés en vertu du paragraphe 318(1) de la <i>Loi sur les véhicules automobiles</i>;</p> <p>d) les personnes nommées par un conseil, au sens de la <i>Loi sur les véhicules automobiles</i>, pour appliquer les règlements municipaux de la municipalité si ces personnes sont autorisées, par une entente conclue en vertu de l'article 3, à agir à titre d'agents d'exécution dans un aéroport public sous l'autorité du directeur d'aéroport.</p>	<p>Agents d'exécution autorisés</p>
--	---	---	-------------------------------------

9. The following is added after section 28:

9. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 28, de ce qui suit :

<p>Liability of owner</p>	<p>28.1. (1) The owner of a vehicle or all-terrain vehicle that is involved in a contravention under this Act or the regulations in respect of the parking or storage of the</p>	<p>28.1. (1) Le propriétaire d'un véhicule ou d'un véhicule tout-terrain qui participe à une contravention de la présente loi ou des règlements relative au</p>	<p>Responsabilité du propriétaire</p>
---------------------------	--	---	---------------------------------------

vehicle or all-terrain vehicle at a public airport is liable for the contravention.

stationnement ou à l'entreposage du véhicule ou du véhicule tout-terrain à un aéroport public est responsable de cette contravention.

Defence

(2) In a prosecution under subsection (1), the accused must not be found guilty if he or she proves that the driver of the vehicle or all-terrain vehicle at the time of the contravention was in possession of the vehicle or all-terrain vehicle without the consent of the accused.

(2) Dans une poursuite en vertu du paragraphe (1), l'accusé ne doit pas être reconnu coupable s'il prouve que le conducteur du véhicule ou du véhicule tout-terrain, au moment de la contravention, avait la possession du véhicule ou du véhicule tout-terrain sans le consentement de l'accusé.

Défense

Due diligence

(3) In a prosecution under subsection (1), the accused may avail himself or herself of the defence of due diligence.

(3) Dans une poursuite en vertu du paragraphe (1), l'accusé peut se prévaloir de la défense basée sur la diligence raisonnable.

Diligence raisonnable

Deemed owner

(4) For the purposes of this Act and the regulations, if a person is named in a certificate of registration, registration permit, in transit permit or short-term permit, each as defined in section 1 of the *Motor Vehicles Act*, then he or she is, in the absence of evidence to the contrary, the owner of the vehicle or all-terrain vehicle.

(4) Aux fins de la présente loi et des règlements, si une personne est nommée dans un certificat d'immatriculation, une autorisation d'immatriculation, une autorisation de transit ou une autorisation de courte durée, au sens de l'article 1 de la *Loi sur les véhicules automobiles*, alors — en l'absence de preuve contraire — elle est le propriétaire du véhicule ou du véhicule tout-terrain.

Présomption

10. Subsection 29(1) is amended by striking out "a fine not exceeding \$2,000" and substituting "a fine not exceeding \$5,000".

10. Le paragraphe 29(1) est modifié par suppression de «amende maximale de 2 000 \$» et par substitution de «amende maximale de 5 000 \$».

11. Subsection 31(1) is repealed and the following is substituted:

11. Le paragraphe 31(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations

31. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) designating Commissioner's public airport lands from Commissioner's lands and assigning names to those Commissioner's public airport lands;
- (b) prescribing positions held by persons in the Department that will require the persons to be authorized agents;
- (c) respecting the powers and duties of authorized agents;
- (d) respecting leases, licences, other agreements and permissions in respect of Commissioner's public airport lands;
- (e) respecting the resolution of disputes over leases, licences, other agreements and permissions in respect of Commissioner's public airport lands;
- (f) respecting the operation, parking, storage and disposal of vehicles or all-terrain vehicles on Commissioner's public

31. (1) Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement :

- a) désigner les terres domaniales aéroportuaires publiques parmi les terres domaniales et leur attribuer des noms;
- b) prévoir les postes au sein du ministère dont les personnes qui les occupent devront être des mandataires;
- c) régir les attributions des mandataires;
- d) régir les baux, licences et autres ententes et permissions relatifs aux terres domaniales aéroportuaires publiques;
- e) régir le règlement des différends concernant les baux, licences et autres ententes et permissions relatifs aux terres domaniales aéroportuaires publiques;
- f) régir la conduite, le stationnement, l'entreposage et la disposition de véhicules ou de véhicules tout-terrain sur les terres domaniales aéroportuaires publiques;

Règlements

- airport lands;
 - (g) respecting the movement and control of persons on Commissioner's public airport lands;
 - (h) respecting the control of animals and plants on Commissioner's public airport lands;
 - (i) respecting unsightly Commissioner's public airport lands;
 - (j) respecting fees for services provided under the Act or regulations;
 - (k) respecting forms;
 - (l) prescribing the amount in respect of lost or abandoned property under paragraph 25(3)(a);
 - (m) prescribing a minimum value for lost or abandoned personal property that may be disposed of without sale under paragraph 25(3)(b); and
 - (n) respecting any other matter the Commissioner considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.
- g) régir le déplacement et le contrôle des personnes sur les terres domaniales aéroportuaires publiques;
 - h) régir le contrôle des animaux et des plantes sur les terres domaniales aéroportuaires publiques;
 - i) régir les terres domaniales aéroportuaires publiques inesthétiques;
 - j) régir les droits pour des services fournis en vertu de la loi ou des règlements;
 - k) régir les formules;
 - l) établir le montant visé à l'alinéa 25(3)a) relativement à un bien perdu ou abandonné;
 - m) établir la valeur minimale visée à l'alinéa 25(3)b) pour un bien personnel perdu ou abandonné dont on peut disposer sans vente;
 - n) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi qu'il estime nécessaire.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

12. (1) The *Motor Vehicles Act* is amended by this section.

12. (1) La *Loi sur les véhicules automobiles* est modifiée par le présent article.

(2) Section 1 is amended by striking out the definitions "officer" and "traffic control device" and substituting the following in alphabetical order:

(2) L'article 1 est modifié par suppression des définitions d'«agent» et de «dispositif de signalisation» et par substitution de ce qui suit, selon l'ordre alphabétique :

"officer" means a motor vehicle officer described in section 318; (*agent*)

«agent» Agent des véhicules automobiles visé à l'article 318. (*officer*)

"traffic control device" means a sign, signal, light, line, marking or device placed or erected under a bylaw made under subsection 346(1) of this Act or section 5 of the *Public Highways Act*, for the purpose of regulating, warning or guiding pedestrians or traffic; (*dispositif de signalisation*)

«dispositif de signalisation» Panneau, signal, feu, ligne, marque ou appareil de régulation, d'avertissement ou de direction des piétons ou de la circulation, placés ou installés en vertu d'un règlement municipal pris en vertu du paragraphe 346(1) de la présente loi ou de l'article 5 de la *Loi sur les voies publiques*. (*traffic control device*)

(3) Subsections 318(2) and (3) are repealed and the following is substituted:

(3) Les paragraphes 318(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Motor vehicle officers by virtue of their office

(2) The following are motor vehicle officers by virtue of their office:
 (a) members of the Royal Canadian

(2) Les personnes suivantes sont des agents des véhicules automobiles d'office :
 a) les membres de la Gendarmerie royale du

Agents des véhicules automobiles d'office

- Mounted Police;
- (b) enforcement officers as defined in the *Public Airports Act*, but only within a public airport;
- (c) persons appointed by a council to enforce the bylaws of the municipal corporation, but only within the municipality.

- Canada;
- b) les agents d'exécution au sens de la *Loi sur les aéroports publics*, mais seulement à l'intérieur d'un aéroport public;
- c) les personnes nommées par un conseil pour appliquer les règlements municipaux de la municipalité, mais seulement à l'intérieur de la municipalité.

- (4) Section 333 is amended by**
- (a) adding "or" after the semicolon in paragraph (a);
 - (b) striking out "; or" in paragraph (b) and substituting a period; and
 - (c) repealing paragraph (c).

- (4) L'article 333 est modifié par :**
- a) suppression du point virgule à la fin de l'alinéa b) et par substitution d'un point;
 - b) abrogation de l'alinéa c).

(5) Section 342 is repealed and the following is substituted:

(5) L'article 342 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Evidence of traffic control device

342. In a prosecution for a contravention of this Act, the regulations or a bylaw made under Part XII, the existence of a traffic control device is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the device was placed or erected and its location established under

- (a) a bylaw made under subsection 346(1); or
- (b) section 5 of the *Public Highways Act*.

342. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, un règlement ou un règlement municipal pris en vertu de la partie XII, l'existence d'un dispositif de signalisation est une preuve, en l'absence d'une preuve contraire, qu'il a été placé ou installé et son emplacement établi en vertu :

- a) soit d'un règlement municipal pris en vertu du paragraphe 346(1);
- b) soit de l'article 5 de la *Loi sur les voies publiques*.

Preuve d'un dispositif de signalisation

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

13. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

13. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2015©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2015©

CHAPTER 30

AN ACT TO AMEND THE SAFETY ACT

(Assented to October 8, 2015)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. **The *Safety Act* is amended by this Act.**
2. **Section 1 is amended by**
 - (a) **repealing the definition "Committee";**
and
 - (b) **adding the following in alphabetical order:**

"Committee" means a Joint Occupational Health and Safety Committee established under section 7.1; (*comité*)

"occupational health and safety representative" means a person designated by an employer under section 7.1; (*représentant en matière de santé et sécurité au travail*)

3. **Paragraph 6.1(c) is repealed and the following is substituted:**

- (c) ensure that any biological, chemical or physical agent supplied, sold or distributed by the supplier is labeled in accordance with applicable Acts and regulations of Canada and the regulations under this Act respecting hazardous products and a workplace hazardous materials information system; and

4. **Section 7 is repealed and the following is substituted:**

Safety program

7. Every employer shall implement and maintain an occupational health and safety program for a work site as required by the regulations.

Committee and representative

7.1. (1) Every employer shall, at a work site, in accordance with the regulations,

- (a) establish a Joint Occupational Health and Safety Committee; or

CHAPITRE 30

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA SÉCURITÉ

(Sanctionnée le 8 octobre 2015)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. **La *Loi sur la sécurité* est modifiée par la présente loi.**
2. **L'article 1 est modifié par :**
 - a) **abrogation de la définition de «comité»;**
 - b) **insertion de ce qui suit, selon l'ordre alphabétique :**

«comité» Comité mixte de santé et sécurité au travail établi au titre de l'article 7.1. (*Committee*)

«représentant en matière de santé et sécurité au travail» Personne désignée par un employeur en vertu de l'article 7.1. (*occupational health and safety representative*)

3. **L'alinéa 6.1c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) veille à ce que les agents biologiques, chimiques ou physiques qu'il procure, vend ou distribue soient étiquetés en conformité avec les lois et les règlements fédéraux et les règlements pris en vertu de la présente loi applicables en matière de produits dangereux et de système d'information sur les matières dangereuses utilisées au travail;

4. **L'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

7. L'employeur met en oeuvre et maintient un programme de santé et sécurité au travail pour un lieu de travail conformément aux règlements.

Programme de sécurité

7.1. (1) À l'égard du lieu de travail, l'employeur, en conformité avec les règlements :

Comité ou représentant

- a) soit, établit un comité mixte de santé et sécurité au travail;

	(b) designate an occupational health and safety representative.	b) soit, désigne un représentant en matière de santé et sécurité au travail.	
Duties of Committee	(2) The duties of a Committee at a work site are (a) to participate in the identification and control of health and safety hazards; (b) to investigate under subsection 13(5) the circumstances that caused a refusal to work; (c) to promote the health and safety of workers; and (d) to perform any other duties specified in this Act or the regulations.	(2) Au lieu de travail, les fonctions du comité sont les suivantes : a) participer à l'identification et au contrôle des dangers pour la santé et la sécurité; b) faire enquête en vertu du paragraphe 13(5) sur les circonstances ayant mené au refus de travailler; c) promouvoir la santé et sécurité des travailleurs; d) exercer toute autre fonction précisée dans la présente loi ou les règlements.	Fonctions du comité
Duties of occupational health and safety representative	(3) The duties of an occupational health and safety representative at a work site are (a) to participate in the identification and control of health and safety hazards; (b) to promote the health and safety of workers; and (c) to perform any other duties specified in this Act or the regulations.	(3) Au lieu de travail, les fonctions du représentant en matière de santé et sécurité au travail sont les suivantes : a) participer à l'identification et au contrôle des dangers pour la santé et la sécurité; b) promouvoir la santé et sécurité des travailleurs; c) exercer toute autre fonction précisée dans la présente loi ou les règlements.	Fonctions du représentant en matière de santé et sécurité au travail
Pay and benefits	(4) Every employer shall ensure, in respect of a worker who is required by this Act or the regulations to do any activity, including performing duties and functions as a member of a Committee or as an occupational health and safety representative, that (a) time the worker spends in that activity is credited as time at work; and (b) the worker does not lose any pay or benefits as a result of the time the worker spends in that activity.	(4) À l'égard d'un travailleur qui est obligé par la présente loi ou les règlements de faire une activité, notamment exercer les attributions de membre d'un comité ou de représentant en matière de santé et sécurité au travail, l'employeur veille à ce que : a) d'une part, le temps que le travailleur consacre à l'activité lui soit crédité comme du temps passé au travail; b) d'autre part, le travailleur ne subisse aucune perte de salaire ou d'avantages en raison du temps consacré à l'activité.	Salaire et avantages
	5. Subsections 11(1) and (2) are repealed and the following is substituted:	5. Les paragraphes 11(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Confidential information	11. (1) Subject to subsections (2) and (2.1), any information obtained by a person under this Act is confidential and may only be disclosed (a) for the purposes of this Act or the regulations or for the purpose of administering other legislation administered by the Commission; (b) to agencies or departments of the Government of the Northwest Territories, the Government of Canada or the government of a province or territory; (c) to regulatory bodies or agencies	11. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (2.1), les renseignements obtenus par une personne en vertu de la présente loi sont confidentiels et ne peuvent être divulgués : a) que pour l'application de la présente loi ou des règlements ou pour l'exécution d'autres dispositions législatives appliquées par la Commission; b) qu'aux organismes ou ministères du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, au gouvernement du Canada ou au gouvernement d'une province ou	Renseignements confidentiels

	<p>approved by the Commission;</p> <p>(d) in accordance with the <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i>; and</p> <p>(e) in accordance with the regulations.</p>	<p>d'un territoire;</p> <p>c) qu'aux organismes de réglementation approuvés par la Commission;</p> <p>d) qu'en conformité avec les dispositions de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>;</p> <p>e) qu'en conformité avec les règlements.</p>	
Identity of informant	(2) No safety officer shall divulge the identity of a person from whom information is obtained under this Act in confidence, unless disclosure is necessary to investigate or prosecute an alleged contravention of this Act or the regulations.	(2) Il est interdit à l'agent de sécurité de révéler le nom de la personne qui a communiqué en toute confiance des renseignements en vertu de la présente loi, sauf si la divulgation est nécessaire pour enquêter ou exercer des poursuites en rapport avec une infraction présumée à la présente loi ou aux règlements.	Identité de l'informateur
Privileged information	(2.1) Information provided to a person by an employer or supplier for the purposes of and in accordance with the regulations respecting a claim for exemption under the <i>Hazardous Materials Information Review Act</i> (Canada) is privileged, and is exempt from disclosure under the <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i> .	(2.1) Les renseignements obtenus d'un employeur ou d'un fournisseur pour l'application des règlements, et en conformité avec ceux-ci, relativement à une demande de dérogation en vertu de la <i>Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses</i> (Canada) sont protégés, et sont soustraits à la divulgation en vertu de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> .	Renseignements protégés
Written consent requirement to disclose	(2.2) Except as provided in the regulations, a person who has obtained information described in subsection (2.1) shall not knowingly, without the written consent of the person who provided the information, <ul style="list-style-type: none"> (a) communicate the information, or allow it to be communicated to any person; or (b) allow any person to inspect or to have access to any book, record, writing or other document containing that information. 	(2.2) Sauf exceptions prévues dans les règlements, la personne qui a obtenu des renseignements décrits au paragraphe (2.1) ne peut sciemment, sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis : <ul style="list-style-type: none"> a) les communiquer ou en permettre la communication à quiconque; b) permettre à quiconque d'examiner tout document qui les contient, notamment un livre, un registre ou un écrit, ou d'avoir accès à un tel document. 	Consentement écrit
Inconsistency or conflict	(2.3) To the extent that subsections (2) or (2.1) or the regulations respecting a workplace hazardous materials information system are inconsistent with or in conflict with provisions of the <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i> , subsections (2) or (2.1) or the regulations prevail notwithstanding that Act.	(2.3) Le paragraphe (2) ou (2.1) ou les règlements relatifs au système d'information sur les matières dangereuses utilisées au travail l'emportent sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> .	Incompatibilité
Disclosure of information	(3) No person shall disclose information obtained under this Act or the regulations except in accordance with subsection (1), (2) or (2.2).	(3) Il est interdit de divulguer des renseignements obtenus en vertu de la présente loi ou des règlements, si ce n'est en conformité avec le paragraphe (1), (2) ou (2.2).	Divulgence de renseignements

6. Subsection 22(1) is amended by repealing subparagraph (c)(iii) and substituting the following:

- (iii) is a member of a Committee or is an occupational health and safety representative or exercises the powers or performs the duties as a member of a Committee or an occupational health and safety representative, or

7. Section 25 is amended by repealing paragraphs (l) to (n) and substituting the following:

- (l) respecting occupational health and safety programs that must be implemented and maintained by employers under section 7;
- (m) respecting Committees and occupational health and safety representatives;
- (n) respecting hazardous products and a workplace hazardous materials information system;

REPEAL

An Act to Amend the Safety Act

8. Section 5 of An Act to Amend the Safety Act, S.N.W.T. 2003, c.25, is repealed.

COMMENCEMENT

Coming into force

9. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

6. Le paragraphe 22(1) est modifié par abrogation du sous-alinéa c)(iii) et par substitution de ce qui suit :

- (iii) est membre d'un comité ou est un représentant en matière de santé et sécurité au travail ou exerce les attributions de l'un ou l'autre de ces postes;

7. L'article 25 est modifié par abrogation des alinéas l) à n) et par substitution de ce qui suit :

- l) régir les programmes de santé et sécurité au travail qui doivent être mis en oeuvre et maintenus par les employeurs en vertu de l'article 7;
- m) régir les comités et les représentants en matière de santé et sécurité;
- n) régir les produits dangereux et le système d'information sur les matières dangereuses utilisées au travail.

ABROGATION

8. L'article 5 de la Loi modifiant la Loi sur la sécurité, L.T.N.-O. 2003, ch. 25, est abrogé.

Loi modifiant la Loi sur la sécurité

ENTRÉE EN VIGUEUR

9. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2015©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2015©

CHAPTER 31

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 3, 2015-2016

(Assented to October 8, 2015)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories for the 2015-2016 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

- Definitions** 1. The definitions in section 1 of the *Financial Administration Act* apply to this Act.
- Application** 2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2016.
- Supplementary appropriations** 3. (1) In addition to the amounts authorized by the *Appropriation Act (Infrastructure Expenditures) 2015-2016*, the *Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 1, 2015-2016* and the *Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 2, 2015-2016*, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the *Financial Administration Act*, be expended from the Consolidated Revenue Fund.
- Reduction of appropriation** (2) Notwithstanding the amounts authorized by the enactments referred to in subsection (1), where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses.
- Purpose of expenditures** 4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories, in accordance with the Schedule.

CHAPITRE 31

LOI N° 3 DE 2015-2016 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 8 octobre 2015)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2015-2016,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

- Définitions** 1. Les définitions à l'article 1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent à la présente loi.
- Champ d'application** 2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2016.
- Crédits supplémentaires** 3. (1) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, outre les montants autorisés par la *Loi de crédits pour 2015-2016 (dépenses d'infrastructure)*, la *Loi n° 1 de 2015-2016 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)* et la *Loi n° 2 de 2015-2016 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)*, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.
- Réduction des crédits** (2) Malgré les montants autorisés par les lois mentionnées au paragraphe (1), lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme globale des dépenses autorisées à l'égard de ce poste.
- Application des crédits** 4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.

Lapse of appropriation	<p>5. Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i>, the authority provided by this Act to expend the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule expires on March 31, 2016.</p>	<p>5. Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, l'autorisation que prévoit la présente loi de dépenser les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2016.</p>	<p>Péremption des crédits non utilisés</p>
Accounting	<p>6. Amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	<p>Inscription aux comptes publics</p>
Commencement	<p>7. This Act is deemed to have come into force on April 1, 2015.</p>	<p>7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2015.</p>	<p>Entrée en vigueur</p>

SCHEDULE
SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE 2015-2016 FISCAL YEAR

**PART 1
VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	\$ -----	\$ -----
2. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
3. Education, Culture and Employment	-----	-----	-----
4. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
5. Executive	-----	-----	-----
6. Finance	-----	-----	-----
7. Health and Social Services	-----	-----	-----
8. Human Resources	-----	-----	-----
9. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
10. Justice	-----	-----	-----
11. Lands	-----	-----	-----
12. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----
13. Public Works and Services	-----	-----	-----
14. Transportation	-----	-----	-----

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES: \$ -----

**PART 2
VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
15. Legislative Assembly	\$ -----
16. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----
17. Education, Culture and Employment	100,000
18. Environment and Natural Resources	406,000
19. Executive	-----
20. Finance	280,000
21. Health and Social Services	(172,000)
22. Human Resources	-----
23. Industry, Tourism and Investment	-----
24. Justice	-----
25. Lands	-----
26. Municipal and Community Affairs	-----
27. Public Works and Services	1,500,000
28. Transportation	-----

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES: \$ 2,114,000

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION: \$ 2,114,000

ANNEXE
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE 2015-2016

PARTIE 1
CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>POSTE</u>	<u>Fonctionnement (sauf amortissement)</u>	<u>Amortissement</u>	<u>Crédits par poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	----- \$	----- \$
2. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
3. Éducation, Culture et Formation	-----	-----	-----
4. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
5. Exécutif	-----	-----	-----
6. Finances	-----	-----	-----
7. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
8. Ressources humaines	-----	-----	-----
9. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
10. Justice	-----	-----	-----
11. Administration des terres	-----	-----	-----
12. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----
13. Travaux publics et Services	-----	-----	-----
14. Transports	-----	-----	-----
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			----- \$

PARTIE 2
CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS

<u>Poste</u>	<u>Crédits par poste</u>
15. Assemblée législative	----- \$
16. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----
17. Éducation, Culture et Formation	100 000
18. Environnement et Ressources naturelles	406 000
19. Exécutif	-----
20. Finances	280 000
21. Santé et Services sociaux	(172 000)
22. Ressources humaines	-----
23. Industrie, Tourisme et Investissement	-----
24. Justice	-----
25. Administration des terres	-----
26. Affaires municipales et communautaires	-----
27. Travaux publics et Services	1 500 000
28. Transports	-----
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS : TOTAL	2 114 000 \$
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL	2 114 000 \$

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2015©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2015©

CHAPTER 32

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 2, 2015-2016

(Assented to October 8, 2015)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government for the 2015-2016 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

- Definitions **1.** The definitions in section 1 of the *Financial Administration Act* apply to this Act.
- Application **2.** This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2016.
- Supplementary appropriations **3.** In addition to the amounts authorized as operations expenditures by the *Appropriation Act (Infrastructure Expenditures) 2015-2016*, the *Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 2, 2015-2016*, the *Appropriation Act (Operational Expenditures) 2015-2016* and the *Supplementary Appropriation Act (Operational Expenditures), No. 1, 2015-2016*, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the *Financial Administration Act*, be expended from the Consolidated Revenue Fund.
- Purpose of expenditures **4.** The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government, in accordance with the Schedule.
- Lapse of appropriation **5.** Subject to sections 36 and 37 of the *Financial Administration Act*, the authority provided by this Act to expend the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule expires on March 31, 2016.

CHAPITRE 32

LOI N° 2 DE 2015-2016 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 8 octobre 2015)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2015-2016,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

- Définitions **1.** Les définitions à l'article 1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent à la présente loi.
- Champ d'application **2.** La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2016.
- Crédits supplémentaires **3.** Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement par la *Loi de crédits pour 2015-2016 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)*, la *Loi n° 2 de 2015-2016 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)*, la *Loi de crédits pour 2015-2016 (dépenses de fonctionnement)* et la *Loi n° 1 de 2015-2016 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement)*, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.
- Application des crédits **4.** Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.
- Péréemption des crédits non utilisés **5.** Sous réserve des articles 36 et 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'autorisation que prévoit la présente loi de dépenser les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2016.

Accounting	6. Amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i> .	6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
Commencement	7. This Act is deemed to have come into force on April 1, 2015.	7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 ^{er} avril 2015.	Entrée en vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2015-2016 FISCAL YEAR

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	\$ -----	\$ -----
2. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
3. Education, Culture and Employment	1,250,000	-----	1,250,000
4. Environment and Natural Resources	24,798,000	-----	24,798,000
5. Executive	-----	-----	-----
6. Finance	22,129,000	-----	22,129,000
7. Health and Social Services	1,355,000	-----	1,355,000
8. Human Resources	-----	-----	-----
9. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
10. Justice	1,156,000	-----	1,156,000
11. Lands	-----	-----	-----
12. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----
13. Public Works and Services	-----	-----	-----
14. Transportation	-----	-----	-----

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 50,688,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION			<u>\$ 50,688,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE
2015-2016**CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	----- \$	----- \$
2. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
3. Éducation, Culture et Formation	1 250 000	-----	1 250 000
4. Environnement et Ressources naturelles	24 798 000	-----	24 798 000
5. Exécutif	-----	-----	-----
6. Finances	22 129 000	-----	22 129 000
7. Santé et Services sociaux	1 355 000	-----	1 355 000
8. Ressources humaines	-----	-----	-----
9. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
10. Justice	1 156 000	-----	1 156 000
11. Administration des terres	-----	-----	-----
12. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----
13. Travaux publics et Services	-----	-----	-----
14. Transports	-----	-----	-----
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			<u>50 688 000 \$</u>
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL			<u>50 688 000 \$</u>

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2015©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2015©

CHAPTER 33

AN ACT TO AMEND THE WORKERS' COMPENSATION ACT

(Assented to October 8, 2015)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Workers' Compensation Act* is amended by this Act.

2. Subsection 14.1(1) is amended by repealing the definition "listed disease" and substituting the following:

"listed disease" means any of the following diseases:

- (a) cardiac arrest within 24 hours after attendance at an emergency response,
- (b) multiple myeloma,
- (c) primary leukemia,
- (d) primary non-Hodgkin's lymphoma,
- (e) primary site bladder cancer,
- (f) primary site brain cancer,
- (g) primary site breast cancer,
- (h) primary site colo-rectal cancer,
- (i) primary site esophageal cancer,
- (j) primary site kidney cancer,
- (k) primary site lung cancer,
- (l) primary site prostate cancer,
- (m) primary site skin cancer,
- (n) primary site testicular cancer,
- (o) primary site ureter cancer. (*maladie inscrite*)

3. This Act is deemed to have come into force March 17, 2015.

CHAPITRE 33

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'INDEMNISATION DES TRAVAILLEURS

(Sanctionnée le 8 octobre 2015)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur l'indemnisation des travailleurs* est modifiée par la présente Loi.

2. Le paragraphe 14.1(1) est modifiée par abrogation de la définition de «maladie inscrite» et par remplacement de ce qui suit :

«maladie inscrite» N'importe laquelle des maladies suivantes :

- a) arrêt cardiaque qui survient dans les 24 heures après avoir participé à une intervention en cas d'urgence;
- b) myélome multiple;
- c) leucémie primitive;
- d) lymphome non hodgkinien primitif;
- e) cancer primitif de la vessie;
- f) cancer primitif du cerveau;
- g) cancer primitif du sein;
- h) cancer colorectal primitif;
- i) cancer primitif de l'oesophage;
- j) cancer primitif du rein;
- k) cancer primitif du poumon;
- l) cancer primitif de la prostate;
- m) cancer primitif de la peau;
- n) cancer testiculaire primitif;
- o) cancer primitif de l'uretère. (*listed disease*)

3. Le présent projet de loi est réputé être entré en vigueur le 17 mars 2015.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2015©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2015©

CHAPTER 34

AN ACT TO AMEND THE VICTIMS OF CRIME ACT

(Assented to October 8, 2015)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Victims of Crime Act* is amended by this Act.

2. (1) Subsection 12(1) is repealed and the following is substituted:

Surcharge

12. (1) Subject to subsection (3), every person, other than a young person, who is convicted of an offence under an enactment, shall pay a surcharge

- (a) in an amount calculated by a prescribed method; or
- (b) in a prescribed amount.

(2) Subsection 12(6) is repealed and the following is substituted:

Work option

(6) A person may discharge all or any part of a surcharge by means of a work option as defined in the *Fine Option Act*.

3. Paragraph 20(a) is repealed and the following is substituted:

- (a) prescribing the amount of a surcharge or the method by which a surcharge is to be calculated; and

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

4. (1) The *Fine Option Act* is amended by this section.

(2) Section 1 is amended by

- (a) repealing the definition "work option"; and
- (b) adding the following definitions in alphabetical order:

CHAPITRE 34

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES VICTIMES D'ACTES CRIMINELS

(Sanctionnée le 8 octobre 2015)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur les victimes d'actes criminels* est modifiée par la présente loi.

2. (1) Le paragraphe 12(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12. (1) Sous réserve du paragraphe (3), toute personne, sauf un adolescent, reconnue coupable d'une infraction à un texte paie un montant supplémentaire :

- a) soit fixé selon la méthode de calcul prévue par règlement;
- b) soit prévu par règlement.

(2) Le paragraphe 12(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Toute personne peut acquitter la totalité ou une partie d'un montant supplémentaire par des travaux compensatoires au sens de la *Loi sur le programme de travaux compensatoires*.

3. L'alinéa 20a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) fixer le montant supplémentaire ou la méthode de calcul d'un montant supplémentaire;

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

4. (1) La *Loi sur le programme de travaux compensatoires* est modifiée par le présent article.

(2) L'article 1 est modifié par :

- a) abrogation de la définition de «travaux compensatoires»;
- b) insertion des définitions qui suivent, selon l'ordre alphabétique :

Montant
supplémentaire

Travaux
compensatoires

"surcharge" means a surcharge

- (a) imposed under the *Criminal Code* by a court of competent jurisdiction, or
- (b) imposed by a court of competent jurisdiction following a conviction for an offence under an enactment; (*montant supplémentaire*)

"work option" means the act of participating in community service work as an alternative to incarceration for failure to pay

- (a) a fine for a summary conviction offence, or
- (b) a surcharge that has been imposed by a court of competent jurisdiction. (*travaux compensatoires*)

(3) Subsection 2(1) is repealed and the following is substituted:

Fine option program

2. (1) The Minister shall establish a fine option program providing work options to a person who is subject to a fine for a summary conviction offence or to a surcharge, to allow that person to discharge all or any part of the fine or surcharge by means of a work option.

(4) Section 5 is repealed and the following is substituted:

Agreements

5. The Minister may enter into an agreement with an Assigning Agency for the purpose of providing work options for those persons

- (a) who have been sentenced to a fine for a summary conviction offence and given time to pay as shown on the fine order made by a court of competent jurisdiction; or
- (b) who have been required by a court of competent jurisdiction to pay a surcharge.

(5) Paragraph 7(a) is amended by striking out "fines for summary conviction offences" and substituting "fines for summary conviction offences or surcharges".

«montant supplémentaire» Montant supplémentaire :

- a) soit imposé en vertu du *Code criminel* par un tribunal compétent;
- b) soit imposé par un tribunal compétent à la suite d'une déclaration de culpabilité relative à une infraction à un texte. (*surcharge*)

«travaux compensatoires» Participation à des travaux communautaires comme alternative à l'emprisonnement pour défaut de paiement :

- a) soit d'une amende pour infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;
- b) soit d'un montant supplémentaire imposé par un tribunal compétent. (*work option*)

(3) Le paragraphe 2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. (1) Le ministre établit un programme de travaux compensatoires qui permet aux personnes passibles d'une amende pour infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou d'un montant supplémentaire de s'en acquitter, en totalité ou en partie, par des travaux compensatoires.

Programme de travaux compensatoires

(4) L'article 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5. Le ministre peut conclure des accords avec les organismes d'accueil afin de prévoir des travaux compensatoires pour les personnes :

Accords

- a) condamnées au paiement d'une amende pour infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et qui disposent d'un délai de paiement imparti dans l'ordonnance de paiement d'une amende d'un tribunal compétent;
- b) auxquelles un tribunal compétent enjoint de payer un montant supplémentaire.

(5) L'alinéa 7a) est modifié par suppression de «d'offrir des travaux compensatoires aux personnes en défaut de payer les amendes par suite d'infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire» et par substitution de «de prévoir des travaux compensatoires pour les personnes en défaut de payer toute amende pour infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou tout montant supplémentaire».

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

**5. This Act comes into force on a day to be fixed
by order of the Commissioner.**

**5. La présente loi entre en vigueur à la date fixée
par décret du commissaire.**

Entrée en
vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2015©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2015©
